

*5
KE
12
C36
33-2
C140-C234

C-140

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-140

An Act to amend the Bank Act

First reading, June 30, 1988

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-140

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-140

Loi modifiant la Loi sur les banques

Première lecture le 30 juin 1988

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-140

PROJET DE LOI C-140

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

1980-81-82-83,
c. 40, Part I;
1984, cc. 9, 30,
40; 1985, c. 20;
1986, cc. 26,
35; 1987, cc.
23, 26, 31

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1980-81-82-83,
ch. 40, partie I;
1984, ch. 9, 30,
40; 1985, ch.
20; 1986, ch.
26, 35; 1987,
ch. 23, 26, 31

1. (1) Subsection 201(2) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 201(2) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

“(2) La banque ne peut, à moins d’une entente expresse conclue avec l’emprunteur, subordonner l’octroi d’un prêt ou d’une avance à la condition qu’il maintienne un solde créditeur minimum auprès d’elle.»

Solde

(2) Subsection 201(6) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

(2) L’alinéa 201(6)b) de la même loi est abrogé.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 202, de ce qui suit :

“**202.1** A bank shall not open an account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides the individual who requests the opening of the account with

«**202.1** Une banque ne peut ouvrir un compte au nom d’un client sauf si, à l’ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l’ouverture un double de l’entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d’augmentation des frais ou d’introduction de nouveaux frais et sur la procédure de traitement des réclamations relatives aux frais liés au compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.»

Déclaration à l’ouverture d’un compte

(a) a copy of the account agreement signed by that individual;

(b) information in writing respecting all charges to be paid with respect to that account;

(c) information in writing respecting how the customer will be notified of

Disclosure required on opening an account

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Subsection 201(2) at present reads as follows:

"(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank."

(2) The relevant portions of subsection 201(6) read as follows:

"(6) The Minister may make regulations

...
"(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and"

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du paragraphe 201(2) :

«(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.»

(2). — Texte de l'alinéa 201(6)b) :

«b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;»

Article 2. — Nouveau.

(i) any increase to the charges referred to in paragraph (b), and
 (ii) any additional charge to be paid with respect to the account;

(d) information in writing respecting procedures of the bank relating to complaints with respect to charges applicable to the account; and

(e) such other information in writing as is prescribed.

Disclosure of charges

202.2 A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable with respect to accounts with the bank.

202.2 Chaque banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes.

Communication des frais

No increase or new charges without disclosure

202.3 A bank shall not increase any charge applicable to an account with the bank or introduce any new charge applicable to an account with the bank unless the bank discloses such charges in the prescribed manner to its customers.

202.3 Une banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes ou en introduire de nouveaux que si elle les communique à ses clients conformément au règlement.

5 Augmentations interdites

Procedures for dealing with complaints

202.4 (1) A bank shall establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank with respect to charges applicable to customers' accounts with the bank, designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures and designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with such complaints.

202.4 (1) Chaque banque est tenue d'établir une procédure de traitement des réclamations de ses clients relatives aux frais liés à leurs comptes et de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure et ainsi qu'un ou plusieurs autres aux réclamations.

10 Préposés de la banque

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt

Contacting Superintendent

202.5 A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their accounts with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

202.5 Chaque banque est tenue, selon les modalités réglementaires, de remettre à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

Regulations

202.6 The Minister may make regulations

202.6 Le ministre peut, par règlement :

Règlement

(a) prescribing the manner in which disclosure is to be made by a bank of charges, including new and increased charges, with respect to accounts opened by the bank for customers of the bank and when such disclosure is to be made;

a) prévoir les modalités, de temps ou autres, de la communication par une banque à ses clients des frais — nouveaux et majorés y inclus — liés aux comptes ouverts pour ceux-ci;
 b) prévoir les autres renseignements visés à l'article 202.1;

(b) prescribing information to be provided for the purposes of paragraph 202.1(e); and

(c) prescribing information to be provided for the purposes of section 202.5 and the manner in which it is to be provided.”

c) prévoir les renseignements à donner au titre de l'article 202.5 et les modalités de leur remise.»

Application

202.7 (1) Sections 202.1 to 202.6 apply only in respect of personal accounts of customers who are natural persons.

202.7 (1) Les articles 202.1 à 202.6 ne s'appliquent qu'à l'égard des comptes personnels des clients qui sont des personnes physiques.

Application

Definition of "personal account"

(2) For the purposes of subsection (1), "personal account" means an account in the name of one or more natural persons that is kept for a purpose other than that of carrying on business.”

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «compte personnel» s'entend d'un compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à une fin autre que l'exploitation d'une entreprise.»

Définition de «compte personnel»

3. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offence

“204. Every bank that, without reasonable cause, contravenes any of sections 201 to 202.5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars.”

“204. La banque qui enfreint sans motif valable tel des articles 201 à 202.5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars.»

Infraction

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur



Book Title
15th Edition
RITA BIRD
OTTAWA

1-141

Bill C-141
The Bank Act

BILL C-141

PROJET DE LOI C-141

Clause 3: Section 204 at present reads as follows:

“204. Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 204 :

«204. La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.»

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1982



Canada
Post
Postage paid

Postes
Canada
Port payé

**Book Tarif
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-141

C-141

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

PROJET DE LOI C-141

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments

Loi réglementant la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 30, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 30 JUIN 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-141

PROJET DE LOI C-141

An Act to regulate the marketing of agricultural products in import, export and interprovincial trade and to provide for national standards and grades of agricultural products, for their inspection and grading, for the registration of establishments and for standards governing establishments

Loi réglementant la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — des produits agricoles et prévoyant l'institution de normes et de noms de catégorie nationaux à leur égard, leur inspection et classification et l'agrément d'établissements ainsi que les normes relatives à ceux-ci

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1.** This Act may be cited as the *Canada Agricultural Products Act*.

1. *Loi sur les produits agricoles au Canada.* Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2.** In this Act,
 "advertisement" means anything that directly or indirectly promotes the sale or other distribution of agricultural products;
 «promotion»
 "agricultural product" means
 «produit agricole»
 (a) an animal, a plant or an animal or plant product,
 (b) a product, including any food or drink, wholly or partly derived from an animal or a plant, or
 (c) a product prescribed for the purposes of this Act;
 "agricultural product legend" means a legend prescribed for an agricultural product;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
 «acheminement» L'expédition et le transport de produits agricoles.
 «analyste» Analyste nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
 «classificateur» Classificateur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.
 «commercialisation» Les opérations de conditionnement, de promotion et de vente des produits agricoles et toute opération nécessaire à leur offre pour consommation ou utilisation. Y sont assimilés l'acheminement et l'achat de ces produits.
 Définitions
 «acheminement»
 «convey»
 «analyste»
 «analyst»
 «classificateur»
 «grader»
 «commercialisation»
 «marketing»
 10
 15
 20

"analyst" «analyste»	"analyst" means an analyst appointed or designated under section 19;	«Commission» La commission de révision constituée par le paragraphe 4(1).	«Commission» "Tribunal"
"Board" «Conseil»	"Board" means the Board of Arbitration established by subsection 4(1);	«conditionnement» Toute opération de préparation et de transformation d'un produit agricole, y compris l'abattage, l'emballage, la classification, l'inspection, la fixation du prix, l'entreposage, l'estampillage et l'étiquetage.	«conditionnement» "preparation"
"container" «contenant»	"container" means a receptacle, package, wrapper or confining band used or to be used in connection with an agricultural product;	5 «conforme» Conforme à la présente loi ou à ses règlements.	5 «conforme» "French version only"
"convey" «acheminement»	"convey" means, in respect of an agricultural product, sending or transporting the agricultural product;	10 «Conseil» Le conseil d'arbitrage constitué par le paragraphe 4(1).	10 «Conseil» "Board"
"dealer" «marchand»	"dealer" means a person who (a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products, (b) negotiates consignments, sales, purchases or other transactions involving agricultural products, (c) receives or handles, on commission, agricultural products, or (d) is prescribed as a dealer for the purposes of this Act;	15 «contenant» Tout récipient ou emballage destiné à un produit agricole.	15 «contenant» "container"
"establishment" «établissement»	"establishment" means a place where agricultural products are prepared;	15 «estampille» Estampille établie par règlement.	15 «estampille» "agricultural product legend"
"grade name" «nom de catégorie»	"grade name" means a prescribed name, mark or designation of a category and includes a standard prescribed for an agricultural product;	20 «établissement» Lieu de conditionnement des produits agricoles.	20 «établissement» "establishment"
"grader" «classificateur»	"grader" means a grader appointed or designated under section 19;	20 «étiquetage» Signes, mentions, marques ou images destinés à un produit agricole ou à son contenant.	20 «étiquetage» "label"
"inspector" «inspecteur»	"inspector" means an inspector appointed or designated under section 19;	25 «inspecteur» Inspecteur nommé ou désigné à ce titre conformément à l'article 19.	25 «inspecteur» "inspector"
"label" «étiquetage»	"label" means a label, legend, word, mark, symbol, design, imprint, stamp, brand, ticket or tag or any combination thereof that is, or is to be, applied or attached to an agricultural product or a container or that accompanies or is to accompany the product or container;	25 «lieu» Sont compris les véhicules terrestres — ferroviaires inclus —, navires ou aéronefs.	25 «lieu» "place"
"marketing" «commercialisation»	"marketing" means the preparation and advertisement of agricultural products and includes the conveyance, purchase and sale of agricultural products and any other act necessary to make agricultural products available for consumption or use;	30 «marchand» Personne, selon le cas :	30 «marchand» "dealer"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles;	
		b) qui négocie des consignations, ventes, achats ou toutes opérations concernant des produits agricoles;	
		c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles;	
		d) qui est déclarée telle par règlement.	
		35 «ministre» Le ministre de l'Agriculture.	35 «ministre» "Minister"
		40 «nom de catégorie» Toute appellation, marque ou désignation d'une catégorie établie par règlement; y sont assimilées les normes relatives aux produits agricoles.	40 «nom de catégorie» "grade name"
		40 «personne» Personne morale ou physique, ainsi qu'une société de personnes ou un organisme.	40 «personne» "person"

<p>“person” «personne»</p>	<p>“person” means an individual, a corporation, an association or an organization;</p>	<p>«produit agricole» Tout produit végétal ou animal — ou d’origine végétale ou animale —, y compris les aliments et boissons qui en proviennent en tout ou en partie, ainsi que tout produit désigné comme tel par 5</p>	<p>«produit agricole» “agricultural product”</p>
<p>“place” «lieu»</p>	<p>“place” includes a vessel, an aircraft and a train or other surface vehicle;</p>	<p>règlement pour l’application de la présente loi.</p>	<p>5</p>
<p>“preparation” «conditionnement»</p>	<p>“preparation” includes, in respect of an agricultural product, processing, slaughtering, storing, inspecting, grading, packing, assembling, pricing, marking and labelling;</p>	<p>«promotion» Toute mesure destinée à développer la vente, ou toute autre forme d’aliénation, des produits agricoles. 10</p>	<p>«promotion» “advertisement”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation; 10</p>	<p>«vente» Y sont assimilés le consentement de vente et l’offre, la possession, l’exposition, la transmission, l’acheminement ou la livraison en vue de la vente, l’échange ou le consentement d’échange, ainsi que la vente 15 en consignation.</p>	<p>«vente» “sell”</p>
<p>“sell” «vente»</p>	<p>“sell” includes (a) agreeing to sell or offering, keeping, exposing, transmitting, conveying or delivering for sale, (b) selling by consignment, 15 (c) exchanging or agreeing to exchange, and (d) disposing of or consenting to dispose of, in any manner, for a consideration;</p>		
<p>“Tribunal” «Commission»</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal 20 established by subsection 4(1).</p>		

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

<p>Binding on Her Majesty</p>	<p>3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.</p>	<p>3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et d’une province.</p>	<p>Application à Sa Majesté</p>
-------------------------------	--	---	---------------------------------

BOARD OF ARBITRATION AND REVIEW TRIBUNAL

CONSEIL D’ARBITRAGE ET COMMISSION DE RÉVISION

<p>Establishment of Board and Tribunal</p>	<p>4. (1) There is hereby established a Board of Arbitration and a Review Tribunal, each consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman. 25</p>	<p>4. (1) Sont constitués un conseil d’arbitrage et une commission de révision composés chacun de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le ministre. 20</p>	<p>Constitution</p>
--	--	--	---------------------

<p>Tenure</p>	<p>(2) Each member shall be appointed for a term of not more than five years and shall hold office during good behaviour, but may be removed by the Minister for cause. 30</p>	<p>(2) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le ministre. 25</p>	<p>Mandat</p>
---------------	--	--	---------------

<p>Reappointment</p>	<p>(3) Each member may be reappointed as a member in the same or another capacity. 35</p>	<p>(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non. 30</p>	<p>Nouveau mandat</p>
----------------------	---	--	-----------------------

<p>Absence or incapacity of members</p>	<p>5. (1) Where a member of the Board or the Tribunal is absent or unable to act or the member’s position becomes vacant, the Minister may appoint a qualified person to act in</p>	<p>5. (1) En cas d’absence ou d’empêchement du président, du vice-président ou d’un autre membre, ou de vacance de son poste, le ministre peut confier les attributions du titu-</p>	<p>Absence ou empêchement</p>
---	---	--	-------------------------------

	the member's place and, in the case of the Chairman, the Vice-Chairman may act as Chairman pending the appointment of a replacement.	laire du poste à toute personne compétente. Le vice-président assure l'intérim.	
Duties of Chairman	(2) The Chairman of the Board and the Chairman of the Tribunal are the chief executive officers of the Board and the Tribunal, respectively, and shall supervise and direct the work and staff of the Board and the Tribunal and preside at their meetings. 10	(2) Le président de chacun des organismes en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel. 5	Président
Head offices	6. (1) The head offices of the Board and the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	6. (1) Les sièges du Conseil et de la Commission sont fixés dans la région de la capitale nationale au sens de la loi constitutive de celle-ci. 10	Siège
Meetings	(2) The Board and the Tribunal may sit at 15 such places in Canada as they consider appropriate.	(2) Le Conseil et la Commission peuvent siéger en tout lieu du Canada qui leur semble indiqué.	Réunions
Quorum	(3) Three members of the Board or the Tribunal constitute a quorum.	(3) Le quorum des deux organismes est de trois membres. 15	Quorum
Travel and living expenses	7. Each member of the Board or the Tribunal is entitled to be paid (a) an amount fixed by the Treasury Board for each day or part of a day that the member is performing duties under this Act unless the member is employed in the public service of Canada; and (b) reasonable travel and living expenses incurred while absent from the member's ordinary place of residence in the course of performing duties under this Act. 25	7. Les membres, à l'exclusion de ceux qui font partie de l'administration publique fédérale, reçoivent les indemnités fixées par le Conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent leurs fonctions; cependant, tous ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions. 25	Indemnités
Courts of record	8. (1) The Board and the Tribunal are courts of record and each shall have an official seal that shall be judicially noticed.	8. (1) Le Conseil et la Commission sont des cours d'archives; ils ont chacun un sceau officiel, dont l'authenticité est admise en justice.	Cour d'archives
Examination of witnesses, etc.	(2) In addition to the powers conferred by subsection (1), the Board and the Tribunal each have, with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of their orders and other matters necessary or proper for the due exercise of their jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, the Board and the Tribunal may each (a) issue a summons requiring a person 45	(2) En outre, le Conseil et la Commission ont, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de leurs décisions et toutes autres questions relevant de leur compétence, les pouvoirs et attributions d'une juridiction supérieure d'archives. Ils peuvent notamment : a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont ils sont saisis à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou 30	Interrogatoire des témoins, etc.

32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

COMPARISON TO BOARD OF ADMINISTRATION

COMPARISON TO BOARD OF ADMINISTRATION

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

(i) to appear at the time and place stated in the summons to testify to all matters within the person's knowledge relative to any subject-matter before the Board or the Tribunal, as the case may be, and

(ii) to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to that subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such evidence as they consider relevant and trustworthy.

pièces utiles à l'affaire, dont elles ont la possession;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'ils estiment utiles et dignes de foi.

Rules

(3) The Board and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, each make rules governing

(a) the practice and procedure in respect of hearings;

(b) the time and manner in which applications and notices must be made or given; and

(c) the work of the Board or the Tribunal, as the case may be.

(3) Le Conseil et la Commission peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil établir des règles régissant :

a) la pratique et la procédure des audiences;

b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et les avis à donner;

c) de façon générale, l'exercice de leurs activités.

Règles

COMPLAINT TO BOARD OF ARBITRATION

PLAINTE AU CONSEIL D'ARBITRAGE

Complaints against dealers

9. (1) A dealer may, within the prescribed time, file with the Board a written complaint against a dealer licensed under this Act for failure to comply with the regulations relating to grades, standards or marketing of prescribed agricultural products in import, export or interprovincial trade.

9. (1) Tout marchand peut déposer, dans le délai fixé par règlement, une plainte contre un marchand agréé sous le régime de la présente loi pour inobservation des règlements en ce qui touche d'une part à la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles déterminés par règlement, et, d'autre part, leurs normes ou classifications.

Plainte

Board to hear complaints

(2) The Board shall hear a complaint and (a) where it finds that the complaint is not well founded, the Board shall dismiss it;

(b) where it finds that the complaint is well founded, the Board shall make such order as it considers will provide adequate relief from the activity complained of, including, if necessary, an order for the payment of compensation and interest; and

(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes et, sur demande, de motiver ses décisions; il rejette celles qu'il juge non fondées ou rend la décision qu'il estime indiquée pour réparer — y compris, si nécessaire, sous forme d'indemnité et d'intérêts — le tort causé par l'inobservation.

Instruction

(c) the Board shall give reasons for its decision where reasons are requested by any party to the proceedings.

REVIEW

RECOURS EN RÉVISION

Application for review

10. (1) Where a party to any complaint proceedings considers itself aggrieved by a decision of the Board in those proceedings, the party may apply to the Tribunal for a review of the decision, and the application shall be brought within thirty days after the Board made the decision or within such longer period as the Tribunal may allow, either before or after the expiration of the thirty days.

10. (1) La partie qui se croit lésée par une décision du Conseil peut, dans les trente jours qui suivent, exercer un recours en révision devant la Commission. Celle-ci peut, par ailleurs, proroger ce délai avant ou après son expiration.

Recours en révision

Decision

(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision of the Board and, if it cancels a decision to make an order, the Tribunal may make such other order as it considers ought to have been made.

(2) La Commission peut, compte tenu de la preuve présentée devant le Conseil ainsi que des éléments de preuve complémentaires et des observations des parties qu'elle reçoit, 10 confirmer ou modifier la décision, ou encore l'annuler et rendre la décision qu'à son avis le Conseil aurait dû prononcer.

Décision

ENFORCEMENT OF ORDERS

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Filing orders in Federal Court

11. (1) Subject to subsection (3), any person affected by an order of the Board or the Tribunal may file in the Federal Court for immediate registration a copy of the order, exclusive of any reasons given for it, but the order shall not be filed until at least thirty days after the day on which the order was made, or the day provided in the order for compliance with it, whichever is the later day.

11. (1) La personne visée par une décision du Conseil ou de la Commission peut, à l'expiration des trente jours qui suivent la date de la décision, ou celle de son exécution, en déposer, pour enregistrement immédiat, une copie à la Cour fédérale, sans l'exposé des motifs.

Dépôt

Effect of order

(2) On filing in the Federal Court, an order shall be registered in that Court and, when registered, it shall have the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the order were a judgment obtained in that Court.

(2) La décision est dès lors assimilée à un jugement de la Cour fédérale, notamment en ce qui concerne la procédure d'exécution.

Force de jugement

Staying filing

(3) The Tribunal may make an order staying the filing in the Federal Court of any order pending its review by the Tribunal.

(3) La Commission peut cependant retarder le dépôt devant la Cour fédérale d'une décision du Conseil tant qu'elle n'a pas pu la réviser.

Délai de dépôt

Definition

(4) In subsection (1), the expression "order of the Board" includes an order as varied

(4) Pour l'application du paragraphe (1), toute décision du Conseil modifiée par la

Définition

by the Tribunal, but does not include an order made by a decision that has been cancelled by the Tribunal.

Decisions of Board and Tribunal final

12. Subject to section 11, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by section 9 and, subject to section 10 of this Act and section 28 of the *Federal Court Act*, decisions of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be appealed or reviewed.

Commission — mais non celle annulée par celle-ci — vaut décision du Conseil.

Décision définitive

12. Le Conseil a, sous réserve de l'article 5 11, compétence exclusive pour connaître des litiges visés aux articles 9 et 10 et, sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ses décisions de même que celles de la Commission sont définitives et ne sont pas 5 susceptibles de révision ni d'appel. 10

REGISTERED ESTABLISHMENTS AND ACCREDITED LABORATORIES

Registered establishments

13. It shall be a condition of the registration and operation of an establishment as a registered establishment under this Act that 15 the establishment and all agricultural products in it are subject to this Act and the regulations.

AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS ET DES LABORATOIRES

13. Pour pouvoir être agréé et exploité 10 comme tel, tout établissement, de même que l'ensemble des produits agricoles qu'il contient, doivent être assujettis à la présente loi et à ses règlements. 15

Établissements

Accredited laboratories

14. For the purpose of administering this Act and the regulations, the Minister may 20 designate as an accredited laboratory all or part of any building or place set aside and used for conducting research or carrying out inspections, grading, testing, analyses or experiments in science or used for the manu- 25 facture of chemical or biological products.

14. Pour l'application de la présente loi et 15 des règlements, le ministre peut attribuer la qualité de laboratoire agréé à tout ou partie des locaux ou autres lieux affectés et servant effectivement, soit à l'inspection, à la classification, à l'essai, à l'analyse et à des expé- 20 riences scientifiques ou à la fabrication de produits chimiques ou biologiques, soit à la recherche à ces fins. 25

Laboratoires

NATIONAL TRADE MARKS

National trade marks

15. Every agricultural product legend and every grade name is a national trade mark and the exclusive property in the trade mark and, subject to this Act, the right to the use 30 of the trade mark are hereby vested in Her Majesty in right of Canada.

MARQUES DE COMMERCE NATIONALES

15. L'estampille et le nom de catégorie sont des marques de commerce nationales, 25 dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'usage sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Exclusivité

Use of similar legend or grade name

16. No person shall
(a) apply or use a legend, word, mark, symbol or design or any combination 35 thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name; or
(b) market, or possess for the purpose of marketing, an agricultural product to which there is applied or in connection 40 with which there is used a legend, word, mark, symbol or design or any combina-

16. Il est interdit d'utiliser, de quelque manière que ce soit, une indication de nature 30 à créer la confusion avec l'estampille ou un nom de catégorie; l'interdiction vise également la commercialisation, ou la possession à cette fin, de tout produit agricole portant une telle indication, ou faisant l'objet de l'utilisa- 35 tion de celle-ci.

Utilisation d'une indication semblable

tion thereof that resembles an agricultural product legend or a grade name.

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

Prohibition

17. No person shall, except in accordance with this Act or the regulations, (a) market an agricultural product in import, export or interprovincial trade; (b) possess an agricultural product for the purpose of marketing it in import, export or interprovincial trade; or (c) possess an agricultural product that has been marketed in contravention of this Act or the regulations.

17. Sont interdits, relativement à un produit agricole, toute commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — effectuée en contravention avec la présente loi ou ses règlements, de même que la possession à ces fins ou la possession résultant d'une telle commercialisation.

Interdiction

Presumption

18. In any prosecution for an offence under section 16 or 17, an accused found in possession of an agricultural product in a quantity greater than is ordinarily necessary for a person's own consumption shall be deemed, in the absence of evidence to the contrary, to have been in possession of the product for the purpose of marketing it.

18. Dans les poursuites pour infraction aux articles 16 ou 17, l'accusé qui était en possession d'un produit agricole non conforme en quantité supérieure à celle dont il aurait normalement eu besoin pour sa propre consommation est réputé, sauf preuve contraire, l'avoir eu en sa possession en vue de le commercialiser.

Présomption

ADMINISTRATIVE OFFICERS

AGENTS D'APPLICATION

Appointment

19. (1) Subject to subsection (2), inspectors, analysts and graders shall be appointed for the purposes of this Act, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

19. (1) Les inspecteurs, analystes et classificateurs chargés de l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nominations

Designation

(2) The Minister may designate any person as an inspector, analyst or grader for the purposes of this Act in relation to any matter referred to in the designation.

(2) Le ministre peut, aux fins qu'il précise, désigner quiconque à ce titre.

Désignation

Certificate to be produced

(3) Inspectors, analysts and graders shall be furnished with certificates in a form established by the Minister certifying their appointment or designation as inspectors, analysts or graders, as the case may be, and, on entering any place under this Act, an inspector, analyst or grader shall show the certificate to the person in charge of the place if the person requests proof of the appointment or designation of the inspector, analyst or grader.

(3) Chaque inspecteur, analyste ou classificateur reçoit un certificat établi en la forme fixée par le ministre et attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable des lieux qui font l'objet de sa visite.

Production du certificat

Obstruction of administrative officers

(4) No person shall obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector, analyst or grader who is carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(4) Il est interdit d'entraver l'action de ces agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Entrave

Interference

(5) Except as authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with a thing seized or detained under this Act or the regulations.

(5) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de modifier l'état ou la situation des objets saisis ou retenus en application de la présente loi ou des règlements.

Intervention

Designation of methods and equipment

20. The Minister may designate methods and equipment to be used by inspectors, analysts and graders in carrying out duties and functions under this Act or the regulations.

20. Le ministre peut procéder à la désignation de méthodes et de matériel pour la mise en œuvre des attributions des agents d'application dans le cadre de la présente loi ou de ses règlements.

5 Pouvoir du ministre

INSPECTION

INSPECTION

Powers of inspectors

21. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to section 22, enter and inspect any place, or stop any vehicle, in which the inspector believes on reasonable grounds there is any agricultural product or other thing in respect of which this Act or the regulations apply, and the inspector may

21. (1) Dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, l'inspecteur peut procéder à la visite de tout lieu — ou, s'il s'agit d'un véhicule, à son immobilisation et à sa visite — s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouvent des produits agricoles ou d'autres objets visés par la présente loi ou ses règlements. Il peut en outre, son avis devant, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables :

10 Pouvoir

- (a) open any container that the inspector believes on reasonable grounds contains an agricultural product;
- (b) inspect any agricultural product or other thing and take samples of it free of charge; and
- (c) require any person to produce for inspection or copying, in whole or in part, any record or other document that the inspector believes on reasonable grounds contains any information relevant to the administration of this Act or the regulations.

- a) ouvrir tout contenant qui, à son avis, contient des produits agricoles;
- b) examiner tout produit agricole ou tout autre objet et en prélever, sans compensation, des échantillons;
- c) exiger la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tout document qui, à son avis, contient des renseignements utiles à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection under this section, an inspector may

(2) L'inspecteur peut également :

30 Usage du système informatique

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record or other document.

- a) avoir recours à tout système informatique se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible qu'il peut emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.

Assistance to inspectors

(3) The owner or person in charge of a place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give the

(3) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'as-

Assistance à l'inspecteur

11. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut pénétrer dans l'immeuble sans l'autorisation écrite du propriétaire ou d'un agent de la police.

11. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

12. (1) Sur demande écrite du juge de paix, l'inspecteur peut pénétrer dans une maison d'habitation s'il est convaincu que les conditions de santé y sont telles qu'il y a lieu de procéder à la visite d'une maison d'habitation.

12. (1) Where an ex parte application is made to a judge of the peace that the conditions for entry described in section 11 exist in relation to a dwelling-place, the judge may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

13. (1) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si l'inspecteur est accompagné d'un agent de la police.

13. (1) An inspector who executes a warrant issued under subsection (2) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

14. (1) Tout agent de la police qui assiste l'inspecteur dans l'exécution de son mandat doit être accompagné d'un agent de la police.

14. (1) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

15. L'inspecteur peut saisir ou détruire tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a lieu de procéder à une inspection.

15. Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing.

16. L'inspecteur peut saisir ou détruire tout produit agricole, ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a lieu de procéder à une inspection.

16. (1) By means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that the contravention occurred, or

17. (1) L'inspecteur peut saisir ou détruire tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a lieu de procéder à une inspection.

17. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

18. L'inspecteur peut saisir ou détruire tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a lieu de procéder à une inspection.

18. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

inspector all reasonable assistance in the owner's or the person's power to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act or the regulations as the inspector may reasonably require.

assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Warrant required to enter dwelling-place

22. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant of the dwelling-place or under the authority of a warrant issued under subsection (2).

22. (1) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

5 Mandat pour maison d'habitation

Authority to issue warrant

(2) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

10 Délivrance du mandat

(a) the conditions for entry described in section 21 exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for any purpose relating to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter the dwelling-place subject to such conditions as may be specified in the warrant.

a) les circonstances prévues à l'article 21 existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(3) An inspector who executes a warrant issued under subsection (2) shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

25 Usage de la force

Assistance of peace officers

(4) A peace officer shall provide such assistance as an inspector may request for the purpose of enforcing this Act or the regulations.

(4) Tout agent de la paix est tenu de prêter à l'inspecteur, sur demande de celui-ci, l'assistance voulue pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

30 Assistance spéciale

Seizure

23. Where an inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened, the inspector may seize and detain any agricultural product or other thing

23. L'inspecteur peut saisir et retenir tout produit agricole ou tout autre objet, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit tout produit agricole, ou tous autres éléments, dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

40 Saisie

(a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds the contravention occurred; or

40

(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

SEARCH

PERQUISITION

Warrant

24. (1) Where on *ex parte* application a justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place an agricultural product, record, document or other thing
 (a) by means of or in relation to which this Act or the regulations have been contravened or are suspected of having been contravened, or
 (b) that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations,
 the justice may at any time issue a warrant authorizing an inspector to enter and search the place for the agricultural product, record, document or thing and to seize it.

24. (1) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence, dans un lieu, soit de produits agricoles, ou de tous autres objets, qui ont ou auraient servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements, soit de produits agricoles, ou de tous autres éléments, dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention, signer à tout moment un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à perquisitionner dans le lieu pour y rechercher ces produits ou éléments et les saisir.

Mandat de perquisition

Search and seizure powers

(2) An inspector who executes a warrant issued under subsection (1) may exercise the powers described in section 21 and may seize, in addition to any thing mentioned in the warrant, any agricultural product or other thing
 (a) by means of or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds that this Act or the regulations have been contravened; or
 (b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act or the regulations.

(2) L'inspecteur peut exercer les pouvoirs prévus à l'article 21 et, en outre, saisir tous les produits agricoles ou autres objets qui, à son appréciation fondée sur des motifs raisonnables, ont servi ou donné lieu à une contravention à la présente loi ou à ses règlements ainsi que les produits agricoles et tous autres éléments dont il a des motifs raisonnables de croire qu'ils peuvent servir à prouver la contravention.

Extension du pouvoir de saisie

Execution of search warrant

(3) A warrant issued under subsection (1) shall be executed by day unless the justice authorizes its execution by night.

(3) Le mandat ne peut, sauf autorisation spéciale du juge de paix, être exécuté de nuit.

Moment de l'exécution

Where warrant not necessary

(4) An inspector may exercise any of the powers referred to in subsections (1) and (2) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain a warrant.

(4) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs visés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

Storage and
removal

25. (1) A thing seized and detained under this Act may be stored by an inspector, or by any person designated by an inspector, in the place where it was seized or may, at the inspector's discretion, be removed to any other place for storage and the costs of storage or removal shall be paid by the owner of the thing or by the person who was in possession of it at the time of its seizure.

25. (1) L'inspecteur — ou la personne qu'il désigne — peut entreposer, aux frais du propriétaire ou du saisi, tout produit agricole ou tout autre objet saisi et retenu sur le lieu même de la saisie; il peut aussi, à son appréciation, les faire transférer, aux frais de l'un ou l'autre, dans un autre lieu.

Entreposage et
déplacementPerishable
agricultural
products

(2) An inspector who seizes a perishable agricultural product under this Act may dispose of or destroy the product and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

(2) Les produits agricoles périssables peuvent être aliénés ou détruits par l'inspecteur qui a effectué la saisie; en cas de vente, le produit en est versé au receveur général.

Produits
périssablesRe-delivery on
deposit of
security

26. A court in which proceedings are or may be brought for a contravention of this Act may, with the consent of the Minister, order re-delivery of a thing seized under this Act, or delivery of any proceeds realized from its disposition under section 25, to the person from whom the thing was seized if security is given to the Minister in an amount and form satisfactory to the Minister.

26. Le tribunal qui peut connaître des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut, avec le consentement du ministre, ordonner la restitution au saisi de l'objet de la saisie, ou du produit de son aliénation, moyennant le dépôt auprès du ministre d'une caution dont le montant et la nature doivent agréer à celui-ci.

Remise en
possession

Detention

27. (1) A thing seized under this Act, or the proceeds realized from its disposition under section 25, shall not be detained after

(a) an inspector determines that the thing is in conformity with the provisions of this Act and the regulations, or

(b) the expiration of one hundred and eighty days after the day of its seizure, or such longer period as may be prescribed, unless before that time proceedings are instituted in relation to the thing seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded.

27. (1) Sauf en cas de poursuite où elle peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de l'affaire, la rétention prend fin soit après la constatation, par l'inspecteur, de l'observation de la présente loi et de ses règlements, soit à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours à compter de la date de la saisie ou du délai supérieur fixé par règlement.

Rétention

Application for
return

(2) Subject to subsection 28(2), where proceedings are instituted in accordance with subsection (1) in relation to a thing seized, other than an agricultural product bearing an agricultural product legend or a grade name, the owner of the thing or the person in possession of it at the time of its seizure may apply to the court before which the proceedings are being held for an order that the thing be returned.

(2) Le propriétaire d'un objet, autre qu'un produit agricole estampillé ou portant un nom de catégorie, qui a donné lieu à la poursuite ou le saisi peut, sous réserve du paragraphe 28(2), demander sa restitution au tribunal chargé de l'affaire.

Demande de
restitution

Order	(3) Where the court is satisfied that sufficient evidence exists or may reasonably be obtained without detaining the thing, the court may order it to be returned to the applicant, subject to any conditions the court may impose to ensure that it is preserved for any purpose for which it may subsequently be required.	(3) Le tribunal peut faire droit à la demande s'il est convaincu qu'il existe ou peut être obtenu suffisamment d'éléments de preuve pour rendre inutile la rétention de l'objet, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer sa conservation dans un but ultérieur.	Ordonnance de restitution
Forfeiture on conviction	28. (1) Where a person has been convicted of an offence under this Act, the convicting court may, on its own motion or at the request of any party to the proceedings, in addition to any punishment imposed, order that any thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds realized from its disposition, be forfeited to Her Majesty in right of Canada.	28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de leur vente.	Confiscation suivant une déclaration de culpabilité
Forfeiture without conviction	(2) Where the owner of a thing seized under this Act or the person in possession of it at the time of its seizure consents to its forfeiture, it is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.	(2) La confiscation peut aussi s'effectuer sur consentement du propriétaire ou du saisi.	Confiscation sans déclaration de culpabilité
Disposal of forfeited things	29. (1) Where proceedings referred to in subsection 27(1) are instituted within the time provided in that subsection and, at the final conclusion of those proceedings, the court orders the forfeiture of a seized thing, it may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.	29. (1) Dans le cas où, à l'issue de poursuites intentées dans les délais prévus au paragraphe 27(1), le tribunal ordonne la confiscation de l'objet saisi, il en est disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.	Réalisation d'un bien confisqué
Return of seized thing where no forfeiture ordered	(2) Where the court does not order the forfeiture of the seized thing, it shall be returned to the person from whom it was seized or any proceeds realized from its disposition or any security given for it shall be returned to that person.	(2) À défaut de confiscation, l'objet saisi est restitué au saisi; le produit de la vente et, le cas échéant, la caution lui sont également remis.	Restitution d'un bien saisi mais non confisqué
Exception	(3) Where the person from whom a thing was seized is convicted of an offence under this Act, the thing, any proceeds realized from its disposition or any security given for it may be retained until the fine is paid, or the thing may be sold under execution in satisfaction of the fine or the proceeds or the security or any part thereof may be applied in payment of the fine.	(3) En cas de déclaration de culpabilité, à l'issue des poursuites, du saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende, ou bien affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.	Exception

ILLEGAL IMPORT

Notice for
removal

30. (1) Where an inspector believes on reasonable grounds that an agricultural product is being or has been imported into Canada in contravention of this Act or the regulations, the inspector may, whether or not the product is seized, require the importer to remove it from Canada by delivering personally to the importer a notice for its removal or by sending the notice by registered mail to the importer's business address in Canada.

Forfeiture and
disposal

(2) Where an agricultural product is not removed from Canada within the period specified for its removal in a notice delivered or sent under subsection (1) or, where no period is specified, within ninety days after the notice was delivered or sent to the importer, the agricultural product shall, notwithstanding section 27, be forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the importer, in accordance with the regulations, unless the Minister directs otherwise.

FINANCIAL RESPONSIBILITY

Evidence of
financial
responsibility

31. The Minister may require any person or class of persons marketing agricultural products in import, export or interprovincial trade to provide evidence of financial responsibility in any form, including an insurance or indemnity bond, that is satisfactory to the Minister.

REGULATIONS

Regulations

32. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and prescribing anything that is to be prescribed under this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing agricultural product legends and grade names and generally respecting agricultural product legends, grade names and other labels;

(b) for the licensing, registration or accreditation of any activity or operation to which this Act applies, including regulations

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

Avis de retrait

30. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit agricole est ou a été importé en contravention avec la présente loi ou ses règlements, l'inspecteur peut, qu'il y ait eu ou non saisie, en exiger le retrait par l'importateur en adressant à celui-ci, à son adresse commerciale au Canada, un avis signifié à personne ou sous pli recommandé.

(2) Par dérogation à l'article 27, tout produit agricole qui n'est pas retiré du Canada dans le délai fixé dans l'avis, ou, en cas de silence, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la remise ou l'envoi de l'avis à l'importateur, est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé, aux frais de l'importateur, conformément, sous réserve des instructions du ministre, au règlement.

Confiscation et
disposition

PREUVE DE SOLVABILITÉ

Preuve de
solvabilité

31. Le ministre peut obliger toute personne se livrant à la commercialisation soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation — de produits agricoles ou toute catégorie de ces personnes, à établir leur solvabilité de la manière — notamment au moyen d'une assurance ou d'un acte de cautionnement — qu'il estime indiquée.

RÈGLEMENTS

Règlements

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, et notamment :

a) établir les estampilles et les noms de catégories des produits agricoles et, d'une façon générale, édicter des prescriptions à cet égard ainsi qu'en matière d'étiquetage;

b) régir l'agrément — éventuellement le renouvellement, le retrait et la suspension de celui-ci — des établissements et de leurs exploitants ainsi que des marchands, obliger les marchands et les exploitants d'établissements à garantir l'observation des conditions de leur agrément par un

- (i) prescribing the records to be kept in respect of any licensed, registered or accredited activity or operation,
- (ii) governing the registration of establishments and the licensing of dealers and operators of establishments, 5
- (iii) governing the renewal, cancellation and suspension of the registration of establishments and the licences of dealers and operators of establishments, 10
- (iv) providing for the accreditation of operations involving inspection, analysis or grading, and
- (v) requiring dealers or operators of establishments to post a bond, or to provide other security, satisfactory to the Minister as a guarantee that they will comply with the terms and conditions of any licence or registration issued to them and providing for the forfeiture of the bond or other security if they fail to comply with those terms and conditions; 15
- (c) governing the design, construction, hygiene, sanitation and maintenance of registered establishments and of the equipment and facilities in them and governing 25
- (i) the operation of registered establishments and the suspension of their operations, and
- (ii) the procedures to be followed and the standards to be maintained in registered establishments for the preparation of agricultural products; 30
- (d) providing for the inspection of establishments and the inspection, analysis, testing, grading and sampling of agricultural products; 35
- (e) governing analyses related to pesticide residues and any other dangerous or potentially dangerous substance that is found on, in or near agricultural products; 40
- (f) establishing grades and standards, including standards of wholesomeness, for agricultural products and establishing standards for containers; 45
- (g) regulating or prohibiting the preparation of any agricultural product;
- (h) providing for measures, including slaughter and destruction, to be taken
- cautionnement ou une autre forme de sûreté, déterminé par le ministre, et en prévoir la réalisation en cas de manquement, déterminer les livres à conserver et prévoir l'agrément d'entreprises en matière d'analyse, d'inspection ou de classification ou de toute autre activité prévue à la présente loi ou à ses règlements; 5
- c) régir la conception, la réalisation, l'hygiène, la salubrité et l'entretien tant des établissements agréés que du matériel et des installations qui s'y trouvent, ainsi que l'exploitation des établissements agréés — et éventuellement la suspension de celle-ci —, et déterminer les méthodes à suivre et les normes de conditionnement à respecter dans ces établissements; 10
- d) prévoir l'inspection tant des établissements, agréés ou non, que des produits agricoles, ainsi que l'analyse, l'essai, la classification et la prise d'échantillons de ces produits; 20
- e) régir les analyses relatives aux résidus de pesticides et à toute autre substance effectivement ou potentiellement dangereuse trouvés sur ou dans des produits agricoles ou à proximité de ceux-ci; 25
- f) établir les classifications et les normes, y compris de salubrité, visant les produits agricoles et les normes des contenants; 30
- g) régir ou interdire le conditionnement de tout produit agricole;
- h) prévoir toute mesure à prendre, abat-tage et élimination compris, concernant les produits agricoles ou autres objets nuisibles, insalubres ou non conformes ou soupçonnés, pour des motifs raisonnables, de l'être et, éventuellement, interdire tout abattage et toute élimination non conformes; 40
- i) prévoir des méthodes de détermination sûre des lieux d'origine et de destination des produits agricoles;
- j) déterminer les modalités de saisie et de rétention, prévoir la garde et la destination de tout objet saisi, retenu ou confisqué au titre de la présente loi, et régir la visite de tout lieu et l'immobilisation de tout véhicule; 45

respecting agricultural products or other things that

(i) are, or are suspected on reasonable grounds of being, injurious to health, or

(ii) do not meet, or are suspected on reasonable grounds of not meeting, the requirements of this Act and the regulations

and prohibiting any slaughter or destruction that is not in accordance with those measures;

(i) providing for systems to ascertain the places of origin or destination of agricultural products;

(j) establishing requirements governing the seizure and detention of things under this Act, providing for the safekeeping and disposal of things seized, detained or forfeited under this Act and regulating the inspection of places and the stopping of vehicles;

(k) regulating or prohibiting the marketing of any agricultural product, other than a fresh or processed fruit or vegetable, in import, export or interprovincial trade and establishing terms and conditions governing that marketing;

(l) regulating or prohibiting the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import, export or interprovincial trade, including regulations

(i) establishing the terms and conditions governing that marketing,

(ii) defining fresh or processed fruits or vegetables,

(iii) controlling the consignment selling of fresh fruits and vegetables,

(iv) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in import or interprovincial trade from any of the requirements of this Act or the regulations where the Minister or delegate considers that it is necessary to do so in order to alleviate a shortage in Canada of the fruit or vegetable or an equivalent fruit or vegetable, and

k) régir ou interdire, relativement aux produits agricoles autres que ceux visés à l'alinéa l), la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité;

l) régir ou interdire, relativement aux fruits et légumes frais ou transformés, la commercialisation — soit interprovinciale, soit liée à l'importation ou l'exportation —, et à cet effet :

(i) fixer toutes conditions et modalités liées à cette activité,

(ii) définir les fruits et légumes frais ou transformés,

(iii) délimiter la vente en consignation de fruits et légumes frais,

(iv) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — interprovinciale, ou liée à l'importation — de tous fruits et légumes frais ou transformés quand il l'estime nécessaire pour prévenir une pénurie au Canada de certaines de ces denrées ou de denrées semblables,

(v) permettre au ministre, ou à son délégué, de soustraire aux obligations de la présente loi ou de ses règlements la commercialisation — liée à l'exportation — de tous fruits et légumes frais ou transformés;

m) définir les produits agricoles pour l'application des articles 9 à 12 ;

n) exempter toute personne, tout établissement, agréé ou non, tout produit agricole — ou la classe correspondante —, tout contenant ou tout autre objet de l'application totale ou partielle de la présente loi ou de ses règlements;

o) prévoir la collecte de renseignements ou statistiques sur les marchés, la publication d'études sur la commercialisation des produits agricoles et la tenue d'enquêtes ou sondages sur tout aspect touchant à la présente loi et à ses règlements;

p) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts afférents.

(v) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in export trade from any of the requirements of this Act or the regulations;

(vi) prescribing agricultural products for the purposes of sections 9 to 13;

(vii) for changing any period, condition, agricultural product, class or other thing from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;

(viii) providing for the collection of market information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations; and

(ix) prescribing any fee or charges required for the administration of this Act or the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCE AND PUNISHMENT

22. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject-matter of the proceedings.

(3) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be received in evidence and, in the absence of

INFRACTIONS ET PEINES

22. (1) Toute personne qui contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, en déduction de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

(2) Les poursuites émanant une infraction de la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ne peuvent être intentées par deux ans à compter de la date où le ministre a été avisé des faits faisant l'objet de l'infraction.

(3) Le document censé délivré par le ministre et certifiant la date où l'événement de la présente loi a été constaté par le ministre, en l'absence de preuve contraire, sera dûment reçu en tant que preuve et, en l'absence de preuve contraire, sera dûment reçu en tant que preuve.

Infraction

Procédure

Certificat de

Infraction

Procédure

Certificat de

(v) permitting the Minister or a delegate of the Minister to exempt the marketing of any fresh or processed fruit or vegetable in export trade from any of the requirements of this Act or the regulations; 5

(m) prescribing agricultural products for the purposes of sections 9 to 12;

(n) for exempting any person, establishment, agricultural product, class of 10 agricultural products, container or other thing from the application of any or all of the provisions of this Act or the regulations;

(o) providing for the collection of market 15 information and statistics, the publication of studies dealing with the marketing of agricultural products and the conduct of surveys on any matter related to this Act or the regulations; and 20

(p) prescribing any fees or charges required for the administration of this Act or the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges.

OFFENCE AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Indictable or summary conviction offences

33. (1) Every person who contravenes any 25 provision of this Act or the regulations

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 30 months, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both. 35

Time limit

(2) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within, but not later than, two years after the time when the Minister became aware of the subject- 40 matter of the proceedings.

Minister's certificate

(3) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the Minister became aware of the subject-matter of any proceedings, shall be 45 received in evidence and, in the absence of

33. (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 5 maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un 10 emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

(2) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se pres- 15 crivent par deux ans à compter de la date où le ministre a été saisi des faits faisant l'objet de l'infraction.

(3) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où l'élément de 20 preuve est parvenu à sa connaissance fait foi de façon concluante de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire

Infraction

Prescription

Certificat du ministre

any evidence to the contrary, the document shall be considered as conclusive proof of that fact without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed the document and without further proof. 5

de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou de la qualité officielle du signataire.

Ticket offences

34. (1) The Governor in Council may make regulations designating the contravention of any provision of this Act or the regulations as an offence with respect to which 10

34. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les contraven- 5
tions à la présente loi ou à ses règlements :

(a) notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and delivering it to the accused; or 15

a) celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'inspecteur peut remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de 10
contravention et le remettre au prévenu;

(b) the summons may be served by mailing it to the accused at the latest known address of the accused.

b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au contrevenant par la poste, à sa dernière adresse connue.

Failure to respond to ticket

(2) Where a person is served with a ticket and does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the ticket and 20

(2) Si la personne qui reçoit le formulaire 15
de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen du formulaire :

(a) if the ticket is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or 25

a) si celui-ci est complet et régulier, la déclare coupable en son absence et lui 20
impose l'amende réglementaire;

(b) if the ticket is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings. 30

b) s'il n'est pas complet et régulier, met fin aux procédures.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations for the purposes of applying this section, including regulations prescribing the amount of the fine for any offence and establishing a procedure for entering a plea of guilty and paying the fine. 35

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application 25
du présent article et notamment fixer le montant de l'amende et établir la procédure permettant au contrevenant de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue.

Repeated offences

(4) The amount of the fine for an offence may be prescribed to be higher with respect to persons who are convicted of the offence for a second or further time. 40

(4) Le montant des amendes prévues par 30
règlement peut être plus élevé en cas de récidive.

Recovery of fines

35. Where a person is convicted of an offence under this Act and a fine imposed as punishment is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the convict- 45

35. Faute de paiement, dans le délai fixé, 35
de l'amende imposée pour une infraction à la présente loi, le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité auprès de la juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire tenir pour jugement de ce tribunal le montant de l'amende et des frais éventuels; le jugement est dès lors exé- 40

Recouvrement des amendes

ed person in the same manner as if it were a judgment obtained by Her Majesty in right of Canada against the person in that court in civil proceedings.

cutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui au profit de Sa Majesté du chef du Canada par le même tribunal en matière civile.

Officers, etc., of corporations

36. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

5 36. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et 10 encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Dirigeants, etc. d'une personne morale

Offences by employees or agents

37. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

15 37. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié 20 ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

15 Infraction commise par un agent ou un mandataire

Venue

38. A prosecution for an offence under this Act may be instituted, heard and determined

- (a) in the place where the offence was committed or the subject-matter of the prosecution arose;
- (b) where the accused was apprehended; or
- (c) where the accused happens to be or is carrying on business.

25 38. La poursuite d'une infraction à la présente loi peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au 25 lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé a été 30 appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Lieu du procès

Unpaid fees or charges

39. Where any fees or charges imposed under this Act or the regulations, or any interest thereon, are unpaid, they may be recovered from the person on whom they were imposed as a debt due to Her Majesty in right of Canada.

35 39. Le paiement des droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou 30 des règlements, ainsi que des intérêts afférents, peut être recouvré contre le défaillant comme s'il s'agissait d'une créance de Sa 40 Majesté du chef du Canada.

Frais et redevances

EVIDENCE

PREUVE

Certificates and reports

40. (1) In any prosecution for an offence under this Act, a certificate or report of an inspector, analyst or grader, purporting to have been signed by the inspector, analyst or grader and stating the results of the relevant inspection, analysis or grading, is admissible

35 40. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, le certificat ou le rapport censé signé par l'analyste, le classificateur ou l'inspecteur, où sont donnés les résultats de son examen, est admissible en preuve sans 40 qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité

35 Certificat ou rapport

in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the matters asserted in the certificate or report.

de la signature ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le document ou le rapport fait foi de son contenu.

Copies or extracts

(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of or an extract from any book, record or document made by an inspector under paragraph 21(1)(c) or (2)(b) or subsection 24(2) or (4) and appearing to have been certified under the inspector's signature as a true copy or extract is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original would have if it were proved in the ordinary way.

(2) De même, la reproduction totale ou partielle des documents visés à l'alinéa 21(1)c) ou (2)b) ou aux paragraphes 24(2) ou (4) et censée certifiée conforme par l'inspecteur est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la certification ou la qualité officielle du certificateur et, sauf preuve contraire, a la même force probante qu'un original dont l'authenticité serait prouvée de la manière habituelle.

Copies or extracts

Notice

(3) No certificate, report, copy or extract referred to in this section shall be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, served on the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the certificate, report, copy or extract.

(3) Les documents — certificat, rapport, copie ou extrait — mentionnés au présent article ne sont admis en preuve que si la partie qui entend les produire au procès donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné du double des documents.

Préavis

Evidence of identification

41. In any prosecution for an offence under this Act, proof that an agricultural product or its container bore

(a) a name and address purporting to be that of the person who prepared it, or

(b) a registered number or registered brand mark purporting to be that of the establishment where it was prepared,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agricultural product was prepared by the person or at the establishment whose name, address, registered number or registered brand mark appeared on the agricultural product or container.

41. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir, en l'absence de preuve contraire, l'identité de la personne ou le nom de l'établissement ayant procédé au conditionnement de produits agricoles, d'établir que ceux-ci ou leur contenant portaient soit un nom et une adresse censés être ceux de la personne soit un numéro d'immatriculation ou une marque de fabrique déposée censés être ceux de l'établissement.

Preuve d'origine

REPEAL

ABROGATION

R.S., c. A-7

42. The *Canada Agricultural Products Standards Act* is repealed.

42. La *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* est abrogée.

S.R., ch. A-7

Produits agricoles

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO REGULATE THE MARKETING OF AGRICULTURAL PRODUCTS IN IMPORT, EXPORT AND INTERPROVINCIAL TRADE AND TO PROVIDE FOR NATIONAL STANDARDS AND GRADES OF AGRICULTURAL PRODUCTS, FOR THEIR INSPECTION AND GRADING, FOR THE REGISTRATION OF ESTABLISHMENTS AND FOR STANDARDS GOVERNING ESTABLISHMENTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Binding on Her Majesty

BOARD OF ARBITRATION AND REVIEW TRIBUNAL

4. Establishment of Board and Tribunal

5. Absence or incapacity of members

6. Head offices

7. Travel and living expenses

8. Courts of record

COMPLAINT TO BOARD OF ARBITRATION

9. Complaints against dealers

REVIEW

10. Application for review

ENFORCEMENT OF ORDERS

11. Filing orders in Federal Court

12. Decisions of Board and Tribunal final

REGISTERED ESTABLISHMENTS AND ACCREDITED LABORATORIES

13. Registered establishments

14. Accredited laboratories

NATIONAL TRADE MARKS

15. National trade marks

16. Use of similar legend or grade name

TABLE ANALYTIQUE

LOI RÉGLEMENTANT LA COMMERCIALISATION — SOIT INTERPROVINCIALE, SOIT LIÉE À L'IMPORTATION OU L'EXPORTATION — DES PRODUITS AGRICOLES ET PRÉVOYANT L'INSTITUTION DE NORMES ET DE NOMS DE CATÉGORIE NATIONAUX À LEUR ÉGARD, LEUR INSPECTION ET CLASSIFICATION ET L'AGRÈMENT D'ÉTABLISSEMENTS AINSI QUE LES NORMES RELATIVES À CEUX-CI

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application à Sa Majesté

CONSEIL D'ARBITRAGE ET COMMISSION DE RÉVISION

4. Constitution

5. Absence ou empêchement

6. Sièges

7. Indemnités

8. Cour d'archives

PLAINTE AU CONSEIL D'ARBITRAGE

9. Plainte

RECOURS EN RÉVISION

10. Recours en révision

EXÉCUTION DES DÉCISIONS

11. Dépôt

12. Décision définitive

AGRÈMENT DES ÉTABLISSEMENTS ET DE LABORATOIRES

13. Établissements

14. Laboratoires

MARQUES DE COMMERCE NATIONALE

15. Exclusivité

16. Utilisation d'une indication semblable

TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS

17. Prohibition
18. Presumption

ADMINISTRATIVE OFFICERS

19. Inspectors, analysts and graders
20. Designation of methods and equipment

INSPECTION

21. Powers of inspectors
22. Warrant required to enter dwelling-place
23. Seizure

SEARCH

24. Warrant

DISPOSITION OF THINGS SEIZED

25. Perishable agricultural products
26. Re-delivery on deposit of security
27. Detention
28. Forfeiture on conviction
29. Disposal of forfeited agricultural products

ILLEGAL IMPORT

30. Notice for removal

FINANCIAL RESPONSIBILITY

31. Evidence of financial responsibility

REGULATIONS

32. Regulations

OFFENCE AND PUNISHMENT

33. Indictable or summary conviction offences
34. Ticket offences
35. Recovery of fines
36. Officers, etc., of corporations
37. Offences by employees or agents
38. Venue
39. Unpaid fees or charges

EVIDENCE

40. Certificates and reports
41. Evidence of identification

REPEAL

42. R.S., c. A-7

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

17. Interdiction
18. Présomption

AGENTS D'APPLICATION

19. Désignation ou nomination
20. Pouvoir du ministre

INSPECTION

21. Pouvoir
22. Mandat pour maison d'habitation
23. Saisie

PERQUISITION

24. Mandat de perquisition

MESURES CONSÉCUTIVES À LA SAISIE

25. Entreposage et déplacement
26. Remise en possession
27. Rétention
28. Confiscation suivant une déclaration de culpabilité
29. Réalisation d'un bien confisqué

IMPORTATIONS IRRÉGULIÈRES

30. Avis de retrait

PREUVE DE SOLVABILITÉ

31. Preuve de solvabilité

RÈGLEMENTS

32. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

33. Infraction
34. Contravention
35. Recouvrement des amendes
36. Dirigeants, etc. d'une personne morale
37. Infraction commise par un agent ou un mandataire
38. Lieu du procès
39. Frais et redevances

PREUVE

40. Certificat ou rapport
41. Preuve d'origine

ABROGATION

42. Abrogation

C-142

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-142

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

First reading, July 8, 1988

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-142

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-142

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 8 juillet 1988

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-142

PROJET DE LOI C-142

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau d'enquête sur les 5 accidents de transport.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“aircraft”
«aéronef»

“aircraft” means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

«accident aéronautique» Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident aéronautique»
“aviation occurrence”

“aviation occurrence”
«accident aéronautique»

“aviation occurrence” means
(a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

«accident de productoduc» Tout accident ou incident lié à l’utilisation d’un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu’elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident de productoduc»
“commodity pipeline occurrence”

“Board”
«Bureau»

“Board” means the Transportation Accident Investigation Board established by section 4;

«accident de transport» Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.

«accident de transport»
“transportation occurrence”

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the Board;

«accident ferroviaire» Tout accident ou incident lié à l’utilisation de matériel roulant sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs rai-

«accident ferroviaire»
“railway occurrence”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence».

- 12 "commodity pipeline occurrence" means
- 15 (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline and
- 20 (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);
- 25 (a) "contract" includes any (i) medical examination, or (b) other person carrying out the duties and functions of a contract;
- 30 "department" means any department of the Government of Canada, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority or other body established by any such department, board, commission, body or officer;
- 35 "hydraulically supported craft" means a craft that is designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation and that measures either of the following characteristics: (a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces; or (b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\frac{v^2}{g L}$ is equal to or greater than 0.2, where "v" is the maximum speed, "L" is the water
- 40
- 45

"commodity pipeline" «productoduc»	"commodity pipeline" means a pipeline that is used or is proposed to be used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the <i>National Energy Board Act</i> or a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;	sonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure correctrice, provoquer un tel accident ou incident.	«accident maritime» "marine occurrence"
"commodity pipeline occurrence" «accident de productoduc»	"commodity pipeline occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	5 «accident maritime» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure correctrice, provoquer un tel accident ou incident.	5
"coroner" «coroner»	"coroner" includes any (a) medical examiner, or (b) other person carrying out the duties and functions of a coroner;	10 «aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.	10 «aéronef» "aircraft"
"department" «ministère»	"department" means any department of the Government of Canada, and includes any board, commission, body or office listed in the schedule and any fact-finding authority or other body established by any such department, board, commission, body or office;	«Bureau» Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport constitué par l'article 4.	«Bureau» "Board"
"dynamically supported craft" «engin à portance dynamique»	"dynamically supported craft" means a craft that is designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics: (a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or (b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where "v" is the maximum speed, "L" is the water-	20 «chemin de fer» Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l'équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.	«chemin de fer» "railway"
		25 «coroner» Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions.	«coroner» "coroner"
		30 «engin à portance dynamique» Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :	30 «engin à portance dynamique» "dynamically supported craft"
		35 a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques;	
		40 b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.	
		«enquêteur» Personne nommée à ce titre en application du paragraphe 9(1).	«enquêteur» "investigator"

	line length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;		
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means any person appointed as an investigator under subsection 9(1);		
"marine occurrence" «accident maritime»	"marine occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	5	«matériel roulant» "rolling stock"
"member" «membre»	"member" means a member of the Board;		«membre» "member"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	15	«ministère» "department"
"railway" «chemin de fer»	"railway" includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;	20	
"railway occurrence" «accident ferroviaire»	"railway occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	25 30	
"rolling stock" «matériel roulant»	"rolling stock" means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;	35 40	
"ship" «navire»	"ship" includes (a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and (b) a dynamically supported craft;	45	
	«matériel roulant» Toute sorte de voiture et tout matériel conçu pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, flangers et grues sur rails.	5	
	«membre» Membre du Bureau.		
	«ministère» Les ministères fédéraux; y sont assimilés les organismes mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministères ou organismes.	10	
	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	15	
	«navire» Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.	20	
	«président» Le président du Bureau.		
	«productoduc» Canalisation servant ou destinée à servir au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la Loi sur l'Office national de l'énergie, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.	25 30 35	

Transportation Safety Investigation Act

"transportation occurrence" means, in relation to a railway, occurrence of a railway accident or a railway occurrence

APPLICATION DE LA LOI

APPLICATION OF ACT

2 (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

(a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

(b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;

(c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la Loi sur l'aviation, ou exploité par le titulaire d'un tel document.

2 (1) The Act applies in respect of aviation occurrences:

(a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;

(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and

(c) in or over any other place, if

(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority; or

(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the Regulations.

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit un bâtiment d'un pays en Canada, soit un bâtiment de l'accident, fait le témoignage ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de causalité ont été trouvés depuis par le Canada.

(2) The Act applies in respect of marine occurrences:

(a) in Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and

(b) in any other place, including waters described in subsection (3), if

(i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority;

(ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to the marine occurrence survives or is found at any place in Canada.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploitation ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur l'eau.

(3) The Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence took place in water above the continental shelf.

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de production survenu soit au Canada lorsque est en cause un

(4) The Act applies in respect of railway occurrences and commonly described occurrences

1985, c. 10, s. 1

1985, c. 10, s. 1

1985, c. 10, s. 1

“transportation occurrence”
«accident de transport»

“transportation occurrence” means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence.

APPLICATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

5 3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

Application :
accident
aéronautique

- (a) in or over Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada;
- (b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and
- (c) in or over any other place, if

- a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

5

(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or

- b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;

10

(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*.

c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document.

20

Idem

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout

Application :
accident
maritime

(a) in Canada, the internal waters of Canada or the territorial sea of Canada; and

25

(b) in any other place, including waters described in subsection (3), if

accident maritime survenu en tout autre lieu lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

30

(i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority,

(ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

30 Idem

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit au Canada lorsque est en cause un

Application :
accident
ferroviaire ou
de productoduc

... (1) ...

... (1) ...

... (3) ...

... (3) ...

... (1) ...

... (1) ...

ΠΡΩΤΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΒΟΛΕΥΣΕΩΣ
ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΑΣΕΩΣ ΤΗΣ

DE LEVANTON
BREVES DECLARATIONS DES REVENUES

... (1) ...

... (1) ...

... (2) ...

... (2) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (2) ...

... (2) ...

... (1) ...

... (1) ...

... (2) ...

... (2) ...

(a) in Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament, and
 (b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Definitions

(5) In this section,

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

5 Définitions

«continental shelf»
 «plateau continental»

«continental shelf» means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et les zones de pêche*.

«mer territoriale»
 «territorial ...»

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

«plateau continental»
 «continental ...»

«territorial sea of Canada»
 «mer territoriale»

«territorial sea of Canada» means the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Limite :
 sécurité nationale

Restrictions re national security

(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

Act binding on Her Majesty

(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application à Sa Majesté

TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

Board established

4. (1) There is hereby established a board to be known as the Transportation Accident Investigation Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution du Bureau

Qualifications of members

(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of the Governor in Council, will ensure that the members, collectively, are knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, assurent collégialement la compétence voulue en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.

Choix des membres

Term of office

(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not

(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq

Mandat

and, where necessary, the Commission member par-
ticipating in the Council in any case.

reaching the year, but may be renewed by
the Government in Council in any case.

(4) Le mandat des membres est renouvelé
à deux ans.

(4) A member is eligible for reappoint-
ment.

(5) Dans la fixation des mandats, le gou-
vernement en conseil doit être guidé par le souci
d'assurer la stabilité du Bureau par la pers-
sistance de membres ayant déjà une certaine
expérience en cette fonction.

(5) In fixing a term of appointment or
re-appointment, the Government in Council
shall endeavour to ensure, to the extent that
it is practicable to do so, that notwithstanding
any periodic change in the membership of
the Board, it remains constituted at all
times at least partly of persons who have
had previous experience as members.

(6) Les membres jouissent du traitement et
des indemnités fixés par le gouvernement en
conseil.

(6) A member shall be paid such remunera-
tion and expenses as are fixed by the Govern-
ment in Council.

(7) Les dispositions de la loi sur la per-
sone de la Fonction publique s'appliquent aux
fonctionnaires de l'Etat en ce qui concerne
les conditions de recrutement, les conditions
de carrière, les conditions de promotion, les
conditions de discipline, les conditions de
révision de la loi sur la Fonction publique.

(7) The provisions of the Public Service
Administration Act, other than those relat-
ing to tenure, the Government Employees
Compensation Act and any regulations made
pursuant to section 1.7 of the Administration
Act apply to a member.

(8) (1) Le gouvernement en conseil choisit
parmi les membres le président.

(8) (1) The Government in Council shall
designate one member to be the Chairman of
the Board.

(2) Le président est le premier responsable
du Bureau; à ce titre, il a l'autorité respon-
sable de la gestion du personnel, des affaires
financières et des questions mobilières et
immobilières, ainsi que de façon générale de
la gestion interne du Bureau, notamment en
ce qui concerne:

(2) The Chairman is the chief executive
officer of the Board and has exclusive re-
sponsibility for managing personnel matters,
financial matters and property matters and
for all other aspects of the internal manage-
ment of the Board, including:

- (a) la répartition des tâches entre les mem-
bres et au sein du personnel;
- (b) l'encadrement du personnel et la direc-
tion de ses travaux, sous réserve du para-
graphe 10(1);
- (c) la comptabilité — conformément à l'ar-
ticle 12 — et la présidence — conformément
à l'article 8a) — des réunions du Bureau.

- (a) apportioning the work of the members
and staff;
- (b) directing the staff and their work, sub-
ject to subsection 10(1); and
- (c) conducting accounts in accordance
with section 12 and presiding at meetings
in accordance with any by-laws made
under paragraph 8(a).

(9) Le président peut déléguer aux mem-
bres, dans les limites prévues dans l'acte de
délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui
sont conférés par la convocation et prési-
dence des réunions ou à la répartition des

(9) The Chairman may subject to any
limitations specified in the instrument of
delegation:

(1) déléguer aux membres, dans les limites
prévues dans l'acte de délégation, les pou-
voirs et fonctions qui lui sont conférés par

(1) delegate to any member any power or
function relating to conven-

Article 10
Article 11
Article 12
Article 13
Article 14
Article 15
Article 16
Article 17
Article 18
Article 19
Article 20
Article 21
Article 22
Article 23
Article 24
Article 25
Article 26
Article 27
Article 28
Article 29
Article 30
Article 31
Article 32
Article 33
Article 34
Article 35
Article 36
Article 37
Article 38
Article 39
Article 40
Article 41
Article 42
Article 43
Article 44
Article 45
Article 46
Article 47
Article 48
Article 49
Article 50
Article 51
Article 52
Article 53
Article 54
Article 55
Article 56
Article 57
Article 58
Article 59
Article 60
Article 61
Article 62
Article 63
Article 64
Article 65
Article 66
Article 67
Article 68
Article 69
Article 70
Article 71
Article 72
Article 73
Article 74
Article 75
Article 76
Article 77
Article 78
Article 79
Article 80
Article 81
Article 82
Article 83
Article 84
Article 85
Article 86
Article 87
Article 88
Article 89
Article 90
Article 91
Article 92
Article 93
Article 94
Article 95
Article 96
Article 97
Article 98
Article 99
Article 100

Article 10
Article 11
Article 12
Article 13
Article 14
Article 15
Article 16
Article 17
Article 18
Article 19
Article 20
Article 21
Article 22
Article 23
Article 24
Article 25
Article 26
Article 27
Article 28
Article 29
Article 30
Article 31
Article 32
Article 33
Article 34
Article 35
Article 36
Article 37
Article 38
Article 39
Article 40
Article 41
Article 42
Article 43
Article 44
Article 45
Article 46
Article 47
Article 48
Article 49
Article 50
Article 51
Article 52
Article 53
Article 54
Article 55
Article 56
Article 57
Article 58
Article 59
Article 60
Article 61
Article 62
Article 63
Article 64
Article 65
Article 66
Article 67
Article 68
Article 69
Article 70
Article 71
Article 72
Article 73
Article 74
Article 75
Article 76
Article 77
Article 78
Article 79
Article 80
Article 81
Article 82
Article 83
Article 84
Article 85
Article 86
Article 87
Article 88
Article 89
Article 90
Article 91
Article 92
Article 93
Article 94
Article 95
Article 96
Article 97
Article 98
Article 99
Article 100

	exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	
Re-appointment	(4) A member is eligible for re-appointment.	(4) Le mandat des membres est renouvelé.	Nouveau mandat
Continuity of membership	(5) In fixing a term of appointment or re-appointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practicable to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted, at all times, at least partly of persons who have had previous experience as members.	(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine expérience en cette fonction.	5 Stabilité de l'effectif
Remuneration and expenses	(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	10 Traitement et indemnités
Pension benefits	(7) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member.	(7) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres.	Pension de retraite
Chairman	5. (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairman of the Board.	5. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les membres, le président.	20 Président
Duties of the Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters, financial matters and property matters and for all other aspects of the internal management of the Board, including (a) apportioning the work of the members and staff; (b) directing the staff and their work, subject to subsection 10(3); and (c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made under paragraph 8(a).	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entière responsabilité de la gestion du personnel, des affaires financières et des questions mobilières et immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche : a) la répartition des tâches entre les membres et au sein du personnel; b) l'encadrement du personnel et la direction de ses travaux, sous réserve du paragraphe 10(3); c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément aux règlements d'application de l'alinéa 8a) — des réunions du Bureau.	Fonctions du président
Chairman may delegate powers and duties	(3) The Chairman may, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, (a) delegate to any member any power or duty of the Chairman relating to conven-	(3) Le président peut déléguer aux membres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions ou à la répartition des	Délégation

le chef de la mission. Il peut de la même manière désigner un membre du Bureau ou un autre membre ou fonctionnaire qui lui soit compétent en vertu de la présente loi.

ing or providing an address or appointment card to the staff of the Board any power or duty of the Chairman under this Act except the matters described in paragraph (a).

2. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports

(4) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairman.

3. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le président est assumé par le membre désigné à cet effet par le gouvernement en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, a member designated either before or after that occurrence by the Government in Council shall act as Chairman during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairman is designated.

4. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit

(6) occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par conduites;

(6) (i) A member shall not directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

5. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit

(7) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou l'autre de ces types de transport, tant si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

(a) be engaged in a transportation undertaking or business or (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit

(8) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui suivent.

(7) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall within three months after the vesting be absolutely disposed of by that member.

7. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit

(9) Les membres ne peuvent, sous peine d'être déclarés incapables de remplir leurs fonctions, exercer des attributions que leur qualité de président leur confère.

(8) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not (a) accept or hold any office or employment or (b) carry on any activity inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

8. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports

(10) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

(9) The object of the Board is to advance transportation safety.

ing or presiding at meetings or apportioning the work of the members; and

(b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairman under this Act, except the matters described in paragraph (a).

tâches entre les membres. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairman.

(4) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

Absence or incapacity of Chairman

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairman during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairman is designated.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Intérim du président

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

- (a) be engaged in a transportation undertaking or business, or
- (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit :

- a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;
- b) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Conflits d'intérêts

Disposal of conflict of interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by that member.

(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui suivent.

Cession des intérêts

Conflict of interest prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not

- (a) accept or hold any office or employment, or
- (b) carry on any activity

inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

(3) Les membres ne peuvent non plus accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Conflits d'intérêts

Object of the Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

Mission du Bureau

(a) en procédant à des constatations relatives à la cause et au point, par lequel les accidents de transport, ainsi qu'en ce qui concerne les causes et les facteurs.

(b) en établissant des rapports relatifs à la cause et au point, par lequel les accidents de transport, ainsi qu'en ce qui concerne les causes et les facteurs.

(c) en constatant les circonstances à la lumière desquelles les accidents de transport ont eu lieu.

(d) en faisant des recommandations aux fins de prévenir ou de réduire les accidents de transport.

(13) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales, ses conclusions doivent toutefois être complètes, justes et équitables. Les instances du Bureau ne sont pas habilitées à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales.

(14) Les conclusions du Bureau ne peuvent être utilisées comme attribution ou détermination de responsabilités civiles ou pénales.

8. Les attributions collectives des membres du Bureau, pour l'application de l'article 5, les attributions collectives des membres du Bureau.

(a) prendre des règlements administratifs relatifs à la tenue des réunions du Bureau;

(b) établir des politiques en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête;

(c) établir des politiques en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci applicables aux conducteurs et saisis par le Bureau, les titres des conducteurs visés au paragraphe 10(2) et les employeurs;

(d) recevoir les rapports des journaux et autres sources de renseignements et de leur faire part les directeurs des enquêtes et à leur distribution, de manière à assurer à ceux-ci de pouvoir faire les enquêtes sur certains aspects des accidents de transport;

(e) faire les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport.

(15) En ce qui concerne les conclusions du Bureau, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales, ses conclusions doivent toutefois être complètes, justes et équitables. Les instances du Bureau ne sont pas habilitées à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales.

(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their contributing factors and causes;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on its findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies or weaknesses in transportation occurrences; and

(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies.

(13) In making its findings as to the contributing factors and causes of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the contributing factors and causes (where) because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

(14) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.

8. For the purposes of section 7, the members of the Board convened in accordance with section 12,

(a) may make by-law respecting the conduct of business at meetings of the Board;

(b) may establish policies respecting the classes of transport occurrences to be investigated;

(c) may establish other generally or specifically applicable classes of transportation occurrences to be followed in the conduct of investigations by the Board, the function of investigations mentioned in subsection (12) and the investigators;

(d) shall receive reports submitted to them by the Director of Investigations and, after such review, may request the Director of Investigations to conduct further investigations with respect to any aspect of a transportation occurrence;

(e) shall describe the Board's findings as to the contributing factors and causes of transportation occurrences;

(15) In making its findings as to the contributing factors and causes of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the contributing factors and causes (where) because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

Board

Board

Board

	<p>(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their contributing factors and causes;</p> <p>(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;</p> <p>(c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; 10 and</p> <p>(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies.</p>	<p>a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;</p> <p>5 b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;</p> <p>c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents; 10</p> <p>d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements.</p>	
Restriction	<p>(2) In making its findings as to the contributing factors and causes of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the contributing factors and causes merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings. 15</p>	<p>(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les 15 responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard. 20</p>	Restriction
Idem	<p>(3) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability. 25</p>	<p>(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent 20 s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.</p>	Interprétation
Duties of members	<p>8. For the purposes of section 7, the members, at meetings convened in accordance with section 12,</p> <p>(a) may make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board; 30</p> <p>(b) may establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated;</p> <p>(c) may establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations by the Board, the Directors of Investigations mentioned in subsection 10(2) and the investigators; 40</p> <p>(d) shall review reports submitted to them by the Directors of Investigations and, after such review, may request the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a transportation occurrence; 45</p> <p>(e) shall determine the Board's findings as to the contributing factors and causes of transportation occurrences;</p>	<p>8. Les attributions collectives des membres sont, pour l'application de l'article 7, les suivantes : 25</p> <p>a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;</p> <p>b) établir des politiques en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête; 30</p> <p>c) établir des politiques en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes et suivies par le Bureau, les directeurs des enquêtes visés au paragraphe 10(2) et les enquêteurs; 35</p> <p>d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes et, à leur discrétion, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des accidents en question; 40</p> <p>e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport; 45</p>	Attributions des membres

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...the ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(1) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(1) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(2) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(2) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(3) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(3) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(4) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(4) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(5) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(5) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(6) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(6) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(7) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

(7) The ... of the ...
...the ... of the ...
...the ... of the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

(f) shall identify any safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and
 (g) shall make such recommendations as they see fit.

f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents;
 g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

5

Staff

9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board, including investigators, shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau, notamment à titre d'enquêteur, est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

5 Personnel

10

Technical assistance

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.

(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.

10 Experts et spécialistes

15

15

Investigators

10. (1) The Chairman shall provide each investigator with a certificate of appointment as such.

10. (1) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

Enquêteurs

20

Directors of Investigations

(2) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines).

(2) Sont nommés, parmi le personnel, un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

20 Directeurs des enquêtes

25

Powers of Directors of Investigation

(3) Each of the three Directors mentioned in subsection (2) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

(3) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les politiques et les demandes faites en application de l'article 8.

25 Attributions

35

30

(a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(b) and (c); and

(b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requests under paragraph 8(d).

40

Status of Board

11. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

11. (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Statut du Bureau

45

Contracts	(2) Contracts shall be entered into by the Chairman on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.	(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.	(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Chairman to convene meetings	12. (1) The Chairman shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairman is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairman shall preside at the meetings.	12. (1) Le président préside les réunions du Bureau; il en ordonne la convocation en tant que de besoin ou sur demande écrite d'au moins deux autres membres.	Convocation et présidence
Quorum	(2) Two members constitute a quorum.	(2) Le quorum est de deux membres.	Quorum
Head office	13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au président et au ministre qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Vérification
Annual report	(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose, (a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and (b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which	(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Rapport annuel

that House is sitting after the Minister receives the report.

Reference to committee

(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.

(4) Tout comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.

Renvoi en comité

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board

14. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Governor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.

14. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'acquitter de sa mission à cet égard.

Compétence du Bureau

Request by a department or province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

Demande d'un ministère ou d'une province

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale ou ses règlements d'application, aucun ministère — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs et de faire des recommandations à cet égard, enquêter sur un accident de transport assujetti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministère — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs.

Compétence exclusive du Bureau

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings and recommendations as to its contributing factors and causes if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings and recommendations as to the

contributing factors and causes of the transportation occurrence

English
French

(4) Nothing in subsection (3) prevents a department from investigating the transportation occurrence for any other purpose or from investigating any matter related to the transportation occurrence that is not being investigated by the Board or

(5) Nothing in subsection (3) prevents the Board from investigating the transportation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations

English
French

(6) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate

50

18. (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are coordinated.

English
French

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the department and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

English
French

(3) Nothing in subsection (2) gives the department and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulation made thereunder.

English
French

19. The Board and the Director of Investigation shall take all reasonable measures

English
French

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'investiguer tout aspect d'un accident de transport qui n'est pas l'objet d'une enquête par le Bureau ni de mener des recherches en matière d'enquête

2

(5) Rien n'empêche le Bureau canadien d'enquêter sur un accident de transport pour lequel le Bureau n'a pas d'enquête

10

18. (1) Dans le cas où un ministère ou une agence fédérale autre que celle de la Défense nationale mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

12

(2) Lorsque des intérêts en conflit surgissent entre le Bureau et un ministère ou une agence fédérale, les activités de ce dernier, sous réserve de l'application de la section 17, ont la priorité sur celles du Bureau.

12

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de donner au ministère ou à l'Agence du Bureau une priorité sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures d'urgence d'investigation en vertu de toute autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

30

19. Le Bureau et le directeur de l'investigation des accidents veillent, dans les

33

Commentaire
Footnote

contributing factors and causes of the transportation occurrence.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating the transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter related to the transportation occurrence that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Compétence préservée

Where Board does not investigate

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquêter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Inaction du Bureau

Coordination of investigations and remedial actions

15. (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are coordinated.

15. (1) Dans le cas où un ministère — autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into with a department under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues avec un ministère en application de l'article 17, résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Situations de conflit

Saving

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision

Compatible procedures and practices

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les

Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

- (a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and
- (b) investigation procedures and practices followed by departments, by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des ministères et des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Agreements

17. The Board may enter into an agreement with any department

- (a) providing for the coordination of their activities with respect to transportation occurrences; and
- (b) providing for procedures to be followed by the parties to the agreement in the event that conflicting interests arise between them during their activities with respect to transportation occurrences.

17. Le Bureau peut conclure une entente avec tout ministère concernant la coordination de leur action relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit nées à l'occasion de cette action.

Ententes

Definitions

18. (1) In this section, "civil transportation facility" means

- (a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,
- (b) a railway, or
- (c) a commodity pipeline

that is not a military transportation facility;

"military conveyance" means an aircraft, ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"military transportation facility" means

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force étrangère présente au Canada» S'entend au sens de la Loi sur les forces étrangères présentes au Canada.

«installation de transport civile» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

«installation de transport militaire» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

Définitions

«force étrangère présente au Canada» "visiting..."

«installation de transport civile» "civil transportation facility"

«installation de transport militaire» "military transportation facility"

"civil transportation facility" «installation de transport civile»

"military conveyance" «moyen de transport militaire»

"military transportation facility" «installation de transport militaire»

7. Sous réserve du paragraphe (9), le Bureau peut engendrer sur un aéronef de transport qui est en cause :

- (1) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant militaire;
- (2) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;
- (3) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire.

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministre de la Défense nationale, les Forces armées canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perpétrablement en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

(3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

(4) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person (person) in charge of that place unless:

- (a) the investigation is in respect of a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;
- (b) a military conveyance and a civil transportation facility or
- (c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

(5) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force as defined in the Visiting Forces Act:

- (a) the Board may investigate a transportation occurrence in respect of a military conveyance or a military transportation facility
- (b) the Board may investigate a transportation occurrence that involves:
- (i) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;
- (ii) a military conveyance and a civil transportation facility; or
- (iii) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

(6) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence in respect of a military conveyance or a military transportation facility

(7) A boarding party operating in the name of the Board is deemed to be an agent of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force as defined in the Visiting Forces Act.

(8) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person (person) in charge of that place unless:

- (a) the investigation is in respect of a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;
- (b) a military conveyance and a civil transportation facility; or
- (c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

(9) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence in respect of a military conveyance or a military transportation facility

(10) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.

(11) Where an investigator believes, on reasonable grounds, that there is or may be at or in any place any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing and seize any such thing that is found in the course of that search.

(12) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person (person) in charge of that place unless:

1. Les Forces armées canadiennes, les Forces armées royales et les unités militaires étrangères présentes au Canada.

2. Sous réserve du paragraphe (9), le Bureau peut engendrer sur un aéronef de transport qui est en cause :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perpétrablement en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

15. (2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

20. (3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

25. (4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministre de la Défense nationale, les Forces armées canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

30. (5) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perpétrablement en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

35. (2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

40. (3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

45. (4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministre de la Défense nationale, les Forces armées canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

1. Les Forces armées canadiennes, les Forces armées royales et les unités militaires étrangères présentes au Canada.

2. Sous réserve du paragraphe (9), le Bureau peut engendrer sur un aéronef de transport qui est en cause :

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perpétrablement en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

15. (2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

20. (3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

25. (4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministre de la Défense nationale, les Forces armées canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

30. (5) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perpétrablement en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.

35. (2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

40. (3) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la saisie d'un objet si la saisie est incompatible avec la nature de l'opération ou de la situation dans laquelle se trouve l'objet.

45. (4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministre de la Défense nationale, les Forces armées canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

	<p>«moyen de transport militaire» Aéronef, navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.</p>	<p>«moyen de transport militaire» "military conveyance"</p>	
<p>"visiting force" "force..."</p>	<p>"visiting force" means a visiting force as defined in the <i>Visiting Forces Act</i>.</p>	<p>5 10</p>	
<p>Military conveyance or military transportation facility</p>	<p>(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence that involves a military conveyance or military transportation facility.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un accident de transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires.</p>	<p>Exclusion du champ d'enquête</p>
<p>Where Board may investigate</p>	<p>(3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves (a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance; (b) a military conveyance and a civil transportation facility; or (c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.</p>	<p>(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause : a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires; b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile; c) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire.</p>	<p>Pouvoir d'enquête</p>
<p>Investigations to be coordinated</p>	<p>(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated.</p>	<p>(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).</p>	<p>Coordination des enquêtes</p>
<p>Powers of investigators</p>	<p>19. (1) Where an investigator believes, on reasonable grounds, that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.</p>	<p>19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, et y saisir un tel objet.</p>	<p>Perquisition et saisie</p>
<p>Conditions for exercise of powers under subsection (1)</p>	<p>(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless</p>	<p>(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation rend</p>	<p>Conditions</p>

International Standard Book Number

(9)

(a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a warrant; or
 (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practicable for the investigator to obtain a warrant.

l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Issue of warrant authorizing exercise of powers under subsection (1)

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes, on reasonable grounds, that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search.

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

Mandat de perquisition

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(4) The procedure set out in section 443.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 34(1)(h).

(4) Les modalités prévues à l'article 443.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 34(1)h), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

Power to test things seized, etc.

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator
 (a) may cause such tests, including tests to destruction, to be conducted on that thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized; and
 (b) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20.

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution.

Essais

Power to exclude persons from particular areas

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved, or likely to have been involved, in a transportation occurrence, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence.

(6) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

Offence in respect of exclusion order

(7) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access pursuant to subsection (6).

(7) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

(8) An investigator who is investigating a transportation operation may:

(a) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a person is in possession of a document or information that relating to a matter relevant to that investigation;

(i) if notice in writing signed by the investigator requires the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter and

(ii) make such copies or extracts of the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to that investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation and the physician or practitioner may be compelled under the law of the province in which the physician or practitioner practices to provide that information, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator or

(d) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the performance of an autopsy on a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of that investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the person having custody of the body or other human remains

to produce the body or other human remains to the investigator.

(8) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après avoir obtenu l'intérêt par écrit :

(a) où l'enquêteur croit raisonnablement que la personne est en possession d'un document ou d'informations relatives à une affaire pertinente à l'enquête; — noter la pertinence de ce document ou de ces informations et faire une copie ou des extraits de ce document ou de ces informations; — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous serment ou d'une déclaration solennelle;

(b) obliger toute personne participante directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un produit de ce dernier à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est susceptible de l'être;

(c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints, les renseignements relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

(d) requérir de la personne ayant la garde des cadavres ou des restes des corps, l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens;

(e) dans le cas où l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Additional
powers of
investigators

(8) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

(ii) make such copies or extracts of the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to that investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes, on reasonable grounds, that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation and the physician or practitioner may be compelled under the law of the province in which the physician or practitioner practises to provide that information, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or

(d) where the investigator believes, on reasonable grounds, that the performance of an autopsy on a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of that investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the person having custody of the body or other human remains

(8) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ceux-ci peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs
supplémentaires

Number of
personnel

Investigator

Investigator
Power

Investigator

30

to permit the performance of that autopsy or that medical examination.

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(a), (c) or (d)

(9) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(c) or to make the body of a deceased person or human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(d).

(9) Il est interdit de refuser la communication de documents ou de renseignements, de refuser de comparaître et de témoigner, ou de refuser la mise à disposition d'un cadavre ou de restes, contrairement à l'ordre d'un inspecteur donné sous le régime des alinéas (8)a, c) ou d), selon le cas.

Interdiction

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(b)

(10) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall

(10) Il est interdit de se soustraire à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (8)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, nul ne peut :

Idem

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être obligé de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Certificate to be produced

(11) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.

(11) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat à toute personne intéressée par son intervention.

Présentation du certificat

Meaning of medical examination for certain purposes

(12) The requirement under subsection (8) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

(12) Les examens médicaux visés à l'alinéa (8)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Examens médicaux

Idem

(13) Nothing in this section (a) shall be taken to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship or an item of rolling stock, or any part thereof; or (b) shall be taken to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the exercise of that

(13) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.

Exercice des pouvoirs de l'inspecteur

power would be inconsistent with section 130

(14) In executing a warrant under this section an investigator shall not use force unless the investigation is authorized by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(15) In this section:

document includes any correspondence, arrangement, book, plan, map, drawing, diagram, or sketch or graphic work, photograph, film, microfilm, microcassette, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

(16) an aircraft, a ship, rolling stock or any other vessel or vehicle, or

(17) any premises or any building or other structure erected on those premises.

18 (1) Any thing seized pursuant to section 130, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 130, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to the person making the application.

(3) Where on an application under subsection (2) the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized it should, in the interest of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that

(14) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si le point-ci est autorisé expressément l'usage de la force et si le mandat est accompagné d'un agent de la paix.

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

10 document. Tous éléments d'information, quels qu'ils soient, leur forme et leur support, notamment correspondances, notes, plans, plan, carte, dessin, diagramme, illustration, photographie, film, microfilm, microcassette, enregistrement sonore, transcription, formule ou information, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

12. Terrain ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres éléments de véhicules.

20 (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins visées, et sauf consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, restitués de plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne, peut demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.

(3) Là où le tribunal peut s'être saisi des objets saisis ont servi aux fins visées de l'article 19, le tribunal, si le saisi ou le propriétaire de l'objet, fait une demande, doit, dans l'intérêt de la justice, lui rendre l'objet, si le tribunal est convaincu que les conditions requises sont remplies et que leur conservation aux fins susmentionnées peut être raisonnablement justifiée en droit.

130

130

130

130

130

130

power would be inconsistent with section 18.

Use of force

(14) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(14) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Definitions

"document"
«document»

(15) In this section, "document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"place"
«lieu»

"place" includes

(a) an aircraft, a ship, rolling stock or any other vessel or vehicle, or

(b) any premises or any building or other structure erected on those premises.

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«document»
"document"

«lieu» Terrain ou bâtiments ou ouvrages s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules.

«lieu»
"place"

Return of seized property

20. (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

20. (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, restitués de plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.

Restitution des biens saisis

Application for return

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the thing seized be returned to the person making the application.

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.

Demande de restitution

Order for return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the thing seized has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

Ordonnance de restitution

and further that the Board on the petition of
Board shall be subject to the following:

- (a) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(b) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(c) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(d) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(e) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(f) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

(g) It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

It shall be the duty of the Board to
investigate and report to the Board on the
operation and affairs of an officer or on the
Board on the petition of the Board.

Section 2
Section 2

appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

Exception

(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).

5 (4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5).

Exception

Public inquiry

21. (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into that transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Chairman may, subject to section 18, designate a person or persons to conduct a public inquiry into the transportation occurrence in accordance with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.

5 21. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. 15

Enquête publique

Powers of persons conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation. 25

(2) Les personnes désignées au titre du paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation. 20

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

ADMINISTRATION

Notification of Board

22. (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board has the power to investigate under this Act, the department shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Board; and

(b) as soon as practicable after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take. 35

22. (1) Lorsqu'un accident de transport relevant de la compétence du Bureau au titre de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage. 25

Avis au Bureau

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Chairman may attend as an observer at an investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence. 40

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère. 30

Observateurs

Board may review and comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or 45

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des

Examen et commentaires du Bureau

rapports provinciaux en détaillé sur l'en-
quête ministérielle.

final report prepared in respect of an investi-
gation conducted by a department referred
to in subsection (1).

Autre
Bureau

23. (1) Lorsqu'un accident de transport
est porté à sa connaissance, le Bureau en
informe sans délai de façon circonstanciée le
ministre des Transports et tout ministre res-
ponsable d'un ministère directeur; l'en-
quête par l'accident et, aussitôt que possible,
les avis des enquêteurs qu'il prévoit enfon-
der et de l'étendue de celles-ci.

23. (1) When the Board is notified of a
transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the
transportation occurrence to the Minister
of Transport and to any Minister presiding
over a department having a direct interest
in the occurrence; and

(b) as soon as practicable after complying
with paragraph (a), advise the Minister
referred to in paragraph (a) of any investi-
gation that it plans to conduct and the
scope of the investigation.

Autre
observateur

(2) Sous réserve des conditions fixées par
le Bureau, peut suivre à titre d'observateur
l'enquête menée par celui-ci sur un accident
de transport toute personne:

(2) Subject to any conditions that the
Board may impose, a person may attend as
an observer at an investigation of a trans-
portation occurrence conducted by the Board if
the person

(a) désigné à cet effet par le ministre des
Transports afin d'obtenir à temps les ren-
seignements utiles à l'exercice des attri-
butions de celui-ci;

(a) is designated as an observer by the
Minister of Transport in order to obtain
timely information relevant to the respon-
sibilities of that Minister;

(b) désigné à cet effet par le ministre
responsable d'un ministère directement in-
teressé par l'objet de l'enquête;

(b) is designated as an observer by the
Minister presiding over a department
having a direct interest in the subject-
matter of the investigation;

(c) possédant déjà, aux termes d'un con-
vention ou d'un accord international
relatif aux transports et auxquels le
Canada est partie, le statut d'observateur;
ou par un représentant accrédité ou le
conseiller de celui-ci;

(c) has observer status or is an accredited
representative or an advisor to an accredi-
ted representative pursuant to an interna-
tional agreement or convention relating to
transportation to which Canada is a party;

(d) invitée par le Bureau au motif qu'elle
est de l'avis de celui-ci, directement inté-
ressée par l'objet de l'enquête et suscep-
tible de contribuer à la réalisation de sa
mission.

(d) is invited by the Board to attend as an
observer because, in the opinion of the
Board, the person has a direct interest in
the subject-matter of the investigation and
will contribute to achieving the Board's
object.

Autre
observateur

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de
l'enquête tout observateur qui a consenti
aux conditions qu'il a lui-même fixées au 21.
dont il estime la participation susceptible de
créer une situation de conflit d'intérêt in-
ferme de l'enquête.

(3) The Board may remove an observer
from an investigation if the observer con-
sents a condition imposed by the Board on
the observer's presence or if, in the Board's
opinion, the observer has a conflict of inter-
est that impedes the conduct of the
investigation.

(4) Pour l'application des paragraphes (1)
et (2) à un accident formant, toute fois, un

(4) In subsections (1) and (2), a reference
to the Minister of Transport shall be con-

Transportation
Board

Observer

Board may
remove
observer

Transportation

final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

Notification by Board

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

Avis par le Bureau

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister presiding over a department having a direct interest in the occurrence; and

(b) as soon as practicable after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

10

Observers

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

Autres observateurs

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

(b) is designated as an observer by the Minister presiding over a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

(d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object.

20 a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

Board may remove observer

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation.

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

Mise à l'écart de l'observateur

Interpretation

(4) In subsections (1) and (2), a reference to the Minister of Transport shall be con-

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2) à un accident ferroviaire, toute men-

Mention

and other... in the... of the...
 (1) ...
 (2) ...

...
 (2) ...

...
 (3) ...
 (4) ...

...
 (4) ...

...
 (3) ...
 (4) ...

...
 (3) ...

...
 (3) ...
 (4) ...

...
 (3) ...

...
 (1) ...

...
 (1) ...

...
 (1) ...

...
 (1) ...

...

...

...

...

...

...

...

strued, in the application of those subsections in respect of a railway occurrence, as a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

tion du ministre des Transports dans ces paragraphes vaut mention de l'Office national des transports constitué au titre de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

5

Report made public

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

5 Publication du rapport

Representations on draft report

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report to the Minister of Transport and to any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

(2) Avant de publier son rapport, le Bureau en adresse le projet, à titre confidentiel, au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

10 Observations sur le projet de rapport

Draft report to be used for limited purpose only

(3) A person, other than a Minister, to whom a draft report is sent under subsection (2) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the study of, and preparation of representations concerning, the report by that person.

(3) Le destinataire — autre qu'un ministre — du projet ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude ou à la présentation de ses observations.

20 Utilisation du projet

Manner of receiving representations

(4) The Board shall receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit, shall keep a record of those representations and shall consider them before preparing the final report.

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif.

25 Présentation des observations

Notification of findings and recommendations

(5) The Board shall
(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and
(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

30 Notification aux ministres et personnes intéressés

opinion of the Board, but a direct interest in the findings of the Board of its findings on the contributing factors and causes of the transportation occurrence and any recommendations being therefrom.

(6) A Minister who is a member of the Board and who is a member of the Board under paragraph (5) or (6) shall, within such time as may be specified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations;

(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended;

and, in either case, the Minister shall make that reply public.

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the National Defence Act or by regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.

(9) A reference to the Minister of Transport in subsection (7) and (8),

shall be construed, in relation to an investigation of a railway occurrence, to also include a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of 40 the National Transportation Act, 1987.

15. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

(2) on written request made in respect of that investigation to the Minister of Transport and to any Minister presiding

(c) Dans les deux semaines qui suivent la notification, le ministre relevant des faits le Bureau des transports qu'il a pu en entendre prendre en réponse à ses conclusions 10 et recommandations ou, au contraire, les motifs qui font déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée, en tout état de cause, il tenu publique sa réponse.

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont soumises aux restrictions en matière de la sécurité nationale ou par la loi sur la défense nationale ou que le gouvernement en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

(8) Si le ministre est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut prolonger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

(9) Dans le cas d'une enquête sur un accident ferroviaire, toute mention du ministre des Transports au paragraphe (7) et (8), veut notamment mention de l'Office national des transports constitué au titre de la Loi relative aux transports.

15. (1) Le Bureau constituera à titre confidentiel, au demandeur écrite, un rapport provisoire relatif le point de l'enquête et présentant ses conclusions au ministre des Transports ou à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'ob-

jet de l'enquête.

(2) Sur demande écrite, le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'ob-

Minister of Transport

Minister of National Defence

Minister of Transport

Minister of Transport

Minister of Transport

Transportation Act

Communication Act

opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings on the contributing factors and causes of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

5

Minister to
reply to Board

(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or

(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended,

and, in either case, the Minister shall make that reply public.

Limitations

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made thereunder or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

20

Extension of
time

(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.

30

Interpretation

(9) A reference to

(a) the Minister of Transport, in subsection (5), and

(b) a Minister, in subsections (6) and (8), shall be construed, in relation to an investigation of a railway occurrence, to also include a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

35

Interim report
to be provided

25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

(a) on written request made in respect of that investigation, to the Minister of Transport and to any Minister presiding

45

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

Réponse

5

Restrictions

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

10

Prorogation de
délai

(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

20

Mention

(9) Dans le cas d'une enquête sur un accident ferroviaire, toute mention du ministre des Transports, au paragraphe (5), et du ministre, aux paragraphes (6) et (8), vaut notamment mention de l'Office national des transports constitué au titre de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

30

Communication
du rapport
provisoire

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions au ministre des Transports ou à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'ob-

35

over a document having a direct bearing on the subject-matter of the investigation; and

(6) to any person in possession or control having the information concerning the accident or incident which the Board is investigating.

(7) A report, other than a Minister's, which is a written report is provided under subsection (1) shall not be the report or part thereof for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

(8) In paragraph (1)(a), the reference to the Minister of Transport shall be construed in relation to a railway occurrence, as a reference to the National Transportation Board established by section 5 of the National Transportation Act, 1987.

26. (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.

27. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any conditions specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act other than:

(a) the power of delegation under this section;

(b) the power to make regulations; and

(c) the power to make recommendations.

(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.

28. (1) In this section, "recording" means the whole or a part of a recording of

des de l'accident, à moins qu'un avis contraire ne soit émis par le responsable de la partie de l'accident qui est en cause.

(2) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer ses constatations et recommandations relatives à son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, du fait qu'il ait ou non auparavant rendu ces constatations et recommandations.

(3) Le Bureau peut réexaminer ses constatations et recommandations relatives à son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, lorsqu'il y a de nouvelles constatations et recommandations.

(4) Le Bureau est tenu de procéder à ces réexaminés lorsqu'il s'agit d'une enquête ou d'une enquête publique, dans les cas où le Bureau est tenu de procéder à ces constatations et recommandations.

(5) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prescrites dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.

(6) La délégation faite en vertu du paragraphe (5) peut être révoquée, en tout temps, par écrit, par le Bureau.

(7) Au présent article, "enregistrement" signifie l'ensemble ou une partie de l'enregistrement d'un événement.

(8) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer ses constatations et recommandations relatives à son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, du fait qu'il ait ou non auparavant rendu ces constatations et recommandations.

(9) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer ses constatations et recommandations relatives à son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, lorsqu'il y a de nouvelles constatations et recommandations.

(Faint vertical text on the right margin, likely bleed-through or reference text)

over a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation; and

(b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the occurrence has involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

jet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

Interim report to be used for limited purpose only

(2) A person, other than a Minister, to whom an interim report is provided under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.

Utilisation limitée du rapport provisoire

Reference to Minister of Transport

(3) In paragraph (1)(a), the reference to the Minister of Transport shall be construed, in relation to a railway occurrence, as a reference to the National Transportation Agency established by section 6 of the *National Transportation Act, 1987*.

(3) Dans le cas d'une enquête sur un accident ferroviaire, la mention du ministre des Transports au paragraphe (1) vaut mention de l'Office national des transports constitué au titre de la *Loi nationale de 1987 sur les transports*.

Mention

Power to reconsider

26. (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.

26. (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête, publique ou autre, menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.

Autorisation de réexamen

Where Board must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation or public inquiry that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.

(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.

Obligation de réexamen

Board may delegate powers

27. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.

Pouvoir de délégation

(a) the power of delegation under this subsection;

(b) the power to make regulations; and

(c) the power to make recommendations.

Revocation

(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.

(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.

Révocation

PRIVILEGE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

Definition of "recording"

28. (1) In this section, "recording" means the whole or any part of a recording of

28. (1) Au présent article, «enregistrement» s'entend de tout ou partie de l'enregist-

Définition d'«enregistrement»

10) transcription ou la réimpression, sous quelque forme que ce soit, de tout message, communication, signal ou message transmis par le poste de pilotage d'un aéronef ou par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, ou en particulier, tout message transmis d'identification des aéronefs à la passerelle et des aéronefs d'approche reçus à bord, soit de l'autre partie d'une communication, soit de l'environnement sonore de l'aéronef à bord, effectuée à bord de l'aéronef. Y sont assimilés les messages transmis par le poste de pilotage d'un aéronef ou par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, ou en particulier, tout message transmis d'identification des aéronefs à la passerelle et des aéronefs d'approche reçus à bord, soit de l'autre partie d'une communication, soit de l'environnement sonore de l'aéronef à bord, effectuée à bord de l'aéronef.

(a) voice communications originating from or received on or in the light deck of an aircraft or the bridge or a control room of a ship;

(b) radio signals identifying navigation and approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a); or

(c) any other sound within the aerial environment of a place mentioned in paragraph (a).

11) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

That is made on the light deck of the aircraft or on the bridge or in a control room of the ship, in the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such recording.

12) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(2) Every recording is privileged and, except as provided by this section, no person including any person to whom access is provided under this section, shall

13) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(a) knowingly communicate a recording to any person if to be communicated to any person;

(b) be required to produce a recording or give evidence relating to it in any legal proceeding or other proceedings.

14) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(3) Any recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be made available to the Board or an investigator who requests access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

15) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(4) The Board may make such use of any recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (2), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion of a recording that is unrelated to the contributing factors and causes of the transportation occurrence under investigation.

16) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(5) The Board shall make available any recording obtained under this Act to

(a) a person officer authorized by law to participate therein;

17) Les enregistrements sont protégés par la disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article, les divulguer.

(b) a person who requests access thereto for the purposes of an investigation that the Board is conducting, or

Provisions des enregistrements

Acte de la Commission du Bureau

Acte de la Commission du Bureau

Acte de la Commission du Bureau

Provisions des enregistrements

Acte de la Commission du Bureau

Acte de la Commission du Bureau

Acte de la Commission du Bureau

(a) voice communications originating from, or received on or in, the flight deck of an aircraft or the bridge or a control room of a ship,

(b) audio signals identifying navigation and approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or

(c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft or on the bridge or in a control room of the ship, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

Privilege for recordings

(2) Every recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(a) knowingly communicate a recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce a recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Board

(3) Any recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be made available to the Board or an investigator who requests access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the contributing factors and causes of the transportation occurrence under investigation.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

5
10
15
20
25
30
35
40
45
50
55
60
65
70
75
80
85
90
95
100
105
110
115
120
125
130
135
140
145
150
155
160
165
170
175
180
185
190
195
200
205
210
215
220
225
230
235
240
245
250
255
260
265
270
275
280
285
290
295
300
305
310
315
320
325
330
335
340
345
350
355
360
365
370
375
380
385
390
395
400
405
410
415
420
425
430
435
440
445
450
455
460
465
470
475
480
485
490
495
500

— soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef ou par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits, soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

(2) Les enregistrements sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Protection des enregistrements

Mise à la disposition du Bureau

(3) Les enregistrements relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition du Bureau ou de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

5

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production or discovery of a recording is made, the court or coroner shall

5 (6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement examine celui-ci à 10 huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de 15 l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production ou l'examen, 20 sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(a) cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;

(b) *in camera*, examine the recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and

(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the recording by virtue of this section, order the production or discovery of the recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may 25 require any person to give evidence that relates to the recording.

Use prohibited

(7) A recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or marine traffic controllers, aircraft or ship crew members (including, in the case of ships, captains, officers, pilots and ice advisers), vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay air or marine traffic control messages.

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne ou maritime, les équipages d'aéronefs ou de navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues —, les conducteurs 35 de véhicules, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou maritime.

Interdiction

Definition of "court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

(8) Pour l'application du paragraphe (6), 40 ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

45

29. (1) Au premier degré de responsabilité
 contrôlé l'agent de la circulation ou l'un
 gisement, de la circulation ou l'un
 réseau appartenant aux services
 2 ces non qualifiés de grande ou de moyenne
 tion élevée ou aux grandes masses
 entre les conditions de la circulation
 à l'égard des véhicules, y compris les vé-
 de l'air, les véhicules à moteur, les vé-
 10 formation de vol ou les services de vol
 les renseignements relatifs au contrôle de la
 circulation aérienne.

(5) Les renseignements contrôlés relatifs à
 un accident aéronautique (aircraft accident)
 d'une enquête prévue par la présente loi sont
 15 communiqués au Bureau ou à l'inspecteur qui
 on fait la demande dans le cadre de sa
 mission.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5)
 et sans obligation légale de le faire ni les
 20 personnes visées aux paragraphes (2) ou (3)
 ne peuvent, sciemment, communiquer ou
 laisser communiquer les renseignements con-
 trôlés obtenus en application de la présente
 loi.

(4) Le Bureau peut utiliser les informa-
 tions contrôlées obtenues en application de la
 présente loi lorsque il l'estime nécessaire
 dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

(2) Le Bureau est tenu de mettre les info-
 rmations contrôlées de la présente loi à dispo-
 sition de la présente loi à la disposition:

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes conduites visées à l'article 18 et qui ont été désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 40 des 73(2).

(6) En procédant comme il est dit dans la convention collective applicable dans le cadre de procédures d'arbitrage, il ne peut être fait usage de la présente loi.

29. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, regardless of substantial non-
 5 gine of voice communication reporting matter of air traffic control or related mat-
 ter that takes place between any of the fol-
 lowing persons, namely, any traffic control-
 ling officer, flight service station specialist
 and persons who relay air traffic control
 messages.

(5) Any air traffic control recording that
 refers to an aviation accident being inves-
 10 tigated under this Act shall be released to the
 Board or an investigator who requests access
 therefor for the purpose of an investigation
 of the Board under this Act.

(3) Subject to subsections (4) and (5) and
 except as required by law, the Board or any
 20 person referred to in subsection (2) or (3)
 shall not knowingly communicate or permit
 to be communicated to any person an air
 traffic control recording obtained under this
 Act.

(4) The Board may make such use of any
 air traffic control recording obtained under
 this Act as it considers necessary in the
 interests of aviation safety.

(2) The Board shall make available any air
 traffic control recording obtained under this
 Act to:

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the
 35 Minister is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or desig-
 nated as an officer by the Minister of
 Transport under subsection 23(2).

(6) An air traffic control recording
 obtained under this Act shall not be used
 40 against any person referred to in subsection
 (1) or (2) in any arbitration or, subject to
 this subsection, in any agreement in any
 arbitration proceedings.

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500

10
 20
 30
 40
 50
 60
 70
 80
 90
 100
 110
 120
 130
 140
 150
 160
 170
 180
 190
 200
 210
 220
 230
 240
 250
 260
 270
 280
 290
 300
 310
 320
 330
 340
 350
 360
 370
 380
 390
 400
 410
 420
 430
 440
 450
 460
 470
 480
 490
 500

Definition of "air traffic control recording"

29. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting matters of air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay air traffic control messages.

29. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations, relatives aux questions de contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne.

Définition d'«enregistrement contrôle»

Access by Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to the Board or an investigator who requests access thereto for the purposes of an investigation by the Board under this Act.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident aéronautique faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués au Bureau ou à l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Communication au Bureau

Access prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person an air traffic control recording obtained under this Act.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par le Bureau

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

Information

36. (1) For the purposes of this section

(a) "investor" means

(i) the whole or any part of an entity written or recorded statement obtained by the Board or an investigator under this Act and relating to a transportation occurrence;

(ii) a transportation or substantial part of a statement related to in sub-paragraph (i); or

(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

36. (1) Les présentes articles s'appliquent à l'égard de l'un ou l'autre des éléments suivants —

1) tout ou partie d'une entité écrite ou enregistrée obtenue par le conseil ou l'investigateur en vertu de la présente loi; ou

2) tout ou partie d'un énoncé substantiel de l'un ou l'autre des éléments visés à l'alinéa 1), ou

3) un comportement qui peut être considéré comme étant lié à l'un des éléments visés à l'alinéa 1) ou 2).

Information

(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or received in writing by the person who made the statement.

(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(2) Les déclarations sont privilégiées, sans restriction des autres dispositions de la présente loi, et aucune personne, y compris toute personne à qui l'accès est permis en vertu de la présente loi, ne peut communiquer, ni permettre qu'il soit communiqué, à toute personne qui n'est pas autorisée par la présente loi à recevoir, en écrit, la déclaration de la personne.

(3) Le conseil peut utiliser les déclarations de toute manière qu'il juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Information

(4) The Board shall make statements available to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a contracted investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

(4) Le conseil est tenu de rendre les déclarations accessibles à la disposition

(a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

(b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

(c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18, ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Information

(5) Nothing shall be produced in this section, where in any proceeding before a court or tribunal a request for the production or discovery of a statement is made on the ground that it is privileged, the court or tribunal shall

(a) to proceed examine the statement and

(b) if the court or tribunal concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs the importance of the

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le conseil, dans le cours de procédures devant lui, ne peut produire, ni découvrir, un énoncé d'un énoncé de protection ou d'un énoncé d'un énoncé de protection, si ce n'est si le tribunal ou le conseil conclut que l'intérêt public dans l'administration de la justice l'emporte sur l'importance de la production de l'énoncé.

Information

Information

Information

Information

Information

Interpretation

30. (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means

(i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement obtained by the Board or an investigator under this Act and relating to a transportation occurrence,

(ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or

(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

Statement privileged

(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or authorized in writing by the person who made the statement.

Use by Board

(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall make statements available to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Power of court or coroner

(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production or discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall

(a) *in camera*, examine the statement; and
(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privi-

30. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration — obtenue par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi — verbale, écrite ou enregistrée, se rapportant à un accident de transport et de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

Définition de «déclaration»

Protection des déclarations

(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de ce dernier, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.

(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Utilisation par le Bureau

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le

	lege attached to the statement by virtue of this section, the court or coroner shall order the production or discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.	présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production ou l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.	
Definition of "court"	(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the <i>Inquiries Act</i> .	(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	Qualité de tribunal
Use prohibited	(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in (a) civil proceedings; (b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or (c) a prosecution under section 35.	(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.	Interdiction
Reporting of transportation occurrences	31. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.	31. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.	Information du Bureau
Use of reports	(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.	(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.	Utilisation des renseignements
Rules for protection of identity	(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.	(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.	Protection de l'identité des informateurs
Legal proceedings, etc.	(4) Notwithstanding any other Act or law, where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or	(4) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut : a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer; b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Protection de certains renseignements

(6) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal proceedings or any other proceedings.

(2) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulation means either subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by information in subsection (3).

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

32 (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, depending on the investigator's personal observations, is subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

(2) Where evidence is offered by affidavit pursuant to this section it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

33. An opinion of an investigator as to any person's fault or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

REGULATIONS

34 (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act and generally for its efficient operation.

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

32 (1) Son affidavit de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui a participé en admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont constatées.

(2) Si l'on veut offrir en preuve l'affidavit de la signature ou la qualité officielle du signataire si ceux derniers sont énoncés dans le corps de l'affidavit.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous la régime de présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par autorisation du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents tendus pour un motif spécial.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'identité des auteurs ou des responsables des accidents.

RÈGLES GÉNÉRALES

34 (1) Le conseil d'administration peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, faire des règlements (a) prescrivant le mode d'exercice de ses pouvoirs, fonctions et les modalités de son fonctionnement.

(2) Dans une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, l'affidavit signé par l'enquêteur ou celui qui a participé en admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre ne peut être utilisé contre elle dans une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre à moins que l'enquêteur qui l'a fait soit identifié au paragraphe (3).

10

20

22

32

40

10

10

15

20

22

32

10

10

15

20

22

32

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Interdiction

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

Affidavit of investigator

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

Preuve par affidavit

Idem

(2) Where evidence is offered by affidavit pursuant to this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

Appearance of investigator

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Comparution

Certain opinions inadmissible

33. An opinion of an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Opinion inadmissible

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

34. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations (a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :
a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions et les modalités de son bon fonctionnement;

Règlements

(A) pouvoir à la commission et à la tenue de documents, procès ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

(B) être la preuve des parties intéressées aux faits décrits dans les règles en application du paragraphe 18(2);

(C) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur traitement;

(D) fixer les droits ou privilèges des parties qui ont pu subir les enquêtes en question avec leurs observateurs;

(E) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes dénommées dans les enquêtes publiques — mention au 12 application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

(F) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de démentement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

(G) fixer les modalités de forme des mandats décrits dans le régime de l'article 19 et prévoir les adaptations nécessaires à l'application de l'article 43.1 du Code criminel à l'article 19;

(H) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

DEFINITIONS

35 (1) Comme un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction passible de sécularisation de culpabilité par procédure sommaire d'appoint.

(2) Contraintes des paragraphes 19(2) (v) et (10);

(3) Sans excepte légale, entente établie — mais — par le chairman ou autrement — l'action d'un membre d'un directeur des enquêtes ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que lui confèrent le 43.1 de la présente loi ou ses règlements.

(A) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation accidents;

(B) respecting the attendance of interested parties to trials or a summary conviction trial;

(C) defining the sites of a transportation accident and procedures relating to their treatment;

(D) fixing the rights or privileges of parties who may be subject to investigations or observations;

(E) providing the tariff of fees and indemnities to be paid to any witness attending for an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or indemnity may be paid to any such witness;

(F) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

(G) respecting the forms of warrants issued under section 19 and respecting the modifications to be made to section 43.1 of the Criminal Code in its application to section 19; and

(H) generally for carrying out the purposes and provisions of the Act.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deletion, insertion or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

DEFINITIONS

35 (1) Every person who is a defendant in a criminal offence or a person who is charged with a criminal offence or a person who is charged with a criminal offence under the Act in the circumstances.

(2) Contraintes des paragraphes 19(2) (v) et (10);

(3) Sans excepte légale, entente établie — mais — par le chairman ou autrement — l'action d'un membre d'un directeur des enquêtes ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que lui confèrent le 43.1 de la présente loi ou ses règlements.

- (b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;
- (c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);
- (d) for defining the site of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;
- (e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;
- (f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness;
- (g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);
- (h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and respecting the modifications to be made to section 443.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and
- (i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;
- c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);
- d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;
- e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;
- f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;
- g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);
- h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 443.1 du *Code criminel* à l'article 19;
- i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Amending schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par radiation ou inscription de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

35. (1) Every person who

- (a) contravenes subsection 19(7), (9) or (10),
- (b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member, a Director of Investigations or an investigator in the execution of his powers or duties under this Act or the regulations,
- (c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or
- (d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

- a) contrevient aux paragraphes 19(7), (9) ou (10);
- b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre, d'un directeur des enquêtes ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;

Modification de l'annexe

Infractions

(2) fait admettre un démenti dans un rapport sur des preuves — paragraphes 10 et 11 ou autres — mention en apparence de cette loi.

4) fait, dans le cadre de l'article 11, des renseignements qu'il est dans son droit de divulguer.

(1) À défaut de preuve admissible en vertu de l'article 10, les renseignements relatifs à la commission de l'infraction punissable par la loi de 1984 sont admissibles en vertu de l'article 11.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la Loi sur l'accès à l'information les renseignements qui ont été obtenus par la personne qui a signé le rapport ou le document, ou tout autre document, en vertu de la Loi de 1984.

(2) Les rapports et documents signés par l'agent en vertu de l'article 19 de la Loi de 1984 sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la Loi de 1984.

(3) Les pièces connues être des copies ou des extraits certifiés conformes par l'agent en vertu de l'article 19 de la Loi de 1984.

(2) Ces rapports ou documents ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie adverse un préavis écrit dans un délai raisonnable avant la date de l'audience et une copie de ceux-ci.

(1) La partie contre laquelle une poursuite est intentée en vertu de l'article 11 de la Loi de 1984 a le droit de demander au juge de faire passer la partie qui a signé le rapport ou le document en question à l'interrogatoire.

in a guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years) or is guilty of an offence under this summary conviction.

(2) Every person who contravenes a provision of the Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the contents of the exercise of the power, or

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(8) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

(2) No report or document shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has at least seven days in advance of production served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention together with a copy of the report or document.

(1) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the witness, for the purpose of cross-examination, in the person's presence to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

d) fournit, dans le cadre de l'article 31, 5 des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

Idem (2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

5 (2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règle- 10 ments commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Evidence 36. (1) Subject to subsections (2) and (3), (a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or (b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy or extract of a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(8) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une 15 poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certifi- 20 cateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :
a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats; 25
b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(8).

Recevabilité en preuve

Notice (2) No report or document shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days in advance of producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un 30 préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

Préavis

Cross-examination (3) The party against whom a report or document is produced pursuant to subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire. 35

Contre-interrogatoire

MODIFICATIONS CORRELATIVES

CONSEQUENT AMENDMENTS

Les modifications à l'information

Process to investigate an

37 (1) L'annexe I de la loi sur l'accident d'information est modifiée par adjonction de l'information «autres investigations effectuées, de ce qui suit :

37 (1) Schedule I to the Act is further amended by adding therein the following information: "Other investigations conducted by the Board"

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'entête «autres investigations effectuées, de ce qui suit :

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding therein, in alphabetical order under the heading "Other Government Investigations", the following:

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

"Transportation Accident Investigation Board"

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

(3) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to "Canadian Aviation Safety Board Act"

«Canadian Aviation Safety Board Act»

and the corresponding reference to "subsections 28(1) and 28(2)".

(4) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

(4) Schedule II to the said Act is further amended by adding therein, in alphabetical order, a reference to:

«en sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board Act»

"Transportation Accident Investigation Board Act"

ainsi que de la mention «paragraphes 28(1) et 28(2)» placée en regard de ce titre de loi.

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(1) and 28(2)".

La loi sur l'investigation

Investigation Act

38. Le paragraphe 2 (1) de la loi sur l'investigation est modifié et remplacé par ce qui suit :

28. Subsection 2(1) of the Investigation Act is amended and the text is substituted as follows:

«(1) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête spéciale de moins de six membres et plus de dix membres.

(1) The Minister may not constitute a panel of fewer than six and more than ten members and shall ensure that the number of members is an even number.

qui est mentionnée dans le paragraphe 11 de la loi sur l'investigation.

that is referred to in subsection 11 under the Investigation Act, shall be a transport board that is not a "transport board" as defined in the Act.

Vertical text on the left margin, likely a page number or reference code.

Vertical text on the right margin, likely a page number or reference code.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

37. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

(3) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

"Canadian Aviation Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne"

and the corresponding reference to "subsections 26(2) and 29(6)".

(4) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Transportation Accident Investigation Board Act
Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

and by adding a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(2) and 31(4)".

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

1985, c. 28, s. 1

38. Subsection 5.3(5) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be inves-

Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

37. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

5 «Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board» 5

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : 10

15 «Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

(3) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 15

20 «Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 26(2) et 29(6)» placée en regard de ce titre de loi.

(4) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 25

25 «Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board Act»

ainsi que de la mention «paragraphe 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi. 30

Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

38. Le paragraphe 5.3(5) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

35 «(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et facteurs d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose. 40

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 38: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 5.3(5) at present reads as follows:

"(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the Canadian Aviation Safety Board Act, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 13 of the Canadian Aviation Safety Board Act."

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 38. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 5.3(5) :

«(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 13 de cette loi.»

tigated under that Act, and, where an investigation under the *Transportation Accident Investigation Board Act* is commenced after the establishment of such a board of inquiry, the board of inquiry shall forthwith discontinue its inquiry, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident.

La commission ainsi constituée est d'ailleurs tenue, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident en cause sous le régime de la même loi, d'interrompre sur-le-champ toute partie de son enquête relative à ces causes et facteurs.

Exception re coordinated investigations

(6) Nothing in subsection (5) prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act*."

(6) Le paragraphe (5) n'a toutefois pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident faisant l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 18 de cette loi.»

Exception

1985, c. 28, s. 1

39. Section 5.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

39. L'article 5.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 28, art. 1

Application of *Transportation Accident Investigation Board Act*

"5.4 The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* relating to recordings, air traffic control recordings and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety."

"5.4 Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* relatives aux enregistrements, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique."

Application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

Code canadien du travail

S.R., ch. L-1

1984, c. 39, s. 20

40. Paragraph 84(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

40. L'alinéa 84(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 39, art. 20

"(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Transportation Accident Investigation Board Act*; or"

"a) à un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc et qui fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;"

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

41. Section 486 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

41. L'article 486 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 39: This amendment is consequential on clause 43.

Section 5.4 at present reads as follows:

"5.4 The provisions of sections 26 to 28 of the Canadian Aviation Safety Board Act relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 5.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety."

Canada Labour Code

Clause 40: This amendment is consequential on clause 43.

The relevant portion of subsection 84(2) at present reads as follows:

"(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft where the accident or incident is being investigated under the Aeronautics Act or the Canadian Aviation Safety Board Act; or"

Canada Shipping Act

Clause 41: This amendment would add the sidlined words.

Article 39. — Découle de l'article 43.

Texte actuel de l'article 5.4 :

«5.4 Les dispositions des articles 26 à 28 de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces adaptations constituées au titre de l'article 5.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

Code canadien du travail

Article 40. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 84(2) :

«(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est pas nécessaire dans les cas où un employé est tué ou blessé sérieusement dans un accident ou un incident lié

a) à un aéronef si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la Loi sur l'aéronautique ou de la Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne; ou»

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 41. — Adjonction des mots soulignés.

Superintendence

"486. The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the provisions of the *Transportation Accident Investigation Board Act*, shipping casualties."

"486. Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve des dispositions de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, aux sinistres maritimes."

Surintendance

42. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 568 thereof, the following section:

42. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 568, de ce qui suit :

Investigation under *Transportation Accident Investigation Board Act*

"568.1 (1) The Minister may not (a) cause an investigation to be commenced under section 542 into the causes of an accident on a ship, or (b) cause a preliminary inquiry to be made under section 545 or a formal investigation to be held under section 548 respecting the contributing factors and causes of a shipping casualty where the accident or casualty is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or in respect of which the Minister has been informed that it is proposed to conduct an investigation under that Act.

"568.1 (1) Le ministre ne peut ordonner la tenue, sous le régime de l'article 542, d'une enquête sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire ou la tenue, sous le régime des articles 545 ou 548, d'une enquête préliminaire ou d'une investigation formelle, selon le cas, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, lorsque l'un ou l'autre sont assujettis à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou pourraient l'être, selon les informations dont il dispose.

Enquête ouverte sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*

Discontinuance of investigation

(2) Where an investigation into an accident is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an investigation into that accident has been commenced under section 542 of this Act, the person conducting the last-mentioned investigation shall forthwith discontinue it.

(2) La personne chargée d'une enquête, en application de l'article 542 de la présente loi, l'interrompt sur-le-champ en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Interruption de l'enquête

Idem

(3) Where an investigation into a shipping casualty is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after a preliminary inquiry into that casualty has been commenced under section 545 of this Act or after a formal investigation of that casualty has been commenced under section 548 of this Act, the person conducting the preliminary inquiry or the commissioner or commissioners conducting the formal investigation, as the case may be, shall forthwith discontinue that inquiry or investigation, to the extent that the inquiry or investigation is an inquiry or investigation into the contributing factors and causes of the casualty."

(3) La personne chargée d'une enquête préliminaire en application de l'article 545 de la présente loi et les commissaires chargés d'une investigation formelle en application de l'article 548 de cette loi interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une enquête sur le sinistre en question sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête ou investigation relative aux causes et facteurs de celui-ci."

Idem

Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport

Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport

Clause 42: New.

100. (1) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport a pour mandat d'enquêter sur les accidents de transport dont il est avisé par le ministre.

101. (1.2) La personne chargée d'une enquête sur un accident de transport en vertu de la présente loi doit faire rapport au ministre sur les causes et facteurs de l'accident.

Loi sur l'administration financière

45. (1) L'annexe B de la Loi sur l'administration financière est modifiée par suppression de ce qui suit:

(2) L'annexe B de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit:

Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport

Act is reported

Act is reported

Article 42. — Nouveau.

(1) The Bureau of Transport Accident Investigation shall investigate the transport accidents of which it is advised by the Minister.

(1.2) Where an investigation into an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) is commenced under the Transportation Accident Investigation Board Act after an inquiry into that explosion or accident has been commenced under this Act, the person conducting the inquiry shall forthwith disclose to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the explosion or accident.

Financial Administration Act

45. (1) Schedule B to the Financial Administration Act is amended by deleting therefrom the following:

(2) Schedule B to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Transportation Accident Investigation Board

1980-81-82-83,
c. 165*Canadian Aviation Safety Board Act**Loi sur le Bureau canadien de la sécurité
aérienne*1980-81-82-83
ch. 165Repeal of
1980-81-82-83,
c. 165**43.** The *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed.**43.** La *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogée.Abrogation de
1980-81-82-83,
ch. 165

R.S., c. E-15

*Explosives Act**Loi sur les explosifs*

S.R., ch. E-15

1980-81-82-83,
c. 165, s. 37**44.** Subsection 16(1.1) of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:**44.** Le paragraphe 16(1.1) de la *Loi sur les explosifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :1980-81-82-83,
ch. 165, art. 37Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

“(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'une explosion accidentelle ou d'un accident visés au paragraphe (1) et qui sont assujettis à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourraient l'être selon les informations dont il dispose.

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*Discontinuance
of inquiry

(1.2) Where an investigation into an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that explosion or accident has been commenced under this Act, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the explosion or accident.”

(1.2) La personne chargée d'une enquête sur une telle explosion ou un tel accident sous le régime de la présente loi interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'explosion ou l'accident sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de son enquête relative à ses causes et facteurs.»

Interruption de
l'enquête

R.S., c. F-10

*Financial Administration Act**Loi sur l'administration financière*

S.R., ch. F-10

45. (1) Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:**45.** (1) L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Canadian Aviation Safety Board”

«Bureau canadien de la sécurité aérienne»

(2) Schedule B to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

(2) L'annexe B de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“Transportation Accident Investigation Board”

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»

1977-78, c. 30

*Fishing and Recreational Harbours Act**Loi sur les ports de pêche et de plaisance*

1977-78, ch. 30

1980-81-82-83,
c. 165, s. 39(2)**46.** Subsection 26(3) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:**46.** Le paragraphe 26(3) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :1980-81-82-83,
ch. 165, par.
39(2)Investigation
under
*Transportation
Accident
Investigation
Board Act*

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or inci- 40

“(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'un accident ou d'un incident visé 35

Enquête
ouverte sous le
régime de la
*Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

Canadian Aviation Safety Board Act

Clause 43: The functions of the Canadian Aviation Safety Board would be taken over by the new Transportation Accident Investigation Board.

Explosives Act

Clause 44: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 16(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

Article 43. — Attribution des fonctions du Bureau canadien de la sécurité aérienne au nouveau Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Loi sur les explosifs

Article 44. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 16(1.1) :

«(1.1) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'une explosion accidentelle ou d'un accident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 46: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 26(3) at present reads as follows:

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 46. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 26(3) :

«(3) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

dent referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

Discontinuance
of inquiry

(4) Where an investigation into an accident or incident referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that accident or incident has been commenced under subsection (1) of this section, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident.”

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

47. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

“Transportation Accident Investigation Board
*Bureau d'enquête sur les accidents de
transport*”

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

48. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Transportation Accident Investigation Board”

au paragraphe (1) et qui est assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose.

5

(4) Les personnes chargées d'une enquête sur un tel accident ou incident sous le régime du paragraphe (1) interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.»

Interruption de
l'enquête

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

47. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board”

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., ch. P-35

48. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

49. (1) Part I of Schedule A to the Public Service Superannuation Act is amended by deleting therefrom the following:

"Canadian Aviation Safety Board"

(2) Part I of Schedule A to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Transportation Accident Investigation Board"

1980-81-82-83, c. 9

Safe Containers Convention Act

50. Subsection 9(7) of the Safe Containers Convention Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the Transportation Accident Investigation Board Act or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

Investigation under Transportation Accident Investigation Board Act

Discontinuance of inquiry

(8) Where an investigation into an accident or incident referred to in subsection (1) is commenced under the Transportation Accident Investigation Board Act after an inquiry into that accident or incident has been commenced under this Act, the person conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or incident."

1980-81-82-83, c. 36

Transportation of Dangerous Goods Act

51. Subsection 20(7) of the Transportation of Dangerous Goods Act is repealed and the following substituted therefor:

"(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that is being or has been investigated under the Transportation

Investigation under Transportation Accident Investigation Board Act

1980-81-82-83, c. 165, s. 43(2)

Loi sur la pension de la Fonction publique

49. (1) La partie I de l'annexe A de la Loi sur la pension de la Fonction publique est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne»

(2) La partie I de l'annexe A de la même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport»

S.R., ch. P-36

Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs

50. Le paragraphe 9(7) de la Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et facteurs d'un accident ou incident visé au paragraphe (1) et qui est assujetti à une enquête en application de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport ou qui pourrait l'être selon les informations dont il dispose.

1980-81-82-83, ch. 9

1980-81-82-83, ch. 165, par. 42(2)

Enquête ouverte sous le régime de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport

(8) Les personnes chargées d'une enquête sur un tel accident ou incident sous le régime de la présente loi interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou l'incident sous le régime de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.»

Interruption de l'enquête

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

51. Le paragraphe 20(7) de la Loi sur le transport des marchandises dangereuses est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(7) Le ministre ne peut ordonner l'ouverture d'une enquête publique sur les causes et facteurs des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) et qui sont assujetties à une enquête en application de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les

1980-81-82-83, ch. 36

1980-81-82-83, ch. 165, par. 43(2)

Enquête ouverte sous le régime de la Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport

Safe Containers Convention Act

Clause 50: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 9(7) at present reads as follows:

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Transportation of Dangerous Goods Act

Clause 51: This amendment is consequential on clause 43.

Subsection 20(7) at present reads as follows:

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Loi de la Convention sur la sécurité des conteneurs

Article 50. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 9(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Article 51. — Découle de l'article 43.

Texte actuel du paragraphe 20(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs en jeu des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Accident Investigation Board Act or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

Discontinuance
of inquiry

(8) Where an investigation into a discharge, emission or escape referred to in subsection (1) is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after a public inquiry into that discharge, emission or escape has been commenced under this Act, the person conducting the public inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the discharge, emission or escape.”

15

accidents de transport ou qui pourraient l'être, selon les informations dont il dispose.

(8) La personne chargée d'une enquête publique sur de telles émissions, fuites ou pertes sous le régime de la présente loi interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur les émissions, fuites ou pertes sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de son enquête relative à leurs causes et facteurs.»

Interruption de
l'enquête

5

10

TRANSITIONAL

Canadian
Aviation Safety
Board

52. (1) Any matter that is in the course of being investigated, or has been investigated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which no final report has been made by that Board when section 43 comes into force shall, on the coming into force of section 43, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(b), be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as an investigation under this Act.

20

25

Privilege to
continue

(2) Where a cockpit voice recording, as defined in section 26 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 26 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (3) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) “Board” in subsections 26(4) and (6) shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”;

(b) subsection 26(5) shall be deemed to read as follows:

“(5) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

45

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

52. (1) Sous réserve des politiques visées à l'alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 43, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à celle-ci.

Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

15

20

(2) L'article 26 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (3) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

Protection

30

a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 26(4) et (6), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 26(5) est remplacé par ce qui suit :

«(5) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en

35

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”; and
- (c) “this Act” in subsection 26(7) shall be read as “the *Transportation Accident Investigation Board Act*”.

application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»;
- c) la mention de la loi, au paragraphe 26(7), vaut mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Idem

(3) Where an air traffic control recording, as defined in section 27 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 27 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (2) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(3) L'article 27 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (2) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements contrôlés — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

Idem

- (a) in subsections 27(3) and (4), “Board” shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”, and in subsection 27(3), “release” shall be read as “communicate” and “released” shall be read as “communicated”; and
- (b) subsection 27(5) shall be deemed to read as follows:

- a) toute mention du Bureau, aux paragraphes 27(3) et (4), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;
- b) le paragraphe 27(5) est remplacé par ce qui suit :

“(5) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

«(5) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements contrôlés qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation*

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête*

Board Act or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”.

sur les accidents de transport ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

Idem

(4) Where a statement, as defined in section 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 43 of this Act, section 28 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act, and for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) “Board” in subsection 28(3) shall be read as “Transportation Accident Investigation Board”;

(b) subsection 28(4) shall be deemed to read as follows:

“(4) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access there- to for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”;

(c) “this Act” in subsection 28(6) shall be read as “the *Transportation Accident Investigation Board Act*”; and

(d) “section 31” in subsection 28(7) shall be read as “section 35 of the *Transportation Accident Investigation Board Act*”.

Idem

(5) Where, before the coming into force of section 43, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations made under subsection 29(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwith-

(4) L'article 28 de la *Loi sur le Bureau 5* *canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux déclarations — au sens de cet article — communiquées, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité 10 aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, au paragraphe 28(3), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport; 15

b) le paragraphe 28(4) est remplacé par ce qui suit :

«(4) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les déclarations qu'il a obtenues en applica- 20 tion de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; 25

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou sont désignées par le ministre des 30 Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»;

c) la mention de la loi, au paragraphe 28(6), vaut mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de 35 transport*;

d) le renvoi à l'article 31, au paragraphe 28(7), vaut renvoi à l'article 35 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents 40 de transport*.»

40

(5) Les paragraphes 29(2) et (4) à (6) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité 5* *aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, au 45 Bureau canadien de la sécurité aérienne con-

Idem

standing the coming into force of section 43 of this Act,

(a) subsections 29(2), (4), (5) and (6) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that report; and

(b) "Board" in subsection 29(2) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

Idem

(6) Where, before the coming into force of section 43, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 15(1)(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 43 of this Act,

(a) subsection 15(4) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and

(b) "Board" in that subsection shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

Investigations under section 542 of *Canada Shipping Act*

53. (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 542 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the contributing factors and causes of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 42 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

Preliminary inquiries under section 545 of *Canada Shipping Act*

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 545 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person,

formément aux règlements d'application du paragraphe 29(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 29(2), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

5

10

(6) Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 15(1)g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Idem

15

53. (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 42 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 542 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

Enquêtes visées à l'article 542 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

30

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

25

30

35

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 42 de la présente

Enquêtes visées à l'article 545 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

40

who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the contributing factors and causes of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 42 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

54. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, section 40 of that Bill is amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsections:

“(2.1) The Minister may not cause an inquiry to be conducted into the contributing factors and causes of an accident or loss of life or property occurring on a railway that is being or has been investigated under the *Transportation Accident Investigation Board Act* or that the Minister has been informed is proposed to be investigated under that Act.

(2.2) Where an investigation into an accident or loss of life or property occurring on a railway is commenced under the *Transportation Accident Investigation Board Act* after an inquiry into that accident or loss has been commenced under this Act, the person or persons conducting the inquiry shall forthwith discontinue it, to the extent that it is an inquiry into the contributing factors and causes of the accident or loss.”

(2) This section shall come into force on the later of

loi, une enquête entreprise en application de l'article 545 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

54. (1) Dans le cas où le projet de loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, l'article 40 de cette loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) Le ministre ne peut faire enquêter sur les causes et facteurs d'un accident ou d'une perte de vie ou de biens ayant eu lieu sur une voie ferrée et qui est assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* ou qui pourrait faire l'objet d'une telle enquête, selon les informations dont il dispose.

(2.2) Les personnes chargées d'une enquête ordonnée sous le régime de la présente loi sur un tel accident ou une telle perte interrompent sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident ou la perte sous le régime de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, toute partie de leur enquête relative à ses causes et facteurs.»

(2) Le présent article entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'article 40 de la

Inquiries under section 40 of C-105

Exclusion

Discontinuance of inquiry

Coming into force

Enquêtes visées à l'article 40 du projet de loi C-105

Exclusion

Interruption de l'enquête

Entrée en vigueur

- (a) the day on which section 40 of that Bill comes into force, and
- (b) the day on which section 14 of this Act comes into force.

Loi sur la sécurité ferroviaire ou de l'article 14 de la présente loi, selon ce qui survient en dernier lieu.

Inquiries under section 40 of C-105

55. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, then, for the sole purpose of enabling the completion under section 40 of that Bill of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into or into matters that include, the contributing factors and causes of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under that Bill as the person had before their appointment under this Act;
- (b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and
- (c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under this subsection as if those duties had been performed under this Act.

5 55. Dans le cas où le projet de loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, alors, à la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever, après la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de ce projet de loi et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il convient d'appliquer les règles suivantes :

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;
- c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées au présent paragraphe, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées à l'article 40 du projet de loi C-105

Amendments to this Act if C-105 assented to

56. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-105 entitled *An Act to ensure the safe operation of railways and to amend certain other Acts in consequence thereof* is assented to, subsections 23(4), 24(9) and 25(3) of this Act are repealed

- (a) on the day on which section 40 of that Bill comes into force, or
- (b) on the day on which the provision in question of this Act comes into force,

whichever is later.

56. Dans le cas où le projet de loi C-105 intitulé *Loi visant à assurer la sécurité de l'exploitation des chemins de fer et modifiant certaines lois en conséquence* reçoit la sanction royale pendant la deuxième session de la trente-troisième législature, les paragraphes 23(4), 24(9) et 25(3) de la présente loi sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de l'article 40 de ce projet de loi ou de ceux des paragraphes en cause, selon ce qui survient en dernier lieu.

Projet de loi C-105

Staff

57. (1) Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Transportation Accident Investigation Board from the public

57. (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau dans les quatre-vingt-dix

Personnel

service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1).

jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1).

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Transportation Accident Investigation Board, and all additional arrangements made necessary by the provisions of this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministre des transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau d'enquête sur les accidents de transport. Les autres mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi sont prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et fourniture

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Comprehensive review

58. (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

58. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet sur la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.

Examen complet

Powers on review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves.

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994.

Rapport

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

59. Except as provided in subsection 54(2), this Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

59. Sous réserve du paragraphe 54(2), la présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

35

SCHEDULE

(Section 2 and subsection 34(2))

- Atomic Energy Control Board
- National Energy Board
- National Research Council of Canada
- National Transportation Agency

ANNEXE

(article 2 et paragraphe 34(2))

- Bureau national de recherches du Canada
- Commission de contrôle de l'énergie atomique
- Office national de l'énergie
- Office national des transports

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION
ACCIDENT INVESTIGATION BOARD AND TO
AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF ACT

3. Application of Act

TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

4. Board established

5. Chairman

6. Conflict of interest prohibited

7. Object of the Board

8. Duties of members

9. Staff

10. Investigators

11. Status of Board

12. Chairman to convene meetings

13. Head office

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board

15. Coordination of investigations and remedial actions

16. Compatible procedures and practices

17. Agreements

18. Definitions

19. Powers of investigators

20. Return of seized property

21. Public inquiry

ADMINISTRATION

22. Notification of Board

23. Notification by Board

24. Report made public

25. Interim report to be provided

26. Power to reconsider

27. Board may delegate powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE BUREAU D'ENQUÊTE SUR
LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET MODIFIANT
D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

APPLICATION DE LA LOI

3. Application : accident aéronautique

BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

4. Constitution du Bureau

5. Président

6. Conflits d'intérêts

7. Mission du Bureau

8. Attributions des membres

9. Personnel

10. Enquêteurs

11. Statut du Bureau

12. Convocation et présidence

13. Sièges

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau

15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives

16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

17. Ententes

18. Définitions

19. Perquisition et saisie

20. Restitution des biens saisis

21. Enquête publique

DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau

23. Avis par le Bureau

24. Publication du rapport

25. Communication du rapport provisoire

26. Autorisation de réexamen

27. Pouvoir de délégation

PRIVILEGE

- 28. Definition of "recording"
- 29. Definition of "air traffic control recording"
- 30. Definition of "statement"
- 31. Reporting of transportation occurrences

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

- 32. Affidavit of investigator
- 33. Certain opinions inadmissible

REGULATIONS

- 34. Regulations

OFFENCES

- 35. Offences
- 36. Evidence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 37-51. Consequential amendments

TRANSITIONAL

- 52-57. Transitional provisions

REVIEW OF ACT

- 58. Comprehensive review

COMING INTO FORCE

- 59. Coming into force

SCHEDULE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

- 28. Définition d'«enregistrement»
- 29. Définition d'«enregistrement contrôle»
- 30. Définition de «déclaration»
- 31. Information du Bureau

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

- 32. Preuve par affidavit
- 33. Opinion inadmissible

RÈGLEMENTS

- 34. Règlements

INFRACTIONS

- 35. Infractions
- 36. Recevabilité en preuve

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 37 à 51. Modifications corrélatives

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 52 à 57. Dispositions transitoires

EXAMEN DE LA LOI

- 58. Examen complet

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 59. Entrée en vigueur

ANNEXE

C-143

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-143

An Act to establish the Canadian Centre on Substance Abuse

First reading, July 21, 1988

MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-143

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-143

Loi constituant un centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies

Première lecture le 21 juillet 1988

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-143

PROJET DE LOI C-143

An Act to establish the Canadian Centre on
Substance Abuse

Loi constituant un centre canadien de lutte
contre l'alcoolisme et les toxicomanies

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short Title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Centre on Substance Abuse Act*.

1. *Loi sur le Centre canadien de lutte
5 contre les toxicomanies.*

Titre abrégé
5

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION

Centre
established

2. There is hereby established a corpora-
tion to be known as the Canadian Centre on
Substance Abuse, in this Act referred to as
the "Centre".

2. Est constitué le Centre canadien de
lutte contre les toxicomanies doté de la per-
sonnalité morale et désigné dans la présente
loi sous le nom de «Centre».

Constitution

PURPOSE OF THE CENTRE

MISSION

Purpose of the
Centre

3. The purpose of the Centre is to promote 10
increased awareness on the part of Canadi-
ans of matters relating to alcohol and drug
abuse and their increased participation in the
reduction of harm associated with such
abuse, and to promote the use and effective- 15
ness of programs of excellence that are rele-
vant to alcohol and drug abuse by

3. Le Centre a pour mission de mieux 10
sensibiliser les Canadiens aux questions tou-
chant l'alcoolisme et la toxicomanie, d'en-
courager une contribution plus active de leur
part à l'effort de réduction des méfaits qui en
découlent et de promouvoir l'application et 15
l'efficacité des programmes qu'il juge excel-
lents, et ce grâce aux actions suivantes :

- (a) promoting and supporting consulta-
tion and co-operation among governments,
the business community and labour, 20
- professional and voluntary organizations in
matters relating to alcohol and drug abuse;
- (b) contributing to the effective exchange
of information on alcohol and drug abuse;
- (c) facilitating and contributing to the de- 25
velopment and application of knowledge

- a) encouragement et appui à la consulta-
tion et à la coopération entre les pouvoirs
publics, les organismes bénévoles, les 20
entreprises et les organisations patronales,
syndicales et professionnelles concernés
sur ce qui a trait à l'alcoolisme et la
toxicomanie;

- 6) contribution à l'échange d'informations et de données relatives à la toxicomanie;
- 7) contribution, directe ou indirecte, à la mise au point et au succès d'un corpus de connaissances, notamment scientifiques, en matière d'alcoolisme et de toxicomanie;
- 8) encouragement et aide à l'élaboration d'une politique nationale et de programmes efficaces visant à réduire les dommages causés par l'alcoolisme et la toxicomanie;
- 9) information accrue des Canadiens sur la nature et la portée de la lutte entreprise au niveau international contre l'alcoolisme et la toxicomanie, et soutien de la part de parties canadiennes à cette lutte.

POUVOIRS ET FACULTÉS

- 4. Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'accomplissement de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment:
 - 1) en consultation avec les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations professionnelles et professionnelles concernées, exister et constituer les politiques et programmes de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;
 - 2) faciliter et appuyer leurs efforts communs en matière de mise au point de politiques et de programmes sur l'alcoolisme et la toxicomanie;
 - 3) lancer et financer des programmes et activités relatifs à sa mission en collaboration avec eux;
 - 4) solliciter, recruter et prendre en charge la tenue de congrès, colloques et réunions se rapportant à sa mission et organisés dans tout pays par une ou plusieurs organisations ou institutions;
 - 5) constituer et exploiter des réseaux d'information pour faciliter et appuyer l'échange d'informations de toute nature sur les politiques, recherches et programmes relatifs à l'alcoolisme et la toxicomanie, et collaborer avec les réseaux et institutions en place, notamment avec les pouvoirs publics, les établissements d'enseignement et les distributeurs;

- and expertise in the alcohol and drug abuse field;
- (7) promoting and assisting in the development of scientific and effective policies and programs aimed at reducing the harm associated with alcohol and drug abuse and
- (8) promoting increased awareness among Canadians of the nature and extent of international alcohol and drug abuse efforts and supporting Canada's participation in these efforts.

CAPACITY AND POWERS

- 4. The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may:
 - (1) review and provide informed comment on policies and programs related to alcohol and drug abuse in consultation with government, the business community and labour, professional and voluntary organizations;
 - (2) facilitate and assist cooperative efforts among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations in respect of policy and program initiatives in the alcohol and drug abuse field;
 - (3) initiate and support programs and activities in collaboration with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;
 - (4) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings, and assist those of governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;
 - (5) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information of all kinds related to alcohol and drug abuse policies, programs and research and

Centre de
l'alcoolisme et
de la toxicomanie

Canadian Centre
on Substance Abuse

and expertise in the alcohol and drug abuse field;

(d) promoting and assisting in the development of realistic and effective policies and programs aimed at reducing the harm associated with alcohol and drug abuse; and

(e) promoting increased awareness among Canadians of the nature and extent of international alcohol and drug abuse efforts and supporting Canada's participation in those efforts.

b) contribution à l'échange fructueux d'information sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) contribution, directe ou indirecte, à la mise au point et en oeuvre d'un corpus de connaissances, notamment spécialisées, en matière d'alcoolisme et de toxicomanie;

d) encouragement et aide à l'élaboration d'une politique réaliste et de programmes efficaces visant à réduire les dommages causés par l'alcoolisme et la toxicomanie;

e) information accrue des Canadiens sur la nature et la portée de la lutte entreprise au niveau international contre l'alcoolisme et la toxicomanie, et soutien de la participation canadienne à cette lutte.

CAPACITY AND POWERS

Capacity and powers

4. The Centre has the capacity of a natural person and may do anything conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers and, without restricting the generality of the foregoing, the Centre may

(a) review and provide informed comment on policies and programs related to alcohol and drug abuse in consultation with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(b) facilitate and assist cooperative efforts among governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations, in respect of policy and program initiatives in the alcohol and drug abuse field;

(c) institute and support programs and activities in collaboration with governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(d) initiate, sponsor and support conferences, seminars and meetings, and support and assist those of governments, the business community and labour, professional and voluntary organizations;

(e) establish, maintain and operate information systems and facilities to encourage and support the exchange of information of all kinds relating to alcohol and drug abuse policies, programs and research and

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité et pouvoirs

4. Le Centre a la capacité d'une personne physique et peut prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses pouvoirs, et notamment :

a) en consultation avec les pouvoirs publics, les organismes bénévoles, les entreprises et les organisations patronales, syndicales et professionnelles concernés, suivre et commenter les politiques et programmes de lutte contre l'alcoolisme et la toxicomanie;

b) faciliter et appuyer leurs efforts communs en matière de mise sur pied de politiques et de programmes sur l'alcoolisme et la toxicomanie;

c) lancer et financer des programmes et activités relatifs à sa mission en collaboration avec eux;

d) susciter, parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, colloques et réunions se rapportant à sa mission et organisés aussi bien par eux que par d'autres organismes ou institutions;

e) constituer et exploiter des réseaux d'information pour faciliter et appuyer l'échange d'information de toute nature sur les politiques, recherches et programmes relatifs à l'alcoolisme et la toxicomanie, et collaborer avec les réseaux et installations en place, notamment avec les pouvoirs publics, les établissements d'enseignement et les bibliothèques;

cooperate with operators of existing systems and facilities including governments, educational institutions and libraries;

(f) initiate, support and publish studies, reports and other documentation promoting the development and exchange of knowledge and expertise; 5

(g) institute, support and assist the award of scholarships and fellowships and otherwise support and promote basic and advanced training in matters relating to addictions and such other activities as will contribute to the continued improvement of services in Canada relating to addictions; 10 15

(h) initiate, promote, assist and evaluate research and publish and otherwise disseminate associated findings; and

(i) acquire any property, money or securities by gift, bequest or otherwise, and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, money or securities subject to the terms, if any, on which such property, money or securities are given, bequeathed or otherwise made available to the Centre. 20 25

5. The Centre may carry on its activities throughout Canada.

f) lancer, appuyer et publier des études, rapports et autres documents favorisant la mise au point et l'échange de connaissances, notamment spécialisées, relatives à sa mission; 5

g) instituer, encourager et appuyer l'attribution de bourses d'étude, et appuyer et promouvoir de toute autre façon la formation, de base ou avancée, en matière de dépendance et toute autre activité de nature à améliorer les services aux toxicomanes du Canada; 10

h) susciter, promouvoir, appuyer ou évaluer des recherches relatives à sa mission et en diffuser les résultats sous forme de publication ou autrement; 15

i) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont assorties ces libéralités. 20

5. Le Centre peut exercer son activité dans tout le Canada.

Compétence territoriale

ORGANIZATION

ORGANISATION

6. The affairs of the Centre shall be managed by a Board of Directors, in this Act referred to as the "Board", consisting of a Chairman and not more than fourteen other directors appointed as provided in sections 7 and 8 whose backgrounds or experience would assist the Centre in the fulfilment of its purpose. 30 35 40

6. La conduite des affaires du Centre est assurée par un conseil d'administration, désigné dans la présente loi sous le nom de «conseil», formé d'un président et d'au plus quatorze autres administrateurs possédant la formation ou l'expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission. 25 30 35

Conseil d'administration

7. The first Board shall consist of the Chairman and five other directors to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure. 40

7. Le conseil est composé à l'origine de six administrateurs, dont son président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Premier conseil

8. Except for the first directors appointed pursuant to section 7, vacant positions on the Board shall be filled as follows:

8. Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants : 35

Nomination

(a) the Chairman and up to five other directors may be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure after consultation by the Minister of 45

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre amovible le président et jusqu'à cinq autres administrateurs, après consultation du conseil par le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;

Capacity throughout Canada

Board of Directors

First Board

Appointment to the Board

6) le conseil doit émettre à titre consultatif
 juges et autres administrateurs après
 consultation des gouvernements provin-
 ciaux ainsi que à son appui, de
 2 particuliers et des représentants des orga-
 nismes bénévoles, des entreprises et des
 organisations patronales, syndicales et pro-
 fessionnelles qui s'intéressent particulière-
 ment à l'alcoolisme et la toxicomanie.

Regional Health and Welfare with the
 Board and
 (5) up to five directors may be appointed
 to the Board to hold office during pleas-
 ure of the Board, after consultation with
 the governments of the provinces and with
 each individual and organization rep-
 resenting of the business community and
 labour, professional and voluntary organi-
 zations having a particular interest in
 alcohol and drug abuse, as the Board
 deems appropriate.

10

9 (1) La durée du mandat, au maximum
 de trois ans, est précisée dans l'acte de
 nomination

9 (1) The term of office of the Chairman
 and of every other director appointed as pro-
 vided in sections 7 and 8 shall be such term
 not exceeding three years as is specified in
 the instrument of appointment.

Chairman of Board

10

(2) Dans la mesure du possible, les man-
 dataux sont échelonnés de telle façon qu'au plus
 20 la moitié d'entre eux expirent au cours de la 1^{re}
 même année.

(2) The terms of office of directors
 referred to in subsection (1) shall be such as
 to ensure, in so far as is possible, the expira-
 tion in any year of not more than one half of
 the terms of office of the directors.

Directors

10

10. Le président et les autres administra-
 teurs peuvent exercer au plus trois mandats,
 25 aux fonctions identiques ou non.

10. Every director, including the Chair-
 man, whose term of office has expired is
 eligible for reappointment to the Board in
 the same or another capacity, but no person
 may be appointed to the Board more than
 three times.

3 - Specific
Notes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

GENERAL

10

11. Le président dirige les réunions du
 conseil et peut exercer les autres fonctions
 que celui-ci lui attribue.

11. The Chairman shall preside at meet-
 ings of the Board and may perform such
 other duties as are assigned by the Board.

Chairman of Board

10

12. Le conseil peut choisir parmi les admi-
 nistrateurs un vice-président qui, en cas d'ab-
 sence ou d'empêchement du président ou de
 25 vacances de son poste, assume la présidence.

12. The Board may elect from among its
 members a Vice-Chairman who, in the event
 of the absence or incapacity of the Chair-
 man or if the office of Chairman is vacant,
 has and may exercise and perform all the
 duties and functions of the Chairman.

Vice-Chairman

10

13. Le siège du Centre est fixé dans la
 région de la Capitale nationale définie à
 l'article 41 de la Loi sur le Centre national
 ou au lieu, au Canada, désigné par le Gouver-
 30 nement en conseil.

13. The principal office of the Centre
 shall be in the National Capital Region
 described in the schedule to the National
 Capital Act or in such other place in
 Canada as may be designated by the Gover-
 nment in Council.

Principal Office

10

14. Le conseil se réunit à la date et au lieu
 45 fixé par le président; il tient un minimum de

14. The Board shall meet at such times
 and places as the Chairman deems necessary,
 45 and shall hold a minimum of

Meetings

National Health and Welfare with the Board; and

(b) up to nine directors may be appointed by the Board, to hold office during pleasure of the Board, after consultations with the governments of the provinces and with such individuals and organizations representative of the business community and labour, professional and voluntary organizations having a particular interest in alcohol and drug abuse, as the Board deems appropriate.

b) le conseil peut nommer à titre amovible jusqu'à neuf autres administrateurs après consultation des gouvernements provinciaux ainsi que, à son appréciation, de particuliers et des représentants des organismes bénévoles, des entreprises et des organisations patronales, syndicales et professionnelles qui s'intéressent particulièrement à l'alcoolisme et la toxicomanie.

Term of office

9. (1) The term of office of the Chairman and of every other director appointed as provided in sections 7 and 8 shall be such term, not exceeding three years, as is specified in the instrument of appointment.

9. (1) La durée du mandat, au maximum de trois ans, est précisée dans l'acte de nomination.

Durée du mandat

Idem

(2) The terms of office of directors referred to in subsection (1) shall be such as to ensure, in so far as is possible, the expiration in any year of not more than one half of the terms of office of the directors.

(2) Dans la mesure du possible, les mandats sont échelonnés de telle façon qu'au plus la moitié d'entre eux expirent au cours de la même année.

Idem

Re-appointment

10. Every director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to the Board more than three times.

10. Le président et les autres administrateurs peuvent exercer au plus trois mandats, aux fonctions identiques ou non.

Nouveaux mandats

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Role of Chairman

11. The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform such other duties as are assigned by the Board.

11. Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Vice-Chairman

12. The Board may elect from among its members a Vice-Chairman who, in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, has and may exercise and perform all the duties and functions of the Chairman.

12. Le conseil peut choisir parmi les administrateurs un vice-président qui, en cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, assume la présidence.

Vice-président

Principal office

13. The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*, or in such other place in Canada as may be designated by the Governor in Council.

13. Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* ou au lieu, au Canada, désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Meetings

14. The Board shall meet at such times and places as the Chairman deems necessary,

14. Le conseil se réunit à la date et au lieu fixés par le président; il tient un minimum de

Réunions

14. Le sous-ministre de la Santé nationale et le sous-secrétaire en chef de la Santé ont le droit de assister au conseil du Centre.

14. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Secretary of Health or a delegate of each of those Deputy Ministers are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

15. Le paragraphe 16(3), l'article 112, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, qui traitent respectivement de la tenue des assemblées de la direction des intérêts des régions d'épargne et de l'indemnité des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Secretary of Health or a delegate of each of those Deputy Ministers are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

16. Sous réserve de l'agrément du conseil, le premier dirigeant du Centre, qui est nommé par le conseil, a la direction et la gestion des autres membres du personnel.

16. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, who shall have the sole authority during his or her term of office to direct and control the activities and staff of the Centre.

PERSONNEL

OFFICERS AND STAFF

17. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assumer l'intérim pendant une période de trente jours au plus ou avec l'agrément du conseil, pendant une plus longue période.

17. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the officer or Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

18. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités auxquelles il a tout droit de participer.

18. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not vote at, such meetings.

19. Le Centre peut employer ou engager des officiers et employés en vue de l'exécution de ses mandats et de la réalisation de ses travaux.

19. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

14. Le sous-ministre de la Santé nationale et le sous-secrétaire en chef de la Santé ont le droit de assister au conseil du Centre.

15. Le paragraphe 16(3), l'article 112, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, qui traitent respectivement de la tenue des assemblées de la direction des intérêts des régions d'épargne et de l'indemnité des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

16. Sous réserve de l'agrément du conseil, le premier dirigeant du Centre, qui est nommé par le conseil, a la direction et la gestion des autres membres du personnel.

17. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assumer l'intérim pendant une période de trente jours au plus ou avec l'agrément du conseil, pendant une plus longue période.

18. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités auxquelles il a tout droit de participer.

19. Le Centre peut employer ou engager des officiers et employés en vue de l'exécution de ses mandats et de la réalisation de ses travaux.

14. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Secretary of Health or a delegate of each of those Deputy Ministers are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Secretary of Health or a delegate of each of those Deputy Ministers are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

16. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, who shall have the sole authority during his or her term of office to direct and control the activities and staff of the Centre.

17. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the officer or Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

18. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not vote at, such meetings.

19. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

but it shall meet at least twice in each year, with at least one meeting at the principal office of the Centre.

deux réunions par an, dont au moins une au siège du Centre.

Attendance at meetings

15. The Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Solicitor General of Canada, or a delegate of each of those Deputy Ministers, are entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, such meetings.

15. Le sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et le sous-solliciteur général du Canada, ou leur délégué, sont avisés de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles ils n'ont toutefois que voix consultative.

Participation des sous-ministres aux réunions

Certain provisions applicable

16. Subsection 16(3), section 115, subsection 117(1) and section 119 of the *Canada Business Corporations Act*, respectively relating to the validity of certain acts of corporations, the duty of directors and officers to disclose certain interests, the standard of conduct applying to directors and officers and the authority of corporations to indemnify directors and officers, apply, with such modifications as the circumstances require, to the Centre and its directors and officers.

16. Le paragraphe 16(3), l'article 115, le paragraphe 117(1) et l'article 119 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui traitent respectivement de la survie des droits, de la divulgation des intérêts, des règles d'éthique et de l'indemnisation des administrateurs et dirigeants, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au Centre et à ses administrateurs et dirigeants.

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

OFFICERS AND STAFF

PERSONNEL

Chief Executive Officer

17. The Board shall, subject to the approval of the Governor in Council, appoint a Chief Executive Officer of the Centre, to hold office during pleasure, who shall have supervision over and direction of the activities and staff of the Centre.

17. Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil nomme à titre amovible le premier dirigeant du Centre, qui en assure la direction et contrôle la gestion des autres membres du personnel.

Premier dirigeant

Acting Chief Executive Officer

18. The Board may authorize any member of the Board or any officer or employee of the Centre to act as Chief Executive Officer of the Centre in the event that the Chief Executive Officer is absent or incapacitated or if the office of Chief Executive Officer is vacant, but no such authorization is valid for more than one hundred and eighty days unless approved by the Governor in Council.

18. En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser tout administrateur ou membre du personnel du Centre à assurer l'intérim pendant cent quatre-vingts jours au plus ou, avec l'agrément du gouverneur en conseil, pendant une plus longue période.

Intérim du premier dirigeant

Attendance at meetings

19. The Chief Executive Officer is entitled to receive notice of all meetings of the Board and any committees thereof and to attend and take part in, but not vote at, such meetings.

19. Le premier dirigeant est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.

Participation aux réunions

Staff

20. The Centre may employ or engage such officers, agents and employees as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.

20. Le Centre peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Personnel

REMUNERATION AND INDEMNITY

REMUNERATION AND INDEMNITY

21. Le président et les autres administrateurs n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour courus par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

21. The Chairman and the other directors shall have no right to any remuneration but may be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the duties of the Centre as are fixed by by-law of the Board.

22. (1) Le premier dirigeant reçoit la rémunération fixée par le conseil avec l'approbation du gouvernement en conseil.

22. (1) The Chief Executive Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

(2) Le premier dirigeant est indemnisé, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour encourus par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi.

(2) The Chief Executive Officer is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties as Chief Executive Officer as are fixed by by-law of the Board.

23. Le premier dirigeant interne reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le conseil.

23. An acting Chief Executive Officer shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

COMITÉ

COMMITTEE

24. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs ainsi que des comités consultatifs ou autres comités exclusivement ou non de personnes choisies en dehors de ses membres.

24. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and advisory and other committees of directors or wholly or partly of persons who are not directors under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

BY-LAWS

25. Le conseil peut, par règlement administratif, régler l'activité du Centre ou, normalement, prévoir :

25. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting :

(a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

(a) the procedure in respect of all business at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

(b) le quorum pour ses réunions et celui de ses comités;

(b) quorum at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

(c) les indemnités payables aux administrateurs;

(c) any expenses to be paid to the members of the Board;

(d) la constitution des comités, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à leurs membres;

(d) the constitution of any committees appointed pursuant to section 24, the role and duties of the committees and the

(e) l'emploi de la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre.

remuneration and the other duties of the

Président et autres administrateurs

Administrateur en chef

Administrateur en chef adjoint

Premier dirigeant interne

Comité

Règlements administratifs

Chairman and other directors

Remuneration of Chief Executive Officer

Expenses of Chief Executive Officer

Acting Chief Executive Officer

Committee

By-laws

REMUNERATION AND EXPENSES

RÉMUNÉRATION ET INDEMNITÉS

Chairman and other directors

21. The Chairman and the other directors shall serve without remuneration, but may be paid such reasonable travel and living expenses in connection with the activities of the Centre as are fixed by by-law of the Board.

21. Le président et les autres administrateurs n'ont droit à aucune rémunération mais peuvent être indemnisés, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi. 5

Président et autres administrateurs

Remuneration of Chief Executive Officer

22. (1) The Chief Executive Officer shall be paid such remuneration as is fixed by the Board with the approval of the Governor in Council.

22. (1) Le premier dirigeant reçoit la rémunération fixée par le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil. 10

Rémunération du premier dirigeant

Expenses of Chief Executive Officer

(2) The Chief Executive Officer is entitled to be paid such reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties as Chief Executive Officer as are fixed by by-law of the Board.

(2) Le premier dirigeant est indemnisé, selon un barème fixé par règlement administratif du conseil, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente loi. 15

Indemnisation du premier dirigeant

Acting Chief Executive Officer

23. An acting Chief Executive Officer shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Board.

23. Le premier dirigeant intérimaire reçoit la rémunération et les indemnités fixées par le conseil. 20

Premier dirigeant intérimaire

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

24. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors, and advisory and other committees of directors or wholly or partly of persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

24. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non de personnes choisies en dehors de ses membres. 25

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

25. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the Centre and without restricting the generality of the foregoing, respecting

(a) the procedure in respect of all business at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

(b) quorums at meetings of the Board and of any committees appointed pursuant to section 24;

(c) any expenses to be paid to the members of the Board;

(d) the constitution of any committees appointed pursuant to section 24, the role and duties of the committees and the

25. Le conseil peut, par règlement administratif, régir l'activité du Centre ou, notamment, prévoir :

a) la conduite de ses travaux ou de ceux de ses comités;

b) le quorum pour ses réunions et celles de ses comités;

c) les indemnités payables aux administrateurs;

d) la constitution des comités, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à leurs membres;

e) l'emploi, la rémunération, les indemnités et les fonctions du personnel et des mandataires du Centre. 30

Règlements administratifs

expenses, if any, to be paid to the members of those committees; and

(e) the employment or engagement and the remuneration, expenses and duties of officers, agents and employees.

5

STATUS OF CENTRE

STATUT DU CENTRE

Not agent of Her Majesty

26. The Centre is not an agent of Her Majesty in right of Canada and the Chairman, the other directors, the Chief Executive Officer and the other officers and employees of the Centre are not part of the public service of Canada.

26. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté. Le président, les autres administrateurs et le premier dirigeant, ainsi que les autres membres du personnel, ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

Autonomie fonctionnelle

5

Registered charity

27. The Centre shall, for the purposes of the *Income Tax Act*, be deemed to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

27. Le Centre est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.

Assimilation à un organisme de charité enregistré

15 loi.

Profits

28. Subject to any by-law of the Board providing for the payment of expenses to the members of the Board or to members of any committees appointed pursuant to section 24, and to any by-law providing for the payment of remuneration and expenses to the officers, agents and employees of the Centre, any profits or accretions to the value of the property of the Centre shall be used to further the activities of the Centre and no part of the property or profits of the Centre may be distributed, directly or indirectly, to any member of the Board.

28. Sous réserve des règlements administratifs du conseil relatifs aux indemnités payables aux membres du conseil ou des comités et des règlements administratifs fixant la rémunération et les indemnités de son personnel ou de ses mandataires, le Centre affecte ses bénéfices et les plus-values de ses biens à la promotion de son activité, aucune partie ne pouvant en être distribuée, directement ou indirectement, à ses administrateurs.

Bénéfices

20

FINANCIAL YEAR AND AUDIT

EXERCICE ET VÉRIFICATION

Financial year

29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Audit

30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by a qualified independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

30. Un vérificateur indépendant qualifié désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport au conseil.

Vérification

REPORTS

RAPPORT

Annual report

31. (1) The Chief Executive Officer shall, within three months after the end of each financial year of the Centre, submit to the Board a report of the activities of the Centre for that year, including the financial statements of the Centre and the auditor's report thereon, and the Board shall make the report

31. (1) Dans les trois premiers mois de chaque exercice, le premier dirigeant présente au conseil un rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur y afférent. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège du Centre.

Rapport annuel

144

Bill C-144

(1) Dans le mois qui suit la présentation du rapport annuel, le Centre de bien-être de la santé nationale et du bien-être social pour l'année devant chaque chambre de Parlement dans les quinze premiers jours de l'année de vote-ci suit en sa réception et pour l'année de vote-ci suit en sa réception.

(2) Tout en regard de ce rapport, le ministre de la Santé nationale et du bien-être social doit :

BILL C-144

Bill C-144

32. Dans un délai raisonnable après son adoption, le ministre de la Santé nationale et du bien-être social doit :

33. Avant que possible après la date de l'adoption de la loi, le ministre de la Santé nationale et du bien-être social doit :

ENTRÉE EN VIGUEUR

34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouvernement en conseil.

available to the public at the principal office of the Centre.

(2) Within one month after a report is submitted to the board pursuant to subsection (1), the Minister of National Health and Welfare shall :

(a) cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the days of sittings of either House after the day on which the Minister receives the copies; and

(b) forthwith after a copy is so laid pursuant to paragraph (a), cause a copy of each such report to be printed by the Government in accordance with each provision.

33. Forthwith after the receipt of research and other material submitted or obtained by the Centre shall be made available to the public in such manner as the Minister may determine, the following material as the Centre:

33. As soon as possible after the receipt of the report of the Minister of National Health and Welfare shall, after consultation with the board, evaluate the Centre's activities and report thereon, including a statement of any changes the Minister may recommend to be made to the Centre's activities and to the manner in which the Centre's activities are to be carried out.

COMIÈRE EN VIGUEUR

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

Printed in Canada under the authority of the Governor in Council by the Queen's Printer for Canada.
 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8

Published under authority of the Governor in Council by the Queen's Printer for Canada.
 Ottawa, Ontario, Canada K1A 0S8

available to the public at the principal office of the Centre.

Tabling and transmission to provinces

(2) Within one month after a report is submitted to the Board pursuant to subsection (1), the Centre shall provide copies thereof to the Minister of National Health and Welfare who shall

(a) cause a copy of each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the copies; and

(b) forthwith after a copy is so laid pursuant to paragraph (a), cause a copy of each such report to be sent to the lieutenant governor in council of each province.

(2) Dans le mois qui suit la présentation du rapport annuel, le Centre le transmet au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour dépôt devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception et pour transmission sans délai au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Dépôt et transmission aux provinces

Results of research, etc.

32. Publishable results of research and other initiatives assisted or initiated by the Centre shall be made available to the public by the Centre within a reasonable time after those results become available to the Centre.

32. Dans un délai raisonnable après son obtention, le résultat des recherches dont le Centre a pris l'initiative ou qui ont fait l'objet de son assistance est mis à la disposition du public.

Résultat des recherches disponibles

EVALUATION

EXAMEN

Evaluation

33. As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister of National Health and Welfare shall, after consultation with the Board, evaluate the Centre's activities and organization, and the Minister shall cause a report thereon, including a statement of any changes the Minister may recommend, to be laid before each House of Parliament and to be sent to the lieutenant governor in council of each province as if it were a copy of a report received by the Minister pursuant to section 31.

33. Aussitôt que possible après le quatrième anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, après consultation avec le conseil, procède à un examen de l'activité et de l'organisation du Centre et il présente au Parlement à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables; ce rapport est transmis, au même titre que le rapport annuel, au lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

Examen

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

34. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

34. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-144

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

First reading, July 25, 1988

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-144

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-144

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Première lecture le 25 juillet 1988

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that there is a need to improve the availability, affordability, quality and accessibility of child care services, is desirous of increasing the number of child care spaces throughout Canada by two hundred thousand over the seven-year period ending March 31, 1995, and of contributing to the maintenance of the expanded child care system thereafter;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of child care services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs to them of those services;

AND WHEREAS for such purposes the Parliament of Canada is prepared to make payments in an amount not exceeding four billion dollars over the said seven-year period;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Child Care Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

Attendu :

que le Parlement du Canada, conscient de la nécessité d'améliorer l'accessibilité, la disponibilité et la qualité des services de garde, entend augmenter, au cours de la période de sept ans se terminant le 31 mars 1995, de deux cent mille le nombre de places dans les garderies canadiennes et contribuer à l'entretien du réseau de garde ainsi élargi;

qu'en partageant avec les provinces le coût des services de garde, il souhaite encourager le développement de ceux-ci dans tout le pays;

que, pour atteindre ces objectifs, il consent à verser pendant cette période jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Préambule

5

5

10

10

15

15

20

20

Titre abrégé

Définitions

accordé tout montant consenti dans le présent règlement fédéral et celui d'une province aux termes de l'article 7.

2 années Période de douze mois consécutifs commençant le 1^{er} avril et le 31 mars.

10 10 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale ou organisationnelle chargée d'appliquer la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

12 sont assujetties aux règlements d'application de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

15 15 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

20 20 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

25 25 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

30 30 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

35 35 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

40 40 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

45 45 jours et mentionnés au chapitre 1 de la Loi sur l'application de la réglementation provinciale.

"agreement" means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 7.

"appendix" means an appendix to an agreement.

"child" means a person under fifteen years of age.

"child care agency" means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;

"child care services" means

(a) care provided for children for periods exceeding 45 hours per day in accordance with standards established by the provincial authority;

(b) specific services, referral services and public information services directly related to such care;

but does not include any residential care, health or correctional services or any services relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;

"not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is

(a) a government department or agency;

(b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province;

"registered charity" means a charity as defined in the Income Tax Act or

(a) a person, corporation or organization providing child care services that is accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as

"agreement" means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 7.

"appendix" means an appendix to an agreement.

"child" means a person under fifteen years of age.

"child care agency" means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;

"child care services" means

(a) care provided for children for periods exceeding 45 hours per day in accordance with standards established by the provincial authority;

(b) specific services, referral services and public information services directly related to such care;

but does not include any residential care, health or correctional services or any services relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;

"not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is

(a) a government department or agency;

(b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province;

"registered charity" means a charity as defined in the Income Tax Act or

(a) a person, corporation or organization providing child care services that is accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as

organismes agréés. Tous les organismes ou tout ministère ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne ou organisme, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autre loi, sont assujettis à dispenser des services de garde.

"agreement" «accord»	"agreement" means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 3;	«accord» Tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province aux termes de l'article 3.	«accord» "agreement"
"appendix" «appendice»	"appendix" means an appendix to an agreement;	«année» Période de douze mois comprise entre le 1 ^{er} avril et le 31 mars.	«année» "year"
"child" «enfant»	"child" means a person under fifteen years of age;	«appendice» Appendice d'un accord.	«appendice» "appendix"
"child care agency" «organisme agréé»	"child care agency" means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;	«autorité compétente» Tout ministre, fonctionnaire ou organisme provincial chargé de l'application de la législation provinciale et mentionné en appendice à ce titre.	«autorité compétente» "provincial authority"
"child care services" «services de garde»	"child care services" means (a) care provided to children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority, and (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care, but does not include any residential care, health or correctional services or any service relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;	«enfant» Enfant de moins de quinze ans. «législation provinciale» L'ensemble des lois provinciales qui régissent les services de garde en conformité avec la présente loi; y sont assimilés leurs règlements d'application. «ministre» Le ministre de la Santé et du Bien-être social. «municipalité» Toute administration locale constituée ou reconnue à ce titre sous le régime d'une loi provinciale.	«enfant» "child" «législation provinciale» "provincial law"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	«organisme à but non lucratif» Organisme agréé satisfaisant aux critères réglementaires et qui est, selon le cas : a) un ministère, département ou autre organisme public;	«organisme à but non lucratif» "not-for-profit child care agency"
"municipality" «municipalité»	"municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;	b) une association personnalisée constituée ou opérant sous le régime des lois fédérales ou provinciales;	«municipalité» "municipality"
"not-for-profit child care agency" «organisme à but non lucratif»	"not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is (a) a government department or agency, (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province, (c) a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , or (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as	c) un organisme de charité au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu; d) une coopérative ou un organisme — ou encore, par assimilation, une personne — qui soit rend compte de ses services de garde aux usagers ou à la collectivité desservie, soit se voit reconnu par un gouvernement ou une municipalité comme étant sans but lucratif aux fins de subvention publique ou d'exonération fiscale.	«organisme à but non lucratif» "not-for-profit child care agency"
		«organisme agréé» Toute organisation ou tout ministère ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne — autorisé, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autorité compétente, à dispenser des services de garde.	«organisme agréé» "child care agency"

operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for purposes of subsidization from public funds including relief from taxation;

«services de garde» Les soins dispensés aux enfants, conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correctionnels, les soins dispensés en établissement ni ceux qui sont liés 10 entièrement ou principalement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité prévue par règlement.

«services de garde»
«child care services»

“provincial authority”
«autorité compétente»

“provincial authority” means a provincial Minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

“provincial law”
«législation provinciale»

“provincial law” means the Acts of a legislature of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province, and includes any regulations made pursuant thereto;

“year”
«année»

“year” means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

Services provided by not-for-profit agencies

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis par une garderie en milieu familial placée sous l'autorité directe d'un organisme à but non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

Garderie en milieu familial

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements authorized

3. (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, toward the cost to the province and municipalities in the province

3. (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire :

Accords

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1995 and of capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

a) soit par la fourniture de services de garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1995, ou par l'acquisition d'immobilisations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la même période;

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning after March 31, 1995.

b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

Effective dates

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1990 may be made applicable in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, but an agreement entered into on or after April 1, 1990 may be made applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 1990 peuvent être rendus applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent l'être qu'à compter du 1^{er} avril de l'année de leur conclusion.

Période de validité

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants :

Contenu obligatoire

2) il indique, pour un période de validité la contribution annuelle maximale payable à la province;

3) il porte sur les dépenses prévues à l'article 31(1); 4) précise, pour chaque année de la vie, le nombre de places de garderie approuvées à allouer dans la province et comment l'engagement de la province de réaliser cet objectif;

10) il précise les aspects des services de garde qui doivent faire l'objet de mesures dans la province, ainsi que le délai de mise en oeuvre de celles-ci;

4) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :

(i) l'autorité compétente en l'espèce;

(ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critères d'admission à ceux-ci;

20 (iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre;

(iv) les méthodes utilisées pour rendre publics ces normes et modalités, ainsi que la façon de leur mise en oeuvre;

5) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistiques sur les services de garde;

30 A) il expose la façon par laquelle les organismes agréés, de données et de comptes rendus aux services de garde dépendants par ces derniers, à l'exception d'immédiats parents ou pour les organismes à but lucratif, ont accès aux services de garde et aux recettes et dépenses allouées à cet effet, ainsi que toute autre donnée prévue par règlement;

40 B) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces données et comptes rendus;

4) il comprend dans ses dispositions, particulièrement, dans le cas des organismes agréés par la province et la façon de la législation provinciale;

42 A) il donne un exposé de la province à suivre pour l'établissement et la prestation des données à faire en vue des

(a) for the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;

(b) where the agreement is for a period referred to in paragraph 31(1), indicates the projected expenditures during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, and includes an undertaking by the province to endeavour to achieve that number;

(c) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;

(d) describe in an appendix the child care sector policy of the province, specifying

(i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,

(ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,

(iii) the standards established for child care services by the provincial authority and the methods of enforcing those standards, and

(iv) the manner of publishing the standards and methods of enforcement referred to in paragraphs (ii) and (iii) and the evidence of such enforcement;

(e) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;

(f) require the maintenance of records and accounts by the province and by child care agencies with respect to child care services provided by each agency, the collection of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the audit of child care services revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;

(g) provide for the examination and audit of the accounts of the records and accounts referred to in paragraph (f);

- (a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;
- (b) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, and include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;
- (c) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;
- (d) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying
- (i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,
 - (ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,
 - (iii) the standards established for child care services by the provincial authority and the methods of enforcing those standards, and
 - (iv) the manner of publicizing the standards and methods of enforcement referred to in subparagraph (iii) and the evidence of such enforcement;
- (e) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;
- (f) require the maintenance of records and accounts by the province and by child care agencies with respect to child care services provided by such agencies, the acquisition of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the users of child care services, revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;
- (g) provide for the examination and audit by the Minister of the records and accounts referred to in paragraph (f);
- a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;
- b) s'il porte sur les dépenses prévues à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque année qu'il vise, le nombre de places de garderie supplémentaires à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de réaliser cet objectif;
- c) il précise les aspects des services de garde qui doivent faire l'objet de normes dans la province, ainsi que le délai de mise en oeuvre de celles-ci;
- d) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :
- (i) l'autorité compétente en l'espèce,
 - (ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critères d'admission à ceux-ci,
 - (iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre,
 - (iv) les méthodes utilisées pour rendre publiques ces normes et modalités, ainsi que la preuve de leur mise en oeuvre;
- e) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistique, sur les services de garde;
- f) il exige la tenue, par la province et les organismes agréés, de dossiers et de comptes relatifs aux services de garde dispensés par ces derniers, à l'acquisition d'immobilisations par ou pour les organismes à but non lucratif, aux usagers des services de garde et aux recettes et dépenses afférentes à ceux-ci, ainsi qu'à toute autre question prévue par règlement;
- g) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces dossiers et comptes;
- h) il comprend deux appendices qui, respectivement, donnent la liste des organismes agréés par la province et le tableau de la législation provinciale;
- i) il énonce en appendice la procédure à suivre pour l'établissement et la présentation des demandes à faire en vue des con-

(h) contain an appendix identifying the child care agencies to which the agreement relates and an appendix citing the provincial law in respect of which the agreement applies;

(i) describe in an appendix the system to be used for the preparation and submission of claims for the payment of contributions under this Act and for the settlement of issues between the province and Canada 10 relating to such claims;

(j) provide that a reference to any child care agency in the province or to any provincial Act added to an appendix during a year shall be deemed to have 15 been so added as of a specified day before the making of the agreement but not before April 1, 1988; and

(k) include any other provisions required by the regulations to be included in an 20 agreement.

(2) An agreement shall provide that

(a) the agreement may be amended or terminated or, in the case of an agreement for a period referred to in paragraph 25 3(1)(b), renewed, by mutual consent of the Minister and the Minister of Finance, given with the approval of the Governor in Council, and the province; and

(b) the appendices referred to in para- 30 graphs (1)(d), (h) and (i) may be amended at any time by mutual consent of the province and the Minister or a person authorized under the regulations to act for the Minister. 35

(3) An agreement entered into for a period referred to in paragraph 3(1)(a) shall include an undertaking by Canada to the effect that

(a) the amounts fixed in any agreement 40 for a subsequent period as maximum annual contributions payable to the province under that agreement will not be less than the contribution payable to the province in respect of the year ending March 45 31, 1995, less a reduction in respect of the cost of capital assets, the difference being adjusted for the national rate of general inflation as determined by the Minister of Finance; and 50

tributions de remboursement prévues par la présente loi et pour le règlement des litiges, entre le gouvernement fédéral et la province, en découlant;

5 j) il comporte une mention précisant que 5 toute inscription d'un organisme agréé ou d'une législation provinciale en appendice est réputée avoir été effectuée à une date antérieure à la conclusion de l'accord mais 10 non au 1^{er} avril 1988;

k) il comprend toute autre disposition pré- cisée par règlement. 10

(2) L'accord prévoit obligatoirement les possibilités suivantes :

a) sa modification ou sa dénonciation ou, 15 s'il porte sur une période visée à l'alinéa 3(1)(b), son renouvellement par consente- ment mutuel de la province, du ministre et du ministre des Finances — sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil; et 20

b) la modification de ses appendices par consentement mutuel de la province et du ministre ou de la personne autorisée par règlement à agir pour celui-ci.

(3) Les accords portant sur les dépenses 25 visées à l'alinéa 3(1)(a) comportent un enga- gement de la part du gouvernement fédéral selon lequel :

a) la contribution annuelle maximale payable à la province en vertu d'accords 30 ultérieurs ne sera pas, après rajustement en fonction du taux national d'inflation fixé par le ministre des Finances, infé- rieure à la contribution payable à la pro- vince pour l'année se terminant le 31 mars 35 1995, moins la déduction pour les dépenses d'immobilisations;

b) dans les cas où la contribution payable à la province pour l'année se terminant le

Amendment,
renewal and
termination

Modification,
renouvellement
ou dénonciation

Commitment to
continued
assistance

Contributions
futures

31 dans l'année, à moins de dépenses prévues à cet effet, serait inférieure par rapport à la plus importante de celles (après avoir été ajoutées) à l'exclusion du pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire de Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un ajustement graduel des contributions fédérales prévues par les comptes nationaux sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions versées par celui à chaque province.

(e) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the amount referred to therein would be less per child than the amount referred to in the previous section, the amount referred to in paragraph (a) shall be reduced in respect of the year referred to in that paragraph, the amount being in any event not less than the amount referred to in paragraph (a) less the amount referred to in paragraph (c) in respect of the year referred to in that paragraph, with a view to reducing differences in the amounts payable to the various provinces.

CONTRIBUTIONS

CONTRIBUTIONS

2. (1) La contribution de base payable annuellement à une province est égale à la somme des montants suivants :

- 12 (a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année à l'exclusion des dépenses en immobilisations;
- 20 (b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1992, sixante-dix pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question sont en conformité avec les règlements à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;
- 30 (c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements par l'excédent que représentent, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

- 2. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding (a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies other than the cost of capital assets, (b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31, 1992, an amount equal to sixty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by non-profit child care agencies, and (c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying (i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by (ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

40 quote-part nationale moyenne par enfant : le quotient des dépenses annuelles versées aux provinces (1) et (2) par le

(2) For the purposes of subsection (1), (a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under sub-paragraph (b)(i) for all provinces in

French version

English version

(b) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the reduction referred to therein would be less per child than that so determined for the province, other than the Yukon Territory or Northwest Territories, that received the highest contribution per child in respect of the year referred to in that paragraph, the amounts fixed in any agreements for subsequent periods as maximum annual contributions will be adjusted gradually over time, in a manner to be determined by the Minister of Finance in consultation with the Minister, with a view to reducing differences in the amounts per child available to the various provinces.

CONTRIBUTIONS

5. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding
- (a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies, other than the cost of capital assets;
- (b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31, 1995, an amount equal to seventy-five per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies; and
- (c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying
- (i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by
- (ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subparagraph (b)(i) for all provinces in

31 mars 1995, diminuée du rajustement prévu à cet alinéa, serait inférieure par enfant à la plus importante de celles fixées pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un rajustement graduel des contributions maximales prévues par les accords ultérieurs sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions versées par enfant à chaque province.

CONTRIBUTIONS

5. (1) La contribution de base payable annuellement à une province est égale à la somme des montants suivants :
- a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année, à l'exclusion des dépenses en immobilisations;
- b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1995, soixante-cinq pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question servent, en conformité avec les règlements, à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;
- c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements, par l'excédent que représentent, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

- (2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).
- «quote-part nationale moyenne par enfant» Le quotient des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à

Définitions
«quote-part nationale moyenne par enfant»

Basic calculation

Calcul

Meaning of average entitlement

Définitions

contribution de la contribution totale
 moins l'impôt fédéral en vertu de
 l'annulation des provisions par le nombre
 d'habitants qui s'y trouvent dans l'année
 déterminée conformément aux règles
 mentionnées.

40 (1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut, après consultation avec les provinces, modifier le montant de la contribution maximale fixe par province en vertu de l'article 127 de la Loi sur le revenu, à condition que la modification ne soit pas défavorable à la province en question.

41 (2) Pour l'application de l'article 127, le ministre peut, après consultation avec les provinces, modifier le montant de la contribution maximale fixe par province en vertu de l'article 127 de la Loi sur le revenu, à condition que la modification ne soit pas défavorable à la province en question.

42 (3) Pour l'application de l'article 127, le ministre peut, après consultation avec les provinces, modifier le montant de la contribution maximale fixe par province en vertu de l'article 127 de la Loi sur le revenu, à condition que la modification ne soit pas défavorable à la province en question.

43 (4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut, après consultation avec les provinces, modifier le montant de la contribution maximale fixe par province en vertu de l'article 127 de la Loi sur le revenu, à condition que la modification ne soit pas défavorable à la province en question.

44 (5) Pour l'application de l'article 127, le ministre peut, après consultation avec les provinces, modifier le montant de la contribution maximale fixe par province en vertu de l'article 127 de la Loi sur le revenu, à condition que la modification ne soit pas défavorable à la province en question.

10 (1) The provincial average contribution per child for a province in a year is the amount equal to the amount obtained by dividing

(a) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) for the province in question of the year in which that sum is determined, by the number of children in the province in the year so determined

(2) For the purposes of paragraph (1), the provision of child care services includes such allowances for depreciation of capital assets as may be provided by the regulations based on the cost incurred therefor during or before the period to which the regulations relate

(3) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations

(4) For the purposes of paragraph (1), in the application of subparagraph (1)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amount referred to in paragraphs (1)(a) and (b) shall be the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be determined by the Minister in accordance with the regulations

(5) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has borne or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear pursuant to any other Act of Parliament.

Article 127

respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(b) the provincial average entitlement per child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, an amount equal to the amount so fixed, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant» Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée dans l'accord en cause, à l'égard de la province par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant»

Depreciation (3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the agreement relates.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une indemnité de dépréciation des immobilisations, pouvant être prévue par règlement, en fonction des dépenses supportées à cet égard avant ou pendant la période de validité de l'accord.

Dépréciation

Estimates (4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut faire, de la manière réglementaire, une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) à l'égard de toute province qui, à son avis, n'a pas fourni tous les renseignements voulus touchant ces dépenses.

Estimation

Idem (5) For the purposes of paragraph (2)(a), in the application of subparagraph (2)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(5) Pour l'application de la définition de «quote-part nationale moyenne par enfant» au paragraphe (2), le ministre, afin de déterminer le montant des dépenses, jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord, prévu à ce paragraphe à l'égard d'une province avec laquelle aucun accord n'a été conclu pour l'année, fait de la manière réglementaire une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) et de la contribution maximale payable à la province.

Idem

Costs excluded (6) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

(6) Au présent article, sont exclues des dépenses celles que le gouvernement fédéral a partagées ou est tenu de partager avec la province, ou qu'il a supportées ou est tenu de supporter, en vertu de toute autre loi fédérale.

Dépenses exclues

Amount of contribution	<p>6. The contribution payable to a province in respect of any year under an agreement is an amount equal to the lesser of</p> <p>(a) the sum resulting from the basic calculation for the province in respect of the year under section 5, and</p> <p>(b) ninety per cent of the aggregate of the costs referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) to the province and municipalities in the province in the year,</p> <p>unless that amount would exceed the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, in which case the contribution payable is the amount so fixed.</p>	<p>6. La contribution annuelle payable à une province est égale au plus petit des trois montants suivants : la contribution de base prévue à l'article 5, quatre-vingt-dix pour cent de la somme des dépenses visées aux alinéas 5(1)a) et b) au cours de l'année ou le montant annuel maximum fixé dans l'accord.</p>	Montant
Payment of contributions	<p>7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, at such times and in such manner as is prescribed by or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.</p>	<p>7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont prélevées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.</p>	Paiement des contributions
Transitional	<p>(2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the <i>Canada Assistance Plan</i>, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.</p>	<p>(2) Les paiements faits, en application d'un accord conclu aux termes de la partie I du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i>, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, dispensés pendant la période pour laquelle un autre accord entre les mêmes parties est conclu aux termes de la présente loi sont réputés faits en vertu de la présente loi.</p>	Disposition transitoire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>8. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) specifying any matter for the purposes of the definition "child care services";</p> <p>(b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";</p> <p>(c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(f);</p>	<p>8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»;</p> <p>b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;</p> <p>c) régir la tenue des dossiers et comptes visés à l'alinéa 4(1)f);</p> <p>d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

pour lui aux termes de l'article 4(3)(b) et préciser la forme de l'autorisation;

(c) pour l'application du paragraphe 4(3) et de l'article 2, fixer le mode de détermination, pour une année, du nombre d'enfants se trouvant dans une province;

(d) pour l'application des articles 3(1)(a) et (b), définir séparément de la province et des municipalités situées sur son territoire des municipalités situées et fixer le mode de détermination de ces dépenses;

(e) pour l'application des articles 3(1)(a) et (b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont imputables à la fourniture de services de garde et pour déterminer l'année où les coûts sont réputés avoir été encourus;

(f) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation d'immobilisations pendant la durée de l'année et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;

(g) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par les organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de garde par des organismes agréés qui ne sont conformes plus aux normes;

(h) pour l'application du paragraphe 3(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et définir les circonstances dans lesquelles l'indemnité peut être accordée;

(i) pour l'application des paragraphes 3(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale annuelle de toute province;

(j) régler la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, ainsi que le paiement échoué ou anticipé des contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;

(k) prendre toute autre mesure d'ordre législatif prévue par la présente loi.

(b) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister in the purpose of paragraph 4(3)(b) and prescribing the form of such authorization;

(c) for the purpose of subsection 4(3) and section 2, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year;

(d) for the purpose of paragraph 3(1)(a) and (b) defining the expression "cost" to and (b) defining the expression "immobilization" and prescribing the manner of determining that cost;

(e) for the purpose of paragraphs 3(1)(a) and (b) defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred;

(f) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agreement and for any subsequent period specified in the regulations;

(g) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that cease to be attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies or

(h) are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement;

(i) for the purpose of subsection 3(3), prescribing the manner of determining an allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted;

(j) for the purpose of subsections 3(4) and (5) prescribing the manner of determining costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;

(k) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to prov-

- (d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of paragraph 4(2)(b) and prescribing the form of such authorization; 5
- (e) for the purposes of subsection 4(3) and section 5, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year; 5
- (f) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) 10 and (b), defining the expression "cost to the province and municipalities in the province in the year" and prescribing the manner of determining that cost; 10
- (g) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) 15 and (b), defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and 20 of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred; 20
- (h) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agreement and for any subsequent period specified in the regulations; 25
- (i) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that
- (i) cease to be attributable under the 30 regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies, or
 - (ii) are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement; 35
- (j) for the purposes of subsection 5(3), prescribing the manner of determining an allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted; 40
- (k) for the purposes of subsections 5(4) and (5), prescribing the manner of 45 estimating costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;
- (l) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to prov- 50
- pour lui aux termes de l'alinéa 4(2)b) et préciser la forme de l'autorisation;
- e) pour l'application du paragraphe 4(3) et de l'article 5, fixer le mode de détermination, pour une année, du nombre d'enfants se trouvant dans une province; 5
- f) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'année» et fixer le mode de détermination de ces dépenses; 10
- g) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont imputables à la fourniture de services de garde et pour déterminer l'année où les coûts sont réputés avoir été entraînés; 15
- h) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation 20 d'immobilisations pendant la durée de l'accord et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;
- i) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux 25 immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de 30 garde par des organismes agréés qui ne se conforment plus aux normes;
- j) pour l'application du paragraphe 5(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et 35 décrire les circonstances dans lesquelles l'indemnité peut être accordée;
- k) pour l'application des paragraphes 5(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale 40 annuelles de toute province;
- l) régir la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, autoriser le paiement échelonné ou anticipé des 45 contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;
- m) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

...the payment of instal-
ments or advances on account of such
contributions and regarding the recovery
of overpayments;

2) providing for any other matter that
by this Act is to be provided for by the
regulations.

REPORT TO PARLIAMENT

3. The Minister shall, as soon as possible
after the end of each year, prepare a report
regarding the operation for that year of the
agreements made under this Act and the
payments made to the provinces under those
agreements, and shall cause a copy of the
report to be laid before each House of Parlia-
ment on any of the first fifteen days on
which the House is sitting after the report is
completed.

CONSTITUTIONAL AMENDMENTS

1977 Canada Child Care Plan

1. (1) The purpose of this Act is to
provide for the payment of instalments
or advances on account of such
contributions and regarding the recovery
of overpayments;

(2) providing for any other matter that
by this Act is to be provided for by the
regulations.

3. The Minister shall, as soon as possible
after the end of each year, prepare a report
regarding the operation for that year of the
agreements made under this Act and the
payments made to the provinces under those
agreements, and shall cause a copy of the
report to be laid before each House of Parlia-
ment on any of the first fifteen days on
which the House is sitting after the report is
completed.

RAPPORT AU PARLEMENT

3. Au début de chaque année, le ministre
déposera dans les meilleurs délais un rapport
sur l'opération, au cours de l'année précé-
dente, des accords conclus en vertu de la
présente loi, ainsi que sur les paiements faits
aux provinces aux termes de ces accords, et
le fait déposer devant chaque Chambre de
Parlement dans les quinze premiers jours de
séance de celle-ci suivant son établissement.

MODIFICATIONS CORRECTIVES

Abolition de certaines dispositions de la Loi

1. (1) L'objectif de la présente loi est
de fournir aux provinces des paiements
réguliers en vue de leur permettre de
payer les contributions en vertu desquelles
elles peuvent bénéficier de subventions
fédérales.

(2) La présente loi vise à établir un
système de paiements en vertu duquel
le gouvernement fédéral verse aux
provinces des paiements en vue de leur
permettre de payer les contributions en
vue de bénéficier de subventions
fédérales.

3. Le ministre déposera, dès que possible
après la fin de chaque année, un rapport
sur l'opération, au cours de l'année précé-
dente, des accords conclus en vertu de la
présente loi, ainsi que sur les paiements
faits aux provinces aux termes de ces
accords, et le déposera devant chaque
Chambre de Parlement dans les quinze
premiers jours de séance de celle-ci
suivant son établissement.

inces, authorizing the payment of instalments or advances on account of such contributions and respecting the recovery of overpayments; and

(m) providing for any other matter that by this Act is to be provided for by the regulations.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the report is completed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

R.S., c. C-1;
1972, c. 1;
1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 54; 1984,
c. 6; 1986,
c. 27

10. (1) Paragraph (d) of the definition "welfare services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) homemaker and similar services,"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 2 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of assistance, or to the provision of child care services under the *Canada Child Care Act*,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, to correction, to child care services within the meaning of the *Canada Child Care Act* or to any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., ch. C-1;
1972, ch. 1;
1974-75-76,
ch. 58; 1976-77,
ch. 54; 1984,
ch. 6; 1986,
ch. 27

10. (1) L'alinéa d) de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les services ménagers à domicile et autres services similaires.»

(2) Le passage de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 de la même loi, qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les services administratifs, de secrétariat et de bureaux, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture des services de l'assistance publique ou des services de garde d'enfants visés par la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*,

mais ne comprend aucun service qui concerne, uniquement ou principalement, l'enseignement, la correction, les services de garde au sens de la *Loi sur les services de garde d'enfants au*

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 10: The purpose of these amendments is to discontinue the application of the Canada Assistance Plan to day-care services previously eligible for federal contributions under that Act, with the exception of administrative, secretarial or clerical services relating to the provision of day-care services.

The definition "welfare services" at present reads as follows:

- "welfare services" means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes (a) rehabilitation services, (b) casework, counselling, assessment and referral services, (c) adoption services, (d) homemaker, day-care and similar services, (e) community development services, (f) consulting, research and evaluation services with respect to welfare programs, and (g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or to the provision of assistance,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, correction or any other matter prescribed by regulation or, except for

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 10. — Suppression du régime de contributions fédérales applicable aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs et de bureaux qui s'y rapportent, en vertu du Régime d'assistance publique du Canada.

Texte actuel de la définition de «services de bien-être social» :

- «services de bien-être social» désigne les services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend a) les services de réadaptation, b) les services sociaux personnels, les services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence, c) les services d'adoption, d) les services ménagers à domicile, les services de soins de jour et autres services similaires, e) les services de développement communautaire, f) les services de consultation, de recherche et d'évaluation en ce qui concerne les programmes de bien-être social, et g) les services administratifs, de secrétariat et de commis aux écritures, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture de tout service mentionné ci-dessus ou de l'assistance publique,

definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

11. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) Notwithstanding subsection (1), where Canada and a province enter into an agreement pursuant to the *Canada Child Care Act* for the reimbursement of costs incurred by the province and municipalities in the province in any year, no payments shall be made to the province under this Act in respect of the cost of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2, incurred in that or any subsequent year."

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I or under the *Canada Child Care Act* shall be construed to require the provision of assistance or welfare services under Part I or of child care services under the *Canada Child Care Act* to or in respect of any Indian to whom this Part applies."

COMING INTO FORCE

13. Subsection 10(1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not be earlier than April 1 of the first year in respect of which all provinces have entered into agreements under this Act.

Canada ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf pour l'application de la définition d'«assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

11. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le gouvernement fédéral et une province concluent un accord en application de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* relativement au remboursement des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire, aucun paiement ne peut être fait à cette province en vertu de la présente loi, relativement aux services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2, fournis après la conclusion de l'accord.»

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I ou de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique ou de bien-être social à l'égard d'Indiens visés par la présente partie.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 10(1) entre en vigueur à la date fixée, par décret du gouverneur en conseil, au plus tôt le 1^{er} avril de la première année pour laquelle toutes les provinces ont conclu des accords en vertu de la présente loi.

Child care services

5

Services de garde

10

15

20

25

Where no agreement under this Part

Absence d'accord

20

25

30

Coming into force

Entrée en vigueur

30

the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

mais ne comprend pas tout service qui concerne uniquement ou principalement l'enseignement, la correction ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf aux fins de la définition de «assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;

Clause 11: The purpose of this amendment is to provide that once a province is party to any agreement under the Act, it will no longer be eligible to receive contributions under Part I of the *Canada Assistance Plan* for day-care services except for administrative, secretarial and clerical services, notwithstanding the continuation of its agreement under the *Plan*.

Article 11. — Modification privant les provinces ayant conclu au moins un accord en vertu de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* des contributions fédérales prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et relatives aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs, de secrétariat et de bureaux qui s'y rapportent, même si un accord conclu en vertu de cette dernière loi est toujours en cours de validité.

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that, where a province has not entered into an agreement with Canada under Part II of the *Canada Assistance Plan* for the extension of provincial welfare services to Indians, child care services provided to them by the province would not come within the scope of an agreement under the present Act.

Article 12. — Adjonction du passage souligné précisant que dans le cas des provinces n'ayant conclu, en vertu de la partie II du *Régime d'assistance publique du Canada*, aucun accord avec le gouvernement fédéral pour étendre aux Indiens les services de bien-être sociaux provinciaux, les services de garde dispensés à ces derniers par la province ne sont pas couverts par le régime de la présente loi.



**Book Tariff
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

REPRINT

C-144

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

RÉIMPRESSION

C-144

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

First reading, July 25, 1988

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-144

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Première lecture le 25 juillet 1988

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that there is a need to improve the availability, affordability, quality and accessibility of child care services, is desirous of increasing the number of child care spaces throughout Canada by two hundred thousand over the seven-year period ending March 31, 1995, and of contributing to the maintenance of the expanded child care system thereafter;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of child care services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs to them of those services;

AND WHEREAS for such purposes the Parliament of Canada is prepared to make payments in an amount not exceeding four billion dollars over the said seven-year period;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Child Care Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

Attendu :

que le Parlement du Canada, conscient de la nécessité d'améliorer l'accessibilité, la disponibilité et la qualité des services de garde, entend augmenter, au cours de la période de sept ans se terminant le 31 mars 1995, de deux cent mille le nombre de places dans les garderies canadiennes et contribuer à l'entretien du réseau de garde ainsi élargi;

qu'en partageant avec les provinces le coût des services de garde, il souhaite encourager le développement de ceux-ci dans tout le pays;

que, pour atteindre ces objectifs, il consent à verser pendant cette période jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

1. *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*.

DÉFINITIONS

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Titre abrégé

Définitions

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence».

"agreement" «accord»	"agreement" means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 3;	«accord» Tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province aux termes de l'article 3.	«accord» "agreement"
"appendix" «appendice»	"appendix" means an appendix to an agreement;	«année» Période de douze mois comprise entre le 1 ^{er} avril et le 31 mars.	«année» "year"
"child" «enfant»	"child" means a person under fifteen years of age;	«appendice» Appendice d'un accord.	«appendice» "appendix"
"child care agency" «organisme agréé»	"child care agency" means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;	«autorité compétente» Tout ministre, fonctionnaire ou organisme provincial chargé de l'application de la législation provinciale et mentionné en appendice à ce titre.	«autorité compétente» "provincial authority"
"child care services" «services de garde»	"child care services" means (a) care provided to children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority, and (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care, but does not include any residential care, health or correctional services or any service relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;	«enfant» Enfant de moins de quinze ans.	«enfant» "child"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;	«législation provinciale» L'ensemble des lois provinciales qui régissent les services de garde en conformité avec la présente loi; y sont assimilés leurs règlements d'application.	«législation provinciale» "provincial law"
"municipality" «municipalité»	"municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;	«ministre» Le ministre de la Santé et du Bien-être social.	«ministre» "Minister"
"not-for-profit child care agency" «organisme à but non lucratif»	"not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is (a) a government department or agency, (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province, (c) a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , or (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as	«municipalité» Toute administration locale constituée ou reconnue à ce titre sous le régime d'une loi provinciale.	«municipalité» "municipality"
		«organisme à but non lucratif» Organisme agréé satisfaisant aux critères réglementaires et qui est, selon le cas :	«organisme à but non lucratif» "not-for-profit child care agency"
		a) un ministère, département ou autre organisme public;	25
		b) une association personnalisée constituée ou opérant sous le régime des lois fédérales ou provinciales;	
		c) un organisme de charité au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ;	30
		d) une coopérative ou un organisme — ou encore, par assimilation, une personne — qui soit rend compte de ses services de garde aux usagers ou à la collectivité desservie, soit se voit reconnu par un gouvernement ou une municipalité comme étant sans but lucratif aux fins de subvention publique ou d'exonération fiscale.	35
		«organisme agréé» Toute organisation ou tout ministre ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne — autorisé, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autorité compétente, à dispenser des services de garde.	40
			«organisme agréé» "child care agency"

operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for the purpose of substitution from public funds including child care services;

"provincial authority" means a provincial minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

"provincial law" means the Acts of a legislative body of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province and includes any regulation made thereunder;

"year" means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

AGREEMENTS

3 (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, towards the cost to the province and municipalities in the province

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1993 and of capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning after March 31, 1993.

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1988 may be retroactively applied in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, if an agreement entered into on or after April 1, 1990 may be made applicable only from April 1 of the year during which it is made.

4 (1) An agreement shall

services de garde. Les soins dispensés aux enfants conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correspondant, les soins dispensés au établissement ni ceux qui sont liés au financement ou directement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité prévue par règlement.

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis par une garderie en milieu familial placée sous l'autorité directe d'un organisme à but non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

ACCORDS

3 (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire

(a) soit par la fourniture de services de garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1993, ou par l'acquisition d'immatriculations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la même période; ou

(b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 1990 peuvent être rétroactivement applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent être rétroactivement applicables que pour l'année de leur conclusion.

4 (1) Tout accord conclu conformément aux dispositions de la présente loi

"provincial authority"

"provincial law"

"year"

services provided by a family day care home

Agreements

Eligible areas

Terms of agreement

services de garde

Garderies en milieu familial

Accords

Provinces admissibles

Conditions

operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for purposes of subsidization from public funds including relief from taxation;

«services de garde» Les soins dispensés aux enfants, conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correctionnels, les soins dispensés en établissement ni ceux qui sont liés entièrement ou principalement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité prévue par règlement.

«services de garde»
"child care services"

"provincial authority"
«autorité compétente»

"provincial authority" means a provincial Minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

"provincial law"
«législation provinciale»

"provincial law" means the Acts of a legislature of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province, and includes any regulations made pursuant thereto;

"year"
«année»

"year" means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

Services provided by not-for-profit agencies

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis par une garderie en milieu familial placée sous l'autorité directe d'un organisme à but non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

Garderie en milieu familial

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements authorized

3. (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, toward the cost to the province and municipalities in the province

3. (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire :

Accords

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1995 and of capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

a) soit par la fourniture de services de garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1995, ou par l'acquisition d'immobilisations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la même période;

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning after March 31, 1995.

b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

Effective dates

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1990 may be made applicable in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, but an agreement entered into on or after April 1, 1990 may be made applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 1990 peuvent être rendus applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent l'être qu'à compter du 1^{er} avril de l'année de leur conclusion.

Période de validité

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants :

Contenu obligatoire

- (a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;
- (b) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, and include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;
- (c) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;
- (d) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying
- (i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,
 - (ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,
 - (iii) the standards established for child care services by the provincial authority and the methods of enforcing those standards, and
 - (iv) the manner of publicizing the standards and methods of enforcement referred to in subparagraph (iii) and the evidence of such enforcement;
- (e) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;
- (f) require the maintenance of records and accounts by the province and by child care agencies with respect to child care services provided by such agencies, the acquisition of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the users of child care services, revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;
- (g) provide for the examination and audit by the Minister of the records and accounts referred to in paragraph (f);
- a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;
- b) s'il porte sur les dépenses prévues à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque année qu'il vise, le nombre de places de garderie supplémentaires à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de réaliser cet objectif;
- c) il précise les aspects des services de garde qui doivent faire l'objet de normes dans la province, ainsi que le délai de mise en oeuvre de celles-ci;
- d) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :
- (i) l'autorité compétente en l'espèce,
 - (ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critères d'admission à ceux-ci,
 - (iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre,
 - (iv) les méthodes utilisées pour rendre publiques ces normes et modalités, ainsi que la preuve de leur mise en oeuvre;
- e) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistique, sur les services de garde;
- f) il exige la tenue, par la province et les organismes agréés, de dossiers et de comptes relatifs aux services de garde dispensés par ces derniers, à l'acquisition d'immobilisations par ou pour les organismes à but non lucratif, aux usagers des services de garde et aux recettes et dépenses afférentes à ceux-ci, ainsi qu'à toute autre question prévue par règlement;
- g) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces dossiers et comptes;
- h) il comprend deux appendices qui, respectivement, donnent la liste des organismes agréés par la province et le tableau de la législation provinciale;
- i) il énonce en appendice la procédure à suivre pour l'établissement et la présentation des demandes à faire en vue des con-

20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29

30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40

41
 42
 43
 44
 45

46
 47
 48
 49
 50

51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300

301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400

1995
 1996
 1997
 1998
 1999
 2000

2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006

2007
 2008
 2009
 2010

2011
 2012
 2013
 2014
 2015

(h) contain an appendix identifying the child care agencies to which the agreement relates and an appendix citing the provincial law in respect of which the agreement applies;

(i) describe in an appendix the system to be used for the preparation and submission of claims for the payment of contributions under this Act and for the settlement of issues between the province and Canada relating to such claims;

(j) provide that a reference to any child care agency in the province or to any provincial Act added to an appendix during a year shall be deemed to have been so added as of a specified day before the making of the agreement but not before April 1, 1988; and

(k) include any other provisions required by the regulations to be included in an agreement.

(2) An agreement shall provide that

(a) the agreement may be amended or terminated or, in the case of an agreement for a period referred to in paragraph 3(1)(b), renewed, by mutual consent of the Minister and the Minister of Finance, given with the approval of the Governor in Council, and the province; and

(b) the appendices referred to in paragraphs (1)(d), (h) and (i) may be amended at any time by mutual consent of the province and the Minister or a person authorized under the regulations to act for the Minister.

(3) An agreement entered into for a period referred to in paragraph 3(1)(a) shall include an undertaking by Canada to the effect that

(a) the amounts fixed in any agreement for a subsequent period as maximum annual contributions payable to the province under that agreement will not be less than the contribution payable to the province in respect of the year ending March 31, 1995, less a reduction in respect of the cost of capital assets, the difference being adjusted for the national rate of general inflation as determined by the Minister of Finance; and

tributions de remboursement prévues par la présente loi et pour le règlement des litiges, entre le gouvernement fédéral et la province, en découlant;

(j) il comporte une mention précisant que toute inscription d'un organisme agréé ou d'une législation provinciale en appendice est réputée avoir été effectuée à une date antérieure à la conclusion de l'accord mais non au 1^{er} avril 1988;

(k) il comprend toute autre disposition précisée par règlement.

(2) L'accord prévoit obligatoirement les possibilités suivantes :

a) sa modification ou sa dénonciation ou, s'il porte sur une période visée à l'alinéa 3(1)b), son renouvellement par consentement mutuel de la province, du ministre et du ministre des Finances — sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil;

b) la modification de ses appendices par consentement mutuel de la province et du ministre ou de la personne autorisée par règlement à agir pour celui-ci.

(3) Les accords portant sur les dépenses visées à l'alinéa 3(1)a) comportent un engagement de la part du gouvernement fédéral selon lequel :

a) la contribution annuelle maximale payable à la province en vertu d'accords ultérieurs ne sera pas, après rajustement en fonction du taux national d'inflation fixé par le ministre des Finances, inférieure à la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction pour les dépenses d'immobilisations;

b) dans les cas où la contribution payable à la province pour l'année se terminant le

Amendment,
renewal and
termination

Modification,
renouvellement
ou dénonciation

Commitment to
continued
assistance

Contributions
futures

no. 10000
10000
10000

no. 10000
10000
10000

(1) no. 10000

(2) no. 10000
(3) no. 10000
(4) no. 10000
(5) no. 10000

(6) no. 10000
(7) no. 10000
(8) no. 10000
(9) no. 10000

(10) no. 10000
(11) no. 10000
(12) no. 10000
(13) no. 10000
(14) no. 10000

CONTENTS

Table with 2 columns: Page number, Title. Includes entries like '1. Introduction', '2. Methodology', etc.

no. 10000
10000
10000

(1) no. 10000

(2) no. 10000
(3) no. 10000
(4) no. 10000
(5) no. 10000

(6) no. 10000
(7) no. 10000
(8) no. 10000
(9) no. 10000

(10) no. 10000
(11) no. 10000
(12) no. 10000
(13) no. 10000
(14) no. 10000

CONTENTS

Table with 2 columns: Page number, Title. Includes entries like '1. Introduction', '2. Methodology', etc.

no. 10000
10000
10000

(1) no. 10000

(2) no. 10000
(3) no. 10000
(4) no. 10000
(5) no. 10000

(6) no. 10000
(7) no. 10000
(8) no. 10000
(9) no. 10000

(10) no. 10000
(11) no. 10000
(12) no. 10000
(13) no. 10000
(14) no. 10000

no. 10000
10000
10000

(b) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the reduction referred to therein would be less per child than that so determined for the province, other than the Yukon Territory or Northwest Territories, that received the highest contribution per child in respect of the year referred to in that paragraph, the amounts fixed in any agreements for subsequent periods as maximum annual contributions will be adjusted gradually over time, in a manner to be determined by the Minister of Finance in consultation with the Minister, with a view to reducing differences in the amounts per child available to the various provinces.

31 mars 1995, diminuée du rajustement prévu à cet alinéa, serait inférieure par enfant à la plus importante de celles fixées pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un rajustement graduel des contributions maximales prévues par les accords ultérieurs sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions versées par enfant à chaque province.

CONTRIBUTIONS

CONTRIBUTIONS

Basic calculation

5. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding

(a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies, other than the cost of capital assets;

(b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31, 1995, an amount equal to seventy-five per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies; and

(c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying

(i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

Calcul

5. (1) La contribution de base payable annuellement à une province est égale à la somme des montants suivants :

a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année, à l'exclusion des dépenses en immobilisations;

b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1995, soixante-quinze pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question servent, en conformité avec les règlements, à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;

c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements, par l'excédent que représentent, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

Meaning of average entitlement

(2) For the purposes of subsection (1), (a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subparagraph (b)(i) for all provinces in

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).
 «quote-part nationale moyenne par enfant» Le quotient des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à

«quote-part nationale moyenne par enfant»

...of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations, and

(2) the provincial average contained in the child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the amount fixed in the regulations as the maximum contribution for the year, an amount equal to the amount so fixed, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such amounts for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the regulations relate.

(4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate information in relation to the data referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(5) For the purpose of paragraph (2)(a), in the application of paragraph (1)(a) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(6) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has incurred or is required to incur in any manner with a province or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

...concernant le le contribution enfant-jeune. Le quotient en cause pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui y trouvent dans l'année déterminée conformément aux règlements.

...le quotient de la somme des dépenses annuelles liées aux soins d'entretien de la province en cause, à l'égard de la province par le nombre d'enfants qui y trouvent dans l'année déterminée conformément aux règlements.

(1) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une indemnité de dépréciation des immobilisations, pouvant être prévue par règlement en fonction des dépenses supportées à cet égard pendant ou pendant la période de validité de l'accord.

(2) Dans l'application des paragraphes (1) et (2) à une province qui, à l'égard de l'information en relation à la donnée visée aux alinéas (1)a) et b), n'a pas fourni tous les renseignements requis, ces coûts seront estimés par le ministre en fonction des renseignements requis.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)a), dans l'application du paragraphe (1)a) à une province qui ne conclut pas d'accord en matière de contributions enfant-jeune pour une année, les montants visés aux paragraphes (1)a) et b) et le montant fixé en tant que contribution maximale payable à la province pour l'année en cause, seront estimés par le ministre en fonction des renseignements requis.

(4) Au présent article, « coût » ne comprend pas tout coût que le gouvernement fédéral a encourus ou est tenu de supporter avec la province, en vertu de toute autre loi fédérale.

(5) Dans le présent article, « coût » ne comprend pas tout coût que le gouvernement fédéral a encourus ou est tenu de supporter avec la province, en vertu de toute autre loi fédérale.

(6) Dans le présent article, « coût » ne comprend pas tout coût que le gouvernement fédéral a encourus ou est tenu de supporter avec la province, en vertu de toute autre loi fédérale.

...provisione per

...dipendenti

...fonti

...fonti

...fonti

...dipendenti

...fonti

...fonti

...fonti

respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(b) the provincial average entitlement per child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, an amount equal to the amount so fixed, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant» Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée dans l'accord en cause, à l'égard de la province par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant»

Depreciation

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the agreement relates.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une indemnité de dépréciation des immobilisations, pouvant être prévue par règlement, en fonction des dépenses supportées à cet égard avant ou pendant la période de validité de l'accord.

Dépréciation

Estimates

(4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut faire, de la manière réglementaire, une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) à l'égard de toute province qui, à son avis, n'a pas fourni tous les renseignements voulus touchant ces dépenses.

Estimation

Idem

(5) For the purposes of paragraph (2)(a), in the application of subparagraph (2)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(5) Pour l'application de la définition de «quote-part nationale moyenne par enfant» au paragraphe (2), le ministre, afin de déterminer le montant des dépenses, jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord, prévu à ce paragraphe à l'égard d'une province avec laquelle aucun accord n'a été conclu pour l'année, fait de la manière réglementaire une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) et de la contribution maximale payable à la province.

Idem

Costs excluded

(6) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

(6) Au présent article, sont exclues des dépenses celles que le gouvernement fédéral a partagées ou est tenu de partager avec la province, ou qu'il a supportées ou est tenu de supporter, en vertu de toute autre loi fédérale.

Dépenses exclues

Document

41. (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

42. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

Document

43. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

44. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

Document

45. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

46. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

Document

47. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

48. ...
 (A) ...
 (B) ...
 (C) ...
 (D) ...
 (E) ...
 (F) ...
 (G) ...
 (H) ...
 (I) ...
 (J) ...

Amount of contribution	<p>6. The contribution payable to a province in respect of any year under an agreement is an amount equal to the lesser of</p> <p>(a) the sum resulting from the basic calculation for the province in respect of the year under section 5, and</p> <p>(b) ninety per cent of the aggregate of the costs referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) to the province and municipalities in the province in the year,</p> <p>unless that amount would exceed the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, in which case the contribution payable is the amount so fixed.</p>	<p>6. La contribution annuelle payable à une province est égale au plus petit des trois montants suivants : la contribution de base prévue à l'article 5, quatre-vingt-dix pour cent de la somme des dépenses visées aux alinéas 5(1)a) et b) au cours de l'année ou le montant annuel maximum fixé dans l'accord.</p>	Montant
Payment of contributions	<p>7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, at such times and in such manner as is prescribed by or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.</p>	<p>7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont prélevées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.</p>	Paiement des contributions
Transitional	<p>(2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the <i>Canada Assistance Plan</i>, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.</p>	<p>(2) Les paiements faits, en application d'un accord conclu aux termes de la partie I du <i>Régime d'assistance publique du Canada</i>, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, dispensés pendant la période pour laquelle un autre accord entre les mêmes parties est conclu aux termes de la présente loi sont réputés faits en vertu de la présente loi.</p>	Disposition transitoire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>8. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) specifying any matter for the purposes of the definition "child care services";</p> <p>(b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";</p> <p>(c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(f);</p>	<p>8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»;</p> <p>b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;</p> <p>c) régir la tenue des dossiers et comptes visés à l'alinéa 4(1)f);</p> <p>d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

pour les six années de l'année 4(1)(b) et
présenter la forme de l'autorisation;

(3) pour l'application du paragraphe 4(3)
et de l'article 5, fixer le mode de détermi-
nation pour une année du nombre d'en-
fants se trouvant dans une province;

(4) pour l'application des alinéas 3(1)(a)
et (b), définir «dépenses de la province et
des municipalités situées sur son territoire»
pour l'année et fixer le mode de détermi-
nation de ces dépenses;

(5) pour l'application des alinéas 2(1)(a)
et (b), définir «immobilisations» et prévoir
le façon de déterminer dans quelle mesure
les immobilisations et leur coût sont impo-
sables à la fourniture de services de garde
et pour déterminer l'année où les coûts
sont réputés avoir été encourus;

(6) en ce qui concerne les provinces qu'elles touchent,
seul un certificat relatif à l'utilisation des
immobilisations pendant la durée de l'ac-
cord et pendant toute période ultérieure
prévue par règlement;

(7) prévoir le remboursement au gouverne-
ment fédéral des sommes relatives aux 25
immobilisations qui, aux termes des règle-
ments, soit ne sont plus imputables à la
fourniture de services de garde par des
organismes à but non lucratif, soit sont
imputables à la fourniture de services de
garde par des organismes agréés qui ne se
conforment plus aux normes;

(8) pour l'application du paragraphe 2(3),
fixer le mode de détermination de l'indem-
nité de dépréciation des immobilisations et 25
définir les circonstances dans lesquelles
l'indemnité peut être accordée;

(9) pour l'application des paragraphes 2(4)
et (5), fixer le mode de détermination des
dépenses et de la contribution maximale 40
annuelle de toute province;

(10) régler la présentation des demandes de
contribution par les provinces et le paye-
ment des contributions à celles-ci, y compris
le paiement échéancier ou anticipé des 42
contributions et prévoir le recouvrement
de celles-ci;

(11) prévoir la tenue d'audits et d'ordres
réglementaires prévus par la présente loi.

(12) providing the Minister to authorize
persons designated in the regulations to
act for the Minister for the purpose of
paragraph 4(3)(b) and prescribing the
form of such authorization;

(13) for the purpose of subsection 4(3) and
section 5, prescribing the manner of deter-
mining the number of children in a prov-
ince in a year;

(14) for the purpose of paragraph 3(1)(a) and
and (b), defining the expression "cost to
the province and municipalities in the
province in the year" and prescribing the
manner of determining that cost;

(15) for the purpose of paragraphs 2(1)(a) and
and (b), defining the expression "capital
assets" and prescribing the manner of
determining the extent to which a capital
asset and the cost thereof are attributable
to the provision of child care services and 20
of determining the years in which the cost
shall be deemed to be incurred;

(16) regarding the submission by a province
of certificates respecting the utilization of
capital assets for each year of an agree- 25
ment and for any subsequent period speci-
fied in the regulations;

(17) respecting the reimbursement to
Canada in respect of capital assets that
(1) cease to be attributable under the 30
regulations to the provision of child care
services by not-for-profit child care
agencies or

(2) are attributable under the regula-
tions to the provision of child care ser- 35
vices by not-for-profit child care agen-
cies that have ceased to conform to the
standards set out in an agreement;

(18) for the purpose of subsection 2(3),
prescribing the manner of determining an
allowance for depreciation of capital assets
and specifying the circumstances in which
such an allowance is permitted;

(19) for the purpose of subsections 2(4)
and (5) prescribing the manner of con- 42
tributing to a province in respect of a
year;

(20) regarding the submission of claims by
and the payment of contributions to prov-

- (d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of paragraph 4(2)(b) and prescribing the form of such authorization;
- (e) for the purposes of subsection 4(3) and section 5, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year;
- (f) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "cost to the province and municipalities in the province in the year" and prescribing the manner of determining that cost;
- (g) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred;
- (h) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agreement and for any subsequent period specified in the regulations;
- (i) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that
- (i) cease to be attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies, or
 - (ii) are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement;
- (j) for the purposes of subsection 5(3), prescribing the manner of determining an allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted;
- (k) for the purposes of subsections 5(4) and (5), prescribing the manner of estimating costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;
- (l) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to prov-
- pour lui aux termes de l'alinéa 4(2)b) et préciser la forme de l'autorisation;
- e) pour l'application du paragraphe 4(3) et de l'article 5, fixer le mode de détermination, pour une année, du nombre d'enfants se trouvant dans une province;
- f) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'année» et fixer le mode de détermination de ces dépenses;
- g) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont imputables à la fourniture de services de garde et pour déterminer l'année où les coûts sont réputés avoir été entraînés;
- h) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation d'immobilisations pendant la durée de l'accord et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;
- i) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de garde par des organismes agréés qui ne se conforment plus aux normes;
- j) pour l'application du paragraphe 5(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et décrire les circonstances dans lesquelles l'indemnité peut être accordée;
- k) pour l'application des paragraphes 5(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale annuelles de toute province;
- l) régir la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, autoriser le paiement échelonné ou anticipé des contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;
- m) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

...the ... of ...
 ...the ... of ...
 ...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

inces, authorizing the payment of instalments or advances on account of such contributions and respecting the recovery of overpayments; and

(m) providing for any other matter that by this Act is to be provided for by the regulations.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the report is completed.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Assistance Plan

R.S., c. C-1;
1972, c. 1;
1974-75-76,
c. 58; 1976-77,
c. 54; 1984,
c. 6; 1986,
c. 27

10. (1) Paragraph (d) of the definition "welfare services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) homemaker and similar services,"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 2 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of assistance, or to the provision of child care services under the *Canada Child Care Act*,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, to correction, to child care services within the meaning of the *Canada Child Care Act* or to any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

S.R., ch. C-1;
1972, ch. 1;
1974-75-76,
ch. 58; 1976-77,
ch. 54; 1984,
ch. 6; 1986,
ch. 27

10. (1) L'alinéa d) de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les services ménagers à domicile et autres services similaires,»

(2) Le passage de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 de la même loi, qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les services administratifs, de secrétariat et de bureaux, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture des services de l'assistance publique ou des services de garde d'enfants visés par la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*,

mais ne comprend aucun service qui concerne, uniquement ou principalement, l'enseignement, la correction, les services de garde au sens de la *Loi sur les services de garde d'enfants au*

EXPLANATORY NOTES

Canada Assistance Plan

Clause 10: The purpose of these amendments is to discontinue the application of the *Canada Assistance Plan* to day-care services previously eligible for federal contributions under that Act, with the exception of administrative, secretarial or clerical services relating to the provision of day-care services.

The definition "welfare services" at present reads as follows:

"welfare services" means services having as their object the lessening, removal or prevention of the causes and effects of poverty, child neglect or dependence on public assistance, and, without limiting the generality of the foregoing, includes

- (a) rehabilitation services,
- (b) casework, counselling, assessment and referral services,
- (c) adoption services,
- (d) homemaker, *day-care* and similar services,
- (e) community development services,
- (f) consulting, research and evaluation services with respect to welfare programs, and
- (g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services or to the provision of assistance,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, correction or any other matter prescribed by regulation or, except for

NOTES EXPLICATIVES

Régime d'assistance publique du Canada

Article 10. — Suppression du régime de contributions fédérales applicable aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs et de bureaux qui s'y rapportent, en vertu du *Régime d'assistance publique du Canada*.

Texte actuel de la définition de «services de bien-être social» :

«services de bien-être social» désigne les services qui ont pour objet d'atténuer, de supprimer ou de prévenir les causes et les effets de la pauvreté, du manque de soins à l'égard des enfants ou de la dépendance de l'assistance publique et, sans limiter la généralité de ce qui précède, comprend

- a) les services de réadaptation,
- b) les services sociaux personnels, les services d'orientation, d'évaluation des besoins et de référence,
- c) les services d'adoption,
- d) les services ménagers à domicile, les services de soins de jour et autres services similaires,
- e) les services de développement communautaire,
- f) les services de consultation, de recherche et d'évaluation en ce qui concerne les programmes de bien-être social, et
- g) les services administratifs, de secrétariat et de commis aux écritures, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture de tout service mentionné ci-dessus ou de l'assistance publique,

definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

Canada ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf pour l'application de la définition d'«assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

11. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

11. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Child care services

"(3) Notwithstanding subsection (1), where Canada and a province enter into an agreement pursuant to the *Canada Child Care Act* for the reimbursement of costs incurred by the province and municipalities in the province in any year, no payments shall be made to the province under this Act in respect of the cost of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2, incurred in that or any subsequent year."

«(3) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le gouvernement fédéral et une province concluent un accord en application de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* relativement au remboursement des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire, aucun paiement ne peut être fait à cette province en vertu de la présente loi, relativement aux services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2, fournis après la conclusion de l'accord.»

Services de garde

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where no agreement under this Part

"13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I or under the *Canada Child Care Act* shall be construed to require the provision of assistance or welfare services under Part I or of child care services under the *Canada Child Care Act* to or in respect of any Indian to whom this Part applies."

«13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vertu de l'article 11, rien dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I ou de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique ou de bien-être social à l'égard d'Indiens visés par la présente partie.»

Absence d'accord

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

13. Subsection 10(1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not be earlier than April 1 of the first year in respect of which all provinces have entered into agreements under this Act.

13. Le paragraphe 10(1) entre en vigueur à la date fixée, par décret du gouverneur en conseil, au plus tôt le 1^{er} avril de la première année pour laquelle toutes les provinces ont conclu des accords en vertu de la présente loi.

Entrée en vigueur

the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

mais ne comprend pas tout service qui concerne uniquement ou principalement l'enseignement, la correction ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf aux fins de la définition de «assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;

Clause 11: The purpose of this amendment is to provide that once a province is party to any agreement under the Act, it will no longer be eligible to receive contributions under Part I of the *Canada Assistance Plan* for day-care services except for administrative, secretarial and clerical services, notwithstanding the continuation of its agreement under the *Plan*.

Article 11. — Modification privant les provinces ayant conclu au moins un accord en vertu de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* des contributions fédérales prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et relatives aux services de soins de jour, à l'exception des services administratifs, de secrétariat et de bureaux qui s'y rapportent, même si un accord conclu en vertu de cette dernière loi est toujours en cours de validité.

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

Clause 12: This amendment, which adds the underlined words, would make it clear that, where a province has not entered into an agreement with Canada under Part II of the *Canada Assistance Plan* for the extension of provincial welfare services to Indians, child care services provided to them by the province would not come within the scope of an agreement under the present Act.

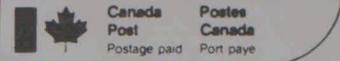
Article 12. — Adjonction du passage souligné précisant que dans le cas des provinces n'ayant conclu, en vertu de la partie II du *Régime d'assistance publique du Canada*, aucun accord avec le gouvernement fédéral pour étendre aux Indiens les services de bien-être sociaux provinciaux, les services de garde dispensés à ces derniers par la province ne sont pas couverts par le régime de la présente loi.

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Ottawa, Canada K1A 0S8

Disponible chez le Centre canadien de l'édition gouvernementale, Ottawa, Canada K1A 0S8



**Book Tarif
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-144

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-144

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED SEPTEMBER 10,
1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE
10 SEPTEMBRE 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

**LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE
SOCIAL**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-144

PROJET DE LOI C-144

An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof

Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada, recognizing that there is a need to improve the availability, affordability, quality and accessibility of child care services, is desirous of increasing the number of child care spaces throughout Canada by at least two hundred thousand over the seven-year period ending March 31, 1995, and of contributing to the maintenance of the expanded child care system thereafter;

AND WHEREAS the Parliament of Canada wishes to encourage the development of child care services throughout Canada by assisting the provinces in meeting the costs to them of those services;

AND WHEREAS for such purposes the Parliament of Canada is prepared to make payments in an amount not exceeding four billion dollars over the said seven-year period;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu :
que le Parlement du Canada, conscient de la nécessité d'améliorer l'accessibilité, la disponibilité et la qualité des services de garde, entend augmenter, au cours de la période de sept ans se terminant le 31 mars 1995, d'au moins deux cent mille le nombre de places dans les garderies canadiennes et contribuer à l'entretien du réseau de garde ainsi élargi;

qu'en partageant avec les provinces le coût des services de garde, il souhaite encourager le développement de ceux-ci dans tout le pays;

que, pour atteindre ces objectifs, il consent à verser pendant cette période jusqu'à concurrence de quatre milliards de dollars,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Child Care Act*.

1. *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada.*

Titre abrégé

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to authorize payments by Canada toward the provision of child care services, and to amend the Canada Assistance Plan in consequence thereof".

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi autorisant les contributions par le gouvernement fédéral à la fourniture de services de garde pour les enfants et modifiant le Régime d'assistance publique du Canada en conséquence».

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

12 (a) care provided in children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority.

13 (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care,

14 but does not include any residential care, health or correctional services or any services relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;

15 "Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

16 "municipality" means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;

17 "not-for-profit child care agency" means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is

18 (a) a government department or agency;

19 (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its members or shareholders under the laws of Canada or a province;

20 (c) a registered - charity within the meaning of the Income Tax Act, or

21 (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is

22 (a) an organization or body of persons established or organized under the laws of a province;

23 (b) an organization or body of persons established or organized under the laws of a municipality;

24 (c) an organization or body of persons established or organized under the laws of a local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;

25 (d) an organization or body of persons established or organized under the laws of a country other than Canada.

12 (a) soins fournis aux enfants pour des périodes normalement de moins de vingt-quatre heures par jour en conformité avec les normes établies par l'autorité provinciale;

13 (b) services de ressources, services de référence et services d'information publique directement liés à ces soins,

14 mais ne comprend pas tout service de soins résidentiels, de santé ou de correction, ou tout service se rapportant entièrement ou en substance à l'éducation, au loisir ou à toute autre matière spécifiée par les règlements;

15 "ministre" signifie le ministre de la Santé et du Bien-être;

16 "municipalité" signifie toute municipalité ou tout autre organisme de gouvernement local établi ou reconnu en tant que tel par ou en vertu des lois d'une province;

17 "organisme à but non lucratif d'organismes de soins de garde d'enfants" signifie un organisme de soins de garde d'enfants qui répond aux critères prescrits par les règlements et qui

18 (a) est un département ou un organisme d'agence du gouvernement;

19 (b) est une corporation à but non lucratif ou une corporation sans objet de gain pour ses membres ou ses actionnaires en vertu des lois du Canada ou d'une province;

20 (c) est un organisme enregistré - organisme de bienfaisance au sens de la Loi de l'impôt sur le revenu;

21 (d) est une personne, une coopérative ou un organisme fournissant des services de garde d'enfants qui est

22 (a) un organisme ou un corps de personnes établi ou organisé en vertu des lois d'une province;

23 (b) un organisme ou un corps de personnes établi ou organisé en vertu des lois d'une municipalité;

24 (c) un organisme ou un corps de personnes établi ou organisé en vertu des lois d'un organisme de gouvernement local établi ou reconnu en tant que tel par ou en vertu des lois d'une province;

25 (d) un organisme ou un corps de personnes établi ou organisé en vertu des lois d'un pays autre que le Canada.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. (1) In this Act,	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“agreement” «accord»	“agreement” means an agreement entered into by Canada and a province pursuant to section 3;	«accord» Tout accord conclu entre le gouvernement fédéral et celui d'une province aux termes de l'article 3.	«accord» “agreement”
“appendix” «appendice»	“appendix” means an appendix to an agreement;	«année» Période de douze mois comprise entre le 1 ^{er} avril et le 31 mars.	5 «année» “year”
“child” «enfant»	“child” means a person under fifteen years of age;	«appendice» Appendice d'un accord.	«appendice» “appendix”
“child care agency” «organisme agréé»	“child care agency” means any person, organization or government department or agency that is authorized by or under a provincial law or by the provincial authority to provide child care services;	«autorité compétente» Tout ministre, fonctionnaire ou organisme provincial chargé de l'application de la législation provinciale et mentionné en appendice à ce titre.	10 «autorité compétente» “provincial authority”
“child care services” «services de garde»	“child care services” means (a) care provided to children for periods normally of less than twenty-four hours per day in accordance with standards established by the provincial authority, and (b) resource services, referral services and public information services directly related to such care, but does not include any residential care, health or correctional services or any service relating wholly or substantially to education, recreation or any other matter specified by the regulations;	«enfant» Enfant de moins de quinze ans. «législation provinciale» L'ensemble des lois provinciales qui régissent les services de garde en conformité avec la présente loi; y sont assimilés leurs règlements d'application.	15 «législation provinciale» “provincial law”
“Minister” «ministre»	“Minister” means the Minister of National Health and Welfare;	«ministre» Le ministre de la Santé et du Bien-être social.	20 «ministre» “Minister”
“municipality” «municipalité»	“municipality” means any municipality or other local government body established or recognized as such by or under the laws of a province;	«municipalité» Toute administration locale constituée ou reconnue à ce titre sous le régime d'une loi provinciale.	«municipalité» “municipality”
“not-for-profit child care agency” «organisme à but non lucratif»	“not-for-profit child care agency” means a child care agency that meets the criteria prescribed by the regulations and is (a) a government department or agency, (b) a not-for-profit corporation or a corporation without object of gain for its 40 members or shareholders under the laws of Canada or a province, (c) a registered charity within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> , or (d) a person, cooperative or organization providing child care services that is	«organisme à but non lucratif» Organisme agréé satisfaisant aux critères réglementaires et qui est, selon le cas : a) un ministère, département ou autre organisme public; b) une association personnalisée constituée ou opérant sous le régime des lois fédérales ou provinciales; c) un organisme de charité au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> ; d) une coopérative ou un organisme — ou encore, par assimilation, une personne — qui soit rend compte de ses services de garde aux usagers ou à la collectivité desservie, soit se voit reconnu par un gouvernement ou une municipalité comme étant sans but lucratif aux fins de subvention publique ou d'exonération fiscale.	25 «organisme à but non lucratif» “not-for-profit child care agency”
		«organisme agréé» Toute organisation ou tout ministère ou organisme gouvernemental — ou encore, par assimilation, toute personne	45 «organisme agréé» “child care agency”

ου α ερηι γ' 1780 υπ' ον με ιωφ' 42
γ' 1782 υπ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

ΥΟΚΗΜΕΝΑ

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

ΥΟΚΗΜΕΝΑ

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42
αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

αυτ' ον με ιωφ' 42

accountable to the users of those services or to the community in which they are provided, or that is recognized as operating on a not-for-profit basis by any government or municipality for purposes of subsidization from public funds including relief from taxation;

“provincial authority”
«autorité compétente»

“provincial authority” means a provincial Minister or other official or body identified in an appendix as being charged with the administration of the provincial law;

“provincial law”
«légalisation provinciale»

“provincial law” means the Acts of a legislature of a province, not inconsistent with this Act, that relate to child care services in the province, and includes any regulations made pursuant thereto;

“year”
«année»

“year” means a period beginning on April 1 of one calendar year and ending on March 31 of the following calendar year.

Services provided by not-for-profit agencies

(2) For the purposes of this Act, child care services provided by a family day care home under the direction and control of a not-for-profit child care agency shall be deemed to be provided by that agency.

— autorisé, soit sous le régime de la législation provinciale, soit par une autorité compétente, à dispenser des services de garde.

5 «services de garde» Les soins dispensés aux enfants, conformément aux normes établies par l'autorité compétente, pendant des périodes de moins de vingt-quatre heures, ainsi que les centres de documentation et les services d'information publique ou d'orientation qui y sont directement liés. Ne sont pas compris les services de la santé ou correctionnels, les soins dispensés en établissement ni ceux qui sont liés entièrement ou principalement à l'éducation, aux loisirs ou à toute autre activité prévue par règlement.

5 «services de garde»
«child care services»

Garderie en milieu familial

(2) Pour l'application de la présente loi, les services de garde fournis par une garderie en milieu familial placée sous l'autorité directe d'un organisme à but non lucratif sont réputés être dispensés par celui-ci.

AGREEMENTS

ACCORDS

Agreements authorized

3. (1) The Minister and the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province to provide for the payment of contributions by Canada, subject to the provisions of this Act, toward the cost to the province and municipalities in the province

(a) of the provision of child care services in respect of a period beginning on April 1, 1988 or on April 1 of a subsequent year and ending on March 31, 1995 and of capital assets that were first used for the provision of child care services during that period; or

(b) of the provision of child care services in respect of any period of years beginning after March 31, 1995.

Effective dates

(2) An agreement entered into prior to April 1, 1990 may be made applicable in respect of any year beginning on or after April 1, 1988, but an agreement entered into on or after April 1, 1990 may be made

3. (1) Le ministre et le ministre des Finances peuvent, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec toute province un accord en vue de la contribution financière du gouvernement fédéral aux dépenses occasionnées à la province et aux municipalités situées sur son territoire :

a) soit par la fourniture de services de garde pendant une période comprise entre le 1^{er} avril de 1988 ou d'une année ultérieure et le 31 mars 1995, ou par l'acquisition d'immobilisations dont l'usage, pour la fourniture de ces services, remonte à la même période;

b) soit par la fourniture de services de garde pendant toute période postérieure à cette dernière date.

Accords

(2) Les accords conclus avant le 1^{er} avril 1990 peuvent être rendus applicables à toute année commençant au plus tôt le 1^{er} avril 1988, mais ceux conclus au plus tôt le 1^{er} avril 1990 ne peuvent l'être qu'à compter du 1^{er} avril de l'année de leur conclusion.

40 Période de validité

applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

(3) Upon execution of an agreement, amendment to that agreement, or renewal of an agreement, a notice shall be published in relation thereto, in the Canada Gazette.

(3) Toute exécution, modification ou renouvellement d'un accord doit être annoncée par un avis d'avis dans la Gazette du Canada.

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

(a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;

10

(b) specify that in respect to the contributions referred to in paragraph (a), the provinces commit themselves to accord special priority to meet the needs of children from low to modest income families;

12

(c) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province;

20

(d) include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;

(e) include as terms of the agreement the provisions of sections 2 and 6;

22

(f) stipulate that the payment of contributions under the agreement is subject to compliance with the regulations of this Act and the regulations;

30

(g) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;

32

(h) indicate the means by which the province will meet the child care needs of its french or english-speaking minority, and of its ethnic communities;

40

(i) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying

(1) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,

(ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,

(iii) the standards established for child care services by the provincial authority

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants :

(a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;

10

(b) il précise qu'à propos des contributions prévues à l'alinéa a), les provinces s'engagent à satisfaire en priorité les besoins des enfants de familles à revenu faible ou modeste;

12

(c) s'il porte sur une période prévue à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque année du dit accord, l'augmentation nette du nombre de nouvelles places de garderie à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de tendre à réaliser cet objectif;

20

(d) il incorpore dans ses dispositions les articles 2 et 6;

(e) il prévoit l'assujettissement du paiement des contributions sous son régime à l'observation par la province de la présente loi et des règlements;

22

(f) il précise les matières en sujet de garde, les services de garde devant être fournis et les normes dans la province, ainsi que le délai de mise en œuvre de celles-ci;

30

(g) il précise les moyens par lesquels la province assurera les besoins de sa minorité française ou anglophone, et de ses communautés ethniques;

32

(h) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :

(i) l'autorité compétente en l'espèce,

(ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et coûts des d'admission à ceux-ci,

40

(iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en œuvre,

2
Citation
collective

applicable only from April 1 of the year during which it is entered into.

(3) Upon execution of an agreement, amendment to that agreement, or renewal of an agreement, a notice shall be published, in relation thereto, in the *Canada Gazette*.

(3) Toute exécution, modification ou reconduction d'accord doit être annoncée par voie d'avis dans la *Gazette du Canada*.

Terms of agreement

4. (1) An agreement shall

(a) fix the maximum contribution payable to the province for each year of the agreement;

(b) specify that in respect to the contributions referred to in paragraph (a), the provinces commit themselves to accord special priority to meet the needs of children from low to modest income families."

(c) where the agreement is for a period referred to in paragraph 3(1)(a), indicate the projected net increase during each year of the agreement in the number of new child care spaces available in the province, and include an undertaking by the province to endeavour to achieve that increase;

(d) include as terms of the agreement the provisions of sections 5 and 6;

(e) stipulate that the payment of contributions under the agreement is subject to compliance by the province with the requirements of this Act and the regulations;

(f) specify the aspects of child care services in respect of which standards are required to be implemented in the province and the time within which they are to be implemented;

(g) indicate the means by which the province will meet the child care needs of its french or english-speaking minority, and of its ethnic communities;

(h) describe in an appendix the child care services policy of the province, specifying

(i) the provincial authority charged with the administration of the provincial law,

(ii) the child care services available in the province and the manner of determining entitlement to them,

(iii) the standards established for child care services by the provincial authority

4. (1) Tout accord ainsi conclu comporte obligatoirement les points suivants :

a) il indique, pour sa période de validité, la contribution annuelle maximale payable à la province;

b) il précise qu'à propos des contributions prévues à l'alinéa a), les provinces s'engagent à satisfaire en priorité les besoins des enfants de familles à revenu faible ou modeste;

c) s'il porte sur les dépenses prévues à l'alinéa 3(1)a), il précise, pour chaque année qu'il vise, l'augmentation nette du nombre de nouvelles places de garderie à atteindre dans la province et comporte l'engagement de la province de tendre à réaliser cet objectif;

d) il incorpore dans ses dispositions les articles 5 et 6;

e) il prévoit l'assujettissement du paiement des contributions sous son régime à l'observation par la province de la présente loi et des règlements;

f) il précise les matières au sujet desquelles les services de garde doivent faire l'objet de normes dans la province, ainsi que le délai de mise en œuvre de celles-ci;

g) il précise les moyens par lesquels la province satisfera les besoins de sa minorité francophone ou anglophone, et de ses communautés ethniques;

h) il expose dans un appendice la politique de la province en matière de services de garde, en précisant :

(i) l'autorité compétente en l'espèce,

(ii) les services de garde disponibles dans la province et les modalités et critères d'admission à ceux-ci,

(iii) les normes établies par l'autorité compétente et leurs modalités de mise en oeuvre,

Contenu obligatoire

10

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

35

40

45

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

... (1) ... (2) ... (3) ...

...

...

and the methods of enforcing those standards, and

(iv) the manner of publicizing the standards and methods of enforcement referred to in subparagraph (iii) and the evidence of such enforcement;

(i) provide for the exchange between Canada and the province of statistical and other information with respect to child care services;

(j) require the maintenance of records and accounts by the province with respect to child care services provided by child care agencies, the acquisition of capital assets by or on behalf of not-for-profit child care agencies, the users of child care services, revenues received and expenses incurred in respect of child care services and any other matter specified by the regulations;

(k) provide for the examination and audit by the Minister of the records and accounts referred to in paragraph (j);

(l) contain appendices identifying the child care agencies to which the agreement relates and the provincial law in respect of which the agreement applies and specifying the date as of which each reference to a child care agency or to an Act or regulation is effective;

(m) describe in an appendix the system to be used for the preparation and submission of claims for the payment of contributions under this Act and for the settlement of issues between the province and Canada relating to such claims; and

(n) include any other provisions required by the regulations to be included in an agreement.

(iv) les méthodes utilisées pour rendre publiques ces normes et modalités, ainsi que la preuve de leur mise en oeuvre;

i) il prévoit l'échange d'informations entre le gouvernement fédéral et la province, notamment en matière de statistique, sur les services de garde;

j) il exige la tenue par la province de dossiers et de comptes relatifs aux services de garde dispensés par les organismes agréés, à l'acquisition d'immobilisations par ou pour les organismes à but non lucratif, aux usagers des services de garde et aux recettes et dépenses afférentes à ceux-ci, ainsi qu'à toute autre question prévue par règlement;

k) il prévoit l'examen et la vérification par le ministre de ces dossiers et comptes;

l) il comprend deux appendices qui, respectivement, donnent la liste des organismes agréés auxquels il s'applique ainsi que des textes de la législation provinciale et précisent dans chaque cas la date de l'application;

m) il énonce en appendice la procédure à suivre pour l'établissement et la présentation des demandes à faire en vue des contributions de remboursement prévues par la présente loi et pour le règlement des litiges, entre le gouvernement fédéral et la province, en découlant;

n) il comprend toute autre disposition précisée par règlement.

Amendment,
renewal and
termination

(2) An agreement shall provide that

(a) the agreement may be amended or terminated or, in the case of an agreement for a period referred to in paragraph 3(1)(b), renewed, by mutual consent of the Minister and the Minister of Finance, given with the approval of the Governor in Council, and the province;

(b) the province may amend the appendix referred to in paragraph (1)(h) by provid-

(2) L'accord prévoit obligatoirement les possibilités suivantes :

a) sa modification ou sa dénonciation ou, s'il porte sur une période visée à l'alinéa 3(1)b), son renouvellement par consentement mutuel de la province, du ministre et du ministre des Finances — sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil;

b) la modification de l'appendice visé à l'alinéa (1)h) par remise au ministre par la

Modification,
renouvellement
ou dénonciation

ing the Minister with the text of the changes required to be made thereto; and
 (c) the appendices referred to in paragraphs (1)(l) and (m) may be amended by mutual consent of the province and the Minister or a person authorized under the regulations to act for the Minister.

province du texte des changements à y apporter;

c) la modification des appendices visés aux alinéas (1)l) et m) par consentement mutuel de la province et du ministre ou de la personne autorisée par règlement à agir pour celui-ci.

Commitment to continued assistance

(3) An agreement entered into for a period referred to in paragraph 3(1)(a) shall include an undertaking by Canada to the effect that

(3) Les accords portant sur les dépenses visées à l'alinéa 3(1)a) comportent un engagement de la part du gouvernement fédéral selon lequel :

Contributions futures

(a) the amounts fixed in any agreement for a subsequent period as maximum annual contributions payable to the province under that agreement will not be less than the contribution payable to the province in respect of the year ending March 31, 1995, less a reduction in respect of the cost of capital assets, the difference being adjusted for the national rate of general inflation as determined by the Minister of Finance; and

a) la contribution annuelle maximale payable à la province en vertu d'accords ultérieurs ne sera pas, après rajustement en fonction du taux national d'inflation globale fixé par le ministre des Finances, inférieure à la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction pour les dépenses d'immobilisations;

(b) where the contribution in respect of the year referred to in paragraph (a) less the reduction referred to therein would be less per child than that so determined for the province, other than the Yukon Territory or Northwest Territories, that received the highest contribution per child in respect of the year referred to in that paragraph, the amounts fixed in any agreements for subsequent periods as maximum annual contributions will be adjusted gradually over time, in a manner to be determined by the Minister of Finance in consultation with the Minister, with a view to reducing differences in the amounts per child available to the various provinces.

b) dans les cas où la contribution payable à la province pour l'année se terminant le 31 mars 1995, moins la déduction prévue à cet alinéa, serait inférieure par enfant à la plus importante de celles fixées pour les autres provinces, à l'exclusion du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, un rajustement graduel des contributions maximales prévues par les accords ultérieurs sera effectué de la manière prévue par le ministre des Finances en consultation avec le ministre dans le but de réduire les écarts entre les contributions attribuées versées par enfant à chaque province.

CONTRIBUTIONS

CONTRIBUTIONS

Basic calculation

5. (1) The basic calculation for a province in respect of a year shall be made by adding
 (a) an amount equal to fifty per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of the provision of child care services by child care agencies, other than the cost of capital assets;
 (b) where the year falls within the period between April 1, 1988 and March 31,

5. (1) La contribution de base annuelle, pour ce qui est d'une province, est égale à la somme des montants suivants :

Calcul

a) cinquante pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour la fourniture de services de garde par des organismes agréés durant l'année, à l'exclusion des dépenses en immobilisations;

2) Pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1989, soit pour une période de douze mois, les dépenses de la province et des territoires visés au paragraphe 2) sont déduites de la somme des dépenses de la province en dépenses de services de garde obtenues en vertu de la réglementation en vigueur au moment de la signature de services de garde par des organismes à but non lucratif;

3) le produit de chaque cédant dans la province déterminé conformément aux règlements qui s'appliquent à l'égard de la double-part nationale moyenne par enfant par rapport à la double-part provinciale moyenne par enfant;

(2) For each year comprised between the 1st April 1988 and the 31st March 1989, the costs of the province and territories referred to in the paragraph shall be deducted from the total amount of expenditures of the province in respect of child care services by non-profit child care agencies;

(3) the amount of each contributor in the province determined pursuant to the regulations;

(2) For the purposes of subsection (1), the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subsection (4)(1) for all provinces in respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations based on the cost incurred therefor during or before the period to which the regulations relate.

(4) In the application of subsection (1) and (3) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate

2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

La double-part nationale moyenne par enfant visée aux alinéas (1)a) et b) jusqu'à concurrence de la contribution nationale mais fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qu'y trouve dans l'année déterminé conformément aux règlements.

La double-part provinciale moyenne par enfant. Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b) jusqu'à concurrence du total des dépenses de la province, déterminé conformément aux règlements.

3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une déduction de la somme des dépenses de la province pour les dépenses de réglementation en fonction des dépenses supportées à cet égard.

4) Pour l'application des paragraphes (1) et (3), le ministre peut fixer, de son autorité, une contribution des dépenses de

Definition of national average entitlement

Definition

Definition

Definition

national average per child

provincial average per child

Definition

Definition

1995, an amount equal to seventy-five per cent of the cost to the province and municipalities in the province in the year of capital assets to the extent that those costs are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies; and

(c) an amount, if any, equal to the product obtained by multiplying

(i) the amount, if any, by which seventy per cent of the national average entitlement per child in the year exceeds the provincial average entitlement per child in the year, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

b) pour chaque année comprise entre le 1^{er} avril 1988 et le 31 mars 1995, soixante-quinze pour cent des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'acquisition d'immobilisations dans la mesure où les biens en question servent, en conformité avec les règlements, à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif;

c) le produit du nombre d'enfants dans la province, déterminé conformément aux règlements, par l'excédent que représente, éventuellement, soixante-dix pour cent de la quote-part nationale moyenne par enfant par rapport à la quote-part provinciale moyenne par enfant.

Meaning of average entitlement

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) the national average entitlement per child in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing the aggregate of the amounts determined under subparagraph (b)(i) for all provinces in respect of the year by the number of children in all provinces in the year determined pursuant to the regulations; and

(b) the provincial average entitlement per child for a province in a year is an amount equal to the quotient obtained by dividing

(i) an amount equal to the sum of the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) for the province in respect of the year or, where that sum exceeds the aggregate referred to in subsection 6(1), an amount equal to that aggregate, by

(ii) the number of children in the province in the year determined pursuant to the regulations.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«quote-part nationale moyenne par enfant» Le quotient des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord en cause, pour l'ensemble des provinces par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

«quote-part provinciale moyenne par enfant» Le quotient de la somme des dépenses annuelles visées aux alinéas (1)a) et b), jusqu'à concurrence du total visé au paragraphe 6(1), à l'égard de la province, par le nombre d'enfants qui s'y trouvent dans l'année, déterminé conformément aux règlements.

Définitions

«quote-part nationale moyenne par enfant»

«quote-part provinciale moyenne par enfant»

Depreciation

(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the cost of the provision of child care services includes such allowance for depreciation of capital assets as may be permitted by the regulations, based on the cost incurred therefor during or before the period to which the agreement relates.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), le coût des services de garde comprend une indemnité de dépréciation des immobilisations, pouvant être prévue par règlement, en fonction des dépenses supportées à cet égard avant ou pendant la période de validité de l'accord.

Dépréciation

Estimates

(4) In the application of subsections (1) and (2) to a province that, in the opinion of the Minister, has failed to provide adequate

(4) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), le ministre peut faire, de la manière réglementaire, une estimation des dépenses

Estimation

information in relation to the costs referred to in paragraphs (1)(a) and (b), those costs shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

visées aux alinéas (1)a) et b) à l'égard de toute province qui, à son avis, n'a pas fourni tous les renseignements voulus touchant ces dépenses.

Idem

(5) For the purposes of paragraph (2)(a), in the application of subparagraph (2)(b)(i) to a province that does not enter into an agreement in respect of a year, the amounts referred to in paragraphs (1)(a) and (b) and the amount fixed as the maximum contribution payable to the province for the year shall be estimated by the Minister in accordance with the regulations.

(5) Pour l'application de la définition de «quote-part nationale moyenne par enfant» au paragraphe (2), le ministre, afin de déterminer le montant des dépenses, jusqu'à concurrence de la contribution maximale fixée par l'accord, prévu à ce paragraphe à l'égard d'une province avec laquelle aucun accord n'a été conclu pour l'année, fait de la manière réglementaire une estimation des dépenses visées aux alinéas (1)a) et b) et de la contribution maximale payable à la province.

5 Idem

Costs excluded

(6) (1) In this section, "cost" does not include any cost that Canada has shared or is required to share in any manner with a province, or that Canada has borne or is required to bear, pursuant to any other Act of Parliament.

(6) Au présent article, sont exclues des dépenses celles que le gouvernement fédéral a partagées ou est tenu de partager avec la province, ou qu'il a supportées ou est tenu de supporter, en vertu de toute autre loi fédérale.

Dépenses exclues

Amount of contribution

6. (1) The contribution payable to a province in respect of any year under an agreement is an amount equal to the least of
(a) the sum resulting from the basic calculation for the province in respect of the year under section 5,
(b) ninety per cent of the sum of the costs referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) to the province and municipalities in the province in the year, and
(c) the aggregate of the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year and any amount carried over pursuant to subsection (2).

6. (1) La contribution annuelle payable à une province est égale au plus petit des trois montants suivants : la contribution de base prévue à l'article 5, quatre-vingt-dix pour cent de la somme des dépenses visées aux alinéas 5(1)a) et b) ou le total de la contribution maximale fixée dans l'accord et du report prévu au paragraphe (2).

Montant

(2) Where, at the end of any year ending before April 1, 1993, the sum of the net increases in the number of new child care spaces available in a province for the years since the commencement of an agreement with the province is less than the sum of the projected net increases for those years indicated in the agreement, and the contribution payable under subsection (1) in respect of the year is less than the amount fixed in the agreement as the maximum contribution for the year, the Minister of Finance, in consultation with the Minister, may, on

(2) Si, à la fin d'une année se terminant avant le 1^{er} avril 1993, l'augmentation nette du nombre de nouvelles places de garderie disponibles dans une province au cours de la période écoulée depuis l'entrée en vigueur d'un accord conclu avec celle-ci est inférieure au total des augmentations nettes à atteindre pour la même période selon les prévisions de l'accord et si la contribution payable en vertu du paragraphe (1) pour cette année est inférieure au montant prévu dans l'accord comme contribution maximale pour la même année, le ministre des Finances, en consulta-

10 a) la différence entre la contribution maximale et la contribution payable;

b) dix pour cent de la contribution maximale.

11 a) la différence entre la contribution maximale et la contribution payable;

b) dix pour cent de la contribution maximale.

10 a) the difference between the contribution payable and that contribution;

b) ten per cent of that maximum contribution.

11 a) the difference between the contribution payable under subsection (1) in respect of that following year

b) the difference between that maximum contribution and that contribution;

12 7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont payées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.

7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, in such times and in such manner as is prescribed or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.

20 (2) Les paiements faits, en application d'un accord conclu aux termes de la partie I de la Loi sur l'assistance publique du Canada, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'article 9, de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, disposés pendant la période pour laquelle un accord est conclu entre les mêmes parties est conclu aux termes de la présente loi sont réputés faits en vertu de la présente loi.

20 (2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the Canada Assistance Plan, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.

RÈGLEMENTS

REGULATIONS

43 8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»;

b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;

c) régler la tenue des dossiers et comptes visés à l'article 4(1)(f);

d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir pour lui aux termes de l'article 4(2)(c) et préciser la forme de l'autorisation;

e) pour l'application du paragraphe 4(3) 43 et de l'article 2, fixer le mode de détermi-

8. (1) The Governor in Council may make regulations :

(a) specifying any matter for the purpose of the definition "child care services";

(b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";

(c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(f);

(d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of

Payment of contributions

Payment of contributions

Deposit of contributions

Deposit

Regulations

Regulation

application made by the province in the following year, authorize an amount to be carried over not exceeding the lesser of

- (a) the difference between that maximum contribution and that contribution, and
- (b) ten per cent of that maximum contribution,

for the purpose of determining the contribution payable under subsection (1) in respect of that following year.

tion avec le ministre, peut, sur demande de la province présentée pendant l'année suivante, pour le calcul de la contribution payable en vertu du paragraphe (1) pour cette dernière année, autoriser le report d'un montant égal ou inférieur au moindre des montants suivants:

- a) la différence entre la contribution maximale et la contribution payable;
- b) dix pour cent de la contribution maximale.

Payment of contributions

7. (1) Contributions payable under an agreement shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund, subject to the annual appropriation of funds by Parliament, at such times and in such manner as is prescribed by or determined under the regulations, subject to compliance by the province with the requirements of this Act, the regulations and the agreement.

7. (1) Les contributions payables en vertu d'un accord sont prélevées sur le Trésor, selon les modalités réglementaires de temps et autres, sous réserve des crédits annuels affectés par le Parlement, leur paiement étant assujéti à l'observation par la province de la présente loi, de ses règlements d'application et de l'accord.

Paiement des contributions

Transitional

(2) Where, pursuant to an agreement under Part I of the *Canada Assistance Plan*, payments are made by Canada to a province in respect of the cost in any year of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2 of that Act, and an agreement is entered into with the province under this Act for a period that includes that year, those payments shall be deemed to have been made under this Act.

(2) Les paiements faits, en application d'un accord conclu aux termes de la partie I du *Régime d'assistance publique du Canada*, par le gouvernement fédéral à une province pour des services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2 de cette loi, dispensés pendant la période pour laquelle un autre accord entre les mêmes parties est conclu aux termes de la présente loi sont réputés faits en vertu de la présente loi.

Disposition transitoire

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

8. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) specifying any matter for the purposes of the definition "child care services";
- (b) prescribing the criteria that a child care agency must meet in order to qualify under the definition "not-for-profit child care agency";
- (c) respecting the maintenance of records and accounts referred to in paragraph 4(1)(f);
- (d) permitting the Minister to authorize persons designated in the regulations to act for the Minister for the purposes of

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) donner toute précision quant à la définition de «services de garde»;
- b) établir les critères à remplir par un organisme agréé pour satisfaire à la définition d'«organisme à but non lucratif»;
- c) régir la tenue des dossiers et comptes visés à l'alinéa 4(1)f);
- d) permettre au ministre d'autoriser les personnes désignées par règlement à agir pour lui aux termes de l'alinéa 4(2)c) et préciser la forme de l'autorisation;
- e) pour l'application du paragraphe 4(3) et de l'article 5, fixer le mode de détermi-

Règlements

- paragraph 4(2)(c) and prescribing the form of such authorization;
- (e) for the purposes of subsection 4(3) and section 5, prescribing the manner of determining the number of children in a province in a year;
- (f) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "cost to the province and municipalities in the province in the year" and prescribing the manner of determining that cost;
- (g) for the purposes of paragraphs 5(1)(a) and (b), defining the expression "capital assets" and prescribing the manner of determining the extent to which a capital asset and the cost thereof are attributable to the provision of child care services and of determining the years in which the cost shall be deemed to be incurred;
- (h) requiring the submission by a province of certificates respecting the utilization of capital assets for each year of an agreement and for any subsequent period specified in the regulations;
- (i) respecting the reimbursement to Canada in respect of capital assets that
- (i) cease to be attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies, or
 - (ii) are attributable under the regulations to the provision of child care services by not-for-profit child care agencies that have ceased to conform to the standards set out in an agreement;
- (j) for the purposes of subsection 5(3), prescribing the manner of determining an allowance for depreciation of capital assets and specifying the circumstances in which such an allowance is permitted;
- (k) for the purposes of subsections 5(4) and (5), prescribing the manner of estimating costs and the maximum contribution payable to a province in respect of a year;
- (l) respecting the submission of claims by and the payment of contributions to provinces, authorizing the payment of instalments or advances on account of such
- nation, pour une année, du nombre d'enfants se trouvant dans une province;
- f) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire pour l'année» et fixer le mode de détermination de ces dépenses;
- g) pour l'application des alinéas 5(1)a) et b), définir «immobilisations» et prévoir la façon de déterminer dans quelle mesure les immobilisations et leur coût sont imputables à la fourniture de services de garde et pour déterminer l'année où les coûts sont réputés avoir été entraînés;
- h) exiger des provinces qu'elles fournissent un certificat relatif à l'utilisation d'immobilisations pendant la durée de l'accord et pendant toute période ultérieure prévue par règlement;
- i) prévoir le remboursement au gouvernement fédéral des sommes relatives aux immobilisations qui, aux termes des règlements, soit ne sont plus imputables à la fourniture de services de garde par des organismes à but non lucratif, soit sont imputables à la fourniture de services de garde par des organismes agréés qui ne se conforment plus aux normes;
- j) pour l'application du paragraphe 5(3), fixer le mode de détermination de l'indemnité de dépréciation des immobilisations et décrire les circonstances dans lesquelles l'indemnité peut être accordée;
- k) pour l'application des paragraphes 5(4) et (5), fixer le mode de détermination des dépenses et de la contribution maximale annuelles de toute province;
- l) régir la présentation des demandes de contribution par les provinces et le paiement des contributions à celles-ci, autoriser le paiement échelonné ou anticipé des contributions et prévoir le recouvrement du trop-payé;
- m) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(1) Any regulation that has the effect of altering any of the agreements or undertakings contained in an agreement entered into with a province, or that affects the method of payment or amount of payment under such an agreement, is effective in respect of the province unless the province has assented to the making of the regulation.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(3) The regulations (2) do not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(4) The regulations (2) do not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(1) Any regulation that has the effect of altering any of the agreements or undertakings contained in an agreement entered into with a province, or that affects the method of payment or amount of payment under such an agreement, is effective in respect of the province unless the province has assented to the making of the regulation.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(3) The regulations (2) do not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(4) The regulations (2) do not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

REPORT TO PARLIAMENT

REPORT TO PARLIAMENT

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre de Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the report is completed.

MODIFICATIONS CORRELATIVES

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Règlement d'assistance publique du Canada

10. (1) L'article 4) de la définition de "services de bien-être sociaux" à l'article 3 du Règlement d'assistance publique du Canada, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) humanitaire et similar services"

(2) L'article 5) de la définition de "services de bien-être sociaux" à l'article 3 de la même loi, qui suit l'article 4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of 40

Canada Assistance Plan

10. (1) Paragraph (b) of the definition "welfare services" in section 3 of the Canada Assistance Plan is repealed and the following substituted therefor:

"(a) humanitarian and similar services"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 3 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(a) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of 40

Report to Parliament

Report to Parliament

S. 10, 1983
 1983, 10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10

S. 10, 1983
 1983, 10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10
 1983-10-10

contributions and respecting the recovery of overpayments; and

(m) providing for any other matter that by this Act is to be provided for by the regulations.

5

(2) No regulation that has the effect of altering any of the agreements or undertakings contained in an agreement entered into with a province, or that affects the method of payment or amount of payments under such an agreement, is effective in respect of the province unless the province has consented to the making of the regulation.

(3) Subsection (2) does not apply in respect of an agreement entered into before the first regulations are made under subsection (1).

(2) Aucun règlement ayant pour effet de modifier tout accord conclu avec une province ou tout engagement qui figure dans celui-ci ou de modifier le montant des paiements ou le mode de paiement prévus par un tel accord ne s'applique à la province sans son consentement.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux accords conclus avant la prise du premier règlement en vertu du paragraphe (1).

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

9. The Minister shall, as soon as possible after the end of each year, prepare a report respecting the operation for that year of the agreements made under this Act and the payments made to the provinces under those agreements, and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which the House is sitting after the report is completed.

9. Au début de chaque année, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application, au cours de l'année précédente, des accords conclus en vertu de la présente loi, ainsi que sur les paiements faits aux provinces aux termes de ces accords, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son établissement.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Canada Assistance Plan

Régime d'assistance publique du Canada

R.S., c. C-1; 1972, c. 1; 1974-75-76, c. 58; 1976-77, c. 54; 1984, c. 6; 1986, c. 27

S.R., ch. C-1; 1972, ch. 1; 1974-75-76, ch. 58; 1976-77, ch. 54; 1984, ch. 6; 1986, ch. 27

10. (1) Paragraph (d) of the definition "welfare services" in section 2 of the *Canada Assistance Plan* is repealed and the following substituted therefor:

"(d) homemaker and similar services,"

(2) All that portion of the definition "welfare services" in section 2 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(g) administrative, secretarial and clerical services, including staff training, relating to the provision of any of the foregoing services, to the provision of

10. (1) L'alinéa d) de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 du *Régime d'assistance publique du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) les services ménagers à domicile et autres services similaires.»

(2) Le passage de la définition de «services de bien-être social», à l'article 2 de la même loi, qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) les services administratifs, de secrétariat et de bureaux, y compris ceux de formation du personnel, relatifs à la fourniture des services de

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἁγίου Ἰωάννου
ἐπιτομή

ἁγίου Ἰωάννου
ἐπιτομή

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΙΤΙΩΝ

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἁγίου Ἰωάννου
ἐπιτομή

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἁγίου Ἰωάννου
ἐπιτομή

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΕΝ ΑΙΤΙΩΝ

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἐκ τῆς ἀποστασίας

ἁγίου Ἰωάννου
ἐπιτομή

assistance, or to the provision of child care services under the *Canada Child Care Act*,

but does not include any service relating wholly or mainly to education, to correction, to child care services within the meaning of the *Canada Child Care Act* or to any other matter prescribed by regulation or, except for the purposes of the definition "assistance", any service provided by way of assistance;"

11. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(3) Notwithstanding subsection (1), where Canada and a province enter into an agreement pursuant to the *Canada Child Care Act* for the reimbursement of costs incurred by the province and municipalities in the province in any year, no payments shall be made to the province under this Act in respect of the cost of day-care services, other than services referred to in paragraph (g) of the definition "welfare services" in section 2, incurred in that or any subsequent year."

12. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"13. Where, in the case of any province, no agreement is in effect pursuant to section 11, nothing in an agreement entered into with the province under Part I or under the *Canada Child Care Act* shall be construed to require the provision of assistance or welfare services under Part I or of child care services under the *Canada Child Care Act* to or in respect of any Indian to whom this Part applies."

COMING INTO FORCE

13. Subsection 10(1) shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not be earlier than April 1 of the first year in respect of which all provinces have entered into agreements under this Act.

l'assistance publique ou des services de garde d'enfants visés par la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada*,

mais ne comprend aucun service qui concerne, uniquement ou principalement, l'enseignement, la correction, les services de garde au sens de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ou tout autre domaine prescrit par règlement ou, sauf pour l'application de la définition d'«assistance publique», tout service fourni sous forme d'assistance publique;»

11. L'article 8 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Malgré le paragraphe (1), dans le cas où le gouvernement fédéral et une province concluent un accord en application de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* relativement au remboursement des dépenses de la province et des municipalités situées sur son territoire, aucun paiement ne peut être fait à cette province en vertu de la présente loi, relativement aux services de soins de jour, à l'exception de ceux visés à l'alinéa g) de la définition de «services de bien-être social» à l'article 2, fournis après la conclusion de l'accord.»

12. L'article 13 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. Lorsque, dans le cas d'une province, aucun accord n'est en vigueur en vertu de l'article 11, rien dans un accord conclu avec cette province en vertu de la partie I ou de la *Loi sur les services de garde d'enfants au Canada* ne doit être interprété comme obligeant à accorder des services d'assistance publique ou de bien-être social à l'égard d'Indiens visés par la présente partie.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

13. Le paragraphe 10(1) entre en vigueur à la date fixée, par décret du gouverneur en conseil, au plus tôt le 1^{er} avril de la première année pour laquelle toutes les provinces ont conclu des accords en vertu de la présente loi.

Child care services

Services de garde

Where no agreement under this Part

Absence d'accord

Coming into force

Entrée en vigueur

C-145

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-145

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

PROJET DE LOI C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconsti-
tution of the Quebec Provincial Court, Court of the
Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of
Quebec

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorgani-
sation judiciaire du Québec

First reading, August 10, 1988

Première lecture le 10 août 1988

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-145

PROJET DE LOI C-145

An Act to amend various Acts to give effect to the reconstitution of the Quebec Provincial Court, Court of the Sessions of the Peace and Youth Court as the Court of Quebec

Loi modifiant plusieurs lois pour donner effet à la réorganisation judiciaire du Québec

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Quebec Courts Amendment Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur la réorganisation judiciaire du Québec</i> .	Titre abrégé 5
Amendments	2. (1) The Acts set out in column I of the schedule are amended in the manner and to the extent set out in column II.	2. (1) Les lois figurant en annexe sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.	Modifications
Transitional— proceedings	(2) Every proceeding commenced before the coming into force of this section under a provision amended by the schedule shall be taken up and continued under and in conformity with the amended provision without any further formality.	(2) Les procédures intentées, avant l'entrée en vigueur du présent article, en vertu de dispositions modifiées en annexe, se poursuivent en conformité avec ces dispositions, sans autres formalités.	Disposition transitoire : procédures
Transitional— references	(3) A reference in a provision of an Act of Parliament, other than a provision amended by the schedule, or in a document, instrument, regulation, proclamation or order of the Governor in Council to the Provincial Court, the Court of the Sessions of the Peace or the Youth Court, in relation to the Province of Quebec, shall be held, as regards a transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Court of Quebec.	(3) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées au paragraphe (1), ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la Cour provinciale, de la Cour des sessions de la paix ou du Tribunal de la jeunesse, relativement à la province de Québec, vaut, en ce qui a trait aux opérations ou actes postérieurs à l'entrée en vigueur du présent article, mention de la Cour du Québec.	Disposition transitoire : mentions
Transitional— rules of court (S1/81-32 and -33)	(4) The <i>Rules of Practice of the Court of the Sessions of the Peace of Quebec, Penal and Criminal Jurisdiction</i> and the <i>Rules of</i>	(4) Les <i>Règles de pratique de la cour des sessions de la paix du Québec juridiction pénale et criminelle</i> et les <i>Règles de pratique</i>	Disposition transitoire : règles de pratique TR/81-32 et TR/81-33

by order of the Government in Council
shall come into force on a day or days to be fixed
3. This Act or any provision thereof shall

have effect
representing votes in Council of the
County of Essex with the approval of the
County Council of Essex on 21st March 1954
Council of the County of Essex

shall be deemed to be a Council
of the County of Essex and shall be deemed
to be a Council of the County of Essex

2. The Council of the County of Essex shall be deemed
to be a Council of the County of Essex
and shall be deemed to be a Council of the County of Essex

Practice of the Youth Court of the Province of Quebec, on Criminal and Penal Matters shall be deemed to have been made by the Court of Quebec with the approval of the lieutenant governor in council of that province.

du tribunal de la jeunesse de la province de Québec, en matière criminelle et pénale sont réputées avoir été prises par la Cour du Québec avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil de cette province.

Coming into force

3. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

5

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

Les amendements suivants ont pour objet d'apporter des modifications à la Loi sur l'organisation judiciaire de Québec.

Le Sénat, par Paris, et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a adopté :

1. Titre abrégé : Loi sur la réorganisation judiciaire de Québec

Titre abrégé 5

2. (1) Les lois régissant les procédures judiciaires de la Cour du Québec, en vertu de 10

Modification

(2) Les procédures judiciaires, avant l'entrée en vigueur de l'article, en vertu de 10 dispositions modifiées en conséquence, sous réserve de l'article 20

Disposition transitoire

(1) Dans les dispositions des lois fédérales autres que celles visées au paragraphe (1), 15 ainsi que dans les protocoles, règlements, statuts ou autres documents, toute mention de la Cour provinciale de la Cour des sessions de la paix ou du Tribunal de la jeunesse, dans la province de Québec, 20

Disposition transitoire

de la Cour des sessions de la paix de Québec, dans les protocoles, règlements, statuts ou autres documents, 25

Disposition transitoire

SOMMAIRE

(Résumé)

Item	Colonne 1 Révisé	Colonne 2 Révisé	Item
	(1) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is repeated and the following substituted therefor:	(1) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is repeated and the following substituted therefor:	
	(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when provided for by a superior, county or district court judge,	(a) a court of general or quarter sessions of the peace, when provided for by a superior, county or district court judge,	
	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;	
	(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 160(8) is repeated and the following substituted therefor:	(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 160(8) is repeated and the following substituted therefor:	
	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec;	
	(3) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 251(3) is repeated and the following substituted therefor:	(3) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 251(3) is repeated and the following substituted therefor:	
	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec;	(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec;	
	(4) The definition "judge" in subsection 281(3) is repeated and the following substituted therefor:	(4) The definition "judge" in subsection 281(3) is repeated and the following substituted therefor:	
	"judge" means a judge of a court;	"judge" means a judge of a court;	
	(5) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 448 is repeated and the following substituted therefor:	(5) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 448 is repeated and the following substituted therefor:	
	(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the Court of Quebec;	(b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the Court of Quebec;	
	(6) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 482 is repeated and the following substituted therefor:	(6) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 482 is repeated and the following substituted therefor:	
	(b) in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec;	(b) in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec;	

Subsection 841 is repeated and the following substituted therefor: R.S.Q. c. 41, s. 11, par. 11.

SCHEDULE
(Section 2)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Criminal Code R.S., c. C-34	(1) Paragraph (a) of the definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: " (a) a court of general or quarter sessions of the peace, when presided over by a superior, county or district court judge, (a.1) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,"
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(2))	(2) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 160(8) is repealed and the following substituted therefor: " (a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec, the municipal court of Montreal and the municipal court of Quebec,"
	1974-75-76, c. 48, s. 25(1) (Sch. II, item 1(3))	(3) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: " (a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec,"
	c. 11 (1st Supp.), s. 1	(4) The definition "judge" in subsection 281.3(8) is repealed and the following substituted therefor: "judge" " "judge" means a judge of a court." «juge»
	c. 2 (2nd Supp.), s. 5	(5) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 448 is repealed and the following substituted therefor: " (b) in the Province of Quebec, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or three judges of the Court of Quebec,"
		(6) Paragraph (b) of the definition "judge" in section 482 is repealed and the following substituted therefor: " (b) in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec,"
2.	Crown Liability Act R.S., c. C-38; 1980-81-82-83, c. 47, s. 11	Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE
(article 2)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1.	Code criminel S.R., ch. C-34	(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour de juridiction criminelle», à l'article 2, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) une cour de sessions générales ou trimestrielles de la paix, lorsqu'elle est présidée par un juge d'une cour supérieure ou un juge d'une cour de comté ou de district, <u><i>a.1</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,</u> »
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(2)	(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour», au paragraphe 160(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, la Cour du Québec, la Cour municipale de Montréal et la Cour municipale de Québec,»
	1974-75-76, ch. 48, par. 25(1), ann. II, par. 1(3)	(3) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal», au paragraphe 281.3(8), est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>a</i>) dans la province de Québec, <u>la Cour du Québec,</u> »
	ch. 11 (1 ^{er} suppl.), art. 1	(4) La définition de «juge», au paragraphe 281.3(8), est abrogée et remplacée par ce qui suit : «juge» «juge» désigne un juge d'un tribunal; «judge»
	ch. 2 (2 ^e suppl.), art. 5	(5) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 448, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge de la Cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou <u>trois juges de la Cour du Québec,</u> »
		(6) L'alinéa <i>b</i>) de la définition de «juge», à l'article 482, est abrogé et remplacé par ce qui suit : « <i>b</i>) dans la province de Québec, un juge <u>de la Cour du Québec,</u> »
2.	Loi sur la responsabilité de la Couronne S.R., ch. C-38; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 11	Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Definition of “provincial court”
		“8. (1) In this section, “provincial court”, with respect to a province in which a claim sought to be enforced under this Part arises, means
		(a) in the Province of Quebec, the Court of Quebec; and
		(b) in any other province, the county or district court that would have jurisdiction if the claim were against a private person of full age and capacity or, if there is no such county or district court in the province or the county or district court in the province does not have that jurisdiction, the superior court of the province.”
3.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1985, c. 19, s. 206	Section 63 is repealed and the following substituted therefor:
		Contravention by fishery officers
		“63. Any fishery officer or fishery guardian who <u>contravenes</u> or who <u>aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.</u> ”
4.	Government Railways Act R.S., c. G-11; 1974-75-76, c. 19, s. 2 (Sch., Part II, item 3)	(1) Paragraph 67(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:
		“(b) any judge of the Court of Appeal, Superior Court or Court of Quebec, clerk of the peace or clerk of the Crown, in the Province of Quebec,”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	Définition de «tribunal provincial»	<p>«8. (1) Au présent article, «tribunal provincial», compte tenu de la province où survient toute réclamation pouvant être présentée sous le régime de la présente partie, s'entend, selon le cas :</p> <p>a) au Québec, de la Cour du Québec;</p> <p>b) dans toute autre province, de la cour de comté ou de district qui serait compétente si la réclamation visait un particulier majeur et capable ou, à défaut, de la cour supérieure de la province.»</p>
3.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 63 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Infractions par un fonctionnaire des pêcheries	<p>«63. Tout fonctionnaire des pêcheries ou garde-pêche qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars, plus les frais et dépens, ou un emprisonnement de trois à six mois.»</p>
4.	Loi sur les chemins de fer de l'État S.R., ch. G-11; 1974-75-76, ch. 19, art. 2, ann., partie II, n° 3	<p>(1) L'alinéa 67(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) un juge de la Cour d'appel, de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, tout greffier de la paix ou greffier de la Couronne, dans la province de Québec;»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

1985, c. 19, s. 206

(2) All that portion of subsection 67(1) following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“may, on the application of the superintendent of any railway that passes within the local jurisdiction of the justices of the peace, judge or clerk, as the case may be, in their or his discretion, appoint any persons recommended for that purpose by the superintendent to act as constables on and along a railway.”

(3) Subsection 68(1) is repealed and the following substituted therefor:

By whom oath to be administered

“68. (1) The oath or declaration set out in section 67 shall be administered

(a) in the Provinces of Ontario, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia and Prince Edward Island and in the Northwest Territories, by any one justice or judge referred to in paragraph 67(1)(a);

(b) in the Province of Quebec, by any judge or clerk referred to in paragraph 67(1)(b);

(c) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, by any judge referred to in paragraph 67(1)(c); and

(d) in the Yukon Territory, by any judge or justice of the peace referred to in paragraph 67(1)(d).”

1985, c. 19, s. 206

(4) Section 70 is repealed and the following substituted therefor:

Dismissal

“70. (1) Any judge, two justices of the peace or other officer, having power to appoint persons to act as constables on and along a railway,

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
		(2) Le passage du paragraphe 67(1) qui suit l'alinéa d) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «peuvent, à discrétion, sur demande du surintendant d'un chemin de fer qui traverse la zone de la juridiction locale de ces juges de paix, juges ou greffiers, selon le cas, nommer, pour agir en qualité de constables sur ce chemin de fer et sur son parcours, les personnes qui leur sont recommandées pour cette fonction par le surintendant.»
	1985, ch. 19, art. 206	(3) Le paragraphe 68(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Devant qui le serment est prêté «68. (1) Le serment ou la déclaration visés à l'article 67 sont faits : a) dans les provinces de l'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, ou dans les Territoires du Nord-Ouest, devant l'un des juges de paix ou juges de la cour provinciale visés à l'alinéa 67(1)a); b) dans la province de Québec, devant l'un des juges ou greffiers visés à l'alinéa 67(1)b); c) dans les provinces de la Saskatchewan ou de l'Alberta, devant l'un des juges visés à l'alinéa 67(1)c); d) dans le territoire du Yukon, devant l'un des juges ou juges de paix visés à l'alinéa 67(1)d).»
	1985, ch. 19, art. 206	(4) L'article 70 est abrogé et remplacé par ce qui suit : Destitution «70. (1) Tout juge, ou deux juges de paix ou un autre fonctionnaire, autorisés à nommer des personnes pour agir en qualité de constables sur un chemin de fer ou le long de son parcours, peuvent destituer tout

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		may dismiss any constable acting within his or their jurisdiction, and the superintendent may dismiss any constable who is acting on the railway.
	Cessation of powers	(2) On the dismissal of any constable, all powers, protections and privileges belonging to that person by reason of the appointment cease.
	Re-appointment	(3) No person dismissed under subsection (1) shall be again appointed or act as constable for a railway without the consent of the authority by whom he was dismissed."
5.	Importation of Intoxicating Liquors Act R.S., c. I-4; 1985, c. 19, s. 206	Section 7 is repealed and the following substituted therefor: Search warrants "7. (1) If it is proved on oath before a recorder, two justices of the peace or a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec, that there are reasonable grounds to suspect that any intoxicating liquor is in any premises or place and that the intoxicating liquor is or has been dealt with contrary to this Act, that officer may grant a warrant to search the premises or place, including any Government railway, vehicle or steamship, for the intoxicating liquor, and, if the intoxicating liquor or any part thereof is found in the premises or place, to seize and bring it before him. (2) Where any person is convicted of any offence against this Act, the officer or officers so convicting may adjudge and order, in addition to any other penalty, that the intoxicating
	Forfeiture	

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
5.	Loi sur l'importation des boissons enivrantes S.R., ch. I-4; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Mandat de perquisition	<p>constable qui agit dans les limites de leur juridiction respective; le surintendant peut destituer un constable qui agit sur le chemin de fer.</p> <p>(2) Lors de cette destitution, tous les pouvoirs, la protection et les privilèges accordés à cette personne en raison de sa nomination cessent.</p> <p>(3) Nulle personne ainsi destituée ne peut être nommée de nouveau ni agir en qualité de constable pour ce chemin de fer, sans le consentement de l'autorité par laquelle elle a été destituée.»</p> <p>«7. (1) Lorsqu'il est établi sous serment, devant un recorder, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un <u>juge de la Cour du Québec</u> ou deux <u>juges de paix</u>, qu'il y a des motifs raisonnables de soupçonner que de la boisson enivrante se trouve en un endroit ou local et est ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi, <u>ceux-ci peuvent autoriser par mandat une perquisition</u> dans cet endroit ou local, y compris un chemin de fer, véhicule ou navire de l'État, pour y découvrir cette boisson enivrante, et, si la totalité ou toute quantité de cette boisson y est découverte, d'en opérer la saisie et de la <u>leur apporter</u>.</p>
	Confiscation	(2) Lorsque le ou les fonctionnaires qui instruisent la cause <u>déclarent une personne coupable d'une infraction</u> à la présente loi, ils peuvent prononcer et ordonner, outre toute

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
6.	<p>Migratory Birds Convention Act R.S., c. M-12; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>liquor in respect of which the offence was committed and that has been seized under a search warrant granted under subsection (1), and all kegs, barrels, cases, boxes, bottles, packages and other receptacles of any kind whatever found containing the intoxicating liquor be forfeited and destroyed, and the order shall thereupon be carried out by the constable or peace officer who executed the search warrant or by such other person as may be authorized to do so by the officer or officers who have made the conviction.”</p>
		<p>Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>Contravention by game officers</p>
		<p>“8. Any game officer appointed under this Act who contravenes this Act or the regulations, or who aids, abets or connives at any contravention of this Act or the regulations, is guilty of an offence and liable, on summary conviction before any recorder, commissioner of police, provincial court judge or, in the Province of Quebec, judge of the Court of Quebec or any two justices of the peace, to a fine of not more than five hundred and not less than one hundred dollars, and costs, or to imprisonment for a term of not more than six and not less than three months.”</p>
7.	<p>Railway Act R.S., c. R-2; 1985, c. 19, s. 206</p>	<p>(1) Subsection 399(2) is repealed and the following substituted therefor:</p>
		<p>If more than \$100 and less than \$500</p>
		<p>“(2) If the penalty prescribed is more than one hundred dollars and less than five hundred dollars the penalty may, subject to this Act, be imposed and recovered on summary</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
6.	Loi sur la Convention concernant les oiseaux migrateurs S.R., ch. M-12; 1985, ch. 19, art. 206	L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit : <p data-bbox="785 1038 958 1130">Contravention par le garde-chasse</p> <p data-bbox="1047 1030 1491 1487">«8. <u>Le garde-chasse nommé sous le régime de la présente loi et qui contrevient — ou favorise ou encore aide ou tolère une contravention — à la présente loi ou à ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire devant un recorder, un commissaire de police, un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un juge de la Cour du Québec ou deux juges de paix, une amende de cent à cinq cents dollars et les frais ou un emprisonnement de trois à six mois.»</u></p>
7.	Loi sur les chemins de fer S.R., ch. R-2; 1985, ch. 19, art. 206	<p data-bbox="796 1534 1491 1608">(1) Le paragraphe 399(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="796 1628 989 1749">Si l'amende est de plus de 100 \$ et de moins de 500 \$</p> <p data-bbox="1063 1628 1491 1749">«(2) Si la peine prescrite comporte une amende de plus de cent dollars et de moins de cinq cents dollars, cette peine peut, sous réserve de la pré-</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1985, c. 19, s. 206	conviction before two or more justices, a provincial court judge or, in the Province of Quebec, a judge of the Court of Quebec or any person with the power or authority of two or more justices of the peace.”
		(2) Subsection 400(1) is repealed and the following substituted therefor:
		Who may make appointments
		“400. (1) <u>The following persons, namely,</u>
		(a) a superior, county or provincial court judge or two justices of the peace in any part of Canada, and
		(b) a clerk of the peace, clerk of the Crown or judge of the Court of Quebec in the Province of Quebec,
		within whose jurisdiction the railway runs, may, on the application of the company or any clerk or agent of the company, appoint any persons who are British subjects to act as constables on and along the railway.”
	1985, c. 19, s. 206	(3) Subsection 403(1) is repealed and the following substituted therefor:
		Dismissal of constables by judge
		“403. (1) A superior, county or provincial court judge, in any part of Canada, or a judge of the Court of Quebec, in the Province of Quebec, may dismiss any constable who is acting within his jurisdiction.”
8.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(1))	(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1985, ch. 19, art. 206		<p>sente loi, être imposée et l'amende recouvrée, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, devant deux juges de paix ou plus, ou devant un juge de la cour provinciale ou, dans la province de Québec, un <u>juge de la Cour du Québec</u> ou une personne revêtue des pouvoirs ou de l'autorité de deux juges de paix ou plus.»</p>
1985, ch. 19, art. 206		<p>(2) Le paragraphe 400(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Qui peut faire les nominations		<p>«400. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté, deux juges de paix, un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, un greffier de la paix, greffier de la Couronne ou juge de la <u>Cour du Québec</u> dans la province de Québec, dans l'étendue de juridiction desquels circule le chemin de fer, peuvent, à la demande de la compagnie ou de tout commis ou agent de la compagnie, nommer un sujet britannique aux fonctions de constable sur ce chemin de fer et son parcours.»</p>
1985, ch. 19, art. 206		<p>(3) Le paragraphe 403(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Destitution des constables par les juges		<p>«403. (1) Un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté ou un juge de la cour provinciale, dans toute partie du Canada, ou un juge de la <u>Cour du Québec</u> dans la province de Québec, peut destituer tout constable agissant dans les limites de sa juridiction.»</p>
8. Loi sur la marine marchande du Canada S.R., ch. S-9; 1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(1)		<p>(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(3))	<p>Seaman may sue for wages in summary manner</p> <p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner before any judge of the <u>Court of Quebec</u> or <u>Superior Court of the Province of Quebec</u>, any judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, any judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, any judge of the county court, any provincial court judge, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”</p>
		(2) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:
		<p>Arrest of offender</p> <p>“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the <u>Court of Quebec</u> or <u>Superior Court of the Province of Quebec</u>, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court, or provincial court judge, to be dealt with according to this Part.”</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(3)	Autorisation de poursuivre par voie sommaire pour recouvrement de gages	<p>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie sommaire, devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge d'une cour de comté, un juge de la cour provinciale, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près du lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»</p>
	(2) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Arrestation du contrevenant	<p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, un juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 19(4))	(3) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor: Before whom offences may be tried
		"676. (1) Any judge of the <u>Court of Quebec</u> or Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Trial Division of the Supreme Court of Prince Edward Island or Newfoundland, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan, judge of a county court or provincial court judge has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of the peace under the <i>Criminal Code</i> , and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act <u>on</u> summary conviction, whether by fine or imprisonment or by both."
9.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4; 1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 21)	Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor: Provincial advisory boards
		"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which the board operates (or in the Province of Quebec a judge of

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
	1986, ch. 35, art. 14, ann., par. 19(4)	Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de cour de comté ou un juge de la cour provinciale pour être traité suivant la présente partie.»
	Compétence judiciaire	(3) Le paragraphe 676(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «676. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i> , et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, sur déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»
9.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., ch. V-4; 1986, ch. 35, art. 14, ann., n° 21	Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ce conseil (ou, dans la province de
	Conseils consultatifs provinciaux	

SCHEDULE—Concluded

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
	<p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>21. (1) Tout juge de la Cour supérieure ou de la Cour du Québec, juge de la province de Québec, juge de la division de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, ou de Terre-Neuve, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge de cour de comté, juge de la cour provinciale, pour les fins de tenue des procédures judiciaires en vertu de la présente loi, tous les juges de deux juges de pair aux termes du Constitutionnel et pour l'interprétation et l'ajout éventuellement, toutes les instructions judiciaires, sous l'autorité de la présente loi, sur décision sommaire de culpabilité, soit à l'arrestation, soit d'empêcher, sont, soit à la fois d'arrestation et d'empêchement.</p>	<p>the Court of Quebec, or in the Province of Prince Edward Island or Newfoundland, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Manitoba, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."</p>
	<p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>21. (1) Le gouverneur en conseil, nommé, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province de destination ou, dans la province de</p>	<p>S.R., ch. V-1, 1988, ch. 32, art. 18, par. 21</p>

ANNEXE (fin)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modification
--------	----------------------------	----------------------------

Québec, un juge de la Cour du Québec, dans les provinces de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, un juge de la division de première instance de la Cour suprême ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»

First reading, August 14, 1988

Première lecture le 14 août 1988

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-146

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

First reading, August 11, 1988

MINISTER OF JUSTICE

C-146

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-146

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 11 août 1988

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-146

PROJET DE LOI C-146

An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TAX COURT OF CANADA ACT

LOI SUR LA COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT

1980-81-82-83,
c. 158; 1984, c.
45; 1985, c. 45;
1987, c. 21

1980-81-82-83,
ch. 158; 1984,
ch. 45; 1985,
ch. 45; 1987,
ch. 21

1. The *Tax Court of Canada Act* is amended by adding thereto, immediately after section 2 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est modifiée par insertion, après l'article 2, de ce qui suit :

Interpretation

“2.1 For the purposes of this Act, “the aggregate of all amounts” means the total of all amounts assessed or determined by the Minister of National Revenue under the *Income Tax Act*, but does not include any amount of interest or any amount of loss determined by that Minister.”

Interprétation

«2.1 Pour l'application de la présente loi, «total de tous les montants» s'entend du total de tous les montants déterminés par le ministre du Revenu national en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à l'égard desquels il a établi une cotisation, à l'exception toutefois des intérêts ou des pertes déterminés par ce ministre.»

2. (1) All that portion of subsection 4(1) of the French version of the said Act preceded by paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le passage du paragraphe 4(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

“4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés.”

Composition

«4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et d'au plus seize autres juges respectivement désignés.»

(2) Paragraph 4(1)(c) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 4(1)c) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence».

EXPLANATORY NOTES

Tax Court of Canada Act

Clause 1: New. This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5.

Clause 2: (1) and (2) These amendments would replace the word "ten" with the word "sixteen". The relevant portion of subsection 4(1) at present reads as follows:

"4. (1) The Tax Court of Canada shall consist of the following judges:

(c) not more than ten other judges."

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 1. — Nouveau. Découle des modifications prévues à l'article 5.

Article 2. — Substitution du mot «seize» au mot «dix».

Texte actuel du passage visé du paragraphe 4(1) :

«4. (1) La Cour se compose d'un juge en chef, d'un juge en chef adjoint et de dix autres juges au maximum, respectivement désignés :»

“(c) not more than sixteen other judges.”

3. Subsection 5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absence or incapacity of Chief Judge, etc.

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, the powers of the Chief Judge shall be exercised and the duties of the Chief Judge shall be performed

(a) by the Associate Chief Judge;

(b) in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if the office of Associate Chief Judge is vacant, by a judge designated by the Chief Judge for that purpose; or

(c) in the event of the absence or incapacity of the judge referred to in paragraph (b), or if the Chief Judge has not designated a judge pursuant to paragraph (b), by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

4. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Jurisdiction

“12. (1) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine references and appeals to the Court on matters arising under the Canada Pension Plan, the Income Tax Act, the Old Age Security Act, the Petroleum and Gas Revenue Tax Act and the Unemployment Insurance Act, 1971, where references or appeals to the Court are provided for in those Acts.

Idem

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

Further jurisdiction

(3) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine questions of law, fact or mixed law and fact

“(c) not more than sixteen other judges”

3. Le paragraphe 5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

“(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, l'intérim est assuré par un juge désigné par le juge en chef. À défaut de pareille désignation ou encore en cas d'absence ou d'empêchement du juge désigné, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.”

Absence ou empêchement du juge en chef, du juge en chef adjoint, etc.

4. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

“12. (1) La Cour a compétence exclusive pour entendre les renvois et les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application du Régime de pensions du Canada, de la Loi de l'impôt sur le revenu, de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, de la Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers et de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, dans la mesure où ces lois prévoient un droit de renvoi ou d'appel devant elle.

Compétence

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la Loi sur les allocations aux anciens combattants et de la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils et visées à l'article 17 de la Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants.

Idem

(3) La Cour a compétence exclusive pour entendre les questions de droit, de fait et mixtes de droit et de fait qui sont

Idem

45

Clause 3: This amendment would add the underlined and sidelined words. Subsection 5(3) at present reads as follows:

“(3) Where the office of Chief Judge is vacant, or the Chief Judge is absent from Canada or is for any reason unable to act, his powers shall be exercised and his duties performed by the Associate Chief Judge or, in the event of the absence or incapacity of the Associate Chief Judge or if that office is vacant, by the senior judge who is in Canada and is able and willing to act.”

Clause 4: This amendment would add the underlined and sidelined words and would create new subsections 12(2), (3) and (4). Section 12 at present reads as follows:

“12. The Court has original jurisdiction to hear and determine appeals to the Court on matters arising under the *Income Tax Act*, the *Canada Pension Plan*, the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act*, Part IV of the *Unemployment Insurance Act, 1971* and any other Act of Parliament in respect of which an appeal is provided under any such Act to the Court.”

Article 3. — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel du paragraphe 5(3) :

«(3) En cas d'absence du Canada ou d'empêchement du juge en chef ou de vacance de son poste, le juge en chef adjoint assure l'intérim. Si ce dernier ne peut agir du fait qu'il est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, le juge de rang le plus élevé qui se trouve au Canada assure l'intérim à condition d'être en mesure d'agir et d'y consentir.»

Article 4. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical et des nouveaux paragraphes 12(2), (3) et (4).

Texte actuel de l'article 12 :

«12. La Cour entend les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la partie IV de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* et de toute autre loi fédérale qui prévoit un droit d'appel devant elle.»

<p>Extension of time</p>	<p>referred to it under section 173 or 174 of the <i>Income Tax Act</i>.</p> <p>(4) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine applications to extend the time to object or appeal pursuant to section 167 of the <i>Income Tax Act</i>.”</p>	<p>portées devant elle en vertu des articles 173 et 174 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> <p>(4) La Cour a compétence exclusive pour entendre toute demande de prorogation du délai d'opposition ou d'appel visée à l'article 167 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>»</p>	<p>Prorogation des délais</p>
<p>1984, c. 45, s. 104(1); 1985, c. 45, s. 149</p>	<p>5. Sections 14 to 18 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>5. Les articles 14 à 18 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	<p>1984, ch. 45, par. 104(1); 1985, ch. 45, art. 149</p>
<p>Sittings</p>	<p>“14. (1) Subject to the rules of Court, any judge may sit and act at any time and at any place in Canada for the transaction of the business of the Court, and, where the judge so sits or acts, that judge constitutes the Court.</p>	<p>«14. (1) Sous réserve des règles de la Cour, un juge peut, en tout temps et en tout lieu au Canada, siéger et être saisi de toute affaire qui peut être portée devant la Cour; ce faisant, il constitue la Cour.</p>	<p>Juge seul</p>
<p>Arrangements to be made by Chief Judge</p>	<p>(2) Subject to the rules of Court, all such arrangements as may be necessary or proper for the transaction of the business of the Court, and the assignment from time to time of judges to transact such business, shall be made by the Chief Judge.</p>	<p>(2) Sous réserve des règles de la Cour, toutes les dispositions qu'il peut être nécessaire ou utile de prendre pour l'expédition des affaires de la Cour, notamment à l'égard de l'affectation de juges à l'expédition de ces affaires, doivent être prises par le juge en chef.</p>	<p>Dispositions qui doivent être prises par le juge en chef</p>
<p>Hearing in different places</p>	<p>(3) A proceeding before the Court may, by order of the Court, be heard partly at one place and partly at another.</p>	<p>(3) Les procédures devant la Cour peuvent, si celle-ci l'ordonne, se dérouler successivement dans plusieurs lieux.</p>	<p>Multiplicité des lieux d'audition</p>
<p>Police force</p>	<p>14.1 The Royal Canadian Mounted Police, or such other police force as the Governor in Council designates, shall, at the request of the Chief Judge, provide assistance in connection with the security of the Court, its hearings, its premises and its staff.</p>	<p>14.1 La Gendarmerie royale du Canada ou tout autre corps policier désigné par le gouverneur en conseil est tenu, à la demande du juge en chef, de fournir à la Cour l'assistance voulue pour assurer la sécurité de celle-ci, de ses auditions, de ses locaux et de son personnel.</p>	<p>Police</p>
<p>Time limits and holidays</p>	<p>15. Where the time limited for the doing of a thing under this Act expires or falls on a holiday or a Saturday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday or Saturday.</p>	<p>15. Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu'au premier jour non férié, ou jusqu'au lundi, suivant.</p>	<p>Délais et jours fériés</p>
<p>Giving of judgment after judge ceases to hold office</p>	<p>16. Where a judge resigns office or is appointed to any other court or otherwise ceases to hold office, the judge may, at the request of the Chief Judge, at any time within eight weeks after such event, give judgment in any matter previously tried by or heard before the judge as if the judge had continued in office.</p>	<p>16. À la demande du juge en chef, le juge qui a cessé d'occuper sa charge, notamment par suite de démission ou de nomination à un autre poste, peut, dans les huit semaines qui suivent, rendre son jugement dans toute affaire instruite par lui.</p>	<p>Jugement rendu après cessation de fonctions</p>

Clause 5: These amendments would create the general and the informal procedure for hearings in the Tax Court of Canada. Sections 14 to 18 at present read as follows:

«14. (1) An appeal to the Court shall be made in writing and shall set out in general terms the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings shall be required by the Court, unless the Act under which the appeal is made expressly otherwise provides.

(2) Notwithstanding the provisions of the Act under which an appeal is made, the Court is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

15. All parties to an appeal to the Court may appear in person or may be represented at the hearings by counsel or an agent.

16. A hearing before the Court may, on the application of the appellant, be held *in camera* if the appellant establishes to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify *in camera* proceedings.

17. The Court shall give reasons for its decisions but, except where the Court deems it advisable in any particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.

18. The Court may, on the disposition of an appeal, award costs to the appellant in the manner and to the extent provided for by rules made pursuant to section 20.»

Article 5. — Édition des nouvelles procédures, générale et informelle, applicables aux appels interjetés devant la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel des articles 14 à 18 :

«14. (1) L'appel doit être interjeté par écrit et contenir l'exposé sommaire des faits et moyens. Sous réserve de la loi habilitante, la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) Nonobstant les dispositions de la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve lors des auditions. Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, il lui appartient d'agir sans formalisme, en procédure expéditive.

15. Les parties à un appel peuvent comparaître en personne ou être représentées par un procureur ou autre mandataire.

16. La Cour peut tenir ses audiences à huis clos sur demande de l'appellant et à condition que celui-ci lui en démontre la nécessité en l'espèce.

17. La Cour motive ses décisions, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.

18. La Cour peut, sur règlement d'un appel, allouer des frais à l'appellant de la manière et dans la mesure prévues dans toute règle que peut établir la Cour en vertu de l'article 20.»

Hearings <i>in camera</i>	<p>16.1 A hearing before the Court may, on the application of any party to a proceeding, other than Her Majesty in right of Canada or a Minister of the Crown, be held <i>in camera</i> if it is established to the satisfaction of the Court that the circumstances of the case justify <i>in camera</i> proceedings. 5</p>	<p>16.1 La Cour peut, sur demande d'une partie aux procédures — à l'exception de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un ministre — tenir ses audiences à huis clos si on la convainc que les circonstances le justifient. 5</p>	Huis clos
Discontinuance	<p>16.2 (1) A party who instituted a proceeding in the Court may, at any time, discontinue that proceeding by written notice. 10</p>	<p>16.2 (1) La partie qui a engagé une procédure devant la cour peut en tout temps s'en désister par avis écrit. 10</p>	Désistement
Effect of discontinuance	<p>(2) Where a proceeding is discontinued under subsection (1), it is deemed to be dismissed as of the day on which the Court receives the written notice. 15</p>	<p>(2) Le désistement équivaut au rejet de la procédure en cause à la date à laquelle la Cour reçoit l'avis de désistement. 10</p>	Conséquence du désistement
Costs against the Crown to be paid out of Consolidated Revenue Fund	<p>16.3 There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund any costs awarded to any person against the Crown in any proceedings in the Court. 20</p>	<p>16.3 Les frais et dépens adjugés à une personne contre la Couronne dans toute procédure devant la Cour sont prélevés sur le Fonds du revenu consolidé. 15</p>	Paiement des frais et dépens dus par la Couronne
	<i>General Procedure</i>	<i>Procédure générale</i>	
Application	<p>17. Subject to sections 18 and 18.29 to 18.33, the provisions of sections 17.1 to 17.8 apply in respect of any proceedings over which the Court has jurisdiction.</p>	<p>17. Sous réserve des articles 18 et 18.29 à 18.33, les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent aux procédures qui relèvent de la compétence de la Cour. 20</p>	Application
Right to appear	<p>17.1 (1) A party to a proceeding in respect of which this section applies may appear in person or be represented by counsel, but where the party wishes to be represented by counsel, only a person who is referred to in subsection (2) shall represent the party. 25</p>	<p>17.1 (1) Les parties à une procédure peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat; dans ce dernier cas, toutefois, seules les personnes visées au paragraphe (2) peuvent agir à titre d'avocat. 25</p>	Comparution
Officers of the Court	<p>(2) Every person who may practise as a barrister, advocate, attorney or solicitor in any of the provinces may so practise in the Court and is an officer of the Court. 35</p>	<p>(2) Quiconque peut exercer à titre d'avocat ou de procureur dans une province peut exercer à ce titre à la Cour et en est fonctionnaire judiciaire. 30</p>	Qualité de fonctionnaire judiciaire
How proceeding instituted	<p>17.2 (1) Unless the Act out of which the proceeding arises provides otherwise, a proceeding in respect of which this section applies shall be instituted by filing in the Registry of the Court the original and two copies of a document in the form set out in the rules of Court and by paying the filing fee in accordance with those rules. 40</p>	<p>17.2 (1) Sous réserve de la loi habilitante, il faut, pour engager une procédure, déposer au greffe de la Cour l'original et deux copies d'un acte établi selon le modèle prévu par les règles de la Cour et accompagné des droits fixés par celles-ci. 35</p>	Début la procédure
Procedure for filing	<p>(2) The original and two copies of the originating document may be filed as required by subsection (1) by being for-</p>	<p>(2) Le dépôt prévu au paragraphe (1) peut s'effectuer par courrier recommandé expédié au greffe de la Cour, à Ottawa ou</p>	Procédure de dépôt

à un autre bureau de greffe désigné par les règles de la Cour.

(3) Une fois les formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent de greffe de la Cour a le droit de faire, au nom de la partie qui a engagé le mandataire, l'acte introduit d'instance à sa décharge du fait que Canada en en transmettait les copies — dont il a pris soin de vérifier l'exactitude — au bureau de greffe général de l'Ontario.

(4) Les fois les copies transmises au bureau de greffe général de l'Ontario sous le régime du paragraphe (3), l'acte introduit d'instance, la date de dépôt et la date de transmission des copies au greffe et par le fonctionnaire compétent de greffe et habités, est envoyé par courrier recommandé à la partie qui a engagé le greffe. 30

(5) La certification (4) est tenue au paragraphe (4) fait de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introduit d'instance dont il y est fait mention.

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'instance contre une partie dans un appel d'instance si le total de tous les montants en cause dans un appel d'instance sous le régime de la Loi de l'impôt sur le revenu ou celui de la partie en cause détermine aux termes du paragraphe 153(1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 12 000 \$ et 30 000 \$, sauf avis le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne peut être résolu sans un interrogatoire préalable oral.

(2) La Cour a le droit d'ordonner que toutes les parties (1) soient dans une telle mesure l'appel sera suspendu.

original together with a translation for the filing by the Registrar and referred to the office of the Registrar of the Court in Ontario to any other office of the Registrar specified in the rules of Court.

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registrar of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceedings, cause the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registrar of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceedings or that party's counsel at the address appearing on the originating document or at such other address as may have been communicated to the Registrar of the Court for the purpose.

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

17.3 (1) Where the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the Income Tax Act is \$12,000 or less, or where the amount of the loss that is determined under subsection 153(1) of that Act and that is in issue is \$30,000 or less, an oral examination for discovery shall not be held unless the parties consent (hereinafter in this section referred to as "consent") and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

(2) In considering an application under subsection (1), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to

Signification de l'acte introduit d'instance

Certification

Préciser la certification

Interrogatoire préalable oral

Préciser l'acte

Signification de l'acte introduit d'instance

Certification

Certification de l'acte introduit d'instance

Interrogatoire préalable oral

Préciser l'acte

warded, together with a remittance for the filing fee, by registered mail addressed to the office of the Registry of the Court in Ottawa or to any other office of the Registry specified in the rules of Court.

5

à un autre bureau du greffe désigné par les règles de la Cour.

Service of originating document

(3) When the original and two copies of the originating document have been filed and the filing fee has been paid as required by this section, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith, on behalf of the party who instituted the proceeding, serve the originating document on Her Majesty in right of Canada by transmitting the copies to the office of the Deputy Attorney General of Canada.

10

15

(3) Une fois les formalités visées au paragraphe (1) accomplies, le fonctionnaire compétent du greffe de la Cour signifie aussitôt, au nom de la partie qui a engagé la procédure, l'acte introductif d'instance à Sa Majesté du chef du Canada en en transmettant les copies — dont il a pris soin de vérifier l'exactitude — au bureau du sous-procureur général du Canada.

Signification de l'acte introductif d'instance

5

Certificate

(4) When the copies have been transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada under subsection (3), a certificate signed by an officer of the Registry of the Court respecting the date of filing and the date of transmission of the copies shall be delivered or forwarded by registered mail to the party who instituted the proceeding or that party's counsel at the address appearing on the originating document, or at such other address as may have been communicated to the Registry of the Court for the purpose.

20

25

(4) Une fois les copies transmises au bureau du sous-procureur général du Canada sous le régime du paragraphe (3), un certificat attestant la date de dépôt et la date de transmission des copies est signé par le fonctionnaire compétent du greffe et délivré, ou envoyé par courrier recommandé, à la partie qui a engagé la procédure ou à son avocat à l'adresse figurant sur l'acte introductif d'instance ou à l'adresse communiquée au greffe à cette fin.

Certificat

15

20

Certificate to be evidence

(5) A certificate referred to in subsection (4) is evidence of the date of filing and the date of service of the originating document referred to in the certificate.

30

(5) Le certificat établi aux termes du paragraphe (4) fait foi de la date de dépôt et de la date de signification de l'acte introductif d'instance dont il y est fait mention.

Preuve constituée par le certificat

25

Examinations for discovery

17.3 (1) Where the aggregate of all amounts in issue in an appeal under the *Income Tax Act* is \$15,000 or less, or where the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is \$30,000 or less, an oral examination for discovery shall not be held unless the parties consent thereto or unless one of the parties applies therefor and the Court is of the opinion that the case could not properly be conducted without that examination for discovery.

35

40

45

17.3 (1) Il ne peut y avoir d'interrogatoire préalable oral si le total de tous les montants en cause dans un appel interjeté sous le régime de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou celui de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 152(1.1) de cette loi sont respectivement égaux ou inférieurs à 15 000 \$ et 30 000 \$, sauf avec le consentement des parties ou sauf si, après avoir étudié la demande d'une partie, la Cour est d'avis que l'appel ne pourrait procéder sans un interrogatoire préalable oral.

Interrogatoire préalable

30

35

40

Consideration on application

(2) In considering an application under subsection (1), the Court may consider the extent to which the appeal is likely to

(2) La Cour saisie d'une demande aux termes du paragraphe (1) détermine dans quelle mesure l'appel aura vraisemblable-

Facteurs

45

ayant un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou par une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

(3) Dans un appel visé au paragraphe (1), le Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'autre partie requiert pour occasionner à l'autre partie

174 Dès que le Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris le cas échéant l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

173 (1) Les frais et dépens qui sont adjugés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être réduits ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel ces frais et dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien s'il n'est pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recevoir de Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépens pour les services ainsi rendus.

(2) Les agents ou fins et dépens adjugés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

175 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel conformément avec l'article 33 de la Loi sur la Cour fédérale.

177 La partie qui désire se prévaloir de l'article 175 donne un avis d'appel au greffier de la Cour fédérale; l'appel est enregistré sans des adaptations de circonstance par la Loi sur la Cour fédérale et

affect any other appeal of the party who instituted the appeal or refers to an issue that is common to a group or class of persons.

(3) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1), on the request of one of the parties, where the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

174 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

173 (1) In a proceeding in respect of which this section applies, costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of duty and remunerated therefor by Her Majesty, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

(2) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

175 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 33 of the Federal Court Act.

177 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal

interrogatoire

judgment to be made

Cour adjugé à Sa Majesté en vertu de la Loi sur le Canada

Argent de Sa Majesté (Général)

Appel à la Cour fédérale

Interlocutoire

2 interrogatoire

Énoncé des motifs

Frais et dépens adjugés à Sa Majesté en vertu de la Loi sur le Canada

Versement au Receveur Général

Appel à la Cour d'appel

Interlocutoire

affect any other appeal of the party who instituted the appeal or relates to an issue that is common to a group or class of persons.

Mandatory examination

(3) The Court shall order an oral examination for discovery in an appeal referred to in subsection (1), on the request of one of the parties, where the party making the request agrees to submit to an oral examination for discovery by the other party and to pay the costs in respect of that examination for discovery of that other party in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court.

ment un effet sur un autre appel interjeté par la même personne ou porte sur une question commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

(3) Dans un appel visé au paragraphe (1), la Cour ordonne un interrogatoire préalable oral à la demande d'une partie si celle-ci accepte d'être interrogée au préalable par l'autre partie et de payer, en conformité avec le tarif fixé par les règles de la Cour, les frais que l'interrogatoire souhaité peut occasionner à l'autre partie.

5 Interrogatoire obligatoire

Judgment to be mailed

17.4 When the Court has rendered its judgment in a proceeding in respect of which this section applies, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the proceeding.

17.4 Dès que la Cour rend son jugement, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties.

Envoi par la poste

Costs adjudged to Her Majesty in right of Canada

17.5 (1) In a proceeding in respect of which this section applies, costs adjudged to Her Majesty in right of Canada shall not be disallowed or reduced on taxation by reason only that counsel who earned the costs, or in respect of whose services the costs are charged, was a salaried officer of Her Majesty in right of Canada performing those services in the discharge of duty and remunerated therefor by salary, or for that or any other reason was not entitled to recover any costs from Her Majesty in right of Canada in respect of the services so rendered.

17.5 (1) Les frais et dépens qui sont adjudgés à Sa Majesté du chef du Canada ne peuvent être refusés ni réduits lors de la taxation au seul motif que l'avocat pour les services duquel les frais et dépens sont justifiés ou réclamés était un fonctionnaire salarié de Sa Majesté du chef du Canada et, à ce titre, rémunéré pour les services qu'il fournissait dans le cadre de ses fonctions, ou bien n'était pas, de par son statut ou pour toute autre raison, admis à recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais et dépens pour les services ainsi rendus.

Frais et dépens adjudgés à Sa Majesté du chef du Canada

Amounts to Receiver General

(2) Any money or costs awarded to Her Majesty in right of Canada in a proceeding in respect of which this section applies shall be paid to the Receiver General.

(2) Les argents ou frais et dépens accordés à Sa Majesté du chef du Canada sont versés au receveur général.

Versement au receveur général

Appeals to Federal Court of Appeal

17.6 An appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies lies to the Federal Court of Appeal in accordance with section 27 of the *Federal Court Act*.

17.6 Appel d'une décision de la Cour peut être interjeté auprès de la Cour d'appel fédérale en conformité avec l'article 27 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Appels à la Cour d'appel fédérale

Procedure

17.7 A party wishing to appeal to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Court in a proceeding in respect of which this section applies shall give notice of appeal to the Registry of the Federal

17.7 La partie qui désire se prévaloir de l'article 17.6 donne un avis d'appel au greffe de la Cour fédérale; l'appel est régi, compte tenu des adaptations de circonstance, par la *Loi sur la Cour fédérale* et

Procédure

les règles de cette cour régissent les appels à la division d'appel

17.8 Les droits qui aux termes de la présente loi, doivent être versés au titre d'un versement au Fonds du revenu consolidé sont versés au Fonds du revenu consolidé conjointement et de manière de la Justice à l'accord en accord avec une cour provinciale afin de faire percevoir ces droits par un fonctionnaire de la cour, il peut en être disposé conformément à l'accord.

Procédure informelle

18. (1) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, aux appels interjetés en vertu de la Loi de l'appel sur le revenu dans les cas suivants :

- a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$;
- b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 15(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 14 000 \$.

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, lorsque le montant des intérêts déterminés en vertu de la Loi de l'appel sur le revenu est en cause.

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition à l'effet que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 7 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 14 000 \$.

18.11 (1) À la demande du procureur général du Canada, la Cour peut ordonner qu'un appel visé à l'article 18 soit réglé par les articles 17.1 à 17.8.

Court and all provisions of the Federal Court Act and the Federal Court Rules governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply with such modifications as the circumstances require in respect of such an appeal.

17.8 All fees payable to the Registry under this Act in respect of any proceeding in respect of which this section applies shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, except that where the Minister of Justice has entered into an arrangement whereby such fees are collected by an official of a provincial court, the fees so collected may be dealt with in accordance with the arrangement.

Informal Procedure

18. (1) The provisions of sections 18.1 to 18.28 apply in respect of appeals under the Income Tax Act where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court, and

- (a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$7,000; or
- (b) the amount of the loss that is determined under subsection 15(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$14,000.

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal, or at such later time as may be provided in the rules of Court, and the only subject-matter of the appeal is an amount of interest assessed under the Income Tax Act.

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) shall be deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$7,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$14,000, as the case may be.

18.11 (1) The Court may order, on application of the Attorney General of Canada, that sections 17.1 to 17.8 apply in

Verzoeken om
kosten van de
Commissie

Appelation
de la Loi de l'impôt
sur le revenu

idem

18.1 jugement

Appelation de
la Commission
générale

Fees to be paid
to Revenue
Canada

Appelation
de la Loi de l'impôt
sur le revenu

idem

18.1

Appelation
de la Commission
générale

Court and all provisions of the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* governing appeals to the Federal Court of Appeal shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal. 5

les règles de cette cour régissant les appels à la division d'appel.

Fees to be paid to Receiver General

17.8 All fees payable to the Registry under this Act in respect of any proceeding in respect of which this section applies shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, except that where the Minister of Justice has entered into an arrangement whereby such fees are collected by an official of a provincial court, the fees so collected may be dealt with in accordance with the arrangement. 15

17.8 Les droits qui, aux termes de la présente loi, doivent être versés au greffe sont versés au Fonds du revenu consolidé; toutefois, si le ministre de la Justice a conclu un accord avec une cour provinciale afin de faire percevoir ces droits par un fonctionnaire de la cour, il peut en être disposé conformément à l'accord. 10

Versement des droits dus à la Couronne

Informal Procedure

Procédure informelle

Application — *Income Tax Act*

18. (1) The provisions of sections 18.1 to 18.28 apply in respect of appeals under the *Income Tax Act* where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court, and 20

18. (1) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans les cas suivants :

Application : *Loi de l'impôt sur le revenu*

- (a) the aggregate of all amounts in issue is equal to or less than \$7,000; or
- (b) the amount of the loss that is determined under subsection 152(1.1) of that Act and that is in issue is equal to or less than \$14,000. 25

- a) le total de tous les montants en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$;
- b) le montant de la perte en cause déterminé aux termes du paragraphe 20 152(1.1) de cette loi est égal ou inférieur à 14 000 \$.

Idem

(2) The provisions of sections 18.1 to 18.28 also apply where a taxpayer has so elected in the taxpayer's notice of appeal, or at such later time as may be provided in the rules of Court, and the only subject-matter of the appeal is an amount of interest assessed under the *Income Tax Act*. 35

(2) Les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, si le contribuable l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue dans les règles de la Cour, lorsque seul le montant des intérêts déterminés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est en cause. 25

Idem

Limit

18.1 Every judgment that allows an appeal referred to in subsection 18(1) shall be deemed to include a statement that the aggregate of all amounts in issue not be reduced by more than \$7,000 or that the amount of the loss in issue not be increased by more than \$14,000, as the case may be. 40

18.1 Le jugement qui fait droit à un appel visé au paragraphe 18(1) est réputé comporter une disposition à l'effet que le total de tous les montants en cause ne soit pas réduit de plus de 7 000 \$ ou, selon le cas, que le montant de la perte en cause ne soit pas augmenté de plus de 14 000 \$. 30 Jugement

General procedure to apply

18.11 (1) The Court may order, on application of the Attorney General of Canada, that sections 17.1 to 17.8 apply in 45

18.11 (1) À la demande du procureur général du Canada, la Cour peut ordonner qu'un appel visé à l'article 18 soit régi par les articles 17.1 à 17.8. 40

Application de la procédure générale

respect of an appeal referred to in section 18.

When Court must order that general procedure apply

(2) The Court shall grant an application under subsection (1) where

(a) the outcome of the appeal is likely to affect

(i) any other appeal of the appellant, or

(ii) any other assessment of the appellant, whether or not that assessment relates to the same taxation year; and

(b) the aggregate of all amounts

(i) in issue in the appeal,

(ii) likely to be affected in the other appeal referred to in subparagraph (a)(i), and

(iii) likely to be affected in the other assessment referred to in subparagraph (a)(ii)

exceeds \$7,000.

(2) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si :

Ordonnance obligatoire

a) d'une part, la décision sur l'appel aura vraisemblablement un effet sur un autre appel interjeté par l'appelant ou sur la détermination d'une autre cotisation — pour la même ou pour une autre année d'imposition — établie à l'égard de l'appelant;

b) d'autre part, le total de tous les montants en cause — montant faisant l'objet de l'appel visé dans la demande et montants visés dans l'autre appel et dans l'autre cotisation et sur lesquels la décision visée à l'alinéa a) aura vraisemblablement un effet — est supérieur à 7 000 \$.

Idem

(3) The Court shall grant an application under subsection (1) where the amount of interest that is in issue in an appeal exceeds \$7,000.

(3) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si le montant de l'intérêt en cause est supérieur à 7 000 \$.

Idem

Interest accruing

(4) For the purpose of calculating the amount of interest in issue for the purpose of subsection (3), no account shall be taken of any interest that accrues after the date of the notice of assessment that is the subject-matter of the appeal.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), compte n'est pas tenu, dans le calcul du montant en cause, des intérêts courus après la date de l'avis de cotisation visé par l'appel.

Intérêt

Test case

(5) The Court shall grant an application under subsection (1) where it is of the opinion that the issue that is the subject-matter of the appeal is common to a group or class of persons.

(5) La Cour est tenue de faire droit à une demande présentée en vertu du paragraphe (1) si elle est d'avis que la question portée en appel est commune à un groupe ou une catégorie de personnes.

Cause type

Costs

(6) The Court may, on making an order under subsection (1), other than an order granting an application pursuant to subsection (2) or (3), order that all reasonable and proper costs of the appellant be borne by Her Majesty in right of Canada.

(6) Dans les cas d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1), sauf s'il s'agit d'une demande présentée en vertu des paragraphes (2) ou (3), la Cour peut ordonner que les frais entraînés pour l'appelant soient payés par Sa Majesté du chef du Canada.

Frais

Order for general procedure

18.12 Where, before the start of the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1), it appears to the Court that

(a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or

18.12 Si, avant l'audition, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$,

Ordonnance d'application avant l'audition

(b) the amount of the loss in issue exceeds \$14,000,
 as the case may be, the Court shall order that sections 17.1 to 17.8 apply in respect of the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be.

18.13 Where, after the hearing of an appeal referred to in subsection 18(1) has started but before a judgment is rendered on the appeal, it appears to the Court that

- (a) the aggregate of all amounts in issue exceeds \$7,000, or
- (b) the amount of loss in issue exceeds \$14,000,

as the case may be, the Court shall, on motion of either party or of its own motion, order that sections 17.1 to 17.8 apply with respect to the appeal unless the appellant elects to limit the appeal to \$7,000 or \$14,000, as the case may be, or unless the amount of the excess is too small to justify a rehearing in accordance with the general procedure, taking into account the inconvenience and expense that would result to the parties and the interests of justice and fairness.

18.14 All parties to an appeal referred to in section 18 may appear in person or may be represented by counsel or an agent.

18.15 (1) An appeal referred to in section 18 shall be made in writing and shall set out, in general terms, the reasons for the appeal and the relevant facts, but no special form of pleadings is required unless the Act out of which the appeal arises expressly provides otherwise.

(2) An appeal referred to in section 18 may be brought in the form set out in the rules of Court.

(3) An appeal referred to in section 18 shall be instituted by filing in, or mailing to, an office of the Registry of the Court the original of the written appeal referred to in subsection (1).

la Cour doit ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que le contribuable ne limite son appel à 7 000 \$ ou à 14 000 \$, selon le cas.

18.13 Si, en cours d'audition mais avant que le jugement ne soit rendu sur l'appel, elle est d'avis que le total de tous les montants en cause dans un appel visé au paragraphe 18(1) est supérieur à 7 000 \$ ou que le montant de la perte en cause est supérieur à 14 000 \$, la Cour doit, à la demande d'une partie, ou peut de sa propre initiative, ordonner que l'appel soit régi par les articles 17.1 à 17.8, à moins que l'appelant ne limite son appel à 7 000 \$ ou 14 000 \$, selon le cas, ou que l'excédent ne soit trop petit pour justifier une nouvelle audition en conformité avec la procédure générale, compte tenu des inconvénients et des frais qui en résulteraient pour les parties ainsi que de l'intérêt de la justice et de l'équité.

18.14 Les parties à un appel visé à l'article 18 peuvent comparaître en personne ou être représentées par avocat ou par un autre représentant.

18.15 (1) Sous réserve de la loi habilitante, l'appel visé à l'article 18 est interjeté par écrit et contient l'exposé sommaire des faits et moyens; la présentation de la plaidoirie n'est assujettie à aucune condition de forme.

(2) L'appel visé à l'article 18 peut être interjeté conformément au modèle prévu par les règles de la Cour.

(3) L'appel visé à l'article 18 est interjeté par le dépôt au greffe de la Cour du document écrit mentionné au paragraphe (1), ce dépôt pouvant toutefois se faire par l'envoi, par la poste, du document au greffe.

Order at hearing

Right to appear

No special form of appeal

Form

How appeal instituted

5 Ordonnance d'application pendant l'audition

Comparution

Forme de l'appel

Formule

Début de l'appel

(4) Par dérogation à la loi fédérale sur la Cour, le ministre peut, à son entière satisfaction, autoriser la transmission de l'avis d'appel en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

18.15 (1) Le ministre du Revenu national peut, à son entière satisfaction, autoriser la transmission de l'avis d'appel par la voie de la Cour pour y répondre; il peut, toutefois, répondre après ce délai avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai — de la Cour.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le procureur général du Canada demande, en consultation avec le ministre 18.11(1), que l'appel soit entendu selon la procédure générale, le ministre du Revenu national n'est pas tenu de répondre à l'avis d'appel avant que la Cour ait rendu sa décision sur la demande.

(3) Si la Cour refuse la demande visée au paragraphe (2), le ministre est tenu de répondre à l'avis d'appel avant l'expiration du dernier des délais suivants :

(a) quarante-cinq jours suivant la transmission au ministre de l'avis d'appel par la Cour;

(b) vingt jours suivant la transmission au ministre de l'avis de refus par la Cour.

Le ministre peut toutefois répondre à une date ultérieure avec le consentement de l'appelant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai prévu à l'article (a) ou (b) — de la Cour.

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court is bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

18.15 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.

(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the last of

(a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and

(b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed,

unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.

18.15 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.

(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the last of (a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and (b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed, unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.

Hearing

(4) Notwithstanding the provisions of the Act out of which an appeal arises, the Court, in hearing an appeal referred to in section 18, is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting a hearing for the purposes of that Act, and all appeals referred to in section 18 shall be dealt with by the Court as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(4) Par dérogation à la loi habilitante, la Cour n'est pas liée par les règles de preuve lors de l'audition d'un appel interjeté en vertu de cette loi et visé à l'article 18; ces appels sont entendus d'une manière informelle et le plus rapidement possible, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.

Audition

Time limit for reply to notice of appeal

18.16 (1) The Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal within forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal unless the appellant consents to the filing of that reply after the forty-five day period or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the forty-five day period, to file after that period.

18.16 (1) Le ministre du Revenu national dispose de quarante-cinq jours suivant la transmission de l'avis d'appel par le greffe de la Cour pour y répondre; il peut, toutefois, répondre après ce délai avec le consentement de l'appellant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai — de la Cour.

Délai pour répondre à l'avis d'appel

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application is made pursuant to subsection 18.11(1) to have an appeal heard in accordance with the general procedure, the Minister of National Revenue need not file a reply to the notice of appeal until the Court decides which procedure applies in respect of the appeal.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), lorsque le procureur général du Canada demande, en conformité avec le paragraphe 18.11(1), que l'appel soit entendu selon la procédure générale, le ministre du Revenu national n'est pas tenu de répondre à l'avis d'appel avant que la Cour ait rendu sa décision sur la demande.

Exception

Time after refusal

(3) Where the Court dismisses an application referred to in subsection (2), the Minister of National Revenue shall file a reply to a notice of appeal on or before the later of

(3) Si la Cour refuse la demande visée au paragraphe (2), le ministre est tenu de répondre à l'avis d'appel avant l'expiration du dernier des délais suivants :

Délai après le refus de transfert

(a) a day that is forty-five days after the day on which the Registry of the Court transmits to that Minister the notice of appeal, and

a) quarante-cinq jours suivant la transmission au ministre de l'avis d'appel par le greffe de la Cour;

(b) a day that is twenty days after the day on which the Court communicates to that Minister that the application has been dismissed,

b) vingt jours suivant la transmission au ministre de l'avis de refus par la Cour.

unless the appellant consents to the filing of the reply at a later date or the Court allows the Minister, on application made before or after the expiration of the time referred to in paragraph (a) or (b), to file the reply after that time.

Le ministre peut toutefois répondre à une date ultérieure avec le consentement de l'appellant ou la permission — demandée soit avant, soit après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) ou b) — de la Cour.

Where reply not filed in time	<p>(4) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal after the period of time limited under subsection (1) or (3), as the case may be, and where that Minister does file the reply after that time, the allegations of fact contained in the notice of appeal are presumed to be true for the purposes of the appeal.</p>	<p>(4) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel même après l'expiration des délais prévus aux paragraphes (1) ou (3), selon le cas; les allégations de fait énoncées dans l'avis d'appel sont alors réputées vraies aux fins de l'appel.</p>	Conséquence du retard
Interpretation	<p>(5) The Minister of National Revenue may file a reply to a notice of appeal by mail and any such reply filed by mail shall be deemed to have been filed on the day on which it is mailed.</p>	<p>(5) Le ministre du Revenu national peut répondre à l'avis d'appel par la poste, auquel cas sa réponse est réputée avoir été déposée le jour de son envoi par la poste.</p>	Interprétation
Time for hearing	<p>18.17 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, fix a date for the hearing of an appeal referred to in section 18 that is no later than ninety days after the last day on which the Minister of National Revenue must file a reply to the notice of appeal pursuant to subsection 18.16(1) or (3).</p>	<p>18.17 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour fixe l'audition d'un appel visé à l'article 18 à une date qui ne peut être ultérieure au quatre-vingt-dixième jour suivant celle où le ministre du Revenu national est tenu, aux termes du paragraphe 18.16(1) ou (3), de répondre à l'avis d'appel.</p>	Date d'audition
Request for time extension	<p>(2) The Court may grant a request by a party to have an appeal heard after the date referred to in subsection (1) where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay the hearing of the appeal until judgment has been rendered in another case before the Court or any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.</p>	<p>(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut, malgré le paragraphe (1), fixer l'audition de l'appel à une date ultérieure si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.</p>	Demande de prorogation
Periods excluded	<p>18.18 For the purpose of calculating a time limit for the purpose of section 18.16, 18.17 or 18.22,</p> <p>(a) the period beginning on December 21 in any year and ending on January 7 of the next year shall be excluded; and</p> <p>(b) the period during which proceedings are stayed in accordance with subsection 239(4) of the <i>Income Tax Act</i> shall be excluded.</p>	<p>18.18 Dans le calcul des délais visés aux articles 18.16, 18.17 ou 18.22, la période du 21 décembre au 7 janvier est exclue; est également exclue la période durant laquelle l'appel est suspendu en vertu du paragraphe 239(4) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p>	Exclusion de certaines périodes
Notice of hearing	<p>18.19 (1) When the Court has fixed the date for a hearing, the Registrar of the Court shall, no later than thirty days before that date, send by registered mail to all parties, or have served on all parties, a notice of hearing.</p>	<p>18.19 (1) Lorsque la Cour a fixé une date d'audition, le greffier de la Cour fait parvenir par courrier recommandé à toutes les parties en cause un avis d'audition, ou le leur fait signifier, au plus tard trente jours avant cette date.</p>	Avis d'audition

Waiver of notice	(2) A party to an appeal may waive that party's right to be notified of a hearing in accordance with subsection (1).	(2) Les parties à un appel peuvent renoncer à leur droit à un avis d'audition.	Renonciation
Adjournment	18.2 (1) The Court shall adjourn the hearing of an appeal where, in the opinion of the Court, it would be impractical in all the circumstances to proceed on the day fixed for the hearing.	18.2 (1) La Cour ajourne l'audition d'un appel lorsqu'elle est convaincue qu'il serait difficilement réalisable de procéder à la date fixée, compte tenu de toutes les circonstances.	Ajournement
Request for adjournment	(2) The Court may grant a request by a party to have the hearing of an appeal adjourned where the other parties consent thereto or where it would be appropriate to delay that hearing until judgment has been rendered in another case before the Court or before any other court in Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the appeal.	(2) À la demande d'une des parties, la Cour peut accorder un ajournement si les autres parties y consentent ou encore s'il s'avère préférable de retarder l'audition jusqu'à ce qu'elle-même ou un autre tribunal canadien ait rendu jugement dans une affaire identique ou semblable.	Demande d'ajournement
Failure to appear	18.21 (1) Where an appellant does not appear on the day fixed for the hearing, or obtain an adjournment of the hearing, of an appeal, the Court shall, on application by the respondent and whether or not the appellant has received notice of the application, order that the appeal be dismissed, unless the Court is of the opinion that circumstances justify that the appeal be set down for hearing at a later date.	18.21 (1) Sauf si elle est d'avis que les circonstances justifient que l'appel soit entendu à une date ultérieure, la Cour est tenue, à la demande de l'intimé et ce, que l'appellant en ait été avisé ou non, d'ordonner le rejet de l'appel si ce dernier ne comparait pas à la date fixée pour l'audition ou n'obtient pas un ajournement.	Défaut de comparution
Application	(2) An appellant whose appeal has been dismissed pursuant to subsection (1) may apply to have the order of dismissal set aside and the appeal set down for hearing.	(2) L'appellant dont l'appel a été rejeté peut demander qu'il soit repris et que l'ordonnance de rejet soit annulée.	Reprise
Where order set aside	(3) The Court may set aside an order of dismissal made under subsection (1) where (a) it would have been unreasonable in all the circumstances for the appellant to have attended the hearing; and (b) the appellant applied to have the order of dismissal set aside as soon as circumstances permitted the application to be brought but, in any event, no later than one hundred and eighty days after the day on which the order was mailed to the appellant.	(3) La Cour peut annuler l'ordonnance de rejet si les conditions suivantes sont réunies : a) compte tenu de toutes les circonstances, il n'était pas raisonnable de s'attendre à ce que l'appellant soit présent à l'audition; b) l'appellant a présenté sa demande d'annulation dès que cela a été possible, compte tenu des circonstances, mais dans tous les cas au plus tard cent quatre-vingts jours après la date de l'envoi par la poste de l'ordonnance rejetant son appel.	Ordonnance de reprise
Time for judgment	18.22 (1) The Court shall, other than in exceptional circumstances, render judgment on an appeal referred to in section 18	18.22 (1) Sauf cas exceptionnels, la Cour rend jugement sur les appels visés à l'article 18 dans les soixante jours suivant la fin de l'audition.	Jugement

<p>1821</p>	<p>1821 (1) Pour l'application du paragraphe (1), sans préjudice de l'article 18, le défendeur peut, dans les 30 jours suivant la date de la décision d'assès, déposer au greffe du tribunal d'appel une copie de son jugement et de ses motifs.</p>	<p>1821 (1) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection.</p>	<p>1821 (1) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection.</p>
<p>1822</p>	<p>1822 La Cour motive ses jugements, mais elle ne le fait pas écrit que si elle l'estime opportun.</p>	<p>1822 The Court shall give reasons for its judgment but need not do so in writing if it does not do so in writing.</p>	<p>1822 The Court shall give reasons for its judgment but need not do so in writing if it does not do so in writing.</p>
<p>1823</p>	<p>1823 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et non susceptible de réexamen par la Cour fédérale.</p>	<p>1823 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and not open to question or reconsideration in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the Federal Court Act.</p>	<p>1823 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and not open to question or reconsideration in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the Federal Court Act.</p>
<p>1824</p>	<p>1824 Les frais entrainés pour le contribuable par une demande d'assès au 10^e Recueil national de l'impôt de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale retournent à la Cour fédérale visé à l'article 18, 24, sont payés par le Ministre du Revenu du Canada.</p>	<p>1824 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the Federal-Court Act to review and set aside a judgment referred to in section 18, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>1824 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the Federal-Court Act to review and set aside a judgment referred to in section 18, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada.</p>
<p>1825</p>	<p>1825 (1) Dans sa décision d'assès, le défendeur a le droit de présenter des arguments et de répondre à ceux du défendeur, à moins qu'il ne soit jugé que le défendeur ne présente pas de motifs en cause ou que le défendeur ne présente pas de motifs en cause.</p>	<p>1825 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment is set aside, the taxpayer or all persons in whose favour the judgment is made, as the case may be, may, within one-half the time that may be prescribed in the regulations made by the Minister in respect of appeals of this kind, present written offers to award costs to the appellant or to the respondent, as the case may be.</p>	<p>1825 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment is set aside, the taxpayer or all persons in whose favour the judgment is made, as the case may be, may, within one-half the time that may be prescribed in the regulations made by the Minister in respect of appeals of this kind, present written offers to award costs to the appellant or to the respondent, as the case may be.</p>
<p>1826</p>	<p>1826 Pour en venir à sa décision d'assès, le défendeur a le droit de déposer la Cour pour l'assès en temps et lieu, à moins qu'il ne soit jugé que le défendeur ne présente pas de motifs en cause.</p>	<p>1826 (2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed.</p>	<p>1826 (2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed.</p>

no later than sixty days after the day on which the hearing is concluded.

Definition of
"exceptional
circumstances"

(2) For the purposes of subsection (1), "exceptional circumstances" includes circumstances in which written material that the Court requires in order to render a judgment was not received in time to permit the Court to consider it and to render judgment within the time limit imposed by that subsection. 5 10

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «cas exceptionnels» s'entend notamment des cas où la Cour n'a pas reçu en temps utile pour les étudier des documents qui lui sont nécessaires pour rendre jugement dans le délai prévu. 5

Définition de
«cas exception-
nels»

Copy to be sent

(3) When the Court has rendered its judgment in an appeal referred to in section 18, the Registrar shall send a copy of the judgment and any written reasons therefor to each party to the appeal. 15

(3) Dès que la Cour a rendu jugement sur un appel visé à l'article 18, le greffier en fait parvenir une copie — y compris, le cas échéant, l'énoncé des motifs — à chacune des parties. 10

Envoi de copies

Reasons for
judgment

18.23 The Court shall give reasons for its judgment but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing. 20

18.23 La Cour motive ses jugements, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun. 15

Motifs

Final judgment

18.24 A judgment of the Court on an appeal referred to in section 18 is final and conclusive and is not open to question or review in any court except the Federal Court of Appeal in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*. 25

18.24 Le jugement de la Cour sur un appel visé à l'article 18 est définitif et sans appel sous réserve de l'examen prévu à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*. 15

Caractère
définitif du
jugement

Costs on
section 28
application

18.25 Where the Minister of National Revenue makes an application under section 28 of the *Federal Court Act* to review and set aside a judgment referred to in section 18.24, the reasonable and proper costs of the taxpayer in respect of the application shall be paid by Her Majesty in right of Canada. 30

18.25 Les frais entraînés pour le contribuable par une demande d'examen ou 20 d'annulation présentée par le ministre du Revenu national au titre de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale* relativement à un jugement visé à l'article 18.24, sont payés par Sa Majesté du chef du Canada. 25

Frais

Costs

18.26 (1) Where an appeal referred to in section 18 is allowed and the judgment reduces the aggregate of all amounts in issue or the amount of interest in issue, or increases the amount of loss in issue, as the case may be, by more than one half, the Court may award costs to the appellant in accordance with the rules of Court. 40

18.26 (1) Dans sa décision d'accueillir un appel visé à l'article 18, la Cour peut, conformément aux modalités prévues par ses règles, allouer les frais et dépens à l'appelant si le jugement réduit de plus de 30 la moitié tous les montants en cause ou le montant des intérêts en cause, ou augmente de plus de la moitié le montant de la perte en cause.

Frais et dépens

Consideration
of offers

(2) The Court may, in deciding whether to award costs, consider any written offer of settlement made at any time after the notice of appeal is filed. 45

(2) Pour en venir à sa décision d'allouer ou non les frais et dépens, la Cour peut prendre en compte les offres écrites de règlement faites après le dépôt de l'avis d'appel. 35

Offres de
règlement

Regulations	<p>18.27 The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) increasing the amount of \$7,000 referred to in paragraph 18(1)(a), section 18.1, subsections 18.11(2) and (3) and sections 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$12,000; and</p> <p>(b) increasing the amount of \$14,000 referred to in paragraph 18(1)(b) and sections 18.1, 18.12 and 18.13 to any amount that does not exceed \$24,000.</p>	<p>18.27 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) hausser le montant de 7 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)a), à l'article 18.1, aux paragraphes 18.11(2) et (3) et aux articles 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 12 000 \$;</p> <p>b) hausser le montant de 14 000 \$ mentionné à l'alinéa 18(1)b) et aux articles 18.1, 18.12 et 18.13, sans toutefois dépasser 24 000 \$.</p>	Règlements
No precedential value	<p>18.28 A judgment on an appeal referred to in section 18 shall not be treated as a precedent for any other case.</p>	<p>18.28 Les jugements rendus sur les appels visés à l'article 18 ne constituent pas des précédents jurisprudentiels.</p>	Caractère non jurisprudentiel
Other applications	<p>18.29 (1) The provisions of sections 18.14, 18.15 and 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under</p> <p>(a) Part I of the <i>Canada Pension Plan</i>;</p> <p>(b) Part IV of the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i>;</p> <p>(c) the <i>Old Age Security Act</i>, to the extent that a ground of the appeal involves a decision or determination as to income; and</p> <p>(d) the <i>War Veterans Allowance Act</i>, or Part XI of the <i>Civilian War Pensions and Allowances Act</i> from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.</p>	<p>18.29 (1) Les articles 18.14, 18.15 et 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :</p> <p>a) la partie I du <i>Régime de pensions du Canada</i>;</p> <p>b) la partie IV de la <i>Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i>;</p> <p>c) la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>, dans la mesure où l'appel porte, au moins en partie, sur une décision ou détermination à l'égard du revenu;</p> <p>d) la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ou la partie XI de la <i>Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils</i>, dans la mesure où l'appel porte sur une détermination, par le Tribunal d'appel des anciens combattants, de ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.</p>	Application
Inconsistent provisions	<p>(2) Where an appeal arises out of one of the Acts referred to in subsection (1) and that Act contains a provision that is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in that subsection, the provision of the Act out of which the appeal arises prevails to the extent of the inconsistency.</p>	<p>(2) Lors d'un appel interjeté sous le régime d'une loi mentionnée au paragraphe (1), les dispositions de cette loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi mentionnées à ce paragraphe.</p>	Incompatibilité
Extensions of time	<p>(3) The provisions referred to in subsection (1) also apply, with such modifications as the circumstances require, in res-</p>	<p>(3) Les dispositions énumérées au paragraphe (1) s'appliquent aussi, compte tenu des adaptations de circonstance, aux</p>	Prorogation

pect of applications for extensions of time under section 167 of the *Income Tax Act*.

Further application

18.3 (1) The provisions of subsection 18(2) and sections 18.1 to 18.28 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* where the appellant has so elected in the appellant's notice of appeal or at such later time as may be provided in the rules of Court and the amount of the tax and penalties in issue is equal to or less than \$7,000.

demandes de prorogation de délai présentées en vertu de l'article 167 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

18.3 (1) Le paragraphe 18(2) et les articles 18.1 à 18.28 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* si l'appellant l'a demandé dans son avis d'appel ou à toute date ultérieure prévue par les règles de la Cour et si le montant de l'impôt et des pénalités en cause est égal ou inférieur à 7 000 \$.

Application de certaines dispositions

Inconsistent provisions

(2) Where a provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is inconsistent with one of the provisions of this Act referred to in subsection (1), the provision of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* l'emportent sur celles de la présente loi mentionnées au paragraphe (1) qui leur sont incompatibles.

Incompatibilité

References

Renvois

General procedure

18.31 Where an application has been made under section 173 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact, sections 17.1 to 17.8 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the determination of the question.

18.31 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions soumises à la Cour en vertu de l'article 173 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Procédure générale

Idem

18.32 Where an application has been made under section 174 of the *Income Tax Act* for the determination of a question of law, fact or mixed law and fact in respect of two or more taxpayers, the application or determination of the question shall, subject to section 18.33, be determined in accordance with sections 17.1 to 17.8, with such modifications as the circumstances require.

18.32 Les articles 17.1 à 17.8 s'appliquent, sous réserve de l'article 18.33 et compte tenu des adaptations de circonstance, à toute demande présentée à la Cour en vertu de l'article 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou à la détermination de la question en cause.

Idem

Request for informal procedure

18.33 (1) The Attorney General of Canada or any taxpayer in respect of whom an application referred to in section 18.32 is made may request that sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply in respect of the application or determination of the question.

18.33 (1) Le procureur général du Canada ou tout contribuable à l'égard de qui a été faite une demande visée à l'article 18.32 peut présenter une requête afin que les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent à la demande ou à la détermination de la question en cause.

Demande d'application de la procédure informelle

Consent	<p>(2) Where all parties to an application referred to in section 18.32 agree and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, the Court shall grant the request referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) La Cour est tenue de faire droit à la requête si toutes les parties à la demande visée à l'article 18.32 y consentent et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.</p>	Consentement
Granting of request	<p>(3) The Court may grant a request referred to in subsection (1) where it is of the opinion that the interests of justice would best be served by having the provisions referred to in that subsection apply in respect of the application referred to in section 18.32 and there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or amount of loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be.</p>	<p>(3) La Cour peut faire droit à la requête si elle est d'avis que l'intérêt de la justice serait mieux servi et si l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause dans le cas d'un des contribuables à l'égard de qui la demande est faite ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18a) ou b), selon le cas.</p>	Approbation
Effect of order	<p>(4) Where the Court grants a request referred to in subsection (1), sections 18.14 and 18.15, subsection 18.22(3) and sections 18.23 to 18.27 apply, with such modifications as the circumstances require, to the application or determination of the question.</p>	<p>(4) Si la Cour fait droit à la requête, les articles 18.14 et 18.15, le paragraphe 18.22(3) et les articles 18.23 à 18.27 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande ou à la détermination de la question en cause.</p>	Conséquence
Costs	<p>(5) Where the Court dismisses a request referred to in subsection (1), there is a taxpayer in respect of whom the application is made whose amount of tax and penalties in issue or loss in issue does not exceed the amount referred to in paragraph 18(1)(a) or (b), as the case may be, and that taxpayer made or consented to the request, the Court may order the Minister of National Revenue to pay the costs of that taxpayer in respect of the application in accordance with the tariff of costs set out in the rules of Court."</p>	<p>(5) Si la Cour rejette la requête, elle peut ordonner au ministre du Revenu national de payer, en conformité avec le tarif visé aux règles de la Cour, les frais et dépens — relatifs à la demande — des contribuables dont l'intérêt — impôt et pénalités ou perte — en cause ne dépasse pas le montant visé à l'alinéa 18(1)a) ou b), selon le cas, et qui ont présenté la requête ou y ont consenti.</p>	Frais et dépens
1984, c. 45, s. 104(2)	<p>6. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>6. Le paragraphe 20(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	1984, ch. 45, par. 104(2)
Rules	<p>"20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, rules for regulating the pleadings, practice and procedure in the Court shall be made by the rules committee.</p>	<p>"20. (1) Sous réserve de leur approbation par le gouverneur en conseil, les règles concernant la pratique et la procédure devant la Cour sont prises par le comité des règles.</p>	Règles

7. L'article 21 de la même loi est modifié et remplacé par ce qui suit :

10

11) l'attribution des frais et dépenses, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada;

12) les responsabilités des fonctionnaires de la Cour;

13) les conditions préliminaires;

14) la procédure applicable à un appel interjeté sous le régime de la procédure informelle, puis réglé par la procédure générale et vice versa;

15) l'établissement des droits payables au greffe de la Cour par une partie, relativement à toute procédure, pour venir ment au Fonds du revenu consolidé;

16) l'utilisation de moyens de communication ou de télécommunication pour le dévouement des procédures;

17) l'attribution des frais et dépenses, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada.

18) le renvoi d'une question de fait pour enquête ou rapport devant un juge ou une autre personne désignée en vertu de la loi;

19) la procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

20) la procédure de dépôt de documents, notamment de leur transmission, au greffe de la Cour;

21) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

22) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

23) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

24) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

25) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

26) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

27) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

28) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

29) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

30) l'établissement de règles de procédure devant la Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;

Clause 6 and 7: These amendments, which would amend sections 20 and 21, respectively, would create a rules committee to make the rules of Court.

The relevant portions of sections 20 and 21 at present read as follows:

"20. (1) Subject to the approval of the Governor in Council and subject also to section 21, the Court may, from time to time, make general rules for regulating the practice and procedure in the Court,

Her Majesty in right of Canada;

(f) regarding the taking of evidence before a judge or any other qualified person, inside or outside Canada, before or during a proceeding before the Court, and on commission or otherwise, of any person;

(g) providing for the taking of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referred to in (f);

(h) for the taking of fees to be paid by a party to the Registry of the Court for payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of a proceeding before the Court;

(i) providing for the procedure that applies in respect of an appeal that was commenced according to one procedure and becomes an appeal in respect of which the other procedure applies;

(j) providing for pre-trial conferences;

(k) respecting the use of any means of communication, including telecommunication, for the conduct of proceedings;

(l) for regulating the duties of officers of the Court; and

(m) for awarding costs, including costs adjudged against Her Majesty in right of Canada."

Articles 6 et 7. — Constitution du comité des règles. Texte actuel du paragraphe 20(1) et de l'article 21 :

"20. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil et de l'article 21, la Cour établit, au besoin, des règles de pratique et de procédure qui peuvent également porter sur l'adjudication des frais d'appel mais qui sont compatibles avec la présente Partie et les autres lois sous le régime desquelles elle peut être saisie d'un appel.

21. Lorsqu'ils proposent la modification ou l'annulation d'une règle établie en application de l'article 20 ou maintenue par l'article 29 ou

Idem

(1.1) Without limiting the generality of the foregoing, the rules committee may make rules

- (a) for oral examinations for discovery of officers of Her Majesty in right of Canada; 5
- (b) for discovery and production, and supplying of copies, of documents by Her Majesty in right of Canada;
- (c) respecting the taking of evidence 10 before a judge or any other qualified person, inside or outside Canada, before or during a proceeding before the Court, and on commission or otherwise, of any person; 15
- (d) providing for the reference of any question of fact for inquiry and report by a judge or other person as referee;
- (e) for the fixing of fees to be paid by a party to the Registry of the Court for 20 payment into the Consolidated Revenue Fund in respect of a proceeding before the Court;
- (f) providing for the procedure that applies in respect of an appeal that was 25 commenced according to one procedure and becomes an appeal in respect of which the other procedure applies;
- (g) providing for pre-trial conferences;
- (h) respecting the use of any means of 30 communication, including telecommunications, for the conduct of proceedings;
- (i) for regulating the duties of officers of the Court; and
- (j) for awarding costs, including costs 35 adjudged against Her Majesty in right of Canada."

7. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"21. (1) The rules committee shall be 40 composed of

- (a) the Chief Judge;
- (b) the Associate Chief Judge;
- (c) two judges of the Court that are designated from time to time by the 45 Chief Judge;

Rules committee

(1.1) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale de ce qui précède, le comité des règles peut prendre des règles sur les objets suivants :

- a) les interrogatoires préalables oraux 5 des agents de Sa Majesté du chef du Canada;
- b) la production de documents, la communication de leur teneur ainsi que la fourniture de copies de documents, par 10 Sa Majesté du chef du Canada;
- c) la prise de témoignages par un juge ou une autre personne qualifiée, au Canada ou à l'étranger, avant que des procédures ne soient instituées devant la 15 Cour ou pendant que celle-ci en est saisie, notamment par commission;
- d) le renvoi d'une question de fait pour enquête ou rapport devant un juge ou une autre personne agissant en qualité 20 d'arbitre;
- e) l'établissement des droits payables au greffe de la Cour par une partie, relativement à toute procédure, pour versement au Fonds du revenu consolidé; 25
- f) la procédure applicable à un appel interjeté sous le régime de la procédure informelle, puis régi par la procédure générale, et vice versa;
- g) les conférences préparatoires; 30
- h) l'utilisation de moyens de communication ou de télécommunication pour le déroulement des procédures;
- i) les responsabilités des fonctionnaires de la Cour; 35
- j) l'attribution des frais et dépens, même à l'encontre de Sa Majesté du chef du Canada.»

Idem

7. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«21. (1) Le comité des règles est composé des personnes suivantes :

- a) le juge en chef;
- b) le juge en chef adjoint;
- c) deux juges de la Cour choisis par le 45 juge en chef;

Comité des règles

including the award of costs on appeal, that are not inconsistent with this Part or any Act under which an appeal may be made to the Court.

21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges

(a) shall give notice of the proposal by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in such notice, invite any interested person to make representations to them in writing with respect thereto within sixty days from the day of such publication; and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposal either as originally published or as revised in such manner as they deem advisable having regard to any representations so made to them."

l'adjonction de règles aux règles générales établies en premier lieu en application de l'article 20, les juges :

a) doivent donner avis de leur proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

b) peuvent, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où ils l'estiment opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.»

(2) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under section 20 and published together, the judges

(a) shall give notice of the proposed rule by publishing it in the *Canada Gazette* and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect thereto within sixty days after the date of the publication and

(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposed rule either as originally published or as revised in such manner as the judges deem advisable having regard to any representations made to them.

(4) Each person referred to in paragraph (1)(a) is entitled to be paid from the budget of the Court, travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directives for employees of the Government of Canada.

(3) Lorsque le comité des règles propose de modifier ou d'abroger une règle prise en vertu de l'article 20 ou dont la validité a été maintenue soit en vertu de l'article 29 soit en vertu des articles 42, 43 ou 44 de la Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence sanctionnées au cours de la dernière session de la trentième session législative :

(a) il est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la *Gazette du Canada* et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;

(b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa (a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.

(4) Les personnes visées à l'alinéa (1)a) ont droit à remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'accomplissement hors de leur lieu de résidence habituelle des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité des règles; ce remboursement est imputé sur le budget de la Cour et ne peut être supérieur aux montants maximums que les directives du Conseil du Trésor fixent en ce qui concerne les fonctionnaires du gouvernement du Canada.

	<p>(d) one representative designated from time to time by the Attorney General of Canada; and</p> <p>(e) two barristers, advocates, attorneys or solicitors designated from time to time by the Attorney General of Canada.</p>	<p>d) le représentant du procureur général du Canada;</p> <p>e) deux avocats ou procureurs nommés par le procureur général du Canada.</p>
President	<p>(2) The Chief Judge or, in the Chief Judge's absence, the Associate Chief Judge shall preside over the rules committee.</p>	<p>(2) Le juge en chef ou, en son absence, le juge en chef adjoint est le président du comité des règles.</p>
Rules procedure	<p>(3) Where the rules committee proposes to amend, vary or revoke any rule made under section 20 or continued under section 29, or continued under section 42, 43 or 44 of <i>An Act to amend the Tax Court of Canada Act and other Acts in consequence thereof</i>, assented to in the second session of the thirty-third Parliament, the rules committee</p> <p>(a) shall give notice of the proposed rule by publishing it in the <i>Canada Gazette</i> and shall, in the notice, invite any interested person to make representations in writing with respect thereto within sixty days after the date of the publication; and</p> <p>(b) may, after the expiration of the sixty days referred to in paragraph (a) and subject to the approval of the Governor in Council, implement the proposed rule either as originally published or as revised in such manner as the rules committee deems advisable having regard to any representations made to the rules committee.</p>	<p>(3) Lorsque le comité des règles se propose de modifier ou d'abroger une règle prise en vertu de l'article 20 ou dont la validité a été maintenue soit en vertu de l'article 29 soit en vertu des articles 42, 43 ou 44 de la <i>Loi modifiant la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt et d'autres lois en conséquence</i>, sanctionnée au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature :</p> <p>a) il est tenu de donner avis de sa proposition en la publiant dans la <i>Gazette du Canada</i> et en invitant, par cet avis, les intéressés à présenter par écrit leurs observations dans les soixante jours suivant la date de publication de l'avis;</p> <p>b) il peut, après l'expiration du délai prévu à l'alinéa a) et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, donner suite à la proposition en sa version publiée, ou modifiée dans la mesure où il l'estime opportun compte tenu des éventuelles observations visées par cet alinéa.</p>
Expenses	<p>(4) Each person referred to in paragraph (1)(e) is entitled to be paid, from the budget of the Court, travel and living expenses incurred in carrying out duties as a member of the rules committee while absent from the person's ordinary place of residence, but those expenses shall not exceed the maximum limits authorized by Treasury Board directive for employees of the Government of Canada."</p>	<p>(4) Les personnes visées à l'alinéa (1)e) ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour engagés dans l'accomplissement, hors de leur lieu de résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à titre de membre du comité des règles; ce remboursement est imputable au budget de la Cour et ne peut être supérieur aux montants maximaux que les instructions du Conseil du Trésor fixent en semblable matière pour les fonctionnaires du gouvernement du Canada.»</p>

8. Section 26 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“26. (1) For the purposes of sections 20.01 and 23 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which the judge held office as a member of the Tax Review Board.

(2) For the purposes of an election under section 20.21 and of section 23 of the *Judges Act*, the Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which the Associate Chief Judge held office as Assistant Chairman of the Tax Review Board or as Chief Judge of the Court.”

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Canada Pension Plan

9. Sections 29 and 30 of the *Canada Pension Plan* are repealed and the following substituted therefor:

“29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within ninety days after the determination or decision is communicated to that employee or employer, or within such longer time as the Tax Court of Canada on application made to it within those ninety days may allow, appeal from the determination or decision to that Court by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.

(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment, or may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

30. (1) The Minister has authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment

8. L'article 26 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«26. (1) Pour l'application des articles 20.01 et 23 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

(2) Dans le cadre des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges* et pour l'application de l'article 23 de cette même loi, le juge en chef adjoint est réputé avoir occupé ses fonctions pendant qu'il était président adjoint de la Commission de révision de l'impôt ou juge en chef de la Cour.»

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Régime de pensions du Canada

9. Les articles 29 et 30 du *Régime de pensions du Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«29. (1) Un employé ou un employeur visé par l'arrêt du ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans les quatre-vingt-dix jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question auprès de cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme réglementaire par courrier recommandé au greffe de la Cour.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation ou renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; la Cour doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

30. (1) Le ministre a le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nou-

Eligibility for supernumerary status and annuities

Idem for Associate Chief Judge

R.S., c. C-5

1974-75-76, c. 4, s. 18

Appeal to Tax Court of Canada

Decision of Court

Decision binding

Admissibilité à la qualité de juge surnuméraire

Idem : juge en chef adjoint

S.R., ch. C-5

1974-75-76, ch. 4, art. 18

Appel devant la Cour canadienne de l'impôt

Décision de la Cour

Décision du ministre

5

5

10

10

15

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

40

40

45

45

Clause 8: This amendment would add the underlined words. Section 26 at present reads as follows:

“26. (1) For the purpose of section 20.01 of the *Judges Act*, a judge shall be deemed to have held judicial office during any period of time during which he held office as a member of the Tax Review Board.

(2) For the purpose of an election under section 20.21 of the *Judges Act*, the Chief Judge or Associate Chief Judge shall be deemed to have held office as such during any period of time during which he held office as Chairman or Assistant Chairman, respectively, of the Tax Review Board.”

Canada Pension Plan

Clause 9: This amendment, which would substitute the words “Tax Court of Canada” for the words “Pension Appeals Board”, is consequential on the amendments proposed by clause 4. Sections 29 and 30 at present read as follows:

“29. (1) An employee or employer affected by a determination by or a decision on an appeal to the Minister under section 28, or the representative of either of them, may, within 90 days after the determination or decision is communicated to him, or within such longer time as the Pension Appeals Board or any member thereof upon application made to it or him within those 90 days may allow, appeal from the determination or decision to the Pension Appeals Board by sending a notice of appeal in prescribed form by registered mail to the Chairman, Pension Appeals Board, Ottawa.

(2) On an appeal under this section, the Pension Appeals Board may reverse, affirm or vary the determination, or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and of its reasons therefor.

(3) The provisions of section 85 apply to an appeal to the Pension Appeals Board under this section.

30. (1) The Minister and the Pension Appeals Board have authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in determining any question or reconsidering any assessment required to be determined or reconsidered under section 28 or 29, and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby, and the decision of the Minister, except as provided in this Act, or the decision of the Pension Appeals Board as the case may be, is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Notwithstanding anything in subsection (1), an appeal lies to the Supreme Court of Canada with the leave of that court from a decision of the Pension Appeals Board under section 29, upon any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4 of this Act.

(3) An appeal under subsection (2) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being

Article 8. — Adjonction des mots soulignés.

Texte actuel de l'article 26 :

«26. (1) Pour l'application de l'article 20.01 de la *Loi sur les juges*, un juge est réputé avoir occupé une fonction judiciaire pendant qu'il était membre de la Commission de révision de l'impôt.

(2) Pour l'application des décisions prises en vertu de l'article 20.21 de la *Loi sur les juges*, le juge en chef et le juge en chef adjoint sont réputés avoir occupé ces fonctions pendant qu'ils étaient respectivement président et président adjoint de la Commission de révision de l'impôt.»

Régime de pensions du Canada

Article 9. — Substitution de l'expression «Cour canadienne de l'impôt» à l'expression «Tribunal d'appel des pensions», ce qui découle des modifications prévues à l'article 4.

Texte actuel des articles 29 et 30 :

«29. (1) Un employé ou un employeur, visé par l'arrêt du Ministre ou par sa décision sur l'appel que prévoit l'article 28, ou son représentant, peut, dans les 90 jours qui suivent la date à laquelle l'arrêt ou la décision lui est communiqué, ou dans le délai supplémentaire que la Commission d'appel des pensions ou l'un de ses membres peuvent accorder sur la demande à eux faite dans les 90 jours, en appeler de l'arrêt ou la décision en question à la Commission d'appel des pensions en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite sous pli recommandé au président, Commission d'appel des pensions, Ottawa.

(2) Sur un appel interjeté en vertu du présent article, la Commission d'appel des pensions peut infirmer, confirmer ou modifier l'arrêt ou peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation et doit notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision motivée.

(3) Les dispositions de l'article 85 s'appliquent à un appel à la Commission d'appel des pensions en vertu du présent article.

30. (1) Le Ministre et la Commission d'appel des pensions ont le pouvoir de décider toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée, en arrêtant une question quelconque ou en examinant de nouveau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait, et la décision du Ministre, sous réserve des dispositions de la présente loi, ou la décision de la Commission d'appel des pensions, selon le cas, est péremptoire et obligatoire à toutes les fins de la présente loi.

(2) Nonobstant toute disposition du paragraphe (1), il peut être interjeté appel à la Cour suprême du Canada, avec la permission de cette cour, d'une décision de la Commission d'appel des pensions en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui donne lieu à l'interprétation ou à l'application de l'article 4 de la présente loi.

(3) Un appel prévu par le paragraphe (2) peut être interjeté de la manière prescrite, par le Ministre ou toute personne visée par la

required to be determined or reconsidered under section 28 and to decide whether an employee or employer may be or is affected thereby.

veau une évaluation dont l'arrêt ou la reconsidération est exigé par l'article 28 ou 29, et de décider si un employé ou un employeur est ou peut être visé de ce fait.

Decision final and conclusive

(2) A decision of the Tax Court of Canada made on an appeal referred to in section 29 is final and binding for all purposes of this Act, except in accordance with section 28 of the Federal Court Act.

(2) La décision de la Cour canadienne de l'impôt sur l'appel interjeté en vertu de l'article 29 est, pour l'application de la présente loi, définitive et obligatoire, sous réserve de l'article 28 de la Loi sur la Cour fédérale.

5 Caractère définitif de la décision en appel

Appeal to Federal Court of Appeal

(3) Notwithstanding anything in subsection (2), an appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Tax Court of Canada under section 29, on any question of fact or law involving the interpretation or application of section 4.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), il peut être interjeté appel auprès de la Cour d'appel fédérale d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 29, sur toute question de fait ou de droit qui met en cause l'interprétation ou l'application de l'article 4.

10

Appel devant la Cour d'appel fédérale

Idem

(4) An appeal under subsection (3) may be brought in prescribed manner by the Minister or any person affected by the decision being appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within ninety days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Federal Court of Appeal, on application made to that judge within those ninety days, may allow."

(4) Un appel prévu par le paragraphe (3) peut être interjeté de la manière prescrite, par le ministre ou toute personne visée par la décision visée par l'appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les quatre-vingt-dix jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai supérieur que peut accorder un juge de la Cour d'appel fédérale sur demande qui lui est faite dans ce délai de quatre-vingt-dix jours.»

Idem

30

c. 10 (2nd Supp.)

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

10. Section 24 of the Federal Court Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 24 de la Loi sur la Cour fédérale est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 10 (2^e suppl.)

Estate tax appeals

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the Estate Tax Act, may be taken to the Court."

"24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès, peuvent être interjetés devant la Cour."

Appels en matière d'impôt sur les biens transmis par décès

11. (1) Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

11. (1) L'article 27 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

40

Appeals from Tax Court of Canada

"(1.1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal from (a) a final judgment,

"(1.1) Sauf s'il s'agit d'une décision portant sur un appel visé aux articles 18, 18.29 ou 18.3 de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt, il peut être interjeté

Appels des jugements de la Cour canadienne de l'impôt

45

appealed from, or by the attorney general of any province providing a comprehensive pension plan, within 90 days from the day notification of the decision is communicated to the parties under subsection 29(2), or within such longer time as a judge of the Supreme Court of Canada upon application made to him within those 90 days may allow."

décision dont est appel, ou par le procureur général de toute province instituant un régime général de pensions, dans les 90 jours à compter de la date où la décision est communiquée aux parties selon le paragraphe 29(2), ou dans le délai prolongé que peut accorder un juge de la Cour suprême du Canada sur demande à lui faite dans les 90 jours susdits.»

Federal Court Act

Clause 10: This amendment, which would remove a reference to the *Income Tax Act*, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Section 24 at present reads as follows:

"24. Except as otherwise provided by the Rules, the Trial Division has original jurisdiction to hear and determine all appeals that, under the *Income Tax Act* or the *Estate Tax Act*, may be taken to the Court."

Clause 11: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 5.

Loi sur la Cour fédérale

Article 10. — Suppression d'un renvoi à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, ce qui découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel de l'article 24 :

«24. Sauf dispositions contraires des Règles, la Division de première instance a compétence pour entendre et juger tous les appels qui, en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les biens transmis par décès*, peuvent être interjetés devant la Cour.»

Article 11, (1) et (2). — Découlent des modifications prévues à l'article 5.

(b) a judgment on a question of law determined before trial, or

(c) an interlocutory judgment or order of the Tax Court of Canada, other than one in respect of which section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act* applies.”

appel devant la Cour d'appel fédérale, des décisions suivantes de la Cour canadienne de l'impôt :

- a) jugement définitif;
- b) jugement sur une question de droit rendu avant l'instruction;
- c) jugement ou ordonnance interlocutoire.»

(2) All that portion of subsection 27(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

(2) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“from the pronouncement of the judgment appealed from or within such further time as the Trial Division, or the Tax Court of Canada, as the case may be, may, either before or after the expiration of those ten or thirty days, as the case may be, fix or allow.”

«à compter du prononcé du jugement dont il est fait appel ou dans le délai supplémentaire que la Division de première instance ou la Cour canadienne de l'impôt, selon le cas, peut, soit avant, soit après l'expiration de ces dix ou trente jours, selon le cas, fixer ou accorder.»

12. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Tax Court of Canada, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act.”

«29. Par dérogation aux articles 18 et 28, lorsqu'une loi fédérale prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour fédérale, la Cour suprême, la Cour canadienne de l'impôt, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où elle est susceptible d'un tel appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi.»

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

13. (1) Paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) L'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

«(b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt,»

(2) Subsection 164(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 164(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where decision not to be restrained

Dérogation

R.S. 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

S.R. 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

Clause 12: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Section 29 at present reads as follows:

"29. Notwithstanding sections 18 and 28, where provision is expressly made by an Act of the Parliament of Canada for an appeal as such to the Court, to the Supreme Court, to the Governor in Council or to the Treasury Board from a decision or order of a federal board, commission or other tribunal made by or in the course of proceedings before that board, commission or tribunal, that decision or order is not, to the extent that it may be so appealed, subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with, except to the extent and in the manner provided for in that Act."

Income Tax Act

Clause 13: (1) This amendment would remove a reference to the Federal Court — Trial Division. The relevant portion of subsection 164(1.1) at present reads as follows:

"(1.1) Subject to subsection (1.2), where a taxpayer

...
(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division, otherwise than pursuant to subsection 172(1),"

Article 12. — Adjonction des mots soulignés. Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel de l'article 29 :

"29. Nonobstant les articles 18 et 28, lorsqu'une loi du Parlement du Canada prévoit expressément qu'il peut être interjeté appel, devant la Cour, la Cour suprême, le gouverneur en conseil ou le conseil du Trésor, d'une décision ou ordonnance d'un office, d'une commission ou d'un autre tribunal fédéral, rendue à tout stade des procédures, cette décision ou ordonnance ne peut, dans la mesure où il peut en être ainsi interjeté appel, faire l'objet d'examen, de restriction, de prohibition, d'évocation, d'annulation ni d'aucune autre intervention, sauf dans la mesure et de la manière prévues dans cette loi."

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 13, (1). — Suppression d'un renvoi à la Division de première instance de la Cour fédérale.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 164(1.1) :

"(1.1) Sous réserve du paragraphe (1.2), lorsqu'un contribuable demande au ministre, par écrit, un remboursement ou la remise d'une garantie, alors qu'il a

...
b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale, autrement qu'en vertu du paragraphe 172(1),"

Duty of
Minister

“(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada,

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment, or

(b) varied or vacated an assessment, the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(c) where the assessment has been referred back to the Minister, reconsider the assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer, and

(d) refund any overpayment resulting from the variation, vacation or reassessment,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by the taxpayer or any other taxpayer who has filed another objection or instituted another appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, the Minister is satisfied that it would be just and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act*, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (c).”

14. (1) Paragraph 165(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale ou la Cour suprême du Canada, en se prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne

Obligation du
ministre

a) soit le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation,

b) soit la modification ou l'annulation d'une cotisation,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non,

c) d'une part, réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au ministre,

d) d'autre part, rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou de l'annulation d'une cotisation, ou de l'établissement d'une nouvelle cotisation;

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à ce contribuable ou à un autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la *Loi sur la Cour suprême* relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou l'annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le ministre en vertu de l'alinéa c).»

14. (1) L'alinéa 165(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 164(4.1) at present reads as follows:

"(4.1) Where the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court of Canada has, on the disposition of an appeal in respect of taxes, interest or a penalty payable under this Act by a taxpayer resident in Canada,

(a) referred an assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment,

(b) varied or vacated an assessment, or

(c) ordered the Minister to repay tax, interest or penalties,

the Minister shall with all due dispatch, whether or not an appeal from the decision of the Court has been or may be instituted,

(d) where the assessment has been referred back to him, reconsider the assessment and make a reassessment in accordance with the decision of the Court, unless otherwise directed in writing by the taxpayer,

(e) refund any overpayment resulting from the variation, vacation or reassessment, and

(f) where paragraph (c) is applicable, repay any tax, interest or penalties as ordered,

and the Minister may repay any tax, interest or penalties or surrender any security accepted therefor by him to any other taxpayer who has filed an objection or instituted an appeal if, having regard to the reasons given on the disposition of the appeal, he is satisfied that it would be just and equitable to do so, but for greater certainty, the Minister may, in accordance with the provisions of this Act, the *Federal Court Act* or the *Supreme Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the decision of the Court notwithstanding any variation or vacation of any assessment by the Court or any reassessment made by the Minister under paragraph (d), and any such appeal from a decision of the Tax Court of Canada shall proceed as if it were an appeal from the assessment that was referred back, varied or vacated."

Clause 14: (1) This amendment would remove a reference to the Federal Court. The relevant portion of subsection 165(3) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du paragraphe 164(4.1) :

«(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt, la Cour fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada, en prononçant sur un appel concernant des impôts, intérêts ou pénalités payables par un contribuable résidant au Canada en vertu de la présente loi, ordonne

a) le renvoi d'une cotisation au ministre pour réexamen et pour établissement d'une nouvelle cotisation,

b) la modification ou annulation d'une cotisation, ou

c) le remboursement par le ministre d'impôts, intérêts ou pénalités,

le ministre doit, avec toute la diligence possible, qu'un appel de la décision de la cour ait été ou puisse être interjeté ou non,

d) réexaminer la cotisation et en établir une nouvelle conformément à la décision de la cour, sauf instruction écrite contraire du contribuable, dans le cas du renvoi d'une cotisation au ministre,

e) rembourser tout paiement en trop qui découle de la modification ou annulation d'une cotisation ou de l'établissement d'une nouvelle cotisation, et

f) rembourser les impôts, les intérêts ou les pénalités ainsi qu'il est ordonné, dans le cas prévu à l'alinéa c);

de plus, le ministre peut rembourser tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité ou remettre toute garantie qu'il a acceptée, pour ceux-ci, à un autre contribuable qui a fait opposition ou interjeté appel, s'il est convaincu, compte tenu des motifs exposés dans le prononcé sur l'appel, qu'il serait juste et équitable de faire ce remboursement ou cette remise; il est entendu toutefois que le ministre peut en appeler de la décision de la cour conformément aux dispositions de la présente loi, de la *Loi sur la Cour fédérale* ou de la *Loi sur la Cour suprême* relatives à l'appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale du Canada, nonobstant la modification ou annulation de la cotisation par la cour ou l'établissement d'une nouvelle cotisation par le ministre en vertu de l'alinéa d); dans le cas où il est fait appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, du renvoi, de la modification ou de l'annulation.»

Article 14, (1). — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 165(3) :

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of that Court.”

«b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.»

(2) Subsection 165(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 165(4) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of filing of notice of objection

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

«(4) Lorsque le ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel conformément à cet article.»

Effet du dépôt de l'avis d'opposition

(3) Paragraphs 165(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 165(7)a) et b) de la même loi 20 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 169; or

«a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt conformément à l'article 169;

(b) amend any appeal to the Tax Court of Canada that has been instituted with respect to the assessment by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

b) si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être fixées par la Cour canadienne de l'impôt.»

15. Subsections 167(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

15. Les paragraphes 167(4) et (5) de la même loi 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

When order to be made

“(5) No order shall be made under subsection (1)

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

Conditions

“(3) Upon receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

...
 (b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or to the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and he shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail.”

(2) This amendment, which would remove a reference to subsection 172(2), is consequential on the amendment proposed by subclause 18(1). Subsection 165(4) at present reads as follows:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purpose of section 169, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 172(2), as the case may be.”

(3) This amendment would remove cross-references to the Federal Court and to subsection 172(2). Subsection 165(7) at present reads as follows:

“(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 169 or subsection 172(2); or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”

Clause 15: Subsections 167(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where no appeal to the Federal Court of Canada under section 172 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court of Canada by notice filed in the Court and served on the Deputy Attorney General of Canada at least 14 days before the application is returnable for an order extending the time within which such appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

“(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

«(3) Dès réception de l'avis d'opposition, formulé en vertu du présent article, le Ministre doit,

...

b) lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre y consent, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas, et en aviser le contribuable par lettre recommandée.»

(2). — Suppression d'un renvoi au paragraphe 172(2); découle des modifications prévues au paragraphe 18(1).

Texte actuel du paragraphe 165(4) :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, aux fins de l'article 169, avoir ratifié la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 172(2), selon le cas.»

(3). — Suppression des renvois à la Cour fédérale et au paragraphe 172(2).

Texte actuel du paragraphe 165(7) :

«(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le Ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, sans signifier un avis d'opposition à la nouvelle cotisation, ou à la cotisation supplémentaire,

a) interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 169 ou au paragraphe 172(2); ou

b) si un appel a déjà interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

Article 15. — Texte actuel des paragraphes 167(4) et (5) :

«(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale du Canada n'a été interjeté en vertu de l'article 172 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale du Canada, au moyen d'un avis déposé à la Cour et signifié au sous-procureur général du Canada au moins 14 jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et la Cour peut, si à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or an appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

16. Subsection 170(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada under section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Court shall forthwith send a copy of the notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation."

17. Subsection 171(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) On the disposition of an appeal referred to in section 18 of the *Tax Court of Canada Act*, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and written reasons, if any, given therefor to the Minister and the appellant."

18. (1) Subsections 172(1) and (2) of the said Act are repealed.

(2) All that portion of subsection 172(3) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a

b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue à la fois que :

(i) en l'absence des circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation."

16. Le paragraphe 170(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"170. (1) Lorsqu'un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national - impôt."

Avis au sous-ministre

17. Le paragraphe 171(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(4) Dès qu'une décision est rendue sur un appel visé à l'article 18 de la *Loi sur la cour canadienne de l'impôt*, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et, le cas échéant, de l'énoncé des motifs de celle-ci au ministre et à l'appellant."

Copie de la décision au ministre et à l'appellant

18. (1) Les paragraphes 172(1) et (2) de la même loi sont abrogés.

(2) Le passage du paragraphe 172(3) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur, dans une

Notice to Deputy Minister

Copy of decision to Minister and appellant

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Act for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment."

Clauses 16 and 17: These amendments, which would add the underlined words, are consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 170(1) at present reads as follows:

"170. (1) Where an appeal is made to the Tax Court of Canada, the Court shall forthwith send a notice of the appeal to the office of the Deputy Minister of National Revenue for Taxation."

Subsection 171(4) at present reads as follows:

"(4) Upon the disposition of an appeal, the Tax Court of Canada shall forthwith forward, by registered mail, a copy of the decision and any written reasons given therefor to the Minister and the appellant."

Clause 18: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsections 172(1) and (2) read as follows:

"172. (1) The Minister or the taxpayer may, within 120 days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 169 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court of Canada.

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 165, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 169, appeal to the Federal Court of Canada at

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) ou (4)

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi pour faire opposition ou interjeter appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation; et

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ou la cour fédérale ne soit convaincue que,

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis, et

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

Articles 16 et 17. — Adjonction des mots soulignés; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 170(1) :

«170. (1) Lorsqu'un appel est interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci doit immédiatement adresser un avis de l'appel au bureau du sous-ministre du Revenu national pour l'impôt.»

Texte actuel du paragraphe 171(4) :

«(4) Dès jugement sur l'appel, la Cour canadienne de l'impôt doit immédiatement adresser sous pli recommandé une copie de la décision et des motifs de celle-ci au Ministre et à l'appelant.»

Article 18, (1). — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel des paragraphes 172(1) et (2) :

«172. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les 120 jours de la date où le registraire de la Cour canadienne de l'impôt transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel basé sur l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada.

(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visée à l'article 165, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 169, interjeter appel auprès de la Cour fédérale du Canada à une date où, selon

case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

19. (1) Subsection 173(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“173. (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact or mixed law and fact arising under this Act, in respect of any assessment, proposed assessment, determination or proposed determination, should be determined by the Tax Court of Canada, that question shall be determined by that Court.”

(2) All that portion of subsection 173(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Tax Court of Canada to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of”

(3) Paragraph 173(2)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169,”

20. (1) Subsection 174(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, the Minister may apply to the Tax Court of Canada for a determination of the question.”

situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la Cour d'appel fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis.»

19. (1) Le paragraphe 173(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«173. (1) Lorsque le ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour canadienne de l'impôt une question de droit, de fait ou de droit et de fait, portant sur une cotisation ou une détermination, réelles ou projetées, découlant de l'application de la présente loi, cette Cour doit se prononcer sur cette question.»

(2) Le passage du paragraphe 173(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vue de faire statuer sur une question conformément au 25 paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul»

(3) L'alinéa 173(2)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«c) du délai d'appel en vertu de l'article 169,»

20. (1) Le paragraphe 174(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«174. (1) Lorsque le ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations, réelles ou projetées, relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt de se prononcer sur la question.»

References to Tax Court of Canada

Time during consideration not to count

Reference of common questions to Tax Court of Canada

Renvoi des questions de droit, etc., à la Cour canadienne de l'impôt

Exclusion du délai d'examen

Renvoi à la Cour canadienne de l'impôt de questions communes

a time when, under section 169, he could have appealed to the Tax Court of Canada.”

(2) This amendment would remove a reference to the *Federal Court Act*. The relevant portion of subsection 172(3) at present reads as follows:

“the applicant or the organization, foundation, association or registered charity, as the case may be, in a case described in paragraph (a) or (a.1), the applicant in a case described in paragraph (b), (d), (e) or (g) or a trustee under the plan or an employer of employees who are beneficiaries under the plan, in a case described in paragraph (c), may, notwithstanding section 24 of the *Federal Court Act*, appeal from such decision or from the giving of such notice to the Federal Court of Appeal.”

Clause 19: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 173(1) at present reads as follows:

“173. (1) Where the Minister and a taxpayer agree in writing that a question of law, fact, or mixed law and fact arising under this Act should be determined by the Federal Court, that question shall be determined by the Court pursuant to subsection 17(3) of the *Federal Court Act*.”

(2) and (3): These amendments are consequential on the amendments proposed by subclause (1) and clause 18. The relevant portion of subsection 173(2) at present reads as follows:

“(2) The time between the day on which proceedings are instituted in the Federal Court to have a question determined pursuant to subsection (1) and the day on which the question is finally determined shall not be counted in the computation of

...
(c) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax payable by the taxpayer who agreed in writing to the determination of the question, for the purpose of serving a notice of objection thereto or for the purpose of instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

Clause 20: (1) and (2) These amendments, which would remove references to the Federal Court — Trial Division, are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 174(1) and (2) at present read as follows:

“174. (1) Where the Minister is of the opinion that a question of law, fact or mixed law and fact arising out of one and the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences is common to assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers, he may apply to the Tax Court of Canada or, with the concurrence of the taxpayers involved, to the Federal Court — Trial Division for a determination of the question.”

(2) An application under subsection (1) shall set forth

l'article 169, il lui aurait été permis de le faire à la Cour canadienne de l'impôt.»

(2). — Suppression d'un renvoi à la *Loi sur la Cour fédérale*.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 172(3) :

«le demandeur ou l'oeuvre, la fondation, l'association ou l'organisme enregistré, selon le cas, dans une situation visée à l'alinéa a) ou a.1), le demandeur dans une situation visée à l'alinéa b), d), e) ou g), ou un fiduciaire du régime ou un employeur dont les employés sont des bénéficiaires du régime, dans une situation visée à l'alinéa c), peuvent en appeler à la division d'appel de la Cour fédérale de cette décision ou de la signification de cet avis, par dérogation à l'article 24 de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

Article 19, (1). — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 173(1) :

«173. (1) Lorsque le Ministre et un contribuable conviennent, par écrit, de faire trancher par la Cour fédérale une question de droit, une question de fait ou une question de droit et de fait surgissant dans l'application de la présente loi, la Cour doit se prononcer sur cette question conformément au paragraphe 17(3) de la *Loi sur la Cour fédérale*.»

(2) et (3). — Découlent des modifications prévues au paragraphe (1) et à l'article 18.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 173(2) :

«(2) La période comprise entre la date à laquelle l'action est intentée en Cour fédérale en vue de faire statuer sur une question conformément au paragraphe (1) et la date à laquelle il est définitivement statué sur la question est exclue du calcul

...

c) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2), aux fins d'établir la cotisation d'impôt payable par le contribuable qui a accepté, par écrit, que la question soit tranchée, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

Article 20, (1) et (2). — Suppression des renvois à la Division de première instance de la Cour fédérale; découlent des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 174(1) et (2) :

«174. (1) Lorsque le Ministre est d'avis qu'une même transaction ou un même événement ou qu'une même série de transactions ou d'événements a donné naissance à une question de droit, de fait ou de droit et de fait qui se rapporte à des cotisations ou à des cotisations éventuelles relatives à deux ou plusieurs contribuables, il peut demander à la Cour canadienne de l'impôt ou, avec l'assentiment des contribuables concernés, à la Cour fédérale — Division de première instance, de se prononcer sur la question.

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) doit faire état

(2) All that portion of subsection 174(2) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) All that portion of subsection 174(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where the Tax Court of Canada is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to this subsection, it may”

(4) Subsections 174(4) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Court pursuant to subsection (3) may, in accordance with the provisions of this Act, the *Tax Court of Canada Act* or the *Federal Court Act*, as they relate to appeals

(2) Le passage du paragraphe 174(2) de la même loi qui suit l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«et un exemplaire de la demande doit être signifié par le ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) Le passage du paragraphe 174(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au présent paragraphe, elle peut,»

(4) Les paragraphes 174(4) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et sans appel aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour peut, conformément aux dispositions de la présente loi, de la Loi sur la Cour canadienne de l'im-

Where Tax Court of Canada may determine question

Determination final and conclusive

Appeal

5

5

10

15

20

25

35

40

45

10

15

20

25

30

35

40

45

Lorsque la Cour canadienne de l'impôt peut statuer sur une question

Décision définitive

Appels

(a) the question in respect of which the Minister requests a determination,

(b) the names of the taxpayers that the Minister seeks to have bound by the determination of the question, and

(c) the facts and reasons on which the Minister relies and on which he based or intends to base assessments of tax payable by each of the taxpayers named in the application,

and a copy of the application shall be served by the Minister on each of the taxpayers named in the application and on any other persons who, in the opinion of the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, as the case may be, are likely to be affected by the determination of the question.”

(3) and (4) These amendments, which would remove references to the Federal Court, are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 174(3) to (5) at present read as follows:

“(3) Where the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division is satisfied that a determination of the question set forth in an application under this section will affect assessments or proposed assessments in respect of two or more taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada or Federal Court, as the case may be, pursuant to this subsection, it may

(a) if none of the taxpayers so named has appealed from such an assessment, proceed to determine the question in such manner as it considers appropriate, or

(b) if one or more of the taxpayers so named has or have appealed, make such order joining a party or parties to that or those appeals as it considers appropriate and proceed to determine the question.

(4) Subject to subsection (4.1), where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, the determination thereof is final and conclusive for the purposes of any assessments of tax payable by the taxpayers named by it pursuant to subsection (3).

(4.1) Where a question set forth in an application under this section is determined by the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division, the Minister or any of the taxpayers who have been served with a copy of the application and who are named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, pursuant to subsection (3), may, in accordance with the provisions of this Act or the *Federal Court Act* as they relate to appeals from decisions of the Tax Court of Canada or the Federal Court, appeal from the determination.

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2), and

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court—Trial Division, as the case may be, pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final and conclusive and not subject to any appeal, or

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which he is served with notice that he has not been named in an order of the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, pursuant to subsection (3),

shall not be counted in the computation of

(c) the 3 year and 6 year periods referred to in subsection 152(4),

a) de la question au sujet de laquelle le Ministre demande une décision,

b) des noms des contribuables que le Ministre désire voir liés par la décision relative à cette question, et

c) des faits et motifs sur lesquels le Ministre s'appuie et sur lesquels il s'est fondé ou à l'intention de se fonder pour établir la cotisation d'impôt payable par chacun des contribuables nommés dans la demande,

et un exemplaire de la demande doit être signifié par le Ministre à chacun des contribuables nommés dans cette demande et à toutes autres personnes qui, de l'avis de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale — Division de première instance, selon le cas, sont susceptibles d'être touchées par la décision rendue sur cette question.»

(3) et (4). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découlent des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 174(3) à (5) :

«(3) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance est convaincue que la décision rendue concernant la question exposée dans une demande présentée en vertu du présent article influera sur des cotisations ou des cotisations éventuelles intéressant deux ou plusieurs contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui sont nommés dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, conformément au présent paragraphe, elle peut,

a) si aucun des contribuables ainsi nommés n'en a appelé d'une de ces cotisations, entreprendre de statuer sur la question de la façon qu'elle juge appropriée, ou

b) si un ou plusieurs des contribuables ainsi nommés se sont pourvus en appel, rendre une ordonnance groupant dans cet ou ces appels les parties appelantes comme elle le juge à propos et entreprendre de statuer sur la question.

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, la décision rendue est finale et définitive aux fins de l'établissement de toute cotisation d'impôt payable par les contribuables nommés dans la décision, en vertu du paragraphe (3).

(4.1) Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale — Division de première instance statue sur une question exposée dans une demande dont elle a été saisie en vertu du présent article, le Ministre ou l'un des contribuables à qui une copie de la demande a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi a été signifiée et qui est nommé, conformément au paragraphe (3), dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, peut, conformément aux dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur la Cour fédérale* qui ser rapportent aux appels de décision de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, interjeter appel à la décision.

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale — Division de première instance, selon le cas, conformément au paragraphe (3) à la date à laquelle la décision devient finale et définitive et non sujette à un appel, ou

from decisions of the Tax Court of Canada, appeal from the determination.

pôt ou de la Loi sur la Cour fédérale applicables aux appels de décisions de la Cour canadienne de l'impôt, interjeter appel de la décision.

Time during consideration of question not counted

(5) The time between the day on which an application under this section is served on a taxpayer pursuant to subsection (2) 5 and

(5) La période comprise entre la date à laquelle une demande faite en vertu du présent article est signifiée à un contribuable conformément au paragraphe (2), et

5 Exclusion du délai d'examen de la question

(a) in the case of a taxpayer named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3), the day on which the determination becomes final 10 and conclusive and not subject to any appeal, or

a) dans le cas d'un contribuable nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt conformément au paragraphe (3), la date à laquelle la décision devient définitive et sans appel,

(b) in the case of any other taxpayer, the day on which the taxpayer is served with notice that the taxpayer has not 15 been named in an order of the Tax Court of Canada pursuant to subsection (3),

b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié 15 un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt en vertu du paragraphe (3),

shall not be counted in the computation of

est exclue du calcul 20

(c) the 3 year and 6 year periods 20 referred to in subsection 152(4),

c) des périodes de 3 et 6 ans visées au paragraphe 152(4),

(d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or

d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, 25

(e) the time within which an appeal 25 may be instituted under section 169,

e) du délai d'appel en vertu de l'article 169,

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, 30 as the case may be."

aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification 30 d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

21. Sections 175 to 178 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les articles 175 à 178 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

Institution of appeals

"175. (1) An appeal to the Tax Court 35 of Canada under this Act, other than one referred to in section 18 of the Tax Court of Canada Act, shall be instituted

«175. (1) Un appel à la Cour canadienne de l'impôt, sauf un appel visé à l'article 18 de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt peut être interjeté :

Appels

(a) in the manner set forth in the Tax Court of Canada Act or any rules made 40 under that Act; or

a) soit de la manière indiquée par cette 40 loi ou par les règles établies au titre de celle-ci;

(b) by the filing by the Minister in the Registry of the Tax Court of Canada of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b). 45

b) soit par le dépôt au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, au titre de l'alinéa 165(3)b), d'une copie de l'avis 45 d'opposition.

- (d) the time for service of a notice of objection to an assessment under section 165, or
 (e) the time within which an appeal may be instituted under section 169 or subsection 172(2),

for the purpose of making an assessment of the tax, interest or penalties payable by the taxpayer, serving a notice of objection thereto or instituting an appeal therefrom, as the case may be.”

- b) dans le cas de tout autre contribuable, la date à laquelle il lui est signifié un avis portant qu'il n'a pas été nommé dans une ordonnance de la Cour canadienne de l'impôt ou de la Cour fédérale, selon le cas, en vertu du paragraphe (3),

est exclue du calcul

- c) des périodes de 3 à 6 ans visées au paragraphe 152(4),
 d) du délai de signification d'un avis d'opposition à une cotisation en vertu de l'article 165, ou
 e) du délai d'appel en vertu de l'article 169 ou du paragraphe 172(2), aux fins d'établir la cotisation d'impôt, des intérêts ou des pénalités payables par le contribuable, aux fins de la signification d'un avis d'opposition à cette cotisation ou aux fins d'en appeler de celle-ci, selon le cas.»

Clause 21: These amendments would repeal subsections 175(2) and (3), would renumber subsections 175(4) and (5) as subsections (2) and (3), respectively, and would remove references to the Federal Court, and are consequential, in part, on the amendments proposed by clause 18. Sections 175 to 178 at present read as follows:

“175. (1) An appeal to the Federal Court under this Act, other than an appeal to which section 180 applies, shall be instituted,

- (a) in the case of an appeal by a taxpayer,
 (i) in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*, or
 (ii) by the filing by the Minister in the Registry of the Federal Court of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 165(3)(b); and
 (b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the Federal Court Rules for the commencement of an action.

Article 21. — Abrogation des paragraphes 175(2) et (3), substitution, aux désignations numériques 175(4) et (5), des désignations 175(2) et (3), respectivement, et suppression des renvois à la Cour fédérale; découle en partie des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des articles 175 à 178 :

«175. (1) En vertu de la présente loi, un appel auprès de la Cour fédérale, sauf un appel auquel s'applique l'article 180, est introduit,

- a) dans le cas d'un appel interjeté par un contribuable,
 (i) de la manière indiquée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*, ou
 (ii) par le dépôt par le Ministre d'une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, en vertu de l'alinéa 165(3)b); et
 b) dans le cas d'un appel interjeté par le Ministre, de la manière prévue par les règles de la Cour fédérale concernant l'introduction d'une action.

Service of
originating
document

(2) Where a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Tax Court of Canada by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the copy of the notice of objection, together with two additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the additional copies thereof by registered mail addressed to the taxpayer at the address set forth in the certificate.

(2) Lorsque le ministre dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, faire signifier immédiatement la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

Signification
d'un acte
introductif
d'instance

Certificate

(3) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (2), a certificate signed by an officer of the Registry of the Tax Court of Canada as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(3) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (2), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour canadienne de l'impôt, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date de dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

Certificat

Notice, etc., to
be forwarded to
Tax Court of
Canada

176. (1) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Tax Court of Canada, other than one referred to in section 18 of the Tax Court of Canada Act, the Minister shall cause to be transmitted to the Tax Court of Canada and to the appellant, copies of all returns, notices of assessment, notices of objection and notification, if any, that are relevant to the appeal.

176. (1) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour canadienne de l'impôt — sauf s'il s'agit d'un appel visé à l'article 18 de la Loi sur la Cour canadienne de l'impôt —, le ministre fait transmettre à cette Cour et à l'appelant des copies des déclarations, avis de cotisation, avis d'opposition et de toute notification, le cas échéant, pertinents à l'appel.

Document à
transmettre à la
Cour cana-
dienne de
l'impôt

Documents to
be transferred
to Federal
Court

(2) As soon as is reasonably practicable after receiving notice of an appeal to the Federal Court of Appeal in respect of which section 180 applies, the Minister shall cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents that are relevant to the decision of the Minister appealed from."

(2) Dès que cela est réalisable, après réception d'un avis d'appel à la Cour d'appel fédérale visé à l'article 180, le ministre fait transmettre au greffe de la Cour fédérale une copie de tous les documents pertinents à l'appel.»

Documents à
transmettre à la
Cour fédérale

22. Section 179.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 179.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45

(2) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by section 172 has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the Federal Court Rules.

(3) An appeal instituted under this section shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the Federal Court Rules applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the Rules concerning joinder of parties and causes of action do not apply except to permit the joinder of appeals instituted under this section;

(b) a copy of a notice of objection filed in the Registry of the Federal Court by the Minister pursuant to paragraph 165(3)(b) shall be deemed to be a statement of claim or declaration that was filed in the Registry of the Federal Court by the taxpayer and served by him on the Minister on the day on which it was so filed by the Minister; and

(c) an originating document or copy of a notice of objection filed by the Minister in the Registry of the Federal Court shall be served in the manner provided in subsection (4).

(4) Where an appeal is instituted by the Minister under this section or a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Federal Court by him pursuant to paragraph 165(3)(b) and the Minister files the originating document or the copy of the notice of objection, together with two copies or additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the originating document or the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the copies or additional copies thereof by registered mail addressed to him at the address set forth in the certificate.

(5) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (4), a certificate signed by an officer of the Registry of the Federal Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

176. (1) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, upon being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto together with a transcript of the record of the proceedings before the Tax Court of Canada.

(2) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Minister, the Minister shall, upon the institution of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the assessment or, in the case of an appeal to which section 180 applies, to the decision of the Minister appealed from.

177. The Federal Court may dispose of an appeal, other than an appeal to which section 180 applies, by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and

(i) vacating the assessment,

(ii) varying the assessment,

(iii) restoring the assessment, or

(iv) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

178. (1) The Federal Court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or, subject to subsection (2), costs by the taxpayer or the Minister.

(2) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, que le délai fixé par l'article 172 soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des règles de la Cour fédérale.

(3) Un appel interjeté en vertu du présent article est réputé être une action en Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les règles de la Cour fédérale concernant une action ordinaire, sous réserve des règles spéciales établies relativement à ces appels et sauf que

a) les règles concernant la jonction des parties et des bases d'actions ne s'appliquent que pour permettre la jonction des appels introduits en vertu du présent article;

b) une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale conformément à l'alinéa 165(3)b) est réputée être un exposé de la demande ou une déclaration déposée par le contribuable au greffe de la Cour fédérale et signifiée par ce dernier au Ministre le jour où elle a été ainsi déposée par le Ministre; et

c) un acte introductif d'instance ou une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale doit être signifiée de la manière prévue par le paragraphe (4).

(4) Lorsque le Ministre introduit un appel en vertu du présent article ou dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, conformément à l'alinéa 165(3)b), et qu'il joint à l'acte introductif d'instance ou à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier immédiatement l'acte introductif d'instance ou la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du Ministre, en lui en expédiant les copies ou des copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

(5) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (4), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionné.

176. (1) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la Cour canadienne de l'impôt.

(2) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision du Ministre, celui-ci doit, dès l'introduction de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale des copies de tous les documents qui se rapportent à la cotisation ou, s'il s'agit d'un appel auquel s'applique l'article 180, à la décision du Ministre dont il est fait appel.

177. La Cour fédérale peut statuer sur un appel, à l'exception d'un appel auquel s'applique l'article 180,

a) en le rejetant,

b) en l'admettant et

(i) annulant la cotisation,

(ii) modifiant la cotisation,

(iii) rétablissant la cotisation, ou

(iv) déférant la cotisation au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

178. (1) La Cour fédérale peut, en statuant sur l'appel, ordonner le paiement ou le remboursement, par le contribuable ou le Ministre, de

No reasonable grounds for appeal

“179.1 Where the Tax Court of Canada disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part.”

23. Subsections 225.1(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada, the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

“(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Tax Court of Canada or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to that Court for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

“(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has

«179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10% de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie.»

23. Les paragraphes 225.1(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), auprès de la Cour canadienne de l'impôt, le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g), avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la Cour ou la date où le contribuable se désiste de l'appel si celle-ci est antérieure.

“(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour canadienne de l'impôt statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la Cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la Cour statue sur la question.

“(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contri-

Appel non fondé

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

Idem

(2) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of

(a) tax, refund or amount payable under subsection 196(2) (in the case of an assessment of the tax or determination of the refund or the amount payable, as the case may be) that is in controversy does not exceed \$10,000, or

(b) loss, (in the case of a determination of the loss) that is in controversy does not exceed \$20,000,

the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith."

Clause 22: Section 179.1 at present reads as follows:

"179.1 Where the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division disposes of an appeal by a taxpayer in respect of an amount payable under this Part or where such an appeal has been discontinued or dismissed without trial, the Court may, on the application of the Minister and whether or not it awards costs, order the taxpayer to pay to the Receiver General an amount not exceeding 10% of the amount that was in controversy if it determines that there were no reasonable grounds for the appeal and one of the main purposes for instituting or maintaining the appeal was to defer the payment of an amount payable under this Part."

Clause 23: These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 18. Subsections 225.1(3) to (5) at present read as follows:

"(3) Where a taxpayer has appealed from an assessment of an amount payable under this Act, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division (otherwise than pursuant to subsection 172(1)), the Minister shall not, for the purpose of collecting the amount in controversy, take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g).

(a) where the appeal is to the Tax Court of Canada, before the day of mailing of a copy of the decision of the Court to the taxpayer; and
(b) where the appeal is to the Federal Court — Trial Division, before the day on which the judgment of the Court is pronounced or the day on which the taxpayer discontinues the appeal, whichever is the earlier.

(4) Where a taxpayer has agreed under subsection 173(1) that a question should be determined by the Federal Court or where a taxpayer is served with a copy of an application made under subsection 174(1) to the Tax Court of Canada or to the Federal Court — Trial Division for the determination of a question, the Minister shall not take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting that part of an amount assessed, other than an amount payable under Part VIII or subsection 227(9), the liability for payment of which will be affected by the determination of the question, before the day on which the question is determined by the Court.

(5) Notwithstanding any other provision in this section, where a taxpayer has served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada or the Federal Court — Trial Division from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Supreme Court

l'impôt, des intérêts, des pénalités ou, sous réserve du paragraphe (2), des frais des parties.

(2) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le montant

a) d'impôt, de remboursement ou du montant payable en vertu du paragraphe 196(2) (dans les cas où la cotisation de l'impôt, la détermination du remboursement, ou du montant payable, selon le cas,) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas 10 000 \$, ou

b) de la perte (dans le cas d'une détermination de la perte) qui fait l'objet du litige ne dépasse pas 20 000 \$,

la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.»

Article 22. — Texte actuel de l'article 179.1 :

«179.1 Lorsque la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale prononce sur un appel interjeté par un contribuable à l'égard d'un montant payable en vertu de la présente partie ou lorsqu'il y a désistement ou rejet sans procès de l'appel, la cour peut, sur demande du ministre et qu'elle accorde ou non des dépens, ordonner au contribuable, de verser au receveur général un montant ne dépassant pas 10 % de la somme en litige, si elle juge que l'appel n'était pas raisonnablement fondé et qu'une des principales raisons pour lesquelles l'appel a été interjeté ou poursuivi par le contribuable était de reporter le paiement d'un montant payable en vertu de la présente partie.»

Article 23. — Découle des modifications prévues à l'article 18.

Texte actuel des paragraphes 225.1(3) à (5) :

«(3) Lorsqu'un contribuable en appelle d'une cotisation pour un montant payable en vertu de la présente loi, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale (autrement qu'en vertu du paragraphe 172(1)), le ministre, pour recouvrer la somme en litige, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g),

a) dans le cas où il y a appel devant la Cour canadienne de l'impôt, avant la date de mise à la poste au contribuable d'une copie de la décision de la cour;

b) dans le cas où il y a appel devant la Division de première instance de la Cour fédérale, avant la date où la cour rend jugement ou avant la date où le contribuable se désiste de l'appel si cette date est antérieure.

(4) Lorsqu'un contribuable accepte conformément au paragraphe 173(1) que la Cour fédérale statue sur une question ou qu'il est signifié au contribuable copie d'une demande présentée conformément au paragraphe 174(1) devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Division de première instance de la Cour fédérale pour qu'elle statue sur une question, le ministre, pour recouvrer la partie du montant d'une cotisation, à l'exception d'un montant payable en vertu de la partie VIII ou du paragraphe 227(9), dont le contribuable pourrait être redevable selon ce que la cour statuera, ne peut prendre aucune des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) avant la date où la cour statue sur la question.

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, lorsqu'un contribuable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour fédérale et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui

served a notice of objection under this Act to an assessment or has appealed to the Tax Court of Canada from the assessment and agrees in writing with the Minister to delay proceedings on the objection or appeal, as the case may be, until judgment has been given in another action before the Tax Court of Canada, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

(a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,

(b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Appeal in that action, or

(c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,

as the case may be.”

24. Subsection 230(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by section 169 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal in respect thereof is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

buable signifie, conformément à la présente loi, un avis d'opposition à une cotisation ou en appelle d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt et qu'il convient par écrit avec le ministre de retarder la procédure d'opposition ou la procédure d'appel, selon le cas, jusqu'à ce que la Cour canadienne de l'impôt, la Cour d'appel fédérale du Canada ou la Cour suprême du Canada rende jugement dans une autre action qui soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

a) le jugement de la Cour canadienne de l'impôt dans l'action a été posté au ministre;

b) la Cour d'appel fédérale du Canada a rendu jugement dans l'action;

c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.»

24. Le paragraphe 230(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir des registres et livres comptables, qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu à l'article 169 en cas de signification d'un avis d'opposition, ou, en cas d'appel, jusqu'au prononcé sur l'appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu'à l'expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

Opposition ou appel

Objection or appeal

of Canada in which the issue is the same or substantially the same as that raised in the objection or appeal of the taxpayer, the Minister may take any of the actions described in paragraphs (1)(a) to (g) for the purpose of collecting the amount assessed, or a part thereof, determined in a manner consistent with the decision or judgment of the Court in the other action at any time after the Minister notifies the taxpayer in writing that

- (a) the decision of the Tax Court of Canada in that action has been mailed to the Minister,
- (b) judgment has been pronounced by the Federal Court of Canada in that action, or
- (c) judgment has been delivered by the Supreme Court of Canada in that action,

as the case may be.”

soulève la même question, ou essentiellement la même, que celle soulevée dans l'opposition ou appel par le contribuable, le ministre peut prendre des mesures visées aux alinéas (1)a) à g) pour recouvrer tout ou partie du montant de la cotisation établi de la façon envisagée par le jugement rendu dans cette autre action, à tout moment après que le ministre a avisé le contribuable par écrit que, selon le cas,

- a) le jugement de la Cour canadienne de l'impôt dans l'action a été posté au ministre;
- b) la Cour fédérale du Canada a rendu jugement dans l'action;
- c) la Cour suprême du Canada a rendu jugement dans l'action.»

Clause 24: This amendment would remove references to the Federal Court of Canada and to section 172 appeals. Subsection 230(6) at present reads as follows:

“(6) Where a person required by this section to keep records and books of account serves a notice of objection or where that person is a party to an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court of Canada under this Act, that person shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the objection or appeal until, in the case of the serving of a notice of objection, the time provided by sections 169 and 172 to appeal has elapsed or, in the case of an appeal, until the appeal is disposed of and any further appeal therefrom is disposed of or the time for filing any such further appeal has expired.”

Article 24. — Suppression des renvois à la Cour fédérale du Canada et aux appels interjetés en vertu de l'article 172. Texte actuel du paragraphe 230(6) :

«(6) Une personne tenue par le présent article de tenir registres et livres comptables, qui signifie un avis d'opposition ou est partie à un appel devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale du Canada en vertu de la présente loi, doit conserver les registres, livres comptables, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de l'opposition ou de l'appel jusqu'à l'expiration du délai d'appel prévu aux articles 169 et 172 en cas de signification d'un avis d'opposition, ou, en cas d'appel, jusqu'au prononcé sur l'appel et sur tout autre appel en découlant ou jusqu'à l'expiration du délai prévu pour interjeter cet autre appel.»

25. Subsection 239(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Stay of appeal

"(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

25. Le paragraphe 239(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension d'appel

"(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt est suspendu en attendant le résultat des poursuites."

26. All that portion of subsection 247(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

"(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada may"

26. Le passage du paragraphe 247(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

"(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt peut :"

Appel

20

R.S., c. J-1

Judges Act

27. Section 6 of the Judges Act is repealed and the following substituted therefor:

"6. The salaries of the judges of the Tax Court of Canada are as follows, namely,

- (a) the Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700;
- (b) the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada.....\$139,700; and
- (c) any of the other judges of the Tax Court of Canada.....\$127,700."

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection 20(2) thereof, the following subsection:

"(2.1) There shall be paid to every judge of the Tax Court of Canada an additional allowance of two thousand dollars per annum as compensation for special incidental expenditures inherent in the exercise of the office of judge, that allowance to continue for as long as subsection 38(2) of this Act, as enacted by section 22 of An Act to amend the Judges Act and certain other Acts for related purposes

Idem

35 suit :

Loi sur les juges

27. L'article 6 de la Loi sur les juges est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Les traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt sont les suivants :

- a) le juge en chef de la Cour canadienne de l'impôt139 700 \$
- b) le juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt.....139 700 \$
- c) les autres juges de la Cour canadienne de l'impôt127 700 \$

28. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 20(2), de ce qui suit :

"(2.1) Les juges de la Cour canadienne de l'impôt reçoivent en outre une indemnité spéciale de deux mille dollars par année pour les faux frais aussi longtemps que le paragraphe 38(2) de la présente loi, édicté par l'article 22 de la Loi modifiant la Loi sur les juges et certaines autres lois connexes par suite de la réorganisation de la Cour suprême de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, chapitre 48 des

S.R., ch. J-1

1980-81-82-83, ch. 158, par. 32(1); 1984, ch. 41, par. 2(1), ann., n° 11(1) Traitements des juges de la Cour canadienne de l'impôt

Idem

35

40

Clause 25: This amendment would remove references to the Federal Court. Subsection 239(4) at present reads as follows:

“(4) Where, in any appeal under this Act, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution.”

Clause 26: This amendment would remove a reference to the Federal Court. The relevant portion of subsection 247(3) at present reads as follows:

“(3) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction under subsection (2), the Tax Court of Canada or the Federal Court may”

Judges Act

Clause 27: This amendment would specify the amounts of the salaries of the judges of the Tax Court of Canada. Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The salaries of the Chief Judge and the Associate Chief Judge of the Tax Court of Canada are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of Chief Judge of the District Court of Ontario.

(2) The salaries of the judges of the Tax Court of Canada, other than the Chief Judge or the Associate Chief Judge, are, on and after July 1, 1987, the same as the salary annexed to the office of judge of a county court of a province.”

Clause 28: New.

Article 25. — Suppression des renvois à la Cour fédérale.

Texte actuel du paragraphe 239(4) :

«(4) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente loi, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites entamées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisi la Cour canadienne de l'impôt, ou la Cour fédérale, selon le cas, et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

Article 26. — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 247(3) :

«(3) Sur appel d'une cotisation établie conformément à un ordre visé au paragraphe (2), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :»

Loi sur les juges

Article 27. — Détermination du traitement des juges de la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. (1) Le traitement du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge en chef de la Cour de district de l'Ontario.

(2) Le traitement des autres juges de la Cour canadienne de l'impôt est, à compter du 1^{er} juillet 1987, identique au traitement attaché au poste de juge de cour de comté d'une province.»

Article 28. — Nouveau.

and in respect of the reconstitution of the Supreme Courts of Newfoundland and Prince Edward Island, being chapter 48 of the Statutes of Canada 1974-75, continues in force in relation to judges of superior courts.”

Statuts du Canada de 1974-75, demeure applicable aux juges des cours supérieures.»

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item 3)

29. Subsection 18(2) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

Reference as to
income

“(2) Where, on an appeal under this Act, it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court of Canada in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act except in accordance with section 28 of the *Federal Court Act*.”

1980-81-82-83,
c. 68 (Part IV)

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

1984, c. 46, s.
1(7)

30. (1) The definition “Federal Court” in subsection 79(1) of the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* is repealed.

(2) All that portion of subsection 79(10) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada may”

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

29. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., n° 3

“(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité avec toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi, sauf en conformité avec l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.”

Renvoi en ce
qui concerne le
revenu

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

1980-81-82-83,
ch. 68, partie
IV

30. (1) La définition de «Cour fédérale», au paragraphe 79(1) de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers*, est abrogée.

(2) Le passage du paragraphe 79(10) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 46,
par. 1(7)

Appel

“(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt peut :»

Old Age Security Act

Clause 29: This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 18(2) at present reads as follows:

“(2) Where, on an appeal under this Act it is a ground of the appeal that a decision or determination made by the Minister as to the income or income from a particular source or sources of an applicant or beneficiary or of the spouse of such applicant or beneficiary was incorrectly made, the appeal on that ground shall, in accordance with the regulations, be referred for decision to the Tax Court of Canada constituted by the *Tax Court of Canada Act*, whose decision thereon, subject only to variation by the Tax Court in accordance with any decision on an appeal under that Act relevant to the appeal under this Act, is final and binding for all purposes of the appeal under this Act.”

Petroleum and Gas Revenue Tax Act

Clause 30: (1) This amendment is consequential on the amendments proposed by subclause (2) and clauses 32 and 34.

(2) This amendment, which would remove a reference to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 79(10) at present reads as follows:

“(10) On an appeal from an assessment made pursuant to a direction of the Minister under subsection (7), the Tax Court of Canada or the Federal Court may

(a) confirm the direction;

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 29. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 18(2) :

«(2) Lorsque, dans un appel prévu par la présente loi, est invoqué à l'appui dudit appel le motif qu'une décision ou détermination du Ministre au sujet du revenu d'un requérant ou d'un bénéficiaire ou du conjoint de ce requérant ou bénéficiaire, ou de son revenu provenant d'une ou plusieurs sources particulières, est mal fondée, l'appel ainsi motivé doit, conformément aux règlements, être renvoyé pour décision devant la Cour canadienne de l'impôt constituée en application de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* dont la décision en l'espèce est, sous la seule réserve des modifications que peut y apporter la Cour canadienne de l'impôt en conformité de toute décision d'un appel interjeté en vertu de cette loi, pertinent à l'appel interjeté aux termes de la présente loi, définitive et obligatoire à toutes les fins de l'appel prévu par la présente loi.»

Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers

Article 30, (1). — Découle des modifications prévues au paragraphe (2) et aux articles 32 et 34.

(2). — Suppression d'un renvoi à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 79(10) :

«(10) Lorsqu'il est appelé d'une cotisation faite en vertu d'une ordonnance du Ministre rendue en vertu du paragraphe (7), la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale peut :

- a) soit confirmer l'ordonnance;
- b) soit annuler l'ordonnance, si :

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(1))

31. (1) Paragraph 92(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that the taxpayer wishes to appeal immediately to the Tax Court of Canada and that the taxpayer waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada,”

(2) Subsection 92(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section.”

(3) Paragraphs 92(7)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada in accordance with section 95; or
(b) if an appeal to the Tax Court of Canada has been instituted with respect to the assessment, amend that appeal by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada directs.”

32. (1) Subsection 94(4) of the said Act is repealed.

(2) Subsection 94(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) No order shall be made under subsection (1)

31. (1) L'alinéa 92(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du greffier de la Cour canadienne de l'impôt.»

(2) Le paragraphe 92(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article.»

(3) Les alinéas 92(7)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt, conformément à l'article 95;
b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt.»

32. (1) Le paragraphe 94(4) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) :

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

Confirmation
de la cotisation

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(1)

1980-81-82-83,
ch. 158, art. 58,
ann., par. 4(4)

Conditions à
remplir pour
rendre une
ordonnance

When
assessment
deemed
confirmed

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(2))

1980-81-82-83,
c. 158, s. 58
(Sch., item
4(4))

Where order
not to be made

(b) vacate the direction if

(i) in the case of a direction under paragraph (7)(a), it determines that none of the main reasons for the separate existence of the corporations was to reduce the amount of tax payable under this Part, or

(ii) in the case of a direction under paragraph (7)(b), it determines that the agreement or transaction referred to in that paragraph had a substantial business purpose, other than to increase the aggregate deduction from tax allowed under subsection 84.1(1); or

(c) vary the direction and refer the matter back to the Minister for reassessment."

Clause 31: (1) This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. The relevant portion of subsection 92(3) at present reads as follows:

"(3) On receipt of a notice of objection under this section, the Minister shall,

...
(b) where the taxpayer indicates in the notice of objection that he wishes to appeal immediately either to the Tax Court of Canada or the Federal Court and that he waives reconsideration of the assessment and the Minister consents to such waiver, file a copy of the notice of objection with the Registrar of the Tax Court of Canada or in the Registry of the Federal Court, as the case may be,

and he shall thereupon notify the taxpayer of his action by registered mail."

(2) This amendment, which would remove a cross-reference to subsection 96(2), is consequential on the amendment proposed by clause 34. Subsection 92(4) at present reads as follows:

"(4) Where the Minister files a copy of a notice of objection pursuant to paragraph (3)(b), the Minister shall be deemed, for the purposes of section 95, to have confirmed the assessment to which the notice relates and the taxpayer who served the notice shall be deemed to have thereupon instituted an appeal in accordance with that section or subsection 96(2), as the case may be."

(3) This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 92(7) at present reads as follows:

"(7) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section and thereafter the Minister reassesses the taxpayer's tax for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or makes an additional assessment in respect thereof, and sends to the taxpayer a notice of the reassessment or of the additional assessment, as the case may be, the taxpayer may, without serving a notice of objection to the reassessment or additional assessment,

(a) appeal therefrom to the Tax Court of Canada or the Federal Court in accordance with section 95 or subsection 96(2), as the case may be; or

(b) if an appeal to the Tax Court of Canada or the Federal Court has been instituted with respect to the assessment, amend such appeal

(i) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7a), elle établit qu'aucun des motifs de l'existence distincte des corporations n'avait pour but de réduire le montant d'impôt payable en vertu de la présente partie,

(ii) dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 7b), elle établit que l'accord ou l'opération visée à ce paragraphe était nécessaire à l'exploitation de l'entreprise et ne visait pas seulement l'augmentation de la déduction totale d'impôt permise en vertu du paragraphe 84.1(1);

c) soit modifier l'ordonnance et renvoyer l'affaire au Ministre pour nouvelle cotisation.»

Article 31, (1). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel des passages visés du paragraphe 92(3) :

«(3) Dès réception de l'avis d'opposition, en vertu du présent article, le Ministre doit,

...
b) soit, lorsqu'un contribuable mentionne dans cet avis d'opposition qu'il désire interjeter appel immédiatement auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale et renonce à ce qu'un nouvel examen soit fait de la cotisation et que le Ministre consent à cette renonciation, déposer une copie de l'avis d'opposition auprès du registraire de la Cour canadienne de l'impôt ou au greffe de la Cour fédérale, selon le cas,

et en avisant le contribuable par lettre recommandée.

(2). — Suppression du renvoi au paragraphe 96(2); découle de la modification prévue à l'article 34.

Texte actuel du paragraphe 92(4) :

«(4) Lorsque le Ministre dépose une copie de l'avis d'opposition conformément à l'alinéa (3)b), il est réputé, pour l'application de l'article 95, avoir confirmé la cotisation visée par l'avis, et le contribuable qui a signifié l'avis est réputé avoir, de ce fait, interjeté appel, conformément à cet article ou au paragraphe 96(2), selon le cas.»

(3). — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte actuel du paragraphe 92(7) :

«(7) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation, conformément au présent article, et que par la suite le Ministre procède à une nouvelle cotisation du contribuable pour l'année d'imposition relativement à laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou qu'il établit une cotisation supplémentaire relativement à cette année et qu'il envoie au contribuable un avis de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire, selon le cas, le contribuable peut, en signifiant un avis d'opposition à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire :

a) soit interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale, conformément à l'article 95 ou au paragraphe 96(2), selon le cas;

b) soit, si un appel a déjà été interjeté auprès de la Cour canadienne de l'impôt ou auprès de la Cour fédérale relativement à cette cotisation, modifier l'avis d'appel en y joignant un appel relativement

- (a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;
- (b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and
- (c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that
 - (i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,
 - (ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and
 - (iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment.”

- a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;
- b) si la Cour canadienne de l'impôt a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;
- c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ne soit convaincue de ce qui suit :
 - (i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,
 - (ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,
 - (iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

1980-81-82-83, c. 158, s. 58 (Sch., item 4(5))

33. Subsection 95(5) of the said Act is repealed.

33. Le paragraphe 95(5) de la même loi est abrogé.

1980-81-82-83, ch. 158, art. 58, ann., par. 4(5)

1980-81-82-83, c. 158, s. 58 (Sch., items 4(6) to (9))

34. Sections 96 and 97 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

34. Les articles 96 à 97 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158, art. 58, ann., par. 4(6) à (9)

Application of Income Tax Act provisions

“97. Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4) and sections 165 and 169 of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4) and sections 92 and 95 of this Part.”

«97. Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165 et de l'article 169 de cette loi vaut mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92 et de l'article 95 de la présente partie.»

Application de la Loi de l'impôt sur le revenu

1980-81-82-83, c. 158, s. 58 (Sch., item 4(10))

35. Subsection 110(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. Le paragraphe 110(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158, art. 58, ann., par. 4(10)

Stay of appeal

“(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada and thereupon the

“(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont en litige la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la

Suspension d'appel

by joining thereto an appeal in respect of the reassessment or the additional assessment in such manner and on such terms, if any, as the Tax Court of Canada or the Federal Court directs.”

Clause 32: (1) and (2) These amendments are consequential on the amendments proposed by clause 34. Subsections 94(4) and (5) at present read as follows:

“(4) Where no appeal to the Federal Court under section 96 has been instituted within the time limited by that section, an application may be made to the Federal Court by notice filed in the Court and served on the Deputy Attorney General of Canada at least fourteen days before the application is returnable for an order extending the time within which such appeal may be instituted and the Court may, if in its opinion the circumstances of the case are such that it would be just and equitable to do so, make an order extending the time for appealing and may impose such terms as it deems just.

(5) No order shall be made under subsection (1) or (4)

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Part for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made;

(b) if the Tax Court of Canada or Federal Court has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment; and

(c) unless the Tax Court of Canada or Federal Court is satisfied that,

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1) or (4), as the case may be, an objection or appeal would have been made or taken within the time otherwise limited by this Part for so doing,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment.”

Clause 33: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 5. Subsection 95(5) reads as follows:

“(5) No costs may be awarded by the Tax Court of Canada on the disposition of an appeal.”

Clause 34: Sections 96 and 97 at present read as follows:

“96. (1) The Minister or the taxpayer may, within one hundred and twenty days from the day on which the Registrar of the Tax Court of Canada mails the decision on an appeal under section 95 to the Minister and the taxpayer, appeal to the Federal Court.

(2) Where a taxpayer has served a notice of objection to an assessment under section 92, he may, in place of appealing to the Tax Court of Canada under section 95, appeal to the Federal Court at a time when, under section 95, he could have appealed to the Tax Court of Canada.

(3) An appeal to the Federal Court under this section shall be instituted,

à la nouvelle cotisation ou à la cotisation supplémentaire, dans la forme et selon les modalités qui peuvent être prescrites par la Cour canadienne de l'impôt ou par la Cour fédérale.»

Article 32, (1) et (2). — Découlent des modifications prévues à l'article 34.

Texte actuel des paragraphes 94(4) et (5) :

«(4) Lorsque aucun appel auprès de la Cour fédérale n'a été interjeté en vertu de l'article 96 dans le délai imparti par cet article, une demande peut être faite à la Cour fédérale, au moyen d'un avis déposé à la Cour et signifié au sous-procureur général du Canada au moins quatorze jours avant la présentation de la demande faite en vue d'obtenir une ordonnance prolongeant le délai dans lequel un tel appel peut être interjeté, et la Cour peut si, à son avis, les circonstances du cas sont telles qu'il serait juste et équitable de le faire, rendre une ordonnance prolongeant le délai d'appel et imposer les conditions qu'elle estime justes.

(5) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu des paragraphes (1) ou (4) :

a) à moins que la demande de prolongation du délai d'opposition ou d'appel ne soit faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente partie pour faire opposition ou interjeter l'appel en ce qui concerne la cotisation qui fait l'objet de la demande;

b) si la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale a antérieurement rendu une ordonnance prolongeant le délai d'opposition ou d'appel en ce qui concerne la cotisation;

c) à moins que la Cour canadienne de l'impôt ou que la Cour fédérale ne soit convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées aux paragraphes (1) ou (4), selon le cas, une opposition aurait été faite ou un appel aurait été interjeté dans le délai par ailleurs imparti à cette fin par la présente partie,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) des motifs raisonnables de faire opposition ou d'interjeter appel existent en ce qui concerne la cotisation.»

Article 33. — Découle des modifications prévues à l'article 5.

Texte du paragraphe 95(5) :

«(5) La Cour canadienne de l'impôt ne peut allouer de frais lors d'un jugement sur un appel.»

Article 34. — Texte actuel des articles 96 et 97 :

“96. (1) Le Ministre ou le contribuable peut, dans les cent vingt jours qui suivent la date où le registraire de la Cour canadienne de l'impôt transmet par la poste, au Ministre et au contribuable, la décision concernant un appel fondé sur l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale.

(2) Lorsqu'un contribuable a signifié un avis d'opposition à une cotisation visé à l'article 92, il peut, au lieu d'interjeter appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt en vertu de l'article 95, interjeter appel auprès de la Cour fédérale à une date où, selon l'article 95, il y aurait été permis de le faire à la Cour canadienne de l'impôt.

(3) Un appel auprès de la Cour fédérale sous le régime du présent article est introduit :

proceedings before that Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

Cour canadienne de l'impôt; l'appel devant cette Cour est alors suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

1970-71-72, c. 38

Statutory Instruments Act

Loi sur les textes réglementaires

1970-71-72, ch. 38

1984, c. 40, s. 64

36. Subsection 3(4) of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

36. Le paragraphe 3(4) de la *Loi sur les 5 textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 40, art. 64

Application

"(4) Subsection (1) does not apply in respect of any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph 27(a), is exempted from the application of that subsection, and paragraph (2)(d) does not apply in respect of any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal 15 Court of Canada, the Tax Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada."

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa 27a), sont soustraits à l'application 10 de ce paragraphe, et l'alinéa (2)d) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du 15 Canada, la Cour fédérale du Canada, la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Application

1970-71-72, c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, ch. 48

1980-81-82-83, c. 158, s. 53

37. Subsection 84(2) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the 20 following substituted therefor:

37. Le paragraphe 84(2) de la *Loi de 20 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 158, art. 53

Decision

"(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination, may vacate, confirm or vary the assessment or 25 may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor."

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question, peut annuler, 25 confirmer ou modifier l'évaluation ou peut renvoyer l'affaire au ministre pour qu'il l'étudie de nouveau et fasse une nouvelle évaluation; dès lors, elle est tenue de notifier par écrit sa décision et ses motifs aux 30 parties à l'appel.»

Décision de la Cour canadienne de l'impôt

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Appeals pending before Federal Court

38. Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Federal Court of Canada on the day on which this section comes into force 35 and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall be continued, heard and disposed of, and any amendment to such an appeal made under paragraph 165(7)(b) 40 of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, before the Federal Court of

38. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir la Cour fédérale des appels interjetés ou des autres procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt 35 sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* —, en instance devant elle et qui, en 40 l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances devant la Cour fédérale

- (a) in the case of an appeal by a taxpayer,
 (i) in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*,
 or
 (ii) by the filing by the Minister in the Registry of the Federal Court of a copy of a notice of objection pursuant to paragraph 92(3)(b); and

(b) in the case of an appeal by the Minister, in the manner provided by the *Federal Court Rules* for the commencement of an action.

(4) If the respondent to an appeal from a decision of the Tax Court of Canada desires to appeal from that decision, he may do so, whether or not the time fixed by subsection (1) has expired, by a counterclaim or cross-demand instituted in accordance with the *Federal Court Rules*.

(5) An appeal instituted under this section shall be deemed to be an action in the Federal Court to which the *Federal Court Act* and the *Federal Court Rules* applicable to an ordinary action apply, except as varied by special rules made in respect of such appeals, and except that

(a) the Rules concerning joinder of parties and cause of action do not apply except to permit the joinder of appeals instituted under this section;

(b) a copy of a notice of objection filed in the Registry of the Federal Court by the Minister pursuant to paragraph 92(3)(b) shall be deemed to be a statement of claim or declaration that was filed in the Registry of the Federal Court by the taxpayer and served by him on the Minister on the day on which it was so filed by the Minister; and

(c) an originating document or copy of a notice of objection filed by the Minister in the Registry of the Federal Court shall be served in the manner provided in subsection (6).

(6) Where an appeal is instituted by the Minister under this section or a copy of a notice of objection is filed in the Registry of the Federal Court by him pursuant to paragraph 92(3)(b) and the Minister files the originating document or the copy of the notice of objection, together with two copies or additional copies thereof and a certificate as to the latest known address of the taxpayer, an officer of the Registry of the Court shall, after verifying the accuracy of the copies, forthwith on behalf of the Minister serve the originating document or the copy of the notice of objection on the taxpayer by sending the copies or additional copies thereof by registered mail addressed to him at the address set forth in the certificate.

(7) Where copies have been served on a taxpayer under subsection (6), a certificate signed by an officer of the Registry of the Federal Court as to the date of filing and the date of mailing of the copies shall be transmitted to the office of the Deputy Attorney General of Canada and such certificate is evidence of the date of filing and the date of service of the document referred to therein.

(8) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Tax Court of Canada, the Registrar thereof shall, on being notified of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court all papers filed with the Tax Court of Canada on the appeal thereto, together with a transcript of the record of the proceedings before the Tax Court of Canada.

(9) Where an appeal to the Federal Court is from a decision of the Minister, the Minister shall, on the institution of the appeal, cause to be transmitted to the Registry of the Federal Court copies of all documents relevant to the assessment.

(10) The Federal Court may dispose of an appeal by

(a) dismissing it; or

(b) allowing it and vacating the assessment, varying the assessment, restoring the assessment or referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

(11) The Federal Court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or, subject to subsection (12), costs by the taxpayer or the Minister.

a) dans le cas d'un appel interjeté par un contribuable,

(i) soit de la manière indiquée à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*,

(ii) soit par le dépôt par le Ministre d'une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, en vertu de l'alinéa 92(3)b);

b) dans le cas d'un appel interjeté par le Ministre, de la manière prévue par les *Règles de la Cour fédérale* concernant l'introduction d'une action.

(4) Il est loisible à l'intimé d'en appeler d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, que le délai fixé par le paragraphe (1) soit expiré ou non, en présentant une demande reconventionnelle en vertu des *Règles de la Cour fédérale*.

(5) Un appel interjeté en vertu du présent article est réputé être une action en Cour fédérale à laquelle s'appliquent la *Loi sur la Cour fédérale* et les *Règles de la Cour fédérale* concernant une action ordinaire, sous réserve des règles spéciales établies relativement à ces appels et des modalités suivantes :

a) les règles concernant la jonction des parties et des bases d'action ne s'appliquent que pour permettre la jonction des appels introduits en vertu du présent article;

b) une copie d'un avis d'opposition déposé par le Ministre au greffe de la Cour fédérale conformément à l'alinéa 92(3)b) est réputée être un exposé de la demande ou une déclaration déposée par le contribuable au greffe de la Cour fédérale et signifiée par ce dernier au Ministre à la date où elle a été ainsi déposée par le Ministre;

c) un acte introductif d'instance ou une copie d'un avis d'opposition déposée par le Ministre au greffe de la Cour fédérale doit être signifiée de la manière prévue par le paragraphe (6).

(6) Lorsque le Ministre introduit un appel en vertu du présent article ou dépose une copie d'un avis d'opposition au greffe de la Cour fédérale, conformément à l'alinéa 92(3)b), et qu'il joint à l'acte introductif d'instance ou à la copie de l'avis d'opposition deux copies de ces documents ou des copies supplémentaires et un certificat attestant la dernière adresse connue du contribuable, un fonctionnaire du greffe de la Cour doit, après avoir vérifié l'exactitude des copies, signifier l'acte introductif d'instance ou la copie de l'avis d'opposition au contribuable, au nom du Ministre, en lui expédiant les copies ou les copies supplémentaires, sous pli recommandé, à son adresse, telle qu'elle apparaît au certificat.

(7) Lorsque des copies ont été expédiées au contribuable en vertu du paragraphe (6), un certificat attestant la date de dépôt et la date d'expédition par la poste des copies, et portant la signature d'un fonctionnaire du greffe de la Cour fédérale, doit être transmis au bureau du sous-procureur général du Canada, et ce certificat constitue la preuve de la date du dépôt et de la date de la signification du document qui y est mentionnée.

(8) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le registraire de celle-ci doit, au moment où il est avisé de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale tous les documents déposés auprès de la Cour canadienne de l'impôt relatifs à cet appel, ainsi qu'une transcription des délibérations devant la Cour canadienne de l'impôt.

(9) Lorsque la Cour fédérale est saisie d'un appel d'une décision du Ministre, celui-ci doit, dès l'introduction de l'appel, communiquer au greffe de la Cour fédérale les copies de tous les documents qui se rapportent à la cotisation.

(10) La Cour fédérale peut statuer sur un appel

a) soit en le rejetant;

b) soit en l'admettant et en annulant la cotisation, en la modifiant ou en la renvoyant au Ministre pour nouvel examen et nouvelle cotisation.

Canada as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending before
Pension
Appeals Board

39. Any appeal pending before the Pension Appeals Board on the day on which this section comes into force and that would, but for this section, have become subject to the jurisdiction of the Tax Court of Canada shall nevertheless be continued before the Pension Appeals Board as though this Act had not been enacted.

Appeals
pending

40. (1) Any appeal or proceeding instituted under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* and pending before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall be heard and disposed of, and any amendment to an appeal made under paragraph 165(7)(b) of the *Income Tax Act* shall be heard and disposed of, by that Court as though this Act had not been enacted.

Income Tax Act

(2) For greater certainty, an appeal instituted under the *Income Tax Act* and referred to in subsection (1) shall be heard and disposed of, and all rights and obligations with respect to such an appeal shall apply, as though section 164, subsections 165(3), (4) and (7), 167(4) and (5), sections 170 and 171, subsections 172(1) to (3) and 173(1) and (2), sections 174 to 178 and 179.1 and subsections 225.1(3) to (5), 230(6), 239(4) and 247(3) were read as they existed immediately prior to the coming into force of this section.

Appeal to
Federal Court

41. An appeal from a decision in an appeal or other proceeding that has been instituted before the Tax Court of Canada under the *Income Tax Act* or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* before the coming into force of this section shall be instituted before the Federal Court — Trial Division as though this Act had not been enacted.

Former practice
in Tax Court of
Canada

42. All rules regulating the practice and procedure before the Tax Court of Canada on the day on which this section comes into force shall, to the extent that they are not inconsistent with this Act, remain in force for appeals or proceedings referred to in

39. L'entrée en vigueur du présent article n'a pas pour effet de dessaisir le Tribunal d'appel des pensions des appels en instance devant lui et qui, en l'absence du présent article, relèveraient de la Cour canadienne de l'impôt.

Instances
devant le
Tribunal
d'appel des
pensions

10

40. (1) Les appels interjetés et les procédures intentées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* — y compris les modifications qui leur sont apportées aux termes de l'alinéa 165(7)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* — et en instance devant la Cour canadienne de l'impôt le jour de l'entrée en vigueur du présent article sont entendus comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels en
instance

(2) Il demeure entendu que les appels visés au paragraphe (1) sont entendus et font l'objet d'une décision, et que les droits et obligations qui en découlent, existent en conformité des dispositions qui suivent de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article : l'article 164, les paragraphes 165(3), (4) et (7) et 167(4) et (5), les articles 170 et 171, les paragraphes 172(1) à (3) et 173(1) et (2), les articles 174 à 178 et 179.1 et les paragraphes 225.1(3) à (5), 230(6), 239(4) et 247(3).

*Loi de l'impôt
sur le revenu*

30

41. L'appel d'une décision rendue dans un appel interjeté ou une procédure intentée devant la Cour canadienne de l'impôt au titre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* avant l'entrée en vigueur du présent article doit être interjeté devant la division de première instance de la Cour fédérale comme si la présente loi n'avait pas été édictée.

Appels à la
Cour fédérale

42. Les règles de pratique de la Cour canadienne de l'impôt à la date d'entrée en vigueur du présent article sont, sauf incompatibilité avec la présente loi, maintenues pour les appels et procédures visés par les articles 18, 18.29 ou 18.3 de la *Loi sur la*

Règles

45

(12) Where, on an appeal by the Minister, other than by way of cross-appeal, from a decision of the Tax Court of Canada, the amount of tax or refund that is in controversy does not exceed \$2,500, the Federal Court, in delivering judgment disposing of the appeal, shall order the Minister to pay all reasonable and proper costs of the taxpayer in connection therewith.

97. Sections 173 and 174 of the *Income Tax Act* apply in respect of the tax imposed under this Division except that references therein to subsection 152(4), section 165, section 169 and subsection 172(2) of that Act shall be read, respectively, as references to subsection 87(4), section 92, section 95 and subsection 96(2) of this Part."

Clause 35: This amendment, which would remove references to the Federal Court, is consequential on the amendments proposed by clause 34. Subsection 110(3) at present reads as follows:

"(3) Where, in any appeal under this Part, substantially the same facts are at issue as those that are at issue in a prosecution under this section, the Minister may file a stay of proceedings with the Tax Court of Canada or the Federal Court, as the case may be, and thereupon the proceedings before the Tax Court of Canada or the Federal Court are stayed pending final determination of the outcome of the prosecution."

Statutory Instruments Act

Clause 36: This amendment would add a reference to the Tax Court of Canada. Subsection 3(4) at present reads as follows:

"(4) Subsection (1) does not apply to any proposed regulation or class of regulation that, pursuant to paragraph (a) of section 27, is exempted from the application of that subsection, and paragraph (d) of subsection (2) does not apply to any proposed rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada or the Court Martial Appeal Court of Canada."

Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 37: This amendment would add the underlined words. Subsection 84(2) at present reads as follows:

"(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may reverse, affirm or vary the determination or may vacate, confirm or vary the assessment, and shall thereupon in writing notify the parties to the appeal of its decision and the reasons therefor."

(11) La Cour fédérale peut, en statuant sur un appel, ordonner le paiement ou le remboursement, par le contribuable ou le Ministre, de l'impôt, des intérêts, des pénalités ou, sous réserve du paragraphe (12), des frais des parties.

(12) Lorsque, sur un appel interjeté par le Ministre, autrement que par voie de contre-appel, d'une décision de la Cour canadienne de l'impôt, le montant d'impôt ou le remboursement qui fait l'objet du litige ne dépasse pas \$2,500, la Cour fédérale, en statuant sur l'appel, doit ordonner que le Ministre paie tous les frais raisonnables et justifiés du contribuable afférents à l'appel.

97. Les articles 173 et 174 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'appliquent à l'impôt établi en vertu de la présente section, sauf que la mention du paragraphe 152(4), de l'article 165, de l'article 169 ou du paragraphe 172(2) de cette loi est interprétée comme la mention, respectivement, du paragraphe 87(4), de l'article 92, de l'article 95 ou du paragraphe 96(2) de la présente partie.»

Article 35. — Suppression des renvois à la Cour fédérale; découle des modifications prévues à l'article 34.

Texte actuel du paragraphe 110(3) :

«(3) Lorsque, dans un appel interjeté en vertu de la présente partie, sont débattus la plupart des mêmes faits que ceux qui font l'objet de poursuites engagées en vertu du présent article, le Ministre peut demander la suspension de l'appel dont est saisie la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale, selon le cas, et alors l'appel qui est devant la Cour canadienne de l'impôt ou la Cour fédérale est suspendu en attendant le résultat des poursuites.»

Loi sur les textes réglementaires

Article 36. — Adjonction d'un renvoi à la Cour canadienne de l'impôt.

Texte actuel du paragraphe 3(4) :

«(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux projets de règlement ou aux catégories de règlements qui, en application de l'alinéa a) de l'article 27, sont soustraits à l'application de ce paragraphe, et l'alinéa d) du paragraphe (2) ne s'applique pas à un projet de règle, d'ordonnance ou de règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance intentée devant la Cour suprême du Canada, la Cour fédérale du Canada ou la Cour d'appel des cours martiales du Canada.»

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 37. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical.

Texte actuel du paragraphe 84(2) :

«(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut infirmer, confirmer ou modifier le règlement de la question ou elle peut annuler, confirmer ou modifier l'évaluation, et elle doit dès lors notifier par écrit aux parties à l'appel sa décision et ses motifs.»

section 18, 18.29 or 18.3 of the *Tax Court of Canada Act*, as amended by section 5, or proceedings in respect of which a request under subsection 18.33(1) of that Act, as enacted by section 5, has been granted, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in Federal Court—Trial Division

43. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure in the Trial Division of the Federal Court of Canada that are not inconsistent with this Act or the *Tax Court of Canada Act* and are in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada, other than appeals or proceedings referred to in section 40, 42 or 44, until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Practice in Pension Appeals Board

44. All provisions of law and rules and orders regulating the practice and procedure before the Pension Appeals Board in force on the day on which this section comes into force shall apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of all appeals and other proceedings in the Tax Court of Canada arising under Part I of the *Canada Pension Plan* until amended, varied or revoked by the rules committee under section 20 of the *Tax Court of Canada Act*.

Income Tax Act amendments

45. (1) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 145(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, paragraph 164(1.1)(b) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Cour canadienne de l'impôt, édictés par l'article 5, ainsi que pour les procédures au sujet desquelles la Cour canadienne de l'impôt a fait droit à une requête aux termes du 5 paragraphe 18.33(1) de cette loi, édicté par l'article 5, jusqu'à ce qu'elles soient abrogées ou modifiées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles de pratique de la Division de première instance de la Cour fédérale

43. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant la Division de première instance de la Cour fédérale qui sont compatibles avec la présente loi et la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* et en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés et aux procédures intentées devant la Cour canadienne de l'impôt, sauf les appels qui sont visés à l'article 40, 42 et 44, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Règles

44. Les dispositions législatives ainsi que les règles et ordonnances régissant la pratique devant le Tribunal d'appel des pensions à la date d'entrée en vigueur du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels et à toutes les procédures devant le Tribunal d'appel des pensions visés à la partie I du *Régime de pensions du Canada* jusqu'à ce qu'elles soient modifiées ou abrogées en application de l'article 20 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt*.

Modifications à la Loi de l'impôt sur le revenu

45. (1) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'alinéa 164(1.1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 145(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) has appealed from an assessment to the Tax Court of Canada,”

«(b) soit appelé d'une cotisation devant la Cour canadienne de l'impôt.»

Idem

(2) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 147(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 167(5) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 167(5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 147(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

When order to be made

“(5) No order shall be made under subsection (1)

«(5) Une ordonnance ne peut être rendue en application du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions pour rendre l'ordonnance

(a) unless the application to extend the time for objecting or appealing, or making the request, as the case may be, is made within one year after the expiration of the time otherwise limited by this Act for objecting to or appealing from the assessment in respect of which the application is made or for making the request under subsection 245(6), as the case may be;

(b) if the Tax Court of Canada has previously made an order extending the time for objecting to or appealing from the assessment or making the request, as the case may be; and

(c) unless the Tax Court of Canada is satisfied that

(i) but for the circumstances mentioned in subsection (1), an objection, appeal or request would have been made or instituted within the time otherwise limited by this Act for doing so,

(ii) the application was brought as soon as circumstances permitted it to be brought, and

(iii) there are reasonable grounds for objecting to or appealing from the assessment or making the request.”

a) la demande de prolongation de délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6) doit être faite dans l'année qui suit l'expiration du délai par ailleurs imparti par la présente loi;

b) la Cour canadienne de l'impôt n'a pas déjà rendu une ordonnance qui a prolongé le délai pour faire opposition, pour interjeter appel ou pour faire la demande visée au paragraphe 245(6);

c) la Cour canadienne de l'impôt est convaincue de ce qui suit :

(i) sans les circonstances mentionnées au paragraphe (1), une opposition, un appel ou une demande visée au paragraphe 245(6) aurait été fait dans le délai par ailleurs imparti par la présente loi,

(ii) la demande a été présentée aussitôt que les circonstances l'ont permis,

(iii) il existe des motifs raisonnables de faire opposition à la cotisation, d'en appeler ou de faire la demande visée au paragraphe 245(6).»

Idem

(3) If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts*, is assented to, then, on the later of the day on which subsection 188(2) of the said Bill comes into force and the day on which this subsection comes into force, subsection 247(3) of the *Income Tax Act* is repealed.

(3) Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le paragraphe 247(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 188(2) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, selon la dernière date à survenir.

Idem

Idem

46. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-139 entitled *An Act to amend the Income Tax Act, the Canada Pension Plan, the Unemployment Insurance Act, 1971, the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977 and certain related Acts* is assented to, then, on the later of the day on which subsection 186(1) of the said Bill comes into force and the day on which this section comes into force,

(a) section 2.1 of the *Tax Court of Canada Act* is renumbered as subsection 2.1(1); and

(b) section 2.1 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(2) For the purposes of this Act, where a request is rejected pursuant to paragraph 245(8)(b) of the *Income Tax Act*, the rejection is deemed to be an assessment under that Act.”

COMING INTO FORCE

Coming into force

47. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Idem

46. Si le projet de loi C-139 intitulé *Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu, le Régime de pensions du Canada, la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage, la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé et certaines lois connexes* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, les dispositions suivantes prennent effet à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 186(1) de ce projet de loi ou à celle de l'entrée en vigueur du présent article, selon la dernière date à survenir :

a) l'article 2.1 de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* devient le paragraphe 2.1(1);

b) l'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Pour l'application de la présente loi, le rejet d'une requête aux termes de l'alinéa 245(8)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est réputé être une cotisation sous le régime de cette loi.»

Idem

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

47. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-147

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-147

An Act to establish the International Centre for Human Rights and Democratic Development

First reading, August 15, 1988

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

C-147

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-147

Loi constituant le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Première lecture le 15 août 1988

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-147

PROJET DE LOI C-147

An Act to establish the International Centre
for Human Rights and Democratic
Development

Loi constituant le Centre international des
droits de la personne et du développe-
ment démocratique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*.

1. *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the Centre;

«administrateur» Tout membre du conseil.

«administra-
teur»
“director”

“Centre”
«Centre»

“Centre” means the International Centre for 10
Human Rights and Democratic Develop-
ment established by section 3;

«Centre» Le Centre international des droits 10
de la personne et du développement démocratique constitué par l'article 3.

«Centre»
“Centre”

“Chairman”
«président du
conseil»

“Chairman” means the Chairman of the Board;

«conseil» Le conseil d'administration du 15
Centre.

«conseil»
“Board”

“director”
«adminis-
trateur»

“director” means a member of the Board; 15

«ministre» Le membre du Conseil privé de la 15
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la
présente loi.

«ministre»
“Minister”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 20

«président du Centre» Le président du 20
Centre.

«président du
Centre»
“President”

“President”
«président du
Centre»

“President” means the President of the Centre.

«président du conseil» Le président du

«président du
conseil»
“Chairman”

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the International Centre for Human Rights and Democratic Development".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».

CONSTITUTION DU CENTRE

1. Est constitué le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, dans le personnel et les ressources...

MISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU CENTRE

2. Le Centre a pour mission d'amorcer, d'organiser et de promouvoir la coopération entre le Canada et les pays étrangers en ce qui concerne la promotion, le développement et le renforcement des institutions et des programmes donnant effet aux droits et libertés garantis dans le traité international des droits de l'homme à lui incombé, à cette fin:

- (a) d'appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement;
(b) de soutenir la recherche et l'éducation;
(c) de faciliter l'échange d'information et la coopération entre les citoyens et les institutions au Canada et à l'étranger.

CENTRE ESTABLISHED

1. There is hereby established a corporation to be called the International Centre for Human Rights and Democratic Development...

OBJECT, POWERS AND CAPACITY OF CENTRE

2. The object of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation between Canada and other countries in the promotion, development and strengthening of institutions and programs that give effect to the rights and freedoms enshrined in the International Bill of Human Rights, and in carrying out those objects:

- (a) to support developmental programs and activities for the benefit of developing countries;
(b) to foster research and education;
(c) to foster the exchange of information and collaboration among people and institutions in Canada, developed countries and elsewhere.

International
Bill of Human
Rights

(2) For the purpose of this Act, the *International Bill of Human Rights* means

(a) the *Universal Declaration of Human Rights*;

(b) the *International Covenant on Civil and Political Rights*;

(c) the *Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights*; and

(d) the *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la *Charte internationale des droits de l'homme* désigne :

a) la *Déclaration universelle des droits de l'homme*;

b) le *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;

c) le *Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques*;

d) le *Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels*.

Charte
internationale
des droits de
l'homme

CENTRE ESTABLISHED

CONSTITUTION DU CENTRE

Centre
established

3. There is hereby established a corporation, to be called the International Centre for Human Rights and Democratic Development.

3. Est constitué le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique, doté de la personnalité morale.

Constitution

OBJECTS, POWERS AND CAPACITY OF
CENTREMISSION, CAPACITÉ ET POUVOIRS DU
CENTREObjects of
Centre

4. The objects of the Centre are to initiate, encourage and support cooperation between Canada and other countries in the promotion, development and strengthening of institutions and programs that give effect to the rights and freedoms enshrined in the *International Bill of Human Rights*, and, in carrying out those objects,

4. Le Centre a pour mission d'amorcer, d'encourager et d'appuyer la coopération entre le Canada et les pays étrangers en ce qui touche la promotion, le développement et le renforcement des institutions et des programmes donnant effet aux droits et libertés consacrés par la *Charte internationale des droits de l'homme*; il lui incombe, à cette fin :

Mission

(a) to support developmental programs and activities for the benefit of developing countries; and

(b) to foster research and education, discourse, the exchange of information and collaboration among people and institutions in Canada, developing countries and elsewhere.

a) d'appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement;

b) de stimuler la recherche et l'éducation, le dialogue, l'échange d'information et la collaboration entre les citoyens et les institutions, tant au Canada qu'à l'étranger.

Powers and
capacity of
Centre

5. (1) In carrying out its objects, the Centre has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Centre may

5. (1) Le Centre a, pour l'accomplissement de sa mission et sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et
pouvoirs du
Centre

(a) sponsor and support technical assistance, training programs and advisory services and provide financial resources as required in response to requests emerging directly or indirectly from governments, public or private organizations, institutions

a) parrainer et appuyer les programmes de formation et les services de consultation et d'assistance technique, et fournir les ressources financières demandées, directement ou non, par les gouvernements, par des organismes, organisations ou institutions publics ou privés ou par des particu-

leur dans, notamment, les pays en voie de développement;

b) continuer d'appuyer et d'appuyer des centres de recherches et d'activités liées à sa mission;

c) stimuler et appuyer les recherches et d'appuyer en priorité les chercheurs et les collègues, d'autres en d'autres régions;

d) exercer ses pouvoirs par l'intermédiaire des organismes, organisations ou institutions existantes;

e) dans les conditions prévues par les règlements administratifs adoptés, par tout, legs ou autre mode de libéralité, des biens immobiliers ou personnels ou les déléguer, employer, investir, gérer ou aliéner.

20 Le Centre ne peut exercer le pouvoir délégué à l'article 17, dans le cas d'un bien dont la destination est assurée de certains conditions par le personnel du Centre, que si l'acquisition, le bien du gouvernement ou d'un organisme public.

25 Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu de Canada.

30 Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

35 Les biens du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas, du seul fait qu'ils sont transférés à un régime administratif ou à la présente loi.

ORGANISATION

37 Il est constitué le conseil d'administration du Centre, composé de trois administrateurs, dont le président du conseil et le président du Centre, nommés conformément aux articles 8 à 10.

40 Le gouvernement en conseil nomme le président du conseil, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

or exercise as well as individuals in developing countries and elsewhere;

(b) establish, maintain and support centres and data centres and facilities for research and other activities relevant to its object;

(c) foster and fund research; sponsor and support seminars, workshops and other meetings;

(d) carry out its activities through existing organizations, institutions and agencies and

(e) acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, in conformity with the by-laws of the Centre.

20 The Centre may not acquire, otherwise than from a government or other public body, by gift, bequest or otherwise any real or personal property subject to any condition regarding the purpose for which the property is to be used, bequested or expended that is imposed by the person disposing of the property.

25 The Centre may carry on its activities throughout Canada.

30 The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

35 The act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

ORGANIZATION

37 There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman of the Board, a President of the Centre and three other directors to be appointed as provided in sections 8 to 10.

40 The Chairman shall be appointed by the Government in Council to hold office

Article 16

Article 17

Article 18

Article 19

Article 20

Article 21

or agencies as well as individuals in developing countries and elsewhere;

(b) establish, maintain and support information and data centres and facilities for research and other activities relevant to its objects;

(c) foster and fund research;

(d) sponsor and support seminars, workshops and other meetings;

(e) carry out its activities through existing organizations, institutions and agencies; and

(f) acquire by gift, bequest or otherwise any real or personal property and hold, expend, invest, administer or dispose of any such property, in accordance with the by-laws of the Centre.

liers dans, notamment, les pays en voie de développement;

b) constituer, exploiter et appuyer des centres ou établissements d'information et de données en vue de recherches et d'autres activités liées à sa mission;

c) stimuler et subventionner la recherche;

d) appuyer ou prendre en charge la tenue de colloques, d'ateliers ou d'autres réunions;

e) exercer ses activités par l'intermédiaire des organismes, organisations ou institutions existants;

f) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs, acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens immeubles ou personnels ou les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner.

Restriction

(2) The Centre may not acquire, otherwise than from a government or other public body, by gift, bequest or otherwise any real or personal property subject to any condition regarding the purpose for which the property is to be used, disposed of or expended that is imposed by the person disposing of the property.

(2) Le Centre ne peut exercer le pouvoir énoncé à l'alinéa (1)f), dans le cas d'un bien dont la destination est assortie de certaines conditions par la personne qui l'aliène, que s'il acquiert ce bien du gouvernement ou d'un organisme public.

Restriction

Capacity in Canada

6. (1) The Centre may carry on its activities throughout Canada.

6. (1) Le Centre peut exercer ses activités en tout lieu du Canada.

Capacité au Canada

Capacity elsewhere

(2) The Centre has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) Le Centre a la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois du lieu.

Capacité extraterritoriale

Rights preserved

(3) No act of the Centre, including any transfer of property to or by the Centre, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Centre.

(3) Les actes du Centre, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

ORGANISATION

Board of Directors

7. There shall be a Board of Directors of the Centre consisting of a Chairman of the Board, a President of the Centre and eleven other directors to be appointed as provided in sections 8 to 10.

7. Est constitué le conseil d'administration du Centre, composé de treize administrateurs, dont le président du conseil et le président du Centre, nommés conformément aux articles 8 à 10.

Conseil d'administration

Appointment of Chairman

8. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office

8. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du conseil, à titre amovible, pour un mandat maximal de trois ans.

Nomination du président du conseil

	during pleasure for a term not exceeding three years.		
Consultation	(2) Before a Chairman, other than the first Chairman, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.	(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du conseil autres que le premier.	Consultation
Appointment of President	9. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	9. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président du Centre, à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.	Nomination du président du Centre
Consultation	(2) Before a President, other than the first President, is appointed, the Minister shall consult the Board with respect to the appointment.	(2) Le ministre consulte le conseil pour la nomination des présidents du Centre autres que le premier.	Consultation
Appointment of directors	10. (1) Eight of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those eight directors.	10. (1) À l'exception du président du conseil et du président du Centre, le gouverneur en conseil nomme à titre amovible huit des autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre de ces huit administrateurs.	Nomination des administrateurs
Idem	(2) Three of the directors, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Board to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than two of those three directors.	(2) Le conseil nomme les trois autres administrateurs selon les mêmes modalités, leurs mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus deux de ces trois administrateurs.	Idem
Vacancy	(3) If the office of a director, other than the Chairman and the President, becomes vacant during the term of the director appointed thereto, another person may be appointed, in the manner in which that director was appointed, to that office for the remainder of that term or for a new term.	(3) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président du conseil ou du président du Centre, il peut être nommé un remplaçant, selon les modalités de nomination applicables au poste devenu vacant, pour la durée restant à courir ou pour un nouveau mandat.	Vacance
Re-appointment	11. (1) The Chairman, the President and any other director is eligible for re-appointment to the Board in the same or another capacity, but no person may be appointed to hold any such office, other than the office of President, for more than two consecutive terms.	11. (1) Le mandat du président du conseil et des autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, ne peut être reconduit qu'une fois, à des fonctions identiques ou non.	Renouvellement
Resignation	(2) A director who wishes to resign that office shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes	(2) L'administrateur qui souhaite démissionner notifie au conseil son intention par écrit; sa démission prend effet à la date de	Démission

effective at the time the Board receives the notice or the time specified in the notice, whichever is the later.

réception de la notification ou à la date qui y est précisée, si celle-ci est postérieure.

Election of Vice-Chairman

12. The Board shall elect one of the directors to be Vice-Chairman of the Board.

12. Le conseil choisit son vice-président 5 parmi ses administrateurs.

Vice-président

Canadian citizens or permanent residents

13. (1) The Chairman, the Vice-Chairman, the President and six other directors must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the *Immigration Act, 1976*.

13. (1) Neuf administrateurs, dont le président et le vice-président du conseil et le président du Centre, doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au 5 sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

5 Citoyenneté canadienne ou résidence permanente

Foreign nationals

(2) The directors appointed pursuant to subsection 10(2) must be nationals of developing countries.

(2) Les administrateurs nommés conformément au paragraphe 10(2) doivent être des ressortissants de pays en voie de développement. 10

Ressortissants étrangers

Knowledge and experience

(3) The Board must have knowledge of Canadian foreign policy and experience in international development, the development of democratic institutions, the promotion of human rights internationally and international law relating to individual and collective rights. 15

(3) Le conseil doit être au fait de la politique canadienne étrangère et avoir de l'expérience dans le domaine du développement international et du développement des institutions démocratiques, de la promotion à l'échelle mondiale des droits de la personne et du droit international relatif aux droits 20 individuels et collectifs.

Expérience

Functions of Chairman

14. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and shall perform such other duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the Chairman by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. 25

14. (1) Le président du conseil dirige les réunions de celui-ci, dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués par règlement administratif du Centre ou par 25 résolution du conseil.

Attributions du président du conseil

Absence or incapacity of Chairman

(2) If the Chairman is absent or unable to act or if the office of the Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman. 30

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président du conseil. 30

Intérim du président du conseil

Functions of President

15. (1) The President is the chief executive officer of the Centre and has supervision over and direction of the work and staff of the Centre and shall perform such duties or functions as are imposed, or exercise such powers as are conferred, on the President by or under the by-laws of the Centre or by resolution of the Board. 40

15. (1) Le président du Centre en est le premier dirigeant et, à ce titre, il assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. À cet effet, il dispose des pouvoirs et remplit les fonctions qui lui sont attribués 35 par règlement administratif du Centre ou par résolution du conseil.

Attributions du président du Centre

Absence or incapacity of President

(2) If the President is absent or unable to act or if the office of the President is vacant, the Board may designate a director or an officer of the Centre to act as President for the time being, but no person so designated 45

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du Centre ou de vacance de son poste, le conseil peut charger un autre administrateur ou un dirigeant du Centre d'assurer l'intérim pendant un maximum de qua-

Intérim du président du Centre

	shall act as President for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	tre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	
President's remuneration	16. (1) The President shall be paid by the Centre such salary or other remuneration as the Governor in Council may fix.	16. (1) Le traitement du président du Centre ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement du président du Centre 5
Directors' fees	(2) The Chairman and other directors, other than the President, shall be paid by the Centre such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.	(2) Le Centre verse au président du conseil et aux autres administrateurs, à l'exception du président du Centre, les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités des administrateurs 10
Expenses	(3) A director shall be paid by the Centre reasonable travel and living expenses incurred by the director while absent from the director's ordinary place of residence in the course of duties as a director.	(3) Le Centre défraie les administrateurs des dépenses de déplacement et de séjour entraînées par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, de leurs fonctions ès qualités.	Indemnités 15
Executive committee	17. (1) There shall be an executive committee of the Board consisting of the Chairman, the President and at least three other directors elected annually by the Board.	17. (1) Est constitué le comité de direction du conseil, composé du président du conseil, du président du Centre et d'au moins trois autres administrateurs choisis annuellement par le conseil.	Comité de direction 20
Canadian citizens or permanent residents	(2) A majority of the members of the executive committee must be Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> .	(2) La majorité des membres du comité de direction doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Citoyenneté canadienne ou résidence permanente 25
Functions of executive committee	(3) The executive committee shall perform such of the functions of the Centre as the Board may by by-law assign to it and shall submit at each meeting of the Board minutes of its proceedings since the last preceding meeting of the Board.	(3) Le comité de direction exerce les fonctions du Centre que le conseil peut lui déléguer par règlement administratif et dépose à chaque réunion du conseil le procès-verbal des délibérations qu'il a tenues depuis la dernière réunion de celui-ci.	Attributions 30
Chairman of the executive committee	(4) The Board shall elect one of the members of the executive committee to be the chairman of the executive committee.	(4) Le conseil choisit le président du comité de direction parmi les membres de celui-ci.	Président du comité de direction 30
Meetings	(5) The executive committee shall meet at least four times a year.	(5) Le comité de direction tient un minimum de quatre réunions par an.	Réunions 35
Quorum	(6) Three members of the executive committee, a majority of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the committee.	(6) Le quorum, pour les réunions du comité, est de trois membres, dont au moins deux sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du comité 40
Other committees	18. The Board may appoint advisory, audit or other committees under such terms and conditions as the Board may by by-law prescribe.	18. Le conseil peut constituer des comités consultatifs, de vérification ou autre selon les modalités qu'il peut prévoir par règlement administratif.	Autres comités 45

Head office	19. The head office of the Centre shall be in the Montreal Urban Community.	19. Le siège du Centre est fixé dans la Communauté urbaine de Montréal.	Siège
Annual meetings of Board	20. (1) The Board shall meet at least twice each year and at such other times as the Chairman deems necessary.	20. (1) Le conseil tient un minimum de deux réunions par an; il peut en outre se réunir aux dates que le président du conseil estime indiquées.	Réunions du conseil 5
Quorum	(2) Seven directors, at least five of whom are Canadian citizens or permanent residents as defined in the <i>Immigration Act, 1976</i> , constitute a quorum at any meeting of the Board.	(2) Le quorum, pour les réunions du conseil, est de sept administrateurs, dont au moins cinq sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens de la <i>Loi 10 sur l'immigration de 1976</i> .	Quorum du conseil 10
By-laws	21. The Board may make by-laws respecting (a) the assignment of any functions of the Centre to the executive committee of the Board and the manner in which those functions shall be exercised; (b) the constitution of advisory, audit or other committees appointed pursuant to section 18, and the remuneration and expenses, if any, to be paid to the members of such committees; (c) the powers, duties and functions of the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre; (d) the employment, engagement and remuneration of officers, employees and agents of the Centre; (e) the procedure in all business at meetings; (f) the acquisition, holding, expenditure, investment, administration or disposition of property; and (g) generally the conduct and management of the affairs of the Centre.	21. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) la délégation de fonctions du Centre au comité de direction et son mode d'exercice; b) les modalités de constitution des comités visés à l'article 18 ainsi que le traitement et les indemnités pouvant être versés aux membres de ceux-ci; c) les pouvoirs et fonctions du président du conseil, du président du Centre, des administrateurs, du personnel et des mandataires du Centre; d) les conditions d'emploi, l'engagement et la rémunération du personnel et des mandataires du Centre; e) la conduite de ses travaux; f) l'acquisition, la détention, l'emploi, l'investissement, la gestion ou l'aliénation de biens; g) de façon générale, l'exercice des activités du Centre.	Règlements administratifs 15 20 25 30
Not an agent	22. The Centre is not an agent of Her Majesty.	22. Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté.	Statut

STAFF

PERSONNEL

Staff	23. (1) The Centre may employ or engage such officers, employees and agents as it considers necessary for the proper conduct of the work of the Centre.	23. (1) Le Centre peut s'assurer les services du personnel et des mandataires qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel 35
Not part of public service	(2) Except as provided in subsections (3) to (5), the Chairman, President, directors, officers, employees and agents of the Centre are not part of the public service of Canada.	(2) Le président du conseil, le président du Centre, les autres administrateurs, le personnel et les mandataires du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion de l'administration publique fédérale 40

Superannuation	(3) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the Centre shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.	(3) Le président du Centre et son personnel sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ; le Centre est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 25 de cette loi.	Pension
Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to the Chairman or the other directors, other than the President, unless in the case of any of them the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique pas au président du conseil ni, exception faite du président du Centre, aux autres administrateurs.	Idem
Compensation	(5) The President, officers and employees of the Centre shall be deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Le président du Centre et le personnel du Centre sont réputés être employés dans l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi concernant l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation
Duty of care	<p>24. (1) Every director and every officer of the Centre in exercising powers and performing duties and functions under this Act shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and</p> <p>(c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.</p>	<p>24. (1) Les administrateurs et les dirigeants du Centre doivent, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui leur sont attribués sous le régime de la présente loi :</p> <p>a) agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre;</p> <p>b) agir avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;</p> <p>c) observer la présente loi et les règlements administratifs du Centre.</p>	Obligation
Reliance on statements	<p>(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre fairly to reflect the financial condition of the Centre; or</p> <p>(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.</p>	<p>(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers du Centre présentant sincèrement la situation de celui-ci, selon l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;</p> <p>b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les estimateurs.</p>	Limite de responsabilité
Disclosure of interest in contract	<p>25. (1) A director or officer who</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre, or</p>	<p>25. (1) Est tenu de communiquer au Centre la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :</p>	Communication des intérêts

(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Centre,

shall disclose to the Centre the nature and extent of the interest of the director or officer.

a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec le Centre;

b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet de contrat ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Disclosure
by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting

(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and

(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil fixe, par règlement administratif :

Règlements
administratifs

a) la date, la forme et le mode de la communication visée au paragraphe (1);

b) les restrictions à la participation de l'administrateur ou du dirigeant en cause aux opérations relatives à un contrat ayant fait l'objet de la communication visée au paragraphe (1).

Power to
indemnify

26. (1) The Centre may indemnify a present or former director or officer of the Centre or a person who acts or acted at the Centre's request as a director or officer of another corporation of which the Centre is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is a party by reason of being or having been such a director or officer, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre or other corporation; and

(b) in the case of any criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

26. (1) Le Centre peut indemniser ceux de ses administrateurs ou dirigeants ou leurs prédécesseurs, ou les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre personne morale dont il est ou était actionnaire ou créancier, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous les frais et dépens, y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement, entraînés lors de procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si les conditions suivantes sont réunies :

Pouvoir
d'indemniser

a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts du Centre ou de l'autre personne morale;

b) dans le cas de procédures pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une peine pécuniaire, ils avaient des motifs raisonnables de croire à la régularité de leur conduite.

Insurance

(2) The Centre may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer, and his heirs and legal representatives, against any liability, cost, charge and expense incurred by him as described in subsection (1).

(2) Le Centre peut souscrire au profit de ses administrateurs et dirigeants, ainsi que de leurs héritiers et mandataires, une assurance couvrant toute responsabilité ou tous frais et dépens découlant des situations prévues au paragraphe (1).

Assurance

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Registered charity 27. The Centre shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

Organisme de charité enregistré 27. Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le Centre est réputé être un organisme de charité enregistré au sens de cette expression.

Payments to Centre 28. There shall be paid to the Centre out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of supporting developmental programs and activities for the benefit of developing countries,

5 28. Les sommes suivantes sont versées au Centre sur le Fonds du revenu consolidé pour appuyer les programmes et les activités de développement en faveur des pays en voie de développement :

5 Dotation

(a) the amount of one million dollars in 10 the fiscal year commencing on April 1, 1988;

a) un million de dollars au cours de l'exer- 10 cice commençant le 1^{er} avril 1988;

(b) the amount of two million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1989;

b) deux millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1989;

(c) the amount of three million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1990;

c) trois millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1990; 15

(d) the amount of four million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1991;

d) quatre millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1991;

(e) the amount of five million dollars in the fiscal year commencing on April 1, 1992; and

e) cinq millions de dollars au cours de l'exercice commençant le 1^{er} avril 1992;

(f) in each fiscal year thereafter, such 25 amount as may be appropriated by Parliament.

f) au cours de chaque exercice ultérieur, 20 les crédits votés par le Parlement.

Financial year 29. The financial year of the Centre is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year. 30

29. L'exercice du Centre commence le 1^{er} 30 Exercice avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Auditor 30. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Centre and to the Minister. 35

30. Le vérificateur général du Canada 25 Vérification examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et lui en fait rapport de même qu'au ministre.

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report to Parliament 31. (1) The Chairman shall, within four months after the end of each fiscal year, transmit to the Minister a report of the activities of the Centre for that fiscal year, including the financial statements of the 40 Centre and the Auditor General's report thereon.

31. (1) Dans les quatre premiers mois de 30 Rapport annuel chaque exercice, le président du conseil présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour l'exercice précédent, y compris ses états financiers et le rapport du vérificateur général y afférent.

Review (2) Within one year after the fourth anniversary of the coming into force of this Act,

(2) La cinquième année suivant l'entrée 35 Examen en vigueur de la présente loi — et ce ensuite

and every five years thereafter, the Minister shall cause a review and report to be made of the Centre's activities and organization.

tous les cinq ans —, le ministre fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation du Centre et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Tabling in Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of each report under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

(3) Le ministre fait déposer une copie de chaque rapport en vertu du présent article devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5 Dépôt au Parlement

Referral to committee

(4) Each report under this section shall be reviewed by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of considering such reports.

(4) Les comités du Sénat, de la Chambre des communes ou mixtes chargés d'étudier les rapports visés au présent article procèdent à leur examen détaillé.

10 Renvoi en comité

15

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

32. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

32. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“International Centre for Human Rights and Democratic Development”

«Centre international des droits de la personne et du développement démocratique».

C-148

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management
Development and to amend certain Acts in conse-
quence thereof

First reading, August 15, 1988

**PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

C-148

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-148

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant
certaines lois en conséquence

Première lecture le 15 août 1988

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-148

PROJET DE LOI C-148

An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Centre for Management Development Act*. 5

1. *Loi sur le Centre canadien de gestion*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5 Définitions

“Centre”
«Centre»

“Centre” means the Canadian Centre for Management Development established by section 3;

«Centre» Le Centre canadien de gestion constitué par l'article 3.

«Centre»
“Centre”

“Council”
«Comité»

“Council” means the Advisory Council to the Centre, established by section 12;

«Comité» Le Comité consultatif du Centre, constitué par l'article 12. 10

«Comité»
“Council”

“Minister”
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; 15

«directeur» Le directeur du Centre nommé aux termes du paragraphe 8(1).

«directeur»
“Principal”

“Principal”
«directeur»

“Principal” means the Principal of the Centre appointed under subsection 8(1);

«Fonction publique» S'entend au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*. 15

«Fonction publique»
“Public Service”

“Public Service”
«Fonction publique»

“Public Service” has the meaning given that expression in the *Public Service Staff Relations Act*. 20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
“Minister”

ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

CONSTITUTION DU CENTRE

Establishment

3. (1) There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be

3. (1) Est constitué un organisme fédéral appelé le Centre canadien de gestion. 20 Constitution

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Centre for Management Development and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Centre canadien de gestion et modifiant certaines lois en conséquence».

4. The objects of the Centre are (a) to encourage public and excellent in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of purpose, values and traditions of the Public Service, (b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively, (c) to encourage and facilitate through its programs and studies, the attraction of persons of high caliber to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada, (d) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service, (e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management, and (f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration. 5. In carrying out its objects, the Centre (a) creates, manages, maintains and operates programs and facilities for management development, (b) to encourage public and excellent in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of purpose, values and traditions of the Public Service, (c) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively, (d) to encourage and facilitate through its programs and studies, the attraction of persons of high caliber to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada, (e) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service, (f) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management, and (g) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

4. Les objets de la Centre are (a) de encourager public et excellent in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of purpose, values and traditions of the Public Service, (b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively, (c) to encourage and facilitate through its programs and studies, the attraction of persons of high caliber to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada, (d) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service, (e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management, and (f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration. 5. In carrying out its objects, the Centre (a) creates, manages, maintains and operates programs and facilities for management development, (b) to encourage public and excellent in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of purpose, values and traditions of the Public Service, (c) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively, (d) to encourage and facilitate through its programs and studies, the attraction of persons of high caliber to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada, (e) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service, (f) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management, and (g) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration.

known as the Canadian Centre for Management Development.

Principal office

(2) The principal office of the Centre shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) Le siège du Centre est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à 5 l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

OBJECTS AND POWERS OF THE CENTRE

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the Centre are
- (a) to encourage pride and excellence in the management of the Public Service and to foster among its managers a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service; 10
 - (b) to help ensure that managers in the Public Service have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop policy, respond to change and manage government programs and services efficiently and effectively; 15
 - (c) to encourage and facilitate, through its programs and studies, the attraction of persons of high calibre to the Public Service, and to support their growth and development as managers in the public sector who are committed to the service of Canada; 25
 - (d) to develop and provide training, orientation and development programs for managers in the public sector and particularly for senior managers in the Public Service; 30
 - (e) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management; and
 - (f) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector management and the process of governance and to involve a broad range of individuals and institutions in the Centre's pursuit of excellence in public administration. 40

Powers

5. In carrying out its objects, the Centre may

- (a) procure, manage, maintain and operate programs and facilities for management development; 45

4. Le Centre a pour mission :

- a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la gestion de la Fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci le sens de la finalité, des valeurs et des traditions de la Fonction publique; 5
- b) de veiller à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyses, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration des grandes orientations, à l'adaptation aux changements et à une gestion efficace des programmes et services de l'État; 10
- c) d'attirer dans la Fonction publique, par ses programmes et études, des personnes de grande qualité et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires voués, au sein du secteur public, au service du Canada; 20
- d) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires du secteur public et plus particulièrement des cadres supérieurs de la Fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement; 25
- e) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public; 30
- f) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité. 40

Mission

5. Dans le cadre de sa mission, le Centre peut :

- a) élaborer et gérer des programmes de valorisation de la gestion, et acquérir et exploiter des installations à cette fin; 45

Attributions

(b) aider les universités et organismes liés avec eux par le biais de ses programmes, ses études et ses activités;

(c) collaborer avec d'autres organismes autorisés par la législation de la province;

(d) effectuer des tâches à la recherche ou la fabrication de produits de la gestion dans le domaine de la:

(i) gestion des services et gestion des tâches;

(ii) gestion de projets, notamment l'évaluation de projets et l'évaluation des performances à cet effet, et l'apport des services à cet effet par le développement des activités par le biais de l'administration des ressources humaines;

(iii) services administratifs, notamment par l'entremise de l'acte de licence, les droits d'auteur, les brevets, les marques de commerce, les droits industriels et autres de propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre;

(iv) conclure des contrats, ententes ou accords avec d'autres personnes ou organismes, y compris le cas échéant, le cas échéant, en vertu de la loi;

(v) acquiescer, par son ou ses agents, membres, notamment sans forme d'argent ou de valeurs mobilières, de son employeur, de son ou d'autres, sans toutefois être tenu de le faire, sans toutefois être tenu de le faire, sans toutefois être tenu de le faire;

(vi) inclure toute autre mesure afin de:

(i) conclure des contrats, ententes ou accords avec d'autres personnes ou organismes, y compris le cas échéant, le cas échéant, en vertu de la loi;

(ii) acquiescer, par son ou ses agents, membres, notamment sans forme d'argent ou de valeurs mobilières, de son employeur, de son ou d'autres, sans toutefois être tenu de le faire, sans toutefois être tenu de le faire;

(iii) inclure toute autre mesure afin de:

(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;

(c) cooperate with other institutions engaged in management development;

(d) grant or contribute funds for the purchase and of research into the theory and practice of public sector management;

(e) provide services and facilities to any person or government and charge fees for the services and facilities if necessary, with any orders that the Minister may make under section 18;

(f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade mark, trade secret or other like property rights controlled or administered by the Centre;

(g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre;

(h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made and

(i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre;

4. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Centre in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the extent as it is binding on the Centre.

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Centre in its own name in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

7. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies

Centre canadien de gestion

Centre canadien de gestion

Centre canadien de gestion

- (b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the Centre;
- (c) cooperate with other institutions engaged in management development; 5
- (d) grant or contribute funds for the pursuit of research into the theory and practice of public sector management;
- (e) provide services and facilities to any person or government and charge fees for the services and facilities in accordance with any orders that the Minister may make under section 18;
- (f) license, sell or otherwise make available any copyright, trade mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre; 15
- (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Centre; 20
- (h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of the property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; and 25
- (i) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Centre. 30

- b) aider les ministères et organismes fédéraux par le biais de ses programmes, ses études et sa documentation;
- c) collaborer avec d'autres organismes intéressés par la valorisation de la gestion; 5
- d) allouer des fonds à la recherche sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public;
- e) fournir des services et prêter ses installations à toute personne publique ou privée et percevoir des redevances à cet effet, conformément aux arrêtés pris par le ministre sous le régime de l'article 18; 10
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce, secrets industriels et titres de propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre; 15
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien; 20
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités; 25
- i) prendre toute autre mesure utile à l'accomplissement de sa mission. 30

Contracts binding on Her Majesty

6. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Centre in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Centre. 35

6. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par le Centre sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que lui-même. Contrats

Legal proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Centre, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Centre in its own name in any court that would have jurisdiction if the Centre were a corporation that is not an agent of Her Majesty. 40

(2) À l'égard des droits et obligations qu'il assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, le Centre peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent s'il était doté de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté. 40 Actions en justice

Government facilities

7. In carrying out its objects and exercising its powers under this Act, the Centre shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agen-

7. Dans le cadre de sa mission et de l'exercice de ses attributions, le Centre fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux. 45 Usage des services fédéraux

cies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Centre.

OFFICERS AND EMPLOYEES

DIRECTEUR ET PERSONNEL

*Principal**Directeur*

Appointment	8. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Principal of the Centre, to hold office for a term not exceeding five years and the Principal shall have the rank and status of a deputy minister.	8. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le directeur du Centre pour un mandat maximal de cinq ans; le directeur a rang et statut de sous-ministre.	Nomination
Consultation	(2) After the appointment of the first Principal, any further appointment to that office shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.	(2) Le ministre consulte le Comité avant de nommer le directeur, sauf lors de la première nomination.	5 Consultation
Chief executive officer	(3) The Principal is the chief executive officer of the Centre and has control and supervision over all aspects of the operation of the Centre and the work of its officers and employees.	(3) Le directeur est le premier dirigeant du Centre; à ce titre, il en assure la direction générale et en contrôle la gestion du personnel.	Attributions
Programs and studies	(4) When exercising control and supervision over the form and content of the programs and studies of the Centre, the Principal shall take into consideration the management training needs and priorities of the Government of Canada, as defined by the Treasury Board pursuant to section 7 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(4) Le directeur veille à la forme et au contenu des programmes et études du Centre en tenant compte des besoins et ordres de priorité du gouvernement fédéral en matière de formation en gestion définis par le Conseil du Trésor aux termes de l'article 7 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Programmes et études
Direction of Minister	(5) The Principal is subject to the direction of the Minister when exercising control and supervision over matters other than the form and content of programs, studies and publications of the Centre, the appointment of staff under subsection 10(2), the contracting for services under section 11 and any other authority normally exercised by a deputy minister pursuant to a statute or delegated authority.	(5) Sauf pour les questions visées aux paragraphes (4) et 10(2) et à l'article 11, les publications issues du Centre et les pouvoirs d'origine législative ou réglementaire normalement exercés par un sous-ministre, le directeur assure la direction et le contrôle du Centre sous l'autorité du ministre.	Autorité du ministre
Acting Principal	(6) In the event of the absence or incapacity of the Principal or a vacancy in that office, the Minister shall, after consulting the Council, appoint a senior officer of the Centre to act as the Principal, but no senior officer may act as Principal for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par un cadre supérieur du Centre désigné par le ministre après consultation du Comité; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.	Absence ou empêchement

Responsabilité

9. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office is eligible to be reappointed for a further term.

9. Le mandat du directeur peut être renouvelé.

Responsabilité du conseil

Appointments under Public Service Employment Act

10. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique.

Responsabilité des fonctions publiques

Other Appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Centre may appoint and employ teaching and research staff in positions in the Centre and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

(2) Malgré le paragraphe (1), le Centre peut recruter des chargés de cours et des enseignants et, avec l'approbation du Conseil de Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres nominations

Management category

(3) For the purposes of the Public Service Staff Relations Act, persons employed under subsection (2) shall be deemed to be employed in a managerial or confidential capacity.

(3) Pour l'application de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique, les personnes employées au titre du paragraphe (2) sont réputées travaillées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

Catégorie de la gestion

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Teaching and research services

11. The Centre may, subject to any terms and conditions established by the Treasury Board, enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre.

11. Le Centre peut, aux conditions fixées par le Conseil de Trésor, conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche.

Services

ADVISORY COUNCIL

COMITÉ CONSULTATIF

Management in Council

12. There is hereby established a Council, to be known as the Advisory Council to the Canadian Centre for Management Development, consisting of not more than fifteen members appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

12. Est constitué le Comité consultatif du Centre canadien de gestion, formé d'un plus petit nombre de membres nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Comité

Purpose

13. The purpose of the Council is (a) to provide advice to the Principal on the program and studies of the Centre and on its policies and priorities; (b) to advise the Minister on any matter relating to the Centre; and (c) to monitor the Centre's activities and assess the degree to which it fulfills its objects.

13. Le Comité a pour fonctions : (a) de conseiller le directeur au sujet des programmes et études du Centre et au sujet de ses grandes orientations et de ses priorités; (b) de conseiller le ministre, à la demande de celui-ci, à l'égard de toute question relative au Centre; (c) de surveiller les activités du Centre et d'évaluer dans quelle mesure celui-ci s'acquiesse à sa mission.

Fonctions

Reappointment

9. The Principal, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

9. Le mandat du directeur peut être reconduit.

Reconduction du mandat

Other Officers and Employees

Personnel

Appointments under *Public Service Employment Act*

10. (1) Such officers and employees as are necessary for the conduct of the work of the Centre shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Centre est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*

Other appointments

(2) Notwithstanding subsection (1), the Centre may appoint and employ teaching and research staff in positions in the Centre and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

(2) Malgré le paragraphe (1), le Centre peut recruter des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Autres nominations

Management category

(3) For the purposes of the *Public Service Staff Relations Act*, persons employed under subsection (2) shall be deemed to be employed in a managerial or confidential capacity.

(3) Pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, les personnes employées au titre du paragraphe (2) sont réputées préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles.

Catégorie de la gestion

TEACHING AND RESEARCH SERVICES

SERVICES EN MATIÈRE DE FORMATION ET DE RECHERCHE

Teaching and research services

11. The Centre may, subject to any terms and conditions established by the Treasury Board, enter into contracts for the provision of teaching and research services to the Centre.

11. Le Centre peut, aux conditions fixées par le Conseil du Trésor, conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche.

Contrats

ADVISORY COUNCIL

COMITÉ CONSULTATIF

Establishment of Council

12. There is hereby established a council, to be known as the Advisory Council to the Canadian Centre for Management Development, consisting of not more than fifteen members appointed by the Governor in Council to hold office for a term not exceeding three years.

12. Est constitué le Comité consultatif du Centre canadien de gestion, formé d'au plus quinze membres nommés par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution

Purpose

13. The purpose of the Council is
 (a) to provide advice to the Principal on the programs and studies of the Centre and on its policies and priorities;
 (b) to advise the Minister on any matter relating to the Centre; and
 (c) to monitor the Centre's activities and assess the degree to which it fulfils its objects.

13. Le Comité a pour fonctions :
 a) de conseiller le directeur au sujet des programmes et études du Centre et au sujet de ses grandes orientations et de ses ordres de priorité;
 b) de conseiller le ministre, à la demande de celui-ci, à l'égard de toute question relative au Centre;
 c) de surveiller les activités du Centre et d'évaluer dans quelle mesure celui-ci remplit sa mission.

Fonctions

Consultation	14. (1) After the first members of the Council have been appointed, any further appointment to the Council shall only be made after the Minister has consulted the Council on the appointment.	14. (1) Sauf lors de la nomination des premiers membres du Comité, le ministre consulte ce dernier avant de remplacer l'un d'eux.	Consultation
Representation	(2) Other than the Chairman, an equal number of members of the Council shall be appointed from persons who are or have been employed in the Public Service and from persons who are not or have never been employed in the Public Service.	(2) Le Comité doit comprendre un nombre égal de personnes travaillant ou ayant déjà travaillé dans la Fonction publique et de personnes n'ayant jamais fait partie de celle-ci.	5 Représentation
Reappointment	(3) A member of the Council, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	(3) Le mandat des membres peut être reconduit.	10 Reconduction du mandat
Ex officio members	(4) The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet, the Secretary of the Treasury Board and the Chairman of the Public Service Commission are <i>ex officio</i> members of the Council.	(4) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet, le secrétaire du Conseil du Trésor et le président de la Commission de la Fonction publique sont membres d'office du Comité.	15 Membres d'office
Chairman	15. (1) The Chairman of the Council is the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.	15. (1) Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le président du Comité.	Président
Acting Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Council, the Minister may appoint a person to act as the Chairman for the time being, but no person may act as the Chairman for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le ministre peut désigner un intérimaire pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	20 Absence ou empêchement
Expenses	16. (1) Each member of the Council is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Council as may be fixed by the Governor in Council.	16. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour engagés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	25 Indemnités
Remuneration	(2) The members of the Council who are not employed in the Public Service may be paid such remuneration as the Governor in Council may fix for their attendance at meetings of the Council or for work performed for it.	(2) Les membres qui ne font pas partie de la Fonction publique ont droit à la rémunération que peut déterminer le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions ou le travail accompli dans le cadre des activités du Comité.	30 Rémunération
Meetings	17. The Council shall meet at least twice each fiscal year at such times and places as the Chairman of the Council may select.	17. Le Comité se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux dates, heures et lieux fixés par le président.	35 Réunions

ANNEXES

Annexes

18. (1) The Minister may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

(2) The Centre may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

(3) The Centre may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

(3) Le Centre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

(1) The Centre may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

(2) The Centre may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

(3) The Centre may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the form or the manner of determining the fees or the amount of any charges or the use of any facility provided by the Centre or

(1) Le Centre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

(2) Le Centre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

(3) Le Centre peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor et sous conditions prescrites par l'ordonnance, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances

19. The Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre and its operations

20. The Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre and its operations

21. The Board shall submit to the Minister a report on the operations of the Centre and its operations

19. Le conseil d'administration soumettra au ministre un rapport sur les opérations du Centre et ses opérations

20. Le conseil d'administration soumettra au ministre un rapport sur les opérations du Centre et ses opérations

21. Le conseil d'administration soumettra au ministre un rapport sur les opérations du Centre et ses opérations

(1) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each sitting day of that House after the Minister has received the report

(2) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each sitting day of that House after the Minister has received the report

(3) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each sitting day of that House after the Minister has received the report

(1) Le ministre fera déposer au Sénat et à la Chambre des communes un exemplaire du rapport du directeur général du Centre en vertu de la présente loi

(2) Le ministre fera déposer au Sénat et à la Chambre des communes un exemplaire du rapport du directeur général du Centre en vertu de la présente loi

(3) Le ministre fera déposer au Sénat et à la Chambre des communes un exemplaire du rapport du directeur général du Centre en vertu de la présente loi

22. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

23. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

24. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

22. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

23. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

24. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

25. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

26. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

27. Schedule 1 to the Act is hereby amended by adding therein the heading "Government Institutions", the following

25. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

26. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

27. L'article 1 de la Loi est modifié en ajoutant à son annexe 1 le titre "Institutions gouvernementales", le texte suivant

FEES

REDEVANCES

Minister's order

18. (1) The Minister may, with the approval of the Treasury Board and subject to such terms and conditions as the Treasury Board may specify, by order prescribe the fees, or the manner of determining the fees,

(a) to be paid for any service or the use of any facility provided by the Centre; or

(b) to be charged by the Centre when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trade mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Centre.

Offset

(2) The Centre may use any fee charged in accordance with a Minister's order in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the operation of the Centre.

Not statutory instrument

(3) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or organization is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

FINANCIAL PLANS AND ANNUAL REPORTS

Financial plan

19. Before submitting an annual financial plan for the Centre to the Treasury Board, the Principal shall consult the Council on the plan.

Principal's report

20. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Principal shall submit to the Minister an annual report on the operations of the Centre and shall include in the report the views and comments of the Council on the Centre and its operations.

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report of the Principal to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after the Minister has received the report.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Access to Information Act

21. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

a) pour les services ou l'usage des installations fournis par le Centre;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente, les droits d'auteurs, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration ou le contrôle du Centre, ou octroyer une licence relative à ceux-ci.

(2) Le Centre peut utiliser les redevances pour compenser les frais découlant, au cours du même exercice, de ses activités.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Arrêté du ministre

5

Utilisation

Exclusion des textes réglementaires

20

PLAN FINANCIER ET RAPPORT ANNUEL

19. Le directeur consulte le Comité au sujet du plan financier annuel du Centre avant de le présenter au Conseil du Trésor.

Plan financier

20. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au ministre le rapport d'activité du Centre en y joignant éventuellement les observations que lui a faites le Comité.

Rapport du directeur

(2) Le ministre fait déposer un exemplaire de ce rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt au Parlement

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

21. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 35

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

...
...
...

“Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion”

«Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

«Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

5

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

22. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

22. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

10

“Canadian Centre for Management Development
Centre canadien de gestion”

10 «Centre canadien de gestion
Canadian Centre for Management Development»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

23. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

23. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“Canadian Centre for Management Development”

15 «Centre canadien de gestion»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

24. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

24. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

20

“Canadian Centre for Management Development”

20 «Centre canadien de gestion»

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Deemed appointment

25. Every person who is transferred to a position in the Centre from the Public Service Commission within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Centre in accordance with subsection 10(1).

25. Les membres de la Commission de la Fonction publique qui sont mutés au Centre dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 10(1).

Présomption

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

26. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-149

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-149

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-149

PROJET DE LOI C-149

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, August 15, 1988

Première lecture le 15 août 1988

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE
AFFAIRS

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES
CORPORATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-149

PROJET DE LOI C-149

An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi concernant le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Postal Services Review Act*.

5

1. *Loi sur le réexamen du service postal*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

«Board»
«Office»

«Board» means the Postal Services Review Board established by subsection 4(1);

«comité d'usagers» Comité d'usagers du service postal constitué en application de l'article 25.

«comité d'usagers»
«Council»

«Corporation»
«Société»

«Corporation» means the Canada Post Corporation;

10

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

«ministre»
«Minister»

«Council»
«comité d'usagers»

«Council» means a Postal Service Customer Council established under section 25;

«major service proposal»
«proposition de modification du service»

«major service proposal» means a planned change in the nature or quality of postal services that would, or would be likely to, materially affect users on more than a local basis and that is required to be contained in a corporate plan prepared pursuant to section 129 of the *Financial Administration Act*;

20

«Office» L'Office de réexamen du service postal constitué par le paragraphe 4(1).

15 «Office»
«Board»

«Minister»
«ministre»

«Minister» means such member of the Queen's Privy Council for Canada as the Governor in Council may designate for the purposes of the *Canada Post Corporation Act*.

25

«proposition de modification du service» Toute modification du service postal lui-même ou de ses modalités de prestation qui, d'une part, est susceptible de toucher les usagers à l'échelle régionale ou nationale et, d'autre part, doit figurer au plan d'entreprise établi conformément à l'article 129 de la *Loi sur l'administration financière*.

«proposition de modification du service»
«major service proposal»

«Société» La Société canadienne des postes.

25 «Société»
«Corporation»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for the review of postal rates and services and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur le réexamen du service et des tarifs postaux et modifiant certaines lois en conséquence».

OFFICE DE RELEVÉ DU SERVICE POSTAL

Organisation

4. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'un plus que 30 membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouvernement au conseil.

(2) Les membres sont nommés à titre temporaire pour un mandat d'un plus que six ans.

(3) Les membres peuvent recevoir un non-30 plus de deux mandats séparés, deux mandats consécutifs d'un total.

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'assister aux affaires dont il a ou il s'occupe en cours de mandat.

5. Pour être nommé à l'Office et pour être élu à son conseil, les membres doivent être des citoyens canadiens habitant au Canada ou des résidents habitant au Canada de la Loi sur l'immigration de 1978.

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

Organization and Membership

4. (1) There is hereby established a Board to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(3) A member is eligible for re-appointment at the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not eligible for re-appointment following the completion of the second term eligible for re-appointment.

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

5. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the Immigration Act, 1978.

PURPOSES

OBJET

Purposes

3. The purposes of this Act are to establish a process of independent review of the rates and services of Canada Post Corporation and to increase user participation in the review of postal rates and services in order to promote the development of efficient and competitive postal service that meets the needs of Canadians, at fair and reasonable rates, by establishing

- (a) an independent, national body whose duty is to hold public hearings and make recommendations on proposed changes in postal rates, major service proposals and any other matters referred to it by the Minister; and
- (b) regional bodies whose duty is to represent the local interests of postal service customers.

3. La présente loi a pour objet d'instituer une procédure impartiale d'examen des tarifs et services de la Société et d'accroître la participation des usagers à ce processus en vue de favoriser la mise en place d'un service postal efficace et concurrentiel qui répond aux besoins des Canadiens, à un prix juste et réaliste, et ce par la création :

- a) d'un organisme national indépendant chargé de tenir des audiences publiques et de faire des recommandations en ce qui touche les projets d'augmentation des tarifs postaux, les propositions de modification du service et les autres questions que lui soumet le ministre;
- b) d'organismes régionaux chargés de faire valoir les intérêts des usagers du service postal au niveau local.

Objet

POSTAL SERVICES REVIEW BOARD

OFFICE DE RÉEXAMEN DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Establishment of Board

4. (1) There is hereby established a Board, to be known as the Postal Services Review Board, consisting of not more than five members, including a Chairman and a Vice-Chairman, to be appointed by the Governor in Council.

4. (1) Est constitué l'Office de réexamen du service postal, composé d'au plus cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution de l'Office

Term of office

(2) Each member shall be appointed to hold office during good behavior for a term not exceeding seven years.

(2) Les membres sont nommés à titre inamovible pour un mandat d'au plus sept ans.

Durée du mandat

Re-appointment

(3) A member is eligible for re-appointment on the expiration of the member's term of office, but a member who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of the second term, eligible for re-appointment.

(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, un intervalle d'au moins douze mois devant toutefois séparer deux mandats consécutifs d'un troisième.

Renouvellement

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged as a member.

(4) Tout membre peut, après l'expiration de son mandat, continuer d'instruire les affaires dont il a eu à s'occuper en cours de mandat.

Pouvoirs après l'expiration du mandat

Eligibility

5. A person is eligible to be appointed as a member of the Board and to continue in office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976*.

5. Pour être nommés à l'Office et continuer d'y exercer leur charge, les membres doivent être des citoyens canadiens résidant ordinairement au Canada ou des résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*.

Citoyenneté canadienne

Remuneration	6. (1) Each member of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	6. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) Members of the Board are entitled to be paid, in accordance with any applicable Treasury Board directive, reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.	(2) Les membres ont droit, conformément aux instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Chairman	7. The Chairman of the Board has supervision over and direction of its work and staff, including the apportionment of work among the members of the Board and the assignment of members to sit at public hearings and deal with any other matters before the Board.	7. Le président assure la direction et le contrôle des travaux de l'Office, ainsi que la gestion de son personnel, notamment en ce qui touche la répartition des tâches entre les membres et l'affectation de ceux-ci aux audiences publiques et aux autres affaires instruites par l'Office.	Président
Absence, etc., of Chairman	8. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman of the Board, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman of the Board has and may exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairman.	8. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.	Intérim du président
Absence, etc., of both Chairman and Vice-Chairman	(2) In the event of the absence or incapacity of the Chairman and the Vice-Chairman of the Board, or if both those offices are vacant, the other members of the Board constituting a quorum shall elect from among themselves a member to act as Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement des président et vice-président, ou de vacance de leur poste, les autres membres, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'exercice de la présidence l'un d'entre eux.	Choix d'un autre intérimaire
Approval of Governor in Council required	(3) A member elected under subsection (2) shall not act as Chairman for more than ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) Le membre choisi conformément au paragraphe (2) ne peut, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, exercer la présidence pendant plus de quatre-vingt-dix jours.	Approbation du gouverneur en conseil

Personnel

Personnel

Officers and employees	9. Such officers and employees, including coordinators of Councils, as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	9. Le personnel — y compris les coordonnateurs des comités d'usagers — nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la Fonction publique</i> .	Personnel
Experts	10. The Board may engage on a temporary basis the services of legal counsel or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist the Board in the performance of its duties and, subject to any applicable Treasury Board directive, the	10. L'Office peut retenir, sur une base temporaire, les services de mandataires, conseillers juridiques et experts pour l'assister dans sa mission et fixer, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, les rémunérations et indemnités à leur verser.	Experts

Board may fix and pay the travelling and expenses of those persons

Head Office

209e

11. Le siège de l'Office est fixé au lieu de telle sorte que la facilité de la communication avec les membres du conseil soit assurée.

11. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 7 of the Canada Post Corporation Act.

By-law

Règlement administratif

12. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

12. (1) L'Office peut, par règlement administratif, édicter son règlement et notamment prévoir la convocation et la tenue de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif, la question est réglée par le président ou les membres du conseil désignés.

Procedural Rules

Règles de procédure

13. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

13. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles concernant

- (a) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of the Act;
- (d) the payment for services of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation in public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Council.

- (a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;
- (b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- (c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la Loi sur l'accès à l'information;
- (d) la fixation des dépenses pour ses réunions ou celles de ses comités;
- (e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- (f) l'exécution des travaux des comités d'experts.

Policy Direction

Instructions générales

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et si l'avis est donné par le ministre, donner des instructions

2 Règlement administratif

10

2 Règlement administratif

2 Règlement administratif

25

2 Instructions générales

Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Head Office

Head office

11. The head office of the Board shall be in such place as is designated as the location of the head office of the Corporation under section 9 of the *Canada Post Corporation Act*.

Siège

Siège

11. Le siège de l'Office est fixé au lieu du siège de la Société désigné en application de l'article 9 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

By-laws

By-laws

12. (1) The Board may make by-laws for the conduct and management of the Board and respecting the calling of meetings of the Board and the conduct of business at meetings, the establishment of committees of the Board and the delegation of duties to those committees.

Règlements administratifs

5 Règlements administratifs

12. (1) L'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation et la conduite de ses réunions, ainsi que la constitution de comités et la délégation de fonctions à ceux-ci.

10

Absence of by-law

(2) In the absence of a by-law respecting any matter involving the work of the Board, the matter shall be dealt with by the Chairman of the Board or by such other member of the Board as the Chairman may direct.

(2) En l'absence de règlement administratif spécifique, la question est réglée par le président ou les membres qu'il désigne.

Absence de règlement administratif

Procedural Rules

Procedural rules

13. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make rules respecting

Règles de procédure

Règles de procédure

13. L'Office peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant :

- (a) public hearings by the Board and the performance of its work;
- (b) the procedure for making applications and representations to the Board and generally the manner of conducting any business before the Board;
- (c) the disclosure of information provided to the Board for the purposes of this Act;
- (d) the quorum for meetings of the Board and its committees;
- (e) the reimbursement of any expenses incurred as a result of participation at public hearings; and
- (f) the performance of the work of the Councils.

- a) les audiences publiques qu'il tient et l'exécution de ses travaux;
- b) la procédure à suivre pour la présentation des demandes, observations ou plaintes et, d'une façon générale, pour toutes les questions dont il est saisi;
- c) la divulgation des renseignements qui lui sont communiqués sous le régime de la présente loi;
- d) la fixation du quorum pour ses réunions ou celles de ses comités;
- e) le remboursement des frais de participation aux audiences publiques;
- f) l'exécution des travaux des comités d'usagers.

Policy Directions

Policy directions

14. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, issue a policy direction to the Board concerning any

Instructions générales

Pouvoir du gouverneur en conseil

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et s'il l'estime dans l'intérêt public, donner des instructions

matter that comes within the jurisdiction of the Board, if the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so.

générales à l'Office sur toute question relevant de la compétence de celui-ci.

Tabling in Parliament

(2) A policy direction shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the direction is issued.

5 (2) Le ministre fait déposer le texte des instructions devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date où elles ont été données. 5

Dépôt au Parlement

Consultation

(3) Before a policy direction is issued, the Minister shall consult the Board with respect to the nature and subject-matter of the direction.

10 (3) Avant de recommander une instruction générale, le ministre consulte l'Office sur sa nature et son objet. 10

Consultation

Effect of policy directions

(4) The powers, duties and functions of the Board respecting any matter that comes within its jurisdiction shall be exercised and performed in conformity with the policy directions.

15 (4) Les attributions de l'Office relatives à une question dont il est saisi en application de la présente loi sont exercées en conformité avec les instructions générales qui lui sont données aux termes du présent article. 15

Effet

Limitation

(5) A policy direction shall not affect the Board's work with respect to any proposed regulation, major service proposal or other matter that is before the Board under section 17 or 19 when the direction is issued.

20 (5) Les instructions générales ne s'appliquent pas aux questions dont l'Office est déjà saisi en application des articles 17 et 19.

Restriction

Duties and Powers

Mission

Duties

15. (1) The duties of the Board are

(a) to review any proposed regulation that the Corporation sends to the Board under subsection 17(2) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposed regulation;

(b) to review any major service proposal that the Corporation sends to the Board under subsection 19(1) and to make recommendations to the Corporation with respect to the proposal;

(c) to review any matter that the Minister refers to the Board under subsection 20(1) and to make recommendations to the Minister and to the Corporation with respect to the matter; and

(d) to give direction to the Councils and their coordinators and generally to oversee their work.

15. (1) L'Office a pour mission de faire à la Société des recommandations après examen des projets de règlement que lui transmet celle-ci conformément au paragraphe 17(2) et des propositions de modification du service qu'elle lui adresse conformément au paragraphe 19(1) et de faire à la Société et au ministre des recommandations après examen de toute question dont il est saisi par le ministre conformément à l'article 20(1); il donne en outre des instructions aux comités d'usagers et à leur coordonnateur et, de façon générale, surveille leur travail. 30

Mission de l'Office

Public interest

(2) In fulfilling its duties, the Board shall take into consideration the public interest, including the public interest in

45 (2) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de l'intérêt public, notamment en ce qui touche :

Intérêt public

(a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

(b) la fourniture d'un service postal efficace et compétitif;

(c) la fixation de tarifs justes et raisonnables;

(d) la prestation et l'entretien des services postaux dans un cadre qui assure une concurrence équilibrée avec les services similaires;

(e) l'entretien de la réputation de la Société; 10

(f) l'élaboration de la loi sur la Société et l'élaboration de la Loi sur la Société conformément aux principes directeurs mentionnés dans l'article 2.

(1) Dans l'exécution de sa mission, l'Office 15 doit tenir compte de la nécessité pour la Société de maximiser les recettes de ses services postaux et de réduire ses dépenses pour assurer un service efficace et compétitif, tout en tenant compte de l'obligation de lui permettre de recouper ses dépenses, par exemple, la valeur comptable 20 de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'application de futurs tarifs postaux, selon les données figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté 25 avant l'entrée en vigueur du présent article.

16. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification de service, tout ou sur les questions visées au paragraphe 30 de l'article 20(1) pour lesquels le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut également prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

(2) Le président peut confier à au moins 35 un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office sur réception du rapport qui est déposé. L'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 17, 19 et 20.

(3) L'Office tient les audiences publiques en lieu qu'il estime indiqué et peut les reporter.

(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(b) the operation of an efficient and competitive postal service;

(c) fair and reasonable rates;

(d) the provision and maintenance of postal services in a manner that ensures fair competition with other services;

(e) the Corporation's (including its agents) payment to section 2 of the Canada Post Corporation Act and

(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

(1) In fulfilling its duties, the Board shall 15 take into account the need of the Corporation to generate revenues from all sources that in aggregate revenues from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue through 20 depreciation the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to 25 the coming into force of this section.

16. (1) In order to fulfil its duties the Board shall hold a public hearing into 30 (a) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 20(1), and (b) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 20(1) if the Minister requires it to hold a public 35 hearing; and

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 17, 19 and 20.

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers appropriate.

10

10

10

10

10

10

10

10

(a) the provision of postal services in a manner satisfactory to the users of those services;

(b) the operation of an efficient and competitive postal service;

(c) fair and reasonable rates;

(d) the provision and extension of postal services in a manner that encourages fair competition with other like services;

(e) the Corporation fulfilling its objects pursuant to section 5 of the *Canada Post Corporation Act*; and

(f) the operation of the Corporation on a financially self-sustaining basis.

a) la prestation de services postaux qui répondent aux besoins des usagers;

b) le fonctionnement d'un service postal efficace et compétitif;

5 c) la fixation de tarifs justes et réalistes; 5

d) la prestation et l'extension des services postaux dans un cadre qui favorise une concurrence équitable avec des services similaires;

e) l'exécution de la mission de la Société énoncée à l'article 5 de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

f) l'exploitation de la Société sur la base de l'autosuffisance financière.

Corporation's needs

(3) In fulfilling its duties, the Board shall take into account the need of the Corporation to generate revenue from all sources sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations and to recover from revenue, through depreciation, the book value of its fixed assets and the amounts that were planned to be recovered through future postal rates as recorded in the last financial statement of the Corporation issued immediately prior to the coming into force of this section.

(3) Dans l'exécution de sa mission, l'Office tient compte de la nécessité pour la Société de s'assurer des recettes de sources multiples qui soient suffisantes pour couvrir ses dépenses d'exploitation et lui permettre de recouvrer, par amortissement, la valeur comptable de ses immobilisations et les sommes qu'elle prévoit obtenir par l'imposition de futurs tarifs postaux, selon les chiffres figurant dans le dernier état financier qu'elle a présenté avant l'entrée en vigueur du présent article.

15 Recouvrement

Public hearings

16. (1) In order to fulfil its duties the Board

(a) shall hold a public hearing into

(i) the merits of any proposed regulation or major service proposal referred to in subsection 15(1), and

(ii) any matter referred to the Board by the Minister under subsection 20(1) if the Minister requires it to hold a public hearing; and

(b) may do anything else that it considers incidental to holding a public hearing.

16. (1) Pour l'accomplissement de sa mission, l'Office tient des audiences publiques sur le bien-fondé des projets de règlement et des propositions de modification du service, ainsi que sur les questions visées au paragraphe 20(1) pour lesquelles le ministre l'oblige à tenir une audience publique, et peut par ailleurs prendre toute autre mesure qu'il estime utile à cette fin.

Audiences publiques

Delegation

(2) The Chairman of the Board may designate one or more of its members to conduct a public hearing on its behalf and to report to the Board on the hearing and, after receiving the report, the Board shall give its written recommendations to the Corporation, as provided in sections 17, 19 and 20.

(2) Le président peut confier à un membre la tâche de tenir une audience publique au nom de l'Office; sur réception du rapport qui en découle, l'Office présente ses recommandations écrites à la Société conformément aux articles 17, 19 et 20.

35 Délégation

Public hearing

(3) A public hearing may be held at any place in Canada that the Board considers

(3) L'Office tient les audiences publiques au lieu qu'il estime indiqué et peut les ajourner.

Lieu des audiences

appropriate and may be adjourned by the Board from time to time.

Review of Proposed Regulations

Publication

17. (1) The Corporation shall publish in the *Canada Gazette* any regulation that it proposes to make under subsection 17(1) of the *Canada Post Corporation Act*.

Copy to Board

(2) At least ten days before publishing a proposed regulation, the Corporation shall send a copy of it to the Board for review, unless the proposed regulation directly relates to rates or services in respect of which an appropriation is made by Parliament for the benefit of postal service users.

Notice of hearing

(3) As soon as possible after receiving a copy of a proposed regulation, and at least thirty days before commencing a public hearing into its merits, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

Public hearing and recommendations

(4) Within one hundred and twenty days after a copy of a proposed regulation is sent to the Board, it shall hold a public hearing into the merits of the proposed regulation and give to the Corporation its written recommendations.

Publication of recommendations

(5) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the *Canada Gazette*.

Re-publication not required

(6) A proposed regulation that has been published under subsection (1) is not required to be published again if it is amended as a result of any recommendation given to the Corporation by the Board.

Submission for approval

18. (1) Where a proposed regulation has been published under section 17 and has not been withdrawn by the Corporation, the proposed regulation shall, following receipt by the Board of the Corporation's written response as provided for in subsection 24(1), be submitted by the Minister to the Clerk of the Privy Council for approval by the Governor in Council in its original form or, if it has been amended, in its amended form.

Examen des projets de règlement

Publication

17. (1) La Société publie dans la *Gazette du Canada* les projets de règlement qu'elle se propose de prendre en vertu du paragraphe 17(1) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*.

5

Communication à l'Office

(2) Au moins dix jours avant la publication, la Société communique à l'Office les projets de règlement pour examen, à l'exception de ceux qui concernent directement les tarifs ou services à l'égard desquels le Parlement affecte des crédits à utiliser au profit des usagers.

Projet de règlement

(3) Dans les meilleurs délais après réception du projet de règlement, l'Office publie dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant.

Audience publique

(4) Dans les cent vingt jours suivant la communication du projet de règlement, l'Office tient une audience publique sur le bien-fondé de celui-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.

Publication des recommandations

(5) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la *Gazette du Canada*.

Non-publication des projets de règlement

(6) Les projets de règlement déjà publiés en application du paragraphe (1) n'ont pas à l'être de nouveau même s'ils ont été modifiés à la suite de ces recommandations.

Présentation au gouverneur en conseil

18. (1) Les projets de règlement qui sont publiés en application de l'article 17 et qui n'ont pas été retirés par la Société sont, après réception par l'Office de la réponse écrite de la Société prévue au paragraphe 24(1), transmis par le ministre au greffier du Conseil privé pour agrément par le gouverneur en conseil, soit dans leur version originale, soit, le cas échéant, dans leur version modifiée par la Société.

Combination to the Board for review and may
written testimony to the objection of the
30' (1) The Minister may refer any

1000000
10000000

ΥΠΟΧΡΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΕΣ

in the Council District
the Board shall further the recommendations
written recommendations to the Commission
(4) It shall be the duty of the Board to

10000000
100000000

Board
to the Commission its written recommendations
and into the work of the Board and shall
Board shall further the work of the Board
shall recommend a code of a major service
(3) Where any member of the Board shall

10000000
100000000

Council as the Board considers appropriate
Council and in such circumstances shall report
Board of the Board meeting in the Council
Board shall further the work of the Board and
meeting into the work of the Board and
shall shall further the work of the Board
code of a major service Board and shall
(3) It shall be the duty of the Board to

1000000

and Board
services Board to be contained in the code
and to the Board a code of the Board
Recommendation shall the Commission shall
shall recommend to the Board a code of the
shall shall further the work of the Board
(4) It shall be the duty of the Board to

10000000

Board of the Board shall further the work
of the Board and shall further the work
Commission shall the Commission shall
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000

and Board
shall shall further the work of the Board

10000000
100000000

shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000
100000000

Committee shall further the work of the
Board and shall further the work of the
30' (1) It shall be the duty of the Board to

10000000
100000000

ΥΠΟΧΡΩΣΕΙΣ ΚΑΙ ΕΞΟΥΣΙΕΣ

in the Council District
the Board shall further the work of the
written recommendations to the Commission
(4) It shall be the duty of the Board to

10000000
100000000

Board
to the Commission its written recommendations
and into the work of the Board and shall
Board shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000
100000000

Committee shall further the work of the
Board and shall further the work of the
30' (1) It shall be the duty of the Board to

10000000

and Board
services Board to be contained in the code
and to the Board a code of the Board
Recommendation shall the Commission shall
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000

Board of the Board shall further the work
of the Board and shall further the work
Commission shall the Commission shall
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000

and Board
shall shall further the work of the Board

10000000
100000000

shall shall further the work of the Board
shall shall further the work of the Board

10000000
100000000

Notice of receipt	(2) On receiving a proposed regulation for the approval of the Governor in Council, the Clerk of the Privy Council shall in writing notify the Corporation of the date of its receipt.	(2) Le greffier du Conseil privé notifie sans délai à la Société la date de la réception des projets de règlement.	Avis de réception
Deemed approval	(3) The Governor in Council shall be deemed to have approved a proposed regulation thirty days after the date of its receipt if before that time the Governor in Council has not approved or refused to approve it.	(3) Les projets de règlement sont réputés être agréés par le gouverneur en conseil en l'absence de décision expresse de sa part dans les trente jours suivant leur réception.	Présomption
Limitation	(4) This section and section 17 do not apply in respect of any proposed regulation that was published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 17(3) of the <i>Canada Post Corporation Act</i> before the coming into force of this section and section 17.	(4) Le présent article ainsi que l'article 17 ne s'appliquent pas aux projets de règlement publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> conformément au paragraphe 17(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i> avant l'entrée en vigueur de ces articles.	Réserve
<i>Review of Major Service Proposals</i>		<i>Examen des propositions de modification du service</i>	
Copy to Board	19. (1) Not less than one hundred and eighty days before submitting each corporate plan pursuant to section 129 of the <i>Financial Administration Act</i> , the Corporation shall send to the Board a copy of any major service proposal to be contained in the corporate plan.	19. (1) Au moins cent quatre-vingts jours avant la remise du plan d'entreprise prévue à l'article 129 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , la Société communique à l'Office toute proposition de modification du service qui figure à ce dernier plan.	Plan d'entreprise
Notice	(2) As soon as possible after receiving a copy of a major service proposal and at least thirty days before commencing a public hearing into the merits of the proposal, the Board shall publish a notice of the times and places of the public hearing in the <i>Canada Gazette</i> and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.	(2) Dans les meilleurs délais après réception de la proposition de modification, l'Office publie, dans la <i>Gazette du Canada</i> et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique s'y rapportant ainsi que la teneur de la proposition en question.	Avis
Public hearing and recommendations	(3) Within one hundred and twenty days after receiving a copy of a major service proposal, the Board shall hold a public hearing into the merits of the proposal and give to the Corporation its written recommendations.	(3) Dans les cent vingt jours suivant la réception des propositions de modification du service visées au paragraphe (1), l'Office tient une audience publique sur celles-ci et transmet à la Société ses recommandations écrites.	Audience publique
Publication of recommendations	(4) As soon as possible after giving its written recommendations to the Corporation, the Board shall publish the recommendations in the <i>Canada Gazette</i> .	(4) Dans les meilleurs délais après la communication des recommandations à la Société, l'Office publie celles-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication des recommandations
<i>Minister's Reference</i>		<i>Initiative ministérielle</i>	
Minister's reference	20. (1) The Minister may refer any matter pertaining to the operations of the Corporation to the Board for review and may	20. (1) Le ministre peut saisir l'Office de toute question relative aux activités de la Société pour examen et, s'il l'estime justifié,	Pouvoir du ministre

l'objet à une audience publique à leur

require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

11.1 Le cas échéant, l'Office public, dans la

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the time and place of the public hearing in the Canada Gazette and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing requested by the Minister and give to the Minister and the Corporation its written recommendations.

Dispositions générales

General

24. (1) La Société est tenue de fournir à

24. (1) The Corporation shall, as soon as possible, provide to the Board any document or information in the Corporation's possession that the Board may request for the purpose of fulfilling its duties.

(2) À défaut par la Société de se conformer au paragraphe (1), l'Office peut en tirer

(2) Where the Corporation does not comply with a request by the Board for any document or information, the Board may draw any conclusions from the non-compliance that to it appear reasonable in making recommendations under this Act.

25. S'il juge que, du fait de la complexité

25. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

26. L'Office informe aux recommandations

26. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment

Notice

Public hearing and meetings

Corporation to provide information

Non-compliance

Extension of time

Reasons and assessment

Paragraphe 24

24

25

26

require the Board to hold a public hearing if the Minister considers that a public hearing is warranted.

l'obliger à tenir une audience publique à leur sujet.

Notice

(2) Where the Minister refers a matter to the Board and requires it to hold a public hearing, the Board shall, at least thirty days before commencing the public hearing, publish a notice of the times and places of the public hearing in the *Canada Gazette* and in such newspapers throughout Canada as the Board considers appropriate.

(2) Le cas échéant, l'Office publie, dans la *Gazette du Canada* et, à l'échelle nationale, dans les journaux qu'il estime indiqués, un préavis d'au moins trente jours précisant les lieux, dates et heures de l'audience publique requise par le ministre.

Avis

Public hearing and recommendations

(3) Within one hundred and twenty days after the Minister refers a matter to the Board, or within such longer period as the Minister may specify, the Board shall review the matter, hold any public hearing required by the Minister and give to the Minister and, if there has been a public hearing, to the Corporation, its written recommendations.

(3) Dans les cent vingt jours suivant la date où il est saisi de la question ou dans le délai plus long fixé par le ministre, l'Office étudie la question, tient l'audience publique requise par celui-ci et lui transmet, ainsi qu'à la Société s'il y a eu audience publique, ses recommandations écrites.

Audience publique

General

Dispositions générales

Corporation to provide information

21. (1) The Corporation shall, as soon as possible, provide to the Board any document or information in the Corporation's possession that the Board may request for the purpose of fulfilling its duties.

21. (1) La Société est tenue de fournir à l'Office, dans les meilleurs délais, les renseignements en sa possession que celui-ci lui demande dans le cadre de ses fonctions.

Renseignements

Non-compliance

(2) Where the Corporation does not comply with a request by the Board for any document or information, the Board may draw any conclusions from the non-compliance that to it appear reasonable in making recommendations under this Act.

(2) À défaut par la Société de se conformer au paragraphe (1), l'Office peut en tirer les conclusions qu'il estime raisonnables dans les recommandations qu'il fait en application de la présente loi.

Défaut

Extension of time

22. Where the Board considers that the complexity of any proposed regulation, major service proposal or matter referred by the Minister precludes the Board from making recommendations on it within the period specified by or under this Act, the Board may extend the period by not more than thirty days with the agreement of the Corporation, in the case of a proposed regulation or major service proposal, or with the agreement of the Minister, in the case of a matter referred by the Minister.

22. S'il juge que, du fait de la complexité du sujet, il lui est impossible de présenter ses recommandations dans le délai imparti sous le régime de la présente loi, l'Office peut proroger le délai d'au plus trente jours avec l'accord de la Société, dans le cas d'un projet de règlement ou d'une proposition de modification du service, ou avec celui du ministre, dans le cas d'une question qui lui est soumise par celui-ci.

Prolongation du délai

Reasons and financial assessment

23. In making recommendations to the Corporation under this Act, the Board shall include in its recommendations the reasons on which they are based and an assessment

23. L'Office intègre aux recommandations qu'il présente à la Société une évaluation de leurs implications financières pour celle-ci ainsi que les motifs sur lesquels il se fonde.

Évaluation

of their financial implications for the Corporation.

Response of the Corporation

24. (1) Within thirty days after receiving any recommendations from the Board, the Corporation shall provide the Board with a written response to the recommendations indicating whether the Corporation accepts or rejects them and including supporting reasons if it rejects them.

24. (1) Dans les trente jours suivant la réception des recommandations de l'Office, la Société transmet à celui-ci une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner, en motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Réponse

Publication

(2) The Corporation shall, as soon as possible, publish its response in the *Canada Gazette*.

(2) La Société publie, dans les meilleurs délais, sa réponse à l'Office dans la *Gazette du Canada*.

Publication

POSTAL SERVICE CUSTOMER COUNCILS

COMITÉS D'USAGERS DU SERVICE POSTAL

Organization and Membership

Organisation

Postal Service Customer Councils

25. (1) The Governor in Council may, by order, establish Postal Service Customer Councils for such regions of Canada as the Governor in Council considers appropriate.

25. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, constituer un comité d'usagers du service postal dans les régions qu'il estime indiquées.

Comités d'usagers du service postal

Membership of Councils

(2) Each Council shall consist of a Coordinator and at least seven other members appointed by the Coordinator from among the following authorities and organizations in the region for which the Council is established:

(2) Chaque comité d'usagers comprend un coordonnateur et au moins sept autres membres choisis par celui-ci au sein des autorités municipales ou locales, des associations professionnelles, de consommateurs, de commerçants ou d'industriels, ou des organismes bénévoles ou oeuvrant dans la région.

Membres des comités d'usagers

- (a) local and municipal authorities;
- (b) consumer, trade, industry, commerce and professional organizations; and
- (c) organizations involved in community or volunteer activities.

Duties of Coordinator

(3) The Coordinator of each Council is responsible for advising the Council and reporting to the Board on the conduct of the Council's work.

(3) Le coordonnateur de chaque comité d'usagers est chargé de conseiller le comité et de faire rapport à l'Office de la conduite de ses travaux.

Fonctions du coordonnateur

Expenses

(4) Subject to any applicable Treasury Board directive, members of Councils are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in carrying out duties under this Act while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres des comités d'usagers ont droit, sous réserve des instructions du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais de déplacement et de séjour

Duties

Mission

Duties of Councils

26. (1) The duties of each Council are (a) to consider the particular circumstances and needs, with respect to postal services, of the region for which it was

26. (1) Les comités ont pour mission : a) de présenter à l'administration des bureaux de poste de leur région respective des recommandations et observations sur

Mission des comités d'usagers

Agreement on the... (mirrored text)

to ensure that... (mirrored text)

established... (mirrored text)

(13) The... (mirrored text)

(17) Each... (mirrored text)

Article... (mirrored text)

Chapter... (mirrored text)

(14) The... (mirrored text)

(15) The... (mirrored text)

(15) The... (mirrored text)

(16) A... (mirrored text)

(16) The... (mirrored text)

(17) The... (mirrored text)

(17) The... (mirrored text)

(18) The... (mirrored text)

(18) The... (mirrored text)

(19) The... (mirrored text)

(19) The... (mirrored text)

(20) Where... (mirrored text)

(20) The... (mirrored text)

(21) Where... (mirrored text)

(21) The... (mirrored text)

(22) After... (mirrored text)

(22) The... (mirrored text)

(23) Where... (mirrored text)

(23) The... (mirrored text)

(24) Where... (mirrored text)

(24) The... (mirrored text)

(25) Where... (mirrored text)

established and to make representations and recommendations on postal services to the postal management in the region; and
 (b) to receive the views and complaints of postal service customers with respect to postal services in the region.

le service postal, compte tenu de la situation et des besoins particuliers de celle-ci;
 b) de recevoir les plaintes ou observations relatives au service postal des usagers de la région.

Board directions

(2) Each Council shall carry out its duties in conformity with the directions of the Board.

(2) Les comités d'usagers exercent leurs fonctions conformément aux instructions de l'Office.

Directives de l'Office

Complaints

Plaintes

Complaints

27. (1) A customer of any service provided by the Corporation may file with a Council a complaint with respect to that service in a form acceptable to the Council.

27. (1) Tout usager du service postal peut déposer auprès du comité d'usagers une plainte spécifique en la forme acceptable par ce dernier.

Plaintes

Inquiry

(2) A Council shall inquire into any complaint that it receives unless the Council considers that an inquiry is not warranted because

(2) Le comité d'usagers enquête sur toute plainte reçue qu'il n'estime pas irrecevable pour l'un des motifs suivants :

Enquête

(a) the complaint has not been made to the Corporation or, if the complaint has been made to the Corporation, it has not had sufficient time to address the complaint;

a) la Société n'en a pas eu connaissance ou n'a pas eu le temps suffisant pour remédier à la situation;

(b) the complaint is capable of being dealt with under another Act of Parliament or under a collective agreement to which the Corporation is a party;

b) le règlement peut se faire dans le cadre d'une autre loi fédérale ou d'une convention collective à laquelle la Société est partie;

(c) the complaint involves matters arising outside the region for which the Council was established or matters that do not involve postal services in that region; or

c) la plainte origine d'une autre région ou ne touche pas le service postal de sa région;

(d) the complaint is frivolous or vexatious.

d) la plainte est insuffisamment sérieuse ou fondée.

Notice

(3) Where a Council considers that no inquiry is warranted, it shall notify the complainant in writing.

(3) Le comité d'usagers avise par écrit le plaignant s'il estime qu'il n'y a pas lieu à enquête.

Avis

Report to Corporation

(4) After conducting an inquiry, a Council shall submit to the Corporation and to the complainant a written report of its findings and, if it considers that the complaint is well-founded, the Council may include in the report its recommendations for a course of action by the Corporation to address the complaint.

(4) Après enquête, le comité d'usagers communique à la Société et au plaignant un rapport contenant ses conclusions ainsi que, à sa discrétion et s'il estime la plainte fondée, ses recommandations pour y donner suite.

Rapport à la Société

Response of the Corporation

28. (1) Within twenty days after receiving a report from a Council, the Corporation shall provide the Council with a written response to any recommendations included in

28. (1) Dans les vingt jours suivant la communication du rapport, la Société transmet au comité d'usagers une réponse écrite précisant la suite qu'elle entend y donner en

Réponse

the report indicating whether the Corporation intends to comply with them and, if it does, the measures that it intends to take to comply, and if it does not, the reasons therefor.

motivant éventuellement son refus de s'y conformer.

Copy to complainant

(2) A Council shall, as soon as possible, send to the complainant a copy of the Corporation's response.

(2) Le comité d'usagers communique au plaignant dans les meilleurs délais la réponse de la Société.

Copie au plaignant

5

5

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

29. Within three months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on its activities for that year and the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen sitting days of that House after receiving it.

29. Dans les trois premiers mois de chaque exercice, l'Office présente au ministre le rapport d'activité pour l'exercice précédent. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

FINANCIAL PROVISIONS

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Appropriation

30. (1) All expenses of the Board shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament for the purpose.

30. (1) Les dépenses de l'Office sont payées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Crédits

Payment to Receiver General

(2) At such times throughout each year and in respect of such periods thereof as may be determined by the Treasury Board, the Corporation shall pay to the Receiver General, for deposit into the Consolidated Revenue Fund, an amount equal to the expenses incurred by the Board in each of those periods.

(2) Au cours de chaque année, aux dates et pour les périodes fixées par le Conseil du Trésor, la Société verse au receveur général, pour dépôt au Fonds du revenu consolidé, une somme égale aux frais exposés par l'Office pendant chacune de ces périodes.

Paiement au receveur général

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

31. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

31. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

1980-81-82-83, c. 54

Canada Post Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83, ch. 54

32. Section 17 of the *Canada Post Corporation Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (7) thereof, the following subsection:

32. L'article 17 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par insertion, après le paragraphe (7), de ce qui suit :

Application

“(7.1) Subsections (3) to (7) do not apply in respect of a proposed regulation if

“(7.1) Les paragraphes (3) à (7) ne s'appliquent pas dans le cas d'un projet de

Suspension d'effet

a copy of it is required to be sent to the Postal Services Review Board under subsection 17(2) of the *Postal Services Review Act*.”

règlement dont copie doit être communiquée à l'Office de réexamen du service postal en application du paragraphe 17(2) de la *Loi sur le réexamen du service postal*.»

5

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

33. Schedule B to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

33. L'annexe B de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

10

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83
ch. 111, ann. II

34. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

34. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Postal Services Review Board
Office de réexamen du service postal”

«Office de réexamen du service postal
Postal Services Review Board»

15

COMING INTO FORCE AND DURATION OF ACT

APPLICATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

35. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

35. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Expiration

36. (1) Subject to subsection (2), all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35 shall cease to be in force seven years after the first day on which a provision of this Act is so brought into force and no provision of this Act not in force on that day may be brought into force after that day.

36. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toutes les dispositions de la présente loi mises en vigueur conformément à l'article 35 cessent d'être en vigueur sept ans après la date d'entrée en vigueur de la première de ces dispositions; les dispositions de la présente loi qui ne sont pas en vigueur à cette date ne peuvent pas être mises en vigueur par la suite.

Durée d'application

Continuation in force

(2) The Governor in Council may, where the Governor in Council is of the opinion that it is in the public interest to do so, by order, continue in force for a period not exceeding five years all of the provisions of this Act brought into force pursuant to section 35.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, s'il l'estime dans l'intérêt public, proroger d'au plus cinq ans la durée d'application de toutes les dispositions mises en vigueur conformément à l'article 35.

Maintien en vigueur

Tabling of order

(3) An order made under subsection (2) shall be laid before each House of Parliament by or on behalf of the Minister within the first fifteen sitting days of that House after the order is made.

(3) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la date de la prise du décret.

Dépôt au Parlement

C-150

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-150

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

PROJET DE LOI C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au décès)

First reading, August 17, 1988

Première lecture le 17 août 1988

**THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT**

**LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-150

PROJET DE LOI C-150

An Act to amend the Indian Act (death rules)

Loi modifiant la Loi sur les Indiens (règles relatives au décès)

R.S., c. I-6; c. 10 (2nd Supp.); 1974-75-76, c. 48; 1978-79, c. 11; 1980-81-82-83, cc. 47, 110; 1984, cc. 40, 41; 1985, c. 27; 1986, c. 35; 1988, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. I-6; ch. 10(2^e suppl.); 1974-75-76, ch. 48; 1978-79, ch. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, 110; 1984, ch. 40, 41; 1985, ch. 27; 1986, ch. 35; 1988, ch. 23

1985, c. 27, s. 4

1. Paragraph 6(3)(b) of the *Indian Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) a person described in paragraph (1)(c), (d), (e) or (f) or subsection (2) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be entitled to 10 be registered under that provision.”

1985, c. 27, s. 4

2. Subsection 11(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deeming provision

“(3) For the purposes of paragraph 15 (1)(d) and subsection (2),

(a) a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which the person would otherwise be entitled to have the person's name entered in the Band List of the band of which the person ceased to be a member 25

1. L'alinéa 6(3)b) de la *Loi sur les Indiens* est abrogé et remplacé par ce qui 5 suit :

“(b) la personne visée aux alinéas (1)c), d), e) ou f) ou au paragraphe (2) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir le droit d'être inscrite en vertu 10 de ces dispositions.”

2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d) et du paragraphe (2) : 15

a) la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c), d) ou e) et qui est décédée avant le premier 20 jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit 25 consigné;

1985, ch. 27, art. 4

1985, ch. 27, art. 4

Présomption

BILL C-151

PROJET DE LOI C-151

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: This amendment, which adds the underlined words, would modify the rules respecting entitlement of persons to registration so that the date of death of a parent or other ancestor would not be a factor in determining such entitlement.

Article 1. — Modification des règles relatives au droit à l'inscription à titre d'Indien fondées sur l'ascendance, ce droit prenant désormais naissance sans qu'il soit tenu compte de la date de décès des parents.

The relevant portions of subsection 6(3) at present read as follows:

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(3) :

“(3) For the purposes of paragraph (1)(f) and subsection (2),

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)f et du paragraphe (2) :

... (b) a person described in paragraph (1)(c), (d) or (e) who was no longer living on April 17, 1985 shall be deemed to be registered under that paragraph.”

... b) la personne visée aux alinéas (1)c, d) ou e) qui est décédée avant le 17 avril 1985 est réputée avoir droit d'être inscrite en vertu de ces alinéas.»

Clause 2: This amendment would make a similar modification to the rules respecting the inclusion of names in the Band Lists maintained in the Department of Indian Affairs and Northern Development.

Article 2. — Apporte la modification effectuée à l'article 1 du projet de loi relativement à l'inscription sur la liste de bande tenue au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

Subsection 11(3) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 11(3) :

“(3) For the purposes of paragraph (1)(d) and subsection (2), a person whose name was omitted or deleted from the Indian Register or a band list in the circumstances set out in paragraph 6(1)(c), (d) or (e) who was no longer living on the first day on which he would otherwise be entitled to have his name entered in the Band List of the band of which he ceased to be a member shall be deemed to be entitled to have his name so entered.”

«(3) Pour l'application de l'alinéa (1)d et du paragraphe (2), la personne dont le nom a été omis ou retranché du registre des Indiens ou d'une liste de bande dans les circonstances prévues aux alinéas 6(1)c, d) ou e) et qui est décédée avant le premier jour où elle a acquis le droit à ce que son nom soit consigné dans la liste de bande dont elle a cessé d'être membre est réputée avoir droit à ce que son nom y soit consigné.»

shall be deemed to be entitled to have the person's name so entered; and

(b) a person described in paragraph (2)(b) shall be deemed to be entitled to have the person's name entered in the Band List in which the parent referred to in that paragraph is or was, or is deemed by this section to be, entitled to have the parent's name entered."

b) la personne visée à l'alinéa (2)b) est réputée avoir droit à ce que son nom soit consigné dans la même liste de bande que celle dans laquelle le parent visé au même paragraphe a ou avait, ou est réputé avoir, en vertu du présent article, droit à ce que son nom y soit consigné.»

5

5

PROJET DE LOI C-130

Coming into force

3. This Act shall be deemed to have come into force on April 17, 1985.

3. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 17 avril 1985.

Entrée en vigueur

C-151

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-151

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

PROJET DE LOI C-151

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in
consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en
conséquence

First reading, August 17, 1988

Première lecture le 17 août 1988

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-151

PROJET DE LOI C-151

An Act to amend the Radio Act and certain
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines
autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. R-1;
1974-75-76, c.
49; 1985, c. 19;
1987, c. 4;
1988, c. 29

RADIO ACT

LOI SUR LA RADIO

S.R., ch. R-1;
1974-75-76, ch.
49; 1985, ch.
19; 1987, ch. 4;
1988, ch. 29

1. The long title of the *Radio Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“An Act respecting radiocommunication
in Canada”

1. Le titre intégral de la *Loi sur la radio*
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant la radiocommunication
au Canada»

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the
Radiocommunication Act.”

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la radiocommunication.*»

3. (1) The definition “operator” in subsec-
tion 2(1) of the said Act is repealed.

3. (1) La définition de «opérateur», au
paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

(2) The definitions “radio apparatus”,
“radiocommunication” or “radio” and “tele-
communication” in subsection 2(1) of the
said Act are repealed and the following sub-
stituted therefor in alphabetical order:

““radio apparatus” means a device or
combination of devices intended for, or
capable of being used for, radiocommu-
nication;

“radiocommunication” or “radio” means
any transmission, emission or reception
of signs, signals, writing, images, sounds
or intelligence of any nature by means

(2) Les définitions de «appareil de radio-
communications», «radiocommunication» ou
«radio» et «télécommunication», au paragra-
phe 2(1) de la même loi, sont abrogées et
respectivement remplacées par ce qui suit :

«appareil de radiocommunications» désigne
tout dispositif, ou assemblage de
ceux-ci, destiné ou pouvant servir à la
radiocommunication;

«radiocommunication» ou «radio» désigne
toute transmission, émission ou récep-
tion de signes, de signaux, d'écrits,
d'images, de sons ou de renseignements

Short title

“radio
apparatus”
«appareil...»

“radiocom-
munication” or
“radio”
«radiocommu-
nication» ou
«radio»

5

5

10

10 Titre abrégé

15

20

25

«appareil de
radiocommuni-
cations»
“radio
apparatus”

«radiocommu-
nication» ou
«radio»
“radiocommu-
nication” or
“radio”

de leur nature en vertu de leur caractère électromagnétique de leur émission et de leur réception dans l'espace sans qu'il y ait de contact physique entre les appareils.

2. — Le terme «radio» désigne un assemblage suffisamment complet d'organes distincts destinés ou pouvant servir aux radiocommunications.

10. — Le terme «radiocommunication» désigne un processus de transmission de l'énergie électromagnétique par lequel on établit un contact physique ou par lequel on procède à la réception de l'énergie électromagnétique sans qu'il y ait de contact physique entre les appareils.

of electromagnetic waves of frequency lower than 3 000 GHz, propagated in space without artificial guide.

“radio” means any apparatus, including or consisting of cables, wires, writing, organs, waves or signals, generated or received by wire, cable, canal or other electromagnetic means, or any optical or technical system.

**EXPLANATORY NOTES
Radio Act**

Clauses 1 and 2: These amendments would substitute the underlined word for the word “radio”.

Clause 3: (1) The term “operator” does not need to be defined as its meaning is self-evident. The definition “operator” reads as follows:

“operator” means a person employed, engaged or authorized to operate or assist in the operation of any radio apparatus;”

(2) The definition “radio apparatus” at present reads as follows:

“radio apparatus” means a reasonably complete and sufficient combination of distinct appliances intended for or capable of being used for radiocommunication;”

The amendment to the definition “radiocommunication” or “radio” would substitute “GHz” for “Gigacycles per second”.

The amendment to the definition “telecommunication” would add the underlined words.

**NOTES EXPLICATIVES
Loi sur la radio**

Articles 1 et 2. — Substitution du terme souligné au terme «radio».

Article 3, (1). — Le terme «opérateur» n'a pas besoin d'être défini, sa signification étant évidente.

Texte de la définition de «opérateur» :

«opérateur» désigne une personne employée, occupée ou autorisée à manoeuvrer ou aider à manoeuvrer tout appareil de radiocommunications;»

(2). — Texte actuel de la définition de «appareil de radiocommunications» :

«appareil de radiocommunications» désigne un assemblage suffisamment complet d'organes distincts destinés ou pouvant servir aux radiocommunications;

Substitution du terme «GHz» au terme «gigacycles par seconde» à la définition de «radiocommunication» et adjonction des mots soulignés à la définition de «télécommunication».

of electromagnetic waves of frequencies lower than 3 000 GHz propagated in space without artificial guide;

“telecommunication”
«télécommunication»

“telecommunication” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images, sounds or intelligence of any nature by wire, radio, visual or other electromagnetic system, or any optical or technical system.”

5

de toute nature, au moyen d'ondes électromagnétiques de fréquences inférieures à 3 000 GHz transmises dans l'espace sans guide artificiel;

«télécommunication» désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par fil, par radio, par procédé visuel ou autre système électromagnétique ou par tout procédé optique ou technique.»

5 «télécommunication»
«telecommunication»

(3) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

“broadcasting certificate”
«certificat de radiodiffusion»

“broadcasting certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(ii);

15

“harmful interference”
«brouillage préjudiciable»

“harmful interference” means an adverse effect of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction that (a) endangers the use or functioning of a safety-related radiocommunication system, or (b) significantly degrades or obstructs, or repeatedly interrupts, the use or functioning of radio apparatus or radio-sensitive equipment;

20

25

“interference-causing equipment”
«matériel brouilleur»

“interference-causing equipment” means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

30

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed” means prescribed by regulations;

“radio authorization”
«autorisation de radiocommunications»

“radio authorization” means a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 4(1)(a);

35

“radio licence”
«licence radio»

“radio licence” means a licence issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(i);

“radio operator certificate”
«certificat d'opérateur radio»

“radio operator certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(iii);

40

(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«autorisation de radiocommunications» désigne toute licence ou autorisation ou tout certificat délivré par le ministre sous le régime de l'alinéa 4(1)a);

15 «autorisation de radiocommunications»
“radio authorization”

«brouillage préjudiciable» désigne l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée due à une émission, à un rayonnement ou à une induction qui compromet le fonctionnement d'un système de radiocommunications relié à la sécurité ou qui dégrade ou entrave sérieusement ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d'appareils de radiocommunications ou de matériel radiosensible;

20 «brouillage préjudiciable»
“harmful interference”

«certificat d'approbation technique» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(iv);

30 «certificat d'approbation technique»
“technical acceptance certificate”

«certificat de radiodiffusion» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(ii);

35 «certificat de radiodiffusion»
“broadcasting certificate”

«certificat d'opérateur radio» désigne un certificat délivré par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(iii);

«certificat d'opérateur radio»
“radio operator certificate”

«licence radio» désigne une licence délivrée par le ministre sous le régime du sous-alinéa 4(1)a)(i);

40 «licence radio»
“radio licence”

«matériel brouilleur» désigne tout dispositif, appareillage ou matériel, autre qu'un appareil de radiocommunications, susceptible de brouiller la radiocommunication;

«matériel brouilleur»
“interference-causing equipment”

«matériel radiosensible» désigne tout dispositif, appareillage ou matériel, autre

«matériel radiosensible»
“radio-sensitive equipment”

pu en matière de réglementation
des installations de l'équipement
est en fait une conséquence par les dis-
positions de réglementation.

"radio-magnetic equipment" means any
device, machinery or apparatus other
than radio apparatus, the use or func-
tioning of which is or can be directly
affected by radio-magnetic waves;

"radio-magnetic
equipment"
"radio-magnetic
equipment"
"radio-magnetic
equipment"
"radio-magnetic
equipment"

document issued by the Minister under
paragraph (1) (b)(iv);

(3) New. These amendments are consequential in part
on clause 4.

(3). — Nouveau. Découle en partie de l'article 4.

2. (1) L'application de la Loi s'applique au
Canada et à tout territoire du Canada
dans lequel se trouve un bâtiment, un
navire ou un aéronef, à moins que
le bâtiment, le navire ou l'aéronef
ne soit enregistré dans un autre pays
ou qu'il ne soit en possession d'un
autre pays.

(2) Subject to subsection (1), the
Act applies to the vessel or aircraft
whenever it is in the possession, control
or management of a person who is
a citizen or resident of Canada.

3. (1) La Loi s'applique au Canada et à tout territoire du Canada dans lequel se trouve un bâtiment, un navire ou un aéronef, à moins que le bâtiment, le navire ou l'aéronef ne soit enregistré dans un autre pays ou qu'il ne soit en possession d'un autre pays.

(3) In the case of the reception of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order, either absolute or qualified and (4) of other general or specific applica-

to the vessel or aircraft whenever it is in the possession, control or management of a person who is a citizen or resident of Canada.

4. (1) La Loi s'applique au Canada et à tout territoire du Canada dans lequel se trouve un bâtiment, un navire ou un aéronef, à moins que le bâtiment, le navire ou l'aéronef ne soit enregistré dans un autre pays ou qu'il ne soit en possession d'un autre pays.

(1) The Act applies within Canada and on board (2) any ship, vessel or aircraft that is (i) registered or licensed under an Act of Parliament or (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province.

on board (2) any ship, vessel or aircraft that is (i) registered or licensed under an Act of Parliament or (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province.

5. (1) La Loi s'applique au Canada et à tout territoire du Canada dans lequel se trouve un bâtiment, un navire ou un aéronef, à moins que le bâtiment, le navire ou l'aéronef ne soit enregistré dans un autre pays ou qu'il ne soit en possession d'un autre pays.

(1) The Act applies within Canada and on board (2) any ship, vessel or aircraft that is (i) registered or licensed under an Act of Parliament or (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province.

on board (2) any ship, vessel or aircraft that is (i) registered or licensed under an Act of Parliament or (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province.

“radio-sensitive equipment”
«matériel radiosensible»

“radio-sensitive equipment” means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, the use or functioning of which is or can be adversely affected by radiocommunication emissions; 5

qu’un appareil de radiocommunications, dont l’utilisation ou le fonctionnement est ou peut être contrarié par des émissions de radiocommunications;»

“technical acceptance certificate”
«certificat d’approbation technique»

“technical acceptance certificate” means a certificate issued by the Minister under subparagraph 4(1)(a)(iv);”

1987,
c. 4, s. 1

(4) Subsections 2(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 2(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5 1987, ch. 4, art. 1

Application to Her Majesty and Parliament

“(2) Subject to subsection (3), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and on Her Majesty in right of a province. 15

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, ainsi que Sa Majesté du chef d’une province. 10

Application à Sa Majesté et au Parlement

Exemptions

(3) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be 25

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné 15 dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l’application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. Cette exemption peut être : 20

Exception

(a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order; 30
(b) either absolute or qualified; and
(c) of either general or specific application.

a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s’applique à Sa Majesté du chef du Canada; 25
b) totale ou conditionnelle; 25
c) d’application générale ou spécifique.

Geographical application of Act

(4) This Act applies within Canada and on board 35

(4) La présente loi s’applique au Canada et à bord :

Application géographique de la loi

(a) any ship, vessel or aircraft that is
(i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
(ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province; 40
(b) any spacecraft that is under the direction or control of
(i) Her Majesty in right of Canada or a province, 45
(ii) a citizen or resident of Canada, or

a) d’un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou faisant l’objet d’un 30 permis aux termes d’une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité; 35
b) d’un véhicule spatial relevant de la compétence ou de l’autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province, d’un citoyen canadien, d’un résident du Canada ou d’une personne 40

(4) The amendment to subsection (2) would make it clear that the institutions of Parliament are also bound by the Act.

The amendment to subsection (3) would increase the flexibility of the exempting power.

The new subsection (4) would carry forward the substance of the existing paragraphs 3(1)(c) to (e) and would add a reference to offshore platforms, rigs, etc.

The new subsection (5) would provide for the delegation of the Minister's powers, duties and functions under the Act.

Subsections 2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) Subject to subsection (3), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may from time to time by order exempt Her Majesty in right of Canada from this Act in respect of any radio station or radio apparatus described in the order that is owned or operated on Her behalf."

(4). — La modification au paragraphe (2) s'assure que les institutions du Parlement sont également liées par la loi.

La modification au paragraphe (3) augmente la flexibilité du pouvoir d'exemption.

Le nouveau paragraphe (4) maintient le libellé des alinéas 3(1)c) à e) actuels et ajoute une mention aux installations sises sur le littoral.

Le nouveau paragraphe (5) prévoit la délégation des pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la loi.

Texte actuel des paragraphes 2(2) et (3) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), Sa Majesté du chef du Canada et du chef de chaque province est liée par la présente loi.

(3) Sur la recommandation du Ministre, le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada de l'application de la présente loi relativement à une station ou à un appareil de radiocommunications visés par le décret, qui sont possédés ou exploités pour son compte.»

(iii) a corporation incorporated or resident in Canada; and

(c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

(5) Any power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations may be exercised or performed by any person authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister."

Powers, duties and functions of Minister

1974-75-76, c. 49, s. 18; 1985, c. 19, s. 206; 1988, c. 29, s. 79

4. Sections 3 to 11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"3. (1) No person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than
(a) radio apparatus exempted by or under regulations made under paragraph 5(1)(m); or
(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a broadcasting receiving undertaking.

Prohibitions

Idem

(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any
(a) radio apparatus,
(b) interference-causing equipment, or
(c) radio-sensitive equipment for which a technical acceptance certificate is required under this Act otherwise than in accordance with such a certificate.

morale constituée ou résidant au Canada;

c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë à la côte canadienne et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(5) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi ou ses règlements d'application peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par lui.»

Pouvoirs et fonctions du ministre

1974-75-76, ch. 49, art. 18, ann., item 4; 1985, ch. 19, art. 206; 1988, ch. 29, art. 79

4. Les articles 3 à 11 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"3. (1) Il est interdit, sans une autorisation de radiocommunications et sans en respecter les modalités, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil de radiocommunications autre :
a) qu'un appareil de radiocommunications exempté sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 5(1)m);
b) qu'un appareil de radiocommunications qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de réception de radiodiffusion.

Interdictions

(2) Il est interdit de fabriquer, de distribuer, de louer, de mettre en vente, de vendre ou d'importer tout appareil de radiocommunications, matériel brouilleur ou matériel radiosensible pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé en vertu de la présente loi autrement qu'en conformité avec celui-ci.

Clause 4: The amendment to section 3 would broaden its scope so as to regulate manufacturing, importing, etc., and to embrace interference-causing equipment and radio-sensitive equipment. (Interference-causing equipment is currently regulated under subparagraph 6(1)(b)(i).) Exemptions, currently provided for in subsections 3(2) and (3), would be dealt with by regulations made under the new paragraph 5(1)(m).

The proposed section 4 would consolidate and clarify the various functions of the Minister, currently found in sections 4, 5 and 8, and would add certain new functions.

The proposed section 5 would replace the existing sections 6 and 7 and vest all regulation-making powers in the Governor in Council.

The new section 6 would specify the powers of inspectors under the Act.

The essence of the existing section 9 would be carried forward as section 7, with certain restrictions on the application of subsection 7(2). The amendment would also increase the penalties.

The existing section 10 is unnecessary as section 443 of the *Criminal Code* provides for the issuance of search warrants.

The new section 9 would provide for the criminal liability of officers, directors and agents of corporations.

The new section 10 would permit a "ticketing" procedure for designated offences, similar to the ticketing procedure provided for in the *Transportation of Dangerous Goods Act* and the *Fisheries Act*.

Article 4. — La modification à l'article 3 étend sa portée afin de comprendre le matériel brouilleur — régi présentement par le sous-alinéa 6(1)(b)(i) — et le matériel radiosensible.

Les exemptions, présentement prévues aux paragraphes 3(2) et (3), sont prises par règlement en vertu du nouvel alinéa 5(1)(m).

Le nouvel article 4 maintient et clarifie les diverses fonctions du ministre, présentement mentionnées aux articles 4, 5 et 8, et en ajoute quelques unes.

Le nouvel article 5 remplace les articles 6 et 7 actuels et accorde le pouvoir réglementaire au gouverneur en conseil.

Le nouvel article 6 précise les pouvoirs des inspecteurs en vertu de la loi.

Le nouvel article 7 reprend la substance de l'article 9 actuel avec quelques restrictions quant à l'application du paragraphe 7(2). La modification augmente les peines.

L'article 10 actuel n'est pas nécessaire, étant donné que l'émission de mandat de perquisition est prévue par l'article 443 du *Code criminel*.

Le nouvel article 9 précise la responsabilité criminelle des dirigeants, administrateurs et mandataires des personnes morales.

Le nouvel article 10 permet la modalité dite de «formulaire» pour des contraventions désignées, semblables à celles prévues par la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* et la *Loi sur les pêcheries*.

Le nouveau paragraphe 11(1) maintient la disposition sur la confiscation prévue au paragraphe 11(1) actuel. Les

Idem

(3) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any

- (a) radio apparatus,
- (b) interference-causing equipment, or
- (c) radio-sensitive equipment

for which technical standards have been established under paragraph 5(1)(a) unless the apparatus or equipment complies with those standards.

5
10

Minister's powers

4. (1) Subject to any regulations made under section 5, the Minister may, taking into account all matters that the Minister considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada,

- (a) issue
 - (i) radio licences in respect of radio apparatus,
 - (ii) broadcasting certificates in respect of radio apparatus that form part of a broadcasting undertaking,
 - (iii) radio operator certificates,
 - (iv) technical acceptance certificates in respect of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, and
 - (v) any other authorization relating to radiocommunication that the Minister considers appropriate,

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

- (b) amend the terms and conditions of any licence, certificate or authorization issued under paragraph (a);
- (c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates;
- (d) establish technical requirements and technical standards in relation to

15
20
25
30
35
40
45

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de tout appareil ou de tout matériel mentionné à ce même paragraphe qui fait l'objet de normes techniques fixées en vertu de l'alinéa 5(1)a), à moins que l'appareil ou le matériel n'observe ces normes.

Idem

5

Pouvoirs du ministre

4. (1) Sous réserve de tout règlement pris sous le régime de l'article 5, le ministre peut, compte tenu de toutes les questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunications ainsi que le développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

- a) délivrer et assortir de modalités :
 - (i) les licences radio à l'égard d'appareils de radiocommunications, et notamment prévoir les modalités spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,
 - (ii) les certificats de radiodiffusion à l'égard d'appareils de radiocommunications, dans la mesure où ceux-ci font partie d'une entreprise de radiodiffusion,
 - (iii) les certificats d'opérateur radio,
 - (iv) les certificats d'approbation technique à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur ou de matériel radiosensible,
 - (v) toute autre autorisation relative à la radiocommunication qu'il estime indiquée;

- b) modifier les modalités de toute licence ou autorisation ou de tout certificat délivré sous le régime de l'alinéa a);
- c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences radio ou les certificats de radiodiffusion;
- d) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel

10
15

45

The new subsection 11(1) would carry forward the forfeiture provision found in the present subsection 11(1). The new subsections 11(2) to (5) would reproduce in the *Radiocommunication Act* the substance of the *Fisheries Act* provisions that are currently incorporated by reference by virtue of the present subsection 11(2).

Sections 3 to 11 at present read as follows:

“3. (1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall

- (a) establish a radio station, or
- (b) install, operate or have in his possession a radio apparatus at any place in Canada or on board any
- (c) ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or owned or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province,
- (d) aircraft registered in Canada, or
- (e) spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada,

except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.

(2) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that

- (a) is temporarily in Canada and is
 - (i) duly licensed by the country in which the owner thereof resides, and
 - (ii) owned by one or more persons each of whom is a resident and citizen of or a corporation incorporated and resident in a country that grants a reciprocal exemption in respect of Canada,
- (b) is not capable of emitting electromagnetic waves of a field strength greater than that prescribed in the regulations, or
- (c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting receiving undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*,

and any such exemption may be subject to such terms and conditions as are set out in the regulations.

(3) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving radiocommunications and that is not a broadcasting receiving undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

- (a) broadcasting; or
- (b) broadcasting and any class of radiocommunication, other than broadcasting, prescribed by the Minister.

4. (1) The Minister may

- (a) prescribe classes of licences and of technical construction and operating certificates;
- (b) issue

- (i) licences in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are not broadcasting undertakings, and
- (ii) technical construction and operating certificates in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are broadcasting undertakings,

for such terms and subject to such conditions as he considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada;

nouveaux paragraphes 11(2) à (5) reprennent dans la *Loi sur la radiocommunication* la substance de quelques dispositions de la *Loi sur les pêcheries* qui sont présentement incorporées par renvoi en vertu du paragraphe 11(2).

Texte actuel des articles 3 à 11 :

«3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit

- a) établir une station de radiocommunications, ou
- b) installer, exploiter ou avoir en sa possession un appareil de radiocommunications en quelque lieu du Canada, ou à bord
- c) d'un navire ou bâtiment qui est immatriculé ou à qui un permis est délivré en vertu de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou qui est la propriété ou qui est sous la direction ou le contrôle de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province,
- d) d'un aéronef immatriculé au Canada, ou
- e) d'un véhicule spatial dont Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, un citoyen canadien, un résident du Canada ou une corporation constituée au Canada ou y résidant ont la direction ou le contrôle,

si ce n'est aux termes et en conformité d'une licence, et, dans la mesure où il s'agit d'une entreprise de radiodiffusion, si ce n'est aux termes et en conformité d'un certificat technique de construction et de fonctionnement délivré par le Ministre en vertu de la présente loi.

(2) Le Ministre peut, par règlement, exempter des exigences du paragraphe (1) une station ou un appareil de radiocommunications

- a) qui se trouvent temporairement au Canada et sont
 - (i) dûment munis d'une licence par le pays où réside le propriétaire de cette station ou de cet appareil, et
 - (ii) qui sont la propriété d'une ou plusieurs personnes dont chacune est un résident et un citoyen d'un pays qui accorde une exemption réciproque au Canada ou est une corporation constituée dans un tel pays et qui y réside,
- b) qui n'ont pas la possibilité d'émettre des ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à celle que prescrivent les règlements, ou
- c) qui sont établis, installés, exploités ou possédés en tant que partie d'une entreprise de réception de radiodiffusion d'une classe pour laquelle aucune licence n'est requise en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*,

et toute exemption de ce genre peut être assujettie aux modalités qu'énoncent les règlements.

(3) Toute station ou tout appareil de radiocommunications qui ne peuvent que recevoir des radiocommunications et qui ne sont pas des entreprises réceptrices de radiodiffusion sont exemptés des exigences du paragraphe (1) s'ils sont simplement destinés à la réception

- a) de la radiodiffusion; ou
- b) de la radiodiffusion et d'une classe de radiocommunications, autre que la radiodiffusion, que prescrit le Ministre.

4. (1) Le Ministre peut

- a) prescrire les classes de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement;
- b) délivrer

- (i) des licences pour des stations et des appareils de radiocommunications dans la mesure où ceux-ci ne constituent pas des entreprises de radiodiffusion, et
- (ii) des certificats techniques de construction et de fonctionnement pour des stations et des appareils de radiocommunications dans la mesure où ceux-ci constituent des entreprises de radiodiffusion,

(i) radio apparatus,
(ii) interference-causing equipment,
and
(iii) radio-sensitive equipment,
or any class thereof; 5

(e) plan the allocation and use of the spectrum;

(f) approve each site on which radio apparatus, including antenna systems, may be located, and approve the erection of all masts, towers and other antenna-supporting structures; 10

(g) test radio apparatus for compliance with technical standards established under this Act; 15

(h) require holders of, and applicants for, radio authorizations to disclose to the Minister such information as the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the radio apparatus in question and the cost of installing or maintaining it; 20

(i) require holders of radio authorizations to inform the Minister of any material changes in information disclosed pursuant to paragraph (h); 25

(j) appoint inspectors for the purposes of this Act;

(k) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters, and consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to any matter that the Minister deems appropriate; 35

(l) take possession and dispose of any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment that appears to the Minister 40

(i) to have been abandoned, or
(ii) to be forfeit
under the *Customs Act*;

(m) make determinations as to the existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive

brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci;

e) planifier l'attribution et l'utilisation du spectre;

f) approuver l'emplacement d'appareils de radiocommunications, y compris de systèmes d'antennes, ainsi que la construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes; 5

g) procéder à l'essai d'appareils de radiocommunications pour s'assurer qu'ils observent les normes techniques fixées en vertu de la présente loi; 10

h) exiger que les demandeurs et les titulaires d'autorisation de radiocommunications lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation présente et future de l'appareil de radiocommunications visé, ainsi que son coût d'installation et d'entretien; 20

i) exiger que les titulaires d'autorisation de radiocommunications l'informent de toute modification des renseignements communiqués conformément à l'alinéa h); 25

j) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi;

k) prendre les mesures qui s'imposent pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions qui lui semblent indiquées; 35

l) prendre possession et disposer de tout appareil de radiocommunications, de matériel brouilleur ou de matériel radiosensible qui, de l'avis du ministre, a été abandonné ou confisqué en vertu de la *Loi sur les douanes*; 40

m) déterminer l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil de radiocommunications, matériel brouilleur ou matériel radiosensible, qu'il juge responsable du brouillage, de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce maté-

(c) amend the conditions of any licence or certificate issued under paragraph (b) where he considers such amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided; and

(d) subject to subsection (2), suspend or revoke any licence or certificate issued under paragraph (b) where he is satisfied that the holder thereof has wilfully failed to operate the radio station or radio apparatus in respect of which the licence or certificate was issued in accordance with the regulations or the conditions of his licence or certificate or that the licence or certificate was obtained by fraud.

(2) No licence or technical construction and operating certificate shall be revoked or suspended under this section

(a) except with the consent of the holder thereof; or

(b) in any other case, unless notice of intention to suspend or revoke the licence or certificate has been given to the holder and he has been given a reasonable opportunity to be heard.

5. The Minister shall regulate and control all technical matters relating to the planning for and the construction and operation of broadcasting facilities and, without limiting the generality of the foregoing, he shall

(a) prescribe the form of application and the information to be submitted in connection with an application for a technical construction and operating certificate;

(b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by broadcasting transmitting undertakings;

(c) approve of each site upon which radio apparatus, including antenna systems, for use in connection with broadcasting undertakings may be located and approve the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) prescribe the technical requirements in respect of radio apparatus used in broadcasting undertakings and the technical requirements in relation to its installation and operation; and

(e) regulate the installation and operation of radio apparatus used in broadcasting undertakings to prevent interference to radio reception.

6. (1) The Governor in Council may

(a) prescribe the tariff of fees to be paid for licences and for examination for certificates of proficiency held and issued under this Act;

(b) make regulations prohibiting or regulating

(i) the sale or use of any machinery, apparatus or equipment causing or liable to cause interference to radio reception,

(ii) the offering for sale for use in Canada of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, of any class described in the regulation that does not conform to technical requirements established by the Minister in relation to such class of apparatus,

and prescribing the penalties recoverable on summary conviction for the violation or non-observance of any such regulation, but a penalty so prescribed shall not exceed one hundred dollars per day for each day during which the violation or non-observance continues;

(c) make regulations respecting qualifications of persons

(i) to whom licences may be issued by the Minister, or

(ii) who may be employed as operators at radio stations; and

(d) make regulations for the censorship and controlling of radio signals and messages in case of actual or apprehended war, rebellion, riot or other emergency.

(2) Any person who violates any regulation made under this section for which no penalty is provided is liable upon summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

7. (1) The Minister may make regulations

dans les termes et sous réserve des conditions qu'il estime appropriés pour assurer le développement et l'exploitation ordonnés des radiocommunications au Canada;

c) modifier les conditions de toute licence ou de tout certificat délivrés en vertu de l'alinéa b) lorsqu'il considère qu'une telle modification est nécessaire à la fin pour laquelle les conditions premières avaient été prévues; et

d) sous réserve du paragraphe (2), suspendre ou annuler toute licence ou tout certificat délivrés en vertu de l'alinéa b) lorsqu'il est convaincu que leur détenteur a volontairement négligé d'exploiter la station ou l'appareil de radiocommunications pour lesquels la licence ou le certificat ont été délivrés en conformité des règlements ou des conditions de sa licence ou de son certificat, ou encore que la licence ou le certificat ont été obtenus en fraude.

(2) Aucune licence ni aucun certificat technique de construction et de fonctionnement ne peuvent être, aux termes du présent article, annulés ou suspendus

a) sauf avec le consentement de leur détenteur; ou

b) dans tout autre cas, à moins qu'un avis de l'intention de suspendre ou d'annuler la licence ou le certificat n'ait été donné au détenteur et qu'on ne lui ait accordé la possibilité raisonnable d'être entendu.

5. Le Ministre réglemente et contrôle toutes les questions techniques qui concernent la planification, la construction et l'exploitation de l'équipement de la radiodiffusion et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, il doit

a) prescrire la forme de la demande et les renseignements à soumettre à l'occasion d'une demande de certificat technique de construction et de fonctionnement;

b) déterminer la puissance, la fréquence, et l'indicatif que doivent utiliser les entreprises d'émission de radiodiffusion;

c) approuver chaque emplacement où des appareils de radiocommunications, y compris des systèmes d'antennes, utilisés en corrélation avec des entreprises de radiodiffusion peuvent être situés et approuver l'érection des pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;

d) prescrire les exigences techniques de l'appareil de radiocommunications utilisé dans les entreprises de radiodiffusion et les exigences techniques de sa mise en place et de son exploitation; et

e) réglementer l'installation et le fonctionnement de l'appareil de radiocommunications utilisé dans les entreprises de radiodiffusion pour prévenir les interférences dans la réception des radiocommunications.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut

a) prescrire le tarif des droits à payer pour les licences et pour l'examen relatif aux certificats de capacité détenus et émis en vertu de la présente loi;

b) établir des règlements interdisant ou régissant

(i) la vente ou l'usage de machines, appareils ou outillage causant ou susceptibles de causer des interférences dans la réception des radiocommunications,

(ii) l'offre en vue de la vente pour son utilisation au Canada d'un appareil de radiocommunications pouvant capter des émissions de radiodiffusion, de toute classe prévue dans le règlement, lorsque l'appareil n'est pas conforme aux exigences techniques établies par le Ministre pour cette classe d'appareil,

et prescrivant les amendes recouvrables, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation ou l'inobservation de l'un quelconque de ces règlements, mais une amende ainsi prescrite ne doit pas excéder cent dollars par jour pour chaque jour que dure cette violation ou inobservation;

equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference; 5

(n) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting; and 10

(o) do any other thing necessary for the effective administration of this Act.

(2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization 15

(a) with the consent of the holder thereof;

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that 20

(i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization, 25

or

(ii) the radio authorization was obtained through misrepresentation; or

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 5(1)(l). 30

Regulations

5. (1) The Governor in Council may make regulations 35

(a) respecting technical requirements and technical standards in relation to 40

(i) radio apparatus,

(ii) interference-causing equipment, and

(iii) radio-sensitive equipment, 45

or any class thereof;

(b) prescribing the eligibility of persons to whom radio authorizations, or any

riel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié;

n) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunications, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion; 5

o) prendre toute autre mesure propre à favoriser l'application efficace de la présente loi. 10

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radiocommunications dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) avec le consentement de son titulaire; 15

b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les modalités de l'autorisation de radiocommunications, 20

(ii) soit que l'autorisation de radiocommunications a été obtenue sous de fausses représentations; 25

c) après avoir donné un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 5(1)l). 30

Règlements

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : 35

a) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci; 40

b) définir l'admissibilité à l'attribution d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment le critère d'admissibilité fondé sur : 45

Suspension or revocation of radio authorization

Suspension ou annulation de toute autorisation de radiocommunications

- (a) prescribing the form and manner in which applications for licences under this Act are to be made;
- (b) classifying radio stations and prescribing with respect to each class of station
 - (i) the type of radio apparatus to be installed including the technical characteristics and the manner of installation of such radio apparatus,
 - (ii) the frequencies and power to be used, and
 - (iii) the nature of the service to be rendered except in the case of a broadcasting service;
- (c) prescribing the general conditions and restrictions applicable to each class of licence and technical construction and operating certificate prescribed under paragraph 4(1)(a);
- (d) to carry out and make effective the terms of any international agreement, convention or treaty respecting telecommunications to which Canada is a party;
- (e) respecting the installation, erection, construction or repair of antennae for radio stations and the appointment of inspectors for the enforcement and administration of such regulations and for conferring on such inspectors the powers of a peace officer;
- (f) prescribing the different classes of certificates of proficiency of operators and the class of certificate, if any, necessary to qualify persons as operators at radio stations;
- (g) for the examination of persons desiring to obtain certificates of proficiency as radio operators and to determine the qualifications in respect of age, term of service, skill, character and otherwise to be required by applicants for such certificates;
- (h) establishing technical requirements in respect of any class of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, described in regulations made by the Governor in Council pursuant to subparagraph 6(1)(b)(ii);
- (i) prescribing the watches, if any, to be kept by operators and the number of operators, if any, to be maintained at radio stations;
- (j) for the inspection of radio stations;
- (k) to compel all radio stations to receive, accept, exchange and transmit signals and messages with such other radio stations and in such manner as he may prescribe;
- (l) granting exemption from the requirements of subsection 3(1) for any radio station or radio apparatus described in subsection 3(2) on such terms and conditions, if any, as he considers appropriate;
- (m) prescribing classes of radiocommunication for the purpose of subsection 3(3); and
- (n) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

(2) Any person who violates any regulation made under this section is liable upon summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding six months.

8. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters that, in his opinion, affect or concern broadcasting.

(2) The Minister shall

- (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication including the technical aspects of broadcasting, and
- (b) encourage the development and more efficient operation of radiocommunication facilities in Canada,

c) établir des règlements concernant les qualités requises des personnes

- (i) auxquelles des licences peuvent être délivrées par le Ministre, ou
- (ii) qui peuvent être employées comme opérateurs dans des stations de radiocommunications; et

d) établir des règlements pour la censure et le contrôle des signaux et messages par radio dans le cas d'une guerre, rébellion, émeute ou autre circonstance critique, réelle ou appréhendée.

(2) Quiconque enfreint un règlement édicté sous le régime du présent article pour la violation duquel aucune pénalité n'est prévue, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et des frais, ou d'un emprisonnement de six mois au plus.

7. (1) Le Ministre peut édicter des règlements

a) prescrivant en quelle forme et de quelle manière doivent être faites les demandes de licences prévues par la présente loi;

b) classifiant les stations de radiocommunications et prescrivant, en ce qui concerne chaque classe de station,

- (i) le type d'appareil de radiocommunications à mettre en place, y compris les caractéristiques techniques et le mode de mise en place de cet appareil de radiocommunications,

- (ii) les fréquences et la puissance d'utilisation, et

- (iii) la nature du service à rendre, sauf dans le cas d'un service de radiodiffusion;

c) prescrivant les conditions et les restrictions d'ordre général applicables à chacune des classes de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement prescrites en vertu de l'alinéa 4(1)a);

d) aux fins d'appliquer les termes de tout accord ou traité international ou de toute convention internationale concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie et de leur donner effet;

e) concernant la mise en place, l'érection, la construction ou la réparation d'antennes de stations de radiocommunications, ainsi que la nomination d'inspecteurs en vue de l'exécution et de l'application de ces règlements, et conférant à ces inspecteurs les pouvoirs d'un agent de la paix;

f) prescrivant les différentes classes de certificats de compétence des opérateurs et, le cas échéant, la classe du certificat dont doivent être titulaires les requérants pour pouvoir être opérateurs de stations de radiocommunications;

g) visant l'examen des personnes qui désirent obtenir des certificats de compétence pour être opérateurs de radio et déterminant les conditions d'âge, de durée de service, de compétence professionnelle, de caractère et autres conditions que devront remplir les requérants de ces certificats;

h) établissant les exigences techniques concernant toute classe d'appareils de radiocommunications, susceptibles de capter des émissions de radiodiffusion, que décrivent les règlements édictés par le gouverneur en conseil en conformité du sous-alinéa 6(1)b)(ii);

i) prescrivant les horaires de service, s'il en est, que doivent assurer les exploitants et, le cas échéant, le nombre d'opérateurs que doivent avoir les stations de radiocommunications;

j) concernant l'inspection des stations de radiocommunications;

k) obligeant toutes les stations de radiocommunications à recevoir et accepter des autres stations qu'il peut prescrire, à échanger avec elles et à leur transmettre des signaux et messages de la manière qu'il peut prescrire;

l) exemptant des exigences du paragraphe 3(1) toute station ou tout appareil de radiocommunications décrits au paragraphe 3(2) selon les modalités, s'il en est, qu'il considère appropriées;

class thereof, may be issued, including eligibility criteria based on

(i) in the case of an individual, citizenship or permanent residence, or

(ii) in the case of a corporation, residence, ownership or control of the corporation, and the citizenship or permanent residence status of the directors and officers of the corporation;

(c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including examinations to be administered;

(d) prescribing the procedure governing the making of applications for radio authorizations, or any class thereof, including form and manner, and prescribing the processing and disposition of those applications and the issuing of radio authorizations by the Minister;

(e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof;

(f) prescribing conditions and restrictions applicable in respect of any prescribed radio service;

(g) prescribing radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, or classes thereof, in respect of which a technical acceptance certificate is required;

(h) respecting the inspection, testing and approval of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment in relation to technical acceptance certificates;

(i) prohibiting or regulating, in relation to

(i) interference to radiocommunication, or

(ii) adverse effects of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction,

the manufacture, importation, installation, distribution, lease, offering for sale, sale or use of radio apparatus, interfer-

(i) dans le cas d'une personne physique, la citoyenneté ou la résidence permanente,

(ii) dans le cas d'une personne morale, sa résidence, sa propriété ou son contrôle, ainsi que le statut de citoyen ou de résident permanent de ses administrateurs et dirigeants;

c) définir les qualités requises pour l'attribution d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment l'examen à subir;

d) préciser la procédure applicable à la présentation des demandes d'autorisations de radiocommunications, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment quant à la forme et à la manière, le mode de traitement et de disposition de ces demandes, ainsi que la délivrance des autorisations par le ministre;

e) préciser les modalités des autorisations de radiocommunications et, dans le cas des licences radio, celles relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire;

f) préciser les conditions et les restrictions applicables aux services radio réglementaires;

g) déterminer les appareils de radiocommunications, le matériel brouilleur et le matériel radiosensible nécessitant un certificat d'approbation technique;

h) régir l'inspection, l'essai et l'approbation d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible en ce qui concerne les certificats d'approbation technique;

i) interdire ou régir la fabrication, l'importation, l'installation, la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'utilisation d'appareils de radiocommunications, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, relativement au brouillage de la radiocommunication ou à l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée due à une émission, à un rayonnement ou à une induction;

j) fixer les fonctions des inspecteurs et régir l'admissibilité et les qualités requi-

for the purpose of improving the efficiency of radiocommunication services and increasing their usefulness and availability in the public interest.

9. (1) Any person who knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind, or who without lawful excuse interferes with or obstructs any radiocommunication, is guilty of an offence and is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars and costs or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.

(2) Except as provided in the regulations made by the Minister under this Act, every person who, having become acquainted with any radiocommunication transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking, makes use of such communication or divulges it to any person is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, or to both.

10. (1) Where a provincial court judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that a radio station has been established without a licence or technical construction and operating certificate, or that any radio apparatus has been installed, or is being operated, or is in possession of any person in any place in Canada within his jurisdiction without a licence or technical construction and operating certificate in that behalf, he may grant a search warrant to any police officer or any officer appointed in that behalf by the Minister and named in the warrant.

(2) A warrant so granted authorizes the officer named therein to enter and inspect the station or place and seize any radio apparatus there installed, or found in operation or in possession of any person.

11. (1) Any person who establishes a radio station or installs, operates or has in his possession a radio apparatus in violation of this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months, and in the case of any conviction under this section the radio apparatus to which the offence relates may be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

(2) The provisions of section 59 of the *Fisheries Act* apply, *mutatis mutandis*, in respect of any radio apparatus forfeited under subsection (1) as though that apparatus were an article forfeited under subsection 58(5) of that Act.

(3) Whenever any person is charged with an offence against section 3, if he is proved to be the owner, tenant or person in control of the premises, place or vehicle where a radio station or radio apparatus is found, there shall be a presumption that he did establish the radio station or that he did install, operate or have the said apparatus in his possession.

(4) No proceedings shall be taken against any person under this section except by order of the Minister.

(5) In every case of a summary conviction under this section, the provincial court judge or justice of the peace shall, in addition to any other penalty imposed, award and order that the defendant shall pay to the prosecutor or complainant such proper costs as may be allowed under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions."

The new section 11.1 would replace the present section 14 and would increase the limitation period to three years.

Section 14 at present reads as follows:

"14. In the case of any offence against this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one

m) prescrivant les classes de radiocommunications aux fins du paragraphe 3(3); et

n) concernant l'application effective des dispositions de la présente loi.

(2) Quiconque enfreint un règlement édicté sous le régime du présent article est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars et des frais, ou d'un emprisonnement de six mois au plus.

8. (1) Le Ministre doit entreprendre telle action qui peut être nécessaire pour assurer au moyen d'une réglementation internationale ou autrement, les droits de Sa Majesté du chef du Canada dans les questions de télécommunications et doit consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur celles de ces questions qui, selon lui, intéressent ou concernent la radiodiffusion.

(2) Le Ministre doit

a) entreprendre, prendre en charge, faire progresser ou aider la recherche ayant trait aux radiocommunications, notamment les aspects techniques de la radiodiffusion, et

b) encourager le développement et l'exploitation plus efficace de l'équipement des radiocommunications au Canada,

aux fins d'améliorer l'efficacité des services de radiocommunications et d'augmenter leur utilité et leur disponibilité dans l'intérêt public.

9. (1) Est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars et des frais ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement, quiconque sciemment envoie ou émet ou fait envoyer ou émettre un signal de détresse, un message, un appel ou un radiogramme de quelque nature, faux ou frauduleux, ou, sans excuse légitime, gêne ou arrête une radiocommunication.

(2) Sauf les dispositions des règlements établis par le Ministre selon la présente loi, quiconque, ayant connaissance d'une communication par radio transmise autrement que par une entreprise de radiodiffusion, se sert de ladite communication ou la divulgue à qui que ce soit, est coupable d'infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou à la fois de l'amende et de l'emprisonnement.

10. (1) Si un juge de la cour provinciale ou un juge de paix est convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une station de radiocommunications a été établie sans licence ou sans certificat technique de construction et de fonctionnement, ou qu'un appareil de radiocommunications a été mis en place ou est exploité, ou se trouve en la possession de quelque personne, à tout endroit du Canada situé à l'intérieur de sa juridiction, sans qu'une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement aient été obtenus à cet égard, il peut décerner un mandat de perquisition à tout agent de police ou à tout fonctionnaire désigné à cet effet par le Ministre et nommé dans le mandat.

(2) Un mandat ainsi décerné autorise l'agent qui y est nommé à pénétrer dans la station ou l'endroit, à en faire l'inspection et à saisir tout appareil de radio y installé, ou trouvé au service ou en la possession d'une personne.

11. (1) Quiconque établit une station de radiocommunications ou met en place, exploite ou a en sa possession un appareil de radiocommunications en contravention des dispositions de la présente loi est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au plus douze mois, et, dans le cas de déclaration de culpabilité en vertu du présent article, l'appareil de radiocommunications que concerne l'infraction

ence-causing equipment and radio-sensitive equipment;

(j) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties of inspectors; 5

(k) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting radiocommunication to which Canada is a party; 10

(l) prescribing fees

- (i) for radio authorizations, applications therefor and examinations or testing in relation thereto, and
- (ii) for services provided by the Department of Communications relating to spectrum management, 15

and respecting interest payable on unpaid fees for services referred to in subparagraph (ii); 20

(m) prescribing radio apparatus, or any class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 3(1); 25

(n) prohibiting or regulating the further telecommunication, other than by persons operating broadcasting undertakings, of radiocommunications;

(o) for requiring, in a manner set out in the regulations, the reception or transmission of radiocommunication by any radio apparatus, or the exchange of radiocommunication by any radio apparatus with another radio apparatus; 30 35

(p) prescribing the manner in which radiocommunication is carried on in relation to any class of radio apparatus or radio service;

(q) prescribing the procedure to be followed in connection with the making of determinations under paragraph 4(1)(m), and prescribing the factors, including signal quality requirements, that the Minister shall take into account when making those determinations; 40 45

(r) prescribing maximum fines or maximum terms of imprisonment, or both,

ses des personnes en vue de leur nomination à ce poste;

k) donner effet à tous accords, conventions ou traités internationaux concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie; 5

l) fixer les droits à payer pour :

- (i) les demandes d'autorisations de radiocommunications, les examens ou les tests nécessaires à leur obtention et la délivrance des autorisations de radiocommunications, 10
- (ii) la fourniture de services de gestion du spectre par le ministère des Communications et fixer les intérêts payables sur les droits impayés pour ces services; 15

m) déterminer les appareils de radiocommunications, ou les catégories de ceux-ci, qui bénéficient de l'exemption de l'application du paragraphe 3(1), de façon totale ou assujettie à des conditions réglementaires; 20

n) interdire ou régir la retransmission par télécommunications, autre que par les exploitants d'entreprises de radiodiffusion, d'émissions de radiocommunications; 25

o) exiger, de façon réglementaire, la réception ou la transmission de radiocommunications par tout appareil de radiocommunications, ou l'échange de radiocommunications entre cet appareil et un autre; 30

p) déterminer la manière dont s'effectuent les télécommunications à l'égard de toute catégorie d'appareils de radiocommunications ou de services radio; 35

q) fixer les modalités à suivre relativement à la détermination visée à l'alinéa 4(1)m) et préciser les éléments, notamment les exigences en matière de qualité de signal, dont le ministre tient compte lors de cette détermination; 40

r) fixer les sanctions, n'excédant pas celles établies au paragraphe 8(1), pour infraction à un règlement ou inobservation de celui-ci; 45

year from the time when the matter of complaint or information arose and not otherwise."

peut être confisqué au profit de Sa Majesté par ordre du Ministre, pour qu'il en soit disposé suivant les instructions du Ministre.

(2) Les dispositions de l'article 59 de la Loi sur les pêcheries, s'appliquent, *mutatis mutandis*, quant à tout appareil de radiocommunications confisqué en vertu du paragraphe (1), comme si cet appareil était un article confisqué en vertu du paragraphe 58(5) de cette loi.

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction à l'article 3, si la preuve est faite qu'elle est le propriétaire, le locataire ou la personne exerçant le contrôle du local, de l'endroit ou du véhicule dans lequel une station ou un appareil de radiocommunications sont découverts, il y a présomption que cette personne a effectivement établi la station de radiocommunications ou qu'elle a effectivement mis en place, exploité ou eu en sa possession ledit appareil.

(4) Aucune procédure ne doit être intentée contre qui que ce soit sous le régime du présent article sans l'ordre du Ministre.

(5) Dans chaque cas de déclaration sommaire de culpabilité prévue au présent article, le juge de la cour provinciale ou juge de paix doit, en sus de toute autre peine imposée, décider et ordonner que le défendeur verse au poursuivant ou plaignant les frais appropriés qui peuvent être accordés en vertu des dispositions du Code criminel relatives aux déclarations sommaires de culpabilité.»

Le nouvel article 11.1 remplace le texte actuel de l'article 14 et augmente le délai de prescription à trois ans.

Texte actuel de l'article 14 :

14. Dans le cas d'une infraction à la présente loi ou à un règlement, la plainte doit être portée, ou la dénonciation formulée, dans l'année qui suit le jour où a surgi le sujet de la plainte ou dénonciation, et non autrement.»

(3) Il peut être prouvé, dans le régime de l'application du paragraphe (1) par l'adoption par l'inspecteur des dispositions appropriées, normales ou modifiées, qu'il est en possession de son matériel.

(4) L'inspecteur nommé en vertu de l'article 11 peut à toute heure convenable pour l'application de la présente loi

(a) pénétrer dans tout lieu où il y a motifs raisonnables de croire qu'il y trouve tout appareil de radiocommunications matériellement en matériel inadmissible;

(b) examiner tout appareil en matériel trouvé sur les lieux;

(c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, données, photographies d'exposition et communications — trouvés sur les lieux s'ils des motifs raisonnables de croire qu'ils sont liés à une infraction ou à l'application de la présente loi.

(3) Dans le cas d'une infraction à l'article 11, l'inspecteur ne peut toutefois y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant du lieu s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).

(3) Dans les cas où, sur demande écrite, il est convenu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'entrer dans une maison d'habitation pour l'exécution des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et de ne pas y résister a été opposé au qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé, le juge de paix peut

(4) L'inspecteur nommé en vertu de l'article 11 peut à toute heure convenable pour l'application de la présente loi

(a) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes are reasonable grounds certain information relevant to the enforcement of this Act and these copies thereof or take extracts therefrom.

(3) Where a place related to an offence (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (2).

(3) Where, on an sworn application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and (b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasons

not exceeding those set out in subsection 8(1), for contravening or failing to comply with a regulation;

(s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(t) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Incorporation
by reference

(2) A regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.

Powers of
inspectors

6. (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 4(1)(j) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

(b) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and

(c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.

Dwelling-
houses

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Warrants

(3) Where, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and

(b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reason-

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

t) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé en vertu de l'alinéa 4(1)(j) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi :

a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve tout appareil de radiocommunications, matériel brouilleur ou matériel radiosensible;

b) examiner tout appareil ou matériel trouvé sur les lieux;

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois y pénétrer sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

(3) Dans les cas où, sur demande *ex parte*, il est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'entrer dans une maison d'habitation pour l'exercice des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé, le juge de paix peut

5 Incorporation
par renvoi

10

Pouvoirs des
inspecteurs

15

20

25

30

Maison
d'habitation

35

Mandat

40

able grounds for believing that entry thereto will be refused,
the justice may issue a warrant authorizing an inspector to enter that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant. 5

délivrer un mandat autorisant l'inspecteur, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à y pénétrer.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant. 10

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix. 5

Usage de la force

Assistance to inspectors

(5) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests. 15

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger. 10

Assistance à l'inspecteur

Obstruction, false information

(6) Where an inspector is carrying out duties under this Act, no person shall
(a) obstruct or hinder the inspector; or
(b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector. 20

(6) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions ou de lui faire en connaissance de cause, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse. 15

Entrave et fausses déclarations

Prohibitions

7. (1) No person shall
(a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind; or
(b) without lawful excuse, interfere with or obstruct any radiocommunication. 25 30

7. (1) Il est interdit :
a) sciemment d'envoyer ou d'émettre, ou de faire envoyer ou émettre, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme, de quelque nature, faux ou frauduleux; 25
b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver toute radiocommunication. 20

Interdictions

Idem

(2) Except as prescribed, no person shall
(a) intercept and make use of, or
(b) intercept and divulge any radiocommunication otherwise than as permitted by the originator thereof. 35

(2) À l'exception de ce qui est prévu par règlement, il est interdit soit d'intercepter et d'utiliser soit d'intercepter et de communiquer toute radiocommunication sans l'autorisation de l'émetteur. 30

Idem

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply where the radiocommunication consists of broadcasting, subscription programming signals or a network feed. 40

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la radiodiffusion, au signal ou à l'alimentation réseau. 35

Exception

Definitions

"network feed"
«alimentation
réseau»

"subscription
programming
signals"
«signal»

Offences

Idem

(4) In subsection (3),
"network feed" means any radiocommuni-
cation
(a) transmitted by a network opera-
tion to its affiliates, or
(b) transmitted to a network opera-
tion for retransmission by it to its
affiliates;
"subscription programming signals"
means radiocommunication intended for
reception and enjoyment by the general
public on payment of a subscription fee
or other charge.

8. (1) Every person who
(a) contravenes section 3 or 7,
(b) without lawful excuse, manufac-
tures, imports, distributes, leases, offers
for sale, sells, installs, modifies, operates
or possesses any equipment or device,
or any component thereof, under circum-
stances that give rise to a reasonable
inference that the equipment, device or
component has been used, or is or was
intended to be used, for the purpose of
contravening section 7,
(c) contravenes or fails to comply with
an order issued by the Minister under
paragraph 4(1)(m), or
(d) contravenes or fails to comply with
a regulation, where no punishment is
prescribed by regulations made under
paragraph 5(1)(r) for that contraven-
tion or failure to comply,
is guilty of a offence punishable on sum-
mary conviction and is liable
(e) in the case of an individual, to a fine
not exceeding five thousand dollars or to
imprisonment for a term not exceeding
one year, or to both, or
(f) in the case of a corporation, to a fine
not exceeding twenty-five thousand
dollars.

(2) Every person who contravenes or
fails to comply with subsection 6(5) or (6)
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction and is liable to a fine not
exceeding five thousand dollars.

Définitions

«alimentation
réseau»
"network feed"

«signal»
"subscription
programming
signals"

Infractions

Idem

(4) Les définitions qui suivent s'appli-
quent au paragraphe (3).
«alimentation réseau» Radiocommuni-
cation soit transmise par l'exploitant d'un
réseau à ses affiliés, soit reçue par lui
pour retransmission à ceux-ci.
«signal» Radiocommunication destinée à
être reçue par le grand public moyen-
nant paiement d'un prix d'abonnement
ou de toute autre forme de redevance.

8. (1) Commet une infraction et
encourt, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire, dans le cas d'une
personne physique, une amende maximale
de cinq mille dollars et un emprisonnement
maximal d'un an, ou l'une de ces peines,
ou, dans le cas d'une personne morale, une
amende maximale de vingt-cinq mille dol-
lars toute personne qui, selon le cas :
a) enfreint les articles 3 ou 7;
b) sans excuse légitime, fabrique,
importe, distribue, loue, met en vente,
vend, installe, modifie, exploite ou pos-
sède tout matériel ou dispositif, ou com-
posante de ceux-ci, dans des circons-
tances donnant à penser que le matériel,
le dispositif ou la composante ont été ou
sont utilisés, ou sont destinés à l'être, en
vue d'enfreindre l'article 7;
c) enfreint ou n'observe pas l'ordre
donné par le ministre en vertu de l'ali-
néa 4(1)m);
d) enfreint ou n'observe pas un règle-
ment, lorsque aucun règlement pris en
vertu de l'alinéa 5(1)r) n'a fixé de sanc-
tions pour cette infraction ou cette
inobservation.

(2) Quiconque enfreint ou n'observe pas
les paragraphes 6(5) ou (6) commet une
infraction et encourt, sur déclaration de
culpabilité par procédure sommaire, une
amende maximale de cinq mille dollars.

Continuing offence	<p>(3) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued. 5</p>	<p>(3) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction continue
Injunctions	<p>(4) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under paragraph (1)(a) is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that offence. 15</p>	<p>(4) S'il est convaincu qu'une infraction à l'alinéa (1)a) se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir.</p>	5 Injunctions
Federal Court	<p>(5) For the purposes of subsection (4), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.</p>	<p>(5) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (4), un tribunal compétent.</p>	Cour fédérale
Liability of directors, etc.	<p>9. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. 25</p>	<p>9. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 25</p>	Responsabilité pénale : administrateurs
Ticket offences	<p>10. (1) The Governor in Council may make regulations designating any offence under this Act as an offence in respect of which</p> <p>(a) notwithstanding the provisions of the <i>Criminal Code</i>, any person appointed as an inspector may lay an information and issue and serve a summons, at the time the offence is alleged to have been committed, by completing a ticket in the prescribed form, signing it and delivering it to the person alleged to have committed the offence specified therein, or</p> <p>(b) a summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the accused's latest known address,</p> <p>and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying</p>	<p>10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi :</p> <p>a) celles pour lesquelles, par dérogation au <i>Code criminel</i>, l'inspecteur peut, lors de leur prétendue perpétration, remplir, signer et remettre au prévenu, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention;</p> <p>b) celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.</p> <p>Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, la modalité permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.</p>	Contravention

a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(2) A fine prescribed by regulations made under subsection (1) in respect of an offence may be lower for a first offence than for a subsequent offence, but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

5
10

(2) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser mille dollars par infraction.

Amendes en cas de récidive

5

Forfeiture of radio apparatus

11. (1) In the case of a conviction for an offence under paragraph 8(1)(a), any radio apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for such disposition, subject to subsections (2) to (5), as the Minister may direct.

15

11. (1) Dans le cas d'une condamnation pour une infraction sous le régime de l'alinéa 8(1)a), l'appareil de radiocommunications en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada par arrêté du ministre, pour qu'il en soit disposé suivant ses instructions, sous réserve des paragraphes (2) à (5).

Confiscation

Application by person claiming interest

(2) Where a radio apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*, and any person, other than a party to the proceedings that resulted in that forfeiture, who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (5), whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

20

(2) Lorsqu'un appareil de radiocommunications est confisqué en vertu du paragraphe (1), le ministre en fait publier un avis dans la *Gazette du Canada*, et quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte cette confiscation et revendique un droit sur cet appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (5), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête faite par quiconque revendique un droit

15

20

25

Notice

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom the applicant has knowledge.

35

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition, au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur l'appareil de radiocommunications, objet de la requête, un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

Notice of intervention

(4) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (3) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days before the day fixed for the hearing, file an

45

(4) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification d'un avis en vertu du paragraphe (3) et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête visée par cet avis doit déposer au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date

Avis d'intervention

45

Order declaring nature and extent of interests

appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

(5) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the interveners, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture, and

(b) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 8(1)(a),

any applicant or intervener in respect of whom the court is so satisfied is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of his interest and the priority of his interest in relation to other interests recognized pursuant to this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.

Limitation

11.1 A prosecution for an offence under this Act may be commenced within, but not after, three years after the day on which the subject-matter of the offence arose."

5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificates or reports of inspectors

"14. (1) In any proceeding under this Act, or in any other proceeding to which the legislative jurisdiction of the Parliament of Canada extends, a certificate or report purporting to have been given by an inspector pursuant to this Act and to have been signed by the inspector who did the inspection or test is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the

fixée pour cette audition, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

(5) Lorsque, après l'audition de la requête présentée en vertu du présent article, le tribunal est convaincu que le requérant et les intervenants éventuels :

a) d'une part, ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil de radio-communications susceptible de confiscation;

b) d'autre part, dans le cas de propriétaires, ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation de l'appareil de radiocommunications ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l'alinéa 8(1)a),

le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance préservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de leurs droits ainsi que leur rang par rapport aux autres droits reconnus conformément au présent paragraphe; le tribunal peut en outre ordonner de remettre l'appareil sur lequel s'exerce ces droits en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont il constate les droits, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits

Prescription

11.1 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.»

5. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"14. (1) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement, les certificats ou les rapports présentés comme délivrés par un inspecteur en vertu de la présente loi et signés par l'inspecteur qui a fait l'inspection ou l'épreuve en question sont admissibles en preuve et, sauf preuve contraire,

Certificats ou rapports des inspecteurs

font loi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Le certificat ou le rapport prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie qui s'y oppose un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

(1) La partie qui reçoit un préavis en vertu du paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, assigner la présence de l'inspecteur pour contre-examen.

15. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un député ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou des lois ou règlements pris sous son régime.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la loi sur la responsabilité de la Couronne et de toute autre loi connue si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without need of the signature, official character or capacity of the person appearing to have signed the certificate.

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(3) A party who receives notice under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

15. (1) No action or other proceedings for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation issued or made under this Act.

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the Crown Liability Act or any other law as if that subsection had not been enacted.

is admissible if without notice

Attendance of inspector

Provision for personal liability

Crown not relieved of liability

MODIFICATIONS CORRECTIVES

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Clause 5: The proposed section 14 would provide for the admissibility in court of inspectors' certificates and reports. As for the present section 14, see the note for clause 4 relating to the new section 11.1.

Article 5. — Prévoit la recevabilité en cour des certificats ou rapports des inspecteurs. Comme pour le texte actuel de l'article 14, voir la note à l'article 4 concernant le nouvel article 11.1.

Nouvel article 15.

The proposed section 15 is new.

of the provisions of the Act and where there is any conflict between any regulation made under the Act and any regulation made under the Radiocommunication Act, the regulation made under the Radiocommunication Act prevails.

contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without proof of the signature, official character or capacity of the person appearing to have signed the certificate.

5

font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

No admissibility without notice

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

10

(2) Le certificat ou le rapport prévu au paragraphe (1) n'est admissible en preuve que si la partie qui entend le produire en donne à la partie qu'elle vise un préavis suffisant accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

5 Préavis
10

Attendance of inspector

(3) A party who receives notice under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

15

(3) La partie qui reçoit un préavis en vertu du paragraphe (2) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

Comparution de l'inspecteur

Protection from personal liability

15. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation issued or made under this Act.

20

15. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de la Couronne pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou des décrets ou règlements pris sous son régime.

15 Exclusion de la responsabilité personnelle

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted."

30

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celle-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de la Couronne* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.»

Couronne non déchargée de sa responsabilité

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-3

Aeronautics Act

Loi sur l'aéronautique

S.R., ch. A-3

1985, c. 28, s. 1

6. All that portion of section 4.2 of the *Aeronautics Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"are in addition to and not in derogation of the provisions of the Radiocommunication Act and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part and any regulation made under the Radiocommunication Act, the regulation made under the Radiocommunication Act prevails."

35

6. Le passage de l'article 4.2 de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 28, art. 1

«4.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :»

35

15. Sous réserve de la présente loi, le Roi, sur la recommandation et les instructions de l'Assemblée du Conseil, a le pouvoir de faire, en tout ou en partie, les règlements nécessaires pour donner effet à la présente loi, le Conseil étant autorisé à suspendre ou à modifier ces règlements dans toute mesure que le Roi, sur la recommandation et les instructions de l'Assemblée du Conseil, juge appropriée.

8. (1) L'article 25(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) à moins que le ministre des Communications ne certifie au Conseil que la demande a été faite en vertu de la section 25 de la présente loi, le ministre des Communications ne peut accorder une licence de radiocommunication que si le demandeur a obtenu une licence de radiocommunication en vertu de la présente loi, et si le demandeur a obtenu une licence de radiocommunication en vertu de la présente loi, le ministre des Communications a le droit d'annuler cette licence à tout moment.

(2) Le paragraphe 25(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est applicable pendant une période d'un an à compter de la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Aeronautics Act

Clause 6: This amendment, which substitutes the underlined word for "Radio", is consequential on clause 2.

18. The Commission is subject to the Radiocommunication Act, and is deemed to be subject to that Act.

19. Section 18 of the Radiocommunication Act is repealed and the following substituted therefor:

18. The Commission is subject to the Radiocommunication Act, and is deemed to be subject to that Act.

15. Subject to the Act and the Regulations made thereunder, the Commission may, from time to time, by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy announced in section 3 of this Act.

8. (1) Paragraph 25(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) unless the Minister of Communications certifies to the Commission that the applicant has satisfied the requirements of the Radiocommunication Act and regulations made under that Act, and has been or will be issued a broadcasting certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be renewed or renewed;

(2) Subsection 25(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) No broadcasting licence is of any force or effect during the period while the broadcasting certificate issued under the Act is in force.

Loi sur l'aéronautique

Article 6. — Découle de l'article 2. Substitution du terme souligné au terme «radio».

18. La Commission est soumise à la Loi sur la radiocommunication et est réputée être soumise à cette loi.

19. Le paragraphe 18 de la Loi sur la radiocommunication est abrogé et le suivant est substitué à sa place :

18. La Commission est soumise à la Loi sur la radiocommunication et est réputée être soumise à cette loi.

R.S., c. B-11

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

S.R., ch. B-11

7. Section 15 of the *Broadcasting Act* is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 15 de la *Loi sur la radiodiffusion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects

"15. Subject to this Act and the *Radiocommunication Act* and any directions to the Commission issued from time to time by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy enunciated in section 3 of this Act."

"15. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions à l'intention du Conseil émises, à l'occasion, par le gouverneur en conseil sous l'autorité de la présente loi, le Conseil doit réglementer et surveiller tous les aspects du système de la radiodiffusion canadienne en vue de mettre en oeuvre la politique de radiodiffusion énoncée dans l'article 3 de la présente loi."

Objets

8. (1) Paragraph 22(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. (1) L'alinéa 22(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

"(b) unless the Minister of Communications certifies to the Commission that the applicant has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence applied for or sought to be amended or renewed;"

"(b) à moins que le ministre des Communications ne certifie au Conseil que le requérant a satisfait aux exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements et qu'un certificat de radiodiffusion lui a été ou lui sera délivré en vertu de cette loi pour les appareils de radiocommunications que le requérant aurait le droit d'exploiter aux termes de la licence de radiodiffusion qu'il demande ou qu'il cherche à faire modifier ou renouveler;"

(2) Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 22(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

"(2) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked."

"(2) Aucune licence de radiodiffusion n'est applicable ou n'a d'effet au cours d'une période durant laquelle est suspendu ou révoqué le certificat de radiodiffusion délivré, en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils de radiocommunications que le détenteur de la licence de radiodiffusion a le droit d'exploiter, en vertu de celle-ci."

Suspension or revocation of broadcasting certificate

Suspension or revocation of broadcasting certificate

R.S., c. C-11

Teleglobe Canada Act

Loi sur Téléglobe Canada

S.R., ch. C-11

9. Section 18 of the *Teleglobe Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 18 de la *Loi sur Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

40

"18. The Corporation is subject to the *Radiocommunication Act*, and is deemed

"18. La Société est assujettie à la *Loi sur la radiocommunication*, et est réputée

Loi sur la radiocommunication et Loi sur les télégraphes

Radiocommunication Act and Telegraphs Act

Broadcasting Act

Loi sur la radiodiffusion

Clauses 7 and 8: These amendments, which substitute "Radiocommunication" for "Radio" and "broadcasting certificate" for "technical construction and operating certificate", are consequential on clauses 2 and 4.

Articles 7 et 8. — Découlent des articles 2 et 4. Substitution des termes «radiocommunication» et «de radiodiffusion» aux termes «radio» et «technique de construction et de fonctionnement» respectivement.

(3) Every station in charge of a radio station in Canada or on board any aircraft shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending any message for a time sufficient to allow other stations to receive the message and if so required by the Minister shall cause the message to be sent in a manner as may be required by the Minister and comply with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and every radio licence issued by the Minister under the Radiocommunications Act.

30

11. L'article 40 de la Loi sur les radiodiffusions est modifié de la façon suivante :

11. L'article 40 de la Loi sur les radiodiffusions est modifié de la façon suivante :

40. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

40. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Teleglobe Canada Act

Loi sur Téléglobe Canada

Clause 9: See note for clause 6.

Article 9. — Voir note à l'article 6.

9. La définition de «radiocommunication» dans l'article 2(1) de la Loi sur les radiodiffusions est modifiée de la façon suivante :

9. La définition de «radiocommunication» dans l'article 2(1) de la Loi sur les radiodiffusions est modifiée de la façon suivante :

to be a company within the meaning of Part III of the *Telegraphs Act*.”

une compagnie au sens de la partie III de la *Loi sur les télégraphes*.»

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., ch. S-9

10. Subsection 442(3) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 442(3) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

Abstention from transmission of messages

“(3) Every person in charge of a radio station in Canada, or on board any Canadian ship, shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence issued by the Minister of Communications under the *Radiocommunications Act*.”

“(3) Toute personne qui a la direction d’une station de radio au Canada ou à bord d’un navire canadien, dès qu’elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu’un message est sur le point d’être expédié en vertu du présent article, doit s’abstenir d’envoyer des messages durant un intervalle suffisant à permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l’exige, transmettre le message de la manière qu’il peut prescrire, et l’observation du présent article est censée être une condition de tout permis délivré par le ministre sous l’autorité de la présente loi et de toute licence radio délivrée par le ministre des Communications en vertu de la *Loi sur la radiocommunication*.”

Abstention de transmettre des messages

R.S., c. T-3

Telegraphs Act

Loi sur les télégraphes

S.R., ch. T-3

11. Section 40 of the *Telegraphs Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. L’article 40 de la *Loi sur les télégraphes* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

Definitions

“external submarine cable”
«câble sous-marin avec l’extérieur»

“40. In this Part, “external submarine cable” means a telecommunication service by submarine cable between any place in Canada and any place outside Canada or between places outside Canada through Canada, but does not include any service by a submarine cable wholly under fresh water;

“40. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«câble sous-marin avec l’extérieur» Service de télécommunications par câble sous-marin entre tout endroit du Canada et tout endroit hors de ce pays, ou entre des endroits hors du Canada à travers ce pays, mais ne comprend pas un service par câble sous-marin entièrement en eau douce.

«câble sous-marin avec l’extérieur»
“external submarine cable”

“telecommunication”
«télécommunication»

“telecommunication” has the same meaning as it has in subsection 2(1) of the *Radiocommunication Act*.”

«télécommunication» S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la radiocommunication*.”

«télécommunication»
“telecommunication”

R.S., c. T-4

Telesat Canada Act

Loi de la Télésat Canada

S.R., ch. T-4

12. The definition “commercial radio station” in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. La définition de «station commerciale de radiocommunications», à l’article 2 de la *Loi de la Télésat Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Canada Shipping Act

Clause 10: The underlined and sidelined words would replace the words "or under the Radio".

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 10. — Remplacement du terme «ou» par le passage souligné et marqué d'un trait vertical. Substitution du terme «radiocommunication» au terme «radio».

Telegraphs Act

Clause 11: See note for clause 6.

Loi sur les télégraphes

Article 11. — Voir note à l'article 6.

Telesat Canada Act

Clause 12: This amendment is consequential on clauses 2 and 4. The definition "commercial radio station" at present reads as follows:

Loi de la Télésat Canada

Article 12. — Découle des articles 2 et 4. Texte actuel de la définition de «station commerciale de radiocommunication» :

"commercial radio station"
«station...»

“commercial radio station” means a radio station whose radio apparatus is not exempted by paragraph 3(1)(a) or (b) of the *Radiocommunication Act* from the requirements of subsection 3(1) of that Act;”

«station commerciale de radiocommunications» désigne une station de radiocommunications dont l'appareil de radiocommunications n'est pas exempté par les alinéas 3(1)a) ou b) de la *Loi sur la radiocommunication* des exigences du paragraphe 3(1) de cette loi;»

«station commerciale de radiocommunications»
“commercial...”

Other References to Radio Act

Other references to *Radio Act*

13. Whenever the expression “Radio Act” is referred to in any Act of Parliament or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “*Radiocommunication Act*”.

Autres mentions à la Loi sur la radio

13. Dans toute loi fédérale ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, toute mention de la *Loi sur la radio* vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de la *Loi sur la radiocommunication*.

Autres mentions à la *Loi sur la radio*

TRANSITIONAL PROVISIONS

Radio licences, etc.

14. Radio licences, technical construction and operating certificates and radio operator certificates that were in force under the *Radio Act* immediately before this Act comes into force continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with the *Radio Act* as amended by this Act.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

14. Les licences radio, les certificats techniques de construction et de fonctionnement et les certificats d'opérateur radio en vigueur avant que la présente loi entre en vigueur le demeurent comme si leur prise avait été autorisée par la *Loi sur la radio* dans sa version modifiée par la présente loi.

Licence radio

Bill C-136

15. If, during the second session of the thirty-third Parliament, Bill C-136 entitled *An Act respecting broadcasting and to amend certain Acts in relation thereto and in relation to radiocommunication* (in this section referred to as “that Act”) is assented to, then

15. Si, au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, le projet de loi C-136, intitulé *Loi concernant la radiodiffusion et modifiant certaines lois en conséquence et concernant la radiocommunication* — appelé «cette loi» au présent article — reçoit la sanction royale :

Projet C-136

(a) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 5(1) of that Act comes into force, there shall be substituted for the reference to the “*Radio Act*” in that subsection a reference to the “*Radiocommunication Act*”;

a) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 5(1) de cette loi, la mention de la *Loi sur la radio* est remplacée, dans ce paragraphe, par la mention de la *Loi sur la radiocommunication*;

(b) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which paragraph 21(1)(b) of that Act comes into force, there shall be substituted for the reference to the “*Radio Act*” in that paragraph a reference to the “*Radiocommunication Act*”;

b) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 21(1) de cette loi, la mention de la *Loi sur la radio* est remplacée, dans ce paragraphe, par la mention de la *Loi sur la radiocommunication*;

(c) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which subsection 21(3) of that Act comes into

c) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur du paragra-

“commercial radio station” means a radio station that is not exempted by subsection 3(3) of the Radio Act from the requirements of subsection 3(1) of that Act;”

«station commerciale de radiocommunication» désigne une station de radiocommunication qui n'est pas exemptée par le paragraphe 3(3) de la Loi sur la radio des exigences du paragraphe 3(1) de cette loi;»

50 énoncé on pourra servir à cette fin, l'appareil ou ensemble d'appareils récepteurs de radiobroadcasting désignés par la réception de radiobroadcasting en abrégé.

45 (ii) le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

(i) la définition de «radiobroadcasting» dans le paragraphe 2(1) est abrégée et remplacée par ce qui suit :

30 «radiobroadcasting» désigne la transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle qui est effectuée sur demande d'un particulier pour réception exclusive ou destinée à la présentation dans un lieu public seulement.

25 (e) la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de cette loi, ce article est abrogé.

20 (f) la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de cette loi, ce article est abrogé.

15 (g) les articles 7 et 8 de la présente loi sont abrogés.

10 (h) la loi sur la radio, dans sa version modifiée par la présente loi, est modifiée par ce qui suit :

10 (i) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 81 of that Act comes into force, section 81 of that Act is repealed;

15 (j) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 82 of that Act comes into force, sections 7 and 8 of this Act are repealed; and

20 (k) the Radio Act as amended by this Act is further amended as follows:

(i) the definition "broadcasting" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

25 "broadcasting" means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs

(e) made at the demand of a particular person for reception only by that person; or

30 (f) made solely for performance or display in a public place;

(ii) subsection 2(1) is further amended by adding therein, in alphabetical order, the following definition:

35 "commercial radio station" means a radio station that is not exempted by subsection 3(3) of the Radio Act from the requirements of subsection 3(1) of that Act;

11-36-77 11-36-77

11-36-77 11-36-77

11-36-77 11-36-77

11-36-77 11-36-77

force, subsection 21(3) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) No licence is of any force or effect during any period while any broadcasting certificate issued under the Radiocommunication Act with respect to any radio apparatus that the holder of the licence is entitled to operate thereunder is suspended or revoked.”;

(d) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 80 of that Act comes into force, section 80 of that Act is repealed;

(e) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 81 of that Act comes into force, section 81 of that Act is repealed;

(f) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 82 of that Act comes into force, sections 11.1 and 11.2 of the *Radio Act*, as amended by that Act, are renumbered as sections 8.1 and 8.2, respectively, and any cross-references therein are renumbered accordingly;

(g) sections 7 and 8 of this Act are repealed; and

(h) the *Radio Act* as amended by this Act is further amended as follows:

(i) the definition “broadcasting” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:

““broadcasting” means any transmission of programs, whether or not encrypted, by radio waves or other means of telecommunication for reception by the public by means of broadcasting receiving apparatus, but does not include any such transmission of programs

(a) made on the demand of a particular person for reception only by that person, or

(b) made solely for performance or display in a public place;”;

(ii) subsection 2(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

phe 21(3) de cette loi, ce paragraphe est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) La licence est invalidée par la suspension ou la révocation du certificat de radiodiffusion délivré sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils de radiocommunications que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.»;

d) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 80 de cette loi, cet article est abrogé;

e) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 81 de cette loi, cet article est abrogé;

f) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle lui est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de l'article 82 de cette loi, aux actuels numéros d'article 11.1 et 11.2 de la *Loi sur la radio*, dans sa version modifiée, sont substitués les numéros 8.1 et 8.2 respectivement, ainsi que la présentation des renvois qui en découlent;

g) les articles 7 et 8 de la présente loi sont abrogés;

h) la *Loi sur la radio*, dans sa version modifiée par la présente loi, est modifiée par ce qui suit :

(i) la définition de «radiodiffusion», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«radiodiffusion» désigne la transmission, à l'aide d'ondes radioélectriques ou de tout autre moyen de télécommunication, d'émissions encodées ou non et destinées à être reçues par le public à l'aide d'un récepteur, à l'exception de celle soit effectuée sur demande d'un particulier pour réception exclusive soit destinée à la présentation dans un lieu public seulement;»;

(ii) le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«récepteur de radiodiffusion» désigne l'appareil ou ensemble d'appareils conçu pour la réception de radiodiffusion ou pouvant servir à cette fin;»;

Suspension ou révocation du certificat de radiodiffusion

«radiodiffusion»
“broadcasting”

«récepteur de radiodiffusion»
“broadcasting receiving apparatus”

Suspension or revocation of broadcasting certificate

“broadcasting”
“radiodiffusion”

“broadcasting receiving apparatus”
“appareil de radiodiffusion”

“broadcasting receiving apparatus” means a device or combination of devices intended for, or capable of being used for, the reception of broadcasting;” and

5

(iii) paragraph 3(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:

“(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a distribution under-10 taking.”

(iii) l’alinéa 3(1)(b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) qu’un appareil de radiocommunication qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n’est pas une entreprise de distribution.»

5

C-152

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-152

An Act to establish the Canadian Heritage Languages
Institute

First reading, August 23, 1988

THE SECRETARY OF STATE

C-152

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-152

Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multi-
culturel canadien

Première lecture le 23 août 1988

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

PROJET DE LOI C-152

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

"Board"
«conseil»

2. In this Act, "Board" means the Board of Directors of the Institute;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué»
"Executive Director"

"Chairman"
«président»

"Chairman" means the Chairman of the Board;

10

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de l'Institut, nommé aux termes du paragraphe 11(1).

10

"Executive Director"
«administrateur délégué»

"Executive Director" means the Executive Director of the Institute appointed under subsection 11(1);

«conseil» Le conseil d'administration de l'Institut.

«conseil»
"Board"

"Institute"
«Institut»

"Institute" means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

«Institut» L'institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, constitué aux termes de l'article 3.

15

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the *Canadian Multiculturalism Act*.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«ministre»
"Minister"

20 «président» Le président du conseil.

20 «président»
"Chairman"

INSTITUTE ESTABLISHED

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Institute established

Constitution

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

3. Est constitué l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

- 1) promotion, grâce à un enseignement et à des médias publics, de l'apprentissage des langues patrimoniales;
- 10) information du public sur les ressources existantes dans le domaine des langues patrimoniales;
- 11) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage des langues patrimoniales;
- 12) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude ou au contexte canadien des langues patrimoniales;
- 20) aide à l'établissement de normes d'apprentissage des langues patrimoniales;
- 30) conduite de recherches sur tout ce qui concerne les langues patrimoniales;
- 40) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, intéressés par ces travaux;
- 50) toute autre activité relative à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

- 1) L'institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut notamment :
 - a) louer, financer et gérer divers programmes ou activités;
 - b) appeler et mettre en œuvre les programmes ou autres d'autres gouvernements, d'organismes publics ou privés, ainsi que de particuliers;
 - c) acquérir, par des legs ou autre mode de libéralité, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont son établissement accepte ces libéralités.

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien».

- 1) promouvoir, grâce à un enseignement public et à des médias publics, l'apprentissage des langues;
- 10) fournir au public des renseignements sur les ressources existantes dans le domaine des langues patrimoniales;
- 11) élaborer des programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage des langues patrimoniales;
- 12) aider à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude ou au contexte canadien des langues patrimoniales;
- 20) aider à l'établissement de normes d'apprentissage des langues patrimoniales;
- 30) mener des recherches sur tout ce qui concerne les langues patrimoniales;
- 40) établir des relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes intéressées par ces travaux;
- 50) entreprendre toute autre activité qui contribue à l'accomplissement de sa mission.

POWERS OF INSTITUTE

- 1) In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may
 - (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
 - (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals;
 - (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of languages, other than the official languages of Canada, that contribute to the country's multicultural heritage by
- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages;
 - (b) providing the public with information 10 about heritage language resources;
 - (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
 - (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials 15 related to the study of heritage languages;
 - (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
 - (f) conducting research into all aspects of 20 heritage languages;
 - (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work; 25 and
 - (h) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person 30 and, in particular, the Institute may
- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
 - (b) support and implement the programs and activities of other governments, public 35 and private organizations and agencies and individuals;
 - (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose 40 of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;
 - (d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for 45

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la pratique des langues, autres que les langues officielles du Canada, qui font partie du 5 patrimoine multiculturel canadien, et ce 5 grâce aux actions suivantes :
- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage des langues patrimoniales;
 - b) information du public sur les ressources 10 existantes dans le domaine des langues patrimoniales;
 - c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage des langues patrimoniales; 15
 - d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien des langues patrimoniales;
 - e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage des langues patrimoniales; 20
 - f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne les langues patrimoniales;
 - g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes, 25 intéressés par ses travaux;
 - h) toute autre activité relative à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa 30 mission, la capacité d'une personne physique 30 et peut notamment :
- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
 - b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres gouverne- 35 ments, d'organismes publics ou privés, ainsi que de particuliers;
 - c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous 40 forme d'argent ou de valeurs mobilières, et 40 les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;
 (e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;
 (f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;
 (g) establish and award scholarships and fellowships; and
 (h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

d) employer les crédits affectés par le Parlement ou les législatures à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;
 e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;
 f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;
 g) créer et attribuer des bourses d'études;
 h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

ORGANISATION

Board of Directors

Conseil d'administration

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors.

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration formé d'un président et d'au plus vingt et un autres administrateurs.

Conduite des activités

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

(2) Les personnes nommées au conseil doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

Compétences des administrateurs

Term of office

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.

Durée du mandat

First Board

7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour.

7. Le conseil est composé à l'origine de quatorze administrateurs, dont son président, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre.

Premier conseil

Vacant positions

8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

8. (1) Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

Vacances

(a) the Chairman and up to thirteen other directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible le président et jusqu'à treize autres administrateurs, sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci du conseil, ainsi que,

Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and

(b) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Board after consultation with such governments, institutions, organizations and individuals as the Board considers appropriate.

à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers;

b) le conseil peut nommer à titre inamovible jusqu'à huit administrateurs, après consultation, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers.

Staggering of terms

(2) After the appointment of the first directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Governor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.

(2) Les mandats des administrateurs, à l'exception de ceux nommés aux termes de l'article 7, sont échelonnés de telle façon qu'au plus sept et quatre de ceux conférés respectivement par le gouverneur en conseil et le conseil expirent au cours de la même année.

Échelonnement des mandats

Chairman and Vice-Chairman

Président et vice-président

Role of Chairman

9. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

9. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Election of Vice-Chairman

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.

Vice-président

Absence of Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Reappointment

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

10. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.

Démission

Executive Director

Administrateur délégué

Executive Director

11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.

11. (1) Le conseil nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.

Mandat

Role of Executive Director	(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(3) The Board may authorize an officer of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de l'Institut à assurer l'intérim.	Intérim de l'administrateur délégué
Reappointment	(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.	(4) L'administrateur délégué sortant peut recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Ex officio member of Board	(5) The Executive Director is an <i>ex officio</i> member of the Board without a vote.	(5) L'administrateur délégué a voix consultative au conseil, dont il est membre d'office.	Administrateur d'office

Remuneration and Expenses

Rémunérations et indemnités

Fees of directors	12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.	12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Expenses	13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.	13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités
Salary of Executive Director	14. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Board.	14. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.	Traitement de l'administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office	15. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.	15. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.	Siège
Meetings	16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.	16. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.	Réunions
Quorum	(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.	(2) Le quorum est constitué par douze administrateurs.	Quorum
Attendance at meetings	(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all	(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint chargé du multiculturalisme, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil	Participation aux réunions

meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.

et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.

17. Le conseil peut, en conformité avec ses 5 règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, 5 ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors 10 de ses membres.

Comités

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws

18. The Board may make by-laws respecting

18. Le conseil peut, par règlement admi- 10 Règlements administratifs

(a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute;

a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut;

(b) the remuneration and conditions of 15 employment of the officers, employees and agents of the Institute;

b) leur rémunération et leurs conditions 15 d'emploi;

(c) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, 20 if any, to be paid to the members of those committees who are not directors;

c) la constitution des comités visés à l'article 17, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs;

(d) the procedure at meetings of the Board and its committees;

d) la conduite de ses travaux et de ceux de 20 ses comités;

(e) the administration, management and 25 control of the property of the Institute; and

e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut;

(f) the conduct and management of the work of the Institute.

f) l'exercice des activités de l'Institut.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty

19. (1) The Institute is not an agent of 30 Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

19. (1) L'Institut n'est pas mandataire de 25 Statut Sa Majesté; ni son président et ses autres administrateurs, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique 30 fédérale.

Institute not Crown corporation

(2) Part XII of the *Financial Administration Act* does not apply to the Institute.

(2) La partie XII de la *Loi sur l'adminis- 35 tration financière* ne s'applique pas à l'Institut.

Loi sur l'administration financière

Duty of care

20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall 40

20. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, 35 les administrateurs et les dirigeants agissent : Obligations générales
a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;
 (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
 (c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;
 c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.

Reliance on statements

(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on
 (a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or
 (b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :
 a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;
 b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts.

5 Limite de responsabilité

Disclosure of interest

21. (1) A director or officer who
 (a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or
 (b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,
 shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.

21. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :
 a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;
 b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.

Communication des intérêts

Disclosure by-laws

(2) The Board shall make by-laws respecting
 (a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and
 (b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.

(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :
 a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;
 b) les restrictions à apporter à la participation de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication aux procédures relatives au contrat en cause.

Règlements administratifs

Registered charity

22. The Institute shall be deemed, for the purposes of the *Income Tax Act*, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.

22. L'Institut est, pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette

Assimilation à un organisme de charité enregistré

45 loi.

40

FINANCIAL

FINANCEMENT

Payments to Institute

23. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums, namely,

(a) on the coming into force of this Act, two hundred and fifty thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute; and

(b) in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years,

(i) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute, and

(ii) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

23. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes suivantes :

a) à l'entrée en vigueur de la présente loi, deux cent cinquante mille dollars à affecter à la mission de l'Institut;

b) au cours de l'exercice 1989-90 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :

(i) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut,

(ii) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à la mission de l'Institut.

Dotation

Charges in accounts of Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged to the account of the Secretary of State in the accounts of Canada.

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les Comptes du Canada, sur le compte du Secrétariat d'État.

Comptes du Canada

Additional amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

Montants additionnels

DISSOLUTION

DISSOLUTION

Dissolution

24. If the Institute is dissolved,

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

shall be transferred to the Government of Canada and to governments of the provinces on a *pro rata* basis having regard to their total contributions to the Institute.

24. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;

b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

Dissolution

AUDIT

VÉRIFICATION

Audit

25. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

25. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

Vérification

REPORT

RAPPORT

Report

26. Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

26. Dans les quatre premiers mois suivant la fin du mois de mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour l'année précédente, y compris les états financiers et le rapport afférents. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de l'Institut.

Rapport annuel

REVIEW

EXAMEN

Review by Minister

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

27. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

28. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-152

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

C-152

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

PROJET DE LOI C-152

An Act to establish the Canadian Heritage Languages
Institute

Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multi-
culturel canadien

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED SEPTEMBER 22,
1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 22 SEP-
TEMBRE 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

THE SECRETARY OF STATE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-152

PROJET DE LOI C-152

An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute

Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Heritage Languages Institute Act*.

1. *Loi sur l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

Définitions

2. In this Act,
"Board"
«conseil»
"Chairman"
«président»
"Executive Director"
«administrateur délégué»
"Institute"
«Institut»
"Minister"
«ministre»

"Board" means the Board of Directors of the Institute;

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"Executive Director" means the Executive Director of the Institute appointed under subsection 11(1);

"Institute" means the Canadian Heritage Languages Institute established by section 3;

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of the

20 *Canadian Multiculturalism Act*.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur délégué» L'administrateur délégué de l'Institut, nommé aux termes du paragraphe 11(1).

10 «conseil» Le conseil d'administration de l'Institut.

«Institut» L'institut des langues du patrimoine multiculturel canadien, constitué aux termes de l'article 3.

15 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la

20 *Loi sur le multiculturalisme canadien*.

«président» Le président du conseil.

«administrateur délégué»
"Executive Director"

10 «conseil»
"Board"

«Institut»
"Institute"

15 «ministre»
"Minister"

20 «président»
"Chairman"

INSTITUTE ESTABLISHED

CONSTITUTION DE L'INSTITUT

Institute established

Constitution

3. A corporation is hereby established to be called the Canadian Heritage Languages Institute.

3. Est constitué l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien.

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Heritage Languages Institute".

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant l'Institut des langues du patrimoine multiculturel canadien».

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

- 1. L'Institut a, pour l'accomplissement de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut notamment :
- (a) lever, financer et gérer divers programmes ou activités;
- (b) appeler et mettre en œuvre les programmes ou activités d'autres personnes morales d'organismes publics ou privés, ainsi que de particuliers;
- (c) acquérir par des legs ou autres voies de droit, des biens, notamment des immeubles, et en faire usage ou en vendre, mobiliser, en faire usage, louer, hypothéquer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions de son acte d'investissement, lesquelles sont énoncées dans le présent acte.

POWERS OF INSTITUTE

- 1. In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and in particular, the Institute may :
- (a) raise or finance and administer programs and activities related to its purpose;
- (b) appeal and implement the programs and activities of other persons, public and private, corporations and agencies and individuals;
- (c) acquire any property, movable or immovable, by gift, purchase or otherwise and hold, expand, invest, administer or otherwise dispose of that property, subject to any conditions which it is given, provided that such conditions are available in the Institute's Act.

PURPOSE OF INSTITUTE

Purpose

4. The purpose of the Institute is to facilitate throughout Canada the acquisition, retention and use of languages, other than the official languages of Canada, that contribute to the country's multicultural heritage by
- (a) promoting, through public education and discussion, the learning of heritage languages and their benefit to Canada;
 - (b) providing the public with information about heritage language resources;
 - (c) developing programs to improve the quality of heritage language instruction;
 - (d) assisting in the production and dissemination of Canadian-oriented materials related to the study of heritage languages;
 - (e) assisting in the development of standards for the learning of heritage languages;
 - (f) conducting research into all aspects of heritage languages;
 - (g) establishing scholarly and professional links between the Institute and universities, colleges and other organizations and persons interested in the Institute's work;
 - (h) undertaking any other activities in furtherance of its purpose.

POWERS OF INSTITUTE

Powers

5. In order to carry out its purpose, the Institute has the capacity of a natural person and, in particular, the Institute may
- (a) initiate, finance and administer programs and activities related to its purpose;
 - (b) support and implement the programs and activities of other governments, public and private organizations and agencies and individuals;
 - (c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise and hold, expend, invest, administer or dispose of that property, subject to any terms on which it is given, bequeathed or otherwise made available to the Institute;

MISSION DE L'INSTITUT

Mission

4. L'Institut a pour mission de faciliter, dans l'ensemble du pays, l'acquisition et la pratique des langues, autres que les langues officielles du Canada, qui font partie du patrimoine multiculturel canadien, et ce grâce aux actions suivantes :
- a) promotion, grâce à un enseignement et à des débats publics, de l'apprentissage des langues patrimoniales et de leur contribution au Canada;
 - b) information du public sur les ressources existantes dans le domaine des langues patrimoniales;
 - c) élaboration de programmes visant à améliorer la qualité de l'apprentissage des langues patrimoniales;
 - d) aide à la production et à la diffusion de documents destinés à l'étude en contexte canadien des langues patrimoniales;
 - e) aide à l'établissement de normes d'apprentissage des langues patrimoniales;
 - f) conduite de recherches sur tout ce qui concerne les langues patrimoniales;
 - g) établissement de relations fonctionnelles avec les universités, les collèges et les autres organismes, ainsi que les personnes intéressés par ses travaux;
 - h) toute autre activité relative à sa mission.

POUVOIRS DE L'INSTITUT

Pouvoirs

5. (1) L'Institut a, pour l'exécution de sa mission, la capacité d'une personne physique et peut notamment :
- a) lancer, financer et gérer divers programmes ou activités;
 - b) appuyer et mettre en oeuvre les programmes ou activités d'autres gouvernements, d'organismes publics ou privés, ainsi que de particuliers;
 - c) acquérir, par don, legs ou autre mode de libéralités, des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les détenir, employer, investir, gérer ou aliéner, pourvu qu'il respecte les conditions dont sont éventuellement assorties ces libéralités;

(d) expend any money appropriated by Parliament or any other government for the activities of the Institute, subject to any terms on which it is appropriated;

(e) publish or otherwise disseminate information related to its purpose;

(f) sponsor and support conferences, seminars and other meetings;

(g) establish and award scholarships and fellowships; and

(h) undertake any other activities that are conducive to the fulfilment of its purpose and to the exercise of its powers.

d) employer les crédits affectés par le Parlement ou les législatures à ses activités, pourvu qu'il respecte les conditions dont est éventuellement assortie leur affectation;

e) publier et diffuser des informations relatives à sa mission;

f) parrainer et prendre en charge la tenue de congrès, séminaires et autres réunions;

g) créer et attribuer des bourses d'études;

h) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Capacity in Canada

(2) The Institute may carry on its activities throughout Canada.

(2) L'Institut peut exercer son activité dans l'ensemble du pays.

Compétence territoriale

Rights preserved

(3) No act of the Institute, including any transfer of property to or by the Institute, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act or the by-laws of the Institute.

(3) Les actes de l'Institut, y compris les cessions de biens effectuées par lui ou en sa faveur, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des tiers

ORGANIZATION

Board of Directors

Management of activities of the Institute

6. (1) The activities of the Institute shall be managed by a Board of Directors consisting of a Chairman and not more than twenty-one other directors.

ORGANISATION

Conseil d'administration

6. (1) La conduite des activités de l'Institut est assurée par un conseil d'administration formé d'un président et d'au plus vingt et un autres administrateurs.

Conduite des activités

Qualifications of directors

(2) Persons appointed to the Board must have knowledge or experience that will assist the Institute in fulfilling its purpose.

(2) Les personnes nommées au conseil doivent posséder la formation ou l'expérience propres à aider l'Institut à remplir sa mission.

Compétences des administrateurs

Term of office

(3) Members of the Board shall be appointed to hold office for terms not exceeding three years.

(3) Le mandat des administrateurs ne peut excéder trois ans.

Durée du mandat

First Board

7. The first members of the Board shall consist of a Chairman and thirteen other directors to be appointed to hold office during good behavior by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate.

7. Le conseil est composé à l'origine de quatorze administrateurs, dont son président, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers.

Premier conseil

Vacant positions

8. (1) Except for the first directors appointed under section 7, vacant positions on the Board shall be filled in accordance with the following:

8. (1) Il est pourvu aux postes vacants du conseil selon les principes suivants :

Vacances

a) le gouverneur en conseil peut nommer à titre inamovible le président et jusqu'à

(a) the Chairman and up to thirteen other directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the Board and with such governments, institutions, organizations and individuals as the Minister considers appropriate; and

(b) up to eight directors may be appointed to hold office during good behaviour by the Board after consultation with such governments, institutions, organizations and individuals as the Board considers appropriate.

treize autres administrateurs, sur la recommandation du ministre et après consultation par celui-ci du conseil, ainsi que, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers;

b) le conseil peut nommer à titre inamovible jusqu'à huit administrateurs, après consultation, à son appréciation, de gouvernements, établissements, organismes et particuliers.

Staggering of terms

(2) After the appointment of the first directors under section 7, further appointments of directors shall be made so as to ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of not more than seven of the directors appointed by the Governor in Council and not more than four of the directors appointed by the Board.

(2) Les mandats des administrateurs, à l'exception de ceux nommés aux termes de l'article 7, sont échelonnés de telle façon qu'au plus sept et quatre de ceux conférés respectivement par le gouverneur en conseil et le conseil expirent au cours de la même année.

Échelonnement des mandats

Chairman and Vice-Chairman

Président et vice-président

Role of Chairman

9. (1) The Chairman shall preside at meetings of the Board and may perform any other duties assigned by the Board.

9. (1) Le président dirige les réunions du conseil et peut exercer les autres fonctions que celui-ci lui attribue.

Attributions du président

Election of Vice-Chairman

(2) The Board shall elect one of its members, other than the Chairman, to be Vice-Chairman of the Board.

(2) Le conseil choisit le vice-président parmi les administrateurs, exception faite du président.

Vice-président

Absence of Chairman

(3) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers, duties and functions of the Chairman.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Intérim du président

Reappointment

10. (1) A director, including the Chairman, whose term of office has expired is eligible for reappointment to the Board in the same or another capacity.

10. (1) Les administrateurs sortants, y compris le président, peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Renouvellement du mandat

Resignation

(2) A director who wishes to resign shall notify the Board in writing to that effect, and the resignation becomes effective when the Board receives the notice of it or at the time specified in the notice, whichever is the later.

(2) Tout administrateur peut démissionner de ses fonctions en avisant le conseil par écrit de son intention, la démission prenant effet sur réception de l'avis ou à toute date ultérieure indiquée dans celui-ci.

Démission

Executive Director

Administrateur délégué

Executive Director	11. (1) The Executive Director shall be appointed by the Board for a term not exceeding five years.	11. (1) Le conseil nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.	Mandat
Role of Executive Director	(2) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.	(2) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.	Attributions de l'administrateur délégué
Acting Executive Director	(3) The Board may authorize an officer of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un dirigeant de l'Institut à assurer l'intérim.	Intérim de l'administrateur délégué
Reappointment	(4) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.	(4) L'administrateur délégué sortant peut recevoir un nouveau mandat.	Renouvellement du mandat
Ex officio member of Board	(5) The Executive Director is an <i>ex officio</i> member of the Board without a vote.	(5) L'administrateur délégué a voix consultative au conseil, dont il est membre d'office.	Administrateur d'office

Remuneration and Expenses

Rémunérations et indemnités

Fees of directors	12. The Chairman and other directors shall be paid such fees for their attendance at meetings of the Institute and for work performed for the Institute as are fixed by the Governor in Council.	12. Le président et les autres administrateurs ont droit, pour leur participation aux réunions et aux travaux de l'Institut, à la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.	Rémunération des administrateurs
Expenses	13. The Chairman and other directors are entitled to be paid such travel and living expenses incurred by them in the performance of duties under this Act as are fixed by the Governor in Council.	13. Le président et les autres administrateurs ont droit aux frais de déplacement et de séjour, engagés dans l'exercice de leurs fonctions, que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités
Salary of Executive Director	14. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Board.	14. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le conseil.	Traitement de l'administrateur délégué

PRINCIPAL OFFICE AND MEETINGS

SIÈGE ET RÉUNIONS

Principal office	15. The principal office of the Institute shall be in the City of Edmonton.	15. Le siège de l'Institut est fixé à Edmonton.	Siège
Meetings	16. (1) The Board shall meet at such times and places as the Chairman may select, but it shall meet at least twice in each year, with at least one of the meetings at the principal office of the Institute.	16. (1) Le conseil tient, aux date, heure et lieu fixés par le président, un minimum de deux réunions par an, dont une au siège de l'Institut.	Réunions

Quorum	(2) Twelve directors constitute a quorum at a meeting of the Board.	(2) Le quorum est constitué par douze administrateurs.	Quorum
Attendance at meetings	(3) The Assistant Under Secretary of State — Multiculturalism, or a delegate thereof, is entitled to receive notice of all meetings of the Board and of any committees thereof and to attend and take part in, but not to vote at, those meetings.	(3) Le sous-secrétaire d'État adjoint chargé du multiculturalisme, ou son délégué, est avisé de la tenue des réunions du conseil et de ses comités, auxquelles il n'a toutefois que voix consultative.	Participation aux réunions

COMMITTEES

COMITÉS

Committees	17. The Board may appoint an Executive Committee from among the directors and may appoint advisory and other committees consisting, wholly or partly, of directors and persons who are not directors, under such terms and conditions as are fixed by by-law of the Board.	17. Le conseil peut, en conformité avec ses règlements administratifs, constituer un comité directeur composé d'administrateurs, ainsi que des comités consultatifs ou autres composés exclusivement ou non d'administrateurs ou de personnes choisies en dehors de ses membres.	Comités
------------	--	--	---------

BY-LAWS

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

By-laws	18. The Board may make by-laws respecting (a) the duties of the officers, employees and agents of the Institute; (b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute; (c) the constitution of any committees appointed under section 17, the role and duties of the committees and the expenses, if any, to be paid to the members of those committees who are not directors; (d) the procedure at meetings of the Board and its committees; (e) the administration, management and control of the property of the Institute; and (f) the conduct and management of the work of the Institute.	18. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir : a) les fonctions du personnel et des mandataires de l'Institut; b) leur rémunération et leurs conditions d'emploi; c) la constitution des comités visés à l'article 17, leurs attributions et les indemnités payables, le cas échéant, à ceux de leurs membres qui ne sont pas administrateurs; d) la conduite de ses travaux et de ceux de ses comités; e) la gestion et la disposition des biens de l'Institut; f) l'exercice des activités de l'Institut.	Règlements administratifs
---------	---	--	---------------------------

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Not agent of Her Majesty	19. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairman and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.	19. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni son président et ses autres administrateurs, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Institute not Crown corporation	(2) Part XII of the <i>Financial Administration Act</i> does not apply to the Institute.	(2) La partie XII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ne s'applique pas à l'Institut.	Loi sur l'administration financière

Duty of care	<p>20. (1) When exercising powers and performing duties under this Act, every director and officer shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Institute;</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and</p> <p>(c) comply with this Act and the by-laws of the Institute.</p>	<p>20. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants agissent :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'Institut;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée;</p> <p>c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs de l'Institut.</p>	<p>Obligations générales</p>
Reliance on statements	<p>(2) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on</p> <p>(a) financial statements of the Institute represented to the director or officer by an officer of the Institute or in a written report of the auditor of the Institute fairly to reflect the financial condition of the Institute; or</p> <p>(b) a report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.</p>	<p>(2) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :</p> <p>a) des états financiers de l'Institut présentant sincèrement la situation de celui-ci, d'après les déclarations d'un dirigeant ou le rapport écrit du vérificateur de l'Institut;</p> <p>b) les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les comptables, les ingénieurs ou les experts.</p>	<p>Limite de responsabilité</p>
Disclosure of interest	<p>21. (1) A director or officer who</p> <p>(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute, or</p> <p>(b) is a director or officer of, or has a material interest in, any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the Institute,</p> <p>shall disclose in writing to the Institute the nature and extent of the interest of the director or officer.</p>	<p>21. (1) Doit communiquer par écrit à l'Institut la nature et l'étendue de ses intérêts l'administrateur ou le dirigeant qui, selon le cas :</p> <p>a) est partie à un contrat important ou à un projet de contrat important avec l'Institut;</p> <p>b) est également administrateur ou dirigeant auprès d'une personne partie à un tel contrat ou projet ou détient un intérêt important auprès de celle-ci.</p>	<p>Communication des intérêts</p>
Disclosure by-laws	<p>(2) The Board shall make by-laws respecting</p> <p>(a) the time when and the form and manner in which the disclosure required by subsection (1) shall be made; and</p> <p>(b) the limitation on the participation of a director or officer who has made a disclosure as required by subsection (1) in any proceedings respecting the contract that is the subject of the disclosure.</p>	<p>(2) Le conseil prévoit, par règlement administratif :</p> <p>a) les modalités de temps et de forme de la communication des intérêts;</p> <p>b) les restrictions à apporter à la participation de l'administrateur ou du dirigeant qui a fait la communication aux procédures relatives au contrat en cause.</p>	<p>Règlements administratifs</p>
Registered charity	<p>22. The Institute shall be deemed, for the purposes of the <i>Income Tax Act</i>, to be a registered charity within the meaning of that expression for the purposes of that Act.</p>	<p>22. L'Institut est, pour l'application de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, réputé organisme de charité enregistré au sens de cette loi.</p>	<p>Assimilation à un organisme de charité enregistré</p>

FINANCIAL

Payments to
Institute

23. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, pay to the Institute the following sums, namely,

- (a) on the coming into force of this Act, two hundred and fifty thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute; and
- (b) in the fiscal year 1989-90 and in each of the subsequent four fiscal years,
- (i) eight hundred thousand dollars, to constitute the capital of an Endowment Fund to be invested and earn income to be expended for the purpose of the Institute, and
- (ii) an additional five hundred thousand dollars, to be expended for the purpose of the Institute.

Charges in
accounts of
Canada

(2) Amounts paid to the Institute under this section shall be charged to the account of the Secretary of State in the accounts of Canada.

Additional
amounts

(3) Nothing in this section precludes the Government of Canada from making additional payments to the Endowment Fund and to the Institute from time to time.

DISSOLUTION

Dissolution

24. If the Institute is dissolved,

(a) the capital of the Endowment Fund and any unexpended interest thereon, and

(b) any of the Institute's other property that remains after the payment of the Institute's debts and liabilities, or after making adequate provision for their payment,

shall be transferred to the Government of Canada and to governments of the provinces on a *pro rata* basis having regard to their total contributions to the Institute.

AUDIT

Audit

25. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by an independent auditor designated by the Board and a report of the audit shall be made to the Board.

FINANCEMENT

Dotation

23. (1) Le ministre des Finances verse à l'Institut, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes suivantes :

- a) à l'entrée en vigueur de la présente loi, deux cent cinquante mille dollars à affecter à la mission de l'Institut;
- b) au cours de l'exercice 1989-90 et de chacun des quatre exercices ultérieurs :
- (i) huit cent mille dollars devant constituer le capital d'une caisse de dotation et destinés à des placements dont les revenus sont à affecter à la mission de l'Institut,
- (ii) cinq cent mille dollars supplémentaires à affecter à la mission de l'Institut.

Comptes du
Canada

(2) Les montants versés à l'Institut en vertu du présent article sont imputés, parmi les Comptes du Canada, sur le compte du Secrétariat d'État.

20

Montants
additionnels

(3) Le présent article n'empêche pas le gouvernement fédéral de verser des contributions additionnelles à la caisse de dotation et à l'Institut.

25

DISSOLUTION

24. En cas de dissolution de l'Institut, sont transférés aux gouvernements fédéral et provinciaux au prorata du total de leurs contributions à l'Institut :

Dissolution

- a) le capital de la caisse de dotation et ses revenus inemployés;
- b) ceux de ses biens qui subsistent après le règlement de ses dettes et de ses obligations, ou après constitution de réserves suffisantes en vue de ce règlement.

30

VÉRIFICATION

Vérification

25. Un vérificateur indépendant désigné par le conseil examine chaque année les comptes et opérations financières de l'Institut et en fait rapport au conseil.

35

REPORT

RAPPORT

Report

26. (1) Within four months after the end of March of each year, the Chairman shall submit to the Minister a report of the activities of the Institute during that year, including the financial statements of the Institute and the auditor's report, and the Board shall make the report available for public scrutiny at the principal office of the Institute.

26. (1) Dans les quatre premiers mois suivant la fin du mois de mars de chaque année, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Institut pour l'année précédente, y compris les états financiers et le rapport afférents. Le conseil tient le rapport à la disposition du public au siège de l'Institut.

Rapport annuel

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister has received the report.

(2) Le Ministre fait déposer le rapport mentionné au paragraphe (1) devant chaque Chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa réception.

Dépôt

REVIEW

EXAMEN

Review by Minister

27. (1) As soon as possible after the fourth anniversary of the coming into force of this Act, the Minister, after consultation with the Board, shall evaluate and prepare a report on the Institute's activities and organization, including a statement of any changes that the Minister would recommend.

27. (1) Aussitôt que possible après le quatrième jour anniversaire de l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre, après consultation du conseil, procède à un examen des activités et de l'organisation de l'Institut et établit à ce sujet un rapport assorti de ses éventuelles recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Examen

Tabling of report

(2) The Minister shall cause a copy of the report referred to in subsection (1) to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is next sitting after the report has been prepared.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant son établissement.

Dépôt

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

28. This Act shall come into force on a date to be fixed by order of the Governor in Council.

28. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-153

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-153

An Act to amend the National Capital Act

First reading, August 23, 1988

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-153

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-153

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

Première lecture le 23 août 1988

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-153

PROJET DE LOI C-153

An Act to amend the National Capital Act

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale

R.S., c. N-3; c. 16 (1st Suppl.); 1970-71-72, cc. 43, 63; 1976-77, cc. 4, 34; 1980-81-82-83, c. 17; 1984, cc. 31, 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. N-3; ch. 16 (1^{er} suppl.); 1970-71-72, ch. 43, 63; 1976-77, ch. 4, 34; 1980-81-82-83, ch. 17; 1984, ch. 31, 40

1. The definition "department" in section 2 of the *National Capital Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. La définition de «ministère» ou «département», à l'article 2 de la *Loi sur la Capitale nationale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"department"
«ministère...»

“department” means

«ministère» ou «département» désigne

«ministère» ou «département»
"department"

- (a) any department named in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada designated by the Governor in Council as a department for the purposes of that Act,
- (b) any corporation named in Schedule B or C to the *Financial Administration Act*, and
- (c) any board, commission, corporation or other body that is, for all its purposes or for all the purposes of the Act of Parliament under which it is established, an agent of Her Majesty;

- a) tout ministère ou département mentionné à l'annexe A de la *Loi sur l'administration financière* et toute autre division ou section de l'administration publique fédérale désignée par le gouverneur en conseil comme ministère ou département pour l'application de cette loi,
- b) toute personne morale mentionnée à l'annexe B ou C de la *Loi sur l'administration financière*,
- c) tout office, conseil, bureau, commission, personne morale ou autre organisme qui est, dans le cadre de sa mission ou par l'application de sa loi habilitante, mandataire de Sa Majesté;

2. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 5 de la même loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the National Capital Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would clarify the definition of "department" by expressly including Crown corporations named in Schedule B or C to the Financial Administration Act and would clarify the wording used to refer to agents of Her Majesty.

The definition "department" in section 2 at present reads as follows:

"department" means a department, division or branch of the Government of Canada, and includes any board, commission, corporation or other body being an agent of Her Majesty;"

Clause 2: Section 5 at present reads as follows:

"5. (1) The head office of the Commission shall be at the city of Ottawa.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Clarifie la définition de «ministère» ou «département», en y incluant expressément les sociétés d'État énumérées à l'annexe B ou C de la Loi sur l'administration financière, ainsi que le langage utilisé pour faire mention des mandataires de Sa Majesté.

Texte actuel de la définition de «ministère» :

«ministère» ou «département» désigne un ministère ou département, une division ou section du gouvernement du Canada, et comprend tout office, conseil, bureau, commission, corporation ou autre organisme qui est mandataire de Sa Majesté;»

Article 2. — Texte actuel de l'article 5 :

«5. (1) Le siège de la Commission est établi dans la ville d'Ottawa.

Head office

“5. (1) The head office of the Commission shall be in the National Capital Region.

«5. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale.

Siège

Meetings

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the National Capital Region.”

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par an dans la région de la Capitale nationale.»

Réunion

3. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objects and purposes of Commission

“10. (1) The objects and purposes of the Commission are to

«10. (1) La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance; and

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region as will enrich the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada.”

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la Capitale nationale, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens.»

(2) Subsection 10(2) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (h) thereof and by adding thereto, immediately after paragraph (h) thereof, the following paragraph:

(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa h) et par insertion, après cet alinéa, de ce qui suit :

“(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region; and”

«h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les programmes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères ou départements, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la Capitale nationale;»

4. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“DEVELOPMENT

«AMÉNAGEMENT

Coordination of development

11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of

11. La Commission coordonne, en conformité avec les plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, l'aména-

Coordination

(2) The Commission shall meet at least three times a year in the city of Ottawa, and it may meet at such other times in the National Capital Region as the Commission deems necessary."

Clause 3: (1) This amendment would extend the objects and purposes of the Commission.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

"10. (1) The objects and purposes of the Commission are to prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance."

(2) New. This amendment would extend the powers of the Commission.

Clause 4: This amendment would extend the powers of the Commission to approve development proposals by requiring Commission approval for the design, use or demolition of buildings, for the change of the use of public lands and for the sale of public lands. The amendment would also make clear the existing application of section 11 to departments and persons generally.

Section 11 at present reads as follows:

(2) La Commission se réunit au moins trois fois par année dans la ville d'Ottawa, et elle peut se réunir à toutes autres époques, dans la région de la Capitale nationale, selon que la Commission l'estime nécessaire.»

Article 3, (1). — Étend la mission de la Commission.

Texte actuel du paragraphe 10(1) :

«10. (1) La Commission a pour buts et objets de préparer des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la Capitale nationale et d'y aider, afin que la nature et le caractère du siège du gouvernement du Canada puissent être en harmonie avec son importance nationale.»

(2). — Nouveau. Étend la portée des pouvoirs de la Commission.

Article 4. — Étend la portée des pouvoirs de la Commission relativement aux propositions d'aménagement en assujettissant à son approbation la conception, l'utilisation, ou la démolition de bâtiments en vue d'un changement dans l'utilisation de terrains publics ou de la vente de terrains publics. Clarifie l'application actuelle de l'article 11 aux ministères ou départements et aux personnes en général.

Texte actuel de l'article 11 :

public lands in the National Capital Region.

Development proposals

11.1 (1) Where

(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region, 5

(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region, or 10

(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region,

the department or person shall, prior to the commencement of the project, submit a proposal therefor to the Commission for approval. 15

Approval of proposals

(2) In determining whether to approve a proposal submitted under subsection (1), the Commission shall consider the following: 20

(a) in the case of a proposal to erect, alter or extend a building or other work, the site, location, design and plans thereof and the use to be made of the building or other work as erected, altered or extended; 25

(b) in the case of a proposal to demolish a building or other work, the site, location, design and use made of the building or other work and the plans for the demolition; and 30

(c) in the case of a proposal to change the use of public lands, the site, location, existing use and proposed use of the lands. 35

Prohibition

(3) No department or person shall commence any project in relation to which a proposal is required to be submitted to the Commission under subsection (1) unless a proposal has been so submitted and has been approved by the Commission. 40

(4) This section does not apply to any alteration of the interior of a building or 45

Interior alterations

gement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

11.1 (1) Doivent être présentées à l'approbation de la Commission, avant le début éventuel de l'opération en cause, les propositions de : 5

Présentation des propositions

a) tout ministère ou département visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la Capitale nationale; 10

b) toute personne visant la construction, la modification, l'agrandissement ou la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la Capitale nationale; 15

c) tout ministère ou département ou de toute personne visant un changement d'utilisation de terrains publics dans la région de la Capitale nationale. 20

(2) En examinant, en vue de son approbation éventuelle, une proposition qui lui est présentée en application du paragraphe (1), la Commission tient compte des éléments suivants : 25

Approbation des propositions

a) lorsque la proposition vise la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, de l'emplacement, de la situation, de la conception, des plans et de l'utilisation envisagés; 30

b) lorsque la proposition porte sur la démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage, de son emplacement, de sa situation, de sa conception, de son utilisation et des modalités de la démolition; 35

c) lorsque la proposition vise un changement d'utilisation de terrains publics, de l'emplacement, de la situation, de l'utilisation actuelle et envisagée. 40

(3) Aucun ministère ou département et aucune personne ne peut procéder à l'opération mentionnée au paragraphe (1) à moins d'avoir préalablement présenté à la Commission une proposition à cette fin et obtenu l'approbation de la Commission. 45

Interdiction

(4) Le présent article ne s'applique aux modifications intérieures d'un bâtiment ou

Modifications intérieures

"11. (1) The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region.

(2) Proposals for the location, erection, alteration or extension of a building or other work by any person on public lands, or by or on behalf of a department, in the National Capital Region shall be referred to the Commission prior to the commencement of the work.

(3) No building or other work shall be erected, altered or extended by or on behalf of a department in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.

(4) No person shall erect, alter or extend a building or other work on public lands in the National Capital Region unless the site, location and plans thereof have first been approved by the Commission.

(5) In any case where the Commission does not give its approval under this section the Governor in Council may give such approval.

(6) Any approval given under this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be, respecting the erection, alteration, extension or maintenance of the building or other work in relation to which the approval was given.

(7) This section does not apply to interior alterations in a work or building."

«11. (1) En conformité de plans généraux préparés sous le régime de la présente loi, la Commission doit coordonner l'aménagement des terrains publics dans la région de la Capitale nationale.

(2) Les propositions pour l'emplacement, la construction, la modification ou l'agrandissement d'un bâtiment ou autre ouvrage, par toute personne, sur des terrains publics, ou par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, doivent être déférées à la Commission avant le début des travaux.

(3) Aucun bâtiment ou autre ouvrage ne doit être construit, modifié ou agrandi par un ministère ou département, ou pour son compte, dans la région de la Capitale nationale, à moins que l'emplacement, la situation et les plans n'en aient été d'abord approuvés par la Commission.

(4) Nulle personne ne doit construire, modifier ou agrandir un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics dans la région de la Capitale nationale, à moins que la Commission n'en ait d'abord approuvé l'emplacement, la situation et les plans.

(5) Lorsque la Commission ne donne pas son approbation en vertu du présent article, le gouverneur en conseil peut y consentir.

(6) Toute approbation donnée en vertu du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes, en ce qui concerne la construction, la modification, l'agrandissement ou l'entretien du bâtiment ou autre ouvrage à l'égard duquel l'approbation a été donnée.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des modifications concernant l'intérieur d'un ouvrage ou bâtiment.»

Tout approbation donnée en vertu des articles 11.1, 11.2 ou du présent article 30 peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes.

Le paragraphe 16(1) de la même loi est 30 16(1) de la même loi est 30 16(1) de la même loi est 30

16(1) de la même loi est 30 16(1) de la même loi est 30 16(1) de la même loi est 30

11.1, 11.2 or the section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be.

16(1) of the same Act is 30 16(1) of the same Act is 30 16(1) of the same Act is 30

16(1) of the same Act is 30 16(1) of the same Act is 30 16(1) of the same Act is 30

Proposals for sale of public lands

other work unless the alteration is made to accommodate a change in the use of the building or work.

autre ouvrage que si elles sont liées à un changement d'utilisation du bâtiment ou de l'ouvrage en cause.

11.2 (1) Proposals by any department for the sale of public lands in the National Capital Region shall be submitted to the Commission for approval prior to the sale.

11.2 (1) Toute proposition, par un ministère ou département concernant la vente de terrains publics dans la région de la Capitale nationale doit être présentée à l'approbation de la Commission préalablement à la vente.

Proposition concernant la vente

Prohibition

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

(2) Aucun terrain public de la région de la Capitale nationale ne peut être vendu sans l'approbation de la Commission.

Interdiction

Governor in Council may approve

11.3 (1) Where the Commission does not give its approval to a proposal made under section 11.1 or 11.2, the Governor in Council may give such approval and any such approval given by the Governor in Council shall, for the purposes of that section, be deemed to have been given by the Commission.

11.3 (1) À défaut, par la Commission, de donner l'approbation visée par les articles 11.1 ou 11.2, le gouverneur en conseil peut la donner et, le cas échéant, l'approbation est réputée avoir été donnée par la Commission.

Approbation par le gouverneur en conseil

Terms and conditions of approval

(2) Any approval given under section 11.1, 11.2 or this section may be subject to such terms and conditions as are considered desirable by the Commission or the Governor in Council, as the case may be."

(2) Toute approbation donnée en vertu des articles 11.1, 11.2 ou du présent article peut être assujettie aux conditions que la Commission ou le gouverneur en conseil, selon le cas, estime opportunes.»

Conditions de l'approbation

5. Paragraph 14(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 14c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) enter into a lease enduring for a period in excess of five years or grant an easement enduring for a period in excess of forty-nine years."

«c) signer un bail d'une durée supérieure à cinq ans ou accorder une servitude pour une période de plus de quarante-neuf ans.»

1984, c. 31, s. 14, item 36(6)

6. Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(6)

Contract regulations

16. (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the Financial Administration Act, the Governor in Council may make regulations under subsection 34(1) of that Act that apply in respect of the Commission."

16. (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la Loi sur l'administration financière, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements au titre du paragraphe 34(1) de cette loi relativement à la Commission.»

Règlements sur les contrats

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

PROJET DE LOI C-154

An Act to establish the office of the Commissioner
InvestigatorLoi pour la création du bureau du commissaire
enquêteur

Clause 5: This amendment would change the requirement that the Commission obtain the approval of the Governor in Council to enter into any agreement enduring for more than five years.

The relevant portion of section 14 at present reads as follows:

“14. Except with the approval of the Governor in Council, the Commission shall not

...

(c) enter into an agreement or lease enduring for a period in excess of five years.”

Clause 6: This amendment would remove an ambiguity in subsection 16(1).

Subsection 16(1) at present reads as follows:

“16. (1) Notwithstanding subsection 34(2) of the *Financial Administration Act*, subsection 34(1) of that Act applies in respect of the Commission.”

Article 5. — Modifie l'exigence que la Commission obtienne l'approbation du gouverneur en conseil pour conclure des ententes d'une durée supérieure à cinq ans.

Texte actuel du passage visé de l'article 14 :

«14. Sauf avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission ne doit

...

c) conclure une convention ou un bail dont la durée est supérieure à cinq ans.»

Article 6. — Supprime toute ambiguïté au paragraphe 16(1).

Texte actuel du paragraphe 16(1) :

«16. (1) Par dérogation au paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'administration financière*, le paragraphe 34(1) de cette loi s'applique à la Commission.»

THE MINISTER GENERAL OF CANADA

LE MINISTRE GÉNÉRAL DU CANADA

...the bill gives the Minister of Health the authority to make regulations to carry out the purposes of the Act.

11.3 (1) Proposals by the Government for the sale of public lands in the National Capital Region shall be referred to the Commission for approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

11.3 (1) When the Minister proposes to sell public lands in the National Capital Region, he shall refer the proposal to the Commission for its approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

...the bill gives the Minister of Health the authority to make regulations to carry out the purposes of the Act.

11.3 (1) Proposals by the Government for the sale of public lands in the National Capital Region shall be referred to the Commission for approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

11.3 (1) When the Minister proposes to sell public lands in the National Capital Region, he shall refer the proposal to the Commission for its approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

Proposition

10

15

20

...the bill gives the Minister of Health the authority to make regulations to carry out the purposes of the Act.

11.3 (1) Proposals by the Government for the sale of public lands in the National Capital Region shall be referred to the Commission for approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

...the bill gives the Minister of Health the authority to make regulations to carry out the purposes of the Act.

11.3 (1) Proposals by the Government for the sale of public lands in the National Capital Region shall be referred to the Commission for approval.

(2) No public lands in the National Capital Region shall be sold without the approval of the Commission.

25

30

35

C-154

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-154

An Act to establish the office of the Correctional Investigator

First reading, August 25, 1988

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-154

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-154

Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Première lecture le 25 août 1988

LE SOLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-154

PROJET DE LOI C-154

An Act to establish the office of the Correctional Investigator

Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Correctional Investigator Act*.

5

1. *Loi sur l'enquêteur correctionnel*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

"Correctional Investigator"
«enquêteur correctionnel»

"Correctional Investigator" means the Correctional Investigator of Canada appointed pursuant to section 3;

«détenu» Personne condamnée à purger une peine dans un pénitencier, ou qui y est envoyée ou transférée, et dont la peine n'est pas expirée.

«détenu»
"inmate"

"inmate"
«détenu»

"inmate" means any person sentenced, committed or transferred to a penitentiary whose sentence has not expired;

«enquêteur correctionnel» L'enquêteur nommé conformément à l'article 3.

10

«enquêteur correctionnel»
"Correctional Investigator"

"Solicitor General"
«solliciteur général»

"Solicitor General" means the Solicitor General of Canada.

«solliciteur général» Le solliciteur général du Canada.

«solliciteur général»
"Solicitor General"

CORRECTIONAL INVESTIGATOR

ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL

Appointment

3. The Governor in Council may appoint a person to be known as the Correctional Investigator of Canada.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer une personne appelée enquêteur correctionnel du Canada.

15 Nomination de l'enquêteur

Eligibility

4. A person is eligible to be appointed as Correctional Investigator or to continue in that office only if the person is a Canadian citizen ordinarily resident in Canada or a permanent resident within the meaning of

4. Seul un citoyen canadien, ou un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, résidant habituellement au Canada peut être nommé enquêteur correctionnel ou occuper ce poste.

Conditions d'exercice

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the office of the Correctional Investigator".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel».

1. The Correctional Investigator shall be appointed by the Governor in Council and shall hold office for a term of five years, which may be extended by the Governor in Council.
2. The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.
3. The provisions of the Public Service Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in the Public Service Superannuation Act, may be appointed in writing given by the President of the Treasury Board, not more than sixty days after the date of appointment, and in the interim in the position provided in the Act.
4. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses in the performance of duties under this Act.
5. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.
6. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator or if the office of Correctional Investigator is vacant, the Governor in Council may appoint a person qualified person to hold office in place of the Correctional Investigator during the absence or incapacity, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers and duties of the Correctional Investigator under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.
7. The Correctional Investigator shall engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment for reward.
8. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses in the performance of duties under this Act.
9. The provisions of the Public Service Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in the Public Service Superannuation Act, may be appointed in writing given by the President of the Treasury Board, not more than sixty days after the date of appointment, and in the interim in the position provided in the Act.
10. The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.
11. The provisions of the Public Service Superannuation Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator except that a person appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in the Public Service Superannuation Act, may be appointed in writing given by the President of the Treasury Board, not more than sixty days after the date of appointment, and in the interim in the position provided in the Act.

1. Le directeur de l'enquêteur correctionnel sera nommé par le gouverneur en conseil et exercera ses fonctions pendant une période de cinq ans, laquelle période pourra être prolongée par le gouverneur en conseil.
2. Le directeur de l'enquêteur correctionnel sera payé une telle rémunération que le gouverneur en conseil pourra fixer et sera payé une telle rémunération ou autres indemnités et dépenses que le gouverneur en conseil pourra fixer.
3. Les dispositions de la Loi sur la superannuation de la fonction publique, autres que celles relatives à la durée de l'exercice de la fonction, s'appliquent au directeur de l'enquêteur correctionnel, à l'exception que toute personne nommée directeur de l'enquêteur correctionnel en provenance de l'extérieur de la fonction publique, telle que définie dans la Loi sur la superannuation de la fonction publique, peut être nommée par écrit, donnée par le président du Conseil de la Trésorerie, dans un délai de soixante jours après la date de la nomination, et, en attendant, occuper le poste prévu dans la Loi.
4. (1) Le directeur de l'enquêteur correctionnel sera payé une telle rémunération que le gouverneur en conseil pourra fixer et sera payé une telle rémunération ou autres indemnités et dépenses que le gouverneur en conseil pourra fixer.
5. Le directeur de l'enquêteur correctionnel s'engage exclusivement à exercer les fonctions et les devoirs de l'office de directeur de l'enquêteur correctionnel et ne tiendra aucun autre office sous la couronne au Canada ou dans une province pour récompense ou ne s'engage dans aucun autre emploi pour récompense.
6. En cas d'absence ou d'incapacité du directeur de l'enquêteur correctionnel ou si l'office de directeur de l'enquêteur correctionnel est vacant, le gouverneur en conseil peut nommer une personne qualifiée pour occuper l'office de directeur de l'enquêteur correctionnel pendant l'absence ou l'incapacité, et cette personne aura, pendant qu'elle exercera l'office de directeur de l'enquêteur correctionnel, les mêmes fonctions et tous les pouvoirs et devoirs du directeur de l'enquêteur correctionnel en vertu de la Loi et sera payée une telle rémunération ou autres indemnités et dépenses que le gouverneur en conseil pourra fixer.
7. Le directeur de l'enquêteur correctionnel s'engage exclusivement à exercer les fonctions et les devoirs de l'office de directeur de l'enquêteur correctionnel et ne tiendra aucun autre office sous la couronne au Canada ou dans une province pour récompense ou ne s'engage dans aucun autre emploi pour récompense.
8. (1) Le directeur de l'enquêteur correctionnel sera payé une telle rémunération que le gouverneur en conseil pourra fixer et sera payé une telle rémunération ou autres indemnités et dépenses que le gouverneur en conseil pourra fixer.
9. Les dispositions de la Loi sur la superannuation de la fonction publique, autres que celles relatives à la durée de l'exercice de la fonction, s'appliquent au directeur de l'enquêteur correctionnel, à l'exception que toute personne nommée directeur de l'enquêteur correctionnel en provenance de l'extérieur de la fonction publique, telle que définie dans la Loi sur la superannuation de la fonction publique, peut être nommée par écrit, donnée par le président du Conseil de la Trésorerie, dans un délai de soixante jours après la date de la nomination, et, en attendant, occuper le poste prévu dans la Loi.
10. Le directeur de l'enquêteur correctionnel sera payé une telle rémunération que le gouverneur en conseil pourra fixer et sera payé une telle rémunération ou autres indemnités et dépenses que le gouverneur en conseil pourra fixer.
11. Les dispositions de la Loi sur la superannuation de la fonction publique, autres que celles relatives à la durée de l'exercice de la fonction, s'appliquent au directeur de l'enquêteur correctionnel, à l'exception que toute personne nommée directeur de l'enquêteur correctionnel en provenance de l'extérieur de la fonction publique, telle que définie dans la Loi sur la superannuation de la fonction publique, peut être nommée par écrit, donnée par le président du Conseil de la Trésorerie, dans un délai de soixante jours après la date de la nomination, et, en attendant, occuper le poste prévu dans la Loi.

the *Immigration Act, 1976* who is ordinarily resident in Canada.

Tenure of office and removal

5. (1) The Correctional Investigator shall hold office during good behaviour for a term of five years, but may be suspended or removed for cause at any time by the Governor in Council.

5. (1) L'enquêteur correctionnel occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation ou de suspension motivées par le gouverneur en conseil.

Durée du mandat, révocation ou suspension

5

Further terms

(2) The Correctional Investigator, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a 10 further term.

(2) Le mandat de l'enquêteur correctionnel est renouvelable.

Renouvellement du mandat

Incapacity of Correctional Investigator

6. In the event of the absence or incapacity of the Correctional Investigator, or if the office of Correctional Investigator is vacant, the Governor in Council may appoint 15 another qualified person to hold office instead of the Correctional Investigator during the absence or incapacity, and that person shall, while holding that office, have the same function as and all of the powers 20 and duties of the Correctional Investigator under this Act and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.

6. En cas d'absence ou d'empêchement de l'enquêteur correctionnel ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut con- 10 fier à toute personne compétente, pour une période qu'il détermine, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne a droit. 15

Absence ou empêchement

Devotion to duties

7. The Correctional Investigator shall 25 engage exclusively in the function and duties of the office of the Correctional Investigator and shall not hold any other office under Her Majesty in right of Canada or a province for reward or engage in any other employment 30 for reward.

7. L'enquêteur correctionnel se consacre exclusivement aux fonctions que lui confère la présente loi à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou de tout 20 autre emploi rétribué.

Exclusivité

Salary and expenses

8. (1) The Correctional Investigator shall be paid such salary as may be fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses in 35 the performance of duties under this Act.

8. (1) L'enquêteur correctionnel reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil et a droit aux frais de déplacement et de séjour exposés par l'exercice des fonctions 25 que lui confère la présente loi.

Traitement et frais

Pension benefits

(2) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator, except that a person 40 appointed as Correctional Investigator from outside the Public Service, as defined in the *Public Service Superannuation Act*, may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days 45 after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the

(2) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui ne traitent pas d'occupation de poste s'appliquent à l'en- 30 quêteur correctionnel; toutefois, s'il est choisi en dehors de la fonction publique, au sens de cette loi, il peut, par avis écrit adressé au président du Conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, choisir de cotiser au régime de pension prévu 35 par la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*; dans ce cas, il est assujetti aux

Régime de pension

... de la loi sur l'investigation correctionnelle.

... in which case the provisions of that Act apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the Public Service Employment Act do not apply.

Other benefits

(3) L'investigateur correctionnel est autorisé à un emploi de la fonction publique du Canada pour l'application de la loi sur l'investigation correctionnelle.

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Employment Act and the Public Service Employment Act.

PERSONNEL

STAFF

4. L'investigateur correctionnel est chargé de la gestion du personnel de l'investigateur correctionnel.

4. The Correctional Investigator has the control and management of the staff employed with the office of the Correctional Investigator.

Management

18. (1) Le personnel dévoué à l'exercice des fonctions de l'investigateur correctionnel est nommé conformément à la loi sur l'emploi dans la fonction publique.

18. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the functions and duties of the Correctional Investigator under this Act shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Staff of the Correctional Investigator

(2) L'investigateur correctionnel peut recruter temporairement les services d'experts ou de spécialistes dans la compétence de ces experts dans l'exercice des fonctions que lui confie le présent loi si le Conseil de l'emploi et du Conseil du Travail, leur la recommandation et les recommandations suggérées de son avis et les leur avis.

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the functions and duties of the Correctional Investigator under this Act and, with the approval of the Treasury Board, may hire and pay the remuneration and expenses of such persons.

Technical services

STAFF OF OFFICE

STAFF OF OFFICE

11. Avant de prendre leurs fonctions, l'investigateur correctionnel et les personnes visées à l'article 10(1) doivent être nommés conformément à la loi sur l'emploi dans la fonction publique.

11. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 10 or subsection 10(1) shall, before commencing the duties of office, take an oath as set out in the schedule.

Staff of office

FUNCTIONS

FUNCTIONS

12. Il est la fonction de l'investigateur correctionnel de mener des enquêtes sur les personnes visées à l'article 4(1).

12. It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into

Functions

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act, in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Correctional Investigator from the date of appointment and the provisions of the *Public Service Superannuation Act* do not apply.

dispositions de cette loi qui ne traitent pas d'occupation de poste.

Other benefits

(3) The Correctional Investigator is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.

(3) L'enquêteur correctionnel est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

MANAGEMENT

GESTION

Management

9. The Correctional Investigator has the control and management of all matters connected with the office of the Correctional Investigator.

9. L'enquêteur correctionnel est chargé de la gestion du bureau de l'enquêteur correctionnel et de tout ce qui s'y rattache.

Gestion

STAFF

PERSONNEL

Staff of the Correctional Investigator

10. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Correctional Investigator to perform the function and duties of the Correctional Investigator under this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

10. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à l'enquêteur correctionnel est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Loi applicable au personnel

Technical assistance

(2) The Correctional Investigator may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Correctional Investigator to advise and assist the Correctional Investigator in the performance of the function and duties of the Correctional Investigator under this Act and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) L'enquêteur correctionnel peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi; il peut, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer la rémunération et les indemnités auxquelles ils ont droit et les leur verser.

Assistance

OATH OF OFFICE

SERMENT PROFESSIONNEL

Oath of office

11. The Correctional Investigator and every person appointed pursuant to section 6 or subsection 10(1) shall, before commencing the duties of office, take an oath as set out in the schedule.

11. Avant de prendre leurs fonctions, l'enquêteur correctionnel et les personnes visées à l'article 6 et au paragraphe 10(1) prêtent le serment mentionné à l'annexe.

Obligation de prêter serment

FUNCTION

ATTRIBUTIONS

Function

12. It is the function of the Correctional Investigator to conduct investigations into

12. L'enquêteur correctionnel mène des enquêtes sur les problèmes des détenus

Attributions

l'égard de leur détention ou leur surveillance, soit tous d'autres responsabilités de libération conditionnelle ou de libération conditionnelle de leur sort lorsqu'ils sont en période de surveillance obligatoire.

the problem of inmates related to their confinement or supervision - on temporary absence, day parole, parole or mandatory supervision.

13. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées à l'article 12, l'inspecteur correctionnel peut enquêter sur toute décision, recommandation, acte ou omission qui affecte les détenus individuellement ou en groupe et qui provient de commissaires aux services correctionnels ou de toute personne sous son autorité ou qui exerce des fonctions sous son nom; l'enquêteur n'est tenu de faire état à ce sujet sur leurs décisions, recommandations, actes ou omissions qui proviennent de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que confère à celle-ci la loi sur la libération conditionnelle de détenus.

13. (1) In performing the duties referred to in section 12, the Correctional Investigator may investigate any decision, recommendation and/or omission of the Commissioner of Correction or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner of Correction that affects inmates either individually or as a group, but the Correctional Investigator may not investigate any decision, recommendation, act or omission of the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under the Parole Act.

(2) L'inspecteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un acte d'enquête en particulier.

(2) Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular matter, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

ENQUÊTES

INVESTIGATIONS

14. (1) L'inspecteur correctionnel peut instituer une enquête :

(a) sur réception d'une plainte écrite d'un détenu ou en son nom;

(b) à la demande du solliciteur général;

(c) de sa propre initiative.

14. (1) The Correctional Investigator may commence an investigation

(a) on receipt of a complaint in writing by or on behalf of an inmate;

(b) at the request of the Solicitor General;

(c) on the initiative of the Correctional Investigator.

(2) L'inspecteur correctionnel a toute compétence pour décider :

(a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en particulier;

(b) des moyens à employer;

(c) de mettre fin à une enquête à tout moment.

(2) The Correctional Investigator has full discretion

(a) as to whether an investigation should be conducted in relation to any particular complaint or request;

(b) as to how every investigation is to be carried out and

(c) as to whether any investigation should be terminated prior to its completion.

(3) Dans le cadre d'une enquête, l'inspecteur correctionnel a toute compétence pour faire une audition et prendre les mesures...

(3) In the course of an investigation the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Cor...

Power to investigate, examine, recommend

Application to Federal Court

Commencement

Discretion

Right to hold hearing

Power to investigate, examine, recommend

Application to Federal Court

Commence

Discretion

Right to hold hearing

the problems of inmates related to their confinement or supervision on temporary absence, day parole, parole or mandatory supervision.

l'égard de leur détention ou leur surveillance, soit lors d'absence temporaire, de libération conditionnelle ou de libération conditionnelle de jour, soit lorsqu'ils sont en période de surveillance obligatoire.

Power to investigate decisions, recommendations, etc.

13. (1) In performing the function referred to in section 12, the Correctional Investigator may investigate any decision, recommendation, act or omission of the Commissioner of Corrections or any person under the control and management of, or performing services for or on behalf of, the Commissioner of Corrections that affects inmates either individually or as a group, but the Correctional Investigator may not investigate any decision, recommendation, act or omission of the National Parole Board in the exercise of its exclusive jurisdiction under the *Parole Act*.

5 13. (1) Dans le cadre de l'exercice des attributions visées à l'article 12, l'enquêteur correctionnel peut enquêter sur toute décision, recommandation, acte ou omission qui affecte les détenus individuellement ou en 10 groupe et qui provient du commissaire aux services correctionnels ou de toute personne sous son autorité ou qui exerce des fonctions en son nom; l'enquêteur n'est toutefois pas habilité à enquêter sur toute décision, recom- 15 mandation, acte ou omission qui provient de la Commission nationale des libérations conditionnelles et résulte de l'exercice de la compétence exclusive que confère à celle-ci la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus*. 20

5 Pouvoir d'enquêter sur les décisions, recommandations, etc.

Application to Federal Court

(2) Where any question arises as to whether the Correctional Investigator has jurisdiction to investigate any particular matter, the Correctional Investigator may apply to the Federal Court for a declaratory order determining the question.

(2) L'enquêteur correctionnel peut demander à la Cour fédérale de rendre une ordonnance déclaratoire déterminant l'étendue de sa compétence à l'égard d'un sujet d'enquête en particulier. 25

Demande à la Cour fédérale

INVESTIGATIONS

ENQUÊTES

Commencement

14. (1) The Correctional Investigator may 25 commence an investigation
(a) on receipt of a complaint in writing by or on behalf of an inmate;
(b) at the request of the Solicitor General; or
(c) on the initiative of the Correctional Investigator. 30

14. (1) L'enquêteur correctionnel peut instituer une enquête :
a) sur réception d'une plainte écrite d'un détenu ou en son nom;
b) à la demande du solliciteur général; 30
c) de sa propre initiative.

Début

Discretion

(2) The Correctional Investigator has full discretion
(a) as to whether an investigation should 35 be conducted in relation to any particular complaint or request;
(b) as to how every investigation is to be carried out; and
(c) as to whether any investigation should 40 be terminated prior to its completion.

(2) L'enquêteur correctionnel a toute compétence pour décider :
a) si une enquête doit être menée à l'égard d'une plainte ou d'une demande en 35 particulier;
b) des moyens d'enquêtes;
c) de mettre fin à une enquête à tout moment.

Pouvoir

Right to hold hearing

15. (1) In the course of an investigation, the Correctional Investigator may hold any hearing and make such inquiries as the Cor-

15. (1) Dans le cadre d'une enquête, l'en- 40 quêteur correctionnel a toute compétence pour tenir une audition et prendre les mesu-

Pouvoir de tenir une audition

... les renseignements qu'il est en mesure de fournir...

17. Les renseignements de l'investigateur correctionnel...

18. Pour l'application de la présente loi, l'investigateur correctionnel...

19. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

20. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

21. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

22. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

23. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

24. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

25. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

26. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

27. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

28. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

29. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

30. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

31. L'investigateur correctionnel peut être tenu de produire...

... the information that is in his possession or under his control...

17. The information of the Correctional Investigator...

18. For the purposes of this Act, the Correctional Investigator...

19. The Correctional Investigator may be required to produce...

20. The Correctional Investigator may be required to produce...

21. The Correctional Investigator may be required to produce...

22. The Correctional Investigator may be required to produce...

23. The Correctional Investigator may be required to produce...

24. The Correctional Investigator may be required to produce...

25. The Correctional Investigator may be required to produce...

26. The Correctional Investigator may be required to produce...

27. The Correctional Investigator may be required to produce...

28. The Correctional Investigator may be required to produce...

29. The Correctional Investigator may be required to produce...

30. The Correctional Investigator may be required to produce...

31. The Correctional Investigator may be required to produce...

Article 17

Article 18

Article 19

Article 20

Article 21

Article 22

Article 23

Article 24

Article 25

Article 26

Article 27

Article 28

Article 29

Article 30

Article 31

Article 17

Article 18

Article 19

Article 20

Article 21

Article 22

Article 23

Article 24

Article 25

Article 26

Article 27

Article 28

Article 29

Article 30

Article 31

rectional Investigator considers fit, but no person is entitled as of right to be heard by the Correctional Investigator.

Hearings to be in private

(2) Every hearing held by the Correctional Investigator shall be in private unless the Correctional Investigator decides otherwise.

Right to require information and documents

16. (1) Subject to subsection (2), in the course of an investigation, the Correctional Investigator may require any person

- (a) to furnish any information that, in the opinion of the Correctional Investigator, the person may be able to furnish in relation to the matter being investigated; and
(b) to produce, for examination by the Correctional Investigator, any document, paper or thing that, in the opinion of the Correctional Investigator, relates to the matter being investigated and that may be in the possession or under the control of that person.

Return of document, etc.

(2) Any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b) by any person shall be returned by the Correctional Investigator within ten days after a request is made to the Correctional Investigator by that person, but nothing in this subsection precludes the Correctional Investigator from again requiring its production in accordance with paragraph (1)(b).

Right to make copies

(3) The Correctional Investigator may make copies of any document, paper or thing produced pursuant to paragraph (1)(b).

Right to examine under oath

17. In the course of an investigation, the Correctional Investigator may summon and examine on oath

- (a) where the investigation is in relation to a complaint, the complainant, and
(b) any person who, in the opinion of the Correctional Investigator, is able to give any information relating to the matter being investigated,

and for that purpose may administer an oath.

Right to enter

18. For the purposes of this Act, the Correctional Investigator may, on satisfying any security requirements applicable thereto, at any time enter any premises occupied by or under the control and management of the Commissioner of Corrections and inspect the

res d'enquêtes qu'il estime indiquées; toutefois nul n'a le droit d'exiger de comparaître devant lui.

(2) Les auditions de l'enquêteur correctionnel se tiennent à huis clos sauf si celui-ci en décide autrement.

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dans le cadre d'une enquête, l'enquêteur correctionnel peut demander à toute personne :

- a) de lui fournir les renseignements qu'elle peut, de l'avis de l'enquêteur, fournir au sujet de l'enquête;
b) de produire les documents ou objets qui, de l'avis de l'enquêteur, sont pertinents à l'enquête et qui peuvent être en possession de cette personne ou sous son contrôle.

(2) Les personnes qui produisent des documents ou objets demandés en vertu de l'alinéa (1)b) peuvent exiger de l'enquêteur correctionnel qu'il les leur renvoie dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche l'enquêteur correctionnel d'en réclamer une nouvelle production en conformité avec l'alinéa (1)b).

(3) L'enquêteur correctionnel peut faire des copies de tout document ou objet produits en conformité avec l'alinéa (1)b).

17. Durant une enquête, l'enquêteur correctionnel peut assigner et interroger sous serment les personnes suivantes :

- a) le plaignant, dans le cas où l'enquête est fondée sur une plainte;
b) toute personne qui, de l'avis de l'enquêteur, peut fournir des renseignements relatifs à l'enquête.

Il est alors autorisé à faire prêter serment.

18. Pour l'application de la présente loi, l'enquêteur correctionnel peut, à condition d'observer les règles de sécurité qui y sont applicables, visiter, en tout temps, les locaux qui sont sous l'autorité du commissaire aux services correctionnels ou qu'il occupe, et y

Auditions à huis clos

Pouvoir d'exiger des documents et renseignements

Renvoi des documents etc.

Pouvoir de faire des copies

Examen sous serment

Autorisation de pénétrer dans certains locaux

19. In the course of an investigation, the Continental Investigator shall not have access to any information, documents, papers and things that could be privileged from production in legal proceedings on the grounds of solicitor-client privilege.

20. Where the Continental Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

Solicitor-Client Privilege

21. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

22. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

23. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

24. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

25. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

26. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

27. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

28. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

29. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

30. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

31. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

32. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

33. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

34. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

35. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

36. Where the Continental Investigator receives a complaint, he shall advise the complainant in writing of his decision and the reasons therefor.

Continental Investigation

Continental Investigation

Continental Investigation

Continental Investigation

Solicitor-Client Privilege

Solicitor-Client Privilege

Solicitor-Client Privilege

premises and carry out therein any investigation or inspection.

faire les enquêtes ou inspections qu'il juge appropriées.

Solicitor-client privilege

19. In the course of an investigation, the Correctional Investigator shall not have access to any information, documents, papers and things that could be privileged from production in legal proceedings on the grounds of solicitor-client privilege.

19. L'enquêteur correctionnel ne peut, dans le cadre d'une enquête, avoir accès à des renseignements, documents ou autres choses qui, dans des procédures judiciaires, pourraient être protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Secret professionnel des avocats

FINDINGS, REPORTS AND RECOMMENDATIONS

CONCLUSIONS, RAPPORTS ET RECOMMANDATIONS

Decision not to investigate

20. Where the Correctional Investigator decides not to conduct an investigation in relation to a complaint or a request from the Solicitor General or decides to terminate such an investigation prior to its completion, the Correctional Investigator shall inform the complainant or the Solicitor General, as the case may be, of that decision and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the Privacy Act and the Access to Information Act.

20. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de ne pas mener une enquête à l'égard d'une plainte ou d'une demande du solliciteur général ou de terminer l'enquête avant son achèvement, il informe le plaignant ou le solliciteur général, selon le cas, de cette décision et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, fournir au plaignant que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels et de la Loi sur l'accès à l'information.

Décision de ne pas enquêter

Complaint not substantiated

21. Where, after making an investigation in relation to a complaint, the Correctional Investigator concludes that the complaint has not been substantiated, the Correctional Investigator shall inform the complainant of that conclusion and, if the Correctional Investigator considers it appropriate, the reasons therefor, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the Privacy Act and the Access to Information Act.

21. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel conclut, après avoir fait une enquête à l'égard d'une plainte, que celle-ci n'est pas fondée, il informe le plaignant de sa conclusion et, s'il le juge indiqué, de ses motifs; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la Loi sur la protection des renseignements personnels et de la Loi sur l'accès à l'information.

Conclusions sur une plainte non fondée

Informing of problem

22. Where, after making an investigation, the Correctional Investigator determines that a problem referred to in section 12 exists in relation to one or more inmates, the Correctional Investigator shall inform

22. Dans le cas où, après avoir fait une enquête, l'enquêteur correctionnel détermine qu'un des problèmes mentionnés à l'article 12 existe à l'égard d'un ou plusieurs détenus, il en fournit un rapport détaillé aux personnes suivantes :

Information sur l'existence d'un problème

- (a) the Commissioner of Corrections, or
- (b) where the problem arises out of the exercise of a power delegated by the Chairman of the National Parole Board to a person under the control and management of the Commissioner of Corrections, the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board

- a) le commissaire aux services correctionnels;
- b) le commissaire aux services correctionnels et le président de la Commission nationale des libérations conditionnelles dans le cas où le problème provient de

40

of the problem and the particulars thereof.

l'exercice d'un pouvoir délégué par celui-ci à une personne sous l'autorité de celui-là.

Opinion re decision, recommendation, etc.

23. (1) Where a problem referred to in section 12 is in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1) and the Correctional Investigator is of the opinion that the decision, recommendation, act or omission

23. (1) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21, lorsque le problème mentionné à l'article 12 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1) qu'il estime :

Opinion

- (a) appears to have been contrary to law or an established policy,
- (b) was unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or was in accordance with a rule of law or a provision of any Act or a practice or policy that is or may be unreasonable, unjust, oppressive or improperly discriminatory, or
- (c) was based wholly or partly on a mistake of law or fact,

- a) apparemment contraires à la loi ou à une ligne de conduite établie;
- b) déraisonnables, injustes, oppressants, abusivement discriminatoires ou qui résultent de l'application d'une règle de droit, d'une disposition législative, d'une pratique ou d'une ligne de conduite qui est ou peut être déraisonnable, injuste, oppressive ou abusivement discriminatoire;
- c) fondés en tout ou en partie sur une erreur de droit ou de fait.

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Opinion re exercise of discretionary power

(2) Where a problem referred to in section 12 is in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1) and the Correctional Investigator is of the opinion that in the making thereof a discretionary power has been exercised

(2) L'enquêteur correctionnel ajoute son opinion motivée au rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21 lorsque le problème mentionné à l'article 12 provient d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1) et qu'il estime qu'un pouvoir discrétionnaire a été exercé à cette occasion, selon le cas :

Opinion sur l'exercice du pouvoir discrétionnaire

- (a) for an improper purpose,
- (b) on irrelevant grounds,
- (c) on the taking into account of irrelevant considerations, or
- (d) without reasons having been given,

- a) dans un but incorrect;
- b) pour des motifs non pertinents;
- c) en tenant compte de considérations non pertinentes;
- d) sans fournir de motifs.

the Correctional Investigator shall indicate that opinion, and the reasons therefor, when informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of the problem.

Recommendations

24. (1) When informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, the Correctional Investigator may make any recommendation the Correctional Investigator considers appropriate.

24. (1) À l'occasion du rapport qu'il remet au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, en conformité avec l'article 21, l'enquêteur correctionnel peut faire les recommandations qu'il estime indiquées.

Recommendations

...the ... of the ...

...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...the ... of the ...

...

Recommendations in relation to decision, recommendation, etc.

(2) In making recommendations in relation to a decision, recommendation, act or omission referred to in subsection 13(1), the Correctional Investigator may, without restricting the generality of subsection (1), recommend

- (a) that reasons be given to explain why the decision or recommendation was made or the act or omission occurred;
- (b) that the decision, recommendation, act or omission be referred to the appropriate authority for further consideration;
- (c) that the decision or recommendation be cancelled or varied;
- (d) that the act or omission be rectified; or
- (e) that the law, practice or policy on which the decision, recommendation, act or omission was based be altered or reconsidered.

Notice and report to Solicitor General

25. If, within a reasonable time after informing the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be, of a problem, no action is taken which seems to the Correctional Investigator to be adequate and appropriate, the Correctional Investigator shall inform the Solicitor General of that fact and provide the Solicitor General with whatever information was originally provided to the Commissioner of Corrections, or the Commissioner of Corrections and the Chairman of the National Parole Board, as the case may be.

Complainant to be informed of result of investigation

26. Where an investigation is in relation to a complaint, the Correctional Investigator shall, in such manner and at such time as the Correctional Investigator considers proper, inform the complainant of the results of the investigation, providing the complainant with only such information as can be disclosed pursuant to requests under the *Privacy Act* and the *Access to Information Act*.

CONFIDENTIALITY

Confidentiality

27. Subject to this Act, the Correctional Investigator and every person acting on behalf of or under the direction of the Cor-

Recommendations relatives à une décision, recommandation, etc.

(2) L'enquêteur correctionnel peut, dans les recommandations qu'il formule à l'égard d'une décision, d'une recommandation, d'un acte ou d'une omission visés au paragraphe 13(1), recommander notamment que :

- a) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient motivés;
- b) la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient référés à l'autorité appropriée pour réexamen;
- c) la décision ou la recommandation soient annulées ou modifiées;
- d) l'acte ou l'omission soient corrigés;
- e) la loi, la pratique ou la ligne de conduite sur lesquelles sont fondés la décision, la recommandation, l'acte ou l'omission soient modifiés ou réexaminés.

Avis et rapport au solliciteur général

25. Si aucune action, qui semble à l'enquêteur correctionnel convenable et indiquée, n'est entreprise dans un délai raisonnable après la remise du rapport au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles, l'enquêteur correctionnel informe le solliciteur général de ce fait et lui fournit les renseignements donnés à l'origine au commissaire aux services correctionnels ou à celui-ci et au président de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Communication des résultats de l'enquête au plaignant

26. Dans le cas où une enquête est fondée sur une plainte, l'enquêteur correctionnel informe le plaignant des résultats de son enquête de la manière et au moment qu'il estime indiqués; il ne peut, toutefois, lui fournir que les renseignements dont la communication peut être autorisée à la suite de demandes présentées aux termes de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur l'accès à l'information*.

CONFIDENTIALITÉ

Obligation au secret

27. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'enquêteur correctionnel et les personnes agissant en son nom ou sous

any information that comes to their knowledge in the performance of their functions, powers and duties under this Act.

38. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'investigateur correctionnel peut divulguer ou autoriser une personne agissant au nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

10 (a) par à son avis, sont nécessaires pour :

(i) carry out an investigation or

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Act or

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act or a prosecution for an offence under section 150 of the Criminal Code (parjure) in respect of a statement made under this Act.

(b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 150 du Code criminel (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which

(2) L'investigateur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer et divulguent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués des renseignements dont la communication :

(a) would be likely to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

(a) donnerait lieu à celle de renseignements — devant, lors de leur éventuelle communication, le motif de révélation — obtenus ou préparés dans le cadre d'enquêtes conformes à la loi visant, selon le cas :

(i) the detection, prevention or suppression of crime,

(i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or

(ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours;

(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the Canadian Security Intelligence Service Act,

(iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la Loi sur le Service canadien des renseignements de sécurité;

(b) that information that is disclosed less than twenty years prior to the date of the disclosure;

(b) l'information divulguée moins de vingt ans avant la date de sa divulgation;

(c) could reasonably be expected to be injurious to the conduct of lawful investigations;

(c) pourraient raisonnablement être préjudiciables au déroulement de recherches légales;

(d) could reasonably be expected to be injurious to the conduct of lawful investigations in respect of any individual under sentence

(d) pourraient raisonnablement être préjudiciables au déroulement de recherches légales en ce qui concerne un individu sous peine

Discipline
sanction

Discipline
sanction

rectional Investigator shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their functions, powers and duties under this Act.

son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Disclosure authorized

28. (1) Subject to subsection (2), the Correctional Investigator may disclose or may authorize any person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator to disclose information

28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur correctionnel peut communiquer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à communiquer les renseignements :

5 Communication autorisée

(a) that, in the opinion of the Correctional Investigator, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour :

- (i) carry out an investigation, or
- (ii) establish the grounds for findings and recommendations made under this Act; or

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act or a prosecution for an offence under section 120 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

b) dont la communication est nécessaire dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi.

Exceptions

(2) The Correctional Investigator and every person acting on behalf of or under the direction of the Correctional Investigator shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose, any information the disclosure of which

(2) L'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité ne peuvent communiquer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient communiqués des renseignements dont la communication :

Exception

(a) would be likely to disclose information obtained or prepared in the course of lawful investigations pertaining to

a) donnerait lieu à celle de renseignements — datant, lors de leur éventuelle communication, de moins de vingt ans — obtenus ou préparés dans le cadre d'enquêtes conformes à la loi visant, selon le cas :

- (i) the detection, prevention or suppression of crime,
- (ii) the enforcement of any law of Canada or a province, where the investigation is ongoing, or
- (iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

(i) à détecter, prévenir ou réprimer le crime,

(ii) à faire respecter les lois fédérales ou provinciales, s'il s'agit d'enquêtes en cours,

(iii) des activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

if that information came into existence less than twenty years prior to the anticipated disclosure;

b) risquerait vraisemblablement de nuire au bon déroulement de toute enquête menée aux termes de la loi;

c) risquerait vraisemblablement de nuire au programme de réhabilitation à l'intérieur d'un établissement de détention ou de

(b) could reasonably be expected to be injurious to the conduct of lawful investigations;

(c) could reasonably be expected to, in respect of any individual under sentence

for an offence against any Act of Parliament,

(i) lead to a serious disruption of that individual's institutional or conditional release program, or

(ii) result in physical or other harm to that individual or any other person; or

(d) could reasonably be expected to disclose advice or recommendations developed by or for a government institution within the meaning of the *Access to Information Act* or a Minister of the Crown.

Definition of "investigation"

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), "investigation" means an investigation that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of a province; or

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of a province.

Letters to be unopened

29. Notwithstanding any provision in any Act or regulation, where

(a) a letter written by an inmate is addressed to the Correctional Investigator, or

(b) a letter written by the Correctional Investigator is addressed to an inmate,

it shall be immediately forwarded, unopened, to the inmate or to the Correctional Investigator, as the case may be, by the person in charge of the institution where the inmate is incarcerated.

DELEGATION

Delegation by Correctional Investigator

30. (1) The Correctional Investigator may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Correctional Investigator may specify, the function, powers and duties of the Correctional Investigator under this Act except

(a) the power to delegate under this section; and

(b) the duty or power to make a report to the Solicitor General under section 37 or 38.

Delegation is revocable

(2) Every delegation under this section is revocable at will and no delegation prevents the exercise by the Correctional Investigator of the delegated function, powers and duties.

libération sous condition d'une personne qui purge une peine pour une infraction à une loi fédérale ou de causer des blessures à cette personne ou à une autre;

5 d) risquerait vraisemblablement de donner lieu à la communication d'avis ou de recommandation d'un ministre ou d'une institution fédérale au sens de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou préparés à leur intention. 10

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), «enquête» s'entend de celle qui :

Définition d'«enquête»

a) se rapporte à l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) est autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale.

Transmission de lettres cachetées

29. Par dérogation à toute disposition législative ou réglementaire, le responsable de l'institution où le détenu est incarcéré est tenu de transmettre immédiatement à son destinataire, sans l'ouvrir, la correspondance entre le détenu et l'enquêteur correctionnel. 20

DÉLÉGATION

30. (1) L'enquêteur correctionnel peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer ses attributions, sauf :

Délégation par l'enquêteur correctionnel

a) le pouvoir même de délégation visé par le présent article;

b) l'obligation ou l'autorisation de faire rapport au solliciteur général sous le régime de l'article 37 ou 38. 30

(2) Toute délégation en vertu du présent article est révocable à volonté et aucune délégation n'empêche l'exercice par l'enquêteur correctionnel des attributions déléguées.

Caractère révocable de la délégation

δελτίου σχετικά με τη χρήση σε αυτήν της ομιλίας.
34. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

οι της Συμβουλίας προκειμένου
δυναμικότητα οι ενώ (παραρτηρ) θα είναι οι οποίες
δυναμικότητα οι ενώ (παραρτηρ) θα είναι οι οποίες
35. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

δυναμικότητα οι ενώ (παραρτηρ) θα είναι οι οποίες
36. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ

37. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
38. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

39. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
40. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗ

41. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
42. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

43. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

44. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
45. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

46. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

ΠΡΟΒΛΕΨΕΙΣ

47. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
48. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

49. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
50. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΚΑΙ ΟΡΓΑΝΩΣΗ

51. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον
52. Το Συμβούλιο θα συζητήσει με τον

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

100

Continuing effect of delegation

(3) In the event that the Correctional Investigator who makes a delegation under this section ceases to hold office, the delegation continues in effect so long as the delegate continues in office or until revoked by a succeeding Correctional Investigator.

(3) Dans le cas où l'enquêteur correctionnel cesse d'être en fonction après avoir délégué certaines de ses attributions en vertu du présent article, cette délégation continue à avoir effet aussi longtemps que le délégué reste en fonction ou jusqu'à ce que l'enquêteur correctionnel qui succède la révoque.

Effet continu de la délégation

RELATIONSHIP WITH OTHER ACTS

RAPPORTS AVEC D'AUTRES LOIS

Power to conduct investigations

31. (1) Subject to subsection 13(1), the power of the Correctional Investigator to conduct investigations exists notwithstanding any provision in any Act to the effect that the matter being investigated is final and that no appeal lies in respect thereof or that the matter may not be challenged, reviewed, quashed or in any way called in question.

31. (1) Sous réserve du paragraphe 13(1), les dispositions de toute loi qui établissent qu'une décision, une recommandation, un acte ou une omission visés par l'enquête sont finals, sans appel et ne peuvent être contestés, révisés, cassés ou remis en question ne limitent pas les pouvoirs de l'enquêteur correctionnel.

Pouvoir de mener des enquêtes

Relationship with other Acts

(2) The power of the Correctional Investigator to conduct investigations is in addition to the provisions of any other Act or rule of law under which

(2) Les dispositions de la présente loi s'ajoutent, sans les limiter ou les affecter, aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit qui prévoient :

Rapports avec d'autres lois

(a) any remedy or right of appeal or objection is provided for any person, or

a) un recours, un droit d'appel ou un droit 20 d'objection pour toute personne;

(b) any procedure is provided for the inquiry into or investigation of any matter, and nothing in this Act limits or affects any such remedy or right of appeal or objection or procedure.

b) une procédure d'enquête.

LEGAL PROCEEDINGS

PROCÉDURES

Acts not to be questioned or to be subject to review

32. Except on the ground of lack of jurisdiction, nothing done by the Correctional Investigator, including the making of any report or recommendation, is liable to be challenged, reviewed, quashed or called in question in any court.

32. Les procédures de l'enquêteur correctionnel ne peuvent être considérées comme invalides pour une erreur de forme et, sauf 25 au motif d'une absence de compétence, aucune procédure ou décision de l'enquêteur correctionnel ne peut être contestée, révisée, cassée ou remise en question par un tribunal.

Caractère spécial des procédures de l'enquêteur correctionnel

Protection of Correctional Investigator

33. No criminal or civil proceedings lie against the Correctional Investigator, or against any person acting on behalf or under the direction of the Correctional Investigator, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator.

33. L'enquêteur correctionnel et les per- 30 sonnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de 35 bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont 40 conférés à l'enquêteur correctionnel en vertu de la présente loi.

Immunité de l'enquêteur correctionnel

No summons

34. The Correctional Investigator or any person acting on behalf or under the direc-

34. En ce qui concerne les questions 40 venues à leur connaissance dans l'exercice

Non-assignation

10) une déclaration faite en vertu de la par-
 120 du Code criminel (paragraphe) se rapportant
 à un acte ou pour une infraction à l'article
 130 du Code criminel pour infraction à la pré-
 scription y énoncée dans certains cas dans les
 200 articles n'est qualifiée pour témoigner au
 210 des poursuites qui agissent en son nom ou sous
 la direction de l'inspecteur correctionnel et
 de l'inspecteur des poursuites en vertu de
 220 l'article 130 du Code criminel.

23. No person shall be held liable for
 240 any defamatory statement or
 250 publication made by him in the course of
 260 his duties as a Correctional Investigator
 270 or as a member of the staff of a
 280 Correctional Institution, if the statement or
 290 publication is made in good faith and
 300 is necessary for the proper discharge of his
 310 duties.

VI. OFFENCES

36. Commet une infraction et encourt, sur 25 dollars
 370 de peine, une amende maximale de deux mille
 380 dollars, quiconque :
 390 (a) sans justification ou excuse légi-
 400 time, empêche l'action de l'inspecteur cor-
 410 rectionnel, ou de toute autre personne
 420 agissant dans l'exercice des pouvoirs et
 430 fonctions de l'inspecteur correctionnel, ou
 440 de toute autre personne agissant dans l'exer-
 450 cice de ses fonctions ;
 460 (b) soit refuse ou contrecaracte, soit
 470 empêche, sans justification ou excuse légitime, de se
 480 conformer aux exigences que l'inspecteur
 490 correctionnel émette dans l'exercice de ses
 500 fonctions ;
 510 (c) soit fait volontairement une fausse
 520 déclaration à l'inspecteur correctionnel ou
 530 à toute autre personne agissant dans
 540 l'exercice de ses fonctions et l'article 130-45

tion of the Correctional Investigator is not a
 550 competent or compellable witness in respect
 560 of any matter coming to the knowledge of
 570 the Correctional Investigator or that person in
 580 the course of the exercise of his powers or
 590 performance of his duties as a Correctional
 600 Investigator, in any proceedings other than a
 610 prosecution for an offence under this Act or
 620 a prosecution for an offence under section
 630 130 of the Criminal Code (paragraphe) in
 640 respect of a statement made under this Act.

35. For the purpose of any law relating to
 650 libel or slander,
 660 (a) anything said, any representation sug-
 670 gested or any document, paper or thing
 680 published in good faith in the course of an
 690 investigation by or on behalf of the Cor-
 700 rectional Investigator under this Act is
 710 privileged; and
 720 (b) any report made in good faith by the
 730 Correctional Investigator under this Act
 740 and any fair and accurate account of the
 750 report made in good faith in a newspaper
 760 or any other periodical publication or in a
 770 broadcast is privileged.

VI. OFFENCES

36. Every person who
 780 (a) without lawful justification or excuse,
 790 willfully obstructs, hinders or resists the
 800 Correctional Investigator or any other
 810 person in the exercise of the function,
 820 powers or duties of the Correctional
 830 Investigator;
 840 (b) without lawful justification or excuse,
 850 refuses or willfully fails to comply with any
 860 lawful requirement of the Correctional
 870 Investigator or any other person under the
 880 Act or
 890 (c) willfully makes any false statement to
 900 or misleads or attempts to mislead the
 910 Correctional Investigator or any other
 920 person in the exercise of the function,
 930 powers or duties of the Correctional
 940 Investigator;
 950 is guilty of an offence and liable on summary
 960 conviction to a fine not exceeding two thou-
 970 sand dollars.

tion of the Correctional Investigator is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Correction Investigator or that person in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any function, power or duty of the Correctional Investigator, in any proceedings other than a prosecution for an offence under this Act or a prosecution for an offence under section 10 120 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Act.

Libel or slander

35. For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document, paper or thing produced in good faith in the course of an investigation by or on behalf of the Correctional Investigator under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Correctional Investigator under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a 25 broadcast is privileged.

effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, l'enquêteur correctionnel et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou 5 ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 120 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la pré-10 sente loi.

35. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Libelle ou diffamation

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les documents ou objets 15 produits de bonne foi au cours d'une enquête menée par l'enquêteur correctionnel ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis 20 de bonne foi par l'enquêteur correctionnel dans le cadre de la présente loi, ainsi que la relation qui en est faite de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

OFFENCES

Offences

36. Every person who

(a) without lawful justification or excuse, wilfully obstructs, hinders or resists the Correctional Investigator or any other 30 person in the exercise of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

(b) without lawful justification or excuse, refuses or wilfully fails to comply with any 35 lawful requirement of the Correctional Investigator or any other person under this Act, or

(c) wilfully makes any false statement to or misleads or attempts to mislead the 40 Correctional Investigator or any other person in the exercise of the function, powers or duties of the Correctional Investigator,

is guilty of an offence and liable on summary 45 conviction to a fine not exceeding two thousand dollars.

INFRACTIONS

36. Commet une infraction et encourt, sur 25 déclarations de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars, quiconque :

a) soit, sans justification ou excuse légitime, entrave l'action de l'enquêteur 30 correctionnel, ou de toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'enquêteur correctionnel, ou leur résiste dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions; 35

b) soit refuse ou omet volontairement, sans justification ou excuse légitime, de se conformer aux exigences que l'enquêteur correctionnel ou toute autre personne agissant en vertu de la présente loi peuvent 40 valablement formuler;

c) soit fait volontairement une fausse déclaration à l'enquêteur correctionnel ou à toute autre personne agissant dans l'exercice des pouvoirs et fonctions de l'en- 45

...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

... ..

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

...of the ...
...of the ...
...of the ...
...of the ...

... ..

... ..

ANNUAL AND SPECIAL REPORTS

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual reports

37. The Correctional Investigator shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Solicitor General a report of the activities of the office of the Correctional Investigator during that year and the Solicitor General shall cause every such report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day the Solicitor General receives it.

10

Urgent matters

38. The Correctional Investigator may, at any time, make a special report to the Solicitor General referring to and commenting on any matters within the scope of the function, powers and duties of the Correctional Investigator where, in the opinion of the Correctional Investigator, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Solicitor General under section 37, and the Solicitor General shall cause every such special report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the day the Solicitor General receives it.

15

20

25

Reporting of public hearings

39. Where the Correctional Investigator decides to hold hearings in public in relation to any investigation, the Correctional Investigator shall indicate in the report under section 37 covering that investigation the reasons why the hearings were held in public.

30

Adverse comments

40. Where it appears to the Correctional Investigator that there may be sufficient grounds for including in a report under sections 37 and 38 any comment or information that reflects or might reflect adversely on any person or organization, the Correctional Investigator shall give that person or organization a reasonable opportunity to make representations respecting the comments and attach to the report any comments that the person or organization may wish to make.

35

40

35

quêteur correctionnel, ou les induit ou tente de les induire en erreur.

37. L'enquêteur correctionnel présente au solliciteur général, dans les trois premiers mois de chaque exercice, le rapport des activités de son bureau au cours de l'exercice précédent. Le solliciteur général le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

5

10

38. L'enquêteur correctionnel peut, à toute époque de l'année, présenter au solliciteur général un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque normale du rapport annuel suivant; le solliciteur général fait déposer le rapport spécial devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

15

20

39. Dans le cas où l'enquêteur correctionnel décide de tenir des auditions publiques à l'égard d'une enquête, il indique dans le rapport prévu à l'article 37 qui traite de cette enquête les motifs de sa décision.

25

40. Lorsque l'enquêteur correctionnel est d'avis qu'il pourrait exister des motifs suffisants de mentionner dans son rapport prévu aux articles 37 ou 38, tout commentaire ou renseignement qui a un effet ou pourrait avoir un effet défavorable sur toute personne ou tout organisme, il leur donne la possibilité de présenter leurs observations sur ces commentaires et joint ces observations à son rapport.

30

35

Rapports annuels

Questions urgentes

Motifs des auditions publiques

Cas où l'audition est nécessaire

happu' a 42

tau habeta iohre pite piau anqa
(1) H gre qaneta to kirey gre qaneta-
bitip (1)(y)

(y) qaneta habeta qaneta to habeta
exraeta pa aeta qaneta keta: a 40

Qaneta gre Qaneta gre pite piau to
(a) qaneta to gre Qaneta pite
habeta to

(3) qaneta to gre pite piau anqa
to gre pite

Qaneta gre Qaneta gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(3) H gre qaneta to gre pite piau anqa
(1)

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(k) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

Qaneta gre pite piau anqa to gre pite piau
anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

tau habeta iohre pite piau anqa
habeta to gre pite piau anqa

(1) H gre qaneta to gre pite piau anqa
(1)

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(k) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

(a) qaneta gre pite piau anqa to gre pite
piau anqa

(y) qaneta habeta to gre pite piau anqa
to gre pite piau anqa

Qaneta

Qaneta

Qaneta

Qaneta

Qaneta

Qaneta

QANETA TO GRE PITE PIAU ANQA

QANETA TO GRE PITE PIAU ANQA

CONFIDENCES OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL

DOCUMENTS CONFIDENTIELS DU CONSEIL PRIVÉ

Confidences of the Queen's Privy Council for Canada

41. (1) This Act does not apply with respect to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing,

(a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council;

(b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions;

(c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council;

(d) records used for or reflecting communications or discussions between ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy;

(e) records the purpose of which is to brief ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the subject of communications or discussions referred to in paragraph (d);

(f) draft legislation; and

(g) records that contain information about the contents of any record within a class of records referred to in paragraphs (a) to (f).

Definition of "Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.

Exception

(3) Subsection 1 does not apply with respect to

(a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or

(b) discussion papers described in paragraph (1)(b)

(i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or

Non-application de la présente loi aux documents confidentiels

41. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment :

a) les notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil;

b) les documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil;

c) les ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions;

d) les documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique;

e) les documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d);

f) les avant-projets de loi;

g) les documents contenant des renseignements relatifs à la teneur des documents visés aux alinéas a) à f).

Définition de «Conseil»

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.

Exception

(3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) aux documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

REGULATIONS

42. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations

RÈGLEMENTS

42. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime convenir à l'application de la présente loi.

Regulations

BINDING ON HER MAJESTY

43. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Binding on Her Majesty

SA MAJESTÉ

43. La présente loi lie Sa Majesté en droit du Canada.

Binding on Her Majesty

COMING INTO FORCE

44. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into Force

ENTRÉE EN VIGUEUR

44. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Coming into Force

(ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.

REGULATIONS

Regulations

42. The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

Pouvoirs réglementaires

42. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

BINDING ON HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

43. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté

43. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

COMING INTO FORCE

Coming into force

44. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

44. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Definition of "Council"

(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Governor in Council for Canada, established by Order in Council, and includes the members of the Cabinet.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le Conseil a entendu du Conseil privé du le Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs membres respectifs.

Définition de "Conseil"

Exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to

- (a) confidential or other documents of the Council for Canada, the existence of which is proven to have existed for more than twenty years;
- (b) discussion papers described in paragraph (1)(b).

(4) If the decisions to which this subsection relates have been made public, or

(3) Le paragraphe 1 ne s'applique pas à ces documents confidentiels du Conseil privé du le Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans;

à ces documents de travail visés à l'alinéa 1(b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été divulguées quatre ans auparavant.

Exception

SCHEDULE
(Section 11)

OATH OF OFFICE

I, the undersigned, do hereby and solemnly swear that I will faithfully and impartially discharge the duties of my office as a member of the House of Commons, and that I will support the Constitution of Canada as it exists, and the laws of the Queen in Canada, and that I will be true to the Queen and to my country.

OATH OF OFFICE

I, the undersigned, do hereby and solemnly swear that I will faithfully and impartially discharge the duties of my office as a member of the House of Commons, and that I will support the Constitution of Canada as it exists, and the laws of the Queen in Canada, and that I will be true to the Queen and to my country.

BILL C-155

BILL C-155

An Act to amend the Criminal Reports Act

Enacted by the Queen's most Excellent Majesty in Council

First reading August 25, 1955

Printed and sold by the Queen's Printer

Printed and sold by the Queen's Printer

Published by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario, Canada, in the year of our Lord one thousand nine hundred and fifty-five, and in the sixth year of the Queen's Majesty Elizabeth the Second.

Printed and sold by the Queen's Printer

Published by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario, Canada, in the year of our Lord one thousand nine hundred and fifty-five, and in the sixth year of the Queen's Majesty Elizabeth the Second.

SCHEDULE
(Section 11)

OATH OF OFFICE

I, (name), swear that I will faithfully and impartially to the best of my abilities perform the duties required of me as (Correctional Investigator, Acting Correctional Investigator, or officer or employee of the Correctional Investigator). So help me God.

ANNEXE
(article 11)

SERMENT PROFESSIONNEL

Je,, jure que je remplirai avec fidélité, impartialité et dans toute la mesure de mes moyens les fonctions qui m'incombent en qualité (d'enquêteur correctionnel, d'enquêteur correctionnel intérimaire, d'employé du bureau de l'enquêteur correctionnel). Ainsi Dieu me soit en aide.

C-155

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-155

An Act to amend the Criminal Records Act

First reading, August 25, 1988

THE SOLICITOR GENERAL OF CANADA

C-155

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-155

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

Première lecture le 25 août 1988

LE SOLLICITEUR GÉNÉRAL DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-155

PROJET DE LOI C-155

An Act to amend the Criminal Records Act

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire

c. 12 (1st
Supp.); 1972; c.
13; 1984, c. 31;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 13, s.
72; 1988, c. 2,
s. 67 (Sch. III,
item 7)(F)

1. Subsections 2(2) and (3) of the *Criminal Records Act* are repealed and the following substituted therefor:

Absolute and
conditional
discharges

“(2) Subject to subsection 4(2.1), for the purposes of this Act, a person who has been directed by a court, under section 662.1 of the *Criminal Code*, to be discharged in respect of an offence absolutely or on the conditions prescribed in a probation order shall be deemed to be convicted of the offence.”

2. (1) Subsections 4(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Inquiries by
Board

“(2) The Board shall, after the expiration of the period computed in accordance with subsection (2.1), cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant for a pardon since the date of the conviction of the applicant.”

Delay periods
for inquiries

(2.1) For the purposes of subsection (2), the period after which inquiries shall be made in respect of an applicant for a pardon is

(a) where the applicant was convicted of the offence,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ch. 12, (1^{er}
suppl.); 1972,
ch. 13; 1984,
ch. 31; 1988,
ch. 2

1. Les paragraphes 2(2) et (3) de la *Loi sur le casier judiciaire* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1972, ch. 13,
art. 72; 1988,
ch. 2, art. 67,
ann. III, n^o
7(F)

«(2) Pour l'application de la présente loi mais sous réserve du paragraphe 4(2.1), les personnes absoutes conditionnellement ou non, aux termes de l'article 662.1 du *Code criminel*, sont réputées avoir été condamnées pour l'infraction en cause.»

Absolutions
inconditionnel-
les et sous
conditions

2. (1) Les paragraphes 4(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15

«(2) Après l'expiration du délai fixé au paragraphe (2.1), la Commission fait procéder aux enquêtes indiquées pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation.»

Enquête et
rapport par la
Commission

(2.1) La période qui doit s'écouler avant que puissent être menées les enquêtes visées au paragraphe (2) est :

Délais
applicables

a) en cas de condamnation par le tribunal, à compter de l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 2.

Subsections 2(2) and (3) at present read as follows:

"(2) This Act applies to a person who has been granted an absolute or conditional discharge under section 662.1 of the *Criminal Code* as if he had been convicted of the offence in respect of which the discharge was granted except that where the discharge was granted in respect of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, the inquiries referred to in subsection 4(2) may be made if one year has elapsed from

- (a) the date on which the discharge was granted, in the case of an absolute discharge, and
- (b) the date of termination of the period of probation in the case of a conditional discharge,

and where the discharge was granted in respect of any other offence or in proceedings other than proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, the inquiries referred to in subsection 4(2) may be made if three years have elapsed from whichever of the dates referred to in paragraphs (a) and (b) is appropriate.

(3) The terms "conviction" and "convicted", where they appear throughout this Act, shall be read so as to give effect to subsection (2)."

Clause 2: (1) The amendment to subsection 4(2) would restructure the provisions relating to the delay periods preceding the commencement of inquiries of the Board and would add a special delay period applicable to offences set out in the schedule proposed to be added by clause 5. The amendment to subsection 4(3) would include in the calculation of a term of imprisonment any period during which

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Découle de l'article 2.

Texte actuel des paragraphes 2(2) et (3) :

«(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du *Code criminel* comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

- a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et
- b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une absolution sous condition,

et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce.

(3) Les expressions «déclaration de culpabilité» et «déclaré coupable», là où elles figurent dans la présente loi, doivent se lire de façon à donner effet au paragraphe (2).»

Article 2, (1). — La modification au paragraphe 4(2) vise à regrouper les dispositions relatives aux délais devant précéder la tenue de l'enquête de la Commission et à ajouter un délai particulier dans le cas des infractions visées à l'annexe. La modification au paragraphe 4(3) vise à inclure dans le calcul de la durée de la peine toutes les périodes de mise en liberté précédant l'expiration de la peine, quelle que soit leur nature.

(i) five years, in the case of an offence referred to in the schedule and of an offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or

5

(ii) two years, in the case of any other offence,

after the latest of the termination of any period of imprisonment, the termination of any period of probation and the payment of any fine imposed on the applicant in respect of the offence; and

(b) where the applicant was directed by a court under section 662.1 of the *Criminal Code* to be discharged in respect of the offence,

(i) three years, in the case of an offence for which the applicant was prosecuted by way of indictment, or

(ii) one year, in the case of any other offence,

after the direction of the court to be discharged absolutely or, where the applicant was directed to be discharged on the conditions prescribed in a probation order, the termination of the period of probation.

Calculation of term of imprisonment

(3) For the purposes of this section, in calculating the term of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by the applicant in custody in respect of that term of imprisonment, any period during which the applicant was released from imprisonment prior to the expiration according to law of the sentence being served by the applicant.”

30

(2) Subsection 4(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

Grant of pardon

“(5) On receipt of a recommendation from the Board that a pardon should be granted, the Minister shall refer the recommendation to the Governor in Council, who may grant the pardon.”

45

3. Subsection 6(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

période de probation ou après le paiement de l’amende, selon le cas, — ou de la dernière peine purgée si plusieurs peines ont été infligées :

(i) cinq ans pour les infractions visées

5

à l’annexe et les infractions qui ont fait l’objet de poursuites par voie de mise en accusation,

(ii) deux ans pour toute autre infraction;

10

b) en cas d’absolution au sens de l’article 662.1 du *Code criminel*, à compter de son prononcé, s’il s’agit d’une absolution inconditionnelle, ou après la fin de la période de probation, s’il s’agit d’une absolution assortie d’une ordonnance de probation :

(i) trois ans pour les infractions qui ont fait l’objet de poursuites par voie de mise en accusation,

20

(ii) un an pour toute autre infraction.

(3) Pour l’application du présent article, la durée de la peine d’emprisonnement comprend la période d’incarcération et les périodes pendant lesquelles le requérant a bénéficié de toute forme de mise en liberté avant l’expiration de sa peine prévue par la loi.»

Calcul de la durée de la peine

(2) Le paragraphe 4(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30

«(5) Le ministre transmet, sur réception, toute recommandation favorable à l’octroi du pardon au gouverneur en conseil pour décision.»

Décision

3. Le paragraphe 6(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

the applicant is released for whatever reason prior to the expiration of the sentence being served according to law.

Subsections 4(2) and (3) at present read as follows:

"(2) The Board shall cause proper inquiries to be made in order to ascertain the behaviour of the applicant since the date of his conviction, but such inquiries shall not be made

(a) where the applicant was convicted of an offence punishable on summary conviction in proceedings under Part XXIV of the *Criminal Code*, until, in the case of the imposition on the applicant of

- (i) a sentence of imprisonment,
- (ii) a period of probation, or
- (iii) a fine,

two years have elapsed since the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be, or in the case of the imposition on the applicant of

- (iv) a period of probation in addition to a sentence of imprisonment,
- (v) a period of probation in addition to a fine, or
- (vi) a fine in addition to a sentence of imprisonment,

two years have elapsed since the later of the termination of the sentence of imprisonment, the termination of the period of probation or the payment of the fine, as the case may be; or

(b) in any other case, until five years have elapsed since the date from which the two year period provided in paragraph (a) would have been computed, if that paragraph had been applicable to the applicant.

(3) For the purposes of this section, in calculating the period of any sentence of imprisonment imposed on an applicant there shall be included, in addition to any time spent by him in custody pursuant to that sentence, any period of statutory remission granted to him in respect thereof."

(2) This amendment would delete the reference to the form of a pardon.

Clause 3: This amendment would delete unnecessary words in the French version.

Texte actuel des paragraphes 4(2) et (3) :

«(2) La Commission doit faire effectuer une enquête suffisante pour connaître la conduite du requérant depuis la date de sa condamnation, mais il ne peut être procédé à une telle enquête,

a) lorsque le requérant a été déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité à la suite de procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du *Code criminel*, au cas où le requérant s'est vu infliger

- (i) une peine d'emprisonnement,
- (ii) une période de probation, ou
- (iii) une amende,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas; ou si le requérant s'est vu infliger

- (iv) une période de probation en plus d'une peine d'emprisonnement,
- (v) une période de probation en plus d'une amende, ou
- (vi) une amende en plus d'une peine d'emprisonnement,

avant que deux années ne se soient écoulées depuis l'expiration de la peine d'emprisonnement ou de la période de probation ou le paiement de l'amende, selon le cas, en prenant celui de ces événements qui s'est produit le dernier; ou

b) dans tout autre cas, avant que cinq années ne se soient écoulées depuis la date à partir de laquelle le délai de deux ans visé à l'alinéa a) aurait été calculé si cet alinéa avait été applicable au requérant.

(3) Aux fins du présent article, il faut inclure, dans le calcul de la durée d'une peine d'emprisonnement infligée à un requérant, en plus du temps qu'il a passé en prison à cause de cette peine, toute période de réduction statutaire qui lui a été accordée relativement à cette peine.»

(2). — Suppression de la mention relative au formulaire de pardon.

Article 3. — Suppression, dans la version française, de termes inutiles dans une expression définie.

Transmission au commissaire

“6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par le pardon de le remettre au commissaire.”

5

«6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par le pardon de le remettre au commissaire.»

5

Transmission au commissaire

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Amendments to schedule

“9.1 The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom any offence relating to alcohol, drugs or psychoactive substances under the Criminal Code, the Food and Drugs Act, the Narcotic Control Act or any other Act of Parliament providing for the control of psychoactive substances.”

10

15

«9.1 Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à l'annexe de la présente loi, ou en radier, toute infraction liée à l'alcool, aux stupéfiants ou aux substances psychotropes et prévue au Code criminel, à la Loi des aliments et drogues, à la Loi sur les stupéfiants ou à toute autre loi portant sur les substances psychotropes.»

15

Annexe

5. The schedule to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'annexe de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“SCHEDULE (Subsection 4(2.1) and section 9.1)

«ANNEXE (paragraphe 4(2.1) et article 9.1)

OFFENCES

INFRACTIONS

1. Any conspiracy or attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence mentioned in this schedule.

1. Tout complot ou toute tentative de commettre l'une des infractions visées à la présente annexe, ainsi que toute complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne de la commettre.

2. An offence against any of the following provisions of the Criminal Code:

2. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes du Code criminel :

(a) section 237 (operation of motor vehicle, vessel or aircraft while impaired or with more than 80 mg alcohol in blood);

a) article 237 (capacité de conduire affaiblie);

(b) subsection 238(5) (failure or refusal to provide sample);

b) paragraphe 238(5) (défaut ou refus de fournir un échantillon);

(c) subsection 239(2) (impaired driving causing bodily harm); and

c) paragraphe 239(2) (capacité de conduire affaiblie causant des lésions corporelles);

(d) subsection 239(3) (impaired driving causing death).

d) paragraphe 239(3) (capacité de conduire affaiblie causant la mort).

3. An offence against any of the following provisions of the Food and Drugs Act:

3. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la Loi des aliments et drogues :

(a) section 33.1 (failure to disclose previous prescriptions);

a) article 33.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures);

40

Subsection 6(1) of the French version at present reads as follows:

«6. (1) Le Ministre peut, par écrit, ordonner à une personne ayant la garde ou le contrôle du dossier judiciaire d'une condamnation à l'égard de laquelle un pardon a été accordé, de confier ce dossier à la garde du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.»

Clause 4: New. This amendment is related to the amendments proposed by subclause 2(2) and clause 5.

Clause 5: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 2.

The schedule at present reads as follows:

“SCHEDULE

PARDON

HIS EXCELLENCY THE GOVERNOR GENERAL IN COUNCIL, on the recommendation of the Parole Board, is pleased hereby to grant to a pardon in respect of the offence of of which he was convicted on the day of 19

And this pardon is evidence of the fact that the Parole Board, after making proper inquiries, was satisfied that the said was of good behaviour and that the conviction should no longer reflect adversely on his character and, unless subsequently revoked, this pardon vacates the conviction in respect of which it is granted and, without restricting the generality of the foregoing, removes any disqualification to which the said is, by reason of such conviction, subject by virtue of any Act of the Parliament of Canada or a regulation made thereunder.

Given at Ottawa, this day of, 19

By Order,

Deputy Registrar General”

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Le Ministre peut, par écrit, ordonner à une personne ayant la garde ou le contrôle du dossier judiciaire d'une condamnation à l'égard de laquelle un pardon a été accordé, de confier ce dossier à la garde du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada.»

Article 4. — Nouveau. Découle du paragraphe 2(2) et de l'article 5.

Article 5. — Découle de l'article 2. Remplacement de l'annexe actuelle.

Texte actuel de l'annexe :

«ANNEXE

PARDON

SON EXCELLENCE LE GOUVERNEUR GÉNÉRAL EN CONSEIL, sur la recommandation de la Commission des libérations conditionnelles, est heureux, par les présentes, d'accorder à, qui a été déclaré coupable de, le jour de, 19....., un pardon à l'égard de ladite infraction;

Et ce pardon est la preuve du fait que la Commission des libérations conditionnelles, après avoir effectué une enquête suffisante, est convaincue que ledit a eu une bonne conduite et que la condamnation ne devrait plus nuire à sa réputation et, à moins qu'il ne soit révoqué par la suite, ce pardon annule la condamnation pour laquelle il est accordé et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, élimine toute déchéance que cette condamnation entraîne pour ledit, en vertu de toute loi du Parlement du Canada ou d'un règlement établi sous son régime.

Fait à Ottawa, ce jour de, 19.....

Par ordre,

Le sous-registraire général»

(b) section 34 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a controlled drug); and

(c) section 42 (trafficking and possession for the purpose of trafficking in a restricted drug). 5

4. An offence against any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

(a) section 3.1 (failure to disclose previous prescriptions); 10

(b) section 4 (trafficking and possession for the purpose of trafficking);

(c) section 5 (importing and exporting); and

(d) section 6 (cultivation).” 15

b) article 34 (trafic des drogues contrôlées et possession aux fins de trafic);

c) article 42 (trafic des drogues d'usage restreint et possession aux fins de trafic). 5

4. Toute infraction visée par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

a) article 3.1 (défaut de divulguer les ordonnances antérieures); 10

b) article 4 (trafic des stupéfiants et possession en vue d'un trafic);

c) article 5 (importation et exportation);

d) article 6 (culture).» 15

C-156

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-156

An Act for the preservation of Canadian water resources

First reading, August 25, 1988

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

C-156

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-156

Loi visant la préservation des ressources en eau du Canada

Première lecture le 25 août 1988

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-156

PROJET DE LOI C-156

An Act for the preservation of Canadian
water resources

Loi visant la préservation des ressources en
eau du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada
Water Preservation Act*.

1. *Loi sur la préservation de l'eau au
Canada.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

"boundary
waters"
«eaux
limitrophes»

"boundary waters" has the same meaning as
in the International Boundary Waters
Treaty;

«eaux» Les eaux de surface ou souterraines
naturelles, à l'état liquide, gazeux ou
solide, à l'exclusion de l'eau en emballage. 10

«eaux»
"water"

"export"
«exporter»

"export" means export from Canada;

«eaux limitrophes» S'entend au sens du traité.

«eaux
limitrophes»
"boundary
waters"

"International
Boundary
Waters Treaty"
«traité»

"International Boundary Waters Treaty"
means the Treaty relating to Boundary
Waters and Questions arising along the
Boundary between Canada and the United
States, signed at Washington on January 15
11, 1909, the text of which is set out in the
schedule to the *International Boundary
Waters Treaty Act*;

«exporter» Exporter hors du Canada.

«exporter»
"export"

"licence"
«licence»

"licence" means a licence issued under
section 9;

«licence» Licence délivrée au titre de
l'article 9.

«licence»
"licence"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the
Environment;

«ministre» Le ministre de l'Environnement. 15

«ministre»
"Minister"

"water"
«eaux»

"water" means natural surface and ground
water in liquid, gaseous or solid state, but
does not include bottled or packaged 25
water.

«traité» Le traité relatif aux eaux limitrophes
et aux questions originant le long de la
frontière entre le Canada et les États-Unis
signé à Washington le 11 janvier 1909 et
annexé à la *Loi du Traité des eaux limi- 20
trophes internationales.*

«traité»
"International
..."

...the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

... the ... of ...
... the ... of ...
... the ... of ...

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

PROHIBITION OF LARGE-SCALE EXPORTS

INTERDICTION DES EXPORTATIONS EN GRANDE QUANTITÉ

Prohibition re exports

4. No person shall export any water, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting water, as to increase the flow of water at the international boundary, where

4. Il est interdit d'exporter de l'eau, soit directement, soit, dans le but de l'exporter, 5 par un détournement de nature à augmenter le débit à la frontière, si le débit moyen quotidien excède un mètre cube par seconde ou si la quantité exportée pendant une année civile excède vingt mille décimètres cubes.

Interdiction : exportation

(a) the daily mean discharge of the water exported exceeds one cubic metre per second; or
10
(b) the quantity of the water exported during a calendar year exceeds twenty thousand cubic decametres.

Prohibition re diversions into boundary waters

5. No person shall, for the purpose of exporting water, divert water into boundary 15 waters, where

5. Il est interdit de détourner de l'eau dans 10 les eaux limitrophes dans le but de l'exporter si le débit moyen quotidien ou la quantité annuelle d'eau ainsi détournée excède l'une ou l'autre limite visée à l'article 4. Interdiction : détournement

(a) the daily mean discharge of the water diverted exceeds the rate set out in paragraph 4(a); or
20
(b) the quantity of the water diverted during a calendar year exceeds the quantity set out in paragraph 4(b).

Additional restrictions

6. (1) The Governor in Council may, by order,
25
(a) amend section 4 by deleting the rate or quantity set out therein and substituting some other rate or quantity; or
(b) provide that section 4 or 5 shall have effect in such part of Canada as is specified in the order as if the rate or quantity 30 set out in the order were substituted for the rate or quantity set out in that section.

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par 15 décret :

a) modifier l'article 4 par changement des chiffres qui y sont indiqués;
b) prévoir que les articles 4 ou 5 s'appliqueront dans telle partie du Canada 20 compte tenu de ce changement.

Limitation

(2) A rate substituted under subsection (1) may not exceed one cubic metre per second.

(2) Le changement de débit est plafonné à un mètre cube par seconde. Plafond

Idem

(3) A quantity substituted under subsection 35 (1) may not exceed twenty thousand cubic decametres.

(3) Le changement de quantité est plafonné à vingt mille décimètres cubes. 25 Idem

LICENSING OF SMALL-SCALE EXPORTS

AGRÈMENT DES EXPORTATIONS EN FAIBLE QUANTITÉ

Licence requirement re exports

7. Except under a licence, no person shall export any water, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting 40

7. Nul ne peut, sans licence, exporter de l'eau selon un débit quotidien moyen ou en quantité annuelle égale ou inférieure à ceux

Licence : exportation

10. Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte, pour la délivrance de la licence de l'impact de l'exportation sur l'environnement de l'eau sur l'environnement.

11. (1) La licence autorise l'exportation de l'eau ou d'un dérivé de l'eau dans le cas où la quantité prévue pour l'exportation est inférieure à celle prévue à l'article 4.

(2) La licence peut mentionner toute condition de l'exportation de l'eau.

12. (1) Le ministre, en consultation avec le ministre de l'Énergie, soumet à l'exportation de l'eau ou d'un dérivé de l'eau, sous réserve de l'article 4, une licence de l'eau.

(2) La demande est établie en la forme et selon les modalités arrêtées par le ministre, y compris les renseignements et les documents réglementaires.

(3) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(4) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(5) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(6) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(7) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(8) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(9) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(10) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(11) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(12) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(13) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(14) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(15) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(16) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(17) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

10. The Minister shall, before deciding whether to issue a licence, ensure that the environmental impact of the exportation or diversion of water under the licence would have a minimal effect.

11. (1) A licence authorizes the exportation or diversion of water at the rate or in the quantity set out in the licence but no more than the quantity may exceed the rate or quantity set out in paragraph 4(a) or (b).

(2) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

12. (1) The Minister, in consultation with the Minister of Energy, shall submit to the exportation of water or a derivative of water, subject to section 4, a licence for water.

(2) The application must be in the form and manner prescribed by the Minister and accompanied by the information that the regulations require to be furnished by the applicant and by the payment of a fee the amount of which is determined in accordance with the regulations.

(3) The Minister shall, before deciding whether to issue a licence, ensure that the environmental impact of the exportation or diversion of water under the licence would have a minimal effect.

(4) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(5) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(6) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(7) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(8) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(9) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(10) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(11) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(12) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(13) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(14) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(15) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(16) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

(17) The licence may, on the licence or in connection with the licence, contain any condition of the exportation of water.

10. Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte, pour la délivrance de la licence de l'impact de l'exportation sur l'environnement de l'eau sur l'environnement.

11. (1) La licence autorise l'exportation de l'eau ou d'un dérivé de l'eau dans le cas où la quantité prévue pour l'exportation est inférieure à celle prévue à l'article 4.

(2) La licence peut mentionner toute condition de l'exportation de l'eau.

12. (1) Le ministre, en consultation avec le ministre de l'Énergie, soumet à l'exportation de l'eau ou d'un dérivé de l'eau, sous réserve de l'article 4, une licence de l'eau.

(2) La demande est établie en la forme et selon les modalités arrêtées par le ministre, y compris les renseignements et les documents réglementaires.

(3) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(4) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(5) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(6) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(7) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(8) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(9) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(10) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(11) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(12) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(13) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

(14) Le ministre peut, aux fins de l'application de l'article 4, suspendre la licence.

water, as to increase the flow of water at the international boundary, where

(a) the daily mean discharge of the water exported does not exceed the rate set out in paragraph 4(a); and

(b) the quantity of the water exported during a calendar year does not exceed the quantity set out in paragraph 4(b).

fixés à l'article 4, soit directement, soit par un détournement visé à cet article.

5

Licence requirement re diversions into boundary waters

8. Except under a licence, no person shall, for the purpose of exporting water, divert water into boundary waters, where

(a) the daily mean discharge of the water diverted does not exceed the rate set out in paragraph 4(a); and

(b) the quantity of the water diverted during a calendar year does not exceed the quantity set out in paragraph 4(b).

8. Nul ne peut, sans licence, détourner de l'eau dans les eaux limitrophes dans le but visé à l'article 5 lorsque le débit moyen quotidien ou la quantité annuelle d'eau ainsi détournée n'excède pas la limite visée à l'article 4.

Licence : détournement

5

Issuance of licences

9. (1) The Minister may, on application, issue a licence authorizing the exportation or diversion of water.

9. (1) Le ministre peut, sur demande, délivrer une licence d'exportation ou de détournement d'eau.

Délivrance de licences

10

Application

(2) An application must be

(a) made in the form and manner prescribed by the Minister; and

(b) accompanied by the information that under the regulations is to be furnished by the applicant, and by the payment of a fee the amount of which is determined in accordance with the regulations.

(2) La demande est établie en la forme et selon les modalités arrêtées par le ministre; y sont joints les renseignements et les droits réglementaires.

Demande

15

Environmental assessment

10. The Minister shall, before deciding whether to issue a licence, ensure that the environmental impact that the exportation or diversion of water under the licence would have is assessed.

10. Le ministre veille à ce qu'il soit tenu compte, pour la délivrance de la licence, de l'impact de l'exportation ou du détournement de l'eau sur l'environnement.

Impact sur l'environnement

Terms and conditions

11. (1) A licence authorizes the exportation or diversion of water at the rate or in the quantity set out in the licence but no such rate or quantity may exceed the rate or quantity set out in paragraph 4(a) or (b).

11. (1) La licence autorise l'exportation ou le détournement de l'eau selon le débit ou en la quantité prévus, pour autant qu'ils ne soient pas supérieurs à ceux fixés à l'article 4.

Effet de la licence

Idem

(2) The Minister may, on the issuance or renewal of a licence, make the licence subject to such terms and conditions as the Minister considers appropriate.

(2) Le ministre peut assujettir toute licence — originale ou renouvelée — aux conditions qu'il estime indiquées.

Conditions

Transfer

12. A licence is transferable.

12. La licence est cessible.

Cessibilité

Exemption from licence requirement

13. (1) The Governor in Council may, by order, exempt from the application of section 7 or 8 the exportation or diversion of water

13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire à l'application des articles 7 ou 8 l'exportation ou le détournement de

Dispense de licence

30

45

7

in the circumstances set out in the order or the exportation or diversion of the kinds of water set out in the order.

l'eau ou de catégories déterminées d'eau dans des circonstances déterminées.

Publication of proposed orders

(2) A copy of each order that the Governor in Council proposes to make under subsection (1) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Les projets de décret visés au paragraphe (1) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de décret

Exception

(3) No proposed order that has been published pursuant to subsection (2) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

(3) Ne sont pas visés les projets de décret déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.

Exception

EXCEPTION

EXCEPTIONS

Existing export or diversion capacity

14. The provisions of section 4, 5, 7 or 8, respectively, do not apply in respect of water exported or diverted, for the purpose of being exported, by means of a work existing on the day that section comes into force to the extent that neither the daily mean discharge nor the quantity of the water exported or diverted exceeds the daily mean discharge or the quantity that could have been exported or diverted by means of the work on the day that section comes into force.

14. Les articles 4, 5, 7 ou 8 ne s'appliquent pas aux eaux exportées ou détournées pour exportation au moyen d'un ouvrage existant lors de la date de son entrée en vigueur tant que ni le débit moyen quotidien ni la quantité exportée ou détournée n'excèdent le débit ou la quantité qui auraient résulté de l'exploitation de l'ouvrage à cette date.

Restriction

DELEGATION

DÉLÉGATION

Delegation to provinces

15. The Governor in Council may, by order, authorize the lieutenant governor in council of a province, a provincial minister or a board, commission or other tribunal established under the laws of a province to exercise such powers conferred and to perform such duties imposed on the Minister by or under this Act with respect to the province as are specified in the order.

15. Le gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au lieutenant-gouverneur en conseil ou à un ministre provincial, ou à telle autorité provinciale compétente, l'exercice des attributions que la présente loi ou les règlements confèrent au ministre.

Délégation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

16. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act including, without restricting the generality of the foregoing, regulations (a) respecting the information to be furnished by applicants for licences and the

(1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment pour : a) prévoir les renseignements à fournir par les demandeurs de licences et les modalités de présentation des demandes et de délivrance des licences;

Règlements

(b) prévoir l'adoption de salinités des lits, en règle leur contenu, leur renouvellement, leur contenu et leur suspension;

(c) déterminer les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser pour mesurer;

(d) assigner l'inspection de tout ce qui est en relation à l'opération de l'eau, y compris les instruments, appareils, dispositifs, appareils, livres, registres ou comptes;

(e) faire les droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements ainsi que les intérêts afférents;

(f) faire les mandats de lieu ou autres, de vérification de débit ou de la capacité d'un canal, ouvrage ou ouvrage.

procedure to be followed in applying the licence and in issuing licences;

(b) respecting the duration, renewal, content, revision and suspension of licences;

(c) respecting units of measurement and measuring instruments or devices to be used in the measurement of water;

(d) respecting the inspection of any instruments, device, work, book, record or account or any other thing used for or in connection with the operation of water;

(e) prescribing fees or charges or the manner of determining fees or charges for the administration of this Act and the regulations and the manner that shall secure an unpaid fee or charge; and

(f) prescribing the matters in which and the places at which the duty shall mean the amount or quantity of water exported or diverted to be measured.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

(a) énoncer les critères dont le ministre doit tenir compte pour la délivrance ou le renouvellement des licences;

(b) prévoir la tenue d'audiences publiques et régler la communication de renseignements dans le cadre de la délivrance, du renouvellement, du retrait ou de la suspension de licences.

(2) The Governor in Council may make regulations:

(a) prescribing the criteria to which the Minister shall have regard in deciding whether to issue or renew a licence and

(b) respecting public hearings and the disclosure of information in connection with the issuance, renewal, revocation or suspension of licences.

(3) Les projets de règlements d'application visés au paragraphe (2) sont publiés dans le *Gazette du Canada* au moins quinze jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

(3) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (2) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(4) Nul projet de règlement qui ait été publié en vertu du paragraphe (3) ne peut être révisé, amendé ou annulé, à moins qu'il n'ait été révisé, amendé ou annulé par le ministre.

(4) No proposed regulation that has been published pursuant to subsection (3) shall be revised, amended or annulled, whether or not it has been altered or a new one of representations made with respect thereto.

procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences;

(b) respecting the duration, transfer, renewal, revocation and suspension of licences;

(c) respecting units of measurement and measuring instruments or devices to be used in the measurement of water;

(d) respecting the inspection of any instruments, devices, works, books, records 10 or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of water;

(e) prescribing fees or charges or the manner of determining fees or charges for 15 the administration of this Act and the regulations and the interest that shall accrue on unpaid fees or charges; and

(f) prescribing the manner in which and the place at which the daily mean dis- 20 charge or quantity of water exported or diverted is to be measured.

b) prévoir la durée de validité des licences, et régir leur cession, leur renouvellement, leur retrait et leur suspension;

5 c) déterminer les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser pour mesurer l'eau; 5

d) régir l'inspection de tout ce qui sert ou se rattache à l'exportation de l'eau, notamment instruments, appareils, dispositifs, ouvrages, livres, registres ou comptes; 10

e) fixer les droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que les intérêts afférents; 10

f) fixer les modalités, de lieu ou autres, de vérification du débit ou de la quantité 15 d'eau exportée ou détournée.

Idem

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the criteria to which the 25 Minister shall have regard in deciding whether to issue or renew a licence; and

(b) respecting public hearings and the disclosure of information in connection with the issuance, renewal, revocation or sus- 30 pension of licences.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 10 Idem règlement :

a) énoncer les critères dont le ministre doit tenir compte pour la délivrance ou le 20 renouvellement des licences;

b) prévoir la tenue d'audiences publiques et régir la communication de renseignements dans le cadre de la délivrance, du renouvellement, du retrait ou de la suspen- 25 sion de licences.

Publication of proposed regulations

(3) A copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under subsection (2) shall be published in the *Canada Gazette* at least sixty days before the 35 proposed effective date thereof and a reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(3) Les projets de règlement d'application visés au paragraphe (2) sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins soixante jours 30 avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exception

(4) No proposed regulation that has been 40 published pursuant to subsection (3) need again be published under that subsection, whether or not it has been altered as a result of representations made with respect thereto.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement déjà publiés dans les conditions prévues 35 au paragraphe (3), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations.

Exception

COUNTY OF APPLICATION

ENFORCEMENT

17. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur pour l'application de cette partie de la présente loi :

(a) toute personne qui a obtenu une licence pour occuper cette fonction ;

(b) toute personne désignée par le ministre d'une province, toute personne désignée ou appartenant à une catégorie désignée par la province.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité qu'il présente, au demandeur, au responsable du véhicule ou à un autre agent compétent, dès qu'il est requis.

18. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut :

(a) accéder à l'intérieur de tout bâtiment ou de tout véhicule en transit ;

(b) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(c) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(d) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(e) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(f) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(g) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(h) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(i) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(j) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(k) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(l) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(m) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(n) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(o) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(p) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(q) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(r) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(s) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(t) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(u) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(v) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(w) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(x) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(y) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(z) accéder à l'exportation d'eau à la ville ;

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir de logement effectif, l'inspecteur peut accéder au logement privé par le moyen de tout accès qui ne nécessite pas de procédure spéciale, à moins que le responsable de l'occupant n'ait obtenu le consentement de l'occupant.

19. (1) Si un constructeur, au la loi d'une province, a obtenu une licence pour exercer une fonction déterminée de cette loi, il est responsable de s'assurer que :

(a) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(b) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(c) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(d) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(e) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(f) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(g) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(h) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(i) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(j) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(k) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(l) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(m) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(n) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(o) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(p) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(q) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(r) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(s) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(t) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(u) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(v) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(w) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(x) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(y) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

(z) tout bâtiment ou véhicule en transit ;

17. (1) The Minister may designate as inspectors for the purpose of this Act :

(a) any person who, in the Minister's opinion, is qualified to do so designated ;

(b) with the approval of the government of a province, any person or class of persons employed by the province.

(2) An inspector shall be provided with a certificate of designation as an inspector and he shall, if so required, produce the certificate to the person in charge thereof.

18. (1) For the purpose of enforcing compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time :

(a) enter and inspect any vehicle or vessel by means of which water is being exported ;

(b) enter and inspect any work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water as to increase the flow of water at the international boundary or directed into boundary waters ;

(c) enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there are any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act ;

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be and is being used as a permanent or temporary private dwelling place without the consent of the occupant of the place.

19. (1) A justice who on or after application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vehicle, vessel or place any thing by means of or in relation to which section 18.1 or 18.2 has been contravened may issue a warrant authorizing any inspector or other person named in the warrant, to enter and search the vehicle, vessel or place and to seize any such thing.

Inspector

Inspector

Inspector

Private dwelling place

Justice

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Designation

17. (1) The Minister may designate as inspectors for the purposes of this Act

(a) any persons who, in the Minister's opinion, are qualified to be so designated; and

(b) with the approval of the government of a province, any persons or classes of persons employed by the province.

17. (1) Le ministre peut désigner, à titre d'inspecteur pour l'application de tout ou partie de la présente loi :

Désignation

a) toute personne qu'il estime compétente pour occuper cette fonction;

b) avec l'approbation du gouvernement d'une province, toute personne affectée — ou appartenant à une catégorie affectée — par la province.

5

Inspector to produce certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of designation as an inspector and on entering any vehicle, vessel or place under section 18 shall, if so requested, produce the certificate to the person in charge thereof.

(2) Chaque inspecteur reçoit un certificat attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu, véhicule ou bateau y compris, visé à l'article 18.

Production du certificat

Inspections

18. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may, subject to subsection (2), at any reasonable time

18. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'inspecteur peut, à toute heure convenable, procéder à l'immobilisation et à la visite de tout moyen de transport destiné à l'exportation d'eau, à la visite de tout ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement visé aux articles 4 ou 5 et à la visite de tout autre lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des livres, registres, données électroniques ou autres documents relatifs à l'application de la présente loi.

Inspection

(a) stop, enter and inspect any vehicle or vessel by means of which water is being exported;

(b) enter and inspect any work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters; or

(c) enter and inspect any place in which the inspector believes on reasonable grounds there are any books, records, electronic data or other documents relevant to the administration of this Act.

20

25

30

25

Private dwelling place

(2) An inspector may not enter a private dwelling place or any part of a place that is designed to be and is being used as a permanent or temporary private dwelling place without the consent of the occupant of the place.

(2) Dans le cas d'un logement privé ou de tout local destiné à servir et servant effectivement de logement privé permanent ou provisoire, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à l'inspection sans le consentement de l'occupant.

Logement privé

Searches

19. (1) A justice who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vehicle, vessel or place any thing by means of or in relation to which section 4, 5, 7 or 8 has been contravened may issue a warrant authorizing any inspector, or authorizing any other person named in the warrant, to enter and search the vehicle, vessel or place and to seize any such thing

19. (1) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu, véhicule ou bateau y compris, d'un objet ayant servi ou donné lieu à une contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur ou toute autre personne qui y est nommée à

Mandat de perquisition

and be retained

25. (1) Any such report shall be retained for a period of 31 days after the date of its completion.

personnel and their activities

and activities

31

be kept in force

be kept in force for

30

under subsection (1) shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(2) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

shall be kept in force

(a) for the purposes of subsection (1) shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(c) any or some of the above shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(d) any or some of the above shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(e) any or some of the above shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(f) any or some of the above shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(3) Any information which is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

shall be

(1) The information shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

and activities

31

(2) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

be kept in force for

30

(3) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

that

shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

(1) The information shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

(2) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

that

(3) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

shall be kept in force for

(1) The information shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

(2) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

shall be kept in force for

(3) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

(4) It shall be the duty of the person who is responsible for the collection of such information to ensure that it is kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

shall be kept in force for a period of 31 days after the date of its completion.

30

subject to such conditions as may be specified in the warrant.

perquisitionner dans le lieu et à saisir l'objet en question.

Where warrant not necessary

(2) An inspector may enter and search a vehicle, vessel or place without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

(2) L'inspecteur peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Operation of data processing systems and copying equipment

20. In carrying out an inspection or search of a place under section 18 or 19, an inspector may

20. Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut également :

10 Usage de systèmes informatiques

- (a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;
- (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and
- (c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record or other document.

- a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant dans le lieu pour vérifier les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;
- b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire tout document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et l'emporter pour examen ou reproduction;
- c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction.

Seizures

21. (1) Where during the course of an inspection under section 18 or a search under section 19 an inspector has reasonable grounds to believe that section 4, 5, 7 or 8 has been contravened, the inspector may seize and detain any thing

21. (1) Lors de l'inspection ou de la perquisition, l'inspecteur peut saisir et retenir tout objet dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a servi ou donné lieu à une contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8 ou qu'il servira à prouver une telle contravention.

Saisie

- (a) by means of or in relation to which the inspector reasonably believes the contravention occurred; or
- (b) that the inspector reasonably believes will afford evidence of the contravention.

Limitation

(2) An inspector shall not seize any thing under subsection (1) unless the thing is required as evidence or the inspector is of the opinion that the seizure is necessary in the public interest.

(2) Il ne peut toutefois procéder à la saisie que s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public ou aux fins de preuve.

Restriction

Notice of contravention

(3) An inspector who seizes and detains any thing under subsection (1) shall, as soon as practicable, advise the person in whose possession it was at the time of the seizure of the provision of this Act that the inspector believes has been contravened.

(3) Dès que possible après la saisie, l'inspecteur porte à la connaissance du saisi la disposition de la présente loi qui, selon lui, a été enfreinte.

Avis de violation

Detention and release

22. (1) Any thing seized under section 21 shall not be detained

22. (1) La rétention visée à l'article 21 prend fin :

Mainlevée

... to be ...
... of the ...
... in the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...
... of the ...

(a) after the owner of the thing or the person in whose possession it was at the time of seizure applies to the inspector or to the Minister for its release and the inspector or the Minister is satisfied that it is not necessary in the public interest to continue to detain the thing or that it is not required as evidence; or

(b) after the expiration of ninety days after the day of seizure, unless before that time

(i) proceedings are instituted in respect of the contravention in relation to which the thing was seized, in which case it may be detained until the proceedings are finally concluded, or

(ii) the Minister has served or made reasonable efforts to serve notice of an application for an order extending the period during which the thing may be detained in accordance with section 23.

(2) A thing seized by an inspector under section 21 shall be kept or stored in the place where it was seized except where

(a) in the opinion of the inspector,

(i) it is not in the public interest to do so, or

(ii) the thing seized is required as evidence and removal and storage of the thing seized is necessary to ensure that the thing will be available as evidence in any related proceedings, or

(b) the person in whose possession it was at the time of seizure or the person entitled to possession of the place requests the inspector to have it removed to some other place,

in which case it may be removed to and stored in any other place at the direction or with the concurrence of an inspector and at the expense of the person who requested that it be so removed.

(3) Unless authorized by an inspector, no person shall remove, alter or interfere in any way with any thing seized and detained by an inspector under section 21, but an inspector shall, at the request of the person from whom it was seized, allow that person or any

a) soit dès qu'une demande de mainlevée est adressée par le propriétaire ou le saisi à l'inspecteur ou au ministre et après constatation par l'un ou l'autre de ceux-ci que les raisons mentionnées au paragraphe 21(2) ne s'appliquent plus;

b) soit à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de la saisie, sauf si, au préalable, un des événements suivants survient :

(i) des poursuites ont été intentées en l'espèce, auquel cas la rétention peut se prolonger jusqu'à l'issue définitive de celles-ci,

(ii) le ministre a, conformément à l'article 23, signifié — ou fait le nécessaire pour signifier — un avis de demande d'ordonnance pour la prolongation du délai de rétention.

(2) L'objet saisi en vertu de l'article 21 est gardé et entreposé sur les lieux. Toutefois, si l'inspecteur estime que cela n'est pas dans l'intérêt public ou que cet objet est nécessaire aux fins de preuve dans d'autres affaires connexes, ou si la personne qui en avait la possession au moment de la saisie — ou l'occupant légitime du lieu — demande à l'inspecteur son transfert, l'objet peut être transféré en tout autre lieu suivant les instructions ou avec l'accord d'un inspecteur aux frais du demandeur.

(3) Il est interdit, sans autorisation de l'inspecteur, de modifier, de quelque manière que ce soit, l'état ou la situation de l'objet saisi ou retenu en vertu de l'article 21; l'inspecteur doit toutefois, sur demande du saisi, permettre à celui-ci ou à son délégué de

Storage of seized things

Interference with seized things

Entreposage et transfert

Interdiction relative à l'objet saisi

L'avis de l'Etat est soumis au ministre de la Justice et, lorsque cela est possible, au

person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to each person.

17. (1) A délai des poursuites mentionné au paragraphe 15(1), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur réquisition du procureur par le paragraphe (2) au paragraphe de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, reporter d'un jour de la cour provinciale au sens de l'article 2 de la Loi relative, dans le même délai la saisie a été effectuée une instance prolongement le délai de réclamation.

23. (1) Where proceedings are not instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under section 21, the Minister may, before the expiration of ninety days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge as defined in section 2 of the Criminal Code, where that provincial jurisdiction the warrant was made for an order extending the period during which it may be detained.

(2) Le présent est relatif à personne classée pour l'un des motifs suivants avant la date de la saisie ou par un autre recommandé, après avoir obtenu un avis écrit de la cour provinciale.

(2) A notice shall be served by personal service at least five days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven days prior to that day and shall specify:

- (a) le lieu, date et heure d'expiration de la saisie;
- (b) l'objet saisi en cause;
- (c) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de réclamation.

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

(3) Si l'on conviendrait du bien-fondé de la demande, le juge ordonne la prolongation de la saisie pendant le délai et aux conditions qu'il estime appropriées et la restitution au saisi ou la remise en possession légitime à l'article 30 de la Loi.

(3) A judge who, on the hearing of the application, is satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order (a) that the thing be detained for such additional period and on such conditions relating to the duration for that additional period as the judge considers proper and (b) that on the expiration of the additional period, the thing be returned to the person from whom it was seized or to any other person entitled in possession of it, unless before the expiration of the additional period proceedings are instituted in respect of the contravention.

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

Application to extend period of detention

Notice

Order of extension of period

person authorized by that person to examine it and, where practicable, furnish a sample or copy thereof to such person.

l'examiner et, lorsque cela est faisable, lui en fournir un échantillon ou une copie.

Application to
extend period of
detention

23. (1) Where proceedings are not instituted in respect of the contravention in relation to which any thing was seized under section 21, the Minister may, before the expiration of ninety days after the day of seizure and on serving prior notice in accordance with subsection (2) on the owner of the thing or on the person who at the time of seizure was in possession of it, apply to a provincial court judge, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, within whose territorial jurisdiction the seizure was made for an order extending the period during which it may be detained.

23. (1) À défaut des poursuites mentionnées au paragraphe 22(1), le ministre peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la saisie et sur signification du préavis prévu par le paragraphe (2) au propriétaire de l'objet ou à la personne qui en avait la possession au moment de la saisie, requérir d'un juge de la cour provinciale, au sens de l'article 2 du *Code criminel*, dans le ressort duquel la saisie a été effectuée une ordonnance prolongeant le délai de rétention.

Demande de
prolongation du
délai de
rétention

Notice

(2) A notice shall be served by personal service at least five clear days prior to the day on which the application is to be made to the provincial court judge or by registered mail at least seven clear days prior to that day and shall specify

(2) Le préavis est signifié à personne, cinq jours francs au moins avant la date de la requête, ou par courrier recommandé, sept jours francs au moins avant cette date, et doit spécifier :

Préavis

- (a) the provincial court in which the application is to be made;
- (b) the place where and the time when the application is to be heard;
- (c) the thing seized in respect of which the application is to be made; and
- (d) the grounds on which the Minister intends to rely to show why there should be an extension of the period during which the thing seized may be detained.

- a) la cour provinciale en cause;
- b) les lieu, date et heure d'audition de la requête;
- c) l'objet saisi en cause;
- d) les motifs que le ministre entend invoquer pour justifier la prolongation du délai de rétention.

Order of
extension
granted

(3) A judge who, on the hearing of the application, is satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order

(3) S'il est convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la prolongation de la rétention pendant le délai et aux conditions qu'il estime indiqués et la restitution au saisi ou la remise au possesseur légitime, à l'expiration du délai, sauf si des poursuites ont été intentées avant son expiration.

Ordonnance de
prolongation

(a) that the thing be detained for such additional period and on such conditions relating to the detention for that additional period as the judge considers proper; and

(b) that, on the expiration of the additional period, the thing be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the additional period proceedings are instituted in respect of the contravention.

(2) A judge who, on the hearing of the application, is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order that on the expiration of ninety days after the day of seizure it be returned to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the ninety days proceedings are instituted in respect of the contravention.

10

(3) Where, at the time of the hearing of the application, a judge finds that, after the day of seizure, the thing shall order the return of the thing to a person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

24 (1) Where a person who owns a work by means of which water is exported either directly or by so diverting water for the purpose of exporting water, as to increase the flow of water at the international boundary or is diverted into boundary waters in violation of an offence under this Act committed by means of the work,

(a) the work is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of the work and the cost of the forfeiture and disposal shall be paid by the offender; or

(b) the court may by order impose such conditions respecting the operation of the work as, in the opinion of the court are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under section 21 is then being detained and having been released from detention under section 22

(a) the thing is, on conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of it during the life and the cost of the forfeiture and disposal or detention shall be paid by the offender; or

(4) Si, au cours de l'audience, le juge ordonne de bien vouloir de la requête la juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime à l'expiration de 90 jours de la date de la saisie, à moins qu'il ne soit ordonné, avant son expiration,

(3) La restitution est toutefois interdite dans le cas où, au début ou dès après un moment de l'audience de la requête.

10

24 (3) L'ouvrage destiné à l'exportation directe ou par dérivement pour exportation des eaux est déclaré expié si une infraction à la présente loi est, s'il a donné lieu à une infraction

a) sur cette destination de culpabilité et en cas de haute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, les faits en résultant y compris ceux de conviction, étant à la charge du contrevenant;

b) susceptible de faire l'objet d'une ordonnance du tribunal précédant les conditions que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la répétition de toute nouvelle infraction à la loi.

(2) L'objet saisi en vertu de l'article 21 qui se trouve en détention n'est pas fait l'objet d'une restitution au moment où l'ordonne de restitution est décerné.

a) sur cette destination de culpabilité et en cas de haute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, les faits en résultant y compris ceux de conviction, étant à la charge du contrevenant;

40

Order of
seizure
return

Order for
return

Confession

Confession
Order of
return

Order of extension refused

(4) A judge who, on the hearing of the application, is not satisfied that the thing seized should continue to be detained, shall order that, on the expiration of ninety days after the day of seizure, it be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it unless before the expiration of the ninety days proceedings are instituted in respect of the contravention.

(4) Si, au contraire, il n'est pas convaincu du bien-fondé de la requête, le juge ordonne la restitution au saisi ou au possesseur légitime, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de la saisie, sauf si des poursuites ont été intentées avant son expiration.

Refus d'ordonnance de prolongation

10

Order for restoration

(5) Where, at the time of the hearing of the application, ninety days have expired after the day of seizure, the judge shall order the restoration of the thing forthwith to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it.

(5) La restitution est toutefois immédiate dans le cas où ce délai est déjà expiré au moment de l'audition de la requête.

Restitution après l'expiration du délai

10

Forfeitures

24. (1) Where a person who owns a work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water, for the purpose of exporting water, as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters is convicted of an offence under this Act committed by means of the work,

24. (1) L'ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement pour exportation visé aux articles 4 ou 5 dont le propriétaire est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est, s'il a donné lieu à 15 l'infraction :

Confiscation

(a) the work is, on such conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of the work and the costs of the forfeiture and disposal shall be paid by the offender; or

a) sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;

(b) the court may by order impose such conditions respecting the operation of the work as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

b) susceptible de faire l'objet d'une ordonnance du tribunal précisant les conditions que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la loi.

Idem

(2) Where a person is convicted of an offence under this Act and any thing seized under section 21 is then being detained, not having been released from detention under section 22,

(2) L'objet saisi en vertu de l'article 21 qui se trouve en rétention, n'ayant pas fait l'objet d'une mainlevée, au moment où l'auteur de l'infraction est déclaré coupable :

Confiscation par ordonnance du tribunal

(a) the thing is, on conviction and in addition to any punishment imposed for the offence, forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the court so directs, in which case the Minister may dispose of or destroy the thing and the costs of the forfeiture and disposal or destruction shall be paid by the offender; or

a) est, sur cette déclaration de culpabilité et en sus de toute peine imposée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le tribunal l'ordonne, auquel cas le ministre peut en disposer, notamment par destruction, les frais en résultant, y compris ceux de confiscation, étant à la charge du contrevenant;

40

of the subject of the ...
...
(1) ...

...
(2) ...

...
(3) ...

...
(4) ...

...
(5) ...

...
(6) ...

...
(7) ...

...
(8) ...

...
(9) ...

...
(10) ...

...
(11) ...

...
(12) ...

...
(13) ...

...
(14) ...

...
(15) ...

...
(16) ...

...
(17) ...

...
(18) ...

...
(19) ...

...
(20) ...

...
(21) ...

...
(22) ...

...
(23) ...

...
(24) ...

...
(25) ...

...
(26) ...

...
(1) ...

...
(2) ...

...
(3) ...

...
(4) ...

...
(5) ...

...
(6) ...

...
(7) ...

...
(8) ...

...
(9) ...

...
(10) ...

...
(11) ...

...
(12) ...

...
(13) ...

...
(14) ...

...
(15) ...

...
(16) ...

...
(17) ...

...
(18) ...

...
(19) ...

...
(20) ...

...
(21) ...

...
(22) ...

...
(23) ...

...
(24) ...

...
(25) ...

...
(26) ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

(b) the thing shall, on the expiration of the period for taking an appeal from the conviction or on the final conclusion of the proceedings, as the case may be, be restored to the person from whom it was seized or to any other person entitled to possession of it on such conditions, if any, as may be imposed by order of the court and as, in the opinion of the court, are necessary to avoid the commission of any further offence under this Act.

b) est, à défaut de confiscation et à l'expiration du délai d'appel prévu ou, en cas d'appel, une fois que l'affaire est tranchée, restitué au saisi ou remis à son possesseur légitime; la restitution ou la remise peut s'assortir des conditions, précisées dans l'ordonnance du tribunal, que celui-ci estime nécessaires pour que soit évitée la perpétration de toute nouvelle infraction à la présente loi.

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention of s. 4, 5, 7 or 8

25. (1) Every person who contravenes section 4, 5, 7 or 8 is guilty of an offence and is liable

25. (1) Quiconque contrevient aux articles 4, 5, 7 ou 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infractions aux articles 4, 5, 7 ou 8

- (a) on summary conviction, to a fine not exceeding three hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both.

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(2) An offence under subsection (1) that is committed or continued on more than one day shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infractions continues

Injunctions

(3) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under subsection (1), the court may issue an injunction ordering any person named in the application

(3) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction visée au paragraphe (1), ou tendant à sa perpétration, le tribunal compétent peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :

Injonction

- (a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of such an offence; or
- (b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of such an offence.

- a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;
- b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait ou d'y tendre.

Notice

(4) No injunction shall issue under subsection (3) unless forty-eight hours notice is given to the parties named in the application or the urgency of the situation is such that

(4) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à

Préavis

10) ...
11) ...
12) ...

13) ...
14) ...
15) ...

16) ...
17) ...
18) ...

19) ...
20) ...
21) ...

22) ...
23) ...
24) ...

25) ...
26) ...
27) ...

28) ...
29) ...
30) ...

31) ...
32) ...
33) ...

34) ...
35) ...
36) ...

37) ...
38) ...
39) ...

40) ...
41) ...
42) ...

43) ...
44) ...
45) ...

46) ...
47) ...
48) ...

49) ...
50) ...
51) ...

52) ...
53) ...
54) ...

55) ...
56) ...
57) ...

service of notice would not be in the public interest.

l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Failure to assist inspectors

26. Every owner or person in charge of a place entered by an inspector under section 18 or 19 and every person found in the place is guilty of an offence who fails

26. Commet une infraction le propriétaire ou le responsable du lieu visité en application des articles 18 ou 19, ainsi que quiconque s'y trouve, qui ne prête pas à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions ou ne lui donne pas les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements.

Aide à donner aux inspecteurs

(a) to give the inspector all reasonable assistance in the owner's or person's power to enable the inspector to carry out the inspector's duties and functions under this Act; or

(b) to provide the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably require.

15

Obstruction of inspectors

27. Every person is guilty of an offence who, while an inspector is exercising powers or carrying out duties under this Act,

27. Commet une infraction quiconque fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse à un inspecteur agissant dans le cadre de ses fonctions, ou entrave son action, ou contrevient au paragraphe 22(3).

Entrave

(a) knowingly makes any false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector;

(b) otherwise obstructs or hinders the inspector; or

(c) contravenes subsection 22(3).

Records to be kept

28. Every person is guilty of an offence who

28. Commettent une infraction le propriétaire ou l'exploitant d'un ouvrage destiné à l'exportation directe ou par détournement visé aux articles 4 ou 5 qui omettent de tenir les documents, livres, registres ou comptes dont le contenu et la forme permettent au ministre de vérifier s'il y a eu contravention aux articles 4, 5, 7 ou 8 ou si et dans quelle mesure ils peuvent se prévaloir de la restriction énoncée à l'article 14.

Documents à tenir

(a) owns or operates a work by means of which water is exported, either directly or by so diverting water as to increase the flow of water at the international boundary, or is diverted into boundary waters; and

(b) fails to keep or retain books, records or accounts in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain

(i) whether section 4, 5, 7 or 8 has been contravened, or

(ii) whether or to what extent section 14 excludes the work from the application of any of those sections.

Punishment

29. Every person who commits an offence under section 26, 27 or 28 is liable

29. Quiconque commet l'infraction visée aux articles 26, 27 ou 28 encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

4) par une ou plusieurs personnes nommées par le conseil d'administration de la société ou par le conseil d'administration de la société.

impairment for a term not exceeding six months or to both.

30. En cas de liquidation de la société, les obligations de la société, y compris les obligations de la société, sont classées en priorité sur toutes les autres obligations de la société.

30. Where a corporation commences an insolvency proceedings or is liquidated under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, consented or acquiesced in or participated in the commission of the offence is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

BILL C-157
OBLIGATIONS RELATIVES À L'EAU
FÉDÉRALES

751-C-157
RELATIONSHIP TO OTHER ACTS OF PARLIAMENT

31. Les obligations de la présente loi s'ajoutent sans les remplacer, à celles des lois de la même nature en vigueur.

31. The requirements of this Act are in addition to and not in substitution for the requirements of any other Act of Parliament.

32. La présente loi n'a pas pour effet de modifier les obligations existantes de la province de la Colombie-Britannique relatives à la gestion des eaux, y compris celles découlant de traités.

32. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any of Canada's existing international obligations respecting water management, including those under the International Boundary Waters Treaty.

ENTRÉE EN VIGUEUR

COMING INTO FORCE

33. La présente loi ou toute de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouvernement en conseil.

33. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Printed by the Queen's Printer for Canada
Ottawa, Ontario
1988

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada
Ottawa, Ontario
1988

imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

b) par mise en accusation, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Officers, etc., of corporations

30. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

30. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

RELATIONSHIP TO OTHER ACTS OF PARLIAMENT

OBLIGATIONS ISSUES DES AUTRES LOIS FÉDÉRALES

Other Acts of Parliament

31. The requirements of this Act are in addition to and not in substitution for the requirements of any other Act of Parliament.

31. Les obligations de la présente loi s'ajoutent, sans les remplacer, à celles découlant de toute autre loi fédérale.

Autres lois fédérales

RELATIONSHIP TO TREATIES

OBLIGATIONS ISSUES DE TRAITÉS

International Boundary Waters Treaty

32. Nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from any of Canada's existing international obligations respecting water management, including those under the International Boundary Waters Treaty.

32. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations existantes du Canada relative à la gestion des eaux, y compris celles découlant du traité.

Traité des eaux limitrophes internationales

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

33. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

33. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-157

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-157

An Act to amend the Public Service Employment Act and
the Auditor General Act in consequence thereof

First reading, August 30, 1988

**PRESIDENT OF THE QUEEN'S PRIVY COUNCIL FOR
CANADA**

22494

C-157

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-157

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique
et apportant une modification corrélative à la Loi sur
le vérificateur général

Première lecture le 30 août 1988

**LE PRÉSIDENT DU CONSEIL PRIVÉ DE LA REINE POUR LE
CANADA**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-157

PROJET DE LOI C-157

An Act to amend the Public Service Employment Act and the Auditor General Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique et apportant une modification corrélative à la Loi sur le vérificateur général

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

S.R., ch. P-32;
1974-75-76, ch.
16, 66;
1980-81-82-83,
ch. 143; 1984,
ch. 21, 40

R.S., c. P-32;
1974-75-76, cc.
16, 66;
1980-81-82-83,
c. 143; 1984, cc.
21, 40

1984, c. 40, s.
79(2) (Sch. V,
item 21) (F)

1. Paragraph 5(d) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 5d) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) establish boards to make recommendations to the Commission on matters referred to such boards under section 6 and to render decisions on appeals made to such boards under sections 21 and 31;"

"d) créer des comités chargés de lui faire des recommandations sur les questions qui leur sont déferées au titre de l'article 6 et de rendre des décisions sur les appels dont ils sont saisis sous le régime des articles 21 et 31;"

2. Subsection 6(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. Le paragraphe 6(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the

"6. (1) La Commission peut autoriser le sous-chef à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne les appels prévus aux articles 21 et 31 et les enquêtes prévues aux articles 20 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24."

Delegation to deputy head

Délégation au sous-chef

EXPLANATORY NOTES
Public Service Employment Act

Clause 1: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

The relevant portion of section 5 at present reads as follows:

“5. The Commission shall

...
(d) establish boards to make recommendations to the Commission on matters referred to such boards under section 6, to render decisions on appeals made to such boards under sections 21 and 31 and to render decisions on matters referred to such boards under section 32;”

Clause 2: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

Subsection 6(1) at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 and inquiries under section 32.”

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

Article 1. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du passage visé de l'article 5 :

«5. La Commission doit

...
d) établir des comités pour soumettre à la Commission des recommandations sur les questions déferées à ces comités aux termes de l'article 6, pour rendre des décisions sur les appels portés devant ces comités aux termes des articles 21 et 31 et pour rendre des décisions concernant les questions qui leur ont été déferées aux termes de l'article 32;»

Article 2. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 6(1) :

«6. (1) La Commission peut autoriser un sous-chef à exercer, de la manière et aux conditions qu'elle fixe, tout pouvoir, fonction et devoir que la présente loi attribue à la Commission, sauf les pouvoirs, fonctions et devoirs que la Commission détient en ce qui concerne les appels prévus aux articles 21 et 31 et les enquêtes prévues à l'article 32.»

Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 and inquiries under sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24.”

3. Section 14 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Idem

“(3) A notice under subsection (1) shall state whether the appointment of a person to the position for which the competition is being held will result in the person being in the restricted class of public servants for the purposes of Part IV.”

4. The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Purposes

“PART IV

POLITICAL RIGHTS

Purposes

32. The purposes of this Part are to recognize the freedom of public servants to engage in political activities and to maintain the principle of political impartiality in the Public Service so as to ensure that

(a) public servants, in the course of their employment, act impartially and without regard to political persuasion or any improper influence;

(b) public servants advise Ministers of the Crown and implement the decisions, policies, programs and services of the Government of Canada impartially and without regard to political persuasion or any improper influence; and

(c) public servants are appointed to and from within the Public Service according to merit.

Interpretation

Definitions

32.1 In this Part,

3. L'article 14 de la même loi est modifié 5 par adjonction de ce qui suit :

«(3) L'avis mentionne si la personne nommée au poste faisant l'objet du concours fera partie de la catégorie spéciale aux termes de la partie IV.»

Idem

4. L'intertitre qui précède l'article 32 et les articles 32 et 33 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

15

«PARTIE IV

DROITS POLITIQUES

Objet

32. La présente partie a pour objet de maintenir le principe d'impartialité politique au sein de la Fonction publique et de reconnaître aux fonctionnaires le droit de participer à la vie politique afin d'assurer :

a) que dans l'exercice de leurs fonctions, ils agissent en toute impartialité et indépendamment de leurs convictions politiques ou en se soustrayant à toute influence indue;

b) qu'ils conseillent les ministres ou mettent en œuvre la politique, les décisions, les programmes et les services du gouvernement du Canada en toute impartialité et indépendamment de leurs convictions politiques ou en se soustrayant à toute influence indue;

c) que les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi les personnes qui en sont déjà membres ou les personnes qui n'en font pas partie, soient faites au mérite.

Définitions

32.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

Clause 3: This amendment would add a provision dealing with notices of proposed competitions.

Clause 4: The heading preceding section 32 and sections 32 and 33 at present read as follows:

“Political Partisanship

32. (1) No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the *Canada Gazette*.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

Article 3. — Adjonction du paragraphe (3). Objet : avis au sujet d'un concours projeté.

Article 4. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 32 et des articles 32 et 33 :

«Activités politiques

32. (1) Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la *Gazette du Canada*.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déferée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

“associate deputy head”
«sous-chef...»

“political activity”
«activité politique»

“political candidate”
«candidat»

“political party”
«parti politique»

“public servant”
«fonctionnaire»

“restricted class”
«catégorie spéciale»

Political freedom of public servants

Idem

Non-restricted class public servants

“associate deputy head” means a person appointed by the Governor in Council to assist a deputy head;

“political activity” means, subject to any regulations made under section 33, any activity for, on behalf of or against a political candidate or a political party, but does not include any activity described in paragraphs 32.11(2)(a) to (d);

“political candidate” means a candidate for election as a member of Parliament or a legislature of a province;

“political party” means a party registered under section 13 of the *Canada Elections Act* or under any Act of a legislature of a province respecting the election of its members;

“public servant” means a deputy head, an associate deputy head and an employee;

“restricted class” means the class of public servants established by section 32.12.

Political Freedom

32.11 (1) Except as otherwise provided in this Part, the freedom of public servants to engage in political activities shall not be restricted by virtue only of their employment.

- (2) A public servant may
- (a) vote in an election if the public servant is qualified to do so under the legislation governing the election;
 - (b) participate at a political meeting;
 - (c) contribute money to a political candidate or to a political party; and
 - (d) be a member of a political party.

(3) A public servant who is not in the restricted class may hold office in a political party or solicit, collect or manage funds for a political candidate or a political party unless the deputy head of the department in which the public servant is employed

- (a) determines that, having regard to the purposes of this Part, that activity is

«activité politique» Sous réserve des règlements pris en application de l'article 33, toute activité exercée pour le compte ou à l'encontre d'un candidat ou parti politique, à l'exception des activités visées aux alinéas 32.11(2)a) à d).

«candidat» Candidat à une élection fédérale ou provinciale.

«catégorie spéciale» La catégorie de fonctionnaires déterminée à l'article 32.12.

«fonctionnaire» Sous-chef, sous-chef délégué ou tout employé.

«parti politique» Parti enregistré conformément à l'article 13 de la *Loi électorale du Canada* ou à une loi provinciale régissant les élections législatives.

«sous-chef délégué» Personne nommée par le gouverneur en conseil pour assister un sous-chef.

Participation à la vie politique

32.11 (1) Sous réserve des restrictions édictées par la présente partie, le fonctionnaire a le droit de participer à la vie politique.

- (2) Le fonctionnaire peut notamment :
- a) voter, s'il y est habilité par la législation afférente;
 - b) participer à une réunion politique;
 - c) contribuer à la caisse d'un candidat ou parti politique;
 - d) être membre d'un parti politique.

(3) Le fonctionnaire ne faisant pas partie de la catégorie spéciale peut occuper un poste au sein d'un parti politique ou solliciter, recueillir ou gérer des fonds pour un candidat ou parti politique, sauf dans le cas où le sous-chef de son ministère l'avise par écrit que cette activité, eu égard à l'objet de la présente partie, est incompatible avec ses fonctions.

«activité politique»
“political activity”

«candidat»
“political candidate”

«catégorie spéciale»
“restricted class”

«fonctionnaire»
“public servant”

«parti politique»
“political party”

«sous-chef délégué»
“associate deputy head”

Participation à la vie politique

Idem

Autres activités politiques

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act.

**PART IV
GENERAL
Regulations**

33. Subject to this Act, the Commission may make such regulations as it considers necessary to carry out and give effect to this Act."

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.

**PARTIE IV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Règlements**

33. Sous réserve de la présente loi, la Commission peut établir les règlements qu'elle juge nécessaires à l'application et à la mise en œuvre de la présente loi.»

incompatible with the public servant's duties; and

(b) gives the public servant written notice of the determination.

Application for review

(4) Within thirty days after receiving notice of a determination under subsection (3), a public servant may apply in writing to the Commission for a review of the determination. 5

Inquiry

(5) On receiving an application for 10 review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the merits of the determination.

Decision

(6) After conducting an inquiry, the 15 board shall confirm, vary or set aside the determination and shall give written notice of its decision to the Commission, to the applicant and to the deputy head who made the determination. 20

Restricted Class

Restricted class of public servants

32.12 (1) The restricted class of public servants consists of

(a) deputy heads and associate deputy heads;

(b) employees in the Management 25 Category established under section 7 of the *Financial Administration Act*;

(c) employees whose duties normally include any of the following responsibilities, namely, 30

(i) directly advising a Minister of the Crown, a deputy head, an associate deputy head, an assistant deputy minister, or a person in a position equivalent to any of those positions, on the 35 development of policies, programs and services, and

(ii) the preparation or use of confidences of the Queen's Privy Council for Canada that are excluded from 40 the application of the *Access to Information Act* under section 69 of that Act; and

(d) employees who are designated pursuant to subsection (2). 45

(4) Dans les trente jours suivant la réception de l'avis, le fonctionnaire peut demander par écrit à la Commission la révision de la décision. Révision

(5) Sur réception de la demande de 5 Enquête révision, la Commission constitue un comité d'enquête aux termes de l'article 32.25 pour décider du bien-fondé de la décision.

(6) Au terme de l'enquête, le comité 10 Décision confirme, modifie ou annule la décision et en informe par écrit la Commission, le fonctionnaire et le sous-chef en cause.

Catégorie spéciale

32.12 (1) Font partie de la catégorie spéciale : 15

Catégorie spéciale de fonctionnaires

a) les sous-chefs et les sous-chefs délégués;

b) les employés de la catégorie de gestion déterminée au titre de l'article 7 de la *Loi sur l'administration financière*; 20

c) les employés dont les fonctions comportent habituellement une ou plusieurs des responsabilités suivantes :

(i) conseiller directement un ministre ou le titulaire d'un poste de sous-chef, 25 de sous-chef délégué ou de sous-ministre adjoint — ou d'un poste équivalent — au sujet de l'établissement des orientations du ministère, ainsi que de ses programmes et 30 services,

(ii) préparer ou utiliser des documents confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui sont soustraits à l'application de la *Loi sur 35 l'accès à l'information* aux termes de l'article 69 de cette loi;

d) les employés désignés aux termes du paragraphe (2).

Emplois dans la Fonction publique

Employment in the Public Service

Le Comité du Trésor peut par règlement de détail à l'égard de la procédure de désignation des employés dans la fonction publique...

10 Les employés dans les fonctions publiques sont désignés dans les fonctions publiques par le Comité du Trésor en vertu de la Loi sur l'accès à l'emploi public.

11 (a) régulariser ou approuver des subventions en des cas où les fonds ou tout autre avantage accordés par le gouvernement fédéral.

12 (ii) régulariser ou approuver un contrat ou une entente aux fins de la Loi sur le statut de l'employé public.

20 (iv) faire la répartition du personnel pour des emplois dans la Fonction publique.

22 (b) tout employé exerçant un poste d'administrateur du personnel ou chargé de la gestion ou de des fonctions connexes telles qu'il est défini dans la Loi sur l'accès à l'emploi public.

23 (3) Le Comité du Trésor peut désigner l'employé soit personnellement, soit par l'intermédiaire de son bureau.

(4) La désignation de l'employé reste en vigueur pour autant que les fonctions de celui-ci restent essentiellement les mêmes.

24 (1) Dans les dix jours suivant la date de désignation de l'employé, le Comité du Trésor transmet par écrit au ministre de la Santé un rapport sur les raisons pour lesquelles il a désigné l'employé par écrit et le Comité du Trésor transmet par écrit au ministre de la Santé un rapport sur les raisons pour lesquelles il a désigné l'employé par écrit.

(2) The Treasury Board may, by regulation, have regard to the purpose of this Part, designate as being within the restricted class

(a) any employee whose duties normally include the exercise of significant discretion in

(i) deciding whether a penalty should be imposed in a particular case; or

(ii) negotiating or arranging a contract or contribution to the cost of a benefit or advantage of any kind by the Government of Canada;

20 (b) any employee or contractor who is not an employee of the Government of Canada and any other person who is not an employee of the Government of Canada;

(c) the person or persons for whom the person or persons to be designated are to be designated.

(d) any employee or contractor who is designated in a designated class or classes of the Public Service Act.

30 (e) any employee or contractor who is designated in a designated class or classes of the Public Service Act.

(3) An employee may be designated by the name of his position.

(4) The designation of an employee is effective as long as the duties performed by the employee remain essentially the same.

24 (1) The Treasury Board shall ensure that no more than ten days after the date of an employee's appointment to a position, the reasons for the appointment and the reasons for making it shall be transmitted to the Minister of Health in writing to the Commission for a review of the designation.

Designation by Treasury Board

Designation of employee

Designation of employee

Review and appeal of designation

Designation by Treasury Board

(2) The Treasury Board may, by regulation, having regard to the purposes of this Part, designate as being within the restricted class

(a) any employee whose duties normally include the exercise of significant discretion in

(i) deciding whether a penalty should be imposed or a prosecution commenced or continued under an Act of Parliament,

(ii) negotiating or approving a grant or contribution or the conferral of a benefit or advantage of any kind by the Government of Canada,

(iii) negotiating or approving a contract or agreement to which Her Majesty in right of Canada and any other person, government or governmental agency are parties, or

(iv) the selection of persons for employment opportunities outside the Public Service; or

(b) any employee employed as a personnel administrator or in a managerial or confidential capacity, within the meaning of the *Public Service Staff Relations Act*, other than an employee who is considered to be employed in that capacity solely by virtue of hearing grievances at the first level in the grievance process provided for by that Act.

(3) An employee may be designated by name or by position.

(4) The designation of an employee is effective as long as the duties performed by the employee remain substantially the same.

32.13 (1) The Treasury Board shall ensure that, as soon as possible after the designation of an employee as being in the restricted class, the employee is given written notice of the designation and the basis for making it and, within sixty days after the notice is given, the employee may apply in writing to the Commission for a review of the designation.

Method of designation

Duration of designation

Notice and application for review

(2) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, eu égard à l'objet de la présente partie, désigner comme faisant partie de la catégorie spéciale :

a) tout employé dont les fonctions comportent habituellement l'exercice d'un pouvoir d'appréciation important pour :

(i) décider de l'opportunité d'infliger une peine ou d'entamer ou de continuer des poursuites sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) négocier ou approuver des subventions ou des octrois de fonds ou tout autre avantage accordé par le gouvernement fédéral,

(iii) négocier ou approuver un contrat ou une entente auxquels sont parties Sa Majesté du chef du Canada et tous autres gouvernements, organismes ou personnes,

(iv) faire la sélection de personnel pour des emplois hors de la Fonction publique;

b) tout employé occupant un poste d'administrateur du personnel ou préposé à la gestion ou à des fonctions confidentielles au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, autre qu'un employé considéré comme faisant partie de ce groupe du seul fait qu'il peut entendre des griefs au premier palier de la procédure applicable aux griefs prévue par cette loi.

(3) Le Conseil du Trésor peut désigner l'employé soit nommément, soit par désignation de son poste.

(4) La désignation de l'employé reste en vigueur pour autant que les fonctions de celui-ci restent essentiellement les mêmes.

32.13 (1) Dans les plus brefs délais après la désignation de l'employé, le Conseil du Trésor s'assure que celui-ci reçoit un avis écrit lui en exposant les motifs; l'employé peut demander par écrit à la Commission la révision de la désignation dans les soixante jours suivant l'avis.

Désignation par le Conseil du Trésor

Mode de désignation

Durée de la désignation

Avis et révision

Vertical text on the left margin, possibly a page number or reference code.

Main body of text on the left page, containing several paragraphs and numbered sections.

Main body of text on the right page, containing several paragraphs and numbered sections.

Vertical text on the right margin, possibly a page number or reference code.

Inquiry	(2) On receiving an application for review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the merits of the designation.	(2) Sur réception de la demande de révision, la Commission constitue un comité d'enquête conformément à l'article 32.25 pour décider du bien-fondé de la désignation.	Enquête
Confirmation or recommendation	(3) After conducting an inquiry, the board shall confirm the designation or recommend that it be amended or revoked and the board shall give written notice of the confirmation or recommendation to the Commission, to the Treasury Board and to the applicant.	(3) Au terme de l'enquête, le comité confirme la désignation, ou recommande sa modification ou son annulation, et en avise par écrit la Commission, le Conseil du Trésor ainsi que l'employé.	Confirmation ou recommandation
Amendment or revocation	(4) The Treasury Board shall, by regulation, amend or revoke a designation in accordance with any recommendation made under subsection (3) with respect to the designation.	(4) Le Conseil du Trésor modifie ou annule la désignation par règlement, conformément à la recommandation.	Modification ou annulation
Application for determination	32.14 (1) An employee may apply in writing to the deputy head of the department in which the employee is employed for a determination of whether the employee is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c).	32.14 (1) Tout employé peut demander par écrit au sous-chef de son ministère de déterminer s'il fait partie de la catégorie spéciale au titre de l'alinéa 32.12(1)c).	Détermination du statut
Determination by deputy head	(2) Within thirty days after receiving an application, a deputy head shall determine whether the applicant is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c) and give the applicant written notice of the determination.	(2) Dans les trente jours suivant la réception de la demande, le sous-chef communique par écrit sa décision à l'employé.	Décision
Determination that employee is not in restricted class	32.15 (1) Where a deputy head determines that an employee is not in the restricted class, the determination is binding on any board that may be established under section 32.24 to investigate a complaint alleging that the employee has contravened this Part.	32.15 (1) Si le sous-chef décide que l'employé ne fait pas partie de la catégorie spéciale, sa décision lie le comité constitué en application de l'article 32.24.	Catégorie spéciale
Determination that employee is in restricted class	(2) Where a deputy head determines that an employee is in the restricted class, the employee may, within thirty days after notice of the determination is given, apply in writing to the Commission for a review of the determination.	(2) Si le sous-chef décide que l'employé fait partie de la catégorie spéciale, celui-ci peut, dans les trente jours suivant l'avis, demander par écrit à la Commission une révision de la décision.	Catégorie générale
Inquiry and decision	(3) On receiving an application for review, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into and decide whether the employee is in the restricted class by reason of paragraph 32.12(1)(c).	(3) Sur réception de la demande de révision, la Commission constitue un comité d'enquête conformément à l'article 32.25 pour déterminer si l'employé fait ou non partie de la catégorie spéciale au titre de l'alinéa 32.12(1)c).	Détermination

Article 4

(A) Le conseil donne à la Commission, à l'emploi et au mandat en cause avis de sa décision par écrit et celle-ci ne le

Articles relatifs

32.16 Le fonctionnaire ne peut donner son

avis de déclaration publique qu'après avoir

été en conflit avec son administration

10

(i) soit dans l'exercice de ses fonctions

(ii) soit d'une manière qui laisse croire

qu'il est en conflit de loyauté

32.17 Il est interdit à tout fonctionnaire de la catégorie spéciale qui n'a pas obtenu le congé visé à l'article 32.21 de se livrer à une activité politique

32.18 Le fonctionnaire qui a reçu l'avis prévu au paragraphe 32.17(3) ne peut occuper un poste au sein d'un parti politique ou solliciter, recueillir ou gérer des fonds pour un candidat ou parti politique dans les six mois d'accomplissement des fonctions de l'avis

32.19 Il est interdit d'être d'initiative, de nature ou de caractère à l'égard d'un fonctionnaire public qu'il se livre ou refuse de se livrer à une activité politique aux termes de la présente partie

Constitutions

32.2 Les membres et les sous-chefs délégués qui font partie de comités de sélection ont le droit de voter pour les candidats

32.21 (1) Les employés de la catégorie 32.21(1) qui ont obtenu le statut de candidat peuvent être payés pour leur participation à des réunions de campagne sans que l'administration soit tenue de leur verser une indemnité

(4) The board shall give written notice of its decision to the Commission, to the applicant and to the deputy head who made the determination and the decision is binding on any board that may be established under section 32.24 to investigate a complaint alleging that the employee has contravened this Part

Prohibited Activities

32.16 A public servant shall not

(a) make a public statement in conflict with the duties of the public servant; or

(b) engage in any political activity

(i) during the course of or at the place of the public servant's employment

(ii) in a manner that calls attention to the public servant's employment as a public servant

32.17 A public servant who is in the restricted class shall not engage in any political activity, except during a leave of absence granted under section 32.21

32.18 Where a determination has been made under subsection 32.17(3) in respect of a public servant and written notice of it has been given, the public servant shall not hold office in a political party or solicit, collect or manage funds for a political candidate or a political party in conflict with the determination

32.19 No person shall, of initiative, threaten or coerce any public servant to engage in any activity prohibited to that public servant under this Part

32.2 The appointment of a person as a deputy head or an assistant deputy head includes if the person becomes a political candidate

32.21 (1) An employee who is in the restricted class may, at writing, apply to the Commission for a leave of absence without pay for the purpose of working nomination as and being a political candidate

Candidates

32.2 The appointment of a person as a deputy head or an assistant deputy head includes if the person becomes a political candidate

32.21 (1) An employee who is in the restricted class may, at writing, apply to the Commission for a leave of absence without pay for the purpose of working nomination as and being a political candidate

Article 4

Articles relatifs

Articles relatifs

Articles relatifs

Constitution

Candidates

Articles relatifs

Notice and effect of decision

(4) The board shall give written notice of its decision to the Commission, to the applicant and to the deputy head who made the determination and the decision is binding on any board that may be established under section 32.24 to investigate a complaint alleging that the employee has contravened this Part. 5

(4) Le comité donne à la Commission, à l'employé et au sous-chef en cause avis de sa décision par écrit, et celle-ci lie le comité.

Avis et effet

Prohibited Activities

32.16 A public servant shall not
 (a) make a public statement in conflict with the duties of the public servant; or
 (b) engage in any political activity
 (i) during the course of or at the place of the public servant's employment, or
 (ii) in a manner that calls attention to the public servant's employment as a public servant. 10 15

Activités interdites

32.16 Le fonctionnaire ne peut toutefois :
 a) faire de déclaration publique qui entre en conflit avec ses attributions;
 b) se livrer à une quelconque activité politique :
 (i) soit dans l'exercice de ses fonctions ou à son lieu de travail,
 (ii) soit d'une manière qui fasse ressortir sa qualité de fonctionnaire. 10

5 Interdiction générale

Prohibition on activities of public servants

32.17 A public servant who is in the restricted class shall not engage in any political activity, except during a leave of absence granted under section 32.21. 20

32.17 Il est interdit à tout fonctionnaire de la catégorie spéciale qui n'a pas obtenu le congé visé à l'article 32.21 de se livrer à une activité politique. 15

Interdiction : catégorie spéciale

Prohibition on restricted class of public servants

32.18 Where a determination has been made under subsection 32.11(3) in respect of a public servant and written notice of it has been given, the public servant shall not hold office in a political party or solicit, collect or manage funds for a political candidate or a political party in conflict with the determination. 25 30

32.18 Le fonctionnaire qui a reçu l'avis prévu au paragraphe 32.11(3) ne peut occuper un poste au sein d'un parti politique ni solliciter, recueillir ou gérer des fonds pour un candidat ou parti politique dans les cas d'incompatibilité avec les termes de l'avis. 25

Interdiction : activités au sein d'un parti politique

Prohibition on activities in political parties

32.19 No person shall intimidate, threaten or coerce any public servant because the public servant engages or refuses to engage in any activity permitted to that public servant under this Part. 35

32.19 Il est interdit d'user d'intimidation, de menaces ou de coercition à l'égard d'un fonctionnaire parce qu'il se livre ou refuse de se livrer à une activité permise aux termes de la présente partie. 30

Coercition

Coercion

Candidacy

32.2 The appointment of a person as a deputy head or an associate deputy head terminates if the person becomes a political candidate.

Candidature

32.2 Les sous-chefs et les sous-chefs délégués qui font acte de candidature politique cessent dès lors d'occuper leurs fonctions.

Sous-chefs et sous-chefs délégués

Candidacy of deputy heads and associate deputy heads

32.21 (1) An employee who is in the restricted class may, in writing, apply to the Commission for a leave of absence without pay for the purpose of seeking nomination as and being a political candidate. 40 45

32.21 (1) Les employés de la catégorie spéciale peuvent demander par écrit à la Commission un congé non payé pour solliciter l'investiture d'un parti et en devenir éventuellement le candidat choisi. 35

Congé : employés de la catégorie spéciale

Application for leave of absence by restricted class employees

Grant of application

(2) The Commission shall grant an application where, having regard to the purpose of this Part, being a candidate would not impair the ability of the applicant to perform the duties of the applicant's employment on returning to that employment at the end of the leave of absence.

(2) La Commission accède à la demande lorsqu'elle estime, eu égard à l'objet de la présente partie, que la candidature de l'employé ne nuira pas à son efficacité à son retour dans le poste qu'il occupe.

Autorisation

Notice of intention to seek nomination by employees not in the restricted class

32.22 (1) An employee who is not in the restricted class and intends to seek nomination as a political candidate shall, before declaring that intention publicly, give written notice of that intention to the deputy head of the department in which the employee is employed.

32.22 (1) L'employé qui ne fait pas partie de la catégorie spéciale et qui a l'intention de solliciter une investiture est tenu d'en aviser par écrit le sous-chef de son ministère avant d'en faire état publiquement.

Avis d'intention — autres employés

Leave of absence

(2) An employee who is not in the restricted class and seeks nomination as a political candidate is hereby granted a leave of absence without pay commencing when the employee first declares that intention publicly.

(2) Dès lors qu'il rend son intention publique, l'employé obtient un congé non payé.

Congé

Termination of leave of absence

32.23 (1) A leave of absence granted to an employee under this Part ends when

32.23 (1) Le congé prend fin au moment où, selon le cas :

Fin du congé

(a) the employee ceases to seek nomination as a political candidate without becoming one;

a) l'employé ne sollicite plus l'investiture d'un parti ou n'est pas choisi comme candidat;

(b) the employee ceases to be a political candidate before the results of the relevant election are officially declared; or

b) il cesse d'être candidat avant l'annonce officielle des résultats de l'élection en cause;

(c) in any other case, the results of the relevant election are officially declared.

c) les résultats de l'élection en cause sont officiellement rendus publics.

Notice

(2) Immediately after ceasing to seek nomination as or ceasing to be a political candidate, as described in paragraph (1)(a) or (b), an employee shall give written notice of that fact

(2) Lorsqu'il se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) ou b), l'employé en avise par écrit soit la Commission, s'il fait partie de la catégorie spéciale, soit le sous-chef de son ministère dans le cas contraire.

Avis

Continuation of employment benefits and conditions

(a) to the Commission, if the employee is in the restricted class; or

(b) to the deputy head of the department in which the employee is employed, if the employee is not in the restricted class.

Employee elected

(3) An employee who is granted a leave of absence under this Part and who is elected as a member of Parliament or a legislature of a province ceases to be an employee when the results of the election are officially declared.

(3) L'employé qui obtient un congé et qui est officiellement déclaré élu au Parlement ou à une législature provinciale perd dès lors sa qualité d'employé.

Élection d'un employé

English text

41 A la fin du vote, l'employé qui n'est pas le Parlement ou à une légion pour le Parlement à la fin de l'après-midi. Le Parlement est réuni à 17 heures.

Allegation de calomnie

2124 (1) La Commission peut être saisie d'une plainte émise en vertu de la loi sur la liberté d'information de la part d'un fonctionnaire, d'un agent ou d'un employé de la fonction publique.

Fin de la séance

(2) La Commission étudie chaque plainte pour déterminer s'il y a lieu de tenir une enquête et avis le plaignant de sa décision par écrit.

30-35

(3) Dans l'affirmative la Commission peut recommander au ministre de prendre des mesures en vertu de l'article 2122.

Fin de la séance

(4) La Commission étudie chaque plainte pour déterminer s'il y a lieu de tenir une enquête et avis le plaignant de sa décision par écrit.

35-40

(5) Si le plaignant conteste la décision de la Commission, il peut demander un recours devant le Tribunal administratif.

40-45

(6) Dans les autres cas la Commission peut recommander au ministre de prendre des mesures en vertu de l'article 2122.

45-50

(7) La décision de la Commission est définitive et ne peut être contestée devant le Tribunal administratif.

(41) At the end of a vote of members granted under this Part an employee who is not a member of Parliament or a member of a legion is granted the freedom of information act when the laws are granted or the freedom of information act is granted to the employee. It is granted to the employee.

2124 (1) The Commission may be referred a complaint made in the exercise of the right of access to information by a public servant, an agent or an employee of the public service.

(2) The Commission shall study each complaint to determine whether there is cause to conduct an inquiry and advise the complainant of its decision in writing.

(3) Where the Commission is satisfied that there is cause to conduct an inquiry it may recommend to the Minister that he take such action as may be necessary in the circumstances.

(4) Where the Commission is satisfied that there is cause to conduct an inquiry it may recommend to the Minister that he take such action as may be necessary in the circumstances.

(5) If the complainant is dissatisfied with the decision of the Commission, he may apply for a review of the decision to the Administrative Tribunal.

(6) In other cases the Commission may recommend to the Minister that he take such action as may be necessary in the circumstances.

(7) The decision of the Commission is final and shall not be subject to review by the Administrative Tribunal.

English text

Allegation de calomnie

Fin de la séance

30-35

Fin de la séance

35-40

40-45

45-50

Employee not elected

(4) At the end of a leave of absence granted under this Part, an employee who is not elected as a member of Parliament or a legislature of a province is entitled to resume the position that the employee held when the leave was granted or, if that position is no longer available, the employee is entitled to hold an equivalent position.

(4) À la fin du congé, l'employé qui n'est pas élu au Parlement ou à une législature provinciale a le droit de reprendre le poste qu'il occupait antérieurement ou, à défaut, un poste équivalent.

Employé non élu

Complaints

Plaintes

Complaint of contravention

32.24 (1) Any person may make a written complaint to the Commission alleging that a public servant has contravened this Part.

32.24 (1) La Commission peut être saisie d'une plainte écrite alléguant un manquement, de la part d'un fonctionnaire, aux dispositions de la présente partie.

Allégation de contravention

Investigation of complaints

(2) The Commission shall investigate each complaint to determine whether an inquiry is warranted and the Commission shall give the complainant written notice of the results of the investigation.

(2) La Commission étudie chaque plainte pour déterminer s'il y a lieu de tenir une enquête et avise le plaignant de sa décision par écrit.

Étude de la plainte

Establishment of board of inquiry

(3) Where the Commission considers that an inquiry into a complaint is warranted, the Commission shall establish a board in accordance with section 32.25 to conduct an inquiry into the complaint.

(3) Dans l'affirmative, la Commission constitue un comité à cet effet conformément à l'article 32.25.

Comité d'enquête

Decision of board

(4) After conducting an inquiry, the board shall decide whether the public servant has contravened this Part and give written notice of its decision to the Commission, to the complainant and to the public servant.

(4) Au terme de l'enquête, le comité donne avis de sa décision par écrit à la Commission, au plaignant ainsi qu'au fonctionnaire.

Décision du comité

Report respecting deputy heads and associate deputy heads

(5) Where the board decides that a deputy head or associate deputy head has contravened this Part, the Commission shall report the decision to the Governor in Council.

(5) Si le comité conclut à la contravention de la présente partie dans le cas d'un sous-chef ou d'un sous-chef délégué, la Commission fait rapport de la décision au gouverneur en conseil.

Rapport — sous-chef et sous-chef délégué

Report respecting employees

(6) Where the board decides that an employee has contravened this Part, the Commission shall report the decision to the deputy head of the department in which the employee is employed.

(6) Dans les autres cas, la Commission fait rapport de la décision au sous-chef du ministère en cause.

Rapport — employés

Decision binding

(7) The decision of the board that an employee has contravened this Part is binding on the Public Service Staff Relations Board.

(7) La décision du comité lie la Commission des relations de travail dans la Fonction publique.

Décision exécutoire

Boards of Inquiry

Comité d'enquête

Composition of boards

Composition du comité

32.25 (1) A board established to conduct an inquiry under this Part shall consist of three members, namely,

32.25 (1) Le comité d'enquête constitué sous le régime de la présente partie est formé des trois membres suivants :

(a) a representative of the interests of the Government of Canada, chosen by the Commission from a list of prospective members that the Treasury Board shall provide to the Commission;

a) le représentant du gouvernement du Canada, choisi par la Commission parmi les noms que lui propose le Conseil du Trésor;

(b) a representative of the interests of the public servant in respect of whom the inquiry is to be conducted, chosen by the Commission from a list of prospective members provided to the Commission in accordance with subsection (2) or (3); and

b) le représentant du fonctionnaire en cause, choisi par la Commission parmi les noms qui lui sont proposés conformément au paragraphe (2) ou (3);

(c) a chairman jointly chosen (i) by the representatives referred to in paragraphs (a) and (b), or (ii) if the representatives cannot agree on a chairman, by the Chairman of the Commission and the Chairman of the Public Service Staff Relations Board.

c) le président, choisi conjointement par les représentants visés aux alinéas a) et b) ou, à défaut d'entente, par le président de la Commission et le président de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique.

Employees in a bargaining unit

Employés d'une unité de négociation

(2) Where an inquiry is to be conducted in respect of an employee who is a member of a bargaining unit for which an employee organization is the certified bargaining agent under the Public Service Staff Relations Act, the employee organization shall provide to the Commission a list of prospective members of the board.

(2) Dans le cas d'un employé membre d'une unité de négociation, c'est l'organisation syndicale agissant à titre d'agent négociateur pour celle-ci aux termes de la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique qui propose les noms.

Other public servants

Autres fonctionnaires

(3) Where an inquiry is to be conducted in respect of a public servant who is not a member of a bargaining unit described in subsection (2), the public servant shall provide to the Commission a list of prospective members of the board.

(3) Dans tout autre cas, c'est le fonctionnaire lui-même qui propose les noms.

Rules of natural justice

Justice naturelle

32.26 A board established to conduct an inquiry under this Part shall allow the parties concerned to participate at the inquiry in accordance with the rules of natural justice.

32.26 Le comité d'enquête constitué sous le régime de la présente partie entend les parties selon les règles de la justice naturelle.

Penalties

Sanctions

Disciplinary action

Mesure disciplinaire

32.27 (1) The Governor in Council may discipline or discharge any deputy head or associate deputy head who contravenes this Part.

32.27 (1) Le gouverneur en conseil peut prendre une mesure disciplinaire ou de congédiement à l'encontre d'un sous-chef

Idem

(2) Every employee who contravenes this Part is liable to disciplinary action in accordance with the provisions established pursuant to paragraph 7(1)(f) of the *Financial Administration Act*.

ou d'un sous-chef délégué qui contrevient à la présente partie.

(2) L'employé qui contrevient à la présente partie est passible de mesures disciplinaires conformément aux dispositions prévues à l'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur l'administration financière*.

Offence and punishment for coercion

(3) A person who contravenes section 32.19 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Quiconque contrevient à l'article 32.19 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Section 115 of *Criminal Code* not applicable

(4) For greater certainty, it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply in respect of any contravention or alleged contravention of this Part.

(4) Il est entendu que les contraventions à la présente partie sont soustraites à l'application de l'article 115 du *Code criminel*.

PART V

PARTIE V

GENERAL

DISPOSITION GÉNÉRALE

Regulations

Règlements

Regulations

33. Subject to this Act, the Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council considers necessary to carry out and give effect to this Act, including regulations prescribing activities that constitute or do not constitute political activities for the purposes of Part IV."

33. Sous réserve de la présente loi, le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à son application, notamment pour déterminer les activités qui constituent ou non une activité politique aux fins de la partie IV.»

5. Paragraph 34(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 34(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) prescribing the manner in which inquiries shall be instituted and conducted for the purposes of sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24."

«c) prescrivant la manière d'instituer et de tenir les enquêtes aux fins des articles 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24.»

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Auditor General Act

Loi sur le vérificateur général

1976-77, c. 34

1976-77, ch. 34

6. Subsection 15(3) of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation to Auditor General

"(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject

«(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publi-

Délégation au vérificateur général

que le vérificateur général peut exercer
les responsabilités et pouvoirs de fonction
et fonctions que la Loi sur l'emploi dans
la Fonction publique confère à celle-ci, à
l'exception de celles visées dans
ladite loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 32 en
matière d'enquête.

to such terms and conditions as the Public
Service Commission directs, the powers,
duties and functions of the Public Service
Commission under the Public Service
Commission Act, other than the powers,
duties and functions of the Commission in
relation to appeals under sections 21 and
31 of that Act and inquiries under section
32 of that Act and inquiries under section

BILL C-754

PROJET DE LOI

Clause 5: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

- “34. (1) The Governor in Council may make regulations
- ...
- (c) prescribing the manner in which inquiries shall be instituted and conducted for the purposes of section 32.”

Auditor General Act

Clause 6: This amendment is consequential on the new Part IV proposed by clause 3.

Subsection 15(3) at present reads as follows:

“(3) The Auditor General may exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under section 32 of that Act.”

Article 5. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 34(1) :

- «34. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements
- ...
- c) prescrivant la manière d'instituer et de tenir les enquêtes aux fins de l'article 32.»

Loi sur le vérificateur général

Article 6. — Découle de la nouvelle partie IV qui figure à l'article 3.

Texte actuel du paragraphe 15(3) :

«(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la Fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles visées dans ladite loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et à l'article 32 en matière d'enquête.»

to such terms and conditions as the Public Service Commission directs, the powers, duties and functions of the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, other than the powers, duties and functions of the Commission in relation to appeals under sections 21 and 31 of that Act and inquiries under sections 32.11, 32.13, 32.15 and 32.24 of that Act.”

5
10

que, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les pouvoirs et fonctions que la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de ceux visés dans cette loi aux articles 21 et 31 en matière d'appel et aux articles 32.11, 32.13, 32.15 et 32.24 en matière d'enquête.»

5

PART V
GENERAL

Application

1. The subject of this Act is the Commission of the Public Service of Canada and the Commission of the Public Service of the Government of the Northwest Territories and the Commission of the Public Service of the Government of Yukon.

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application

1. Sous réserve de la présente loi, le présent gouvernement, le conseil pour le territoire du Nord-Ouest et le conseil pour le territoire du Yukon ont adopté les dispositions de la présente loi.

C-158

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, September 15, 1988

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-158

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-158

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 15 septembre 1988

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

2nd Session, 33rd Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

2^e session, 33^e législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-158

PROJET DE LOI C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56; 1987, cc. 17, 44, 46; 1988, cc. 2, 8

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56; 1987, ch. 17, 44, 46; 1988, ch. 2, 8

1987, c. 44, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Qualifying weeks

“(6) During the period that begins on December 4, 1977 and ends on January 6, 1990, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and”

1987, c. 44, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parlia-

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(1)

«(6) Pendant la période qui commence le 4 décembre 1977 et se termine le 6 janvier 1990, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

Semaines de référence

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1987, ch. 44, par. 1(2)

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parle-

Prolongation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

BILL C-159

PROJET DE LOI C-159

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would extend to January 6, 1990 the period provided for by subsection 17(6).

The relevant portion of subsection 17(6) at present reads as follows:

"(6) During the period of one hundred and thirty-three months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, and"

(2) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

Subsection 17(7) at present reads as follows:

"(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred and thirty-three months mentioned in subsection (6)."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Cette modification prolonge jusqu'au 6 janvier 1990 la période prévue au paragraphe 17(6).

Texte actuel du passage visé du paragraphe 17(6) :

«(6) Pendant la période de cent trente-trois mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est applicable, et»

(2). — Découle du paragraphe (1).

Texte actuel du paragraphe 17(7) :

«(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent trente-trois mois prévue au paragraphe (6).»

ment, extend the period mentioned in subsection (6).”

Coming into force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1989.

ment, prolonger la période prévue au paragraphe (6).»

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 5 1989.

Entrée en vigueur

5

BILL C-158

PROJET DE LOI C-158

An Act to amend the Unemployment Insurance Act

Loi visant à modifier la Loi sur l'assurance chômage

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

EXPLANATORY NOTES

1. The purpose of this Act is to amend the Unemployment Insurance Act (the "Act") to extend the period mentioned in subsection (6) of section 27 of the Act from 180 days to 183 days.

1. Le but de la présente loi est de modifier la Loi sur l'assurance chômage (la "Loi") afin d'allonger la période mentionnée au paragraphe (6) de l'article 27 de la Loi de 180 jours à 183 jours.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-159

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-159

An Act to amend the Railway Act

First reading, September 23, 1988

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-159

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-159

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 23 septembre 1988

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-159

PROJET DE LOI C-159

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-2; cc. 10, 35 (1st Supp.); c. 10 (2nd Supp.); 1974, c. 12; 1974-75-76, cc. 41, 49; 1976-77, cc. 21, 28; 1977-78, c. 34; 1980-81-82-83, cc. 54, 117, 168; 1984, cc. 18, 40, 41; 1985, c. 19; 1986, cc. 27, 49; 1987, c. 34; 1988, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. R-2; ch. 10, 35(1^{er} suppl.); 1974, ch. 12; 1974-75-76, ch. 41, 49; 1976-77, ch. 22; 1977-78, ch. 34; 1980-81-82-83, ch. 54, 117, 168; 1984, ch. 18, 40, 41; 1985, ch. 19; 1986, ch. 27, 49; 1987, ch. 34; 1988, ch. 4

1. Section 6 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 6 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Cessation of declaration

“(3) Where a railway or portion thereof is conveyed to a company incorporated by or under an Act of the legislature of a province, any declaration by this or any other Act of Parliament that the railway or portion thereof is a work for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces ceases to have effect with respect to the railway or portion thereof on the date of the conveyance.”

«(3) La déclaration figurant dans une loi fédérale et visant les ouvrages soit à l'avantage général du Canada, soit à celui de plusieurs provinces ne s'applique plus, à compter de la cession, dans le cas d'un chemin de fer ou d'une partie de celui-ci cédé à une compagnie constituée sous le régime d'une loi provinciale.»

Déclaration sans effet

Coming into force

2. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1986.

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1986.

Entrée en vigueur

15



Faint text at the top right, possibly a title or header.

... CANADA

101

... 1901

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: — New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.

	Canada Post	Postes Canada
	Postage paid	Port payé
Book Tariff rate des livres		
K1A 0S9 OTTAWA		

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-201

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-201

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, October 3, 1986

MR. DOMM

C-201

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-201

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 3 octobre 1986

M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

PROJET DE LOI C-201

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105; 1980-81-
82-83, c. 125;
1985, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13;
1973-74, ch. 38;
1974-75-76, ch.
105; 1980-81-
82-83, ch. 125;
1985, ch. 19

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

Punishment for high treason

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death; however, a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.”

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort; toutefois, une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort sur déclaration de culpabilité à cet égard mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)k(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.»

Peine applicable à la haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 47(4) de la même loi est abrogé.

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Punishment for first degree murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.”

Peine pour meurtre au premier degré

Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 25

Peine pour meurtre au deuxième degré

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of first degree murder.

Clause 1: (1) Subsection 47(1) at present reads as follows:

"47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life."

(2) Subsection 47(4) at present reads as follows:

"(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — (1) Texte actuel du paragraphe 47(1) :

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Texte actuel du paragraphe 47(4) :

«(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Exception for persons under eighteen

(3) Notwithstanding subsection (1), a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.

5

(3) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

5

Minimum punishment

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

10

(4) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Peine minimum

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

15

3. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit :

Pregnancy

"596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

20

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

25

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered."

30

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Sursis à l'exécution

4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

35

4. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

40

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel :

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and

a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

45

(b) contre les sentences à moins que cette sentence ne soit de celles que l'on a fait.

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est condamnée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avant d'être exécutée, à avoir l'intention d'appeler de sa condamnation de culpabilité et de sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que l'on a fait.

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Notice de mort to have been given

Contre la sentence

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce provisions that were repealed at the time the death penalty was abolished.

Articles 3, 4 et 5. — Ces articles réinstaurent des dispositions qui avaient été abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit :

(a) constater tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel si un tel avis a été rendu ;

(b) déclarer la culpabilité de l'accusé si la déclaration de culpabilité devrait être émise en vertu de la sentence modifiée selon les cas ;

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall :

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any ;

(b) declare the conviction generally upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be ;

2. L'article 607 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor :

(1) Un appelant doit se proposer d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'intenter appel, dans un délai de dix jours après la date de la prononciation de la sentence de mort, à moins que la sentence de mort n'ait été prononcée en vertu d'une sentence modifiée.

(1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

Notice of appeal

(2) La cour d'appel, ou l'un de ses juges, peut à toute époque, avant le début de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsque une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

(2) The court or appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Extension of time

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

Death sentence imposed

(a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel l'avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné, sans la répétition du présent article ;

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section ; and

(b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité de la sentence doit être interjetée et débattue avec la plus grande diligence

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable and the sentence shall not be executed until after

Death sentence imposed

Notice deemed to have been given	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	b) contre sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	5
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall	(3) La cour d'appel, sur un appel prévu par le présent article, doit :	Ce que la cour d'appel doit considérer
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and	a) considérer tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;	
	(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."	b) considérer le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."	15
5. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. Section 607 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. L'article 607 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	20
Notice of appeal	"607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.	"607. (1) Un appellant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.	Avis d'appel
Extension of time	(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.	(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.	Prolongation du délai
Delay in execution of sentence of death	(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,	(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :	Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort
	(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and	a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;	40
	(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after	b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence	45

- (i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

Effect of certificate

- (4) The production of a certificate 5
 - (a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or
 - (b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 15

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.” 20 25 30

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

- “(4) A party to the appeal is entitled to receive 35
- (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or 40
 - (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant :

- (i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou 5
- (ii) le jugement sur l'appel.

Effet du certificat

- (4) La production d'un certificat : 10
 - a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné; ou
 - b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 20

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.» 25 30

6. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies aux parties intéressées

- «(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir : 40
- a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;
 - b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,
- une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).» 45

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

"(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada 10
 (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
 (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after 15 the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow. 20

Appeal where acquittal set aside

(2) A person
 (a) who is acquitted of an indictable offence other than
 (i) an offence punishable by death, or
 (ii) by reason of the special verdict of 25 not guilty on account of insanity, and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or
 (b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is con- 30 victed and whose conviction is sustained by the court of appeal, may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

8. The said Act is amended by inserting, 35 immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

7. L'article 618 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada : 5
 a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est 10 dissident;
 b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro- 15 noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales. 20

Appel d'une déclaration de culpabilité

(2) Une personne :

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel :
 (i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou 25
 (ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale, et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel; 30
 b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel, peut interjeter appel devant la Cour 35 suprême du Canada sur une question de droit.»

Appel lorsque l'acquittement est annulé

8. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui 40 suit :

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne :

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

Article 7. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would re-introduce a provision repealed when the death penalty was abolished.

Article 8. — Cet article réinstaura une disposition abrogée lors de l'abolition de la peine de mort.

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel;

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittal est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération inconditionnelle et sous condition

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

10. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

“Death Sentence

«Peine de mort

Form of sentence

667. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

667. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Forme de la sentence

Recommendation by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recom-

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

Clause 10: This clause would re-introduce provisions repealed when the death penalty was abolished.

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

"662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."

Article 10. — Cet article réinstaure des dispositions abrogées lors de l'abolition de la peine de mort.

be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.2(1).

667.2 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, relieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence,

mander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent, et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.2(1).

667.2 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime :

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale;

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la

Where jury is unable to agree on recommendation

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

When judge may relieve

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

section, conformément au paragraphe (1), envoie immédiatement au directeur général de Canada des renseignements sur la peine encourue par le prisonnier, ainsi que son rapport sur l'état de l'écrou. Le directeur général reçoit également l'avis de la prison et le rapport sur l'état de l'écrou. Le directeur général reçoit également l'avis de la prison et le rapport sur l'état de l'écrou. Le directeur général reçoit également l'avis de la prison et le rapport sur l'état de l'écrou.

467.3 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être confiné en un lieu sûr dans les limites d'une prison et peut être tenu les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et son secrétaire, le médecin de la prison et un membre du clergé ou membre du corps médical agréés d'une prison, ou une personne désignée à cet effet par un juge de la cour, ne peut être autorisé à entrer dans la prison.

467.4 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le directeur, le gardien de la prison, le médecin de la prison et tous autres personnes nommées par le directeur sont responsables de l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou membre du corps médical agréé d'une prison et toute autre personne que le directeur juge apte à assister à l'exécution d'une sentence de mort.

467.5 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer le rapport en conséquence. Une copie de ce rapport doit être envoyée au directeur.

(2) Le directeur, le gardien de la prison et tous autres personnes nommées par le directeur sont responsables de l'exécution d'une sentence de mort.

in accordance with subsection (1) shall be forwarded to the Director General of Canada for him to be provided with the information and reports upon the case and the execution of the sentence shall be provided with the report received and the pleasure of the Governor General is signified and where a permit is required in such cases a new date is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

467.3 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

(2) No person other than the keeper of the prison and his secretary, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

467.4 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons named by the sheriff shall be persons at the execution of a sentence of death.

(3) A clergyman or a minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

467.5 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are named in the execution of a sentence of death shall be persons at the execution of a sentence of death named by the sheriff, or a doctor named in Form 40.

18 E-11

in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

667.3 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

667.4 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

667.5 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

667.3 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

667.4 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

667.5 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif une déclaration selon la formule 40.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Prisoner to be confined apart

Who to have access

Place of execution

Who shall attend

Who may attend

Certificate of death

Declaration by sheriff and keeper

Le prisonnier est enfermé à part

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Lieu de l'exécution

Qui doit y être présent

Qui peut y assister

Certificat de mort

Déclaration du shérif et du gardien

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

Deputies may act

667.6 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.4 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

667.6 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 667.4 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Les substituts peuvent agir

Coroner's inquest

667.7 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

667.7 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

Identité et la mort

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.

Procès-verbal en double

Jurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).

Jurés

Where no coroner in Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.8 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, *mutatis mutandis*.

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.8 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, *mutatis mutandis*.

En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to be sent to Solicitor General of Canada

667.8 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in subsection 667.7(3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

667.8 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.5 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.7(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents envoyés au solliciteur général du Canada

Place of burial

667.9 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieuten-

667.9 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à

Lieu de l'inhumation

et que le ministre-gouverneur en conseil, le commissaire en chef de la GRC ou le commissaire des services de la GRC, selon le cas, n'en est pas tenu responsable.

667.10 L'omission de se conformer aux articles 667.1 à 667.8 ne rend pas illégale l'adoption d'une mesure de mise en œuvre ou l'adoption d'une mesure d'application.

667.11 Les articles 667.1 à 667.8 ne s'appliquent pas au fait qu'un ministre ou un ministre en conseil ait pris des mesures pour donner suite à la recommandation de l'Assemblée législative du Québec.

667.12 Le gouvernement en conseil peut adopter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui concerne l'adoption des mesures de mise en œuvre.

444.1 (1) L'application de la Loi sur l'accès à l'information s'applique à l'information contenue dans les documents suivants :

- 12. L'alinéa 473(1) de la Loi sur l'accès à l'information.
- 13. Le régime de renseignements personnels.

484. (1) L'application de la Loi sur l'accès à l'information s'applique à l'information contenue dans les documents suivants :

- 17. Les renseignements personnels.

18. Les renseignements personnels.

19. Les renseignements personnels.

and government in accordance with the provisions of the Access to Information Act, or the Commissioner of the Information Commission, as the case may be, otherwise liable.

667.10 Failure to comply with sections 667.1 to 667.8 does not make the execution of a measure of implementation or the adoption of a measure of application illegal.

667.11 Sections 667.1 to 667.8 do not apply to the fact that a minister or a member of the Government of Quebec has taken measures to give effect to the recommendation of the Assembly of Quebec.

667.12 The Government in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of measures of implementation.

444.1 (1) The purpose of the Access to Information Act is to ensure that the information contained in the following documents is accessible to the public:

- 12. Paragraph 473(1) of the Access to Information Act.
- 13. The personal information regime.

484. (1) The purpose of the Access to Information Act is to ensure that the information contained in the following documents is accessible to the public:

- 17. Personal information.

18. Personal information.

19. Personal information.

667.10

667.11

667.12

444.1

484

17

18

19

18

19

19

667.10

667.11

667.12

444.1

484

17

18

19

18

19

19

ant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

5

Saving

667.10 Failure to comply with sections 667.2 to 667.8 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

667.10 L'omission de se conformer aux articles 667.2 à 667.8 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

10

Procedure under other Acts not affected

667.11 Sections 667.2 to 667.9 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

667.11 Les articles 667.2 à 667.9 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte

15

Regulations

667.12 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this Act with respect to the execution of sentences of death."

667.12 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de la même loi est abrogé.

20

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de la même loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit :

25

Commutation of sentence

"**684.** (1) Where, pursuant to section 667.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

"**684.** (1) Lorsqu'en application de l'article 667.1 un jury recommande qu'il soit usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation de peine

35

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation."

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux autorités

45

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.
Paragraph 669(a) at present reads as follows:
 "669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,
 (a) *in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;*"
Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:
 "672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence
 (a) *in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or*"
Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury.

Articles 11 et 12. — Ces articles sont des modifications résultantes.
Texte actuel de l'alinéa 669a) :
 «669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité
 a) *pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;*»
Texte actuel de l'alinéa 672(1)a) :
 «672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable
 a) *de haute trahison ou de meurtre au premier degré,*»
Article 13. — Cette modification subordonne la commutation d'une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury.

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes :

"FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE
OF DEATH (section 667.5)

I, A.B., prison doctor of the (*prison*), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____

Prison doctor

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE
DE MORT (article 667.5)

Je, A.B., médecin de la (*prison*), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____ grâce _____, à _____

Médecin de la prison

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 667.5)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at _____

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____
 Sheriff of _____
 Gaoler of _____

Others"

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 667.5)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de _____ grâce _____, à _____
 Shérif de _____
 Geôlier de _____

Autres
personnes»

Clause 14: This clause would re-introduce forms previously repealed.

Article 14. — Cet article réinstaure des formules abrogées antérieurement.

C-202

Bill C-202, Debates of the House of Commons, 1966

Loi C-202, Débats du Parlement, 1966

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code (capital punishment)

Loi visant à modifier le Code criminel (peine capitale)

First reading, October 3, 1966

Première lecture le 3 octobre 1966

Mr. DUNDAS

M. DUNDAS

Je soussigné, J. A. B., déclare que le contenu de ce rapport est exact et véridique.

I, J. A. B., declare that the contents of this report are true and correct.

Form No. 10

Form No. 10

DECLARATION OF THE CONTENTS OF THIS REPORT

DECLARATION OF THE CONTENTS OF THIS REPORT

I, J. A. B., declare that the contents of this report are true and correct.

I, J. A. B., declare that the contents of this report are true and correct.

Dated this _____ day of _____ A.D. 1916

Dated this _____ day of _____ A.D. 1916

Printed at _____

Printed at _____

Form No. 10

Form No. 10

DECLARATION OF THE CONTENTS OF THIS REPORT

DECLARATION OF THE CONTENTS OF THIS REPORT

I, J. A. B., declare that the contents of this report are true and correct.

I, J. A. B., declare that the contents of this report are true and correct.

Dated this _____ day of _____ A.D. 1916

Dated this _____ day of _____ A.D. 1916

Printed at _____

Printed at _____

Printed at _____

Printed at _____

C-202

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

First reading, October 3, 1986

MR. DOMM

C-202

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-202

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Première lecture le 3 octobre 1986

M. DOMM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

PROJET DE LOI C-202

An Act to amend the Criminal Code
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel
(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105; 1980-81-
82-83, c. 125;
1985, c. 19
First degree
murder

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection 46(4), the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe 46(4), de ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13;
1973-74, ch. 38;
1974-75-76, ch.
105; 1980-81-
82-83, ch. 125;
1985, ch. 19
Meurtre au
premier degré

“(5) Irrespective of whether it is planned and deliberate, every one who causes the death of a person, other than Her Majesty, while committing or attempting to commit high treason is guilty of first degree murder.”

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne autre que Sa Majesté en commettant ou tentant de commettre une haute trahison.»

2. Section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 47 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for high treason

“47. (1) Every one who commits high treason by killing Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death or to imprisonment for life.

“47. (1) Quiconque commet une haute trahison en tuant Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine applicable à la haute trahison

Idem

(2) Every one who commits high treason other than that mentioned in subsection (1) is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet une haute trahison autre que celle mentionnée au paragraphe (1) est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

Idem

Punishment for treason

(3) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(3) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction :

Peine applicable à la trahison

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate the death penalty for murder committed during the commission of certain violent or destructive crimes of a kind which might create a climate of insecurity in the population at large.

Clause 1: New. Killing of a person, other than the Queen, while committing high treason, would become an act of first degree murder.

Clause 2: Killing of the Queen or killing of another person while attempting to kill the Queen would be punishable by death or by life imprisonment.

Section 47 at present reads as follows:

"47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour tout meurtre qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs de nature à créer un climat d'insécurité au sein de la population.

Article 1. — Nouveau. Cet article assimile au meurtre au premier degré celui commis sur une personne autre que Sa Majesté lors d'une haute trahison.

Article 2. — Cet article impose la peine de mort ou l'emprisonnement à perpétuité à quiconque tue Sa Majesté ou, en tentant de commettre un tel acte, tue une autre personne.

Texte actuel de l'article 47 :

"47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction

a) aux alinéas 46(2)a, c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e) à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

Corroboration

(4) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

Punishment for first degree murder

(5) Every one who commits first degree murder mentioned in subsection 46(5) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life.

(5) Quiconque commet un meurtre au premier degré mentionné au paragraphe 46(5) est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

Minimum punishment

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (2) is a minimum punishment.

(6) Pour l'application de la partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit au paragraphe (2) est une peine minimum.

Exception for persons under eighteen

(7) Notwithstanding subsections (1), (5) and (6), a person who is under the age of eighteen years at the time he committed first degree murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.

(7) Nonobstant les paragraphes (1), (5) et (6), une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

3. Subsection 214(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 214(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Murder while committing an offence

«214. (5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following provisions:

«214. (5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :

(a) subsection 46(2) (treason);

a) paragraphe 46(2) (trahison);

b) article 49 (actes destinés à alarmer Sa Majesté ou à violer la paix publique);

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

Clause 3: Killing of a person during the commission of certain violent or destructive offences would become an act of first degree murder.

Article 3. — Cet article assimile au meurtre au premier degré celui qui survient lors de la commission de certains actes criminels violents ou destructifs.

Subsection 214(5) at present reads as follows:

Texte actuel du paragraphe 214(5) :

“(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person while committing or attempting to commit an offence under one of the following sections:

«(5) Indépendamment de toute préméditation, commet un meurtre au premier degré quiconque cause la mort d'une personne en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :

- (a) section 76.1 (hijacking an aircraft);
- (b) section 246.1 (sexual assault);
- (c) section 246.2 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (d) section 246.3 (aggravated sexual assault);
- (e) section 247 (kidnapping and forcible confinement); or
- (f) section 247.1 (hostage taking).”

- a) article 76.1 (détournement d'aéronef);
- b) article 246.1 (agression sexuelle);
- c) article 246.2 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infraction de lésions corporelles);
- d) article 246.3 (agression sexuelle grave);
- e) article 247 (enlèvement et séquestration); ou
- f) article 247.1 (prise d'otage).»

(b) section 49 (acts intended to alarm Her Majesty or break public peace);
 (c) section 51 (intimidating Parliament or legislature);
 (d) section 52 (sabotage); 5
 (e) section 75 (piracy by law of nations);
 (f) section 76 (piratical acts);
 (g) section 76.1 (hijacking an aircraft);
 (h) section 76.2 (endangering safety of 10 aircraft in flight and rendering aircraft incapable of flight);
 (i) section 76.3 (offensive weapons and explosive substances);
 (j) section 79 (causing injury with 15 intent);
 (k) section 232 (interfering with transportation facilities);
 (l) section 246.1 (sexual assault);
 (m) section 246.2 (sexual assault with a 20 weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
 (n) section 246.3 (aggravated sexual assault);
 (o) section 247 (kidnapping and forcible 25 confinement);
 (p) section 247.1 (hostage taking); or
 (q) section 389 (arson and fraudulently burning personal property).”

4. Section 218 of the said Act is repealed 30 and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder under paragraph 214(5)(a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (o), (p) or (q) is guilty of an 35 indictable offence and is liable to be sentenced to death.

(2) Every one who commits first degree murder other than that mentioned in subsection (1), or second degree murder, is 40 guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (4), a person who is under the age of 45 eighteen years at the time he committed

c) article 51 (intimider le Parlement ou une législature);
 d) article 52 (sabotage);
 e) article 75 (piraterie d'après le droit des gens); 5
 f) article 76 (actes de piraterie);
 g) article 76.1 (détournement d'aéronef);
 h) article 76.2 (acte portant atteinte à la sécurité de l'aéronef en vol et mettant 10 l'aéronef hors d'état de voler);
 i) article 76.3 (armes offensives et substances explosives);
 j) article 79 (intention de causer des blessures ou des dommages); 15
 k) article 232 (fait de nuire aux moyens de transport);
 l) article 246.1 (agression sexuelle);
 m) article 246.2 (agression sexuelle armée, menace à une tierce personne ou 20 infliction de lésions corporelles);
 n) article 246.3 (agression sexuelle grave);
 o) article 247 (enlèvement et séquestration); 25
 p) article 247.1 (prise d'otage);
 q) article 389 (crime d'incendie et brûler frauduleusement des biens mobiliers).»

4. L'article 218 de la même loi est abrogé 30 et remplacé par ce qui suit :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré prévu à l'alinéa 214(5)a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), o), p) ou q) est coupable d'un acte crimi- 35 nel et est passible de condamnation à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au premier degré autre que l'un de ceux mentionnés au paragraphe (1) ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte 40 criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (4), une personne qui a moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meur- 45

Sentence to death

Imprisonment for life

Exception for persons under eighteen

Condamnation à mort

Emprisonnement à perpétuité

Exception quant aux personnes de moins de dix-huit ans

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

2. The law as it applies to the offence of murder shall be amended to read as follows:

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

Clause 4: This section reinstates the death penalty for some acts of first degree murder.

Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

Article 4. — Cet article réinstauré la peine de mort pour la commission de certains meurtres au premier degré.

Texte actuel de l'article 218 :

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

(1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.

first degree murder mentioned in subsection (1) shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be committed to custody pursuant to subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act*.

tre au premier degré visé au paragraphe (1) ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'envoi sous garde conformément au sous-alinéa 20(1)k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*.

Minimum punishment

(4) For the purpose of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed in subsection (2) is a minimum punishment.”

(4) Pour les objets de la partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite au paragraphe (2) est une peine minimum.»

Peine minimum

5. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit :

Pregnancy

“596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of 15 execution on the ground that she is pregnant.

«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu'il soit sursis à son exécution pour le motif 15 qu'elle est enceinte.

Femme enceinte

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be 20 sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.

(2) Lorsqu'une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner 20 cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it 25 appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that 30 she should be so delivered.”

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté sous le régime du paragraphe 25 (2), il apparaît à la cour qu'une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans 30 le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.»

Sursis à l'exécution

6. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

6. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

Right of appeal of person sentenced to death

“604. (1) Notwithstanding any other 35 provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal

«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois :

Droit d'appel du condamné à mort

(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a ques- 40 tion of law or fact or mixed law and fact; and

a) contre sa déclaration de culpabilité 40 pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;

(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 45

Clauses 5, 6 and 7: New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Subsection 607(2) at present reads as follows:

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

Articles 5, 6 et 7. — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Texte actuel du paragraphe 607(2) :

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.»

10) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 11) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 12) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 13) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 14) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 15) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 16) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 17) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 18) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 19) La cour d'appel ou l'un de ses juges... 20) La cour d'appel ou l'un de ses juges...

21) The court of appeal or a judge... 22) The court of appeal or a judge... 23) The court of appeal or a judge... 24) The court of appeal or a judge... 25) The court of appeal or a judge... 26) The court of appeal or a judge... 27) The court of appeal or a judge... 28) The court of appeal or a judge... 29) The court of appeal or a judge... 30) The court of appeal or a judge...

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

7. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Extension of time

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice

Effect of certificate

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Avis réputé donné

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

Considérations par la cour d'appel

a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas."

7. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

Prorogation du délai

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;

(ii) avant le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel

Effet de la production du certificat

on the part of defendant's attorney, a file does not in fact contain any evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

20
15
10

(3) In the case of a declaration of conspiracy, the defendant is not a party to the conspiracy if he is not a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

30
25
20
15

(4) A party to a conspiracy is a party to the conspiracy if he is a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

40
35
30
25

(5) A party to a conspiracy is a party to the conspiracy if he is a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

of application for a writ of habeas corpus. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

(6) A party to a conspiracy is a party to the conspiracy if he is a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

(7) A party to a conspiracy is a party to the conspiracy if he is a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

(8) A party to a conspiracy is a party to the conspiracy if he is a party to the conspiracy. The only evidence of the fact that the defendant was not a party to the conspiracy is the fact that the defendant was not a party to the conspiracy.

Continuation of Exhibit 7

Continuation of Exhibit 7

Continuation of Exhibit 7

Continuation of Exhibit 7

of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

8. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to interested parties

“609. (4) A party to an appeal is entitled to receive
 (a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or
 (b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,
 a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

9. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

Appeal from conviction

ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

8. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :
 a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;
 b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.»

Copies aux parties intéressées

9. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel

Appel d'une déclaration de culpabilité

Clause 8: Subsection 609(4) at present reads as follows:

"(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

Clause 9: Section 618 at present reads as follows:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
- (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the

Article 8 . — Texte actuel du paragraphe 609(4) :

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 9. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou
- b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or
 (b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

5
10

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

11. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

5

10

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

Appel en cas d'annulation d'acquiescement

a) est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.»

20

25

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

"619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

Appel lors d'une condamnation à mort

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

40

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquiescement est écarté par la Cour d'appel.»

11. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal where sentence of death

Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 10: This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 10. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 11: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

12. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

“Capital Punishment

Hanging

667. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead.

Recommendation by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.”

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or

Where jury is unable to agree on recommendation

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération inconditionnelle et sous condition

12. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

«Peine capitale

20

Pendaison

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive.

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation par le jury

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clé-mence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit

Impossibilité d'entente sur une recommandation

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

Clause 12: This clause would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. The method of execution would be by hanging by the neck until death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

Article 12. — Nouveau. Cet article réinstaura des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et ne permettent la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.11(1).

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

667.11 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

Appeal to court of appeal

667.12 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to Supreme Court of Canada

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section

ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

667.11 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

667.12 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

Appel devant une cour d'appel

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

Appel à la Cour suprême du Canada

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)(b) ou 621(1)(b) et à l'article 622

pour exercer l'appel ou pour donner
sur le point en litige, par une
autre partie, un avis de son intention
de faire un tel appel, ou d'acquiescer
à l'appel.

- (c) un appel ou une requête en appel
est recevable si elle est présentée
avant le jugement de la cour
d'appel, à moins que la cour d'appel
n'ait été saisie d'une telle requête
avant le jugement de la cour
d'appel.
- (d) si une telle requête est présentée
après le jugement de la cour
d'appel, elle ne sera recevable que
si elle est présentée avant que la
cour d'appel ait rendu son jugement
sur la requête.
- (e) si une telle requête est présentée
après le jugement de la cour
d'appel, elle ne sera recevable que
si elle est présentée avant que la
cour d'appel ait rendu son jugement
sur la requête.

(1) Lorsque l'ordonnance d'un juge
relativement à une requête en appel
est rendue, le juge qui a rendu
l'ordonnance doit, dans les quinze
jours suivant la date de son rendu,
faire connaître à la cour d'appel
le résultat de son jugement sur la
requête en appel.

(2) Lorsque l'ordonnance d'un juge
relativement à une requête en appel
est rendue, le juge qui a rendu
l'ordonnance doit, dans les quinze
jours suivant la date de son rendu,
faire connaître à la cour d'appel
le résultat de son jugement sur la
requête en appel.

(3) Lorsque l'ordonnance d'un juge
relativement à une requête en appel
est rendue, le juge qui a rendu
l'ordonnance doit, dans les quinze
jours suivant la date de son rendu,
faire connaître à la cour d'appel
le résultat de son jugement sur la
requête en appel.

(4) Lorsque l'ordonnance d'un juge
relativement à une requête en appel
est rendue, le juge qui a rendu
l'ordonnance doit, dans les quinze
jours suivant la date de son rendu,
faire connaître à la cour d'appel
le résultat de son jugement sur la
requête en appel.

622 for granting leave to appeal and for
giving notice of appeal shall be
extended, notwithstanding anything
to the contrary.

- (c) any appeal or application for leave
to appeal from the judgment of the
court of appeal shall be heard and
determined as soon as practicable after
notice is given thereof, and the
decision shall not be executed until
so ordered.
- (d) if such leave is sought, or
if the determination of the appeal
is deferred, the court of appeal shall
be kept informed of the progress of
the appeal.

(2) Where the execution of a sentence of
death has been suspended pursuant to
section 61(1) and the convicted
person has been released from
custody, the court of appeal shall
exercise its jurisdiction to order the
execution of the sentence not less than
thirty days and not more than
sixty days after the delivery of the
judgment in appeal, unless the
court of appeal has ordered the
execution of the sentence at an earlier
date.

687(1) The Governor in Council may
appoint a person to act as a judge
in appeal in respect of an offence
in which the person is charged with
the offence recommended in favour of
the person.

(2) Where a judge who is appointed
to act as a judge in appeal in respect
of an offence in which the person
is charged with the offence
recommended in favour of the person
has been appointed to act as a judge
in appeal in respect of an offence
in which the person is charged with
the offence recommended in favour
of the person, the judge may, at any
time during the period for which he
is appointed to act as a judge in
appeal, be appointed to act as a judge
in appeal in respect of any offence
in which the person is charged with
the offence recommended in favour
of the person.

(3) A copy of an indictment filed by
the Crown in the Court of Appeal or a
written order in favour of the Attorney
General of Canada or the Attorney
General of Canada, or a copy of a
notice of appeal or a copy of a notice
of appeal, shall be filed with the
Attorney General of Canada or the
Attorney General of Canada, as the
case may be, within the period for
which the person is charged with the
offence.

How long for
the execution

Commanding
death sentence

When judge
may appoint

Notice of
indictment

622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

667.13 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons

pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

667.13 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un

New time for the execution

Commuting death sentence

When judge may reprieve

Notice to authorities

Nouvelle date d'exécution

Commutation de la peine de mort

Sursis accordé par un juge

Avis aux autorités

avec et sans autorisation écrite du juge
pour qu'il soit remis pour examen effectif à la
commission.

(4) Le juge qui ordonne ou non la poursuite
est tenu de rendre son verdict dans un délai de
quatre jours à compter de la date de la
demande. Le juge peut suspendre sa pro-
cédure, en vertu de l'article 16 de la Loi sur
le Procès pénal, pendant un maximum de dix
jours.

10. L'arrestation de la personne visée par l'ordonnance
de la commission de la santé publique est
effectuée par un agent de la commission, à
moins qu'elle ne soit effectuée par un agent
de la police ou de la Gendarmerie canadienne.
11. L'arrestation de la personne visée par l'ordonnance
de la commission de la santé publique est
effectuée par un agent de la commission, à
moins qu'elle ne soit effectuée par un agent
de la police ou de la Gendarmerie canadienne.
12. L'arrestation de la personne visée par l'ordonnance
de la commission de la santé publique est
effectuée par un agent de la commission, à
moins qu'elle ne soit effectuée par un agent
de la police ou de la Gendarmerie canadienne.

13. L'arrestation de la personne visée par l'ordonnance
de la commission de la santé publique est
effectuée par un agent de la commission, à
moins qu'elle ne soit effectuée par un agent
de la police ou de la Gendarmerie canadienne.

14. (1) Un individu qui est condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
peut être exécuté par la Commission de la
santé publique, à moins qu'il ne soit
exécuté par la Cour suprême ou par la Cour
d'appel.

15. (1) La Commission de la santé publique
peut exécuter un individu condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
si elle est convaincue qu'il est dans l'incapacité
de subir la peine de mort.

16. (1) La Commission de la santé publique
peut exécuter un individu condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
si elle est convaincue qu'il est dans l'incapacité
de subir la peine de mort.

17. (1) La Commission de la santé publique
peut exécuter un individu condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
si elle est convaincue qu'il est dans l'incapacité
de subir la peine de mort.

18. (1) La Commission de la santé publique
peut exécuter un individu condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
si elle est convaincue qu'il est dans l'incapacité
de subir la peine de mort.

19. (1) La Commission de la santé publique
peut exécuter un individu condamné à mort
par la Cour suprême ou par la Cour d'appel
si elle est convaincue qu'il est dans l'incapacité
de subir la peine de mort.

having control over the prisoner in the
prison, or in the case of a person who is
detained in a hospital, to the person in charge
of the hospital.

(4) A judge who sentences a person to
death in the Northwest Territories or in
the Yukon Territory shall, after giving
the person a day for the execution of the sentence,
forthwith forward to the Attorney General
of Canada full notes of the proceedings
at the trial and his report upon the case.
10. The execution of the sentence shall be
carried out only if the person is mentally competent and
the Governor in Council is satisfied that the
person is capable of understanding the nature
of the sentence and the consequences thereof.
11. A person who is sentenced to death shall
be executed by a judge or any judge authorized
in that behalf by the Governor in Council.
12. A person who is sentenced to death shall
be executed by a judge or any judge authorized
in that behalf by the Governor in Council.

13. (1) A person who is sentenced to death
shall be executed in a safe place
within a prison apart from all other
prisoners.

(2) No person other than the keeper of
the prison and his servants, the prison
doctor and a chaplain or minister shall
have access to a person who is sentenced to
death unless permission is given in writing
by a judge of the court by which the
sentence was imposed or by the sheriff.

14. (1) A sentence of death shall be
executed within the walls of a prison.

(2) The sheriff, the keeper of the prison,
the prison doctor and any other persons
required by the sheriff shall be present at
the execution of a sentence of death.

(3) A chaplain or minister who desires
to attend and any other person whom the
sheriff considers it proper to admit may
attend the execution of a sentence of
death.

15. (1) The prison doctor shall, as
soon as possible after a sentence of death
has been executed, examine the body of
the executed person, ascertain the fact of

Yukon
N.W.T.
Northwest Territories

Yukon
Northwest Territories

having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.

avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon

Prisoner to be confined apart

667.14 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

667.14 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à part

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

667.15 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

667.15 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Présence obligatoire

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Présence facultative

Certificate of death

667.16 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of

667.16 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait

Certificat de mort

<p>de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.</p>	<p>667.16 (1) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent être en tout temps parés à signer une déclaration selon la formule 41.</p>	<p>death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.17 Tout document imposé ou établi à un gardien de la prison ou à un ministre de la prison en vertu de l'article 667.15 pour ce qui concerne tout acte accompli par son subordonné ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui exécute le document, est valide.</p>	<p>667.17 Any document imposed upon a sheriff keeper of the prison or person charged by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his legal deputy or assistant or by the officer or person who ordinarily acts in his stead with him.</p>	<p>667.17 Any document imposed upon a sheriff keeper of the prison or person charged by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his legal deputy or assistant or by the officer or person who ordinarily acts in his stead with him.</p>	<p>Document may be used</p>
<p>667.18 (1) Un coroner d'un district comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, faire une enquête sur le corps de la personne exécutée.</p>	<p>667.18 (1) The coroner of a district county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.</p>	<p>667.18 (1) A coroner of a district county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.19 (2) Le jury doit, à l'audience mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et constater de l'identité du corps de la personne exécutée et constater si la sentence de mort a été légalement exécutée.</p>	<p>667.19 (2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether a sentence of death was duly executed.</p>	<p>(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person and whether a sentence of death was duly executed.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.20 (3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.</p>	<p>(3) The coroner shall prepare the inquest in triplicate and shall deliver one to the sheriff.</p>	<p>(3) The coroner shall prepare the inquest in triplicate and shall deliver one to the sheriff.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.21 (4) Aucune fonctionnaire de la prison ou une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y est retenu, ne peut être jugé à l'audience mentionnée au paragraphe (1).</p>	<p>(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).</p>	<p>(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.22 (5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un greffe ou un endroit dans le province de l'Ontario, le shérif, le coroner, les juges et les jurés doivent être en tout temps parés à signer sans interruption d'un jury par un ministre de la justice, sans l'intervention d'un jury par un ministre de la justice, sans l'intervention d'un jury par un ministre de la justice.</p>	<p>(5) Whenever a sentence of death is executed in a district county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, the inquest shall, for the purpose of the section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district county or place, and for the purpose of this subsection the provisions of section 667.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(5) Whenever a sentence of death is executed in a district county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, the inquest shall, for the purpose of the section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district county or place, and for the purpose of this subsection the provisions of section 667.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>
<p>667.23 (6) Lorsque par sentence de mort est exécutée, le shérif doit, en plus du procès-verbal de l'enquête mentionnée à l'article 667.18, déposer au greffe du district un rapport écrit sur le procès-verbal de l'enquête.</p>	<p>667.23 (6) Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, in addition to the certificate referred to in section 667.16 and the inquest referred to in subsection (1), file in the court a report in triplicate on the certificate referred to in section 667.16.</p>	<p>667.23 (6) Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, in addition to the certificate referred to in section 667.16 and the inquest referred to in subsection (1), file in the court a report in triplicate on the certificate referred to in section 667.16.</p>	<p>Document to be filed in the court</p>

death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

Déclaration du shérif et du gardien

Deputies may act

667.17 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

667.17 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

Coroner's inquest

667.18 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

667.18 (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

Identité et la mort

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.

Procès-verbal en double exemplaire

Jurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).

Jurés

Where no coroner in Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.

Absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to be sent to Attorney General of Canada

667.19 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred

667.19 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné

Documents envoyés au procureur général du Canada

the royal of ... on ...
 ... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

... of ...
 ... of ...

...

...

...

...

to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Place of burial

667.2 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

667.2 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

5 Lieu de l'inhumation

Saving

667.21 Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

667.21 L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

Procedure under other Acts not affected

667.22 Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

667.22 Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort

Regulations

667.23 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.

667.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

Règlements

13. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

13. Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public office vacated on conviction

«682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.»

«682. (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant.»

Destitution d'un fonctionnaire

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :

“FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence

Clause 13: This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:
"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

Clause 14: New. This clause would reintroduce a consequential amendment.

Article 13. — Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1).
«682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

Article 14. — Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , at

Prison doctor

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this day of A.D. , at

Sheriff of Keeper of the prison of

Others''

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Commencement

de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l'an de 5grâce , à

Médecin de la prison

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES (paragraphe 667.16(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

Shérif de Gardien de la prison de

Autres

personnes»

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-203

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-203

An Act to amend the Criminal Code and the Young
Offenders Act
(capital punishment)

First reading, October 3, 1986

MR. DOMM

C-203

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-203

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes
contrevenants
(peine capitale)

Première lecture le 3 octobre 1986

M. DOMM

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

PROJET DE LOI C-203

An Act to amend the Criminal Code and the
Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur
les jeunes contrevenants

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c. 105; 1980-81-
82-83, c. 125;
1985, c. 19
First degree
murder

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after subsection
46(4), the following:

1. Le *Code criminel* est modifié par inser-
tion, après le paragraphe 46(4), de ce qui
suit :

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13;
1973-74, ch. 38;
1974-75-76, ch.
105; 1980-81-
82-83, ch. 125;
1985, ch. 19
Meurtre au
premier degré

“(5) Irrespective of whether it is
planned and deliberate, every one who
causes the death of a person, other than 10
Her Majesty, while committing or
attempting to commit high treason is
guilty of first degree murder.”

«(5) Indépendamment de toute prémé-
ditation, commet un meurtre au premier
degré quiconque cause la mort d'une per- 10
sonne autre que Sa Majesté en commet-
tant ou tentant de commettre une haute
trahison.»

2. Section 47 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 47 de la même loi est abrogé
15 et remplacé par ce qui suit : 15

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high
treason by killing Her Majesty is guilty of
an indictable offence and shall be sen-
tenced to death or to imprisonment for
life. 20

“47. (1) Quiconque commet une haute
trahison en tuant Sa Majesté est coupable
d'un acte criminel et doit être condamné à
mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine
applicable à la
haute trahison

Idem

(2) Every one who commits high treason
other than that mentioned in subsection
(1) is guilty of an indictable offence and
shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet une haute trahi- 20
son autre que celle mentionnée au para-
graphe (1) est coupable d'un acte criminel
et doit être condamné à l'emprisonnement
à perpétuité.

Idem

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reinstate the death penalty for any act of first degree murder.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à réinstaurer la peine de mort pour la commission de tout meurtre au premier degré.

Clause 1: New. Killing of a person, other than Her Majesty, while committing high treason, would become an act of first degree murder.

Article 1. — Nouveau. Cet article assimile au meurtre au premier degré celui commis sur une personne autre que Sa Majesté lors d'une haute trahison.

Clause 2: Killing of Her Majesty or killing of another person while attempting to kill Her Majesty would be punishable by death or by life imprisonment.

Article 2. — Cet article impose la peine de mort ou l'emprisonnement à perpétuité à quiconque tue Sa Majesté ou, en tentant de commettre un tel acte, tue une autre personne.

Section 47 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 47 :

- "47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.
- (2) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable
 - (a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);
 - (b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

- «47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.
- (2) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction
 - a) aux alinéas 46(2)a, c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;
 - b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;
 - c) aux alinéas 46(2)b) ou e), à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

Punishment for treason

(3) Every one who commits treason is guilty of an indictable offence and is liable

(a) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(a), (c) or (d);

(b) to be sentenced to imprisonment for life if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while a state of war exists between Canada and another country; or

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

5

10

15

(3) Quiconque commet une trahison est coupable d'un acte criminel et peut être condamné, en cas d'infraction :

a) aux alinéas 46(2)a), c) ou d), à l'emprisonnement à perpétuité;

b) aux alinéas 46(2)b) ou e), à l'emprisonnement à perpétuité s'il existe un état de guerre entre le Canada et un autre pays;

c) aux alinéas 46(2)b) ou e) à un emprisonnement de quatorze ans en l'absence d'un tel état de guerre.

Peine applicable à la trahison

5

Corroboration

(4) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

20

(4) Nul ne peut être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

Corroboration

Punishment for first degree murder

(5) Every one who commits first degree murder mentioned in subsection 46(5) is guilty of an indictable offence and is liable to be sentenced to death or to imprisonment for life.

25

(5) Quiconque commet un meurtre au premier degré mentionné au paragraphe 46(5) est coupable d'un acte criminel et est passible de condamnation à mort ou d'emprisonnement à perpétuité.

Peine applicable pour meurtre au premier degré

Minimum punishment

(6) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (2) is a minimum punishment."

(6) Pour l'application de la partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit au paragraphe (2) est une peine minimum.»

Peine minimum

3. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 218 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Punishment for first degree murder

"218. (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death or to imprisonment for life.

35

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort ou à l'emprisonnement à perpétuité.

Peine pour meurtre au premier degré

Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

35

Peine pour meurtre au deuxième degré

Minimum punishment

(3) For the purpose of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Peine minimum

4. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 596, de ce qui suit :

(c) to be sentenced to imprisonment for fourteen years if he is guilty of an offence under paragraph 46(2)(b) or (e) committed while no state of war exists between Canada and another country.

(3) No person shall be convicted of high treason upon the evidence of only one witness, unless the evidence of that witness is corroborated in a material particular by evidence that implicates the accused.

(4) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment."

(3) Nul ne doit être déclaré coupable de haute trahison sur la déposition d'un seul témoin, à moins que ce témoignage ne soit corroboré, sous quelque rapport essentiel, par une preuve qui implique l'accusé.

(4) Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.»

Clause 3: This clause reinstates the death penalty for any act of first degree murder.

Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

Article 3. — Cet article réinstaura la peine de mort pour la commission de tout meurtre au premier degré.

Texte actuel de l'article 218 :

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Clause 4: This clause insures that a person who is sentenced to death shall not be executed while she is pregnant.

Article 4. — Cet article fait en sorte qu'une personne condamnée à mort ne peut pas être exécutée lorsqu'elle est enceinte.

Pregnancy	<p>“596.1 (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.</p>	<p>«596.1 (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut en tout temps demander à la cour qu’il soit sursis à son exécution pour le motif qu’elle est enceinte.</p>	Femme enceinte
Idem	<p>(2) The prison doctor shall, as soon as practicable, before a court, move in arrest of execution of a female person when he has grounds to believe that such a person is pregnant.</p>	<p>(2) Le médecin de la prison doit, dans les plus brefs délais, demander à la cour qu’il soit sursis à l’exécution d’une personne du sexe féminin lorsqu’il a des motifs de croire que cette personne est enceinte.</p>	Idem
Examination	<p>(3) Where a motion is made under subsection (1) or (2), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.</p>	<p>(3) Lorsqu’une motion est présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.</p>	Examen
Arresting execution	<p>(4) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (3), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”</p>	<p>(4) Lorsque, sur rapport d’un médecin assermenté en vertu du paragraphe (3), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l’exécution de la sentence jusqu’après son accouchement ou jusqu’à ce qu’il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu’elle soit ainsi délivrée.»</p>	Sursis à l’exécution
<p>5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:</p>		<p>5. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l’article 603, de ce qui suit :</p>	
Right of appeal of person sentenced to death	<p>“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal</p>	<p>«604. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d’appel à la fois :</p>	Droit d’appel du condamné à mort
	<p>(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and</p>	<p>a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d’appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait;</p>	35
	<p>(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	40
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n’a pas donné l’avis prévu par l’article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Avis réputé donné

10 (1) La cour d'appel, à la suite d'un appel par l'un des parties, a le pouvoir de...

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

(a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel l'avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné.

20 (1) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall consider any grounds alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and shall consider the record on which the facts are presented, and shall provide reasons when the court is required to do so in the case.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the period within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but if a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, or the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given.

(3) Where provided in a conviction, a sentence of death has been imposed, or the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given, the court of appeal or a judge thereof may at any time extend the period within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

Clauses 5 and 6: New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Section 607 at present reads as follows:

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.”

(1) L'appelant qui propose d'appeler la cour d'appel ou d'obtenir l'autorisation de la cour d'appel de lui permettre d'appeler, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.

(1) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall consider any grounds alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and shall consider the record on which the facts are presented, and shall provide reasons when the court is required to do so in the case.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the period within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but if a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, or the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given.

(3) Where provided in a conviction, a sentence of death has been imposed, or the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given, the court of appeal or a judge thereof may at any time extend the period within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given.

(1) L'appelant qui propose d'appeler la cour d'appel ou d'obtenir l'autorisation de la cour d'appel de lui permettre d'appeler, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.

Articles 5 et 6. — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Texte actuel de l'article 607 :

“607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.”

(1) L'appelant qui propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel.

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall

(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and

(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be."

6. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to

Extension of time

Delay in execution of sentence of death

Effect of certificate

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné;

b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

6. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

(i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;

(ii) avant le jugement sur l'appel.

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle

Considérations par la cour d'appel

Prorogation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet de la production du certificat

The Zulu are often described as a
tribe of hunters and gatherers, but
in fact they have a long history of
agriculture and stock raising.
They are known for their
bravery and fighting spirit.
The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

The Zulu are a people of
great energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery. They are a
people of great
energy and vitality.
They are a people of
great courage and
bravery.

be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

7. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

8. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a

Copies to interested parties

Appeal from conviction

date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

7. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.»

8. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été

5

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

20

Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

40

Clause 7: Section 609 at present reads as follows:

"609. (1) Where, under this Part, an appeal is taken or an application for leave to appeal is made, the judge or magistrate who presided at the trial shall, at the request of the court of appeal or a judge thereof, in accordance with rules of court, furnish to it or him a report on the case or on any matter relating to the case that is specified in the request.

(2) A copy or transcript of

- (a) the evidence taken at the trial,
- (b) the charge to the jury, if any,
- (c) the reasons for judgment, if any, and
- (d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.

(3) A copy of the charge to the jury, if any, and any objections that were made to it shall, before the copy or transcript is transmitted to the court of appeal pursuant to subsection (2), be submitted to the judge who presided at the trial, and if the judge refuses to certify that the charge and objections are accurately set out, he shall immediately certify to the court of appeal

- (a) the reasons for his refusal, and
- (b) the charge that was given to the jury, if any, and any objections that were made to it.

(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3)."

Clause 8: Section 618 at present reads as follows:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

- (a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

Article 7. — Texte actuel de l'article 609 :

«609. (1) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, un appel est interjeté ou une demande d'autorisation d'appel est faite, le juge ou magistrat qui a présidé au procès doit, à la demande de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, en conformité des règles de cour, fournir à cette cour ou à ce juge, un rapport portant sur la cause ou sur toute matière s'y rattachant que la demande spécifie.

(2) Une copie ou transcription

- a) de la preuve recueillie au procès,
- b) de l'exposé du juge au jury, s'il en est,
- c) des motifs du jugement, s'il en est, et
- d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,

doit être fournie à la cour d'appel, sauf dans la mesure où dispense en est accordée par ordonnance d'un juge de cette cour.

(3) Une copie de l'exposé du juge au jury, s'il en est, et de toute objection faite à cet exposé doit, avant que copie ou transcription soit transmise à la cour d'appel en conformité du paragraphe (2), être soumise au juge qui a présidé au procès; et si le juge refuse d'attester que l'exposé et les objections sont fidèlement reproduits, il doit immédiatement certifier à la cour d'appel

- a) les raisons de son refus, et
- b) l'exposé qu'il a adressé au jury, s'il en est, et toutes objections qui ont été faites à cet égard.

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 8. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

- a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

judge thereof may, for special reasons, allow.

prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

a) est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.»

Appel en cas d'annulation d'acquiescement

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

Appeal where sentence of death

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquiescement est écarté par la Cour d'appel.»

Appel lors d'une condamnation à mort

10. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditional and absolute discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which he appears may, if

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant

Libération inconditionnelle et sous condition

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

Clause 9: This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 10: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Article 9. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Article 10. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

11. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

11. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

“Capital Punishment

«Peine capitale

Intravenous injection

667. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administrée en une quantité et d'une façon calculées pour provoquer la mort.

Injection intraveineuse

Recommendation by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation par le jury

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.”

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favoriseraient la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans

Impossibilité d'entente sur une recommandation

Clause 11: New. This clause would, for the most part, reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. The method of execution would be by injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow the Governor in Council to commute a sentence of death to imprisonment for life.

Article 11. — Nouveau. Cet article réinstaura en grande partie des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par injection intraveineuse de thiopental de sodium administrée en une quantité et d'une façon calculées pour provoquer la mort. Les autres dispositions régies pour provoquer la mort. Les autres dispositions régies la condamnation et les appels et permettent au gouverneur en conseil de commuer la condamnation à mort en une peine d'emprisonnement à perpétuité.

(1) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 67.1(1);

(3) soit après le jugement d'appel

(4) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doit être entendue et jugée dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée

(5) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsque une telle demande a été faite et rejetée;

(6) Lorsque un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 67.1(1);

(7) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

(8) les déclarations inscrites à l'article 67.1(1) et à l'article 67.2 pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel de l'appel ne doivent pas être entendues et jugées dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée

(9) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doit être entendue et jugée dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée

(1) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for giving notice of application for leave to appeal;

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 67.1(1);

(3) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for giving notice of application for leave to appeal;

(4) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is received, and the sentence shall not be executed until after

(5) the final determination of the application for leave to appeal where an application for leave to appeal or an application for leave to appeal is rejected;

(6) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 67.1(1);

(7) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for giving notice of application for leave to appeal;

(8) the convictions referred to in paragraph 67.1(1) or 67.2(1) and in section 67.2 for giving notice of appeal and for giving notice of application for leave to appeal shall not be heard and determined as soon as practicable after notice is received, and the sentence shall not be executed until after

(9) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined

Paragraphe 67.1(1) de la Loi sur le système pénitentiaire fédéral du Canada

Appel à la Cour suprême du Canada

Statute of the Government of Canada

Statute of the Government of Canada

include such information in the report required by subsection 667.11(1).

667.11 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

667.12 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

(i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or

(ii) the determination of the appeal.

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and deter-

le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

667.11 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

667.12 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

(i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;

(ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)(b) ou 621(1)(b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

Appeal to court of appeal

Appeal to Supreme Court of Canada

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

Appel devant une cour d'appel

Appel à la Cour suprême du Canada

427.13 (1) Le gouverneur en conseil peut commettre la commission à tout d'une personne pour une infraction en forme d'empêchement à perpétuité.

(2) Lorsque le juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être renvoyée à la commission royale ou que pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de sa sentence, le juge peut à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Une copie d'un instrument dûment certifié par le greffier du Conseil privé ou un autre sous le sceau du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes fins relatives à son exécution, un acte de la loi.

(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fait une déclaration de la commission, renvoyer l'instrument au procureur général du Canada, des autres commissions de la province, telle que telle autorisation a été demandée.

(5) Les juges de l'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis de la commission de la sentence. L'avis de la commission doit être entendu à (i) soit après que l'autorisation a été accordée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;

(ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité est entachée de conditions ou limitations en appel, une telle date d'exécution de la condamnation peut être reportée à un autre terme si, dans une période de trente jours à compter de la date de l'appel, le juge qui a rendu son jugement en appel est convaincu qu'il n'est pas possible de faire passer le jugement en appel à la même date.

(4) Lorsque le juge qui a rendu son jugement en appel est convaincu qu'il n'est pas possible de faire passer le jugement en appel à la même date, il peut reporter le jugement en appel à une date ultérieure.

(5) Lorsque le juge qui a rendu son jugement en appel est convaincu qu'il n'est pas possible de faire passer le jugement en appel à la même date, il peut reporter le jugement en appel à une date ultérieure.

(6) Lorsque le juge qui a rendu son jugement en appel est convaincu qu'il n'est pas possible de faire passer le jugement en appel à la même date, il peut reporter le jugement en appel à une date ultérieure.

(7) Lorsque le juge qui a rendu son jugement en appel est convaincu qu'il n'est pas possible de faire passer le jugement en appel à la même date, il peut reporter le jugement en appel à une date ultérieure.

(1) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new date for the execution of the sentence may be fixed which is not more than thirty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(2) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new date for the execution of the sentence may be fixed which is not more than thirty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(3) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommitted for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may at any time revoke the person for any period that is necessary for the purpose.

(4) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writor under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted, constitutes, for all purposes to and authority for all purposes being carried over the person to be all things necessary to give effect to the commutation.

(5) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or the Yukon Territory shall, after signing a declaration for the execution of the sentence, forward to the Attorney General of Canada full notes of the sentence taken at the trial and the report upon the case,

(6) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or the Yukon Territory shall, after signing a declaration for the execution of the sentence, forward to the Attorney General of Canada full notes of the sentence taken at the trial and the report upon the case,

Law time for the commission

Committing death sentence

When a judge may revoke

Copy of an instrument

Notes of the sentence

Law time for the commission

Committing death sentence

When a judge may revoke

Copy of an instrument

Notes of the sentence

mined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

5

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

15

667.13 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life.

20

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprove the person for any period that is necessary for the purpose.

30

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.

40

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case,

45

d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

5

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Nouvelle date d'exécution

667.13 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité.

20 Commutation de la peine de mort

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

25 Sursis accordé par un juge

(3) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

35 Avis aux autorités

(4) Un juge qui condamne une personne à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du

45 Sentence de mort dans les Territoires du N.-O. et le Yukon

New time for the execution

Commuting death sentence

When judge may reprove

Notice to authorities

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

687.14 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être exécuté en la prison de son lieu de détention, à moins que le directeur de la prison ne décide autrement.

687.15 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le sheriff, le gardien de la prison, le médecin de la prison ou toutes autres personnes régies par la loi doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou religieux du même sexe que le condamné et toute autre personne que le sheriff juge appropriée d'assister peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

687.16 (1) Le médecin de la prison doit, si possible après une inspection de la personne, examiner le corps de la personne condamnée, constater le fait de sa mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au sheriff.

(2) Le sheriff, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent assister à la déclaration selon la formule 41.

687.17 Tout décès imputé à un condamné en la prison est à un médecin de la prison en vertu de la formule 687.18 de la prison en vertu de la formule 41.

10

13

25

22

30

35

40

45

50

and the execution of the sentence shall be assigned and the report thereon shall be filed with the Governor (Government) and where necessary to such person a new time is limited to be fixed by the judge who rendered the sentence or any judge having appellate jurisdiction.

687.14 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a state prison within a prison apart from all other prisoners.

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a chaplain or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless a person in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

687.15 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons regulated by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(3) A clergyman or minister of the gospel to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

687.16 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been pronounced against the body of the person condemned, examine the body of the person and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

687.17 Any death that is imputed upon a person in a prison shall be reported to a physician of the prison by notice 687.18 and in the

10

13

25

22

30

35

40

45

50

Prison to be confined there

Who to have access

Place of execution

Who shall attend

Who may attend

Certificate of death

Declaration of death

Death in prison

Death in prison

and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

667.14 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

Place of execution

667.15 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

Certificate of death

667.16 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

Deputies may act

667.17 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his

procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

667.14 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

667.15 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

667.16 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

667.17 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15

Prisonnier enfermé à part

Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Lieu de l'exécution

Présence obligatoire

Présence facultative

Certificat de mort

Déclaration du shérif et du gardien

Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

of the Duke's Territory of the Commonwealth...
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

...to the...
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

Coroner's inquest

667.18 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person.

667.18 (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.

5 Enquête du coroner

Identity of the body of the executed person

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.

10 Identité du corps de la personne exécutée

Inquisition in duplicate

(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.

(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.

15 Procès-verbal en double exemplaire

Jurors

(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).

(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un 20 prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).

Jurés

Where no coroner in Newfoundland

(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.

(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un 25 endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent 30 paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.

Absence d'un coroner à Terre-Neuve

Documents to be sent to Attorney General of Canada

667.19 Where a sentence of death is 35 executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, 40 from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.

667.19 Lorsqu'une sentence de mort est 35 exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.18(3) au procureur 40 général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.

Documents envoyés au procureur général du Canada

Place of burial

667.2 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the 45 sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commis-

667.2 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de 45 la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du

Lieu de l'inhumation

Yéna ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

607.21 L'ordonnance de se conformer aux articles 607.14 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort donnée en cas de condamnation avant l'adoption de la loi.

607.22 Les articles 607.14 à 607.20 s'appliquent aux forêts qui sont incluses dans le territoire visé par la Loi sur la forêt de l'Ontario et l'Ontario n'a pas le droit de faire exécuter la sentence de mort.

607.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.

12. Le paragraphe (87.1) de la Loi sur la forêt de l'Ontario est remplacé par ce qui suit :

87.1 (1) L'ordonnance de l'inspecteur de la forêt de l'Ontario qui déclare que la personne visée par la présente est coupable de meurtre ou de tentative de meurtre, ou d'un crime visé par l'article 23 de la Loi sur la forêt de l'Ontario, est en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la déclaration, à moins que la personne visée ne soit déclarée coupable d'un autre crime visé par l'article 23 de la Loi sur la forêt de l'Ontario.

43. La Loi sur la forêt de l'Ontario est modifiée par insertion, après le paragraphe 87.1, des termes suivants :

40. **ARTICLE 40**
CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (paragraphe 607.16(1))

40. Je, A.B., médecin de la prison, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel est inscrit le nom de C.D., dans la cellule de la prison le jour de la mort de C.D.

Date de la mort de C.D. : le jour de la mort de C.D.
Médicin de la prison

section of the Northwest Territories as the case may be, otherwise ordered.

607.21 Failure to comply with sections 607.14 to 607.19 does not make the execution of a sentence of death given before the execution would otherwise have been legal.

607.22 Sections 607.14 to 607.20 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the execution and execution of a sentence of death.

607.23 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death.

12. The paragraph (87.1) of the Forest Act is replaced and the following substituted therefor:

87.1 (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the sentence is death or imprisonment for a term exceeding five years and holds at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment terminates 12 months after the date of conviction, unless he is convicted of another offence within that period.

43. The Forest Act is amended by inserting immediately after section 87.1 the following terms:

40. **ARTICLE 40**
CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (paragraphe 607.16(1))

40. I, A.B., prison doctor of the prison, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Date de la mort de C.D. : le jour de la mort de C.D.
Prison doctor

Death

Prisons
Other Acts
General

Regulation

and substituted
The paragraph (87.1) of the
replaced and the
therefor
and 111
of an indictable
sentence is death
a term exceeding
the time he is
the Crown or
the office or
terminates 12
period.

and substituted
The paragraph (87.1) of the
replaced and the
therefor
and 111
of an indictable
sentence is death
a term exceeding
the time he is
the Crown or
the office or
terminates 12
period.

sioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.

Saving

667.21 Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

667.21 L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.

Réserve

Procedure under other Acts not affected

667.22 Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

667.22 Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort

Regulations

667.23 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death."

667.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort."

Règlements

12. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public office vacated on conviction

"**682.** (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

"**682.** (1) Lorsqu'une personne déclarée coupable d'un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l'emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l'emploi devient immédiatement vacant."

Destitution d'un fonctionnaire

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

13. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :

"FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j'ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D.

Dated this _____ day of _____ A.D. 35 _____, at _____

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 35 _____, à _____

Prison doctor

Médecin de la prison

FORMULA 11

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(Paragraph 682(1))

We, the undersigned, being duly sworn, depose and say that the sentence of death was the day committed on C.D. in our presence in the County of _____

Date this _____ day of _____ A.D. 19____

at _____

Sheriff of _____

Keeper of the prison of _____

Witness _____

10

FORMULA 11

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(Paragraph 682(1))

We, the undersigned, being duly sworn, depose and say that the sentence of death was the day committed on C.D. in our presence in the County of _____

Date this _____ day of _____ A.D. 19____

at _____

Sheriff of _____

Keeper of the prison of _____

Witness _____

10

Clause 12: This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:
 "682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

Clause 13: New. This clause would reintroduce forms that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 12. — Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1).
 «682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.»

Article 13. — Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(subsection 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____ Sheriff of Keeper of the prison of

Others”

YOUNG OFFENDERS ACT

1980-81-82-83, c. 110

14. Subparagraph 20(1)(k)(ii) of the Young Offenders Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the Criminal Code or any other Act of Parliament is imprisonment for life or death, three years from the date of committal; and”

COMING INTO FORCE

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(paragraphe 667.16(2))

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5 _____ grâce _____, à _____ Shérif de Gardien de la prison de

Autres 10
personnes»

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1980-81-82-83, ch. 110

14. Le sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la Loi sur les jeunes contrevenants est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) trois ans à compter de sa mise à 15 exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie ou de la peine de mort prévue par le Code criminel ou par toute autre loi du Parlement;» 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Clause 14: Consequential amendment.

Subparagraph 20(1)(k)(ii) at present reads as follows:

“20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

- (i) two years from the date of committal, or
- (ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and”

Article 14. — Modification résultante.

Texte actuel du sous-alinéa 20(1)k(ii) :

«20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,

- (i) deux ans à compter de sa mise à exécution,
- (ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»

DECLARATION OF ...

We, the undersigned, being a duly qualified ...

Dated this ... day of ... 19...

at ...

DECLARATION DE ...

Nous, soussignés, étant un groupe de personnes ...

Date du ... jour de ... 19...

à ...

... (faint text)

C-204

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-204

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to regulate smoking in the federal workplace
and on common carriers and to amend the Hazardous
Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail
fédéraux et les véhicules de transport en commun et
modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce
qui concerne la publicité des cigarettes

First reading, October 6, 1986

Première lecture le 6 octobre 1986

MISS McDONALD

Mlle McDONALD

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act*.

1. *Loi sur la santé des non-fumeurs.*

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“designated smoking room”
«fumeur...»

“designated smoking room” means an enclosed and independently ventilated space set aside for use by smokers and clearly identified as such, but does not include areas normally occupied by non-smokers;

«bureau ou autre lieu de travail» Local de réception, vestibule, corridor, cafétéria, réfectoire, salle à manger, hall, foyer, promenoir, salon, bar ou toilettes publiques.

«bureau ou autre lieu de travail»
“office...”

“employer”
«employeur»

“employer” means

«employeur»

«employeur»
“employer”

R.S., c. P-35

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

S.R., ch. P-35

(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

25

R.S., c. L-1;
1976-77, c. 28

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de

S.R., ch. L-1;
1976-77, ch. 28

commissaire fédérale répondant à la définition de l'article 2 du Code canadien de la Santé;

(d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

(e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

(f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire relevant sous

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to control smoking at the work-place and on common carriers under federal jurisdiction, as well as to declare tobacco products "hazardous" in order to ban cigarette promotion and advertising and to authorize regulations that would subject the sale of cigarettes to prescribed circumstances and conditions.

defined in section 2 of the Tobacco Control Code;

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purpose of the Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of the Act;

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian under the authority of the Library of Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à restreindre l'usage du tabac dans les lieux de travail ou les transports en commun relevant de la compétence fédérale, à déclarer «dangereux» les produits à base de tabac afin d'interdire la promotion et la publicité des cigarettes et à autoriser des règlements qui subordonneraient la vente des cigarettes à la réalisation de circonstances et de conditions prescrites.

partie politique représentée au Parlement ou son

engagé pour l'élaborer la recherche pour son

membre ou pour leur fournir des services

concernant

éventuellement sans fumée. Butane ou autre

local de travail dont l'air contient, pendant

les heures normales de travail, une concen-

tation journalière moyenne de goudrons de

tabac ne dépassant pas 0,15 microgramme

par mètre cube d'air au moment de

l'échantillonnage plus faible que le pourcentage en

volume approuvé par règlement.

«fumeur désigné» local à situation indépen-

dante réservé à l'usage des fumeurs et

clairement identifié comme tel dans lequel

il n'y a aucun endroit normalement occupé

par des non-fumeurs.

produit à base de tabac: Cigarette, cigarette,

tabac, liquide ou succédané de tabac.

usage du tabac en «libre» fait pour une

personne de consommer à sa disposition ou

d'avoir en main un produit à base de tabac

allumé ou en préparation ou contenant

(1) Chaque employeur assure à son

employé un environnement sans fumée dans

lequel les produits nocifs des substances dites «1-1»

ne sont en aucun cas liés à leur employeur.

the Senate members of a political party

represented in Parliament.

office or other work space" includes a

room, lounge or public restroom;

"smoke-free environment" means an office

or other enclosed work space where no

smoking, during normal working hours, a

maximum daily average concentration of

0.15 micrograms of tobacco tar per cubic

metre of air or such lower concentration as

the Governor in Council may approve by

regulation.

"product" and "to smoke" include holding

or having control over any ignited tobacco

product or any device containing an igni-

ted tobacco product.

"tobacco product" includes any cigarette,

cigar, tobacco, tobacco derivative or tobacco

(1) Every employer shall provide a

smoke-free environment where all persons

may perform the duties that are directly or

indirectly related to their employment.

"office or other work space"

"smoke-free environment"

"product" and "to smoke"

"tobacco product"

Bill of

Employer

defined in section 2 of the *Canada Labour Code*;

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.

R.S., c. L-7

"office or other work space"
«bureau...»

"smoke-free environment"
«environnement...»

"smoking" and "to smoke"
«usage du tabac...»

"tobacco product"
«produit...»

Duty of employer

"office or other work space" includes a reception area, hallway, cafeteria, lunch room, lounge or public washroom;

"smoke-free environment" means an office or other enclosed work space whose air contains, during normal working hours, a maximum daily average concentration of 0.75 micrograms of tobacco tar per cubic metre of air or such lower concentration as the Governor in Council may approve by regulation.

"smoking" and "to smoke" include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;

"tobacco product" includes any cigarette, cigar, tobacco, tobacco derivative or tobacco substitute.

3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.

compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement; ou

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploi ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

«environnement sans fumée» Bureau ou autre local de travail dont l'air contient, pendant les heures normales de travail, une concentration journalière moyenne de goudron de tabac ne dépassant pas 0.75 microgrammes par mètre cube d'air ou une concentration plus faible que le gouverneur en conseil approuve par règlement.

«fumeur désigné» Local à aération indépendante réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs;

«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac, dérivé ou succédané du tabac;

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d'avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant;

3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.

S.R., ch. L-7

«environnement sans fumée»
"smoke-free..."

«fumeur désigné»
"designated..."

«produit à base de tabac»
"tobacco product..."

«usage du tabac» et «fumer»
"smoking..."

Obligation de l'employeur

Designated smoking areas	12) Smoking in the common shall prevent an employer from providing a designated smoking area for use by employees.	12) Le présent article n'empêche un employeur de mettre un espace désigné à la disposition des employés.
No smoking in office or other work space	4. No person shall smoke in any office or other work space provided by an employer outside of a designated smoking room.	4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail fourni par un employeur en dehors d'un espace désigné.
No smoking in a designated smoking room	5. No person shall smoke anywhere other than in a designated smoking room, in or on	5. Nul n'a le droit de fumer ailleurs que dans un salon désigné.
R.S. 1980	(a) An aircraft operator pursuant to a licence issued under Part II of the	a) à bord d'un avion enregistré aux termes d'un permis délivré en vertu de la Partie II 10
R.S. 1980	1980 Act respecting the	b) à bord d'un avion enregistré en vertu de la Loi sur les avions enregistrés 10
R.S. 1980	(c) a licence or other permit issued by a company to which the Act applies	c) dans un wagon de chemin de fer 17
R.S. 1980	17) a licence or other permit issued by a provincial government or a provincial authority for a purpose of the Act	17) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements provinciaux ou les autorités provinciales 17
R.S. 1980	18) a licence or other permit issued by the Government of Canada	18) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 18
R.S. 1980	18) a licence or other permit issued by the Government of Canada	18) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 18
R.S. 1980	19) a licence or other permit issued by the Government of Canada	19) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 19
R.S. 1980	20) a licence or other permit issued by the Government of Canada	20) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 20
R.S. 1980	21) a licence or other permit issued by the Government of Canada	21) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 21
R.S. 1980	22) a licence or other permit issued by the Government of Canada	22) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 22
R.S. 1980	23) a licence or other permit issued by the Government of Canada	23) dans un véhicule à moteur exploité par l'un des gouvernements fédéraux ou provinciaux 23

Designated smoking areas	(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.	(2) Le présent article n'empêche un employeur de mettre un fumoir désigné à la disposition des fumeurs.	Fumoirs désignés
No smoking in office or other work space	4. No person shall smoke in any office or other work space provided by an employer, outside of a designated smoking room.	4. Nul n'a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail fourni par un employeur en dehors d'un fumoir désigné.	Défense de fumer dans les bureaux ou autres lieux de travail
No smoking on a common carrier	5. No person shall smoke anywhere, other than in a designated smoking room, in or on	5. Nul n'a le droit de fumer ailleurs que dans un fumoir désigné :	Défense de fumer dans les transports en commun
R.S., c. A-3	(a) an aircraft operated pursuant to a licence issued under Part II of the 10 <i>Aeronautics Act</i> ;	a) à bord d'un avion exploité aux termes d'un permis délivré en vertu de la Partie II 10 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ;	S.R., ch. A-3
R.S., c. S-9	(b) a ship registered under the <i>Canada Shipping Act</i> ;	b) à bord d'un navire immatriculé en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ;	S.R., ch. S-9
R.S., c. R-2	(c) a railway car operated by a company to which the <i>Railway Act</i> applies; or 15	c) dans un wagon de chemin de fer 15 exploité par une compagnie à laquelle s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	S.R., ch. R-2
R.S., c. M-14 R.S., c. N-17	(d) a motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the <i>Motor Vehicle Transport Act</i> or by the Canadian Transport Commission under Part III of 20 the <i>National Transportation Act</i> .	d) dans un véhicule à moteur exploité aux termes d'un permis délivré par une commission provinciale des transports sous le 20 régime de la <i>Loi sur le transport par véhicule à moteur</i> ou par la Commission canadienne des transports en vertu de la Partie III de la <i>Loi nationale sur les transports</i> . 25	S.R., ch. M-14 S.R., ch. N-17
Offence	6. (1) Any person who smokes in contravention of section 4 or 5 is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding fifty 25 dollars.	6. (1) Quiconque fume en contravention de l'article 4 ou de l'article 5 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende ne dépassant pas cinquante 30 dollars.	Infraction
Idem	(2) Every employer who, twelve months after the coming into force of this Act, fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction 30 and is liable to a fine of ten thousand dollars.	(2) Tout employeur qui, douze mois après l'entrée en vigueur de la présente loi, ne se conforme pas au paragraphe 3(1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible 35 d'une amende de dix mille dollars.	Idem
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations prescribing (a) rules for the location, identification and ventilation of a designated smoking 35 room; (b) rules for the posting of no-smoking signs throughout offices and other work spaces; and	7. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire : a) les règles régissant l'emplacement, l'identification et l'aération d'un fumoir 40 désigné; b) les règles régissant la pose d'écriteaux indiquant la défense de fumer dans tous les bureaux et autres lieux de travail;	Règlements

(c) a standard higher than that contained in section 2 for what shall be considered to be a "smoke-free environment".

c) une norme supérieure à celle indiquée par l'article 2 pour ce qui est considéré comme un «environnement sans fumée».

Binding on Crown

8. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

8. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5 du Canada.

Obligation de la Couronne 5

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

R.S., c. H-3

9. (1) Paragraph 7(a) of the *Hazardous Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

9. (1) L'alinéa 7a) de la *Loi sur les produits dangereux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. H-3

"(a) authorizing the sale or importation into Canada of any hazardous product 10 included in item 5 of Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold or imported into 15 Canada;

«a) autorisant la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux 10 mentionné à l'article 5 de la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être 15 vendu ou importé au Canada;

(a.1) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any other hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circum- 20 stances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;"

a.1) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout autre produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quel- 20 les circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;"

(2) Part II of the schedule to the said Act 25 is amended by adding, immediately after item 4 thereof, the following:

(2) La Partie II de l'annexe de ladite loi est modifiée par adjonction, à la suite de l'article 4, de ce qui suit : 25

"5. Tobacco and tobacco products, including cigarettes and cigars."

«5. Tabac et produits à base de tabac, notamment cigarettes et cigares.»

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. This Act or any section of it shall 30 come into force on a day to be fixed by proclamation.

10. La présente loi ou n'importe lequel de ses articles entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 30

Entrée en vigueur

Clause 9: These provisions would add tobacco and tobacco products to the list of hazardous products under Part II of the schedule to the *Hazardous Products Act*. The effect is to ban the promotion and advertising of such products while permitting their sale and importation under authorizing regulations. Such a scheme would delegate power to the Cabinet to ban cigarette machines, for example, and to prescribe the conditions and circumstances under which cigarettes might continue to be sold over the counter.

Section 7 at present reads as follows:

"7. The Governor in Council may make regulations

(a) authorizing the advertising, sale or importation into Canada of any hazardous product included in Part II of the schedule and prescribing the circumstances and conditions under which and the persons by whom such hazardous product may be sold, advertised or imported into Canada;

(b) respecting the powers and duties of inspectors and analysts and the taking of samples and the seizure, detention, forfeiture and disposition of products, substances and other things;

(c) prescribing the procedures to be followed by a Hazardous Products Board of Review established pursuant to section 9 in conducting an inquiry; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act."

Article 9. — Cet article ajouterait le tabac et les produits à base de tabac à la liste des produits dangereux figurant à la Partie II de l'annexe de la *Loi sur les produits dangereux*. Son effet serait d'interdire la promotion et la publicité de ces produits tout en permettant leur vente et leur importation en vertu de règlements les autorisant. Ce système déléguerait au Cabinet le pouvoir d'interdire l'usage des machines distributrices de cigarettes, par exemple, et de prescrire les conditions et circonstances dans lesquelles les cigarettes peuvent continuer à être libres à la vente.

Texte actuel de l'article 7 de la *Loi sur les produits dangereux* :

«7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) autorisant l'annonce, la vente ou l'importation au Canada de tout produit dangereux mentionné à la Partie II de l'annexe et prescrivant dans quelles circonstances, à quelles conditions et par qui ce produit dangereux peut être annoncé, vendu ou importé au Canada;

b) concernant les pouvoirs et les fonctions des inspecteurs et des analystes, le prélèvement des échantillons ainsi que la saisie, la rétention, la confiscation et la façon de disposer des produits, substances et autres choses;

c) prescrivant les procédures à suivre lors d'une enquête par une Commission d'examen des produits dangereux établie en conformité de l'article 9; et

d) d'une façon générale, pour la réalisation des objets et l'application des dispositions de la présente loi.»

...the ... of ...

SECTION 7

SECTION 7

...the ... of ...

SECTION 8

SECTION 8

...the ... of ...

...the ... of ...

C-204

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act to regulate smoking in the federal workplace and
on common carriers and to amend the Hazardous
Products Act in relation to cigarette advertising

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED FEBRUARY 29,
1988, BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

MISS McDONALD (*Broadview—Greenwood*)

C-204

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-204

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail
fédéraux et les véhicules de transport en commun et
modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui
concerne la publicité des cigarettes

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE
29 FÉVRIER 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

Mlle McDONALD (*Broadview—Greenwood*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

PROJET DE LOI C-204

An Act to regulate smoking in the federal workplace and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes 5

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title 1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act.* 5

1. *Loi sur la santé des non-fumeurs.* Titre abrégé

Definitions
"designated smoking area"
«zone...»
2. In this Act, "designated smoking area" means a separate space set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting 10 such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include an area normally occupied by non-smokers;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«bureau ou autre lieu de travail» Sont assimilés à un bureau ou autre lieu de travail un 10 local de réception, un vestibule, un hall, un foyer, un promenoir, un corridor, une cafétéria, une salle à manger, un salon, ou des toilettes.

"designated smoking room"
«fumoir...»
"designated smoking room" means 15 (a) for an office building constructed prior to January 1, 1990, an enclosed space, and (b) for an office building constructed on or after January 1, 1990, an enclosed and 20 independently ventilated space

15 «employeur» 15 «employeur» "employer" S.R., ch. P-35

set aside for use by smokers and clearly identified as such, and meeting such criteria as the Governor in Council may prescribe by regulation, but does not include areas normally occupied by non-smokers; 25

a) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

b) Sa Majesté du chef du Canada représentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la 25 fonction publique du Canada que spécifie la partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*;

"employer"
«employeur»
"employer" means

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

R.S., c. P-35

(a) Her Majesty in right of Canada as represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

5

(b) Her Majesty in right of Canada as represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the *Canada Labour Code*;

15

(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;

(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;

20

R.S., c. L-7

(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the *Library of Parliament Act*, on behalf of both Houses of Parliament; or

25

(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament;

35

"office or other work space"
«bureau...»

"office or other work space" includes a reception area, lobby, corridor, hallway, cafeteria, dining-room, lounge or wash-room;

"smoke-free environment"
«environnement...»

"smoke-free" or "smoke-free environment" means, in respect of an enclosed area, an environment where

(a) smoking is not permitted, and

(b) concentrations of by-products of tobacco combustion are no higher than those prescribed by the Governor in Council;

45

c) toute personne responsable d'une entreprise, d'une affaire ou d'un ouvrage de compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du *Code canadien du travail*;

S.R., ch. L-1;
1976-77, ch. 28

5

d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;

f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur la bibliothèque du Parlement*, au nom des deux chambres du Parlement;

S.R., ch. L-7

g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.

25

«environnement sans fumée», «sans fumée»
En ce qui concerne un espace clos, environnement ou qualité d'un environnement dans lequel, à la fois :

«environnement sans fumée»
"smoke-free..."

a) il n'est pas permis de fumer;

30

b) les concentrations de sous-produits de la combustion du tabac ne dépassent pas celles qui sont fixées par règlement par le gouverneur en conseil.

«fumoir désigné»

35 «fumoir désigné» "designated..."

a) Dans le cas d'un immeuble à bureaux construit avant le 1^{er} janvier 1990, espace clos;

b) dans le cas d'un immeuble à bureaux construit le 1^{er} janvier 1990 ou après, espace clos à aération indépendante, réservé à l'usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n'y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

45

“smoking” and “to smoke”
«usage du tabac...»

“smoking” and “to smoke” include holding or having control over any ignited tobacco product or any device containing an ignited tobacco product;

«produit à base de tabac» Cigarette, cigare, tabac ou dérivé du tabac.

«produit à base de tabac»
“tobacco product...”
«usage du tabac» et
«fumer» “smoking...”

“tobacco product”
«produit...»

“tobacco product” includes any cigarette, cigar, tobacco or tobacco derivative.

«usage du tabac» et «fumer» Fait, pour une personne, de conserver à sa disposition ou d’avoir en main un produit à base de tabac allumé ou un instrument en contenant.

5

«zone-fumeurs désignée» Espace distinct réservé à l’usage des fumeurs et clairement identifié comme tel, répondant aux critères fixés par règlement par le gouverneur en conseil, dans lequel il n’y a aucun endroit normalement occupé par des non-fumeurs.

«zone-fumeurs désignée»
“designated...”

Duty of employer

3. (1) Every employer shall provide a smoke-free environment where all employees may perform the duties that are directly or indirectly related to their employment.

3. (1) Chaque employeur assure à ses employés un environnement sans fumée dans lequel ils peuvent exercer les fonctions directement ou indirectement liées à leur emploi.

Obligation de l’employeur

Designated smoking rooms

(2) Nothing in this section shall prevent an employer from providing a designated smoking room for use by smokers.

(2) Le présent article n’empêche pas un employeur de mettre un fumoir désigné à la disposition des fumeurs.

Fumoirs désignés

Duty of employee

(3) Notwithstanding subsection (1), an employee may, because of the nature of the employee’s duties, be required by an employer to perform his or her duties from time to time in a designated smoking room.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), un employé peut, en raison de la nature de ses fonctions, être obligé par son employeur à exercer ses fonctions de temps à autre dans un fumoir désigné.

Obligation de l’employé

Ventilation

(4) Every employer shall make reasonable efforts to ensure that a designated smoking room is independently ventilated.

(4) Chaque employeur doit faire des efforts raisonnables pour assurer l’aération indépendante de tout fumoir désigné.

Aération

Exemptions

(5) The Governor in Council may make regulations exempting employers from the application of subsection (4) in cases where significant structural modifications are required or the cost of compliance is prohibitive.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire les employeurs à l’application du paragraphe (4) dans les cas où l’observation de cette disposition nécessiterait des modifications de charpente importantes ou serait d’un coût prohibitif.

Exemptions

Saving

(6) Nothing in this Act affects any rights to protection from tobacco smoke at common law or under any Act of Parliament or of a provincial legislature.

(6) La présente loi ne porte atteinte à aucun droit à la protection contre la fumée du tabac résultant d’une loi du Parlement ou d’une législature provinciale ou de toute autre règle de droit.

Autres règles de droit

No smoking in office or other work space

4. No person shall smoke in any office or other work space provided by an employer, outside of a designated smoking room or a designated smoking area.

4. Nul n’a le droit de fumer dans un bureau ou autre lieu de travail fourni par un employeur en dehors d’un fumoir désigné ou d’une zone-fumeurs désignée.

Défense de fumer dans les bureaux ou autres lieux de travail

No smoking on carriers

5. (1) No person shall smoke in an enclosed space, other than a designated smoking room, in or on

5. (1) Nul n’a le droit de fumer dans un espace clos autre qu’un fumoir désigné :

Défense de fumer dans les transports en commun

	(a) an aircraft operated by a Canadian air carrier carrying passengers on a unit toll basis;	a) à bord d'un avion exploité par un transporteur aérien canadien qui transporte des voyageurs suivant un tarif unitaire;	
R.S., c. S-9	(b) a ship registered under the <i>Canada Shipping Act</i> ;	b) à bord d'un navire immatriculé en vertu de la <i>Loi sur la marine marchande du Canada</i> ;	S.R., ch. S-9
R.S., c. R-2	(c) a railway <u>train</u> operated by a company to which the <i>Railway Act</i> applies; or	c) à bord d'un train de chemin de fer exploité par une compagnie à laquelle s'applique la <i>Loi sur les chemins de fer</i> ;	S.R., ch. R-2
1987, c. 35; 1987, c. 34	(d) a <u>passenger</u> motor vehicle operated pursuant to a licence issued by a provincial transport board under the authority of the <i>Motor Vehicle Transport Act, 1987</i> or by the <u>National Transportation Agency</u> under Part <u>IV</u> of the <i>National Transportation Act, 1987</i> .	d) dans un véhicule à moteur pour le transport de voyageurs exploité aux termes d'un permis délivré par un office provincial sous le régime de la <i>Loi de 1987 sur les transports routiers</i> ou par l' <u>Office national des transports</u> en vertu de la partie <u>IV</u> de la <i>Loi nationale de 1987 sur les transports</i> .	1987, ch. 35; 1987, ch. 34
Designated smoking areas	(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may make regulations permitting smoking in a designated smoking area	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, permettre de fumer dans une zone-fumeurs désignée :	Zones-fumeurs désignées
	(a) on an aircraft referred to in paragraph (1)(a)	a) à bord d'un avion visé à l'alinéa (1)a) :	20
	(i) during any flight or segment of a flight having more than two hours duration or such longer duration as the Governor in Council may prescribe, or	(i) soit au cours d'un vol ou d'un segment de vol ayant une durée de plus de deux heures ou la durée plus longue que le gouverneur en conseil fixe par règlement,	25
	(ii) during any segment of an international flight originating outside Canada where the passengers on the aircraft are those who boarded at the point of origin in the flight;	(ii) soit au cours de tout segment de vol international dont le point de départ est situé à l'extérieur du Canada, si les 30 passagers de l'avion ont embarqué au point de départ du vol;	30
	(b) on any ship or class of ships referred to in paragraph (1)(b);	b) à bord de tout navire ou toute catégorie de navires visés à l'alinéa (1)b);	35
	(c) in a railway car on a passenger railway train referred to in paragraph (1)(c) where the train has two or more cars of the same accommodation type and a minimum of one-third of the cars of that type, or such higher proportion of cars as the Governor in Council may prescribe, are smoke-free; and	c) dans un wagon d'un train de voyageurs visé à l'alinéa (1)c), lorsque le train comprend deux wagons ou plus qui offrent aux passagers une installation de même catégorie et qu'au moins le tiers des wagons de cette catégorie, ou la proportion plus élevée que le gouverneur en conseil fixe par règlement, sont des wagons sans fumée;	40
	(d) in a motor vehicle referred to in paragraph (1)(d).	d) dans un véhicule à moteur visé à l'alinéa (1)d).	45

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

(3) Lorsque un membre étranger est
l'auteur d'une infraction grave, il est
interdit de l'autoriser à entrer sur le territoire
canadien, à moins qu'il ne soit
désigné de l'avis à son entrée par
l'inspecteur.

(4) Les personnes qui sont
admissibles au territoire canadien
peuvent être interdites d'entrée
si elles sont jugées dangereuses
pour la sécurité nationale.

Le ministre peut, à son
discrétion, refuser l'entrée au territoire
canadien à toute personne qui, à son
avis, est une menace pour la sécurité
nationale.

Le ministre peut, à son
discrétion, refuser l'entrée au territoire
canadien à toute personne qui, à son
avis, est une menace pour la sécurité
nationale.

(5) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(6) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(7) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(8) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(9) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(10) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(11) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(12) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(13) Si une personne est jugée
dangereuse pour la sécurité nationale,
le ministre peut, à son discrétion,
refuser l'entrée au territoire canadien
à cette personne.

(3) Where a non-resident is
found to be a person who is
prohibited, the person is not
admitted to the territory of
Canada, unless the person is
designated in writing by the
inspector.

(4) Persons who are
admissible to the territory of
Canada may be refused entry
if they are considered to be a
threat to national security.

The Minister may, at his
discretion, refuse entry to the
territory of Canada to any person
whom he considers to be a threat
to national security.

The Minister may, at his
discretion, refuse entry to the
territory of Canada to any person
whom he considers to be a threat
to national security.

(5) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(6) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(7) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(8) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(9) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(10) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(11) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(12) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

(13) If a person is considered
to be a threat to national security,
the Minister may, at his discretion,
refuse entry to the territory of
Canada to that person.

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

1988-1989

Refusal to stop smoking on aircraft

(3) Where a crew member is aware that a person is smoking on a flight where smoking is prohibited, the crew member shall request the person to stop smoking and, if the person does not immediately stop smoking, the air carrier shall cause the person to leave the aircraft at the next point of landing.

(3) Lorsqu'un membre d'équipage est informé qu'une personne fume sur un vol où il est interdit de fumer, il doit lui demander de cesser de fumer et, si elle n'obtempère pas immédiatement, le transporteur aérien la fait descendre de l'avion à son prochain point d'atterrissage.

Refus de cesser de fumer à bord d'un avion

Definitions

"Canadian air carrier" «transporteur...»

(4) For the purposes of this section, "Canadian air carrier" means any person who operates a commercial air service and who

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

(a) is a Canadian citizen,

«tarif unitaire» Le montant demandé pour le transport d'un passager.

«tarif unitaire» "unit..."

(b) is a permanent resident, as defined in subsection 2(1) of the Immigration Act, 1976, or

«transporteur aérien canadien» Personne qui exploite un service aérien commercial et qui est :

«transporteur aérien canadien» "Canadian..."

(c) carries on business principally in Canada and is incorporated or registered, or whose head office is located, in Canada;

a) soit un citoyen canadien; b) soit un résident permanent, au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration de 1976;

"international flight" «vol...»

"international flight" means a flight made by a Canadian air carrier between Canada and a point located in the territory of another state except a point located in the United States;

c) soit un transporteur aérien exploitant son entreprise principalement au Canada et constitué ou enregistré, ou ayant son siège social, au Canada.

"unit toll" «tarif...»

"unit toll" means an amount charged for the carriage of an individual passenger.

«vol international» Vol effectué par un transporteur aérien canadien entre le Canada et un point situé dans un autre pays, sauf un point situé aux États-Unis.

«vol international» "international..."

Offence

6. (1) Every person who contravenes section 4 or 5 is guilty of an offence and is liable on summary conviction

6. (1) Quiconque contrevient à l'article 4 ou 5 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Infraction

(a) for a first offence under either of those sections, to a fine not exceeding fifty dollars; and

a) dans le cas d'une première infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cinquante dollars;

(b) where the person has previously been convicted of an offence under either of those sections, to a fine not exceeding one hundred dollars.

b) s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction à l'un ou l'autre de ces articles, d'une amende maximale de cent dollars.

Idem

(2) Every employer who fails to comply with subsection 3(1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(2) Tout employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 3(1) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

Idem

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and

a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de mille dollars;

(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.

b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.

Defence	(3) An employer who proves that he or she has made reasonable efforts to comply with subsection 3(1) is not guilty of an offence under subsection (2).	(3) L'employeur qui prouve qu'il a fait des efforts raisonnables pour se conformer au paragraphe 3(1) n'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (2).	Défense
Regulations	7. The Governor in Council may make 5 regulations	7. Le gouverneur en conseil peut, par 5 règlement :	Rèlements
	(a) prescribing criteria for the designation of smoking areas and smoking rooms;	a) prescrire des critères pour la désignation de zones-fumeurs ou de fumeurs;	
	(b) prescribing rules for the location, identification and ventilation of designated 10 smoking rooms <u>and designated smoking areas</u> ;	b) prescrire les règles <u>devant régir</u> l'emplacement, l'identification et l'aération des 10 fumeurs désignés <u>et des zones-fumeurs désignées</u> ;	
	(c) prescribing the maximum concentration of by-products of tobacco combustion that is permissible for purposes of a 15 smoke-free environment;	c) déterminer la concentration maximale de sous-produits du tabac qui est admissible dans un environnement qualifié d'envi- 15 ronnement sans fumée;	
	(d) exempting employers, subject to this Act, from their obligation to provide independent ventilation in designated smoking rooms; 20	d) soustraire les employeurs, sous réserve de la présente loi, à l'obligation d'assurer l'aération indépendante des fumeurs désignés; 20	
	(e) permitting smoking in designated smoking areas for the purposes of subsection 5(2);	e) pour l'application du paragraphe 5(2), permettre de fumer dans les zones-fumeurs désignées;	
	(f) prescribing the duration of flights during which, subject to subparagraph 25 5(2)(a)(i), smoking may be permitted;	f) fixer la durée des vols au cours desquels, sous réserve du sous-alinéa 5(2)a(i), il 25 peut être permis de fumer;	
	(g) prescribing the proportion of railway cars on a passenger railway train that, subject to paragraph 5(2)(c), shall be smoke-free; 30	g) fixer la proportion des wagons des trains de voyageurs qui, sous réserve de l'alinéa 5(2)c), doivent être des wagons sans fumée; 30	
	(h) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of employers other than the Senate, the House of Commons, the 35 Library of Parliament or a Member of Parliament; and	h) prescrire tout ce qu'il estime nécessaire pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires des employeurs autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du 35 Parlement et les parlementaires;	
	(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.	i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.	
Binding on Crown	8. This Act is binding on Her Majesty in 40 right of Canada.	8. La présente loi lie Sa Majesté du chef 40 du Canada.	Obligation de la Couronne

General and special instructions

GENERAL INSTRUCTIONS

1. The purpose of this manual is to provide a comprehensive guide to the various aspects of the organization's operations. It is intended for use by all employees and is subject to change without notice.

2. This manual is divided into several sections, each covering a different area of the organization's activities. The sections are:

- A. General Information
- B. Organization and Structure
- C. Policies and Procedures
- D. Job Descriptions and Duties
- E. Training and Development
- F. Safety and Health
- G. Personnel Administration
- H. Financial Management
- I. Marketing and Sales
- J. Customer Service
- K. Information Systems
- L. Environmental and Social Responsibility

GENERAL INFORMATION

1. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

2. The organization is committed to providing equal employment opportunities for all employees, regardless of race, color, sex, religion, or national origin. It is the responsibility of every employee to report any discrimination or harassment to the appropriate authority.

3. The organization is committed to providing a comprehensive training and development program for all employees. It is the responsibility of every employee to participate in the training and development activities provided by the organization.

4. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

5. The organization is committed to providing a comprehensive training and development program for all employees. It is the responsibility of every employee to participate in the training and development activities provided by the organization.

6. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

7. The organization is committed to providing a comprehensive training and development program for all employees. It is the responsibility of every employee to participate in the training and development activities provided by the organization.

8. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

9. The organization is committed to providing a comprehensive training and development program for all employees. It is the responsibility of every employee to participate in the training and development activities provided by the organization.

10. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

ORGANIZATION AND STRUCTURE

1. The organization is organized into several departments, each with its own set of responsibilities and functions. The departments are:

- A. Administration
- B. Finance
- C. Marketing
- D. Operations
- E. Sales
- F. Support Services

ORGANIZATION AND STRUCTURE

2. The organization is organized into several departments, each with its own set of responsibilities and functions. The departments are:

- A. Administration
- B. Finance
- C. Marketing
- D. Operations
- E. Sales
- F. Support Services

3. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

4. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

5. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

6. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

7. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

8. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

9. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

10. The organization is committed to providing a safe and healthy work environment for all employees. It is the responsibility of every employee to follow the safety and health policies and procedures outlined in this manual.

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

R.S., c. H-3;
1985, c. 19;
1987, c. 30

S.R., ch. H-3;
1985, ch. 19;
1987, ch. 30

9. (1) Part II of Schedule I to the *Hazardous Products Act* is amended by adding the following:

9. (1) La partie II de l'annexe I est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“5. Products manufactured from tobacco and intended for use by smoking, inhalation or mastication, including nasal and oral snuff.”

«5. Produits fabriqués à partir de tabac et destinés à être fumés ou consommés par inhalation ou mastication, ou prisés par le nez ou par la bouche.»

Conditional amendment
1987, c. 30

Modification conditionnelle
1987, ch. 30

(2) If, during the second session of the Thirty-third Parliament, a Bill entitled *An Act to prohibit the advertising and promotion and respecting the labelling and monitoring of tobacco products* is assented to, section 3 of the *Hazardous Products Act*, as enacted by chapter 30 of the *Statutes of Canada, 1987*, is amended by adding the following subsection:

(2) Si le projet de loi C-51 intitulé *Loi interdisant la publicité en faveur des produits du tabac, réglementant leur étiquetage et prévoyant certaines mesures de contrôle* est sanctionné au cours de la deuxième session de la trente-troisième législature, l'article 3 de la *Loi sur les produits dangereux*, dans sa version édictée par le chapitre 30 des *Statuts du Canada de 1987*, est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

“(2) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any tobacco product within the meaning of the *Tobacco Products Control Act*.”

«(2) Sont exclus de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité de produits du tabac au sens de la *Loi réglementant les produits du tabac*.»

Idem

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

10. (1) Subject to subsection (2), this Act or any provision of it shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi et chacune de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

Subsection 6(2)

(2) Subsection 6(2) shall come into force on the day that is twelve months after this Act is assented to.

(2) Le paragraphe 6(2) entre en vigueur à la date postérieure de douze mois à la sanction de la présente loi.

Paragraphe 6(2)

C-205

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-205

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires
patrimoniales

First reading, October 6, 1986

Première lecture le 6 octobre 1986

MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Station Protection Act</i> .	1. Titre abrégé: « <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> ».	Titre abrégé 5
Interpretation	2. (1) In this Act	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"alter" «modifier»	"alter" means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;	«caractéristique patrimoniale» signifie une caractéristique d'une gare ferroviaire, désignée par la commission comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» "heritage feature"
"Board" «Commission»	"Board" means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» "Board"
"heritage feature" «caractéristique patrimoniale»	"heritage feature" means any feature of a railway station designated by the Board as a heritage feature;	«gare ferroviaire patrimoniale» Gare ferroviaire désignée par la Commission comme gare ferroviaire patrimoniale.	«gare ferroviaire patrimoniale» "heritage railway station"
"heritage railway station" «gare ferroviaire patrimoniale»	"heritage railway station" means any railway station designated by the Board as a heritage railway station;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;	«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	«modifier» "alter"
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation of the Governor in Council.	«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«prescrit» "prescribed"
Railway Act	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi	Loi sur les chemins de fer

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide efficient mechanisms that would allow concerned citizens to make timely objections to the alteration, removal or demolition of railway stations of historical or cultural value and to ensure their conservation in the public interest.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à mettre à la disposition des citoyens intéressés des mécanismes efficaces leur permettant d'exprimer leur opposition à la modification, l'enlèvement ou la démolition des gares ferroviaires présentant une valeur historique et culturelle ainsi qu'à assurer la conservation de ces gares dans l'intérêt public.

(1) Any company that owns or controls a railway station owned by it or otherwise under its control unless otherwise authorized by the order of the Governor in Council.

(1) Toute compagnie qui possède ou contrôle une gare ferroviaire appartenant à elle-même ou autrement sous son contrôle, à moins que le ministre n'ait autorisé par son ordre le contraire.

(2) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 4 shall, within the prescribed period, serve upon the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reasons for the objection and any relevant facts.

(2) Toute personne qui s'oppose à une demande de permis de modification présentée en vertu de la section 4 doit, dans le délai prescrit, adresser au ministre un avis d'opposition, selon le format prescrit, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.

(3) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister shall, upon the expiration of the prescribed period, refer the matter to the Board for a hearing and report.

(3) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié en vertu de la sous-section (1), le ministre doit, à l'expiration du délai prescrit, en saisir le Conseil de la gare pour qu'il tienne une audience et fasse un rapport.

(4) Payment to a referee by the Minister under this section, the Board shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(4) Le ministre qui verse à un arbitre, en vertu de cette section, le Conseil de la gare doit, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

(5) The Commission shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(5) La Commission devra, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

(6) The Commission shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(6) La Commission devra, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

(7) The Commission shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(7) La Commission devra, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

(8) The Commission shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(8) La Commission devra, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

(9) The Commission shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should issue a certificate of historical or cultural value.

(9) La Commission devra, dès que possible, tenir une audience pour déterminer si le ministre devrait octroyer un certificat de valeur historique ou culturelle.

Prohibition	<p>3. (1) No company shall remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control unless otherwise authorized by an order of the Governor in Council.</p>	<p>ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i>.</p>	Interdiction
Offence	<p>(2) Any company that acts in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.</p>	<p>3. (1) Sauf autorisation par décret du gouverneur en conseil, une compagnie ne doit pas modifier, enlever, vendre, démolir, céder, transférer, ni autrement aliéner une gare ferroviaire dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.</p>	Infraction
Application for authorization	<p>4. (1) Where a company plans to remove or destroy a heritage railway station owned by it or otherwise under its control or to alter any of the station's heritage features, it shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.</p>	<p>(2) Une compagnie qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de \$50,000 et maximale de \$1,000,000.</p>	Demande d'autorisation
Statement of estimated costs	<p>(2) Concurrently with the filing of an application for authorization referred to in subsection (1), a company shall submit to the Minister a statement of its estimated annual losses for preserving the heritage railway station and of any other transportation costs that the company would likely incur in future years as a result of the application being refused.</p>	<p>4. (1) Toute compagnie qui décide d'enlever ou démolir une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.</p>	État des coûts estimatifs
Notice of objection	<p>5. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 4 shall, within the prescribed period, serve upon the Minister a notice of objection in the prescribed form setting out the reason for the objection and any relevant facts.</p>	<p>(2) Lors du dépôt de la demande d'autorisation mentionnée au paragraphe (1), la compagnie doit également présenter au ministre son état des coûts estimatifs annuels, indiquant d'une part les pertes annuelles estimatives dues à la conservation de la gare ferroviaire patrimoniale, et d'autre part tous autres frais de transport auxquels s'exposerait probablement la compagnie advenant le rejet de sa demande.</p>	Avis d'opposition
Hearing and report	<p>(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister shall, upon the expiration of the prescribed period, refer the matter to the Board for a hearing and report.</p>	<p>5. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 4 doit, dans le délai prescrit, signifier au ministre un avis d'opposition, selon la forme prescrite, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.</p>	Audition et rapport
Duties of the Board	<p>(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall, as soon as practicable, hold a hearing to determine whether or not the Minister should</p>	<p>(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre doit, à l'expiration du délai prescrit, en saisir la Commission pour audition et rapport.</p>	Fonctions de la Commission
		<p>(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit procéder dès que possible à une audition pour décider si le ministre devrait accepter ou</p>	

après la grande détermination faite en application de l'article 4. La Commission doit, dix jours au moins avant l'adoption de la loi, déposer aux fins de la Commission des copies de la loi en français et en anglais. Les copies de la loi en français et en anglais doivent être déposées dans la Commission des langues officielles avant leur adoption. La Commission doit déposer aux fins de la Commission des copies de la loi en français et en anglais.

grant the opportunity for submission of proposals to be made, and after publication in the Gazette shall be open to the date of such hearing, a copy of the hearing in at least one newspaper in each official language having jurisdiction in the territory. It is hereby declared that the railway shall be a public utility.

(5) La Commission doit déposer aux fins de la Commission des copies de la loi en français et en anglais.

(4) The Board shall grant all reasonable and necessary opportunities of appearing before the Board, and unless otherwise provided in this Act.

(6) Dans les trente jours de son adoption, la Commission des langues officielles doit déposer aux fins de la Commission des copies de la loi en français et en anglais. Les copies de la loi en français et en anglais doivent être déposées dans la Commission des langues officielles avant leur adoption.

(3) Within thirty days after the conclusion of a hearing, the Board shall submit to the Minister and to the Minister of Transport a report stating the findings of fact and the recommendations of the Board, and the Board shall, as soon as practicable, submit to the Minister a report stating the findings of fact and the recommendations of the Board.

(7) Dans les trente jours de son adoption, la Commission des langues officielles doit déposer aux fins de la Commission des copies de la loi en français et en anglais. Les copies de la loi en français et en anglais doivent être déposées dans la Commission des langues officielles avant leur adoption.

(2) Within thirty days after the receipt of the report referred to in subsection (1), the Board shall submit to the Minister of Transport and the Minister of Council a report stating the findings of fact and the recommendations of the Board, and the Board shall, as soon as practicable, submit to the Minister a report stating the findings of fact and the recommendations of the Board.

(8) Le Gouvernement en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre des Transports et, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser par décret la compagnie :

(1) The Government in Council may, by order, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, authorize the company to :

- (a) à modifier une ou plusieurs caractéristiques patrimoniales de son patrimoine patrimoniale dont elle est propriétaire ;
- (b) à acheter, démolir, vendre, céder, transférer ou autrement aliéner une partie quelconque de son patrimoine patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement la jouissance ;

- (a) alter any heritage feature of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control;
- (b) remove, destroy, sell, assign, lease, or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control.

(9) L'autorisation peut être accordée au transporteur (1) qui n'est pas un transporteur de marchandises ou de passagers.

(3) The authorization referred to in subsection (1) is granted in addition to and without prejudice to any other authorization or approval required by law.

Commission des langues officielles

Commission des langues officielles

Government in Council

Transporter

Government in Council

Board

Government in Council

Authorization

Board

grant the application for authorization filed pursuant to section 4, and after publishing at least ten days prior to the date of such hearing, a notice of the hearing in at least one newspaper of each official language having general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

rejeter la demande d'autorisation faite en application de l'article 4. La Commission doit, dix jours au moins avant l'audition, en donner avis dans au moins un journal de chaque langue officielle ayant une circulation générale dans la municipalité où est sise la gare ferroviaire patrimoniale.

Representations to the Board

(4) The Board shall grant all interested persons a reasonable opportunity of appearing before the Board, and making representations to it.

(4) La Commission doit accorder aux intéressés la possibilité raisonnable de comparaître devant elle, et de lui présenter des observations.

Observations faites à la Commission

Report

(5) Within thirty days after the conclusion of a hearing, the Board shall submit to the Minister and to the Minister of Transport, a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

(5) Dans les trente jours d'une audition, la Commission doit soumettre au ministre et au ministre des Transports un rapport de ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

Rapport

Recommendations to the Governor in Council

(6) Within thirty days after the receipt of the report referred to in subsection (5), the Minister and the Minister of Transport shall transmit to the Governor in Council their recommendations together with a copy of the report, the application for authorization, the statement of the estimated annual costs and the notice of objection.

(6) Dans les trente jours de la réception du rapport mentionné au paragraphe (5), le ministre et le ministre des Transports doivent soumettre au gouverneur en conseil leurs recommandations ainsi qu'une copie du rapport, de la demande d'autorisation, de l'état des coûts estimatifs annuels et de l'avis d'opposition.

Recommandations au gouverneur en conseil

Authorization

6. (1) The Governor in Council may, by order, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport made pursuant to subsection (4), authorize the company to

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre des Transports et, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser par décret la compagnie :

Autorisation

(a) alter any heritage feature of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control;

a) à modifier une ou plusieurs caractéristiques patrimoniales d'une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

(b) remove, destroy, sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control

b) à enlever, démolir, vendre, céder, transférer ou autrement aliéner une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.

upon such terms and conditions as he deems appropriate.

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

Idem

7. The Government in Council has approved the regulations proposed in the Schedule to the Act and with the amendments proposed in the Schedule to the Regulations. The Government in Council has also approved the amendments proposed in the Schedule to the Regulations.

8. The Government in Council has approved the regulations proposed in the Schedule to the Act and with the amendments proposed in the Schedule to the Regulations. The Government in Council has also approved the amendments proposed in the Schedule to the Regulations.

1971

1971-72-205

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario

PRINTED AND PUBLISHED BY THE QUEEN'S PRINTER, OTTAWA, ONTARIO
 REPRODUCED BY THE NATIONAL ARCHIVES

Printed and Published by the Queen's Printer, Ottawa, Ontario
 Reproduced by the National Archives
 1971-72-205

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

Règlements

7. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements 5 prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

Interpretation

(4) The Board shall, in exercising its powers and functions, have regard to the provisions of this Act and to the provisions of the regulations made thereunder.

(4) La Commission doit accorder aux intéressés la possibilité raisonnable de présenter un dossier afin de lui présenter des observations.

Report

(5) Within thirty days after the completion of a hearing, the Board shall submit to the Minister and to the Minister of Transport a report setting out its findings of fact, its recommendations and its conclusions, and shall also submit to the Minister a copy of the report.

(5) Dans les trente jours à compter de la fin de l'audience, la Commission doit soumettre au ministre des Transports un rapport de ses constatations sur les faits et de ses recommandations ainsi que des conclusions et transmettre également au ministre une copie de son rapport.

Recommendation to the Governor in Council

(6) Within thirty days after the receipt of the report referred to in subsection (5), the Minister and the Minister of Transport shall transmit to the Governor in Council their recommendations together with a copy of the report, the application for authorization, the estimates of the estimated annual costs and the names of members.

(6) Dans les trente jours de la réception du rapport mentionné au paragraphe (5), le ministre et le ministre des Transports doivent transmettre au gouverneur en conseil leurs recommandations ainsi que une copie du rapport, de la demande d'autorisation, de l'état des coûts estimés annuels et de l'identité des membres.

Authorization

8. (1) The Governor in Council may, by order, on the joint recommendation of the Minister and the Minister of Transport, authorize or authorize the company to

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation conjointe du ministre et du ministre des Transports et, selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser 10 ou autoriser la compagnie

- (a) after any heritage railway station has been placed under its control;
- (b) to transfer, to any other person, the status of any heritage railway station placed under its control;

- a) à modifier sans en plusieurs caractéristiques patrimoniales d'une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;
- b) à céder, à transférer, vendre, louer, transférer ou autrement aliéner des gares ferroviaires patrimoniales dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle.

upon such terms and conditions as he deems appropriate.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est révoquée en tout ou en partie au lieu de l'être par annulation ou expiration.

Note

(3) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorizations or

(3) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation.

C-205

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to protect heritage railway stations

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JULY 15, 1988
BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

MR. TAYLOR

C-205

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-205

Loi visant à protéger les gares ferroviaires patrimoniales

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 15
JUILLET 1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

M. TAYLOR

NOTARY

NOTARY

Notary Public for the State of Nevada
My Commission Expires on _____
I hereby certify that _____
is the true and correct copy of the original
of the _____
of the _____
of the _____
of the _____

Notary Public for the State of Nevada
My Commission Expires on _____
I hereby certify that _____
is the true and correct copy of the original
of the _____
of the _____
of the _____
of the _____

NOTARY PUBLIC FOR THE STATE OF NEVADA
My Commission Expires on _____
I hereby certify that _____
is the true and correct copy of the original
of the _____
of the _____
of the _____
of the _____

NOTARY PUBLIC FOR THE STATE OF NEVADA
My Commission Expires on _____
I hereby certify that _____
is the true and correct copy of the original
of the _____
of the _____
of the _____
of the _____

Notary Public for the State of Nevada

Notary Public for the State of Nevada

NOT C-302

NOT C-302

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

The Government of Canada
Ottawa, Ontario
The House of Commons
Ottawa, Ontario
The Government of Canada
Ottawa, Ontario
The House of Commons
Ottawa, Ontario

The Government of Canada
Ottawa, Ontario
The House of Commons
Ottawa, Ontario
The Government of Canada
Ottawa, Ontario
The House of Commons
Ottawa, Ontario

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

PROJET DE LOI C-205

An Act to protect heritage railway stations

Loi visant à protéger les gares ferroviaires
patrimoniales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short Title	1. This Act may be cited as the <i>Heritage Railway Station Protection Act</i> .	1. Titre abrégé: « <i>Loi sur la protection des gares ferroviaires patrimoniales</i> ».	Titre abrégé 5
Interpretation	2. (1) In this Act	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“alter” «modifier»	“alter” means to change in any manner and includes to restore, renovate or repair;	«caractéristique patrimoniale» Caractéristique d'une gare ferroviaire <u>patrimoniale</u> désignée par le <u>ministre, sur recommandation de la Commission</u> , comme caractéristique patrimoniale.	«caractéristique patrimoniale» “heritage feature”
“Board” «Commission»	“Board” means the Historic Sites and Monuments Board of Canada established by the <u>10</u> <i>Historic Sites and Monuments Act</i> ;	«Commission» La Commission des lieux et monuments historiques du Canada établie en vertu de la <i>Loi sur les lieux et monuments historiques du Canada</i> .	«Commission» “Board”
“heritage feature” «caractéristique patrimoniale»	“heritage feature” means any feature of a <u>heritage</u> railway station designated by the <u>Minister on the recommendation of the Board</u> as a heritage feature;	«gare ferroviaire patrimoniale» Gare désignée par le <u>ministre, sur recommandation, de la Commission</u> comme gare ferroviaire patrimoniale.	«gare ferroviaire patrimoniale» “heritage railway station”
“heritage railway station” «gare ferroviaire patrimoniale»	“heritage railway station” means any railway station designated by the <u>Minister on the recommendation of the Board</u> as a heritage railway station;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour faire fonction de ministre aux fins de la présente loi.	«ministre» “Minister”
“Minister” «ministre»	“Minister” means such member of the <u>20</u> Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council to act as Minister for the purposes of this Act;	«modifier» Effectuer un changement quelconque, notamment restaurer, rénover ou réparer.	«modifier» “alter”
“prescribed” «prescrit»	“prescribed” means prescribed by regulation <u>25</u> of the Governor in Council.	«prescrit» Prescrit par règlement du gouverneur en conseil.	«prescrit» “prescribed”

PROJET DE LOI C-202

1. Le titre de ce projet de loi est le suivant :

2. Afin de donner effet à la Convention internationale de 1959 relative à la responsabilité des dommages causés par les navires de commerce, le ministre des Transports a l'honneur de déposer au Sénat et au Conseil d'Administration du Canada le projet de loi ci-dessous :

3. Le titre de ce projet de loi est le suivant :

4. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

5. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

6. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

7. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

8. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

9. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

10. (1) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux navires de commerce :

BILL C-202

1. The title of this bill is as follows :

2. In order to give effect to the International Convention of 1959 relating to the liability of ships for cargo damage, the Minister of Transport has the honor to lay before the Senate and the House of Commons of Canada the following bill :

3. The title of this bill is as follows :

4. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

5. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

6. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

7. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

8. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

9. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

10. (1) The provisions of this Act shall apply to cargo ships :

(1) Unless otherwise provided in this Act, the Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

3. This Act applies to the operation of a railway in which the Board has an interest or to which the Canadian National Railway Company is required to sell its railway and the operation of which are controlled as if it were a railway.

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

(1) The Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

(2) Unless otherwise provided in this Act, the Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

(3) The Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

(4) The Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

(5) Any person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$1,000.

(6) Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a railway which is a railway as defined in the Railway Act.

(7) Subsection (1) does not apply in respect of the sale, lease, mortgage or other disposition of a railway.

(1) The Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

(2) Unless otherwise provided in this Act, the Board shall have the same powers and duties as the Board of Transport Commissioners in respect of the operation of a railway as if it were a railway.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(1) Le Conseil aura les mêmes pouvoirs et fonctions que le Conseil des commissaires du transport en ce qui concerne l'exploitation d'un chemin de fer comme si celui-ci était un chemin de fer.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, le Conseil aura les mêmes pouvoirs et fonctions que le Conseil des commissaires du transport en ce qui concerne l'exploitation d'un chemin de fer comme si celui-ci était un chemin de fer.

(3) Le Conseil aura les mêmes pouvoirs et fonctions que le Conseil des commissaires du transport en ce qui concerne l'exploitation d'un chemin de fer comme si celui-ci était un chemin de fer.

(4) Le Conseil aura les mêmes pouvoirs et fonctions que le Conseil des commissaires du transport en ce qui concerne l'exploitation d'un chemin de fer comme si celui-ci était un chemin de fer.

(5) Toute personne qui viole le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et est passible d'une amende de plus de 500 \$ et de moins de 1 000 \$.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne l'altération d'un chemin de fer qui est un chemin de fer au sens de la Loi sur le transport.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne la vente, la location, le prêt, le gage ou toute autre disposition d'un chemin de fer.

EXPLANATORY NOTES FOR READER

The numbers in a legend are indicated by underlining and vertical lines. The full or partial name of the species may be used for the purpose of comparison.

NOTES FOR THE READER

The numbers in a legend are indicated by underlining and vertical lines. The full or partial name of the species may be used for the purpose of comparison.

Railway Act	(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the <i>Railway Act</i> .	(2) Sauf disposition contraire, les termes et expressions employés dans la présente loi ont le même sens que dans la <i>Loi sur les chemins de fer</i> .	Loi sur les chemins de fer
Application	3. This Act applies to railway companies to which the <i>Railway Act</i> applies including the Canadian National Railway Company, in respect both of its railways and Canadian government railways the management and operation of which are entrusted to it.	3. La présente loi s'applique aux compagnies de chemin de fer auxquelles la <i>Loi sur les chemins de fer</i> s'applique, ainsi qu'à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada tant à l'égard de ses propres chemins de fer qu'à l'égard de ceux du gouvernement canadien dont elle assume la gestion et l'exploitation.	5 Application
Designation of stations	4. The Minister may, on the recommendation of the Board, designate (a) railway stations as heritage railway stations for the purposes of this Act; and (b) features of heritage railway stations as heritage features for the purposes of this Act.	4. Le ministre peut, sur recommandation du gouverneur en conseil, désigner, pour l'application de la présente loi : a) toute gare, gare ferroviaire patrimoniale ; b) toute caractéristique d'une gare ferroviaire patrimoniale, caractéristique patrimoniale.	Désignation des gares 15 20
Prohibition	5. (1) Unless authorized by the Governor in Council, no <u>railway</u> company shall (a) remove, destroy or alter or sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or (b) alter any of the features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).	5. (1) Sauf autorisation du gouverneur en conseil, une compagnie de chemin de fer ne peut : a) enlever, démolir, modifier ou aliéner —notamment par vente ou cession— une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle; b) modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.	Interdiction 25 30
Offence	(2) Any <u>railway</u> company that <u>contravenes</u> subsection (1) is guilty of an offence and liable to a fine of not less than \$50,000 and not more than \$1,000,000.	(2) Toute compagnie de chemin de fer qui contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et est passible d'une amende minimale de \$50,000 et maximale de \$1,000,000.	Infraction 35
Exception	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the alteration of a heritage railway station or of any of the stations heritage features where the alteration is made in response to an emergency situation.	(3) Le paragraphe (1) ne vise pas la modification d'une gare ferroviaire patrimoniale, ou de telle de ses caractéristiques patrimoniales, découlant d'une situation d'urgence.	Exception
Idem	(4) Subsection (1) does not apply in respect of the sale, assignment, transfer or other disposition of a heritage railway station to a railway company.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'aliénation—notamment par vente ou cession—d'une gare ferroviaire patrimoniale à une compagnie de chemin de fer.	Idem 40

Section 101. (a) The term "person" includes an individual, a partnership, a firm, a corporation, a trust, a receiver, a liquidator, a trustee, a guardian, a conservator, and a receiver in bankruptcy.

Section 102. (a) The term "property" includes all property, real, personal, or mixed, tangible or intangible, whether or not it is an asset, and whether or not it is subject to a lien, charge, or other claim.

Section 103. (a) The term "debtor" means an individual or a partnership, firm, or corporation that is insolvent at the time of the commencement of the case or that becomes insolvent during the case.

Section 104. (a) The term "creditor" means a person who has a claim against the debtor that is either a claim for the payment of money or a claim for the performance of some other act.

Section 105. (a) The term "claim" means a right to payment, whether or not the claim is due or undisputed, and whether or not the claim is secured or unsecured.

Section 106. (a) The term "secured creditor" means a creditor whose claim is secured by a lien in property of the debtor.

Section 107. (a) The term "unsecured creditor" means a creditor whose claim is not secured by a lien in property of the debtor.

Section 108. (a) The term "equity holder" means a person who holds an ownership interest in the debtor, whether or not the interest is a share of capital.

Section 109. (a) The term "insolvent" means that the debtor's liabilities exceed his or her assets, or that the debtor is unable to pay his or her debts as they become due.

Section 110. (a) The term "insolvency proceeding" means a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 111. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 112. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 113. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 114. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 115. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 116. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 117. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 118. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 119. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Section 120. (a) The term "insolvency proceeding" includes a proceeding under any law of the United States or of any State that is intended to reorganize or to liquidate the assets of an insolvent debtor.

Application for
authorization**6. A railway company that plans**

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control, or

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraphe (a) shall file an application for authorization to do so with the Minister in accordance with the regulations prescribed by the Governor in Council after having given public notice in the prescribed manner of its intention to file such an application.

6. Toute compagnie de chemin de fer qui décide d'enlever, de démolir, de modifier ou d'aliéner—notamment par vente ou cession—une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle, ou de modifier l'une des caractéristiques patrimoniales prescrites de la gare, doit en demander l'autorisation au ministre conformément au règlement prescrit par le gouverneur en conseil après avoir donné avis écrit de son intention de faire cette demande de la manière prescrite.

Demande
d'autorisationNotice of objec-
tion

7. (1) A person who objects to an application for authorization filed pursuant to section 6 may, within sixty days after the application is filed, serve upon the Minister a notice of objection in the form established by the Minister setting out the reason for the objection and any relevant facts.

7. (1) Une personne qui fait opposition à la demande d'autorisation déposée conformément à l'article 6 peut, au plus tard soixante jours après le dépôt de la demande, signifier au ministre un avis d'opposition, en la forme fixée par le ministre, indiquant le motif de l'opposition et tout fait pertinent.

Avis d'opposi-
tionHearing and
report

(2) Where a notice of objection is served in accordance with subsection (1), the Minister may, within sixty days after the notice is served, refer the matter to the Board.

(2) Lorsqu'un avis d'opposition est signifié conformément au paragraphe (1), le ministre peut, au plus tard soixante jours après la signification, en saisir la Commission.

Audition et rap-
portDuties of the
Board

(3) Pursuant to a reference by the Minister under this section, the Board shall give all interested persons a reasonable opportunity to make representations to it and may hold a public meeting to determine whether the Minister should recommend that the Governor in Council grant the application for authorization filed pursuant to section 6.

(3) La Commission saisie de l'affaire par le ministre en vertu du présent article doit donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations et peut procéder à une réunion publique pour décider si le ministre devrait recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation faite en application de l'article 6.

Fonctions de la
CommissionRepresentations
to the Board

(4) Notice of any public meeting held under this section shall be published at least ten days prior to the date of the public meeting in at least one newspaper of general circulation in the municipality in which the heritage railway station is situated.

(4) Est publié un préavis d'une réunion publique d'au moins dix jours dans au moins un journal de circulation générale dans la municipalité où se trouve la gare ferroviaire municipale.

Observations
faites à la Com-
mission

Quorum

(5) For the purposes of a reference under this section, one member of the Board constitutes a quorum.

(5) Pour la saisine d'une affaire sous le régime du présent article, le quorum de la Commission est fixée à un membre.

Quorum

Report

(6) After the conclusion of the Board's consideration of an application and in any event within six months after the application

(6) Après son examen de la demande, mais au plus tard six mois après le dépôt de celle-ci, la Commission doit soumettre au ministre et au ministre des Transports un rapport de

Rapport

1. The first part of the document is a letter from the Secretary of the State to the Governor, dated the 10th of January, 1862.

2. The second part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

3. The third part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

4. The fourth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

5. The fifth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

6. The sixth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

7. The seventh part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

8. The eighth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

9. The ninth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

10. The tenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

11. The eleventh part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

12. The twelfth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

13. The thirteenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

14. The fourteenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

15. The fifteenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

16. The sixteenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

17. The seventeenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

18. The eighteenth part is a report from the Secretary of the State, dated the 10th of January, 1862.

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

1862

is filed, the Board shall submit to the Minister a report setting out its findings of fact and its recommendations as well as any information or knowledge that entered into the formulation of its recommendations.

5

Recommendations to the Governor in Council

(7) After the receipt of the report referred to in subsection (6), the Minister may recommend that the Governor in Council grant the application for authorization.

ses conclusions sur les faits et de ses recommandations ainsi que des renseignements et connaissances dont elle s'est servie dans la formulation de ses recommandations.

(7) Après la réception du rapport, le ministre peut recommander au gouverneur en conseil d'accepter la demande d'autorisation.

5 Recommandations au gouverneur en conseil

Authorization

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate, authorize a railway company

(a) to remove, destroy or alter or to sell, assign, transfer or otherwise dispose of a heritage railway station owned by it or otherwise under its control; or

(b) to alter any of the heritage features of a heritage railway station referred to in paragraph (a).

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et selon les modalités qu'il juge appropriées, autoriser une compagnie de chemin de fer :

a) à enlever, démolir, modifier ou aliéner—notamment par vente ou cession—une gare ferroviaire patrimoniale dont elle est propriétaire ou dont elle a autrement le contrôle;

b) à modifier telle des caractéristiques patrimoniales de la gare.

Autorisation

Idem

(2) The authorization referred to in subsection (1) is required in addition to and not in substitution for any other authorization or approval required by law.

(2) L'autorisation mentionnée au paragraphe (1) est nécessaire en sus et non au lieu de toute autre autorisation ou approbation légalement requise.

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of this Act may be prescribed by regulations.

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements visant à atteindre les fins et appliquer les dispositions de la présente loi et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, peut prendre des règlements prescrivant tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit par règlement.

Règlements

Coming into force

10. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

10. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-206

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-206

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Criminal Code and the Young
Offenders Act
(capital punishment)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes
contrevenants
(peine capitale)

First reading, October 6, 1986

Première lecture le 6 octobre 1986

MR. TAYLOR

M. TAYLOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

PROJET DE LOI C-206

An Act to amend the Criminal Code and the
Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur
les jeunes contrevenants

(capital punishment)

(peine capitale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105; 1980-81-
82-83, c. 125;
1985, c. 19
Punishment for
first degree
murder

1. Section 218 of the *Criminal Code* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 218 du *Code criminel* est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1972, ch. 13;
1973-74, ch. 38;
1974-75-76, ch.
105; 1980-81-
82-83, ch. 125;
1985, ch. 19
Peine pour
meurtre au
premier degré

“218. (1) Every one who commits first
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to death. 10

«218. (1) Quiconque commet un meur-
tre au premier degré est coupable d'un
acte criminel et doit être condamné à
mort. 10

Punishment for
second degree
murder

(2) Every one who commits second
degree murder is guilty of an indictable
offence and shall be sentenced to imprison-
ment for life.

(2) Quiconque commet un meurtre au
deuxième degré est coupable d'un acte cri-
minel et doit être condamné à l'emprison-
nement à perpétuité.

Peine pour
meurtre au
deuxième degré

Minimum
punishment

(3) For the purpose of Part XX, the 15
sentence of imprisonment for life pre-
scribed by this section is a minimum
punishment.”

(3) Pour les objets de la Partie XX, la 15
sentence d'emprisonnement à perpétuité
prescrite par le présent article est une
peine minimum.»

Peine minimum

2. The said Act is amended by inserting,
immediately after section 596 thereof, the 20 following:
2. La même loi est modifiée par insertion,
après l'article 596, de ce qui suit : 20

Pregnancy

“596.1 (1) A female person who is sen-
tenced to death may move in arrest of
execution on the ground that she is
pregnant. 25

«596.1 (1) Une personne du sexe fémi-
nin condamnée à mort peut demander à la
cour qu'il soit sursis à son exécution pour
le motif qu'elle est enceinte.

Femme
enceinte

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death penalty in all cases of first degree murder.

Clause 1: Section 218 at present reads as follows:

"218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment."

Clauses 2, 3 and 4: New. These clauses would reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Section 607 at present reads as follows:

"607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre au premier degré.

Article 1. — Texte actuel de l'article 218 :

"218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum."

Articles 2, 3 et 4. — Nouveaux. Ces articles réinstaurent des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Texte actuel de l'article 607 :

"607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation

Examination

(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant. 5

(2) Lorsqu'une motion est présentée en vertu du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de prêter serment pour examiner la personne du sexe féminin, soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non. 5

Examen

Arresting execution

(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that the female person is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered." 10

(3) Lorsque, sur rapport d'un médecin assermenté en vertu du paragraphe (2), il apparaît à la cour que la personne du sexe féminin est enceinte, il est sursis à l'exécution de la sentence jusqu'après son accouchement ou jusqu'à ce qu'il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu'elle soit ainsi délivrée.» 15

Sursis à l'exécution

3. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, immédiatement après l'article 603, de ce qui suit :

Right of appeal of person sentenced to death

"604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal 20

"604. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d'appel à la fois :

Droit d'appel du condamné à mort

- (a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and
- (b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 25

- a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d'appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; 25
- b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.

Notice deemed to have been given

(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law. 30

(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n'a pas donné l'avis prévu par l'article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi. 35

Avis réputé donné

Court of appeal may consider

(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall 35

(3) La cour d'appel, à la suite d'un appel prévu par le présent article :

Considérations par la cour d'appel

- (a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and
- (b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be." 40

- a) considère tout motif d'appel allégué dans l'avis d'appel, si un tel avis a été donné; 40
- b) considère le dossier afin d'établir s'il renferme d'autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.» 45

or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given."

d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel."

(1) La cour d'appel ou un juge de la cour d'appel peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, dans le présent paragraphe, au point de vue de la date à laquelle le mort a été prononcé à la suite d'une déclaration de culpabilité.

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

- (a) la condamnation de mort est exécutée dans le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel pour être donnée en vertu de la loi en vigueur ;
- (b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la condamnation est déposée dans le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, et la condamnation n'est pas exécutée ;

(4) Avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée :

(i) l'avis d'appel ou l'avis d'autorisation d'appel est :

(a) la production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du registraire de la justice qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ;

(b) une condamnation à mort et l'avis d'appel ou l'avis de demande d'autorisation de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par son juge qui autorise la date de la condamnation ;

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée et que la condamnation n'est pas exécutée, la date de la condamnation peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par son juge qui autorise la date de la condamnation ;

(1) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but the extension does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

- (a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section, and
- (b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(ii) the date of the judgment on the appeal.

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers mentioned in subsection (3) is sufficient evidence in respect of the execution of a sentence of death and, where a sentence is such suspension, a new time is specified as being for execution of the sentence may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(3) If, as a result of a conviction, a sentence of death has been imposed, the date of the conviction may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the date of the conviction may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

4. Subsection 607(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 607(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Extension of time

“(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 5 10

«(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, en tout temps, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée à la suite d'une déclaration de culpabilité. 5 10

Prorogation du délai

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed,

(3) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée :

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and

a) la condamnation ne peut être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article;

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne peut être exécutée :

- (i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or
(ii) the determination of the appeal. 25

- (i) avant le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée;
(ii) avant le jugement sur l'appel. 25

Effect of certificate

(4) The production of a certificate from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given or the production of a certificate from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617 is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 40

(4) La production d'un certificat du registraire qui atteste qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation a été donné ou la production d'un certificat du ministre de la Justice qui atteste que ce dernier a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617 constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger. 30 35 40

Effet de la production du certificat

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or 45

(5) Si, à la suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, 45

Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non et si, en conséquence de ce dernier, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée au jour qui a été imparti à l'accusé ou au jour qui pourrait avoir été le même jour ou le jour suivant.

not the production of a certificate under clause (4) of the statute (2) has been made and where, as a result of such production or non-production, it may be found that the judge who imposed the sentence or any judge who might have held it at the time of the ...

2. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

2. Subsection (4) of the law is repealed.

3. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

3. Subsection (4) of the law is repealed.

4. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

4. Subsection (4) of the law is repealed.

5. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

5. Subsection (4) of the law is repealed.

6. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

6. Subsection (4) of the law is repealed.

7. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

7. Subsection (4) of the law is repealed.

8. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

8. Subsection (4) of the law is repealed.

9. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

9. Subsection (4) of the law is repealed.

10. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

10. Subsection (4) of the law is repealed.

11. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

11. Subsection (4) of the law is repealed.

12. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

12. Subsection (4) of the law is repealed.

13. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

13. Subsection (4) of the law is repealed.

14. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

14. Subsection (4) of the law is repealed.

15. Le paragraphe (4) de la loi est abrogé.

15. Subsection (4) of the law is repealed.

not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

5. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 609(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Copies to interested parties

“609. (4) A party to an appeal is entitled to receive

«609. (4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3) :

Copies aux parties intéressées

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

a) soit sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation;

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

b) soit sur paiement des frais fixés en vertu des règles de cour, dans tout autre cas.»

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

6. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 618 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal from conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada :

Appel d'une déclaration de culpabilité

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

a) soit sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident;

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof may, for special reasons, allow.

b) soit sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(2) Peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit toute personne qui selon le cas :

Appel en cas d'annulation d'acquiescement

(a) who is acquitted of an indictable offence other than an offence punishable by death or by reason of the special verdict of not guilty on account of

a) est acquittée de l'accusation d'un acte criminel autre qu'une infraction

Clause 5: Section 609 at present reads as follows:

“609. (1) Where, under this Part, an appeal is taken or an application for leave to appeal is made, the judge or magistrate who presided at the trial shall, at the request of the court of appeal or a judge thereof, in accordance with rules of court, furnish to it or him a report on the case or on any matter relating to the case that is specified in the request.

(2) A copy or transcript of

- (a) the evidence taken at the trial,
- (b) the charge to the jury, if any,
- (c) the reasons for judgment, if any, and
- (d) the addresses of the prosecutor and the accused, if a ground for the appeal is based on either of the addresses,

shall be furnished to the court of appeal, except in so far as it is dispensed with by order of a judge of that court.

(3) A copy of the charge to the jury, if any, and any objections that were made to it shall, before the copy or transcript is transmitted to the court of appeal pursuant to subsection (2), be submitted to the judge who presided at the trial, and if the judge refuses to certify that the charge and objections are accurately set out, he shall immediately certify to the court of appeal

- (a) the reasons for his refusal, and
- (b) the charge that was given to the jury, if any, and any objections that were made to it.

(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).

(5) The Minister of Justice is entitled, upon request, to receive a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Clause 6: Section 618 at present reads as follows:

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 5. — Texte actuel de l'article 609 :

«609. (1) Lorsque, sous le régime de la présente Partie, un appel est interjeté ou une demande d'autorisation d'appel est faite, le juge ou magistrat qui a présidé au procès doit, à la demande de la cour d'appel ou de l'un de ses juges, en conformité des règles de cour, fournir à cette cour ou à ce juge, un rapport portant sur la cause ou sur toute matière s'y rattachant que la demande spécifie.

(2) Une copie ou transcription

- a) de la preuve recueillie au procès,
- b) de l'exposé du juge au jury, s'il en est,
- c) des motifs du jugement, s'il en est, et
- d) des exposés et des plaidoiries du poursuivant et de l'accusé, si un motif d'appel repose sur l'un ou l'autre de ceux-ci,

doit être fournie à la cour d'appel, sauf dans la mesure où dispense en est accordée par ordonnance d'un juge de cette cour.

(3) Une copie de l'exposé du juge au jury, s'il en est, et de toute objection faite à cet exposé doit, avant que copie ou transcription soit transmise à la cour d'appel en conformité du paragraphe (2), être soumise au juge qui a présidé au procès; et si le juge refuse d'attester que l'exposé et les objections sont fidèlement reproduits, il doit immédiatement certifier à la cour d'appel

- a) les raisons de son refus, et
- b) l'exposé qu'il a adressé au jury, s'il en est, et toutes objections qui ont été faites à cet égard.

(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).

(5) Le ministre de la Justice a le droit de recevoir, sur demande, une copie ou une transcription de tout élément préparé en vertu des paragraphes (1), (2) et (3).»

Article 6. — Texte actuel de l'article 618 :

«618. (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

(a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

(b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

(a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquiescement est annulé par la cour d'appel, ou

(b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

punissable de la peine de mort ou autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel;

b) est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel.»

7. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 618, de ce qui suit :

Appeal where sentence of death

“619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact.”

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait, toute personne qui selon le cas :

a) a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la Cour d'appel;

b) est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la Cour d'appel.»

Appel lors d'une condamnation à mort

8. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 662.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditional and absolute discharge

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen years or for life or by the death penalty, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans, de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

Libération inconditionnelle et sous condition

Clause 7: This clause would reintroduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 7. — Cet article réinstaura une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 8: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order."

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 662.1(1) :

"662.1 (1) La cour devant laquelle comparait un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y a de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."

9. The said Act is amended by inserting, immediately after section 666 thereof, the following:

9. La même loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 666, de ce qui suit :

“Capital Punishment

«Peine capitale

Intravenous injection

667. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead.

667. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Injection intraveineuse

Recommendation by jury

667.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

667.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante :

Recommandation par le jury

“You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Attorney General of Canada and will be given due consideration.”

«Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au procureur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.»

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 667.11(1).

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y opposent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 667.11(1).

Impossibilité d'entente sur une recommandation

Sentence of death to be reported to the Attorney General of Canada

667.11 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Attorney General of Canada for the information of the Governor General.

667.11 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au procureur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

Rapport de la sentence de mort au procureur général du Canada

Clause 9: This clause would, for the most part, reintroduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished. A sentence of death shall be executed by hanging by the neck the person who is sentenced to death until he is dead. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow the Governor in Council to commute a sentence of death to imprisonment for life.

Article 9. — Nouveau. Cet article réinstaura en grande partie des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort. L'exécution d'une condamnation à mort se fait par pendaison par le cou de la personne condamnée à mort jusqu'à ce que mort s'ensuive. Les autres dispositions régissent la condamnation et les appels et permettent au gouverneur en conseil de commuer la condamnation à mort en une peine d'emprisonnement à perpétuité.

(1) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (2) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (3) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(1) the final determination of the appeal... (2) the determination of the appeal... (3) the determination of the appeal...

(4) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (5) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(4) the sentence shall not be executed... (5) the sentence shall not be executed...

(6) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (7) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(6) the period referred to in section... (7) the period referred to in section...

(8) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (9) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(8) any appeal or application for leave... (9) any appeal or application for leave...

(10) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (11) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(10) leave to appeal or application for leave... (11) leave to appeal or application for leave...

(12) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (13) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(12) the determination of the appeal... (13) the determination of the appeal...

(14) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler... (15) un appel ou une demande d'autorisation d'appeler...

(14) if the sentence of a sentence of... (15) if the sentence of a sentence of...

Appeal to court
of appeal

667.12 (1) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

(2) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to subsection 667.13(1),

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

(3) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (1) or (2) and the conviction which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the

Appeal to
Supreme Court
of Canada

New time for
the execution

667.12 (1) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(2) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément au paragraphe 667.13(1) :

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence doit être exécutée :

- (i) soit après que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée;
- (ii) soit après le jugement d'appel.

(3) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (1) ou (2) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une

Appel devant
une cour
d'appel

Appel à la Cour
suprême du
Canada

Nouvelle date
d'exécution

Interdiction

Le juge peut, après avoir entendu les parties et les juges qui ont assisté au procès, et sur proposition de la cour, interdire à tout ou partie d'une personne de résider dans le territoire pendant un certain temps, si elle est jugée coupable de l'un des crimes mentionnés à l'article 32. Le juge peut également interdire à tout ou partie d'une personne de résider dans le territoire pendant un certain temps, si elle est jugée coupable de l'un des crimes mentionnés à l'article 32.

Interdiction

(4) Le juge qui a prononcé une telle interdiction peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

Interdiction

(5) L'interdiction prononcée par le juge ne s'applique qu'à la personne visée par l'ordonnance.

Interdiction

(6) Le juge peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

Le juge peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

Interdiction

Le juge peut, après avoir entendu les parties et les juges qui ont assisté au procès, et sur proposition de la cour, interdire à tout ou partie d'une personne de résider dans le territoire pendant un certain temps, si elle est jugée coupable de l'un des crimes mentionnés à l'article 32. Le juge peut également interdire à tout ou partie d'une personne de résider dans le territoire pendant un certain temps, si elle est jugée coupable de l'un des crimes mentionnés à l'article 32.

Interdiction

(4) Le juge qui a prononcé une telle interdiction peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

Interdiction

(5) L'interdiction prononcée par le juge ne s'applique qu'à la personne visée par l'ordonnance.

Interdiction

(6) Le juge peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

Interdiction

Le juge peut, à tout moment, révoquer ou modifier l'interdiction.

execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court. 5

Commuting
death sentence

667.13 (1) The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of 10 the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence.

When judge
may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might 15 have held or sat in the same court considers that the person should be recommended for the royal mercy, or that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any 20 time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Notice to
authorities

(3) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Attorney 25 General of Canada or Deputy Attorney General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all 30 things necessary to give effect to the commutation.

Sentence of
death in
N.W.T. and
Yukon

(4) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appoint- 35 ing a day for the execution of the sentence, forthwith forward to the Attorney General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be 40 suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be 45 fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la 5 sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Commutation
de la peine de
mort

667.13 (1) Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une 10 peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une 15 personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de 20 retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

Sursis accordé
par un juge

(3) Une copie d'un instrument dûment 25 certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du procureur général du Canada ou du procureur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes per- 30 sonnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.

Avis aux
autorités

(4) Un juge qui condamne une personne 35 à mort dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, envoyer immédiatement au procureur général du Canada des notes com- 40 plètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. 45 Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

Sentence de
mort dans les
Territoires du
N.-O. et le
Yukon

Prisoner to be confined apart

667.14 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

667.14 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

Prisonnier enfermé à part

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif.

5 Accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

Place of execution

667.15 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

667.15 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death.

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

Présence obligatoire

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death.

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort.

20 Présence facultative

Certificate of death

667.16 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40.

667.16 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort, signer une déclaration selon la formule 40 et la remettre au shérif.

25 Certificat de mort

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41.

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41.

30 Déclaration du shérif et du gardien

Deputies may act

667.17 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 667.15 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him.

667.17 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison en vertu de l'article 667.15 peut, et en son absence, doit être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui.

35 Adjoint du shérif, du gardien ou du médecin

Coroner's inquest

667.18 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an

667.18 (1) Un coroner d'un district, comté ou d'un lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la

45 Enquête du coroner

607.19 Lorsque une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un canton dans la province de Terre-Neuve, ou si n'y a pas de comté ou canton, ou si, aux fins du présent article, une telle disposition est intervenue d'un jour par un autre, les agents pénitentiaires dans le district concerné ou ailleurs, et aux fins du présent paragraphe les dispositions de l'article 607.12 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent comme si tenu des dispositions de l'article 607.19. Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le chef de la prison doit, par voie d'envoyer les certificats mentionnés à l'article 607.18 et le procès-verbal mentionné à l'article 607.19, au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouvernement en conseil pour les recevoir.

607.2 La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

607.21 L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

607.22 La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

607.23 L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

607.24 Lorsque une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un canton dans la province de Terre-Neuve, ou si n'y a pas de comté ou canton, ou si, aux fins du présent article, une telle disposition est intervenue d'un jour par un autre, les agents pénitentiaires dans le district concerné ou ailleurs, et aux fins du présent paragraphe les dispositions de l'article 607.12 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent comme si tenu des dispositions de l'article 607.19.

607.25 Lorsque une sentence de mort est exécutée, le chef de la prison doit, par voie d'envoyer les certificats mentionnés à l'article 607.18 et le procès-verbal mentionné à l'article 607.19, au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouvernement en conseil pour les recevoir.

607.26 La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

607.27 L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

607.19 When a sentence of death is executed in a district, county or place in the province of Newfoundland, or if there is no county or canton, or if, for the purposes of this section, such a provision has intervened from day to day, the penitentiary officers in the district or elsewhere, and for the purposes of this paragraph the provisions of section 607.12 and paragraphs (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.

607.20 When a sentence of death is executed, the chief of the prison in which the execution is carried out must, by sending the certificates mentioned in section 607.18 and the report referred to in subsection 607.19 to the Attorney General of Canada or to the person who from time to time is designated by the Governor in Council to receive them.

607.21 The copy of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be kept within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant-governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

607.22 Failure to comply with sections 607.13 to 607.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

607.23 The copy of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be kept within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant-governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

607.24 When a sentence of death is executed, the chief of the prison in which the execution is carried out must, by sending the certificates mentioned in subsection 607.18 and the report referred to in subsection 607.19 to the Attorney General of Canada or to the person who from time to time is designated by the Governor in Council to receive them.

607.25 When a sentence of death is executed in a district, county or place in the province of Newfoundland, or if there is no county or canton, or if, for the purposes of this section, such a provision has intervened from day to day, the penitentiary officers in the district or elsewhere, and for the purposes of this paragraph the provisions of section 607.12 and paragraphs (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.

607.26 When a sentence of death is executed, the chief of the prison in which the execution is carried out must, by sending the certificates mentioned in subsection 607.18 and the report referred to in subsection 607.19 to the Attorney General of Canada or to the person who from time to time is designated by the Governor in Council to receive them.

607.27 The copy of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be kept within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant-governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.

607.28 Failure to comply with sections 607.13 to 607.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.

La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

Lorsque une sentence de mort est exécutée, le chef de la prison doit, par voie d'envoyer les certificats mentionnés à l'article 607.18 et le procès-verbal mentionné à l'article 607.19, au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouvernement en conseil pour les recevoir.

La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

Lorsque une sentence de mort est exécutée, le chef de la prison doit, par voie d'envoyer les certificats mentionnés à l'article 607.18 et le procès-verbal mentionné à l'article 607.19, au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouvernement en conseil pour les recevoir.

La copie d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être retenue dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire de territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, en ordonne autrement.

L'omission de se conformer aux articles 607.13 à 607.19 ne rend pas illégitime l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait été légitime.

Identity of the body of the executed person	inquest on the body of the executed person.	sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée.	Identité du corps de la personne exécutée
	(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed.	(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée.	5
Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double exemplaire
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne peut être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 667.19 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, with such modifications as the circumstances require.	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 667.19 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstances.	Absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Attorney General of Canada	667.19 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 667.16 and the inquisition referred to in subsection 667.18(3) to the Attorney General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	667.19 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 667.16 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 667.18(3) au procureur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au procureur général du Canada
Place of burial	667.2 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	667.2 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	667.21 Failure to comply with sections 667.13 to 667.19 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	667.21 L'omission de se conformer aux articles 667.13 à 667.19 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

Procedure under other Acts not affected

667.22 Sections 667.13 to 667.2 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.

5

667.22 Les articles 667.13 à 667.2 ne s'appliquent pas lorsqu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.

Autres lois sur l'imposition ou l'exécution d'une sentence de mort

5

Regulations

667.23 The Governor in Council may make regulations with respect to the execution of sentences of death."

667.23 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

Règlements

10. Section 669 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'article 669 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Sentence of life imprisonment

“669. (1) Subject to subsection 2, eligibility for parole does not start, in respect of a person sentenced to imprisonment for life,

“669. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonnement à perpétuité

(a) for second degree murder, in the case of a person who has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under any Act, until he has served at least twenty-five years of his sentence;

20

a) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

(b) for second degree murder, until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years as has been substituted therefor pursuant to section 671;

25

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

(c) for any other offence, until the conditions of normal eligibility for parole are satisfied.

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

30

Idem

(2) A person sentenced to imprisonment for life for high treason or sentenced to death for first degree murder and whose sentence is commuted under section 667.13 is not eligible for parole."

30

(2) Une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour haute trahison ou à la peine de mort pour meurtre au premier degré et dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 667.13 n'est pas éligible au bénéfice de la libération conditionnelle.»

Idem

11. Subsection 672(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 672(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

40

Application for judicial review

“672. (1) Where a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence, has served at least fifteen years of his sentence, he may apply to the appropriate

40

«672. (1) Toute personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans peut demander au juge en chef compétent

Demande de révision judiciaire

Clauses 10 and 11: The purpose of these clauses is to make ineligible for parole a person whose death sentence is commuted into life imprisonment.

Section 669 at present reads as follows:

“669. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be,

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(a.1) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where he has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described under this Act, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;

(b) in respect of a person who has been convicted of second degree murder that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served at least ten years of his sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 671; and

(c) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that he be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.”

Subsection 672(1) at present reads as follows:

“672. (1) Where a person has served at least fifteen years of his sentence,

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(b) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served more than fifteen years of his sentence,

he may apply to the appropriate Chief Justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.”

Articles 10 et 11. — Ces articles font en sorte qu'une personne condamnée à la peine de mort et dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité n'est pas éligible au bénéfice de la libération conditionnelle.

Texte actuel de l'article 669.

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

a.1) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu importe sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 671;

c) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.»

Texte actuel du paragraphe 672(1)

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle d'au moins à quinze ans,

peut demander au juge en chef compétent de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.»

Chief justice in the province or territory in which the conviction took place for a reduction in his number of years of imprisonment without eligibility for parole.”

de la province ou du territoire où a eu lieu cette déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle.»

12. Subsection 682(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5 12. Le paragraphe 682(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Public office vacated on conviction

“682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to death or to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.”

«682. (1) Lorsqu’une personne déclarée coupable d’un acte criminel pour lequel elle est condamnée à mort ou à l’emprisonnement pendant plus de cinq ans, occupe, au moment où elle est déclarée coupable, une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, la fonction ou l’emploi devient immédiatement vacant.»

Destitution d’un fonctionnaire

13. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

13. La Partie XXV de la même loi est modifiée par insertion, après la formule 39, des formules suivantes :

“FORM 40

«FORMULE 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (subsection 667.16(1))

CERTIFICAT D’EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (paragraphe 667.16(1))

I, A.B., prison doctor of the (prison), at _____, hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this _____ day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Je, A.B., médecin de la (prison), à _____, certifie par les présentes que j’ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j’ai constaté la mort dudit C.D.

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____

Daté du _____ jour de _____, en l’an de grâce _____, à _____

Prison doctor

Médecin de la prison

FORM 41

FORMULE 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS (subsection 667.16(2))

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D’AUTRES (paragraphe 667.16(2))

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (prison) at _____

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (prison), à _____

Dated this _____ day of _____ A.D. _____, at _____
Sheriff of _____
Keeper of the prison of _____

Daté du _____ jour de _____, en l’an de grâce _____, à _____
Shérif de _____
Gardien de la prison de _____

Others”

Autres

personnes»

Clause 12: This clause provides for the dismissal of a public employee who is condemned to death.

Subsection 682(1) at present reads as follows:

"682. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which he is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time he is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant."

Clause 13: New. This clause would reintroduce forms that were repealed as consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 12. — Cet article prévoit la destitution d'un fonctionnaire lorsqu'il est condamné à mort.

Texte actuel du paragraphe 682(1) :

"682. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans."

Article 13. — Nouveau. Cet article réinstaura des formules abrogées par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

1980-81-82-83,
c. 110

14. Subparagraph 20(1)(k)(ii) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

14. Le sous-alinéa 20(1)(k)(ii) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 110

“(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life or death, three years from the date of committal; and”

«(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie ou de la peine de mort prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

DECLARATION OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH

(subsections 667.16(2))

Je, le sous-signé, déclare par les présentes que la peine de mort a été exécutée le jour indiqué ci-dessous sur C.D. dans la prison de ...

Dated this ... day of ... 19...

Sheriff of ...

Keeper of the prison of ...

DECLARATION DE LA MORT

(paragraphe 667.16(2))

Je, le sous-signé, déclare par les présentes que j'ai exécuté la peine de mort le jour indiqué ci-dessous sur C.D. dans la prison de ...

Dated this ... jour de ... 19...

Maire de la prison

Gardiennage de la prison de ...

Clause 14: Consequential amendment.

Subparagraph 20(1)(k)(ii) at present reads as follows:

“20. (1) Where a youth court finds a young person guilty of an offence, it shall consider any pre-disposition report required by the court, any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the court, and the court shall then make any one of the following dispositions, or any number thereof that are not inconsistent with each other:

(k) subject to section 24, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding

(i) two years from the date of committal, or

(ii) where the young person is found guilty of an offence for which the punishment provided by the *Criminal Code* or any other Act of Parliament is imprisonment for life, three years from the date of committal; and”

Article 14. — Modification résultante.

Texte actuel du sous-alinéa 20(1)k(ii) :

«20. (1) Dans les cas où il trouve l'adolescent coupable d'une infraction, le tribunal doit tenir compte de tout rapport pré-décisionnel qu'il aura exigé, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou avocats et par les père et mère de l'adolescent et de tous éléments d'information pertinents qui lui ont été soumis; ensuite le tribunal prononce, parmi les décisions suivantes, une ou plusieurs compatibles entre elles;

k) sous réserve de l'article 24, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,

(i) deux ans à compter de sa mise à exécution,

(ii) trois ans à compter de sa mise à exécution lorsque l'adolescent est reconnu coupable d'une infraction passible de l'emprisonnement à vie prévue par le *Code criminel* ou par toute autre loi du Parlement;»

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5800 S. DICKINSON DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637

RESEARCH REPORT
NO. 1000
1960

1. The first part of the report deals with the synthesis of a new class of compounds. The reaction of C_6H_6 with C_2H_2 in the presence of a catalyst yields a product which is identified as C_8H_8 . The structure of this compound is discussed in detail, and it is shown that it is a new member of the benzene family. The second part of the report describes the physical properties of this compound, including its boiling point, melting point, and refractive index. The third part of the report discusses the chemical reactions of C_8H_8 , and it is shown that it behaves in a manner similar to benzene. The fourth part of the report discusses the synthesis of other members of the benzene family, and it is shown that the same reaction conditions can be used to synthesize a wide variety of compounds. The fifth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The sixth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The seventh part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The eighth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The ninth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The tenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The eleventh part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The twelfth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The thirteenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The fourteenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The fifteenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics.

2. The second part of the report deals with the synthesis of a new class of compounds. The reaction of C_6H_6 with C_2H_2 in the presence of a catalyst yields a product which is identified as C_8H_8 . The structure of this compound is discussed in detail, and it is shown that it is a new member of the benzene family. The third part of the report describes the physical properties of this compound, including its boiling point, melting point, and refractive index. The fourth part of the report discusses the chemical reactions of C_8H_8 , and it is shown that it behaves in a manner similar to benzene. The fifth part of the report discusses the synthesis of other members of the benzene family, and it is shown that the same reaction conditions can be used to synthesize a wide variety of compounds. The sixth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The seventh part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The eighth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The ninth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The tenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The eleventh part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The twelfth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The thirteenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The fourteenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The fifteenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The sixteenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The seventeenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The eighteenth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics. The nineteenth part of the report discusses the synthesis of a new class of compounds, and it is shown that they are all members of the benzene family. The twentieth part of the report discusses the properties of these compounds, and it is shown that they all exhibit similar characteristics.

C-207

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-207

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, October 7, 1986

MR. ROBINSON

C-207

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-207

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 7 octobre 1986

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

PROJET DE LOI C-207

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, c.53

1. The definition "firearms acquisition certificate" in subsection 82(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following definition is inserted immediately after the definition "firearms officer":

1. La définition de «autorisation d'acquisition d'armes à feu», à l'article 82(1) du *Code criminel* est abrogée et remplacée par la définition suivante :

1976-77, ch. 53

"firearms possession certificate" «autorisation...»

"firearms possession certificate" means a firearms possession certificate issued by a firearms officer under section 104, a firearms acquisition certificate issued under that section as it read before the coming into force of this definition, or a hunting licence, certificate, permit or other document issued under the authority of a law of a province that, by virtue of an order issued under section 105, is deemed to be a firearms possession certificate;"

«autorisation de possession d'armes à feu» désigne l'autorisation que délivrent les préposés aux armes à feu en vertu de l'article 104, l'autorisation d'acquisition d'armes à feu délivrée en vertu de cet article tel qu'il se lisait avant l'entrée en vigueur de la présente définition, de même qu'un permis de chasse, un certificat, une licence et toute autre forme d'autorisation écrite dont la délivrance est régie par le droit provincial qui, en vertu d'un décret pris en application de l'article 105, sont réputés être des autorisations de possession d'armes à feu;»

«autorisation de possession d'armes à feu» "firearms possession certificate"

References substituted

2. Whenever the expression "firearms acquisition certificate" appears in any of sections 98 to 106.9 of the said Act, or in any regulation, order or form made or prescribed pursuant thereto, the expression "firearms possession certificate" shall be substituted therefor.

2. Dans les articles 98 à 106.9 de la même loi, ou dans les règlements, décrets ou formules y afférents, l'expression «autorisation d'acquisition d'armes à feu» est remplacée par «autorisation de possession d'armes à feu».

Remplacement d'expressions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the present law relating to firearms acquisition certificates to the ownership, possession and use of firearms and to change "firearms acquisition certificate" to "firearms possession certificate".

Since January 1, 1979, the *acquisition* of firearms has been subject to the issue of a firearms acquisition certificate. However, a person may own, possess and use firearms acquired prior to 1979 without any public scrutiny of the person's suitability to own, possess or use them based on his or her behaviour, criminality or mental health. A person who possesses a rifle or shotgun without a certificate cannot be convicted of an offence unless there is proof of acquisition since 1979. Moreover, anyone may acquire or possess ammunition with or without a certificate unless specifically barred by a previous court order.

This Bill would apply all the criteria at present stipulated for a firearms acquisition certificate to firearms ownership, possession and use.

These criteria, as they appear in section 104 of the *Criminal Code*, prohibit the issue of a certificate where the applicant

"(a) has been convicted within five years immediately preceding the date of his application, in proceedings on indictment, of

- (i) an offence in the commission of which violence against another person was used, threatened or attempted, or
- (ii) an offence under this Part;

(b) within five years immediately preceding the date of his application, has been treated for a mental disorder, whether in a hospital, mental institute or psychiatric clinic or otherwise and whether or not he was, during that period, confined to such a hospital, institute or clinic, where the disorder for which he was so treated was associated with violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person; or

(c) has a history of behaviour occurring within five years immediately preceding the date of his application, that included violence or threatened or attempted violence on the part of the applicant against himself or any other person."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à étendre la portée du droit actuel relatif aux autorisations d'acquisition d'armes à feu à la propriété, la possession et l'utilisation des armes à feu et à substituer l'«autorisation d'acquisition d'armes à feu» par l'«autorisation de possession d'armes à feu».

Depuis le 1^{er} janvier 1979, l'*acquisition* d'armes à feu est subordonnée à l'obtention d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu. Cependant, une personne peut avoir en propriété, posséder et utiliser des armes à feu acquises avant 1979 sans aucun examen public de l'aptitude de cette personne à en avoir, en posséder ou en utiliser compte tenu de son comportement, de sa criminalité ou de sa santé mentale. Une personne qui possède une carabine ou un fusil de chasse sans autorisation ne peut être déclarée coupable d'une infraction que sur preuve que l'arme a été acquise après 1978. En outre, n'importe qui peut acquérir ou posséder des munitions sans autorisation si une ordonnance judiciaire ne le lui interdit pas expressément.

Le projet de loi applique tous les critères actuellement stipulés à la propriété, la possession et l'utilisation.

Ces critères, qui figurent à l'article 104 du *Code criminel*, interdisent de délivrer une autorisation lorsque :

«a) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été déclaré coupable, sur mise en accusation, de l'une ou l'autre des infractions suivantes :

- (i) une infraction commise avec emploi, menace ou tentative d'emploi de violences contre autrui,
- (ii) une infraction à la présente Partie;

b) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a été traité pour déséquilibre mental dans un hôpital, un institut pour malades mentaux, une clinique psychiatrique ou ailleurs, qu'il ait ou non été interné, lorsque étaient associés au déséquilibre pour lequel il fut traité, des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui; ou

c) dans les cinq ans précédant la date de la demande, le requérant a eu un comportement associé à des emplois, menaces ou tentatives d'emploi de sa part de violence contre lui-même ou contre autrui.»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 89 thereof, the following section:

3. La même loi est en outre modifiée par insertion, à la suite de l'article 89, de l'article suivant :

Possession of firearm

“89.1 (1) Every one who, not being the holder of a firearms possession certificate, possesses, owns or uses a firearm or ammunition

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Firearm in motor vehicle

(2) Every one who is an occupant of a motor vehicle in which he knows there is a firearm or ammunition is, unless some occupant of the motor vehicle is the holder of a firearms possession certificate, or unless he establishes that he had reason to believe that some occupant of the motor vehicle was the holder of such certificate,

(a) guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for five years; or

(b) guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to a person

(a) who has applied for a firearms possession certificate and whose application has been neither granted nor rejected;

(b) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition by operation of law and thereafter, with reasonable despatch and without sooner firing the firearm or ammunition, lawfully disposes thereof or obtains a firearms possession certificate;

(c) who comes into possession or ownership of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2);

(d) who has a firearm or ammunition in his possession while he is under the immediate supervision of a person who may lawfully possess it;

Possession d'armes à feu

«89.1 (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession ou propriété ou utilise une arme à feu ou des munitions sans être titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu.

Arme à feu dans un véhicule automobile

(2) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque occupe un véhicule automobile qu'il sait renfermer une arme à feu ou des munitions, à moins qu'un occupant du véhicule automobile ne soit titulaire d'une autorisation de possession d'armes à feu ou qu'il n'établisse qu'il avait de bonnes raisons de croire qu'un occupant du véhicule était titulaire d'une telle autorisation.

Exceptions

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) le requérant d'une autorisation de possession d'armes à feu dont la demande est en instance;

b) celui qui, de par la loi, devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions et, en faisant raisonnablement diligence et sans s'en servir au préalable, s'en défait légalement ou obtient une autorisation de possession d'armes à feu;

c) celui qui devient possesseur ou propriétaire d'une arme à feu ou de munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) ou (2);

d) le possesseur d'une arme à feu ou de munitions assujetti à la surveillance immédiate d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession;

(e) who borrows a firearm or acquires ammunition from a person who has lawful possession of it

(i) for use, while in his company and under his supervision or guidance, in the same manner in which that person may lawfully use it, or

(ii) for the purpose of hunting or trapping in order to sustain himself or his family; or

(f) who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) and who borrows a firearm or acquires ammunition in conformity with such permit from a person who has lawful possession of the firearm or ammunition.

(4) Subsection (2) does not apply to the occupant of a motor vehicle in which there is a firearm where, by virtue of subsection (3) or section 90, subsection (1) does not apply to the person who is in possession of that firearm."

4. Section 90 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"90. (1) Notwithstanding anything in this Act,

(a) a member of the Canadian Forces or of the armed forces of a state other than Canada that are lawfully present in Canada,

(b) a peace officer or a public officer of a class from time to time prescribed by the regulations for the purposes of this Part, or

(c) a person who, under the authority of the Canadian Armed Forces or a police force that includes peace officers or public officers of a class referred to in paragraph (b), imports, manufactures, repairs, alters, modifies or sells weapons for or on behalf of the Canadian Armed Forces or such a police force,

is not guilty of an offence under this Act by reason only that, in the case of a person described in paragraph (a) or (b), he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of his duties or employment and, in the case of a person described in paragraph (c), he has

e) celui qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions d'une personne qui en a la possession légale :

(i) pour s'en servir en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont cette personne peut elle-même s'en servir légalement,

(ii) pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille;

f) le titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106(6) ou (7) qui emprunte une arme à feu ou acquiert des munitions conformément à ce permis d'une personne qui en a la possession légale.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'occupant d'un véhicule automobile où se trouve une arme à feu lorsque, en vertu du paragraphe (3) ou de l'article 90, le paragraphe (1) ne s'applique pas au possesseur de l'arme.»

4. L'article 90 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«90. (1) Par dérogation à la présente loi :

a) les membres des Forces canadiennes ou des forces armées d'un État étranger stationnées légalement au Canada;

b) les agents de la paix ou les fonctionnaires publics d'une catégorie prévue par les règlements d'application de la présente Partie;

c) les personnes qui, sous les ordres des Forces armées canadiennes ou d'une force policière incluant des agents de la paix ou des fonctionnaires publics d'une catégorie visée à l'alinéa b), importent, fabriquent, réparent, modifient ou vendent des armes pour le compte de ces forces armées ou policières,

ne sont pas coupables d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'ils ont en leur possession une arme à feu, une arme prohibée ou une arme à autorisation restreinte, pour les fins de leurs fonctions ou emploi, dans le cas des personnes visées à l'alinéa a) ou b), ou, dans le cas de celles visées à l'alinéa c), dans le cours ordinaire de leur

Idem

Idem

Members of Forces, peace officers, etc.

25 Membres des forces armées, agents de la paix, etc.

Armed Forces (Amendment) Bill

Armed Forces (Amendment) Bill

(3) Par de section 1 la phrase "et la"

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of a person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it.

Clause 4: This amendment, which adds the underlined words, is consequential on the amendment proposed in Clause 3.

Article 4. — Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, découle de la modification proposée par l'article 3 du projet de loi.

Armed Forces (Amendment) Bill

Armed Forces (Amendment) Bill

in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon in the course of his business on behalf of the Canadian Armed Forces or a police force referred to in that paragraph.

5

Museums

(2) Notwithstanding anything in this Act, no operator of or person employed in a museum approved for the purposes of this Part by the Commissioner or the Attorney General of the province in which it is situated is guilty of an offence under this Act by reason only that he has in his possession a firearm or a restricted or prohibited weapon for the purpose of exhibiting that weapon or of storing, repairing, restoring, maintaining or transporting that weapon for the purpose of exhibiting it."

1978-79, c. 10

5. Section 95 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delivery of firearm to person without certificate

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm or ammunition to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms possession certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm or ammunition, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm or ammunition who lends the firearm or sells, barter or gives the ammunition

(i) to a person for use by that person, while in his company and under his guidance or supervision, in the same manner in which he may lawfully use it,

entreprise exercée pour le compte des forces armées ou policières visées à cet alinéa.

(2) Par dérogation à la présente loi, ni le conservateur, ni aucun employé d'un musée approuvé aux fins de la présente Partie par le commissaire ou le procureur général de la province où le musée est situé n'est coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il a en sa possession une arme à feu, une arme à autorisation restreinte ou une arme prohibée pour fins d'exposition ou pour entreposage, réparation, restauration, conservation ou transport à des fins d'exposition."

Musées

5

10

15

5. L'article 95 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, ch. 10

"95. (1) Est coupable :

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

20

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu ou des munitions sans que celui qui les reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation de possession d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

Livraison d'armes à feu à une personne non autorisée

20

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

Exceptions

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu ou de munitions, prête l'arme à feu ou vend, échange ou donne les munitions :

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement,

35

Clause 5: Section 95 at present prohibits the transfer of firearms to, and their acquisition by, any person who does not hold a valid certificate (subject to certain specified exceptions). This clause would amend subsections 95(1) and (2) to prohibit the transfer of ammunition as well as firearms to such persons. It would repeal subsections 95(3) and (4) relating to acquisition, inasmuch as new section 89.1 regulating the possession of firearms and ammunition (*clause 3*) would render them redundant.

Subsections (3) and (4) at present read as follows:

"(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

- (a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;
- (b) reacquires a firearm from a person to whom he lent the firearm;
- (c) imports a firearm at a time when he is not a resident of Canada;
- (d) comes into possession of a firearm by operation of law and thereafter, with reasonable despatch, lawfully disposes thereof or obtains a firearms acquisition certificate under which he could have lawfully acquired the firearm; or
- (e) comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) or (2)."

Article 5. — L'actuel article 95 interdit le transfert d'armes à feu à des personnes n'ayant pas d'autorisation ainsi que l'acquisition de telles armes par ces personnes (sous réserve de certaines exceptions). L'article 5 du projet de loi a pour but de modifier les paragraphes 95(1) et (2) de façon à y ajouter le transfert de munitions et d'abroger les paragraphes 95(3) et (4), étant donné que l'acquisition serait dorénavant comprise dans le nouvel article 89.1 (*l'article 3*) qui traite de la possession d'armes à feu et munitions.

Texte actuel des paragraphes (3) et (4) :

«(3) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes:

- a) à l'emprunteur d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable au prêteur;
- b) au prêteur auquel l'emprunteur remet l'arme à feu prêtée;
- c) à celui qui importe une arme à feu alors qu'il n'est pas résident du Canada;
- d) à celui qui de par la loi vient à posséder une arme à feu et qui s'en départit légalement ou obtient, avec diligence raisonnable, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qui aurait permis de l'acquérir; ou
- e) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite aux paragraphes 103(1) ou (2).»

(ii) to a person who requires the firearm or ammunition to hunt or trap in order to sustain himself or his family,

or
(iii) to a person who is the holder of a permit under subsection 106.2(6) or (7) under which he may lawfully possess the firearm or ammunition; or

(b) who comes into possession of a firearm or ammunition in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm or ammunition to the person from whom he received it.”

6. All that part of subsection 96(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“96. (1) Notwithstanding sections 93 and 94,”

7. No person who, during the period ending December 31, 1987, delivers a firearm to a peace officer, local registrar of firearms or firearms officer for destruction is, by reason only that he was in possession of such firearm prior to such delivery, guilty of an offence under section 89.1 of the *Criminal Code* as enacted by section 3 of this Act.

8. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme ou des munitions pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille,

(iii) à une personne titulaire d'un permis en vertu du paragraphe 106.2(6) ou (7) en autorisant la possession légale;

b) à celui qui vient à posséder une arme à feu ou des munitions dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui les rend à la personne dont il les a reçues.»

6. La partie du paragraphe 96(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 15 et remplacée par ce qui suit :

«96. (1) Par dérogation aux articles 93 et 94 :»

7. Quiconque, au cours de la période se terminant le 31 décembre 1987, livre une arme à feu à un agent de la paix, à un registraire local d'armes à feu ou à un préposé aux armes à feu, aux fins de destruction, n'est pas, du seul fait que l'arme était en sa possession avant cette livraison, coupable d'une infraction prévue par l'article 89.1 du *Code criminel* tel que l'édicte l'article 3 de la présente loi.

8. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Firearms amnesty period

Coming into force

Délai d'amnistie pour livraison d'armes à feu

Entrée en vigueur

Clause 6: Consequential on the amendment proposed in Clause 5. The corresponding text at present reads as follows:

“(1) Notwithstanding sections 93 to 95,”

Clause 7: On the coming into force of the Act, persons in possession of firearms who had not previously obtained a certificate would be liable to prosecution. This transitional provision would allow a period of time during which anyone who turned in a non-restricted firearm would be exempt from such prosecution.

Article 6. — Découle de la modification proposée par l'article 5 du projet de loi. Texte actuel :

«(1) Par dérogation aux articles 93 à 95,»

Article 7. — Lors de l'entrée en vigueur de la loi, les personnes en possession d'armes à feu n'ayant pas préalablement obtenu d'autorisation seraient passibles de poursuites. Cette disposition transitoire prévoit un délai pendant lequel quiconque remettant une arme à feu, sauf une arme à autorisation restreinte, serait exempt de telles poursuites.

The first step in the process of identifying a problem is to determine whether there is a problem. This is done by comparing the current situation with a desired situation. If there is a significant difference, a problem is identified. The next step is to determine the causes of the problem. This is done by identifying the factors that contribute to the problem. Once the causes are identified, the next step is to develop a plan of action to address the problem. This plan should be realistic and achievable. The final step is to implement the plan and monitor its progress. This is done by setting up a system of monitoring and evaluation to track the progress of the plan and make adjustments as needed.

One of the key factors in the process of identifying a problem is the availability of information. In order to make an informed decision about whether there is a problem, it is necessary to have accurate and up-to-date information about the current situation. This information can be obtained from a variety of sources, including government agencies, academic institutions, and the media. It is important to critically evaluate the information that is obtained and to seek out multiple perspectives in order to get a complete picture of the situation.

The next step in the process of identifying a problem is to determine the causes of the problem. This is done by identifying the factors that contribute to the problem. These factors can be physical, social, or economic in nature. For example, a problem with air quality might be caused by a combination of factors, including the location of industrial facilities, the weather, and the population density of the area.

Once the causes of the problem are identified, the next step is to develop a plan of action to address the problem. This plan should be realistic and achievable. It should take into account the resources available and the constraints that may be placed on the plan. The plan should also be flexible, so that it can be adjusted if necessary. Once the plan is developed, it is important to implement it and monitor its progress. This is done by setting up a system of monitoring and evaluation to track the progress of the plan and make adjustments as needed.

The final step in the process of identifying a problem is to implement the plan and monitor its progress. This is done by setting up a system of monitoring and evaluation to track the progress of the plan and make adjustments as needed. It is important to have a clear understanding of what success looks like and to have a system in place to measure progress. Regular communication and reporting are also important to keep everyone involved in the process informed and motivated. If the plan is not working, it is important to be willing to make adjustments and try a different approach.

It is important to have a clear understanding of what success looks like and to have a system in place to measure progress. Regular communication and reporting are also important to keep everyone involved in the process informed and motivated. If the plan is not working, it is important to be willing to make adjustments and try a different approach. The process of identifying a problem is an ongoing one, and it is important to be flexible and open to new information and perspectives. By following these steps, it is possible to identify and address a wide range of problems effectively.

It is important to have a clear understanding of what success looks like and to have a system in place to measure progress.

Regular communication and reporting are also important to keep everyone involved in the process informed and motivated.

C-208

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-208

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

First reading, October 7, 1986

Première lecture le 7 octobre 1986

MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

PROJET DE LOI C-208

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 251 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1974-75-76,
ch. 93

Procuring
miscarriage

“251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

“251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

Procurer un
avortement

Woman
procuring her
own miscarriage

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

Femme qui
procure son
propre
avortement

“Means”

(3) In this section, “means” includes
(a) the administration of a drug or other noxious thing,
(b) the use of an instrument, and
(c) manipulation of any kind.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend
a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
b) l'emploi d'un instrument, et
c) toute manipulation.

Exception

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exception

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to recognize that the fundamental decision to terminate a pregnancy belongs to the woman concerned in consultation with her physician. At present, the *Criminal Code* requires the establishment of therapeutic abortion committees and in most parts of Canada accredited hospitals have refused to set up such committees thus, in fact, denying many women access to safe legal abortions.

This Bill would abolish therapeutic abortion committees and allow qualified medical practitioners to perform abortions without having to obtain prior authorization from such committees.

Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or*

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use *in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,*

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de reconnaître que la décision fondamentale de mettre fin à une grossesse appartient à la femme enceinte après consultation avec son médecin. Actuellement, le *Code criminel* exige la création de comités de l'avortement thérapeutique mais, la plupart des hôpitaux accrédités du Canada ayant refusé d'établir de tels comités, il en résulte qu'en fait la possibilité d'obtenir des avortements légaux sans danger est refusée à beaucoup de femmes.

Ce projet de loi abolit les comités de l'avortement thérapeutique et permet aux médecins qualifiés de faire des avortements sans avoir à obtenir l'autorisation préalable de ces comités.

Texte actuel de l'article 251 :

"251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou*

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, *dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,*

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

(a) a qualified medical practitioner who uses any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use any means for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage.

(5) For the purposes of subsection (4), "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of a province."

"qualified medical practitioner"

a) à un médecin qualifié qui emploie quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne de sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer quelque moyen aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement.

(5) Aux fins du paragraphe (4), «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois d'une province.»

«médecin qualifié»

Le projet de loi a pour objet de reconnaître que la décision volontaire de mettre fin à une grossesse appartient à la femme enceinte après consultation avec son médecin. Actuellement, le Code criminel exige la création de comités de l'avortement thérapeutique mais la plupart des hôpitaux accrédités du Canada ayant refusé d'établir de tels comités, il se trouve qu'en fait la possibilité d'obtenir un avortement thérapeutique sans danger est refusée à beaucoup de femmes.

Le projet de loi abolit les comités de l'avortement thérapeutique et permet aux médecins qualifiés de faire des avortements sans avoir à obtenir l'autorisation préalable de tels comités.

L'acte actuel de l'article 281(1) est ainsi rédigé : «(1) Toute femme qui, dans l'intention de procurer l'avortement d'une femme ou d'un fœtus, emploie un moyen quelconque ou fait usage de son pouvoir d'induire à l'avortement une femme ou un fœtus, est coupable d'un délit puni de l'emprisonnement à vie ou d'une peine inférieure, à moins qu'elle ne prouve qu'elle a obtenu son propre avortement, en employant un moyen qui n'est pas un moyen de procurer l'avortement.»

Le projet de loi propose de modifier l'article 281(1) de la façon suivante : «(1) Toute femme qui, dans l'intention de procurer l'avortement d'une femme ou d'un fœtus, emploie un moyen quelconque ou fait usage de son pouvoir d'induire à l'avortement une femme ou un fœtus, est coupable d'un délit puni de l'emprisonnement à vie ou d'une peine inférieure, à moins qu'elle ne prouve qu'elle a obtenu son propre avortement, en employant un moyen qui n'est pas un moyen de procurer l'avortement.»

Le projet de loi propose également de modifier l'article 281(2) de la façon suivante : «(2) Toute femme qui, dans l'intention de procurer l'avortement d'une femme ou d'un fœtus, emploie un moyen quelconque ou fait usage de son pouvoir d'induire à l'avortement une femme ou un fœtus, est coupable d'un délit puni de l'emprisonnement à vie ou d'une peine inférieure, à moins qu'elle ne prouve qu'elle a obtenu son propre avortement, en employant un moyen qui n'est pas un moyen de procurer l'avortement.»

The purpose of this Bill is to recognize that the woman's decision to terminate a pregnancy belongs to the woman concerned in consultation with her physician. At present, the Criminal Code requires the establishment of therapeutic abortion committees and in most parts of Canada accredited hospitals have refused to set up such committees. In fact, despite the fact that the law allows for legal abortion, the possibility of obtaining a safe abortion is refused to many women.

The Bill would abolish therapeutic abortion committees and allow qualified medical practitioners to perform abortions without having to obtain prior authorization from such committees.

Section 281 as present reads as follows: "281(1) Every female person who, with intent to procure the miscarriage of a woman or a foetus, employs any means for the purpose of procuring the miscarriage of a woman or a foetus, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life or to a term of imprisonment not exceeding ten years, unless she proves that she has obtained her own miscarriage by employing a means which is not a means of procuring the miscarriage of a woman or a foetus."

The proposed amendment to section 281(1) of the Criminal Code is as follows: "281(1) Every female person who, with intent to procure the miscarriage of a woman or a foetus, employs any means for the purpose of procuring the miscarriage of a woman or a foetus, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life or to a term of imprisonment not exceeding ten years, unless she proves that she has obtained her own miscarriage by employing a means which is not a means of procuring the miscarriage of a woman or a foetus."

The proposed amendment to section 281(2) of the Criminal Code is as follows: "281(2) Every female person who, with intent to procure the miscarriage of a woman or a foetus, employs any means for the purpose of procuring the miscarriage of a woman or a foetus, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life or to a term of imprisonment not exceeding ten years, unless she proves that she has obtained her own miscarriage by employing a means which is not a means of procuring the miscarriage of a woman or a foetus."

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c, de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

"comité de l'avortement thérapeutique" d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

"conseil" désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

"hôpital accrédité" désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

"hôpital approuvé" désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

"médecin qualifié" désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

"ministre de la Santé" désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin."

C-209

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-209

An Act to control smoking in public buildings and facilities

First reading, October 7, 1986

MR. BOYER

C-209

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-209

Loi restreignant l'usage du tabac dans les bâtiments et installations publics

Première lecture le 7 octobre 1986

M. BOYER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

PROJET DE LOI C-209

An Act to control smoking in public
buildings and facilities

Loi restreignant l'usage du tabac dans les
bâtiments et installations publics

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Smoking Control Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi restreignant l'usage 5 du tabac.</i>	Titre abrégé 5
Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"building" «bâtiment»	"building" means, in the case of a multi-use building, all those parts of such building owned or leased by Her Majesty in right of Canada;	«bâtiment» Pour un bâtiment à usage multiple, toutes les parties dont Sa Majesté du 10 chef du Canada est propriétaire ou locataire.	«bâtiment» "building"
"employee" «employé»	"employee" means a person employed by an employer;	«employé» Une personne aux services d'un employeur;	«employé» "employee"
"employer" «employeur»	"employer" means	«employeur»	«employeur» "employer"
R.S., c. P-35	(a) Her Majesty in right of Canada as 15 represented by the Treasury Board in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ;	a) Sa Majesté du chef du Canada repré- 15 sentée par le Conseil du Trésor dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie la Partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> ;	15 S.R., ch. P-35
	(b) Her Majesty in right of Canada as 20 represented by the separate employer concerned in the case of any portion of the public service of Canada specified in Part II of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> ;	b) Sa Majesté du chef du Canada repré- sentée par l'employeur distinct qui est en cause dans le cas de tout élément de la fonction publique du Canada que spécifie 25 la Partie II de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique</i> ;	25
R.S., c. L-1; 1976-77, c. 28	(c) any person operating or carrying on a federal work, undertaking or business as defined in section 2 of the <i>Canada Labour Code</i> ;	c) toute personne responsable d'une entre- prise, d'une affaire ou d'un ouvrage de 30	S.R., ch. L-1; 1976-77, ch. 28

conséquences fédérales résultant de la délin-
 tion de l'article 2 du Code canadien de
 l'abus de tabac.

(f) le Sénat représenté par le comité ou la
 personne que son Règlement désigne à cet
 effet aux fins de la présente loi.

(g) le Comité des commissions représentées
 par le comité ou la personne que son
 Règlement désigne à cet effet aux fins de
 la présente loi.

EXPLANATORY NOTE

This Bill is neither moralistic nor puritanically punitive. It is, rather, health legislation, aimed at what is clearly the number one health problem in our country, which has to do with the use and abuse of tobacco and the concern we have that people who inhale smoke directly or indirectly are encountering a very major health hazard.

In summary, this Bill blends a reasonable accommodation of the needs of all parties concerned in a realistic and practical way to deal with this health hazard.

Le projet de loi n'a pas de but punitif ni de souci moraliste ou puritain. Il s'agit plutôt d'une mesure législative relative à une question de santé; elle est destinée à régler le principal problème de santé qui afflige notre pays et qui découle de l'usage abusif du tabac; elle est aussi le fruit de nos préoccupations au sujet des très grands risques pour la santé que courent les gens qui inspirent directement la fumée du tabac ou s'intoxiquent par la fumée des autres.

En quelques mots, ce projet de loi tient raisonnablement compte des besoins de toutes les parties intéressées et propose des solutions réalistes et pratiques pour écarter ce danger.

(f) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designate for the purposes of the Act;

(g) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designate for the purposes of this Act;

(h) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the Library of Parliament Act, on behalf of both Houses of Parliament.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi n'a pas de but punitif ni de souci moraliste ou puritain. Il s'agit plutôt d'une mesure législative relative à une question de santé; elle est destinée à régler le principal problème de santé qui afflige notre pays et qui découle de l'usage abusif du tabac; elle est aussi le fruit de nos préoccupations au sujet des très grands risques pour la santé que courent les gens qui inspirent directement la fumée du tabac ou s'intoxiquent par la fumée des autres.

En quelques mots, ce projet de loi tient raisonnablement compte des besoins de toutes les parties intéressées et propose des solutions réalistes et pratiques pour écarter ce danger.

3. (1) The purpose of this Act is to control smoking in federal public buildings and facilities, and to provide a remedy, in law in addition to such remedies as may be provided in the Code, in respect to health hazards under the Canada Labour Code.

(2) To the extent that this Act is in conflict with the Code, the Canada Labour Code shall prevail.

3. (1) Le but de la présente loi est de contrôler le tabac dans les bâtiments publics et les installations fédérales, et de fournir un remède, en droit, en plus des remèdes que prévoit le Code canadien du travail, en ce qui concerne les dangers qui menacent la santé.

(2) Dans la mesure où la présente loi est en conflit avec le Code canadien du travail, le Code canadien du travail prévaut.

3. (1) The purpose of this Act is to control smoking in federal public buildings and facilities, and to provide a remedy, in law in addition to such remedies as may be provided in the Code, in respect to health hazards under the Canada Labour Code.

(2) To the extent that this Act is in conflict with the Code, the Canada Labour Code shall prevail.

	(d) the Senate as represented by such committee or person as the Senate by its rules or orders designates for the purposes of this Act;	compétence fédérale répondant à la définition de l'article 2 du <i>Code canadien du travail</i> ;	
	(e) the House of Commons as represented by such committee or person as the House of Commons by its orders designates for the purposes of this Act;	d) le Sénat représenté par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;	5
R.S., c. L-7	(f) the Library of Parliament as represented by the Parliamentary Librarian acting, subject to section 3 of the <i>Library of Parliament Act</i> , on behalf of both Houses of Parliament; or	e) la Chambre des communes représentée par le comité ou la personne que son Règlement désigne à cet effet aux fins de la présente loi;	10
	(g) a Member of Parliament who, in that capacity, employs or engages the services of any person or has the direction and control of staff employed by or engaged to provide research or associated services to the caucus members of a political party represented in Parliament.	f) la bibliothèque du Parlement représentée par le bibliothécaire parlementaire agissant, sous réserve de l'article 3 de la <i>Loi sur la bibliothèque du Parlement</i> , au nom des deux chambres du Parlement; ou	10 S.R., ch. L-7
"Minister" «Ministre»	"Minister" unless a contrary intention appears from the context, means the Minister of National Health and Welfare or such other member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	g) un parlementaire qui, en cette qualité, engage les services d'une personne ou l'emploie ou qui dirige et contrôle le personnel employé par les membres du caucus d'un parti politique représenté au Parlement ou engagé pour faire de la recherche pour ces membres ou pour leur fournir des services connexes.	20
"smoke or smoking" «fumer»	"smoke or smoking" means the use of burning and inhaling tobacco, and includes the possession of a lighted cigarette, cigar, pipe or other smoking equipment;	«fumer» Brûler du tabac et en aspirer la fumée et s'entend aussi du fait d'avoir sa possession et allumé une cigarette, un cigare, une pipe ou autre instrument servant à fumer.	25 «fumer» "smoke or smoking"
"workplace" «lieu de travail»	"workplace" means any enclosed area of a structure or a portion thereof in which an employee works, eats or lounges, including entrances, hallways, elevators and wash-rooms.	«lieu de travail» Lieu clos d'une structure ou partie de structure dans lequel un employé travaille, mange, flâne ou se repose et comprend les entrées, couloirs, ascenseurs et toilettes.	30 «lieu de travail» "workplace"
		«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de la Santé nationale et du Bien-Être social ou tout autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	35 «ministre» "Minister"
Purpose	3. (1) The purpose of this Act is to control smoking in federal public buildings and facilities, and to provide a remedy at law in addition to such remedies as may be provided with respect to health hazards under the <i>Canada Labour Code</i> .	3. (1) La présente loi a pour objet de restreindre le droit de fumer dans les bâtiments et installations publics fédéraux et d'ajouter un recours légal à ceux qu'offre le <i>Code canadien du travail</i> dans le domaine des dangers qui menacent la santé.	40 Objet
Code to prevail	(2) To the extent that this Act is in conflict with the Code, the <i>Canada Labour Code</i> shall prevail.	(2) Le <i>Code canadien du travail</i> prévaut dans la mesure où la présente loi est incompatible avec lui.	45 Prépondérance du Code

Amendement n° 10

4. Sous réserve de la présente loi, nul ne peut...

4. Subject to the Act, no person shall...

Amendement n° 11

Amendement n° 12

5. (1) Sous réserve des articles 6, 7 et 8, l'Acte...

5. (1) Subject to sections 6, 7 and 8, the Act...

Amendement n° 13

(a) soit un lieu de travail tenu par l'employeur...

(a) a workplace provided by the employer...

Amendement n° 14

(b) soit un lieu de travail ouvert à l'usage de...

(b) an area providing public access in any...

Amendement n° 15

(3) La présente loi s'applique aux bâtiments...

(3) This Act applies to the premises of...

Amendement n° 16

Amendement n° 17

6. La présente loi ne s'applique pas à un employé...

6. The Act does not apply in respect of an...

Amendement n° 18

Amendement n° 19

7. Le ministre doit obtenir un bâtiment, un véhicule...

7. The Minister responsible for a building, ship, railway...

Amendement n° 20

Amendement n° 21

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation...

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation...

Amendement n° 22

Amendement n° 23

(2) L'employeur ne peut, en vertu du paragraphe (1),...

(2) except in whole or in part, any building, ship, railway...

Amendement n° 24

Control of smoking

4. Subject to this Act, no person shall smoke in any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle to which this Act applies.

4. Sous réserve de la présente loi, nul n'a le droit de fumer dans un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile auquel s'applique la présente loi.

Restriction du droit de fumer

Application

5. (1) Subject to sections 6, 7 and 8, this Act applies to every building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada or by any corporation established to perform any function or duty on behalf of Her Majesty in right of Canada, wherein there is contained:

5. (1) Sous réserve des articles 6, 7 et 8, la présente loi s'applique à tout bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada ou par une société créée pour exercer une fonction au nom de Sa Majesté du chef du Canada et dans lequel se trouve :

5 Application

- (a) a workplace provided by the employer for an employee for the purpose of or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business (other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon or Northwest Territories);
- (b) an area providing public access to any workplace described in paragraph (a), or
- (c) a public service to which Part IV of the *Canada Labour Code* applies.

- a) soit un lieu de travail fourni par l'employeur à un employé travaillant dans le cadre d'une entreprise fédérale (autre qu'une entreprise de caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest);
- b) soit un endroit donnant au public accès à un lieu de travail décrit à l'alinéa a);
- c) soit un service public auquel s'applique la Partie IV du *Code canadien du travail*.

Precincts of Parliament

(2) This Act applies to the precincts of Parliament.

(2) La présente loi s'applique aux bâtiments du Parlement.

Bâtiments du Parlement

Exemption

6. This Act does not apply in respect of an employee and employer who, by written agreement, have stated that this Act shall have no application.

6. La présente loi ne s'applique pas à un employé et un employeur qui ont consenti par écrit qu'elle ne s'appliquera pas.

25 Dérogation

Smoking areas

7. The Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada shall make every effort to make reasonable accommodation for smoking within a segregated and confined area of that building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle in order that a smoker may smoke without contaminating the air of the smoke-free area of such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle.

7. Le ministre dont relève un bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada s'efforce le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs un endroit raisonnablement acceptable dans un lieu isolé et clos du bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile afin qu'ils puissent fumer sans contaminer l'air des lieux où il est interdit de fumer.

Sections des fumeurs

Exemption

8. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister supported by a certificate made under subsection (2), exempt, in whole or in part, any building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada from the application of this Act.

8. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre visé à l'article 7 étayée par un certificat établi en vertu du paragraphe (2), exempter totalement ou partiellement de l'application de la présente loi n'importe quel bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automo-

45 Exemption

de la présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(2) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(3) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(4) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(5) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(6) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(7) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(8) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(9) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

(10) La présente loi entre en vigueur au 30 juin 1974.

of the present Act shall come into force on June 30, 1974.

(2) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(3) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(4) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(5) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(6) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(7) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(8) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(9) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

(10) The present Act shall come into force on June 30, 1974.

bile possédé, exploité, utilisé ou loué par Sa Majesté du chef du Canada.

Certificate

(2) A certificate, signed by the Minister responsible for a building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle owned, operated or leased by Her Majesty in right of Canada, shall state that every effort to make reasonable accommodation for smoking and non-smoking within such building, aircraft, ship, railway car or motor vehicle has been made, and that such efforts have failed because:

(a) significant structural changes were required, or

(b) costs to effect such reasonable accommodation were prohibitive.

(2) La recommandation d'exemption visée au paragraphe (1) est étayée d'un certificat signé par le ministre visé à l'article 7 qui déclare qu'il s'est efforcé le plus possible de mettre à la disposition des fumeurs et des non-fumeurs des endroits raisonnablement acceptables à l'intérieur du bâtiment, aéronef, navire, wagon de chemin de fer ou véhicule automobile objet de la recommandation mais que ses efforts dans ce sens ont échoué :

a) soit parce qu'il aurait fallu d'importantes modifications structurelles;

b) soit parce que le coût d'installation d'un endroit raisonnablement acceptable était prohibitif.

Certificat

Sanctions

9. Everyone who contravenes section 4 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each contravention.

9. Quiconque contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas cent dollars pour chaque contravention.

Sanctions

Compliance declaration

10. Any person aggrieved by a violation of any provision of this Act may, in addition to any other legal remedy or right to relief, institute an action in a court of competent jurisdiction for a compliance declaration of the court having

(a) in the case of a federal department, board, agency or commission, the effect of a ministerial directive, or

(b) in the case of a federal Crown corporation, the effect of a duly passed resolution of the board of directors of such corporation.

10. Quiconque s'estime lésé par la violation d'une disposition de la présente loi peut, en plus de tout autre recours, intenter devant tout tribunal compétent une action visant à obtenir un jugement déclaratoire d'infraction ayant :

a) dans le cas d'un ministère, département, conseil, organisme ou commission du gouvernement fédéral, l'effet d'une directive ministérielle;

b) dans le cas d'une société fédérale de la Couronne, l'effet d'une résolution dûment adoptée par le conseil d'administration de cette société.

Jugement déclaratoire d'infraction

Regulations

11. The Governor in Council may make such regulations as are necessary for the reasonable and expeditious administration of this Act.

11. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application raisonnable et rapide de la présente loi.

Règlements

Commencement

12. This Act shall come into force on the day that is one year after it is assented to or on such earlier day as may be fixed by proclamation.

12. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à une date antérieure fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-210

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

First reading, October 8, 1986

MR. JAMES

24326

C-210

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue
Water

Première lecture le 8 octobre 1986

M. JAMES

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge
Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du
pont Blue Water

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1964-65, c. 6

1. The *Blue Water Bridge Authority Act*
is amended by adding, immediately after
section 21 thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'Administration du pont*
Blue Water est modifiée par insertion, à la
suite de l'article 21, de l'article suivant :

Liability

«21.1 (1) The members of the Bridge
Authority are not personally liable for any
injury or loss suffered by any user of the
Blue Water Bridge, as a result of an act of
terrorism or the fault, neglect, want of
skill or wilful and wrongful act of any
person.»

Responsabilité

«21.1 (1) Les membres de l'Administra-
tion du pont ne sont pas personnellement
responsables des blessures ou pertes subies
par un utilisateur du pont Blue Water et
qui résultent d'un acte de terrorisme ou de
quelque faute, négligence, maladresse,
incompétence ou acte dommageable et
volontaire.»

Great Britain, Thirty-first Parliament,
Twenty-third Session, 1955-57

Assemblée nationale, cinquante législature,
vingt-troisième session, 1955-57

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LE CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to exclude any personal liability of the members of the Blue Water Bridge Authority in the event of a tragedy caused by an act of terrorism or by any other wilful and wrongful act resulting in injury or loss suffered by users of the Bridge.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à décharger les membres de l'Administration du pont Blue Water de toute responsabilité personnelle pour les blessures ou pertes subies par les utilisateurs du pont en cas de sinistre résultant d'un acte de terrorisme ou de tout autre acte dommageable et volontaire.

REPRINTED AS INTRODUCED AND REPORTED JUNE 27, 1958
BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

REIMPRIMÉ TEL QU'IL A ÉTÉ PRÉSENTÉ LE 27 JUIN 1958
PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

M. J. J. J.

M. J. J. J.

1. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...
2. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...

1. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...
2. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...

3. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...
4. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...

3. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...
4. The purpose of this Bill is to amend the Criminal Code (R.C.S. 1985, c. C-46) to provide for the creation of a new offence of...

PROJET DE LOI C-210

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

BILL C-210

2008, le 11 novembre

2008, le 11 novembre

C-210

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED JUNE 27, 1988
BY A LEGISLATIVE COMMITTEE

Mr. JAMES

C-210

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-210

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du pont Blue
Water

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 27 JUIN
1988 PAR UN COMITÉ LÉGISLATIF

M. JAMES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

PROJET DE LOI C-210

An Act to amend the Blue Water Bridge
Authority Act

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du
pont Blue Water

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1964-65, c. 6

1. The *Blue Water Bridge Authority Act*
is amended by adding, immediately after
section 21 thereof, the following section:

1. La *Loi sur l'Administration du pont
Blue Water* est modifiée par insertion, à la
suite de l'article 21, de l'article suivant :

1964-65, ch. 6

Liability

“21.1 (1) The members of the Bridge
Authority are not personally liable for any
injury or loss as a result of an act of terror-
ism or the fault, neglect, want of skill or
wilful and wrongful act of any other per-
son.”

«21.1 (1) Les membres de l'Administra-
tion du pont ne sont pas personnellement
responsables des blessures ou pertes résul-
tant d'un acte de terrorisme ou de quelque
faute, négligence, maladresse, incompé-
tence ou acte dommageable et volontaire
d'une autre personne.»

Responsabilité

10

C-211

1987-1988 Session Report etc.
1987-1988

PARLEMENT DU CANADA

EXPLANATORY NOTES FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

NOTES EXPLICATIVES CONCERNANT LA RÉIMPRESSON

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

Printed in Canada, October 8, 1988

Imprimé au Canada le 8 octobre 1988

EL. PAUL DAVON

The House of Commons of Canada

Assemblée nationale du Canada

Bill C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

Enacted by the Queen's Privy Council for Canada

NOTES QUANT À LA TRADUCTION BILINGUE

Les modifications apportées au Code criminel par le présent projet de loi ont été effectuées en vertu de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

1. The phrase "being a member of the same family" shall be deemed to include any person who is related to the offender by blood or marriage.

1. La phrase « être un membre de la même famille » sera réputée inclure toute personne qui est liée à l'auteur de l'infraction par le sang ou par mariage.

221.1 (1) The members of the Board of Directors are not personally liable for any act or omission of the Board in the exercise of its powers or the discharge of its duties.

221.1 (1) Les membres du conseil d'administration ne sont personnellement responsables des actes ou omissions du conseil dans l'exercice de ses pouvoirs ou de l'accomplissement de ses devoirs.

Parliamentary printing is available from the Queen's Printer at Ottawa, Ontario. The price of this publication is \$1.50 per copy plus postage. The price of this publication is \$1.50 per copy plus postage. The price of this publication is \$1.50 per copy plus postage.

C-211

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-211

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Freshwater Fish Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la commercialisation du poisson
d'eau douce

First reading, October 8, 1986

Première lecture le 8 octobre 1986

MR. NICKERSON

M. NICKERSON

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Freshwater Fish
Marketing Act

Loi modifiant la Loi sur la
commercialisation du poisson d'eau douce

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. F-13;
1970-71-72, c.
4; 1974, c. 1;
1976-77, c. 10;
1978-79, c. 13

1. Section 2 of the *Freshwater Fish Mar-
keting Act* is amended by repealing the defi-
nition "participating province" where it
appears therein.

1. L'article 2 de la *Loi sur la commercia-
lisation du poisson d'eau douce* est modifié 5
par l'abrogation de la définition de «province
participante» qui s'y trouve.

S.R., ch. F-13;
1970-71-72, ch.
4; 1974, ch. 1;
1976-77, ch. 10;
1978-79, ch. 13

Repeal

2. Part III of the said Act is repealed.

2. La Partie III de la même loi est
abrogée.

Abrogation

Idem

3. The Schedule to the said Act is
repealed. 10

3. L'annexe de la même loi est abrogée. 10 Idem

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to revoke the monopoly which the Freshwater Fish Marketing Corporation presently has with respect to interprovincial and international sales of such fish.

Clause 1: The definition "participating province" at present reads as follows:

"participating province" means a province or territory in respect of which there is in force an agreement entered into under section 25 with the government of that province or territory;"

Clause 2: Part III at present reads as follows:

"PART III

REGULATION OF INTERPROVINCIAL AND EXPORT TRADE

20. In this Part except section 31

"fish" means round, dressed or filleted fish of any species enumerated in the schedule, whether fresh or frozen and whether packaged or unpackaged, that are fished for commercial purposes in a participating province, and includes parts of any such fish;

"fisherman" means a person licensed pursuant to the Fisheries Act or the regulations thereunder to fish for commercial purposes in a participating province, and includes any person acting on behalf of and representing any two or more persons so licensed.

21. (1) Except in accordance with the terms and conditions set forth in any licence that may be issued by the Corporation in that behalf, no person other than the Corporation or an agent of the Corporation shall

- (a) export fish from Canada;
- (b) send, convey or carry fish from a participating province to another participating province or to any other province;
- (c) in a participating province, receive fish for conveyance or carriage to a destination outside the province; or

NOTES EXPLICATIVES

L'objet de ce projet de loi est d'abolir le monopole que possède actuellement l'Office de commercialisation du poisson d'eau douce en ce qui concerne la vente interprovinciale et internationale de ce poisson.

Article 1: Texte actuel de la définition de «province participante» :

«province participante» désigne une province ou un territoire relativement auxquels est en vigueur une entente conclue en vertu de l'article 25 avec le gouvernement de cette province ou de ce territoire;»

Article 2 : Texte Actuel de la Partie III :

«PARTIE III

RÈGLEMENTATION DU COMMERCE INTERPROVINCIAL ET DU COMMERCE D'EXPORTATION

20. Dans la présente Partie, à l'exception de l'article 31,

«pêcheur» désigne une personne autorisée en conformité de la Loi sur les pêcheries ou des règlements y afférents à pêcher, à des fins commerciales, dans une province participante, et comprend une personne agissant pour le compte de deux ou plusieurs personnes ainsi autorisées ou qui les représente;

«poisson» signifie le poisson entier, apprêté ou présenté en filet, appartenant à toute espèce énumérée dans l'annexe, qu'il soit frais ou congelé et qu'il soit empaqueté ou non et qui est pêché, à des fins commerciales, dans une province participante et comprend les parties d'un tel poisson.

21. (1) Sauf en conformité des modalités indiquées dans toute licence qui peut être délivrée par l'Office à cette fin, aucune personne autre que l'Office ou un mandataire de l'Office ne doit

- a) exporter du poisson hors du Canada;
- b) envoyer, transporter du poisson d'une province participante à une autre province participante ou à toute autre province;

Article 1. The Government of the Province of Ontario shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario.

Article 2. The Privy Council of the Province of Ontario shall consist of the following members: the Lieutenant-Governor, the Premier, the Deputy Premier, and such other members as the Lieutenant-Governor may from time to time appoint.

Article 3. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 4. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 5. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 6. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 7. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 8. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 9. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

Article 10. The Lieutenant-Governor shall have the honor of the Privy Council of the Province of Ontario, and shall exercise the powers and functions of the Governor-General in and for the Province of Ontario.

PROJET DE LOI C-11

BILL 111

PROJET DE LOI C-11

BILL 111

PROJET DE LOI C-11

BILL 111

(d) sell or buy, or agree to sell or buy fish situated in a participating province for delivery in another participating province or any other province, or outside Canada.

(2) The Board may, for the purposes of this section, make by-laws providing for the issue of licenses by the Corporation and prescribing the form of and the terms and conditions to be set forth in such licenses.

22. The Governor in Council may from time to time by regulation

(a) add to the schedule any species of fish that are fished in a participating province or delete from the schedule any species of fish enumerated therein; or

(b) exempt from the application of all or any of the provisions of this Part, either conditionally or unconditionally and either in general terms or for a specified period, any species of fish enumerated in the schedule, any area or region in a participating province or any transaction, person or class of transactions or persons.

Duties and Powers of Corporation

23. (1) Subject to section 21, the Corporation has the exclusive right to market and trade in fish in interprovincial and export trade and shall exercise that right, either by itself or by its agents, with the object of

(a) marketing fish in an orderly manner;

(b) increasing returns to fishermen; and

(c) promoting international markets for, and increasing interprovincial and export trade in, fish.

(2) All fish lawfully fished by a fisherman and offered by him for sale to the Corporation for disposal in interprovincial or export trade shall be bought by the Corporation from the fisherman upon such terms and conditions and for such price as may be agreed upon by the Corporation and the fisherman subject to any applicable scheme for payment established and operated by the Corporation pursuant to section 24.

(3) The Corporation shall determine the form in which fish bought by it pursuant to this section shall be marketed and shall carry out or cause to be carried out any processing or preparation for market that it deems necessary, and the Corporation shall market the fish at such times and places and in such manner as in its opinion will best achieve the attainment of the objects mentioned in subsection (1).

24. The Corporation may develop, establish and operate schemes for payment for fish bought by it pursuant to this Part, that provide for

(a) a system of initial and final prices or payments;

(b) the pooling of receipts for fish, including the operation of pool accounts, either generally or in relation to the area or region where the fish were fished, or the species, volume or quality of the fish sold to the Corporation, or on such other basis as the Corporation deems appropriate.

Agreements Respecting Participation

25. (1) In this section "province to which this section applies" means any of the following provinces or territories, namely, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Ontario or the Northwest Territories.

(2) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of any province to which this section applies, providing for

(a) the sharing by the province with the Government of Canada of initial operating and establishment expenses of the Corporation and of any losses incurred as a result of the guarantee, under subsection 17(1), of repayments of loans, and interest thereon, made by any bank to the Corporation;

(b) the performance by the Corporation, on behalf of the province, of functions relating to interprovincial trade in fish;

c) dans une province participante, recevoir du poisson pour le transporter hors de la province; ou

d) vendre ou acheter, ou convenir de vendre ou d'acheter du poisson se trouvant dans une province participante pour le livrer dans une autre province, participante ou non, ou hors du Canada.

(2) Le Conseil peut, aux fins du présent article, établir les règlements administratifs prévoyant la délivrance de licences par l'Office et prescrivant la forme de ces licences et les modalités devant y figurer.

22. Le gouverneur en conseil peut, à l'occasion, par règlement

a) ajouter à l'annexe toute espèce de poisson qui est pêché dans une province participante ou supprimer de l'annexe toute espèce de poisson qui y est énumérée; ou

b) prévoir des exemptions de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente Partie, conditionnellement ou non, et d'une façon générale ou pour un temps pour toute espèce de poisson énumérée dans l'annexe, toute zone ou région dans une province participante ou toute opération, toute personne ou toute catégorie d'opérations ou de personnes.

Droits et pouvoirs de l'Office

23. (1) Sous réserve des dispositions de l'article 21, l'Office a le droit exclusif de procéder à la commercialisation, à l'achat et à la vente du poisson dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation; il exerce ce droit, soit par lui-même, soit par ses mandataires, en vue de

a) commercialiser le poisson d'une façon ordonnée;

b) augmenter le revenu des pêcheurs; et

c) ouvrir les marchés internationaux au poisson et accroître le commerce interprovincial et le commerce d'exportation du poisson.

(2) Tout poisson pêché légalement par un pêcheur et offert en vente par celui-ci à l'Office, pour en être disposé dans le commerce interprovincial ou le commerce d'exportation, doit être acheté du pêcheur par l'Office, selon les modalités et pour le prix dont conviennent l'Office et le pêcheur, sous réserve de tout plan de paiement applicable, établi et mis en œuvre par l'Office en conformité de l'article 24.

(3) L'Office détermine la forme dans laquelle le poisson acheté par lui, en conformité du présent article, est commercialisé et met en œuvre ou fait mettre en œuvre tout procédé ou toute préparation pour le marché qu'il estime nécessaires et l'Office doit commercialiser le poisson aux temps et lieux et de la manière qui, à son avis, réaliseront au mieux les objets visés au paragraphe (1).

24. L'Office peut mettre au point, établir et mettre en œuvre des plans de paiement du poisson acheté par lui conformément à la présente Partie, prévoyant

a) un système de prix ou de paiements initiaux et finals;

b) la mise en commun des recettes de la vente du poisson, notamment la gestion de comptes communs, d'une façon générale ou par rapport à la zone ou à la région où le poisson a été pêché, ou par rapport à l'espèce, au volume ou à la qualité du poisson vendu à l'Office ou sur telle autre base que l'Office estime appropriée.

Accords de participation

25. (1) Au présent article, «province à laquelle le présent article s'applique» désigne l'une des provinces ou l'un des territoires suivants, savoir, l'Alberta, la Saskatchewan, le Manitoba, l'Ontario ou les territoires du Nord-Ouest.

(2) Le Ministre peut, pour le compte du gouvernement du Canada, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province à laquelle le présent article s'applique, un accord prévoyant

1. The first section of the document discusses the general principles of the law, including the importance of justice and the role of the courts.

2. The second section details the specific provisions of the law, covering various aspects of the legal system and the responsibilities of different officials.

3. The third section outlines the procedures for the enforcement of the law, including the process of filing a lawsuit and the role of the jury.

4. The fourth section discusses the remedies available to parties who have been wronged, including damages and specific performance.

5. The fifth section addresses the relationship between the law and other branches of government, such as the executive and legislative branches.

6. The sixth section discusses the role of the courts in protecting individual rights and liberties, and the importance of judicial independence.

7. The seventh section outlines the process of appointing judges and the qualifications required for the office.

8. The eighth section discusses the role of the courts in resolving disputes between different states or nations.

9. The ninth section addresses the issue of the death penalty and the conditions under which it may be imposed.

10. The tenth section discusses the role of the courts in overseeing the operations of government agencies and officials.

11. The eleventh section outlines the process of impeachment and the grounds for removing a public official from office.

12. The twelfth section discusses the role of the courts in protecting the rights of minority groups and individuals.

13. The thirteenth section addresses the issue of the separation of powers and the checks and balances system.

14. The fourteenth section discusses the role of the courts in resolving disputes between the federal government and the states.

15. The fifteenth section outlines the process of the amendment of the Constitution and the role of the courts in interpreting the amendments.

16. The sixteenth section discusses the role of the courts in overseeing the process of the election of the President and Vice President.

17. The seventeenth section addresses the issue of the right to a fair trial and the importance of due process.

18. The eighteenth section discusses the role of the courts in protecting the rights of the accused and the importance of the presumption of innocence.

19. The nineteenth section outlines the process of the appeal of a conviction and the role of the appellate courts.

20. The twentieth section discusses the role of the courts in overseeing the operations of the federal government.

21. The twenty-first section addresses the issue of the right to a speedy trial and the importance of the writ of habeas corpus.

22. The twenty-second section discusses the role of the courts in resolving disputes between the federal government and the states.

23. The twenty-third section outlines the process of the impeachment and the grounds for removing a public official from office.

24. The twenty-fourth section discusses the role of the courts in protecting the rights of minority groups and individuals.

25. The twenty-fifth section addresses the issue of the separation of powers and the checks and balances system.

26. The twenty-sixth section discusses the role of the courts in resolving disputes between the federal government and the states.

27. The twenty-seventh section outlines the process of the amendment of the Constitution and the role of the courts in interpreting the amendments.

28. The twenty-eighth section discusses the role of the courts in overseeing the process of the election of the President and Vice President.

29. The twenty-ninth section addresses the issue of the right to a fair trial and the importance of due process.

30. The thirtieth section discusses the role of the courts in protecting the rights of the accused and the importance of the presumption of innocence.

31. The thirty-first section outlines the process of the appeal of a conviction and the role of the appellate courts.

32. The thirty-second section discusses the role of the courts in overseeing the operations of the federal government.

33. The thirty-third section addresses the issue of the right to a speedy trial and the importance of the writ of habeas corpus.

34. The thirty-fourth section discusses the role of the courts in resolving disputes between the federal government and the states.

- (c) the undertaking by the province of arrangements for the payment, to the owner of any plant or equipment used in storing, processing or otherwise preparing fish for market, of compensation for any such plant or equipment that will or may be rendered redundant by reason of any operations authorized to be carried out by the Corporation under this Part; and
- (d) such other matters as may be agreed upon by the Minister and the government of the province."

- a) le partage, entre la province et le gouvernement du Canada, des dépenses initiales d'exploitation et d'établissement de l'Office et de toutes pertes subies par suite de la garantie, en vertu du paragraphe 17(1), du remboursement de prêts consentis à l'Office par une banque et du paiement de l'intérêt sur ces prêts;
- b) l'exercice par l'Office, pour le compte de la province, de fonctions relatives au commerce du poisson restreint au terrain de cette province;
- c) la conclusion d'ententes par la province en vue du paiement d'une indemnité au propriétaire d'un établissement ou de matériel servant à l'emmagasiner, à la transformation ou autre forme de préparation du poisson pour le marché, lorsqu'un tel établissement ou matériel devient ou peut devenir superflu du fait d'activités que la présente Partie autorise l'Office à exercer; et
- d) les autres questions dont le Ministre et le gouvernement de la province peuvent . . . »

Clause 3: The Schedule to the Act at present reads as follows:

Article 3 : Texte actuel de l'annexe de la loi :

Chinook (Oncorhynchus tshawytscha)	salmon
Atlantic Salmon (Salmo salar)	salmon
Willow perch (Perca fluviatilis)	perch
Sturgeon (Acipenseridae)	sturgeon
Goldfish (Carassius auratus)	—
Whitefish (Coregonus)	whitefish
Brook Trout (Salvelinus fontinalis)	trout
Rainbow Trout (Salmo gairdneri)	trout
Brook Silverside (Coregonus artedii)	silverside
Whitefish (Coregonus)	whitefish
Channel Catfish (Ictalurus punctatus)	catfish
Black Bullhead (Ameiurus nebulosus)	bullhead
Brown Bullhead (Ameiurus nebulosus)	bullhead
Brook Trout (Salvelinus fontinalis)	trout
Crayfish (Decapoda)	crayfish

Brook Trout (Salvelinus fontinalis)	trout
Atlantic Salmon (Salmo salar)	salmon
Willow Perch (Perca fluviatilis)	perch
Sturgeon (Acipenseridae)	sturgeon
Goldfish (Carassius auratus)	—
Whitefish (Coregonus)	whitefish
Brook Trout (Salvelinus fontinalis)	trout
Rainbow Trout (Salmo gairdneri)	trout
Brook Silverside (Coregonus artedii)	silverside
Whitefish (Coregonus)	whitefish
Channel Catfish (Ictalurus punctatus)	catfish
Black Bullhead (Ameiurus nebulosus)	bullhead
Brown Bullhead (Ameiurus nebulosus)	bullhead
Brook Trout (Salvelinus fontinalis)	trout
Crayfish (Decapoda)	crayfish

to be provided by the Government of Ontario in the event of any such emergency. The Government of Ontario shall be deemed to have agreed to provide such assistance in the event of any such emergency.

The Government of Ontario shall be deemed to have agreed to provide such assistance in the event of any such emergency. The Government of Ontario shall be deemed to have agreed to provide such assistance in the event of any such emergency.

Article 3: Text of the Act of the Government of Ontario

The Government of Ontario hereby enacts the following provisions of the Act of the Government of Ontario:

to be provided by the Government of Ontario in the event of any such emergency. The Government of Ontario shall be deemed to have agreed to provide such assistance in the event of any such emergency.

The Government of Ontario shall be deemed to have agreed to provide such assistance in the event of any such emergency.

Clause 1: The Schedule to the Act of the Government of Ontario

The Schedule to the Act of the Government of Ontario shall be as follows:

"SCHEDULE

«ANNEXE

Species	Synonyms	Espèces	Synonymes
Lake trout (<i>Cristivomer namaycush</i>)	trout, grey trout, salmon trout, siscowet	Truite de lac (<i>Cristivomer namaycush</i>)	Touladi, omble gris, truite, truite grise, truite saumonée
Whitefish (<i>Coregonus clupeaformis</i>)	lake whitefish	Corégone (<i>Coregonus clupeaformis</i>)	corégone de lac, poisson blanc
Yellow pickerel (<i>Stizostedion vitreum</i>)	pike (in the United States of America), dore, walleye, yellow walleye, yellow pikeperch	Doré commun (<i>Stizostedion vitreum</i>) Brochet (<i>Esox lucius</i>)	doré brochet commun, brochet du Nord, grand brochet du Nord
Pike (<i>Esox lucius</i>)	pickerel (in the United States of America), jackfish, northern pike	Doré noir (<i>Stizostedion canadense</i>)	black bonhomme, perchechien, doré charbonnier
Sauger (<i>Stizostedion canadense</i>)	sauger pickerel, sand pickerel	Cisco (<i>Leucichthys spp.</i>)	tullibee, hareng de lac, sucet, poisson d'automne saumon du Mackenzie
Cisco (<i>Leucichthys spp.</i>)	Tullibee, chub	Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	perchaude
Inconnu (<i>Stenodus leucichthys</i>)	cony	Perche (<i>Perca flavescens</i>)	esturgeon de lac, camus, maillé, escargot, esturgeon goldeye
Yellow perch (<i>Perca flavescens</i>)	perch	Esturgeon jaune (<i>Acipenser fulvescens</i>)	
Sturgeon (<i>Acipenser fulvescens</i>)	lake sturgeon, rock sturgeon	Laquaiche aux yeux d'or (<i>Hiodon alosoides</i>)	salveline arctique, omble chevalier, truite de mer, ilkalu ou ekaluk, saumon de la Baie d'Hudson, omble de fontaine, truite de ruisseau, truite rouge, truite saumonée, truite mouchetée
Goldeye (<i>Hiodon alosoides</i>)	—	Omble arctique (<i>Salvelinus alpinus</i>)	mulet, carpe, carpe ronde, carpe noire
Arctic char (<i>Salvelinus alpinus</i>)	sea trout, ilkalu or ekaluk, Hudson Bay salmon	Catostome noir commun (<i>Catostomus spp.</i>)	moxostome doré, mulet, carpe, carpe noire, carpe bleue, carpe ronde
Sucker (<i>Catostomus spp.</i>)	"mullet"	Moxostome (<i>Moxostoma spp.</i>)	loche, urophycis, langue, morue longue, loquette d'Amérique, anguille de roche, loquette arctique, amie, lutjan, lutjanus
Redhorse (<i>Moxostoma spp.</i>)	"mullet"	Lote (<i>Lota lota</i>)	malachigan d'eau douce, môle, lune de mer, lune d'argent, poisson-lune, rouet
Burbot (<i>Lota lota</i>)	ling, maria, eelpout, lawyer	Malachigan (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	poisson à couette, buffalo
Sheepshead (<i>Aplodinotus grunniens</i>)	drum, sunfish, freshwater drum, silver bass	Cyprin-carpe (<i>Ictiobus spp.</i>)	—
Buffalofish (<i>Ictiobus spp.</i>)	buffalo	Carpe (<i>Cyprinus carpio</i>)	—
Carp (<i>Cyprinus carpio</i>)	—	Brème (<i>Carpoides cyprinus</i>)	—
Quillback (<i>Carpoides cyprinus</i>)	white carp	Laquaiche argentée (<i>Hiodon tergisus</i>)	—
Mooneye (<i>Hiodon tergisus</i>)	—	Barbue (<i>Ictalurus punctatus</i>)	—
Channel catfish (<i>Ictalurus punctatus</i>)	catfish	Barbotte noire (<i>Ictalurus melas</i>)	—
Black bullhead (<i>Ictalurus melas</i>)	bullhead	Barbotte (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	—
Brown bullhead (<i>Ictalurus nebulosus</i>)	bullhead	Truite arc-en-ciel (<i>Salmo gairdneri</i>)	truite kamloops
Rainbow trout (<i>Salmo gairdneri</i>)	kamloops trout	Saumon coho (<i>Oncorhynchus kisutch</i>)	saumon argenté saumon à dos bleu»
Coho salmon (<i>Oncorhynchus kisutch</i>)	silver salmon blueback salmon"		

C-212

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act to amend the Canadian Human Rights Act
(sexual orientation)

First reading, October 8, 1986

MR. ROBINSON

C-212

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-212

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne
(orientation sexuelle)

Première lecture le 8 octobre 1986

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

PROJET DE LOI C-212

An Act to amend the Canadian Human
Rights Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les
droits de la personne

(sexual orientation)

(orientation sexuelle)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1976-77, c. 33;
1980-81-82-83,
c. 111, s. 5; c.
143, s. 1

1. Section 2 of the *Canadian Human
Rights Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les
5 droits de la personne* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

1976-77, ch. 33;
1980-81-82-83,
ch. 111, art. 5;
ch. 143, art. 1

Purpose

“2. Every individual should have an
equal opportunity with other individuals to
make for himself or herself the life that he
or she is able and wishes to have, consis- 10
tent with his or her duties and obliga-
tions as a member of society, without
being hindered in or prevented from doing
so by discriminatory practices based on
race, national or ethnic origin, colour, reli- 15
gion, age, sex, sexual orientation or mari-
tal status, or conviction for an offence for
which a pardon has been granted or by
discriminatory employment practices
based on physical handicap.” 20

«2. Tous ont droit, dans la mesure com-
patible avec leurs devoirs et obligations au
sein de la société, à l'égalité des chances
d'épanouissement, indépendamment des 10
considérations fondées sur la race, l'origine
nationale ou ethnique, la couleur, la reli-
gion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle,
la situation de famille ou l'état de per-
sonne graciée ou, en matière d'emploi, de 15
leurs handicaps physiques.»

Objet

2. Section 3 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 3 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Proscribed
grounds of
discrimination

“3. For all purposes of this Act, race,
national or ethnic origin, colour, religion,
age, sex, sexual orientation, marital status, 25
conviction for which a pardon has been
granted and, in matters related to employ-
ment, physical handicap, are prohibited
grounds of discrimination.”

«3. Pour l'application de la présente loi,
les motifs de distinction illicite sont ceux 20
qui sont fondés sur la race, l'origine natio-
nale ou ethnique, la couleur, la religion,
l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, la si-
tuation de famille ou l'état de personne

Motifs de
distinction
illicite

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Canadian Human Rights Commission and the Parliamentary Committee on Equality Rights to prohibit discrimination within federal jurisdiction on the basis of sexual orientation. At the present time, gays and lesbians are not protected from discrimination in employment or access to services or accommodation.

Clause 1: Section 2 at present reads as follows:

"2. The purpose of this Act is to extend the present laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada to the principle that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make for himself or herself the life that he or she is able and wishes to have, consistent with his or her duties and obligations as a member of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex or marital status, or conviction for an offence for which a pardon has been granted or by discriminatory employment practices based on physical handicap."

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) For all purposes of this Act, race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted are prohibited grounds of discrimination.

(2) Where the ground of discrimination is pregnancy or child-birth, the discrimination shall be deemed to be on the ground of sex."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet l'application des recommandations de la Commission canadienne des droits de la personne et du Comité parlementaire sur les droits à l'égalité visant à interdire la discrimination fondée sur l'orientation sexuelle contre quiconque relève du gouvernement fédéral. Actuellement, les homosexuels des deux sexes ne sont pas protégés de la discrimination en matière d'emploi, d'accès à certains services ou de logement.

Article 1. — Texte actuel de l'article 2 :

«2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne actuelle en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, la situation de famille, l'état de personne graciée ou, en matière d'emploi, les déficiences physiques.»

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

(2) Une distinction fondée sur la grossesse ou l'accouchement est réputée être fondée sur le sexe.»

3. Subsection 15(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Special programs

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status or physical handicap of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Coming into force

4. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

graciée et, en matière d'emploi, sur un handicap physique.»

3. Le paragraphe 15(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Programmes spéciaux

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur orientation sexuelle, leur situation de famille ou leur handicap physique en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, des services, installations ou moyens d'hébergement.»

Entrée en vigueur

4. La ou les dates d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi sera ou seront fixées par proclamation.

Clause 3: Subsection 15(1) at present reads as follows:

“15. (1) It is not a discriminatory practice for a person to adopt or carry out a special program, plan or arrangement designed to prevent disadvantages that are likely to be suffered by, or to eliminate or reduce disadvantages that are suffered by, any group of individuals when those disadvantages would be or are based on or related to the race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, *family status* or *disability* of members of that group, by improving opportunities respecting goods, services, facilities, accommodation or employment in relation to that group.”

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 15(1) :

«15. (1) Ne constitue pas un acte discriminatoire le fait d'adopter ou de mettre en oeuvre des programmes ou des plans ou de prendre des arrangements spéciaux destinés à supprimer, diminuer ou prévenir les désavantages que subit ou peut vraisemblablement subir un groupe d'individus pour des motifs fondés directement ou indirectement, sur leur race, leur origine nationale ou ethnique, leur couleur, leur religion, leur âge, leur sexe, leur état matrimonial, *leur situation de famille ou leur déficience* en améliorant leurs chances d'emploi ou d'avancement ou en leur facilitant l'accès à des biens, à des services, à des installations ou à des moyens d'hébergement.»

Clause 4: Coming into force provision.

Article 4. — Dates d'entrée en vigueur de la loi.

1. The first of these is the fact that the
2. second is the fact that the
3. third is the fact that the

1. The first of these is the fact that the
2. second is the fact that the
3. third is the fact that the

4. The fourth is the fact that the
5. fifth is the fact that the
6. sixth is the fact that the
7. seventh is the fact that the
8. eighth is the fact that the
9. ninth is the fact that the
10. tenth is the fact that the
11. eleventh is the fact that the
12. twelfth is the fact that the
13. thirteenth is the fact that the
14. fourteenth is the fact that the
15. fifteenth is the fact that the
16. sixteenth is the fact that the
17. seventeenth is the fact that the
18. eighteenth is the fact that the
19. nineteenth is the fact that the
20. twentieth is the fact that the

1. The first of these is the fact that the
2. second is the fact that the
3. third is the fact that the
4. fourth is the fact that the
5. fifth is the fact that the
6. sixth is the fact that the
7. seventh is the fact that the
8. eighth is the fact that the
9. ninth is the fact that the
10. tenth is the fact that the
11. eleventh is the fact that the
12. twelfth is the fact that the
13. thirteenth is the fact that the
14. fourteenth is the fact that the
15. fifteenth is the fact that the
16. sixteenth is the fact that the
17. seventeenth is the fact that the
18. eighteenth is the fact that the
19. nineteenth is the fact that the
20. twentieth is the fact that the

21. The twenty-first is the fact that the
22. twenty-second is the fact that the
23. twenty-third is the fact that the
24. twenty-fourth is the fact that the
25. twenty-fifth is the fact that the

1. The first of these is the fact that the
2. second is the fact that the
3. third is the fact that the
4. fourth is the fact that the
5. fifth is the fact that the
6. sixth is the fact that the
7. seventh is the fact that the
8. eighth is the fact that the
9. ninth is the fact that the
10. tenth is the fact that the
11. eleventh is the fact that the
12. twelfth is the fact that the
13. thirteenth is the fact that the
14. fourteenth is the fact that the
15. fifteenth is the fact that the
16. sixteenth is the fact that the
17. seventeenth is the fact that the
18. eighteenth is the fact that the
19. nineteenth is the fact that the
20. twentieth is the fact that the

C-213

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, October 8, 1986

MR. FULTON

C-213

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 8 octobre 1986

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1976-77, c. 53;
1978-79, c. 10;
1984, c. 41, s. 2

1. Subsection 95(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, à la fin de l'alinéa c), le mot «ou» suivi de l'alinéa suivant :

S.R., ch. C-34;
1976-77, ch. 53;
1978-79, ch. 10;
1984, ch. 41,
art. 2

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1977-78, c. 3

“(d) who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*.”

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.»

S.R., ch. 14
(1^{er} suppl.);
1977-78, ch. 3

2. (1) Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 101(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure without
warrant

“(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an

“(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'au-

Saisie sans
mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 95 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 95 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été « autorisées » depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 95 :

•95. (1) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.”

trui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Subsections 101(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 101(3) et (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Return to magistrate

“(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), présenter au magistrat qui a délivré le mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat.

Rapport du mandat au magistrat

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the magistrate by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.”

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le magistrat qui a délivré le mandat doit, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.»

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

(3) Subsections 101(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 101(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where no finding by magistrate

“(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person from whom they were seized where,

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de conclusion du magistrat

(a) on an application made under subsection (4), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6), or

a) lorsque, sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6); ou

(b) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant.

b) quand aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat.

Appeal by person named in order

(8) Where a magistrate makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of Part XXIV

(8) Lorsqu'un magistrat rend une ordonnance en vertu du paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie XXIV, sauf les articles

Appel d'une personne nommément désignée dans l'ordonnance

(2) Subsection (1) does not apply to a person

(a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

(i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, *or*

(ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,

(iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;

(b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); *or*

(c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.

(3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, *or*

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(4) Subsection (3) does not apply to a person who

(a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The Criminal Code at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 101 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a magistrate (provincial court judge).

Section 101 at present reads as follows:

"101. (1) Where, on application to a magistrate made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the magistrate is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête

(i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, *ou*

(ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, *ou*

(iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;

b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a); *ou*

c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, *ou*

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

Article 2. — Le Code criminel confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l'article 101 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un magistrat.

Texte actuel de l'article 101 :

"101. (1) Un magistrat, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), *ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2)*, présenter au magistrat qui

except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.

752 à 752.3 et 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.

Appeal by Crown

Appel de la Couronne

(9) Where a magistrate does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.”

(9) Lorsqu'un magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.»

(4) Section 101 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

(4) L'article 101 de ladite loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

Definitions

Définitions

“appeal court”

“(11) In this section, “appeal court” has the meaning given that expression by subsection 98(11);

«(11) Au présent article, «cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

“magistrate”

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the magistrate by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a magistrate by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the magistrate by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a magistrate by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the magistrate may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the magistrate shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the magistrate finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the magistrate may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the magistrate deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the magistrate sees fit; and

(b) where the magistrate is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the magistrate does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a magistrate

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, as the case may be, and the provisions of Part

a délivré le mandat ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le magistrat qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le magistrat doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le magistrat qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition; et

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite durant la période, d'au plus cinq ans, qu'elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le magistrat ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d'une ordonnance du magistrat rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes :

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le magistrat, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(9) In this section,

“magistrate” means a magistrate having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides;

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 98(11).

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«magistrat» désigne un magistrat compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2).

(10) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b.»

(1) An officer shall be deemed to be in possession of a firearm if he has actual or constructive possession of the same. Actual possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it. Constructive possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it, although the firearm is not in his physical possession.

(2) An officer shall be deemed to be in possession of a firearm if he has actual or constructive possession of the same. Actual possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it. Constructive possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it, although the firearm is not in his physical possession.

(3) An officer shall be deemed to be in possession of a firearm if he has actual or constructive possession of the same. Actual possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it. Constructive possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it, although the firearm is not in his physical possession.

(4) An officer shall be deemed to be in possession of a firearm if he has actual or constructive possession of the same. Actual possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it. Constructive possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it, although the firearm is not in his physical possession.

(5) An officer shall be deemed to be in possession of a firearm if he has actual or constructive possession of the same. Actual possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it. Constructive possession is established by proof that the officer has knowledge of the presence of the firearm and the ability to exercise control over it, although the firearm is not in his physical possession.

REPRINT

C-213

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Criminal Code
(gun control)

First reading, October 8, 1986

MR. FULTON

RÉIMPRESSION

C-213

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-213

Loi modifiant le Code criminel
(contrôle des armes à feu)

Première lecture le 8 octobre 1986

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

PROJET DE LOI C-213

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(gun control)

(contrôle des armes à feu)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1976-77, c. 53;
1978-79, c. 10;
1984, c. 41, s. 2;
1985, c. 19, s. 2(4)

1. Subsection 95(2) of the *Criminal Code* is amended by deleting the word "or" at the end of subparagraph (a)(i) thereof and the word "or" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, and by adding thereto the following paragraph:

1. Le paragraphe 95(2) du *Code criminel* est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin du sous-alinéa a)(i) et le mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et en ajoutant, à la fin de l'alinéa c), le mot «ou» suivi de l'alinéa suivant :

S.R., ch. C-34;
1976-77, ch. 53;
1978-79, ch. 10;
1984, ch. 41,
art. 2; 1985, ch. 19, art. 2(4)

R.S., c. 14 (1st Supp.);
1977-78, c. 3

"(d) who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers a firearm to a person who has his place of ordinary residence in one of the electoral districts enumerated in Schedule III to the *Canada Elections Act*."

«d) à celui qui vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu à une personne résidant habituellement dans l'une des circonscriptions électorales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.»

S.R., ch. 14 (1^{er} suppl.);
1977-78, ch. 3

2. (1) Subsection 101(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 101(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Seizure without warrant

"(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an

«(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir, sauf dans une maison d'habitation, les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'au-

Saisie sans mandat

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to relax certain features of the gun control legislation in effect since 1979, while retaining strict prohibition of firearms possession by those convicted of violent or firearms-related offences.

Clause 1: Section 95 of the *Criminal Code* makes a firearms acquisition certificate mandatory for practically anyone seeking to acquire a firearm. Whatever value these certificates may have for the criminal justice system, they present a bureaucratic impediment to the general gun handler and owner. This is particularly true in non-urban areas, where gun control has met its greatest opposition. Firearms acquired prior to January 1, 1979 do not require a certificate in any case, and these greatly outnumber those "certified" under the *Criminal Code* since then.

This amendment would accordingly eliminate the requirement for a firearms acquisition certificate for residents of the more northerly and remote regions of Canada, specifically the 25 federal constituencies named in Schedule III to the *Canada Elections Act*.

The relevant portions of section 95 at present read as follows:

"95. (1) Every one who sells, barter, gives, lends, transfers or delivers any firearm to a person who does not, at the time of such sale, barter, giving, lending, transfer or delivery or, in the case of a mail order sale, within a reasonable time prior thereto, produce a firearms acquisition certificate for inspection by the person selling, bartering, giving, lending, transferring or delivering the firearm, that that person has no reason to believe is invalid or was issued to a person other than the person so producing it,

- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or
- (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

- (2) Subsection (1) does not apply to a person
 - (a) lawfully in possession of a firearm who lends the firearm

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à assouplir certaines dispositions de la législation sur le contrôle des armes à feu en vigueur depuis 1979, tout en maintenant l'interdiction stricte de posséder des armes à feu pour les personnes déclarées coupables d'infractions de caractère violent ou commises avec l'aide d'armes à feu.

Article 1. — L'article 95 du *Code criminel* rend l'autorisation d'acquisition d'armes à feu obligatoire pour à peu près tous ceux qui veulent acquérir une arme à feu. Quelle que soit la valeur de ces autorisations pour le système de justice pénale, elles constituent une entrave pour les utilisateurs et propriétaires d'armes à feu. C'est le cas notamment dans les campagnes où l'on s'est opposé le plus au contrôle des armes à feu. De toute façon, il n'y a pas besoin d'autorisation pour les armes à feu acquises avant le 1^{er} janvier 1979 et elles sont bien plus nombreuses que celles qui ont été « autorisées » depuis aux termes du *Code criminel*.

En conséquence, la modification supprimerait l'obligation d'avoir une autorisation d'acquisition d'armes à feu pour les résidents des régions les plus septentrionales et les plus isolées du Canada, à savoir les 25 circonscriptions électorales fédérales énumérées à l'annexe III de la *Loi électorale du Canada*.

Texte actuel des parties pertinentes de l'article 95 :

« 95. (1) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque vend, échange, donne, prête, cède ou livre une arme à feu sans que celui qui la reçoit ne lui présente, pour examen au moment de la transaction ou, au préalable, dans un délai raisonnable, dans le cas d'une vente postale, une autorisation d'acquisition d'armes à feu qu'il n'a aucune raison de croire invalide ni délivrée à une autre personne que celle qui la lui présente.

application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize, elsewhere than in a dwelling-house, any fire-arm or other offensive weapon or any 5 ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person."

trui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).»

(2) Subsections 101(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 10 même loi sont abrogés et remplacés par ce 5 qui suit :

Return to provincial court judge

"(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant 15 was issued showing the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant.

«(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le 10 mandat un rapport indiquant les objets saisis, le cas échéant, et la date d'exécution du mandat.

Rapport du mandat au juge de la cour provinciale

Application for disposition

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1), the provincial 20 court judge by whom a warrant was issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized, made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date 25 of execution of the warrant, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify." 30

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu du paragraphe (1), le juge de la cour 15 provinciale qui a délivré le mandat doit, sur demande d'une ordonnance aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom dans les trente jours de la date d'exécution du mandat, 20 fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.»

Demande d'une ordonnance pour disposer des objets saisis

(3) Subsections 101(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 101(7) et (8) de la 25 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where no finding by provincial court judge

"(7) Any articles seized under subsection (1) shall be returned to the person 35 from whom they were seized where,

«(7) Les objets saisis en vertu du paragraphe (1) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

Absence de conclusion du juge de la cour provinciale 30

(a) on an application made under subsection (4), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6), or 40

a) lorsque, sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6); ou

(b) no application is made under subsection (4) within thirty days from the date of execution of the warrant.

b) quand aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat.

Appeal by person named in order

(8) Where a provincial court judge makes an order under subsection (6) with 45 respect to any person, that person may appeal to the appeal court against the making of the order, and the provisions of

(8) Lorsqu'un juge de la cour provinciale rend une ordonnance en vertu du 40 paragraphe (6) contre une personne, cette dernière peut en appeler devant la cour d'appel et les dispositions de la Partie

Appel d'une personne nommée dans l'ordonnance

- (i) to a person for use by that person in his company and under his guidance or supervision in the same manner in which he may lawfully use it, *or*
 - (ii) to a person who requires the firearm to hunt or trap in order to sustain himself or his family,
 - (iii) to a person who is the holder of a permit under which he may lawfully possess the firearm;
- (b) who returns a firearm to a person who lent it to him in circumstances described in paragraph (a); *or*
- (c) who comes into possession of a firearm in the ordinary course of a business described in subsection 103(1) and who returns that firearm to the person from whom he received it.
- (3) Every one who imports or otherwise acquires possession in any manner whatever of a firearm while he is not the holder of a firearms acquisition certificate
- (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or
 - (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.
- (4) Subsection (3) does not apply to a person who
- (a) acquires a firearm in circumstances such that, by virtue of subsection (2), subsection (1) does not apply to the person from whom he acquires the firearm;

Clause 2: The Criminal Code at present provides extensive powers to peace officers to search for and seize firearms, in some circumstances without a search warrant. This amendment to section 101 would remove the power to search a dwelling house without a warrant. Searches of private homes would be lawful only when authorized by a provincial court judge.

Section 101 at present reads as follows:

“101. (1) Where, on application to a provincial court judge made by or on behalf of the Attorney General with respect to any person, the provincial court judge is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may issue a warrant authorizing the search for and seizure of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Where, with respect to any person, a peace officer is satisfied that there are reasonable grounds for believing that it is not desirable in the interests of the safety of that person, or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance and that the danger to the safety of that person or other persons is such that to proceed by way of an application under subsection (1) would be impracticable, the peace officer may without warrant search for and seize any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance in the possession, custody or control of that person.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) à celui qui, en possession légale d'une arme à feu, la prête
 - (i) pour que l'emprunteur s'en serve en sa compagnie et sous sa surveillance de la manière dont il peut lui-même s'en servir légalement, *ou*
 - (ii) parce que l'emprunteur a besoin de l'arme pour chasser ou trapper afin de subvenir à ses besoins ou à ceux de sa famille, ou
 - (iii) à une personne titulaire d'un permis en autorisant la possession légale;

b) à l'emprunteur qui rend l'arme prêtée dans les circonstances décrites à l'alinéa a); *ou*

c) à celui qui vient à posséder une arme à feu dans le cours ordinaire des affaires d'une entreprise décrite au paragraphe 103(1) et qui rend cette arme à feu à la personne qui la lui avait apportée.

(3) Est coupable

- a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou
- b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque importe ou obtient de quelque autre façon la possession d'une arme à feu sans être titulaire d'une autorisation d'acquisition d'armes à feu.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) à celui qui obtient la possession d'une arme à feu dans les cas où, vu le paragraphe (2), le paragraphe (1) n'est pas applicable à la personne qui la lui prête ou la lui rend;

Article 2. — Le Code criminel confère actuellement de larges pouvoirs aux agents de la paix aux fins de recherche et de saisie des armes à feu, sans mandat de perquisition dans certaines conditions. La modification de l'article 101 supprimerait le pouvoir de recherche sans mandat dans une maison d'habitation. Les perquisitions dans des maisons ne seraient licites que sur mandat délivré par un juge de la cour provinciale.

Texte actuel de l'article 101 :

«101. (1) Un juge de la cour provinciale, sur demande du procureur général ou de son représentant, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la saisie des armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession, la garde ou le contrôle lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne ou pour celle d'autrui, de les lui laisser.

(2) Un agent de la paix peut, sans mandat, perquisitionner et saisir les armes à feu ou autres armes offensives, munitions ou substances explosives dont une personne a la possession ou la garde lorsqu'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de cette personne, ni pour celle d'autrui, de les lui laisser et que le danger pour la sécurité de cette personne ou d'autrui est tel qu'il serait impraticable de procéder par voie de demande en vertu du paragraphe (1).

(3) Le procureur général doit, immédiatement après l'exécution du mandat mentionné au paragraphe (1), *ou après une saisie sans mandat effectuée conformément au paragraphe (2)*, présenter au juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat *ou, dans le cas d'une saisie sans*

Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.

XXIV, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770 s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.

Appeal by Crown

(9) Where a provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) or to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose may appeal to the appeal court against the failure to make such a finding or to make an order to such effect, and the provisions referred to in subsection (8) apply *mutatis mutandis* in respect of such an appeal.”

(9) Lorsqu'un juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) après audition d'une demande faite en vertu du paragraphe (4), ou lorsqu'il conclut dans ce sens sans rendre d'ordonnance à l'effet indiqué à l'alinéa (6)a) ou à l'effet indiqué à l'alinéa (6)b), le procureur général ou un procureur constitué par lui à cette fin peut, devant la cour d'appel, interjeter appel du défaut de conclure ou de rendre une ordonnance à l'un des effets susdits, et les dispositions mentionnées au paragraphe (8) s'appliquent *mutatis mutandis* à l'appel.»

Appel de la Couronne

(4) Section 101 of the said Act is further amended by repealing subsection (9) thereof and by adding thereto, immediately after subsection (10) thereof, the following subsection:

(4) L'article 101 de la même loi est en outre modifié par l'abrogation du paragraphe (9) et l'adjonction à la suite du paragraphe (10), du paragraphe suivant :

Definitions

“(11) In this section,

“(11) Au présent article,

“appeal court”

“appeal court” has the meaning given that expression by subsection 98(11);

“cour d'appel” a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

Définitions

“cour d'appel”

“provincial court judge”

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) resides.”

“juge de la cour provinciale” désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1).»

juge de la cour provinciale”

(3) On execution of a warrant referred to in subsection (1) or following a search without warrant under subsection (2), the Attorney General shall forthwith make a return to the provincial court judge by whom the warrant was issued or, if no warrant was issued, to a provincial court judge by whom a warrant might have issued showing,

(a) in the case of an execution of a warrant referred to in subsection (1), the articles, if any, seized and the date of execution of the warrant; and

(b) in the case of a search without warrant under subsection (2), the grounds on which it was concluded that the peace officer who conducted the search without warrant was entitled to do so and the articles, if any, seized.

(4) Where any articles have been seized pursuant to subsection (1) or (2), the provincial court judge by whom a warrant was issued or, if no warrant was issued, a provincial court judge by whom a warrant might have issued shall, on application to him for an order for the disposition of the articles so seized made by or on behalf of the Attorney General within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, fix a date for the hearing of the application and direct that notice of the hearing be given to such persons or in such manner as the provincial court judge may specify.

(5) At the hearing of an application described in subsection (4), the provincial court judge shall hear any relevant evidence, including evidence as to the value of the articles in respect of which the application was made.

(6) If, following the hearing of an application described in subsection (4) made with respect to any person, the provincial court judge finds that it is not desirable, in the interests of the safety of that person or of any other person, that that person should have in his possession, custody or control any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance, the provincial court judge may

(a) order that any or all of the articles seized be disposed of on such terms as the provincial court judge deems fair and reasonable, and give such directions concerning the payment or application of the proceeds, if any, of the disposition as the provincial court judge sees fit; and

(b) where the provincial court judge is satisfied that the circumstances warrant such action, order that the possession by that person of any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance specified in the order, or of all such articles be prohibited during any period of time, not exceeding five years, specified in the order and computed from the day the order is made.

(7) Any articles seized under subsection (1) or (2) in respect of which,

(a) no application under subsection (4) is made within thirty days from the date of execution of the warrant or of the seizure without warrant, as the case may be, or

(b) where an application under subsection (4) is made within the period referred to in paragraph (a), the provincial court judge does not make a finding as described in subsection (6),

shall be returned to the person from whom they were seized.

(8) Where a provincial court judge

(a) makes an order under subsection (6) with respect to any person, that person, or

(b) does not make a finding as described in subsection (6) following the hearing of an application under subsection (4), or makes such a finding but does not make an order to the effect described in paragraph (6)(a) and to the effect described in paragraph (6)(b), the Attorney General or counsel instructed by him for that purpose

mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire faire, un rapport indiquant, outre les objets saisis,

a) la date d'exécution du mandat dans le cas d'un mandat exécuté en vertu du paragraphe (1); et

b) dans le cas d'une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2), les motifs au soutien de la décision de l'agent de la paix de faire la saisie.

(4) Lorsque des objets ont été saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2), le juge de la cour provinciale qui a délivré le mandat, ou, dans le cas d'une saisie sans mandat, qui aurait eu compétence pour ce faire, doit, sur demande d'une ordonnance, aux fins de disposer de ces objets, faite par le procureur général ou en son nom, dans les trente jours de la date de l'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas, fixer la date d'audition de la demande et ordonner qu'un avis de l'audition soit donné aux personnes et de la manière qu'il peut spécifier.

(5) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe (4), le juge de la cour provinciale doit entendre toute preuve pertinente, y compris toute preuve de la valeur des objets visés par la demande.

(6) Le juge de la cour provinciale qui, suite à l'audition d'une demande mentionnée au paragraphe (4), conclut qu'il n'est pas souhaitable pour la sécurité de la personne visée par cette demande, ni pour celle d'autrui, qu'elle ait la possession, la garde ou le contrôle d'armes à feu, d'autres armes offensives, de munitions ou de substances explosives, peut

a) ordonner de disposer des objets saisis aux conditions qu'il estime justes et raisonnables et donner les directives qu'il juge appropriées relativement au paiement ou à l'affectation du produit, s'il en est, de cette disposition; et

b) lorsqu'il est convaincu que les circonstances justifient une telle mesure, ordonner que la possession par cette personne des armes à feu, autres armes offensives, munitions ou substances explosives mentionnées dans l'ordonnance soit interdite durant la période, d'au plus cinq ans, qu'elle spécifie, courant à compter du jour où elle est rendue.

(7) Les objets saisis en vertu des paragraphes (1) ou (2) doivent être remis au saisi dans les cas suivants :

a) aucune demande n'est présentée en vertu du paragraphe (4) dans les trente jours de la date d'exécution du mandat ou de la saisie sans mandat, selon le cas; ou

b) une demande prévue au paragraphe (4) étant présentée dans le délai prévu à l'alinéa a), le juge de la cour provinciale ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6).

(8) Peuvent, devant la cour d'appel, les dispositions de la Partie XXIV s'appliquant *mutatis mutandis*, sauf les articles 752 à 752.3 et 761 à 770, interjeter appel d'une ordonnance du juge de la cour provinciale rendue en vertu du paragraphe (6) ou, selon le cas, du défaut de conclure dans le sens visé par ce paragraphe ou du défaut de rendre l'ordonnance qui y est prévue, les personnes suivantes :

a) celle contre qui l'ordonnance prévue au paragraphe (6) est rendue;

b) le procureur général ou un procureur constitué par lui dans les cas où le juge de la cour provinciale, après avoir entendu la demande visée au paragraphe (4), ne conclut pas dans le sens indiqué au paragraphe (6) ou, s'il le fait, lorsqu'il ne rend pas l'ordonnance prévue aux alinéas (6)a) ou b).

(9) Au présent article,

«cour d'appel» a le sens que lui donne le paragraphe 98(11);

«juge de la cour provinciale» désigne un juge de la cour provinciale compétent dans la circonscription territoriale où réside la personne

may appeal to the appeal court against the making of the order, or against the failure to make such a finding or to make an order to the effects so described, *as the case may be*, and the provisions of Part XXIV except sections 752 to 752.3 and sections 761 to 770 apply, *mutatis mutandis*, in respect of such an appeal.

(9) In this section,

“provincial court judge” means a provincial court judge having jurisdiction in the territorial division where the person with respect to whom an application is made under subsection (1) *or the person with respect to whom a search without warrant is made under subsection (2) resides*;

“appeal court” has the meaning given that expression in subsection 98(11).

(10) Every one who has in his possession any firearm or other offensive weapon or any ammunition or explosive substance while he is prohibited from doing so by any order made pursuant to paragraph (6)(b)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for five years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.”

visée par une demande faite en vertu du paragraphe (1) *ou par une saisie sans mandat en vertu du paragraphe (2)*.

(10) Est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de cinq ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité,

quiconque a en sa possession une arme à feu, une autre arme offensive, des munitions ou des substances explosives pendant que cela lui est interdit par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (6)b).»

C-214

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to declare Canada a nuclear weapons free zone

First reading, October 8, 1986

MR. FULTON

C-214

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-214

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

Première lecture le 8 octobre 1986

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

PROJET DE LOI C-214

An Act to declare Canada a nuclear weapons
free zone

Loi déclarant le Canada zone dénucléarisée

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short Title

1. This Act may be cited as the *Nuclear
Weapons Free Zone Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la zone dénucléa-
risée*.

Titre abrégé
5

Nuclear
weapons free
zone

2. Canada, including the territorial sea
and airspace over which Canada has jurisdic-
tion, is hereby declared to be a nuclear weap-
ons free zone.

2. Le Canada, y compris la mer territo-
riale et l'espace aérien relevant du Canada,
est déclaré zone dénucléarisée.

Zone dénucléa-
risée

No nuclear
weapons to be
manufactured
or imported

3. (1) No person, corporation, government
agency or association shall develop, test,
manufacture, import, transport or store any
nuclear weapon, nuclear weapons system,
nuclear weapons support system, or any com-
ponent thereof, within Canada, its territorial
sea or its airspace over which Canada has
jurisdiction for any reason whatsoever,
including the defence of Canada or any ally
thereof.

3. (1) Il est interdit à un particulier, une
société, un organisme gouvernemental ou une
association de mettre au point, d'essayer, de
fabriquer, d'importer, de transporter ou d'en-
treposer au Canada, dans la mer territoriale
ou l'espace aérien relevant du Canada, pour
quelque motif que ce soit, notamment pour la
défense du Canada ou d'un de ses alliés, une
arme nucléaire, un système d'armes nucléai-
res, un système de soutien d'armes nucléaires
ou une pièce ou un élément de l'arme ou du
système.

Interdiction de
fabriquer ou
d'importer une
arme nucléaire
20

Penalties

(2) Every one who violates subsection (1)
is guilty of an offence and shall be liable
upon conviction therefor

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1)
commet une infraction et est passible sur
déclaration de culpabilité :

Peines

(a) in the case of a person, to a fine of
not less than ten thousand dollars and
imprisonment for one year, or

a) en ce qui concerne un particulier,
d'une amende minimale de dix mille dol-
lars et d'un emprisonnement d'un an;

(b) in the case of a corporation, govern-
ment agency or an association, to a fine of

b) en ce qui concerne une société, un
organisme gouvernemental ou une associa-

not more than one hundred thousand dollars.

not less than one hundred thousand dollars.

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world conference to consider the elimination of nuclear weapons.

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world conference to consider the elimination of nuclear weapons.

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free country.

Ce projet de loi fait du Canada un pays dans lequel il n'y a aucune arme nucléaire.

Printed in Canada, October 1, 1986

Imprimé au Canada, le 1er octobre 1986

not less than one hundred thousand dollars.

tion, d'une amende d'au moins cent mille dollars.

World referendum motion

4. The Secretary of State for External Affairs shall, at the earliest opportunity following the coming into force of this Act, propose a motion to the General Assembly of the United Nations calling for a world referendum on nuclear disarmament.

4. Le secrétaire d'État aux Affaires extérieures doit, dès que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, présenter à l'Assemblée générale des Nations-Unies une motion demandant la tenue d'un référendum mondial sur le désarmement nucléaire.

Motion demandant un référendum mondial

Binding on Crown

5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne est liée

NOTE EXPLICATIVE
Ce projet de loi fait du Canada un pays dans lequel il n'y a aucune arme nucléaire.

This Bill would declare Canada to be a nuclear weapons free country.

Her Majesty the Queen in the name of the Parliament of Canada do hereby give assent to the following Act.

Je, la Reine, en son nom, et le Parlement du Canada, certifions par la présente que nous avons donné notre assent à la loi suivante.

1. This Act may be cited as the Nuclear Weapons Free Zone Act.

1. Titre abrégé: Loi sur la zone libre d'armes nucléaires.

2. Canada, including the territorial sea and continental shelf which Canada has jurisdiction, is hereby declared to be a nuclear weapons free zone.

2. Le Canada, y compris la mer territoriale et le plateau continental relevant du Canada, est déclaré zone libre d'armes nucléaires.

3. (1) No person, corporation, partnership, agency or association shall develop, test, manufacture, import, transport or store any nuclear weapon, nuclear weapons system, nuclear weapons support system, or any component thereof, within Canada, or exercise jurisdiction for any reason whatsoever, including the defence of Canada, in respect thereof.

3. (1) Il est interdit à un particulier, une personne morale, une association ou un établissement de développer, de tester, de fabriquer, de transporter, de stocker, de transporter au Canada, dans la mer territoriale ou le plateau continental relevant du Canada, pour quelque motif que ce soit, notamment pour la défense du Canada ou d'un de ses alliés, une arme nucléaire, un système d'armes nucléaires, un système de soutien d'armes nucléaires ou tout autre ou en faveur de l'un ou de l'autre.

(2) Every one who violates subsection (1) is guilty of an offence and shall be liable upon conviction thereof

(2) Quiconque enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et est passible sur conviction de culpabilité.

(a) in the case of a person, to a fine of not less than ten thousand dollars and imprisonment for one year; or

(a) si elle concerne un particulier, d'une amende minimale de dix mille dollars et d'un emprisonnement d'un an;

(b) in the case of a corporation, partnership, government agency or an association, to a fine of

(b) si elle concerne une société, un établissement gouvernemental ou une association,

C-215

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

First reading, October 8, 1986

des dommages ou

la date de décès,

(i) après expiration d'un délai de 50 ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être établi de preuve irréfutable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une personne est reconnue par un tribunal compétent en l'es-

MR. FULTON

C-215

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-215

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité nucléaire
(prescription)

Première lecture le 8 octobre 1986

M. FULTON

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

PROJET DE LOI C-215

An Act to amend the Nuclear Liability Act
(limitation period)

Loi modifiant la Loi sur la responsabilité
nucléaire
(prescription)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. 29 (1st
Supp.)

1. Section 13 of the *Nuclear Liability Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 13 de la *Loi sur la responsa-
bilité nucléaire* est abrogé et remplacé par ce
qui suit :

S.R., ch. 29 (1^{er}
suppl.)

Limitation on
bringing of
actions

“13. No action under this Part shall be
brought

(a) in the case of a claim for injury
other than loss of life, or for damage to
property, after three years from the ear-
liest date upon which the person making
the claim had knowledge or ought rea-
sonably to have had knowledge of the
injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,
(i) after three years from the date of
the death of the person for whose loss
of life the claim is made, or
(ii) where conclusive evidence of the
death of that person is not available,
after three years from the date an
order presuming the person to be dead
is made by a court having jurisdiction
in such matters.”

«13. Aucune action en vertu de la pré-
sente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour
des blessures corporelles à l'exclusion de
la mort ou pour des dommages aux
biens après expiration d'un délai de trois
ans à compter de la date à laquelle la
personne qui fait la réclamation a eu
connaissance ou aurait raisonnablement
dû avoir connaissance des blessures ou
des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour
cause de décès,
(i) après expiration d'un délai de
trois ans à compter du décès de la
personne dont la mort motive la récla-
mation, ou
(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de
preuve irréfragable du décès de cette
personne, après l'expiration d'un délai
de trois ans à compter de la date à
laquelle une ordonnance présumant
que la personne est décédée est rendue
par un tribunal compétent en l'es-
pèce.»

Limitation
ayant trait aux
actions

EXPLANATORY NOTE

One of the physical injuries to be redressed under the *Nuclear Liability Act* is cancer caused by exposure to radiation. The time within which certain forms of cancer caused by radiation may become discernible even to medical experts may be thirty years or more after exposure. The present limitation provision of the *Nuclear Liability Act* does not take into account a latency period longer than ten years, even though it is common medical knowledge that many cancers do not arise until after a much longer period. The purpose of this bill is to provide a fair limitation period from the date the victim became aware or should reasonably have become aware of the injury.

Section 13 at present reads as follows:

"13. No action under this Part shall be brought

(a) in the case of a claim for injury other than loss of life, or for damage to property, after three years from the earliest date upon which the person making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the injury or damage, or

(b) in the case of a claim for loss of life,

(i) after three years from the date of the death of the person for whose loss of life the claim is made, or

(ii) where conclusive evidence of the death of that person is not available, after three years from the date an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction in such matters,

and in no case shall any such action be brought after ten years from the date the cause of action arose."

NOTE EXPLICATIVE

Le cancer causé par l'exposition aux radiations fait partie des blessures corporelles devant donner lieu à dédommagement en vertu de la *Loi sur la responsabilité nucléaire*. Le délai qui s'écoule entre l'époque de l'exposition aux radiations et celle où certaines formes de cancer causé par les radiations peuvent être détectées même par des médecins experts peut atteindre trente ans. L'actuelle disposition de prescription de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* limite à dix ans le délai dans lequel peut être intentée une action en réclamation, bien que le corps médical reconnaisse que beaucoup de cancers ne se déclarent qu'après un délai bien plus long. Ce projet de loi a pour but de prévoir un délai de prescription équitable à partir de la date où la victime s'est rendu compte ou aurait raisonnablement dû se rendre compte des blessures subies par elle.

Texte actuel de l'article 13 :

«13. Aucune action en vertu de la présente Partie ne peut être intentée

a) dans le cas d'une réclamation pour des blessures corporelles à l'exclusion de la mort ou pour des dommages aux biens après expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle la personne qui fait la réclamation a eu connaissance ou aurait raisonnablement dû avoir connaissance des blessures ou des dommages, ou

b) dans le cas d'une réclamation pour cause de décès,

(i) après expiration d'un délai de trois ans à compter du décès de la personne dont la mort motive la réclamation, ou

(ii) lorsqu'il ne peut être fourni de preuve irréfragable du décès de cette personne, après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date à laquelle une ordonnance présumant que la personne est décédée est rendue par un tribunal compétent en l'espèce,

et en aucun cas une telle action ne doit être intentée après l'expiration d'un délai de dix ans à compter de la date où a pris naissance la cause d'action.»

C-216

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-216

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 9, 1986

MR. REIMER

C-216

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-216

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 9 octobre 1986

M. REIMER

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

PROJET DE LOI C-216

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34

1. Paragraph 251(4)(c) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'alinéa 251(4)c) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34

“(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and”

«c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et»

2. The said Act is amended by adding, thereto, immediately after subsection 251(7) thereof, the following:

2. La même loi est modifiée par insertion, après le paragraphe 251(7), de ce qui suit :

Endangered life

“(8) For the purposes of this section, the life of a female person is endangered where her life is in actual physical danger, irrespective of any consideration of her mental, social or economic condition.”

«(8) Pour l'application du présent article, la vie d'une personne du sexe féminin est en danger lorsque, sans inclure les considérations d'ordre mental, social ou économique qui affectent cette personne, sa vie est en danger physique immédiat.»

Vie en danger

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to protect the life of the unborn except where the continuation of a pregnancy would or would be likely to endanger the life of a pregnant woman.

The rationale of this Bill is that the unborn constitutes human life, that the only possible ground for ending this life is self-defence and that, therefore, the *Criminal Code* requires amending in order to afford full legal protection to this life.

Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

NOTES EXPLICATIVES

Le but de ce projet de loi est de protéger la vie de l'enfant à naître sauf lorsque la continuation d'une grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie d'une femme enceinte.

La raison d'être de ce projet de loi est que l'enfant à naître représente une vie humaine et que le seul fondement possible pour enlever cette vie est l'auto-défense. Il s'ensuit que le *Code criminel* doit être modifié afin d'offrir une protection légale complète à cet enfant à naître.

Texte actuel de l'article 251 :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection «accredited hospital» means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

«approved hospital» means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

«board» means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

«Minister of Health» means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

«qualified medical practitioner» means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

«therapeutic abortion committee» for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe, «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie);

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

C-217

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-217

An Act respecting the official designation of "Nova Scotia"

First reading, October 9, 1986

MR. NOWLAN

C-217

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-217

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

Première lecture le 9 octobre 1986

M. NOWLAN

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-217

PROJET DE LOI C-217

An Act respecting the official designation of
"Nova Scotia"

Loi concernant le nom officiel de la
«Nouvelle-Écosse»

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des com-
munes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as *The Official
Designation of Nova Scotia Act*.

1. *Loi sur le nom officiel de la Nouvelle-
5 Écosse.*

Titre abrégé
5

"Nova Scotia"

2. In every place where the words "Nova
Scotia" appear in any Act, regulation, statu-
tory instrument, report, contract, lease,
licence or other document the proper desig-
nation of that name in both official lan-
guages is and shall be "Nova Scotia".

2. Partout où l'expression «Nouvelle-
Écosse» figure dans une loi, un règlement, un
texte réglementaire, un rapport, un contrat,
un bail, un permis, une licence ou un autre
document, cette expression doit être rempla-
cée par les mots «Nova Scotia».

«Nova Scotia»

C-218

C-218

Bill C-218, 1976-77
October 11, 1976

Projet de loi C-218
11 octobre 1976

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

LES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to retain the latin "Nova Scotia" in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

Ce projet de loi vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, textes réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.

First reading, October 11, 1976

Première lecture le 10 octobre 1976

The House of Commons

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to amend the Copyright Act

Loi visant de modifier la Loi sur le droit d'auteur

NOTE EXPLICATIVE

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the Copyright Act to give effect to the provisions of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)...

The purpose of this Bill is to amend the Copyright Act to give effect to the provisions of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS)...

1. The Act is amended to read as follows:

1. Loi sur le droit d'auteur

1. L'Acte est modifié de la manière suivante:

1. Le projet de loi vise à modifier la Loi sur le droit d'auteur...

C-218

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act declaring the National Capital Region as the
Seat of the Government of Canada

First reading, October 10, 1986

MRS. MAILLY

C-218

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-218

Loi déclarant la région de la capitale nationale comme
le siège du gouvernement du Canada

Première lecture le 10 octobre 1986

MME MAILLY

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

An Act declaring the National Capital
Region as the Seat of the Government of
Canada

Loi déclarant la région de la capitale
nationale comme le siège du gouvernement
du Canada

WHEREAS section 16 of the *Constitution Act, 1867* provides that the Seat of the Government of Canada shall be Ottawa until Her Majesty otherwise directs;

ATTENDU :
qu'en vertu de l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, Ottawa est le siège du gouvernement du Canada jusqu'à ce qu'il en soit autrement ordonné par Sa Majesté; 5

AND WHEREAS it is desirable to include in the national capital of Canada the region described in the schedule of the *National Capital Act*;

5 qu'il est souhaitable d'inclure dans la capitale nationale du Canada la région visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte : 10

Seat of
Government
R.S., c. N-3

1. It is hereby declared that the National Capital Region described in the schedule of the *National Capital Act* is the Capital of Canada and the Seat of the Government of Canada and shall be known as "Ottawa-Outaouais".

1. Il est par les présentes déclaré que la région de la Capitale nationale visée à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* est la capitale du Canada et le siège du gouvernement du Canada et porte le nom de «Ottawa-Outaouais». 15

Siège du
gouvernement
S.R., ch. N-3

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 20

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to modify the name and limits of the Capital of Canada so as to include therein the cities and townships described in the *National Capital Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour objet de modifier le nom et les limites de la capitale du Canada de façon à y inclure les villes et les cantons visés à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Clause 1: Section 16 of the *Constitution Act, 1867* at present reads as follows:

"16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa."

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Munro v. National Capital Commission* (1966), 57 D.L.R. (2d), 753, remarked at p. 758:

"The authority reserved by this section (s.16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada."

Article 1. — Texte actuel de l'article 16 de la *Loi constitutionnelle de 1867* :

«16. Jusqu'à ce qu'il plaise à la Reine d'en ordonner autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission*, (1966) 57 D.L.R. (2d.) 753, faisait le commentaire suivant à la page 758 :

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservé à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

2nd Session, 1984-1985
25th Parliament, 1984

2^e session, 1984-1985
25^e législature, 1984

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

PROJET DE LOI C-218

The purpose of this Bill is to amend the name and limits of the Capital of Canada so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

The purpose of this Bill is to amend the name and limits of the Capital of Canada so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, do hereby enact that the name and limits of the Capital of Canada be amended so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

Her Majesty, par et avec le conseil et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a décrété que le nom et les limites de la capitale nationale du Canada soient amendés de façon à inclure les villes et les bourgs décrits dans le tableau ci-joint.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, do hereby enact that the name and limits of the Capital of Canada be amended so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

Her Majesty, par et avec le conseil et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a décrété que le nom et les limites de la capitale nationale du Canada soient amendés de façon à inclure les villes et les bourgs décrits dans le tableau ci-joint.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, do hereby enact that the name and limits of the Capital of Canada be amended so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

Her Majesty, par et avec le conseil et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a décrété que le nom et les limites de la capitale nationale du Canada soient amendés de façon à inclure les villes et les bourgs décrits dans le tableau ci-joint.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and the House of Commons of Canada, do hereby enact that the name and limits of the Capital of Canada be amended so as to include therein the cities and towns described in the Schedule to this Bill.

Her Majesty, par et avec le conseil et le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, a décrété que le nom et les limites de la capitale nationale du Canada soient amendés de façon à inclure les villes et les bourgs décrits dans le tableau ci-joint.

C-219

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-219

An Act to amend the National Capital Act
(members)

First reading, October 10, 1986

MRS. MAILLY

C-219

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-219

Loi modifiant la Loi sur la Capitale nationale
(membres)

Première lecture le 10 octobre 1986

MME MAILLY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

An Act to amend the National Capital Act
(members)

Loi modifiant la Loi sur la Capitale
nationale
(membres)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. N-3;
1984, c. 31

1. Subsection 3(3) of the *National Capi-
tal Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Le paragraphe 3(3) de la *Loi sur la* S.R. ch. N-3;
Capitale nationale est abrogé et remplacé 5 1984, ch. 31
par ce qui suit :

Members

“(3) The members, other than the
Chairman and Vice-Chairman, shall be
appointed as follows:

«(3) Les membres, autres que le prési- Membres
dent et le vice-président, sont nommés
ainsi qu'il suit :

(a) at least one member from each of 10
the ten provinces;

a) au moins un membre, de chacune des 10
dix provinces;

(b) at least two members from the city
of Ottawa;

b) au moins deux membres de la ville
d'Ottawa;

(c) at least one member from the city of
Gatineau; 15

c) au moins un membre de la ville de
Gatineau; 15

(d) at least one member from the city of
Hull;

d) au moins un membre de la ville de
Hull;

(e) at least two members from local
municipalities in Ontario other than the
city of Ottawa; and 20

e) au moins deux membres de municipa-
lités locales en Ontario, autres que la
ville d'Ottawa; 20

(f) at least one member from a local
municipality in Quebec other than the
cities of Hull and Gatineau.”

f) au moins un membre d'une municipa-
lité locale de la province de Québec,
autre que les villes de Hull et de
Gatineau.»

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la 25 Entrée en
date fixée par proclamation. 25 vigueur

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to establish better representation for municipalities in the National Capital Region, on the National Capital Commission.

Without changing the number of members constituting the Commission, it would be composed of at least one member representing the municipality of Gatineau and at least two members representing different Ontario municipalities other than the city of Ottawa.

Section 3 at present reads as follows:

"3. (1) There shall be a corporation, to be called the National Capital Commission, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman and eighteen other members.

(1.1) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) The Chairman and Vice-Chairman shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

(3) The members, other than the Chairman and Vice-Chairman, shall be appointed as follows:

- (a) at least one member from each of the ten provinces;
- (b) at least two members from the city of Ottawa;
- (c) at least one member from the city of Hull;
- (d) at least *one member* from a local *municipality* in Ontario other than the city of Ottawa; and
- (e) at least one member from a local municipality in Quebec other than the *city* of Hull.

(4) A member is eligible to be appointed from a province or municipality if, at the time of his appointment, he normally resides therein.

(5) A person who has served two consecutive terms as a member, other than Chairman, is not, during the twelve months following the completion of his second term, eligible to be re-appointed to the Commission in the capacity in which he so served.

(6) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remainder to act.

(7) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to a member unless the Governor in Council otherwise directs."

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi a pour but d'assurer une meilleure représentation des municipalités de la région de la capitale nationale au sein de la Commission de la capitale nationale.

Sans modifier le nombre de membres qui composent la Commission, celle-ci sera composée d'au moins un membre qui représente la municipalité de Gatineau et d'au moins deux membres qui représentent différentes municipalités ontariennes autres que la ville d'Ottawa.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. (1) Est établie une corporation, appelée Commission de la Capitale nationale et composée de vingt membres, dont le président et le vice-président du conseil.

(1.1) Les membres, sauf le président et le vice-président du conseil, sont nommés à titre amovible par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.

(2) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.

(3) Les membres, autres que le président et le vice-président, sont nommés ainsi qu'il suit :

- a) au moins un membre, de chacune des dix provinces;
- b) au moins deux membres, de la ville d'Ottawa;
- c) au moins un membre, de la ville de Hull;
- d) au moins *un membre*, d'une *municipalité locale* en Ontario, *autre* que la ville d'Ottawa; *et*
- e) au moins un membre, d'une *municipalité locale* de la province de Québec, *autre* que *la ville* de Hull.

(4) Une personne est admise à être nommée membre à l'égard d'une province ou municipalité si, lors de sa nomination, elle y a sa résidence normale.

(5) Une personne qui, durant deux mandats consécutifs, a occupé le poste de membre, autre que le président, ne peut être nommée de nouveau à la Commission, en cette qualité, au cours des douze mois qui suivent la fin de son second mandat.

(6) Une vacance parmi les membres de la Commission n'entrave pas le droit d'agir des autres membres.

(7) La *Loi sur la pension de la Fonction publique* est inapplicable à un membre, sauf si le gouverneur en conseil en ordonne autrement.»

THE HOUSE OF COMMONS

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

PROJET DE LOI C-219

AN ACT TO AMEND THE NATIONAL CAPITAL COMMISSION ACT

Loi visant d'améliorer la Loi sur la Commission nationale de la capitale

The purpose of this Bill is to amend the National Capital Commission Act to ensure that the Commission is representative of the population of the National Capital Region.

The purpose of this Bill is to ensure that the Commission is representative of the population of the National Capital Region.

Without changing the number of members of the Commission, it would be composed of 11 members, 5 representing the municipality of Ottawa and 6 representing the rest of the National Capital Region.

Without changing the number of members of the Commission, it would be composed of 11 members, 5 representing the municipality of Ottawa and 6 representing the rest of the National Capital Region.

Section 2. The Commission shall be composed of 11 members, 5 of whom shall be appointed by the Governor in Council and 6 of whom shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

Section 2. The Commission shall be composed of 11 members, 5 of whom shall be appointed by the Governor in Council and 6 of whom shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(1) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(1) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(2) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(2) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(3) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(3) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(4) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(4) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(5) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(5) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(6) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(6) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(7) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

(7) The number of members of the Commission shall be 11, of whom 5 shall be appointed by the Governor in Council and 6 shall be appointed by the municipalities of Ottawa and the rest of the National Capital Region.

C-220

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act to amend the Patent Act
(generic farm chemicals)

First reading, October 10, 1986

MR. NYSTROM

C-220

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-220

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(produits chimiques agricoles génériques)

Première lecture le 10 octobre 1986

M. NYSTROM

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

PROJET DE LOI C-220

An Act to amend the Patent Act
(generic farm chemicals)

Loi modifiant la Loi sur les brevets
(produits chimiques agricoles génériques)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

1. Section 41 of the *Patent Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 41 de la *Loi sur les brevets* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. P-4

Chemical products and substances intended for food or medicine

“41. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for a control product, food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

«41. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à un produit antiparasitaire, à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

Produits et substances chimiques destinés à l'alimentation ou à la médication

Action for infringement

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

Action en contrefaçon

Licence under patent relating to a control product

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of a control product, the Commissioner shall, unless

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'un produit antiparasitaire, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins

Licence en vertu d'un brevet couvrant un produit antiparasitaire

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to encourage the marketing of generic pesticides, including herbicides and insecticides, to the farmers of Canada at the lowest possible prices consistent with fair returns to the developers of the original products.

Clause 1: Section 41 at present reads as follows:

"41. (1) In the case of inventions relating to substances prepared or produced by chemical processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the substance itself, except when prepared or produced by the methods or processes of manufacture particularly described and claimed or by their obvious chemical equivalents.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à encourager la vente de parasiticoïdes génériques, notamment des herbicides et des insecticides, aux cultivateurs du Canada aux plus bas prix compatibles avec la rétribution équitable des inventeurs qui ont conçu et mis au point les produits originaux.

Article 1. — Texte actuel de l'article 41 de la loi :

«41. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions couvrant des substances préparées ou produites par des procédés chimiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, le mémoire descriptif ne doit pas comprendre les revendications pour la substance même, excepté lorsque la substance est préparée ou produite par les modes ou procédés de fabrication décrits en détail et revendiqués, ou par leurs équivalents chimiques manifestes.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention couvre la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contradictoire, censée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

R.S., c. P-10

(a) he sees good reason to the contrary, or

(b) the control product was registered within the immediately preceding four years under the *Pest Control Products Act*,

grant to any person applying for the same a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of the control product but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the control product available to farmers farming in Canada at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Definitions

"control product"
«produit antiparasitaire»

(4) In this section, "control product" means any product, device, organism, substance or thing that is manufactured, represented, sold or used as a means for directly or indirectly controlling, preventing, destroying, mitigating, attracting or repelling any pest, and includes

(a) any compound or substance that enhances or modifies or is intended to enhance or modify the physical or chemical characteristics of a control product to which it is added; and

(b) any active ingredient used for the manufacture of a control product;

"pest"
«parasite»

"pest" means any injurious, noxious or troublesome insect, fungus, bacterial organism, virus, weed, rodent or other plant or animal pest, and includes any injurious, noxious or troublesome organic function of a plant or animal.

Licence under patent relating to food

(5) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying for the same a licence

a) qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire ou

b) que le produit antiparasitaire n'ait été enregistré au cours des quatre années précédentes en vertu de la *Loi sur les produits antiparasitaires*,

doit accorder à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production du produit antiparasitaire, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou de toute autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre le produit antiparasitaire accessible aux cultivateurs du Canada au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Dans le présent article :

«parasite» signifie un insecte, un champignon, une bactérie, un virus, une mauvaise herbe, un rongeur nuisibles, nocifs ou gênants ou un autre parasite d'une plante ou d'un animal et s'entend de toute fonction organique nuisible, nocive ou gênante d'une plante ou d'un animal;

«produit antiparasitaire» signifie un produit, un dispositif, un organisme, une substance ou une chose qui est fabriqué, représenté, vendu ou utilisé comme un moyen en vue de contrôler, empêcher, détruire, amoindrir, attirer ou repousser, directement ou indirectement un parasite et s'entend

a) de tout composé ou toute substance qui accroît ou modifie ou est destiné à accroître ou à modifier les caractéristiques physiques ou chimiques d'un produit antiparasitaire auquel il est ajouté;

b) de tout ingrédient actif utilisé dans la fabrication d'un produit antiparasitaire.

(5) Lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, doit accor-

S.R., ch. P-10

Définitions

«parasite»
"pest"

«produit antiparasitaire»
"control..."

Licence en vertu d'un brevet couvrant des aliments

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(5) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(6) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (5), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

(7) Subsection (4) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (6) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(8) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (6) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(9) Subject to subsection (10), an interim licence granted pursuant to subsection (6) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(10) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (6) ceases to have effect

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which such licence becomes effective; or

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(11) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(12) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (6), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(5) À tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(6) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (5), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

(7) Le paragraphe (4) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(8) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (6) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (6) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(10) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (6) cesse d'être valide

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet; ou

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(11) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(12) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une

limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food but not otherwise; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

Licence under patent relating to medicine

(6) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely:

(a) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(b) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such a licence; and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

der à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin; et, en arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(6) Si, lorsqu'il s'agit d'un brevet couvrant une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande, savoir:

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire doit accorder au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles, s'il en est, pour lesquelles il a de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence; et, en arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire doit tenir compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont

Licence en vertu d'un brevet couvrant des médicaments

(13) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (5), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(14) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (13); and

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(15) Any rules or regulations made under paragraph 14(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(16) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and regulations thereunder and of any other law applicable thereto."

licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (6), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2a) et b).

(13) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (5), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

(14) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3) ou du paragraphe (4), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (13); et

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

(15) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 14b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (4) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(16) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences."

Interim licence

(7) At any time after the expiration of six months from the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (6) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, upon receipt of such request, forthwith serve upon the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

Grant of interim licence

(8) Upon the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (7), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

Terms of interim licence

(9) Subsection (6) applies, *mutatis mutandis*, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (8) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

Bond to secure payment

(10) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (8) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

Duration of interim licence

(11) Subject to subsection (12), an interim licence granted pursuant to sub-

conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(7) A tout moment après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité du paragraphe (6) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, doit immédiatement signifier au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(8) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté que mentionne le paragraphe (7), le commissaire doit, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, accorder une licence temporaire au demandeur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence temporaire.

(9) Le paragraphe (6) s'applique, *mutatis mutandis*, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité du paragraphe (8) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(10) Le commissaire ne doit pas accorder de licence temporaire en conformité du paragraphe (8) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(11) Sous réserve du paragraphe (12), une licence temporaire accordée en confor-

Licence temporaire

Délivrance d'une licence temporaire

Conditions d'une licence temporaire

Cautionnement pour garantir le paiement

Durée d'une licence temporaire

10. Any document which is submitted to the Commission in accordance with paragraph 8 shall be deemed to be submitted to the Commission in accordance with paragraph 10 of this Statute.

11. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

12. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

13. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

14. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

15. Any document which is submitted to the Commission in accordance with paragraph 8 shall be deemed to be submitted to the Commission in accordance with paragraph 10 of this Statute.

16. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

17. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

18. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

19. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

1. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

2. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

3. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

4. The Commission shall have the right to require the applicant to furnish such further information as it may deem necessary for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Statute.

section (8) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

mité du paragraphe (8) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale, ne dépassant pas six mois à compter du jour où la licence temporaire est accordée, qui est spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

Idem

(12) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (8) ceases to have effect

(12) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité du paragraphe (8) cesse d'être valide

Idem

(a) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (6), on the day on which such licence becomes effective; or

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité de sa demande présentée en vertu du paragraphe (6), le jour où cette licence prend effet; ou

(b) where the Commissioner rejects such application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

Appeal

(13) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Exchequer Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(13) Toute décision rendue par le commissaire en vertu du présent article est susceptible d'appel devant la Cour de l'Échiquier, avec cette réserve qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

Appel

Importation by licensee not an abuse of patent

(14) Notwithstanding subsection 67(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (6) or (8), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 67(2)(a) or (b).

(14) Nonobstant les dispositions du paragraphe 67(2), lorsque l'importation en provenance de l'étranger d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité d'une licence ou d'une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (6) ou au paragraphe (8), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas censés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)a) et b).

L'importation par un porteur de licence ne constitue pas un abus des droits de brevet

Notice to Department of National Health and Welfare, etc.

(15) Where an application is made pursuant to subsection (6) or a request is

(15) Lorsqu'une demande est présentée en conformité du paragraphe (6) ou

Avis au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, etc.

du'une requête est faite conformément au paragraphe (7) l'administrateur doit immédiatement donner suite à cette demande ou renvoyer au ministre de la Santé sans délai et du Bien-être social et le tout sans le ministère d'approbation ou d'autorisation du gouvernement du Canada.

(16) Le gouvernement en conseil peut établir des règles ou règlements

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

b) réglementant le paragraphe 7, en ce qui concerne les demandes présentées en vertu de la loi; (c) ou du

paragraphe (7) comparé aux autres parties de la loi de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande ainsi que la manière de les observer et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

d) concernant la forme et la manière selon laquelle un demandeur ou un requérant peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire sur un tel objet d'une demande ou requête présentée au présent article;

e) concernant la manière dont une demande ou requête, ou avis ou autre document mentionné au présent article 30 ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou réglés, signifiés, envoyés ou déposés;

f) prescrivant la présentation au commissaire, dans le cas où le gouvernement du Canada, l'administration relative à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (15); et

g) visant d'une façon générale le régime des procédures relatives à l'application des dispositions du présent article.

(17) Les règles ou règlements établis en vertu de l'article (16) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande ou requête en conformité du paragraphe (6) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être traité différemment par le commissaire sur une telle demande

made pursuant to subsection (7) the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(16) The Governor in Council may make rules or regulations

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(b) regulating the procedure to be followed on any request or made pursuant to subsection (7), (7) or (8) including without limit on the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the manner of presentation of, and the manner of evidence before the Commissioner in support of any such application;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or petitioner may make representations to, and address evidence before the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (15); and

(f) generally for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(17) Any rules or regulations made under paragraph (16) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (6) shall include provisions for the fact that the Commissioner of such application not later than fifteen months after the day

11-11-82

11-11-82

made pursuant to subsection (7), the Commissioner shall forthwith give notice of such application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

qu'une requête est faite conformément au paragraphe (7), le commissaire doit immédiatement donner avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère, département ou organisme prescrits du gouvernement du Canada.

Regulations

(16) The Governor in Council may make rules or regulations

(16) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou règlements

Règlements

(a) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

a) prescrivant ce qui doit être prescrit d'après le présent article;

(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3), (5) or (6), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in any such application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to any such application;

b) réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (3), (5) ou du paragraphe (6), y compris, sans limiter la portée générale de ce qui précède, les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

(c) respecting the form and manner in which an applicant or patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnées au présent article;

(d) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement établi en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

(e) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (15); and

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (15); et

(f) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

f) visant d'une façon générale la réalisation des objets et l'application des dispositions du présent article.

Provision for final disposal of application

(17) Any rules or regulations made under paragraph 16(b) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (6) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of such application not later than eighteen months after the day

(17) Les règles ou règlements établis en vertu de l'alinéa 16b) et réglementant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité du paragraphe (6) doivent comprendre une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande

Décision définitive au sujet de la demande

11-3

to which a copy of the application is
sent by the patent office in accordance
with the provisions of section 11(1)

11-3

(11) In the case of an application
for a patent in respect of an invention
relating to a process, the applicant
shall, in addition to the information
required by section 11(1), furnish
such further information as may be
required by the patent office in
connection with the application.

11-3

11-3

an application for a patent in respect of
an invention relating to a process, the
applicant shall, in addition to the
information required by section 11(1),
furnish such further information as
may be required by the patent office
in connection with the application.

11-3

(12) In the case of an application
for a patent in respect of an invention
relating to a process, the applicant
shall, in addition to the information
required by section 11(1), furnish
such further information as may be
required by the patent office in
connection with the application.

11-3

11-3

11-3

11-3

11-3

on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

Limitation on authority conferred by licence

(18) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring upon any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine or control product contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act*, the *Pest Control Products Act*, and regulations under either Act and of any other law applicable thereto."

(18) Rien au présent article ou dans une licence ou licence temporaire accordée en conformité du présent article ne doit s'interpréter comme autorisant une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament ou un produit antiparasitaire contrairement aux exigences de la *Loi des aliments et drogues*, de la *Loi sur les produits antiparasitaires* et de leurs règlements et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité de ces exigences."

5 Limitation de l'autorité conférée par une licence

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-221

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-221

An Act respecting parity prices for farm products

First reading, October 10, 1986

MR. NYSTROM

C-221

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-221

Loi concernant les prix paritaires des produits agricoles

Première lecture le 10 octobre 1986

M. NYSTROM

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

An Act respecting parity prices for farm products

Loi concernant les prix paritaires des produits agricoles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Parity Prices for Farm Products Act*.

1. Titre abrégé : «*Loi sur les prix paritaires des produits agricoles.*»

Titre abrégé

5

PART I

PARTIE I

Interpretation

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente Partie.

Définitions

“Board”
«Commission»

“Board” means, in relation to grain produced in the designated area as defined in the *Canadian Wheat Board Act*, the Canadian Wheat Board established by that Act and 10 in relation to grain produced in any other area of Canada, a board, commission or other body established by or pursuant to an enactment of the legislature of a province and prescribed to be a board for the 15 purposes of this Act;

«Commission» En ce qui concerne le grain produit dans la région désignée définie dans la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, la Commission canadienne du blé établie par cette loi, et en ce qui concerne le grain produit dans toute autre région du Canada, une commission, un conseil, un office, un bureau ou autre organisme créé 15 aux termes ou en application d'une mesure de la législature d'une province et prescrit comme étant une commission aux fins de la présente loi;

«Commission»
“Board”

“designated area”, R.S., c. C-12

“grain” means

20 «grain» :
a) orge choisi et accepté pour le maltage, la cuisine ou le perlage;
b) blé destiné à la consommation humaine;
c) avoine choisie pour la consommation 25 humaine;

20 «grain»
“grain”

“grain”
«grain»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to 25 act as the Minister for the purposes of this Act;

produits et vendus au Canada;

“Minister”
«ministre»

1. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

2. The Government shall, in accordance with the provisions of this Act, establish parity prices for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and shall, in accordance with the provisions of this Act, establish voluntary marketing Commissions for pork and beef.

3. The Government shall, in accordance with the provisions of this Act, establish parity prices for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and shall, in accordance with the provisions of this Act, establish voluntary marketing Commissions for pork and beef.

4. The Government shall, in accordance with the provisions of this Act, establish parity prices for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and shall, in accordance with the provisions of this Act, establish voluntary marketing Commissions for pork and beef.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

1. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

2. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

3. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

4. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

1. The purpose of this Bill is to provide parity prices to farmers based on a cost-of-production formula for wheat, oats and barley for human consumption within Canada and to establish voluntary marketing Commissions for pork and beef. This is to lay the groundwork for parity prices for producers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi prévoit, pour les agriculteurs, des prix paritaires fondés sur une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et la création de Bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

1. Le but de ce projet de loi est de fournir des prix paritaires aux agriculteurs en fonction d'une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et de créer des bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

2. Le but de ce projet de loi est de fournir des prix paritaires aux agriculteurs en fonction d'une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et de créer des bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

3. Le but de ce projet de loi est de fournir des prix paritaires aux agriculteurs en fonction d'une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et de créer des bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

4. Le but de ce projet de loi est de fournir des prix paritaires aux agriculteurs en fonction d'une formule de prix de revient pour le blé, l'avoine et l'orge destinés à la consommation humaine au Canada et de créer des bureaux de commercialisation facultative pour le porc et le boeuf. Il vise à préparer le terrain pour l'établissement de prix paritaires pour les producteurs.

"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulation.	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;	«ministre» "Minister"
Price for domestic consumption	3. Subject to sections 4 and 5, the Board shall establish the price at which grain may be sold or purchased for domestic consumption.	«prescrit» Prescrit par règlement. 3. Sous réserve des articles 4 et 5, la Commission doit fixer le prix d'achat et de vente du grain destiné à la consommation domestique.	5 «prescrit» "prescribed" Prix pour la consommation domestique
Cost of production formula to be regarded	4. In establishing the price, the Board shall have regard to the cost of production formula of (a) barley; (b) in relation to wheat other than durum wheat, wheat of the grade No. 1 Canada Western Red Spring, 13.5 per cent protein established by the <i>Canada Grain Act</i> ; (c) in relation to durum wheat, means amber durum wheat of the grade No. 1 Canada Western established by the <i>Canada Grain Act</i> ; and (d) oats as prescribed by regulation.	4. Pour fixer le prix, la Commission doit tenir compte de la formule du prix de revient : a) de l'orge; b) en ce qui concerne le blé autre que le durum, du blé rouge de printemps de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, dont la teneur en protéine est de 13.5 pour cent, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; c) en ce qui concerne le blé durum, du durum ambré de la classe N° 1 de l'Ouest canadien, établie par la <i>Loi sur les grains du Canada</i> ; d) de l'avoine, comme le prescrit le règlement.	10 Formule de prix de revient dont il faut tenir compte
Parity level	5. The price established by the Board shall be not less than 90 per cent and not more than 110 per cent of the cost of production or parity level as determined by regulation.	5. Le prix fixé par la Commission n'est ni inférieur à 90 pour cent ni supérieur à 110 pour cent du prix de revient ou niveau paritaire déterminé par règlement.	25 Niveau paritaire
Cost of production to be established annually	6. The cost of production formula shall be established annually.	6. La formule du prix de revient est établie une fois par an.	30 Établissement annuel du prix de revient
Regulations	7. The Governor in Council may make regulations on the advice of the Canadian Wheat Board Advisory Committee (a) to prescribe the cost of production formulae for grain; and (b) concerning any other matter that is to be prescribed for the purposes of this Act.	7. Le gouverneur en conseil peut, sur l'avis du comité consultatif de la Commission canadienne du blé, prendre des règlements : a) prescrivant les formules de prix de revient des grains; b) concernant toute autre chose à prescrire aux fins de la présente loi.	Règlements
Offence	8. Any person who sells or purchases grain for a price other than that established by the Board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	8. Quiconque achète ou vend du grain à un prix autre que celui fixé par la Commission est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende ne dépassant pas cinq mille dollars, ou d'un emprisonnement	40 Infraction

ne dépassent pas six mois, ou de l'avis de l'autorité compétente.

PARTIE II

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

2. Le terme "produit agricole" désigne tout produit agricole, y compris les produits transformés, qui est susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

3. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

4. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

5. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

6. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

7. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

8. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

9. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

10. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

11. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

12. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

13. Le terme "produit agricole transformé" désigne tout produit agricole qui a subi un traitement industriel ou commercial en vue de le rendre plus susceptible d'être importé en vertu de la présente partie.

PART II

1. The definitions which follow apply to this part.

2. The term "agricultural product" means any agricultural product, including processed products, which is susceptible of being imported under this part.

3. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

4. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

5. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

6. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

7. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

8. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

9. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

10. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

11. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

12. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

13. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

14. The term "processed agricultural product" means any agricultural product which has undergone industrial or commercial treatment in order to render it more susceptible of being imported under this part.

ne dépassant pas six mois, ou de l'une et l'autre peine.

PART II

PARTIE II

<p>Interpretation</p> <p>“beef and pork” «boeuf et porc»</p> <p>“Commission” «Bureau»</p> <p>“marketing” «commercialisation»</p> <p>“Minister” «ministre»</p> <p>“plan” «plan»</p> <p>“prescribed” «prescrit»</p> <p>“processor” «conditionneur»</p> <p>“regulated products” «produits réglementés»</p> <p>Regulated products marketing plans</p>	<p>9. In this Part,</p> <p>“beef and pork” means live animals, of the bovine and swine genus, including feeder calves, weanlings and finished cattle for slaughter, and the whole or any part of a carcass of any variety, grade or class of such animal;</p> <p>“Commission” means a regulated products marketing Commission established pursuant to section 11;</p> <p>“marketing” includes buying, selling, offering for sale, advertising, financing, assembling, storing, packing, processing, shipping and transporting in any manner;</p> <p>“Minister” means such Member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council to act as the Minister for the purposes of this Act;</p> <p>“plan” means a regulated products marketing plan established pursuant to section 10;</p> <p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p> <p>“processor” means any person engaged in the business of processing regulated products;</p> <p>“regulated products” means, subject to any extension under subsection 14(2), beef and pork and includes any substance produced by their processing or manufacturing, alone or together with any other material or substance or prescribed to be a regulated product for the purposes of this Act.</p> <p>10. The Governor in Council, on the advice of the Minister, shall establish regulated products marketing plans by regulation but subject to general criteria relating to:</p> <p>(a) the participation in the plans so that producers are eligible to join;</p>	<p>Définitions</p> <p>5 «boeuf et porc» “beef and pork”</p> <p>10 «Bureau» “Commission”</p> <p>15 «commercialisation» “marketing”</p> <p>20 «conditionneur» “processor”</p> <p>«ministre» “Minister”</p> <p>25 «plan» “plan”</p> <p>«prescrit» “prescribed”</p> <p>30 «produits réglementés» “regulated products”</p> <p>Plan de commercialisation des produits réglementés</p>	<p>9. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente Partie.</p> <p>5 «boeuf et porc» Bovins et porcs sur pied, y compris les bovins à engraisser, les veaux et les bovins engraisés de boucherie; carcasses ou parties de carcasses de ces animaux, quelle que soit leur classe ou catégorie;</p> <p>10 «Bureau» Bureau de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l’article 11;</p> <p>15 «commercialisation» Comprend l’achat, la vente, la mise en vente, la publicité, le financement, la collecte, l’emmagasinage, l’emballage, la préparation, le conditionnement, l’expédition et le transport sous toutes leurs formes;</p> <p>20 «conditionneur» Personne qui s’occupe de conditionnement de produits réglementés;</p> <p>«ministre» Membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada que le gouverneur en conseil désigne comme faisant fonction de ministre aux fins de la présente loi;</p> <p>25 «plan» Plan de commercialisation des produits réglementés établi en vertu de l’article 10;</p> <p>«prescrit» Prescrit par règlement;</p> <p>30 «produits réglementés» Sous réserve de toute extension en vertu du paragraphe 14(2), le boeuf et le porc, y compris toute substance résultant de leur conditionnement ou préparation, seuls ou avec toute autre chose; les substances prescrites comme étant des produits réglementés aux fins de la présente loi.</p> <p>35 10. Le gouverneur en conseil, sur l’avis du ministre, établit des plans de commercialisation des produits réglementés en prenant des règlements qui satisfont à des critères généraux concernant :</p> <p>a) la possibilité offerte aux producteurs de participer aux plans;</p>
---	---	---	---

Poultry Prices for Poultry Products

23-01011

1) le montant des plans au moyen d'un règlement rendu par le présent article, dans les produits réglementés.

2) le financement des plans au moyen d'un impôt sur les produits réglementés à la disposition du Bureau.

3) l'obligation de soumettre toutes les importations de produits réglementés à la justification d'un Bureau.

11 (1) Sont par la présente créés deux personnes morales appelées l'une le Bureau de commercialisation du poulet et l'autre le Bureau de commercialisation du porc, ayant chacune de leur côté le statut d'une personne morale à but non lucratif, à titre de produits réglementés, et sont par la présente créés par le gouvernement au conseil.

12 (2) Les Bureaux administreront les plans de commercialisation des produits réglementés.

13 (3) Le gouvernement ou ses agents désignés par le ministre des affaires indiennes, pour le règlement et son vice-président.

14 (4) Les membres des Bureaux établis aux termes du paragraphe (1) ne reçoivent de la Couronne aucune rémunération pour leurs services.

15 (5) Le règlement général vérifie la conformité des Bureaux.

16 (6) Le Conseil national de commercialisation des produits de la ferme fondé par le présent article et le Bureau de la ferme pour lequel il a été créé, sont par la présente créés en vertu de la loi 17 de la loi sur les offices de commercialisation des produits de la ferme.

17 Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et consommateurs de produits réglementés, qui sont respectivement des producteurs et des consommateurs, une possibilité d'obtenir un prix plus élevé par rapport aux prix payés par les producteurs et les consommateurs.

18 (1) Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et consommateurs de produits réglementés, qui sont respectivement des producteurs et des consommateurs, une possibilité d'obtenir un prix plus élevé par rapport aux prix payés par les producteurs et les consommateurs.

19 (1) Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et consommateurs de produits réglementés, qui sont respectivement des producteurs et des consommateurs, une possibilité d'obtenir un prix plus élevé par rapport aux prix payés par les producteurs et les consommateurs.

(b) the scope of the plans so that all imports of regulated products are under the jurisdiction of a Commission; and

(c) the funding of the plans so that the plan is funded by a tax based on the market value of the regulated products.

11 (1) There are hereby established two bodies corporate to be known as the Poultry Marketing Commission and the Pork Marketing Commission, each of which shall consist of not less than five and not more than nine members, the majority of whom are producers approved by the Director in Council to hold office during pleasure.

12 The Commission shall administer the regulated products marketing plans.

13 The Director in Council shall designate the members of each Commission to be the Chairman thereof and another to be the vice-chairman thereof.

14 The members of a Commission shall hold office under subsection (1) until receive no more remuneration from the Crown for their services.

15 The auditor General shall audit the books kept by a Commission.

16 The National Farm Products Marketing Council shall be set up in relation to a farm product as in the same manner as if it were established by regulation pursuant to section 17 of the Farm Products Marketing Act.

17 The object of the Commissions are to provide efficient producers and consumers of regulated products with the opportunity of obtaining a fair return in relation to their price for their labour and investment through the creation of orderly marketing and to have due regard to the interests of producers and consumers of the regulated products.

18 (1) The Commission shall act as sole marketing agent for live and processed regulated products on behalf of producers participating in the plan.

10

12

13

14

15

16

17

18

19

10

12

13

14

15

16

17

18

19

(b) the scope of the plans so that all imports of regulated products are under the jurisdiction of a Commission; and
 (c) the funding of the plans so that the plan is funded by a levy based on the market value of the regulated products.

b) l'obligation de soumettre toutes les importations de produits réglementés à la juridiction d'un Bureau;
 c) le financement des plans au moyen d'un prélèvement fondé sur la valeur marchande des produits réglementés.

Regulated products marketing commissions

11. (1) There are hereby established two bodies corporate, to be known as the Beef Marketing Commission and the Pork Marketing Commission, each of which shall consist of not less than five and not more than nine members, the majority of whom are producers appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Sont par la présente créées deux personnes morales appelées l'une le Bureau de commercialisation du boeuf et l'autre le Bureau de commercialisation du porc, ayant chacune de cinq à neuf membres qui sont en majorité des producteurs nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Bureaux de commercialisation des produits réglementés

Marketing plans

(2) The Commissions shall administer the regulated products marketing plans.

(2) Les Bureaux administrent les plans de commercialisation des produits réglementés.

Plans de commercialisation

Chairman, vice-chairman

(3) The Governor in Council shall designate one member of each Commission to be the chairman thereof and another to be the vice-chairman thereof.

(3) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les membres de chaque Bureau, son président et son vice-président.

Président, vice-président

Remuneration

(4) The members of a Commission established under subsection (1) shall receive no remuneration from the Crown for their services.

(4) Les membres des Bureaux établis aux termes du paragraphe (1) ne reçoivent de la Couronne aucune rémunération pour leurs services.

Rémunération

Audit of books

(5) The Auditor General shall audit the books kept by a Commission.

(5) Le vérificateur général vérifie la comptabilité des Bureaux.

Vérification de la comptabilité

National Farm Products Marketing Council

(6) The National Farm Products Marketing Council shall function in relation to a Commission in the same manner as if it were established by proclamation pursuant to section 17 of the *Farm Products Marketing Agencies Act*.

(6) Le Conseil national de commercialisation des produits de ferme fonctionne par rapport à un Bureau de la même façon que ce dernier était établi par proclamation en vertu de l'article 17 de la *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme*.

Conseil national de commercialisation des produits de ferme

Objects of Commissions

12. The objects of the Commissions are to provide efficient producers and processors of regulated products with the opportunity of obtaining a fair return in relation to parity prices for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of producers and consumers of the regulated products.

12. Les Bureaux ont pour objet de donner aux producteurs et conditionneurs de produits réglementés qui sont professionnellement capables la possibilité d'obtenir un rendement adéquat par rapport aux prix paritaires pour leur travail et leur investissement, grâce à une commercialisation méthodique, et de tenir dûment compte des intérêts des producteurs et consommateurs de produits réglementés.

Objets des Bureaux

Powers of the Commissions

13. (1) The Commissions shall act as sole marketing agents for live and processed regulated products on behalf of producers participating in the plan.

13. (1) Les Bureaux sont les seuls agents de commercialisation des produits réglementés agissant pour le compte des producteurs participant aux plans.

Pouvoirs des Bureaux

Regulations of
Commissions

(2) A Commission has all of the powers necessary to market regulated products on behalf of producers participating in the plan and, without restricting the generality of the foregoing, but subject to subsection (3), may make regulations:

- (a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing of products on behalf of participants;
- (b) respecting the determination of the price, based on the grade and class of products or based on a pooling of the returns from individual products to participants;
- (c) respecting the exemption of any person or participant, or any class of person or participant, from any provision of the regulations respecting marketing;
- (d) respecting the exemption of any specified grade or class of product from any provision of the regulations respecting marketing;
- (e) prescribing the manner and form of registration for participants;
- (f) prescribing the manner and form of licensing any person engaged in the marketing of regulated products for participants;
- (g) respecting the fixing and collecting of registration and licence fees and charges for services rendered to participants by a Commission;
- (h) respecting the cancellation or suspension of licences or of the participation of producers and processors in the plan violating any regulations respecting marketing, registration or licensing or any terms or conditions of any registration or licence granted by a Commission; and
- (i) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act.

(2) Les Bureaux ont tous les pouvoirs nécessaires pour commercialiser les produits réglementés pour le compte des producteurs participant aux plans et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, mais sous réserve du paragraphe (3), peuvent prendre des règlements :

- a) concernant la détermination du moment, du lieu et de la méthode de commercialisation des produits pour le compte des participants;
- b) concernant la fixation du prix sur la base de la catégorie et de la classe des produits, ou de la mise en commun de ce que chaque produit a rapporté aux participants;
- c) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une personne ou un participant, ou une catégorie de personnes ou de participants;
- d) concernant l'exemption de l'application d'une disposition des règlements de commercialisation pour une catégorie ou classe spécifiée de produits;
- e) prescrivant les modalités d'enregistrement des participants;
- f) prescrivant les modalités d'attribution d'un permis aux personnes qui s'occupent de commercialisation des produits réglementés pour les participants;
- g) concernant la fixation et la perception des droits d'enregistrement et de permis et des frais pour services rendus aux participants par les Bureaux;
- h) concernant l'annulation ou la suspension des permis ou de la participation de producteurs ou conditionneurs aux plans pour violation de règlements relatifs à la commercialisation, à l'enregistrement ou aux permis, ou de modalités relatives à un enregistrement ou un permis accordé par un Bureau;
- i) prescrivant les formules des documents requis aux fins de la présente loi.

Règlements des
BureauxApproval of
Minister

(3) No regulation made pursuant to subsection (2) is effective unless it is approved by the Minister.

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) n'est applicable que s'il a été approuvé par le ministre.

Approbation du
ministre

14. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under the Act, a Commission may:

(a) enter into agreements and contracts with producers and any other persons respecting the production, marketing and marketing of the regulated product;

(b) require fees, levies and charges payable to be or in the behalf of producers of the regulated product and operating for the regulation in the course of such fees, levies and charges and the proceeds there-of to be any part or parts of the marketing of such a product or class;

(c) contract with or contract acquire and hold water, power, gas, telephone, and other services with any person or persons in the territory;

(d) enter into marketing supply agreements with producers;

(e) extend any supply contract by it through the conduct of an operation where by way of power, gas, water or other kind of persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise powers or otherwise;

(f) incur any money in the execution or control that in its opinion is not necessary or prudent for the purpose of or operation to acquire or to be controlled by the Government of Canada and all supplies, services or equipment by it and through its agents, servants or employees in the course of its business;

(g) exercise things in its right and give security for money borrowed;

(h) undertake to undertake and promote and do research into new methods for the production of products of any kind;

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

(2) Within two years after the coming into force of the Act the National Price Fixers Commission shall submit a report to the

Commission on the state of the industry and on the possibility of its regulation and on the nature of the products for which such regulations may be made.

(3) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(4) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(5) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(6) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(7) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(8) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(9) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(10) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(11) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(12) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(13) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

(14) The Commission may, in respect of any product, require the producers of such product to furnish to it such information as it may require for the purpose of enabling it to carry out its functions under this Act.

Duties of
Commissions

14. (1) Subject to and in accordance with any regulations made under this Act, a Commission may:

- (a) enter into agreements and contracts with producers and any other persons respecting the production, transporting and marketing of the regulated product;
- (b) impose fees, levies and charges payable to it or on its behalf on producers of the regulated product, and providing for the collection as its agents of such fees, levies and charges and the remission thereof to it by any person engaged in the marketing of such regulated product;
- (c) purchase, lease or otherwise acquire and hold, pledge, mortgage, hypothecate, sell or otherwise deal with any real or immovable property;
- (d) establish branches or employ agents in Canada or elsewhere;
- (e) expend any money received by it through the conduct of its operations, whether by way of licence fees, levies or charges paid by persons engaged in the production or marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers or otherwise;
- (f) invest any money in its possession or control that in its opinion is not immediately required for the purposes of its operations, in securities of or guaranteed by the Government of Canada and sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in like manner;
- (g) borrow money on its credit and give security for money borrowed;
- (h) undertake to advertise and promote and do research into new markets for the establishment of greater sales; and
- (i) do all such other things as are necessary or incidental to the exercise of any of its powers or the carrying out of any of its functions under this Act.

14. (1) Sous réserve et en conformité des règlements pris en vertu de la présente loi, un Bureau peut :

- a) conclure avec les producteurs et d'autres personnes des accords et contrats concernant la production, le transport et la commercialisation d'un produit réglementé;
- b) imposer aux producteurs d'un produit réglementé des droits, redevances et frais qui lui sont payables ou sont payables en son nom, et prévoir qu'ils seront perçus et lui seront remis par une personne s'occupant de la commercialisation de ce produit réglementé qui agira, en l'occurrence, à titre de mandataire du Bureau;
- c) acheter, prendre à bail ou autrement acquérir et détenir, grever d'un nantissement, d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, ou vendre tout bien immobilier ou autrement en disposer;
- d) établir des succursales ou employer des mandataires au Canada ou ailleurs;
- e) dépenser toutes sommes reçues par lui au cours de ses opérations soit à titre de droits de permis, redevances ou frais payés par des personnes s'occupant de la production ou de la commercialisation de tout produit réglementé relativement auquel il peut exercer ses pouvoirs, soit autrement;
- f) investir dans des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada toute somme d'argent se trouvant en sa possession ou sous son contrôle et qui, à son avis, n'est pas immédiatement requise aux fins de ses opérations, et vendre toutes valeurs ainsi acquises par lui et réinvestir de la même manière tout ou partie du produit de la vente;
- g) emprunter de l'argent sur son crédit et garantir ses emprunts;
- h) faire de la publicité au sujet de nouveaux marchés, les favoriser et faire des recherches y relatives en vue d'accroître les ventes;
- i) faire toutes autres choses nécessaires ou accessoires à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions en vertu de la présente loi.

Fonctions des
BureauxNational Farm
Products
Marketing
Council

(2) After five years after the coming into force of this Act the National Farm Products

(2) Après cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil

Conseil
national de
commercialisa-
tion des
produits de
ferme

national de commercialisation des produits
en forme recommandée au ministre :

- 1) à établir l'autorité d'un Bureau en vue de garantir le pouvoir supplémentaire de son pouvoir aux producteurs et membres de la partie intéressée lorsque le Conseil est consulté par un fabricant des produits concernés ou par les producteurs de ces produits au Canada ou dans le régime du Canada visé;
- 10) lorsque la recommandation est en vigueur, de tenir compte :
- a) d'effectuer une transmission de l'avis de la partie intéressée à un certain nombre de producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs;
- 11) dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

Marketing Council) shall recommend to the Minister

- (a) the production of the authority of a Commission or similar to additional power to obtain party which in producers where the Council is consulted by producers that a majority of the producers of that product in Canada or in the regime of Canada to which the recommendation relates is in favour of such action; and
- (b) a transfer of power and authority from a Commission to an elected board of producers, subject to approval of a majority of all producers.

12) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

13) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

14) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

15) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

16) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

17) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

18) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

19) Dans toute la mesure du possible, de tenir compte en ce qui concerne les conditions de production des producteurs de la région de l'origine de ces produits.

(2) Subject to the approval of the Government in Council, a Commission may, co-operate with and enter into agreement with the Government of any province or territory of Canada, any agency, board or commission of such government, any person or any number of such government, agencies, boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

18. La présente loi entrera en vigueur à la date de son adoption.

18. This Act shall come into force on a day to be fixed by Parliament.

Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario. / Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario. / Printed in Canada by the Queen's Printer at Ottawa, Ontario.

Marketing Council shall recommend to the Minister:

- (a) the broadening of the authority of a Commission in relation to additional powers to return parity prices to producers where the Council is satisfied by plebiscite that a majority of all producers of that product in Canada or in the region of Canada to which the recommendation relates is in favour of such action; and
- (b) a transfer of power and authority from a Commission to an elected Board of producers subject to approval of a majority of all producers.

national de commercialisation des produits de ferme recommande au ministre :

- a) d'étendre l'autorité d'un Bureau en lui donnant le pouvoir supplémentaire de s'en remettre aux producteurs en matière de prix paritaires lorsque le Conseil est convaincu par un référendum que la majorité de tous les producteurs de ce produit au Canada ou dans la région du Canada que concerne la recommandation est en faveur de cette mesure;
- b) d'effectuer une transmission de pouvoirs et d'autorité d'un Bureau à un conseil élu des producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs.

Agreements

(3) Subject to the approval of the Governor in Council, a Commission may co-operate with and enter into agreements with the government of any province or territory of Canada, any agency, board or commission of such governments, any person or any combination of such governments, agencies, boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

(3) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, un Bureau peut collaborer et conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, avec un office, un conseil, un bureau ou une commission d'un tel gouvernement, avec une personne ou avec une combinaison de plusieurs de ces organismes et personnes en matière de commercialisation de produits agricoles.

Accords

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

Account for the [unclear] [unclear] [unclear]

Account for the [unclear] [unclear] [unclear]

THE [unclear] [unclear] [unclear]

Creation for the [unclear] [unclear]

[unclear] [unclear]

[unclear] [unclear] [unclear]

For the [unclear] [unclear] [unclear]

For the [unclear] [unclear] [unclear]

[unclear]

[unclear]

[unclear]

Marketing Council shall recommend to the Minister:

(a) the best means of the exercise of a Commission's authority to establish prices to receive a fair price to producers where the Council is satisfied by evidence that a majority of all producers of that product in Canada or in the region of Canada in which the recommendations relate is in favour of such action; and

(b) a transfer of power and authority from a Commission to an elected Board of producers subject to approval of a majority of all producers.

Agreements

14. Subject to the approval of the Government in Council, a Commission may, in accordance with and under the agreement with the government of any province or territory of Canada, any county, board or commission of such government, any person or any combination of such governments, agencies, boards, commissions or persons with respect to the marketing of agricultural products.

Coming into force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

national de commercialisation des produits de ferait recommander au ministre :

a) d'établir l'autorité d'un Bureau et, le cas échéant, le pouvoir supplémentaire de s'en servir aux producteurs en matière de prix payables lorsque le Conseil est convaincu par un référendum que la majorité de tous les producteurs de ce produit au Canada ou dans la région du Canada qui concerne le recommandation est en faveur de cette mesure;

b) d'effectuer une transmission de pouvoirs et d'autorité d'un Bureau à un conseil élu des producteurs sous réserve de l'approbation de la majorité des producteurs.

14. Sous réserve de l'approbation du gouvernement en conseil, un Bureau peut collaborer et conclure des accords avec le gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada, avec un office, un comté, un conseil ou une commission d'un tel gouvernement, avec une personne ou avec une combinaison de plusieurs de ces organismes et personnes en matière de commercialisation de produits agricoles.

15. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation.

C-222

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-222

An Act respecting the international boundary between
Canada and the State of Alaska

First reading, October 10, 1986

MR. FULTON

C-222

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-222

Loi concernant la frontière internationale entre le
Canada et l'État de l'Alaska

Première lecture le 10 octobre 1986

M. FULTON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-222

PROJET DE LOI C-222

An Act respecting the international bound-
ary between Canada and the State of
Alaska

Loi concernant la frontière internationale
entre le Canada et l'État de l'Alaska

WHEREAS the Canada-Alaska boundary,
commonly known as the "A-B line" in the
Dixon entrance, was settled in 1903 by an
international tribunal;

ATTENDU :
que la frontière séparant le Canada de
l'Alaska, communément appelée « ligne A-B »
du passage de Dixon, a été fixée en 1903 par
un tribunal international;

5

AND WHEREAS since that time there is
evidence to indicate an attempt by the
United States to expand its *de facto* mari-
time control in the Alaska Panhandle region;

5 que depuis cette époque certains faits mon-
trent que les États-Unis cherchent à étendre
leur contrôle maritime de fait dans la région
de l'Alaska;

AND WHEREAS the Parliament of Canada
recognizes the importance of protecting
Canadian interests on land and at sea by
asserting Canadian authority along its
boundaries;

10 que le Parlement du Canada reconnaît
qu'il est important de protéger les intérêts
canadiens sur terre et sur mer en faisant
valoir les droits du Canada le long de ses
frontières;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

15 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Canada-Alaska
boundary

1. (1) It is hereby declared that the Cana-
da-Alaska boundary is the boundary estab-
lished in 1903 by the Alaska Boundary
Tribunal.

20 1. (1) Il est par la présente déclaré que la
frontière séparant le Canada de l'Alaska est
celle fixée en 1903 par le tribunal chargé de
cette tâche.

Frontière
Canada-Alaska

Idem

(2) For greater certainty, the Canada-
Alaska boundary includes the "A-B line"
running from Cape Muzon to Cape Chacon
to the mouth of the Portland Canal.

25 (2) Il est entendu que la frontière séparant
le Canada de l'Alaska est, entre autres, celle
constituée par la « ligne A-B » qui va du Cap
Muzon au Cap Chacon et à l'embouchure du
Canal de Portland.

Idem

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enshrine in law the Dixon entrance boundary established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de transposer dans la législation la décision rendue en 1903 par le tribunal international chargé de fixer la frontière du passage de Dixon séparant le Canada de l'Alaska.

First reading, October 14, 1985

Présenté le 14 octobre 1985

Canadian sovereignty asserted

2. Canada hereby asserts her sovereignty over the waters south of the "A-B line".

2. Le Canada affirme par la présente sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la «ligne A-B».

Affirmation de la souveraineté canadienne

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

PROJET DE LOI C-221

En vertu de la présente loi, le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

The purpose of this Bill is to affirm the Canadian sovereignty over the waters south of the "A-B line" established in 1903 between Canada and the United States by the international Alaska Boundary Tribunal.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Le Canada affirme sa souveraineté sur les eaux situées au sud de la ligne A-B.

Canada-Alaska boundary

1. (1) It is hereby declared that the Canada-Alaska boundary is the boundary established in 1903 by the Alaska Boundary Tribunal.

1. (1) Il est par la présente déclaré que la frontière séparant le Canada de l'Alaska est celle issue en 1903 par le tribunal chargé de...

Canada-Alaska

line

(2) For greater certainty, the Canada-Alaska boundary includes the "A-B line".

(2) Il est entendu que la frontière séparant le Canada de l'Alaska est, entre autres, celle...

line

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

Available from the Canadian Government Publishing Center, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-223

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Official Languages Act
(primacy of the Act)

First reading, October 14, 1986

C-223

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-223

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(primauté de la loi)

Première lecture le 14 octobre 1986

MR. GAUTHIER

M. GAUTHIER

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

PROJET DE LOI C-223

An Act to amend the Official Languages Act
(primacy of the Act)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles

(primauté de la loi)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by inserting, immediately after section 11
thereof, the following:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par insertion, immédiatement après 5
l'article 11, de ce qui suit :

S.R., ch. O-2

Construction of
legislation

“11.1 (1) Every law of Canada, unless
it is expressly declared by an Act of Parli-
ament to operate notwithstanding the
Official Languages Act, shall be so con- 10
strued and applied as not to abrogate,
abridge or infringe the rule set forth in
section 2.

«11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins
qu'une loi du Parlement ne déclare expres-
sément qu'elle s'appliquera nonobstant la
Loi sur les langues officielles, doit s'inter- 10
préter et s'appliquer de manière à ne pas
supprimer, restreindre ou enfreindre la
règle énoncée à l'article 2.

Interprétation
de la législation

Implied repeal
in case of
conflict

(2) Where it is impossible to construe
and apply any provision of a law of 15
Canada in the manner described in subsec-
tion (1), such provision shall have no force
or effect and shall be deemed to be
impliedly repealed.

(2) S'il est impossible d'interpréter et
d'appliquer une disposition d'une loi du 15
Canada de la façon indiquée au paragra-
phe (1), cette disposition est nulle et de nul
effet et est réputée être implicitement
abrogée.

Abrogation
implicite en cas
de conflit

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in 20
accordance with such regulations as may
be prescribed by the Governor in Council,
examine every regulation transmitted to
the Clerk of the Privy Council for registra- 25
tion, pursuant to the *Statutory Instru-*
ments Act, and every Bill introduced in or
presented to the House of Commons, in
order to ascertain whether any of the
provisions thereof are inconsistent with the

(3) Le ministre de la Justice doit, en 20
conformité de règlements prescrits par le
gouverneur en conseil, examiner tout
règlement transmis au greffier du Conseil
privé pour enregistrement, en application 25
de la *Loi sur les textes réglementaires*,
comme tout projet ou proposition de loi
soumis ou présentés à la Chambre des
communes, en vue de rechercher si l'une
quelconque de ses dispositions est incom-

Devoirs du
ministre de la
Justice

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to assert the primacy of bilingualism as declared in section 2 of the *Official Languages Act* over any conflicting rule in other Acts or regulations of the Parliament and Government of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi vise à affirmer la primauté du bilinguisme exprimée à l'article 2 de la *Loi sur les langues officielles* sur les autres lois et règlements du Parlement et du gouvernement du Canada.

principles and objectives of this Act, and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

patible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

2. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of “enactment”, the following definition:

2. Le paragraphe 36(1) de la même loi est modifié par insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives», de la définition suivante :

“law of Canada”

““law of Canada” means any Act of the Parliament of Canada, enacted before 10 or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to 15 be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.”

« «loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après 10 la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance ou règle ou tout règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en 15 application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

The Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Le Roi, sur le conseil et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte ce qui suit :

1. The Official Languages Act is amended by adding, immediately after section 17 thereof, the following:

1. La Loi sur les langues officielles est modifiée par insertion, immédiatement après l'article 17, de ce qui suit :

(1) Every law of Canada, which it is expressly declared by an Act of Parliament to contain, shall be interpreted and applied in both of the Official Languages, and shall be interpreted and applied in both of the Official Languages, subject to any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada.

(1) Toute loi du Canada, à moins que le Parlement ne déclare expressément qu'elle s'appliquera énonçant la Loi sur les langues officielles, doit être interprétée et s'appliquer de manière à ne pas être interprétée, appliquée ou autrement la règle énoncée à l'article 2.

(2) Where it is impossible to construe and apply any provision of a law of Canada in the manner provided in subsection (1), such provision shall, in respect of effect and shall be deemed to be tripartitely repealed.

(2) S'il est impossible d'interpréter et d'appliquer une disposition d'une loi du Canada de la façon indiquée au paragraphe (1), cette disposition, en vertu de son effet et est réputée être implicitement abrogée.

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the Statutory Instruments Act, and every Bill introduced in or amended in the House of Commons.

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité des règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la Loi sur les textes réglementaires, comme tout projet de proposition de loi introduit ou amendé dans la Chambre des

C-224

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to protect and enhance the quality of drinking
water in Canada

First reading, October 15, 1986

MR. YOUNG

C-224

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-224

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau
potable au Canada

Première lecture le 15 octobre 1986

M. YOUNG

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

PROJET DE LOI C-224

An Act to protect and enhance the quality of drinking water in Canada

Loi visant à protéger et à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Safe Drinking Water Act*.

1. *Loi sur la qualité de l'eau potable au Canada*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"contaminant"
«polluant»

"contaminant" means any biological, chemical or physical agent or combination thereof prescribed as a contaminant;

«fournisseur d'eau destinée au public» La personne qui exploite un réseau public de distribution d'eau.

«fournisseur d'eau destinée au public»
"public water supplier"

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the Minister of the Environment;

«matière» Toute matière prescrite qui change l'odeur, l'aspect ou le goût de l'eau potable.

10

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by a regulation approved by the Governor in Council;

«ministre» Le ministre de l'Environnement.

15 «ministre»
"Minister"

"private water system"
«réseau privé de distribution d'eau»

"private water system" means any water system that has fewer than fifteen service connections or regularly serves fewer than twenty-five individuals;

«polluant» Tout agent physique, chimique ou biologique prescrit ou toute combinaison d'agents physiques, chimiques ou biologiques prescrits.

«polluant»
"contaminant"

"public water supplier"
«fournisseur d'eau destinée au public»

"public water supplier" means a person who operates a public water system;

«prescrit» Prescrit par un règlement pris par le gouverneur en conseil.

20 «prescrit»
"prescribed"

"public water system"
«réseau public de distribution d'eau»

"public water system" means any water system that has fifteen or more service connections or regularly serves twenty-five or more individuals;

«réseau de distribution d'eau» Toute installation servant au captage, à l'adduction et à la distribution de l'eau potable.

25 «réseau de distribution d'eau»
"water system"

"substance"
«matière»

"substance" means anything that affects the odour, appearance or taste of drinking water and is prescribed as a substance;

«réseau privé de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au

«réseau privé de distribution d'eau»
"private water system"

EXPLANATORY NOTES

This Bill would protect and enhance drinking water quality in Canada.

It provides opportunities for public involvement in the making of regulations to set maximum permissible levels for contaminants and other substances in drinking water. These regulations would apply to both public and private water systems.

The operator of a public water system is required to monitor water quality regularly and supply the results to the users and the Minister of the Environment. Any user of a private water system may have the water tested by the Ministry of the Environment.

It is an offence for the operator of a public water system to provide water which contravenes the regulations or to fail to comply with monitoring and notice requirements. It is an offence for anyone to pollute a public or private water system.

The Bill permits water users to sue to recover damages for contraventions of the Act and gives any person standing to seek judicial review against the Minister of the Environment.

The Minister is authorized to commission research into matters related to drinking water quality and an advisory council is created to assist the Minister.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi vise à améliorer la qualité de l'eau potable au Canada.

Il fournit au public l'occasion de participer à la prise de règlements visant à fixer les niveaux acceptables de polluants et autres matières contenues dans l'eau potable. Ces règlements s'appliquent aux réseaux publics et privés de distribution d'eau.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau a l'obligation de surveiller régulièrement la qualité de son eau et d'en communiquer les résultats au ministre de l'Environnement et aux usagers. Tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau peut faire analyser l'eau par le ministère de l'Environnement.

L'exploitant d'un réseau public de distribution d'eau commet une infraction en fournissant de l'eau qui ne répond pas aux exigences réglementaires ou en omettant de se conformer aux exigences de surveillance et de communication. Quiconque pollue un réseau public ou privé de distribution d'eau commet une infraction.

Le projet de loi autorise les usagers à intenter des poursuites en dommages-intérêts pour cause d'une infraction à la loi et accorde à toute personne le droit de demander une révision judiciaire à l'encontre d'une décision du ministre de l'Environnement.

Le ministre est autorisé à commander des recherches sur des questions reliées à la qualité de l'eau potable. Un conseil consultatif est en outre créé pour collaborer avec le ministre.

“user”
«usager»

“user” when used in connection with a water system or public water supplier, means a person who obtains water from the system or supplier;

plus quatorze conduites ou vingt-quatre usagers.

“water system”
«réseau de distribution d'eau»

“water system” means any works for the collection, supply and distribution of water that may be used as drinking water.

«réseau public de distribution d'eau» Tout réseau de distribution d'eau qui compte au moins quinze conduites ou vingt-cinq usagers.

«réseau public de distribution d'eau»
“public water system”

«usager» Relativement à un réseau de distribution d'eau ou à un fournisseur d'eau destinée au public, la personne qui obtient de l'eau du réseau ou du fournisseur.

«usager»
“user”

10

DUTIES OF SUPPLIER

OBLIGATIONS DU FOURNISSEUR

Duties of supplier

- 3. Every public water supplier shall
 - (a) conduct, monthly or more frequently as may be prescribed, complete water tests in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and in compliance with prescribed standards;
 - (b) immediately publish the results of all tests conducted under paragraph (a) in a newspaper that is published in the community where the supplier's regular users reside;
 - (c) supply the results of all tests conducted under paragraph (a) to every user together with the regular water bill;
 - (d) immediately report the results of all tests conducted under paragraph (a) to the Minister;
 - (e) keep full records of all tests conducted under paragraph (a) and make them available to any person upon request; and
 - (f) where a test reveals that maximum permitted contaminant levels or maximum permitted substance levels are exceeded, or prescribed standards are not met:
 - (i) take immediate steps to cause the water to be in compliance with this Act and any regulation made hereunder, and
 - (ii) make an alternate supply of safe drinking water available to all users until the main supply is in compliance with this Act and meets the standards prescribed by regulation.

- 3. Tout fournisseur d'eau destinée au public doit :
 - a) procéder, mensuellement ou aussi souvent que les règlements le prévoient, aux analyses complètes des eaux visées par les règlements en vue d'évaluer la quantité de polluants et de matières qu'elles contiennent et de déterminer si elles sont conformes aux normes prescrites;
 - b) faire paraître immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) dans un journal publié dans la localité où résident ses usagers;
 - c) faire parvenir les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) à chaque usager avec sa facture habituelle;
 - d) communiquer immédiatement les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) au ministre;
 - e) inscrire les résultats des analyses effectuées en vertu de l'alinéa a) sur un registre et les communiquer à toute personne sur demande;
 - f) lorsque les résultats révèlent que les eaux contiennent une quantité de polluants ou de matières supérieure à la quantité permise ou que les eaux ne sont pas conformes aux normes prescrites :
 - (i) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire en sorte que les eaux soient conformes aux normes prévues par la présente loi et les règlements pris sous son régime,
 - (ii) approvisionner les usagers en eau potable par la voie d'un réseau de rechange jusqu'à ce que l'eau du réseau principal soit conforme aux normes pré-

Obligations du fournisseur

10
15
20
25
30
35
40
45

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

PARTELLICTION OF RIGHTS
RIGHTS

4. (1) Dans les deux jours ouvrables qui suivent l'adoption en vertu de la présente loi de la loi relative aux droits de la personne, le ministre fera passer dans le *Journal* de la Loi un avis relatif aux règlements de la Loi (145) et invitera le public à présenter des exposés et des observations relatives à ceux-ci.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis donné au paragraphe (1) ou (3), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audience relative à tout règlement proposé en vertu de la présente loi ou d'opposition à celui-ci.

(3) L'Office procédera conformément à ce qui est mentionné dans l'application de la partie 1 de la Loi relative aux droits de la personne (145) et fera passer dans le *Journal* de la Loi un avis relatif aux règlements de la Loi (145) et invitera le public à présenter des exposés et des observations relatives à ceux-ci.

(4) Lorsque l'audition est terminée, l'Office fera passer un rapport sur ses conclusions au ministre et lui fournira une copie du rapport à tout moment de son choix. Le ministre ou son représentant peut faire une déclaration en vertu de la présente loi ou d'opposition à l'application de la partie 1 de la Loi (145).

(5) Avant que des règlements additionnels soient faits en vertu des règlements en vigueur, le ministre fera passer dans le *Journal* de la Loi un avis relatif aux règlements de la Loi (145) et invitera le public à présenter des exposés et des observations relatives à ceux-ci.

2. (1) Dans les deux jours ouvrables qui suivent l'adoption en vertu de la présente loi de la loi relative aux droits de la personne, le ministre fera passer dans le *Journal* de la Loi un avis relatif aux règlements de la Loi (145) et invitera le public à présenter des exposés et des observations relatives à ceux-ci.

(2) Avant que des règlements additionnels soient faits en vertu des règlements en vigueur, le ministre fera passer dans le *Journal* de la Loi un avis relatif aux règlements de la Loi (145) et invitera le public à présenter des exposés et des observations relatives à ceux-ci.

MODE OF EXERCISE RIGHT IN REGULATION-METHOD

4. (1) The Minister shall, within two business days after the day the Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 145 and calling for public and submission in connection therewith.

(2) Within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (3), any person may apply to the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations or to object to any of them.

(3) The Board shall, accordingly, hold any hearing requested under subsection (2) and may recommend any such changes where appropriate to the Board.

(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of its report to every person who delivered a written objection under subsection (2).

(5) Before further regulations are made in respect of regulations so covered or amended under paragraph 145, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and call for public and submission in connection therewith.

2. (1) The Minister shall, within two business days after the day the Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 145 and calling for public and submission in connection therewith.

(2) Before further regulations are made in respect of regulations so covered or amended under paragraph 145, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and call

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

1985, c. 2, s. 10
1985, c. 2, s. 10

PUBLIC INVOLVEMENT IN
REGULATION-MAKING

vues par la présente loi et les règlements
pris sous son régime.
PARTICIPATION DU PUBLIC À LA PRISE DE
RÈGLEMENTS

Draft regulations concerning contaminants

4. (1) The Minister shall, within one hundred and eighty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(b) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

4. (1) Dans les cent quatre-vingts jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14b) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projets de règlement sur les polluants

Objection

(2) Any person may, within ninety days after the publication of a notice under subsection (1) or (5), require the Board to hold a hearing into any of the proposed regulations by delivering a notice of objection to the Board.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la publication d'un avis visé au paragraphe (1) ou (5), toute personne peut demander à l'Office de tenir une audition relativement à tout règlement proposé en faisant parvenir un avis d'opposition à celui-ci.

5

Opposition

Hearing

(3) The Board shall expeditiously hold any hearing required under subsection (2) and may consolidate any such hearings where common issues are raised.

(3) L'Office procède promptement à toute audition demandée en application du paragraphe (2) et peut réunir toutes les auditions qui intéressent les mêmes questions.

Audition

Report

(4) Upon completion of the hearing, the Board shall report its findings and conclusions to the Minister and shall provide a copy of the report to every person who delivered a notice of objection under subsection (2).

(4) Lorsque l'audition est terminée, l'Office présente un rapport sur ses conclusions au ministre et transmet une copie du rapport à toute personne qui lui a fait parvenir un avis d'opposition en application du paragraphe (2).

Rapport

Further regulations

(5) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(b), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and calling for briefs and submissions in connection therewith.

(5) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14b), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Règlements additionnels

Draft regulations concerning substances

5. (1) The Minister shall, within two hundred and forty days after the day this Act comes into force, publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth proposed regulations under paragraph 14(c) and calling for briefs and submissions in connection therewith.

5. (1) Dans les deux cent quarante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les règlements proposés en application de l'alinéa 14c) et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

Projet de règlements sur les matières

Further regulations

(2) Before further regulations are made or existing regulations are revoked or amended under paragraph 14(c), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice setting forth the proposed regulations and call-

(2) Avant que des règlements additionnels soient pris ou que des règlements en vigueur soient abrogés ou modifiés en application de l'alinéa 14c), le ministre fait paraître dans la *Gazette du Canada* un avis exposant les

Règlements additionnels

ing for briefs and submissions in connection therewith.

règlements proposés et invitant le public à présenter des exposés et des mémoires relativement à ceux-ci.

OFFENCES

INFRACTIONS

Supplying unsafe water

6. (1) No public water supplier shall cause or permit to be supplied to users,

(a) water containing any contaminant that exceeds the applicable maximum permitted level; or

(b) water containing any substance that contravenes a prescribed standard or exceeds the applicable maximum permitted level.

6. (1) Aucun fournisseur d'eau destinée au public ne peut faire en sorte ni permettre que des usagers soient approvisionnés :

a) en eau qui contient une quantité de polluants supérieure à la quantité permise;

b) en eau qui contient une quantité de matières supérieure à la quantité permise ou qui n'est pas conforme aux normes prescrites.

Fournir de l'eau impropre à la consommation

Polluting water system

(2) No person shall deposit in, add to, emit or discharge into a public water system or a private water system any contaminant or substance so as to cause the water to exceed the maximum permitted level for the contaminant or substance or to contravene a prescribed standard.

(2) Nul ne peut déverser, déposer ou répandre un polluant ou une matière dans un réseau public ou privé de distribution d'eau de manière à rendre la quantité de polluants ou de matières comprise dans l'eau supérieure à la quantité permise ou à rendre l'eau non conforme aux normes prescrites.

Polluer un réseau de distribution d'eau

Penalties

7. Any person who contravenes this Act or any regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction therefor is liable

(a) in the case of a contravention of paragraph 6(1)(a), to a fine not exceeding fifty thousand dollars, and

(b) in the case of any other contravention, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

7. Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime commet une infraction et est passible :

a) dans le cas d'une infraction à l'alinéa 6(1)a), d'une amende maximale de cinquante mille dollars;

b) dans le cas de toute autre infraction, d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars.

Peines

PRIVATE REMEDIES

RECOURS CIVILS

Action for damages

8. (1) Any person may, by action in any court of competent jurisdiction, recover damages caused by contravention of this Act or of any regulation made thereunder from the person who committed the contravention.

8. (1) Toute personne peut intenter une action devant un tribunal compétent afin de recouvrer des dommages-intérêts de la personne qui a commis une infraction à la présente loi ou à un règlement pris sous son régime pour les dommages occasionnés par cette infraction.

Action en dommages-intérêts

Judicial review

(2) Any person may apply for judicial review of the Minister's exercise or non-exercise of any power or fulfilment or non-fulfilment of any duty conferred or imposed on the Minister by this Act, whether or not the person applying is affected or has suffered damages.

(2) Toute personne peut demander la révision judiciaire de la décision du ministre d'exercer ou non un pouvoir que lui confère la présente loi ou de s'acquitter ou non d'une fonction que lui impose la présente loi, peu importe que cette personne soit touchée par cette décision ou que cette décision lui ait occasionné des dommages.

Révision judiciaire

OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX
GENERAL COMPTROLLER OF THE BOARD

WATER REVIEW BOARD AND WATER
ADVISORY COUNCIL

1. En vertu de la Loi sur l'accès à l'information, les renseignements suivants sont divulgués en vertu de la Loi sur l'accès à l'information.

1. (1) En vertu de l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouvernement en conseil, les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique et ne sont nommés à titre temporaire.

1. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.

2. Le gouvernement en conseil nomme le président et un vice-président.

2. Le gouvernement en conseil nomme, parmi ses membres de l'Office, un président et un vice-président.

2. The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.

3. Trois membres constituent le conseil de l'Office.

3. Trois membres constituent le conseil de l'Office.

3. Three members of the Board constitute a quorum.

4. Les dépenses ne reçoivent aucune rétribution ni indemnité pour les services rendus en vertu de l'Office.

4. Les dépenses ne reçoivent aucune rétribution ni indemnité pour les services rendus en vertu de l'Office.

4. The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.

5. Le président peut décider qu'une telle fin soit tenue par un seul membre, ou ce membre avec les pouvoirs de l'Office, sur la demande écrite.

5. Le président peut décider qu'une telle fin soit tenue par un seul membre, ou ce membre avec les pouvoirs de l'Office, sur la demande écrite.

5. The chairman may authorize any member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member with authority over all the powers of the Board for the purpose of the hearing.

6. Le président ou le vice-président ou un autre membre peuvent soumettre, au nom de l'Office, un rapport préliminaire par le membre nommé en application de l'article 2.

6. Le président ou le vice-président ou un autre membre peuvent soumettre, au nom de l'Office, un rapport préliminaire par le membre nommé en application de l'article 2.

6. The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.

7. Le conseil de l'Office est constitué de dix à quinze membres nommés par le gouvernement en conseil, pour un nombre n'excédant pas trois ans.

7. Le conseil de l'Office est constitué de dix à quinze membres nommés par le gouvernement en conseil, pour un nombre n'excédant pas trois ans.

7. The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor in Council, each to hold office for a term of not more than three years.

8. Le gouvernement en conseil nomme le président et un vice-président.

8. Le gouvernement en conseil nomme le président et un vice-président.

8. The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.

9. Les membres du Conseil doivent être compétents et y consacrer un nombre de heures déterminées.

9. Les membres du Conseil doivent être compétents et y consacrer un nombre de heures déterminées.

9. The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.

10. Les membres du Conseil peuvent être nommés à titre temporaire.

10. Les membres du Conseil peuvent être nommés à titre temporaire.

10. A retiring member of the Council shall not be eligible for re-election.

11. Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rétribution ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.

11. Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rétribution ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.

11. The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Council.

WATER REVIEW BOARD AND WATER ADVISORY COUNCIL

OFFICE DU CONTRÔLE DES EAUX ET CONSEIL CONSULTATIF DES EAUX

Water Review Board established	9. (1) The Water Review Board is hereby established and shall consist of not fewer than five persons appointed by the Governor in Council, who shall hold office during pleasure and none of whom shall be members of the public service.	5	9. (1) Est constitué l'Office du contrôle des eaux, composé de cinq membres nommés par le gouverneur en conseil; les membres ne peuvent pas faire partie de la fonction publique, et sont nommés à titre amovible.	5	Constitution de l'Office du contrôle des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Board as chairman and another of the members as vice-chairman.	10	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres de l'Office un président et un vice-président.	10	Président et vice-président
Quorum	(3) Three members of the Board constitute a quorum.	10	(3) Trois membres constituent le quorum de l'Office.	10	Quorum
No remuneration or expenses	(4) The members of the Board shall not be paid any remuneration or expenses for their services to the Board.	15	(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent à l'Office.	15	Aucune rémunération ni indemnité
One member may conduct hearing	(5) The chairman may authorize one member of the Board to conduct a hearing by the Board and that member shall thereby have all the powers of the Board for the purpose of the hearing.	20	(5) Le président peut décider qu'une audition soit tenue par un seul membre, et ce membre exerce les pouvoirs de l'Office aux fins de cette audition.	15	Audition
Report	(6) The report of a member appointed under subsection (5) may be adopted as the decision of the Board by two other members of the Board, one of whom shall be the chairman or vice-chairman.	25	(6) Le président ou le vice-président et un autre membre peuvent souscrire, au nom de l'Office, au rapport présenté par le membre nommé en application de l'article (5).	20	Rapport
Water Advisory Council established	10. (1) The Water Advisory Council is hereby established and shall consist of not fewer than ten and not more than fifteen persons appointed by the Governor General in Council, each to hold office for a term of not more than three years.	30	10. (1) Est constitué le Conseil consultatif des eaux, composé de dix à quinze membres nommés par le gouverneur général en conseil, pour un mandat n'excédant pas trois ans.	25	Constitution du Conseil consultatif des eaux
Chairman and vice-chairman	(2) The Governor in Council shall appoint one of the members of the Council as chairman and another of the members as vice-chairman.	35	(2) Le gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil un président et un vice-président.	35	Président et vice-président.
Members	(3) The composition of the Council shall be such as to provide for competent and knowledgeable persons in matters relating to drinking water quality.	35	(3) Les membres du Conseil doivent être compétents et s'y connaître en matière de qualité d'eau potable.	30	Membres
Reappointment	(4) A retiring member of the Council is eligible for reappointment.	40	(4) Les membres du Conseil peuvent recevoir un nouveau mandat.	40	Nouveau mandat
No remuneration or expenses	(5) The members of the Council shall not be paid any remuneration or expenses for their services on the Council.	40	(5) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération ni indemnité pour les services qu'ils rendent au Conseil.	35	Aucune rémunération ou indemnité

Document
C-100

Document
C-100

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

11. Le Conseil consultatif des eaux doit par l'entremise de son président :

(a) examiner le ministre dans les cas où les données techniques qu'il fournit sont insuffisantes ;

(b) examiner les données techniques fournies par le ministre et les recommander au ministre ;

(c) examiner les données techniques fournies par le ministre et les recommander au ministre ;

(d) examiner les données techniques fournies par le ministre et les recommander au ministre ;

ETUDES

12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :

(a) les sources des contaminants ;

(b) les sources des contaminants ;

(c) les sources des contaminants ;

(d) les sources des contaminants ;

13. A la demande de tout usager d'un système de distribution d'eau, le ministre doit procéder à l'analyse de cette eau en fonction des exigences de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels et de la Loi sur l'accès à l'information et de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

RÈGLEMENTS

14. Le gouvernement en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour :

(a) donner effet à la Loi ;

(b) donner effet à la Loi ;

(c) donner effet à la Loi ;

(d) donner effet à la Loi ;

15. Le ministre peut, par règlement, prescrire :

(a) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(b) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(c) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

16. Le ministre peut, par règlement, prescrire :

(a) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(b) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(c) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

17. Le ministre peut, par règlement, prescrire :

(a) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(b) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(c) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

(d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable ;

11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall :

(a) examine the Minister in the case where the technical data provided by the Minister is insufficient ;

(b) examine the technical data provided by the Minister and recommend it to the Minister ;

(c) examine the technical data provided by the Minister and recommend it to the Minister ;

(d) examine the technical data provided by the Minister and recommend it to the Minister ;

STUDIES

12. The Minister shall cause research to be conducted into :

(a) the sources of contaminants ;

(b) the sources of contaminants ;

(c) the sources of contaminants ;

(d) the sources of contaminants ;

13. The Minister shall, at the request of any user of a water supply system, cause the water to be tested in accordance with the requirements of the Access to Information Act and the Privacy Act and the Access to Information Act and the Privacy Act.

REGULATIONS

14. The Governor in Council may make any regulations that he considers necessary and advisable for giving effect to the Act ;

(a) giving effect to the Act ;

(b) giving effect to the Act ;

(c) giving effect to the Act ;

(d) giving effect to the Act ;

15. The Minister may, by regulation, prescribe :

(a) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(b) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(c) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(d) the methods of treatment or purification of drinking water ;

16. The Minister may, by regulation, prescribe :

(a) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(b) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(c) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(d) the methods of treatment or purification of drinking water ;

17. The Minister may, by regulation, prescribe :

(a) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(b) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(c) the methods of treatment or purification of drinking water ;

(d) the methods of treatment or purification of drinking water ;

Duties of
Council

11. The Water Advisory Council, through its chairman, shall

(a) advise the Minister as to the results of current research related to

(i) drinking water quality, and 5

(ii) contaminants and substances and their effects; and

(b) consider any matter affecting drinking water quality that the Council or the Minister considers advisable and advise the 10 Minister thereon.

11. Le Conseil consultatif des eaux doit, par l'entremise de son président :

a) conseiller le ministre quant aux résultats des recherches en cours relativement :

(i) à la qualité de l'eau potable, 5

(ii) aux polluants et aux matières ainsi qu'à leurs effets;

b) se pencher sur toute question touchant la qualité de l'eau potable, si le Conseil ou le ministre l'estime opportun, et conseiller 10 le ministre à cet égard.

Fonctions du
Conseil

STUDIES

ÉTUDES

Research

12. The Minister shall cause research to be conducted into

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects 15 associated with contaminants or substances;

(b) the quality, quantity and availability of private water supplies;

(c) the sources of surface and ground 20 water contamination; and

(d) methods of treating or purifying drinking water.

12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur :

a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des pro- 15 blèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;

b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources privées d'approvisionnement en eau; 20

c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;

d) les méthodes de traitement ou d'épuration de l'eau potable.

Recherches

Testing of
private water
system

13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to establish contaminant and substance levels and compliance with prescribed standards.

13. A la demande de tout usager d'un 25 réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cette eau conformément aux règlements, afin de déterminer la quantité de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme 30 aux normes prescrites.

Vérification
d'un réseau
privé de
distribution
d'eau

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

14. The Governor in Council may make 30 such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible contaminant levels;

(b) designating anything as a substance, 40 prescribing standards for substances in

14. Le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il estime opportun pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la 35 généralité de ce qui précède, tout règlement qui :

a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la 40 quantité maximale de polluants permise;

b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux

Règlements

10. Les données relatives à la qualité de l'eau sont présentées dans le tableau ci-dessous. Les données sont exprimées en pourcentage de l'ensemble des données.

11. Les données relatives à la qualité de l'eau sont présentées dans le tableau ci-dessous. Les données sont exprimées en pourcentage de l'ensemble des données.

10. The data on water quality is presented in the table below. The data is expressed as a percentage of the total data.

11. The data on water quality is presented in the table below. The data is expressed as a percentage of the total data.

TABLE C-225

TABLE C-225

Year	Category	Percentage
1980	Category 1	15%
1980	Category 2	25%
1980	Category 3	35%
1980	Category 4	25%
1981	Category 1	18%
1981	Category 2	28%
1981	Category 3	32%
1981	Category 4	22%
1982	Category 1	20%
1982	Category 2	30%
1982	Category 3	30%
1982	Category 4	20%
1983	Category 1	22%
1983	Category 2	32%
1983	Category 3	28%
1983	Category 4	18%
1984	Category 1	25%
1984	Category 2	35%
1984	Category 3	25%
1984	Category 4	15%

12. Les données relatives à la qualité de l'eau sont présentées dans le tableau ci-dessous. Les données sont exprimées en pourcentage de l'ensemble des données.

13. The data on water quality is presented in the table below. The data is expressed as a percentage of the total data.

water and prescribing maximum permissible substance levels;

(c) respecting procedures for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and section 13; and

(d) prescribing greater than monthly frequencies for water tests to be conducted under paragraph 3(a) and prescribing the circumstances under which such more frequent tests shall be conducted.

5

10

matières contenues dans l'eau, ainsi que la quantité maximale de matières permise;

c) concerne la marche à suivre pour effectuer des analyses d'eau aux termes de l'alinéa 3a) et de l'article 13;

d) établit qu'une analyse de l'eau doit être effectuée plus fréquemment qu'une fois par mois aux termes de l'alinéa 3a) et dans quelles circonstances il y a lieu d'effectuer une telle analyse plus fréquemment.

5

10

22. The Minister shall cause research to be conducted into

(a) the causes, diagnosis, treatment, control and prevention of health effects associated with consumption of substances;

(b) the quality, quantity and availability of public water supplies;

(c) the sources of surface and ground water contamination; and

(d) methods of treating and purifying drinking water.

13. The Minister shall, at the request of any user of a private water system, cause the water to be tested in accordance with the regulations to ascertain compliance with substance levels and compliance with prescribed standards.

12. Le ministre doit faire effectuer des recherches sur

a) les causes, les diagnostics, le traitement, le contrôle et la prévention des problèmes de santé reliés aux polluants ou aux matières;

b) la qualité, la quantité et l'accessibilité des sources publiques d'approvisionnement en eau;

c) les sources de la pollution des eaux de surface et des eaux souterraines;

d) les méthodes de traitement ou de purification de l'eau potable.

13. À la demande de tout usager d'un réseau privé de distribution d'eau, le ministre fait procéder à l'analyse de cet usager conformément aux règlements, afin de déterminer le quantum de polluants et de matières qu'elle contient et de déterminer si elle est conforme aux normes prescrites.

REGULATIONS

14. The Governor in Council may make such regulations as are advisable to protect and enhance drinking water quality throughout Canada and, without limiting the generality of the foregoing, the Governor in Council may make regulations

(a) designating any biological, chemical or physical agents or combinations thereof as contaminants and prescribing maximum permissible containment levels;

(b) designating anything as a substance and prescribing standards for substances in

30

35

40

RÈGLEMENTS

14. Le gouvernement en conseil peut rendre tout règlement qu'il estime approprié pour protéger et améliorer la qualité de l'eau potable dans tout le Canada et, sans limiter la généralité de ce qui précède, tout règlement qui :

a) désigne comme polluant tout agent biologique, chimique ou physique ou toute combinaison de ces agents, et établit la quantité maximale de polluants permis;

b) désigne une substance comme matière et prescrit des normes applicables aux

40

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-225

An Act to amend the Official Languages Act
(institutions of Parliament)

First reading, October 16, 1986

MR. GAUTHIER

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-225

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(institutions du Parlement)

Première lecture le 16 octobre 1986

M. GAUTHIER

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-225

PROJET DE LOI C-225

An Act to amend the Official Languages Act
(institutions of Parliament)

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(institutions du Parlement)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. O-2

1. Section 2 of the *Official Languages Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 2 de la *Loi sur les langues*
officielles est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

S.R., ch. O-2

Declaration of
status

«2. (1) The English and French lan-
guages are the official languages of
Canada for all purposes of the Parliament
and Government of Canada, and possess
and enjoy equality of status and equal
rights and privileges as to their use in all
the institutions of the Parliament and Gov-
ernment of Canada.

«2. (1) L'anglais et le français sont les
langues officielles du Canada pour tout ce
qui relève du Parlement et du gouverne-
ment du Canada; elles ont un statut, des
droits et des privilèges égaux quant à leur
emploi dans toutes les institutions du Par-
lement et du gouvernement du Canada.

Déclaration du
statut des
langues

Institutions of
Parliament

(2) Subject to this Act, the Library of
Parliament and the permanent offices of
the Senate and of the House of Commons
shall be deemed to be institutions of the
Parliament of Canada.

(2) Sous réserve de la présente loi, la
bibliothèque du Parlement ainsi que les
bureaux permanents du Sénat et de la
Chambre des communes sont réputés être
des institutions du Parlement du Canada.

Institutions du
Parlement

Privileges,
immunities and
powers of
members

(3) For greater certainty, nothing in this
Act shall be construed as abrogating or
abridging the privileges, immunities and
powers held, enjoyed and exercised by the
members of the Senate and of the House
of Commons in respect of their private
offices and staff."

(3) Il demeure entendu que la présente
loi n'a pas pour effet de supprimer ni de
restreindre l'exercice des privilèges, immu-
nités et pouvoirs que possèdent et exercent
les membres du Sénat et de la Chambre
des communes en ce qui a trait à leurs
bureaux et personnel particuliers.»

Privilèges,
immunités et
pouvoirs des
membres

2. Section 27 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 27 de la même loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit :

Printed under authority of the Speaker of the House of Commons by the
Queen's Printer for Canada

Édité en vertu de l'autorité du Président de la Chambre des communes
par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

Printed under the Official Languages Act, Publishing Centre, Supply and
Service Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Imprimé en vertu de la Loi sur les langues officielles, Centre d'édition et
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

BTENS

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to make the *Official Languages Act* expressly applicable to parliamentary institutions, in order to overcome the time-honoured rule that statutes of general application do not bind Parliament in the absence of express words.

Clause 1: This provision would make the Act apply expressly to the Library of Parliament and to the permanent offices of the Senate and the House of Commons. The individual offices of senators and members of Parliament would continue to be exempt.

Section 2 at present reads as follows:

"2. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada, and possess and enjoy equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada."

Clause 2: This provision would permit the Commissioner of Official Languages to investigate complaints from the permanent staff of Parliament subject to the customary

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à faire en sorte que la *Loi sur les langues officielles* s'applique expressément aux institutions parlementaires qui, selon une règle séculaire, ne sont pas, sauf disposition expresse, liées par les lois d'application générale.

Article 1. — Selon cette disposition, la Loi s'applique expressément à la bibliothèque du Parlement et aux bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes. Les bureaux particuliers des sénateurs et des députés demeurent exempts.

Texte actuel de l'article 2 :

"2. L'anglais et le français sont les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et du gouvernement du Canada; elles ont un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada."

Article 2. — Cette disposition permet au Commissaire aux langues officielles d'instruire des plaintes de la part du personnel permanent du Parlement sous réserve du pouvoir

Notice of intention to investigate

“27. (1) Subject to subsection (2), before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation.

«27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fait connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l’instruction.

Préavis de l’instruction

Idem

(2) Before carrying out any investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons, the Commissioner shall obtain the consent of the Speaker of the Senate or of the House of Commons, or of both Speakers, as the case may be.”

(2) Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi à l’égard de l’administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes, le Commissaire obtient le consentement du président du Sénat ou de la Chambre des communes, ou des deux, selon le cas.»

Idem

3. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L’article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of Commissioner in carrying out investigations

“30. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

«30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu’il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir :

Pouvoirs du Commissaire lorsqu’il procède à une instruction

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu’à produire les documents et autres pièces qu’il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu’une cour supérieure d’archi-

(b) to administer oaths;

b) de faire prêter serment;

(c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

c) de recevoir et d’accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire;

(d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.

d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l’intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouver-

power of the Houses to manage their own affairs free of external coercive procedures.

Section 27 at present reads as follows:

“27. Before carrying out any investigation under this Act, the Commissioner shall inform the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned of his intention to carry out the investigation.”

Clause 3: While the Commissioner is permitted to carry out his investigations within the parliamentary precincts with the consent of the Speaker or Speakers, he may not, in accordance with constitutional custom, invoke coercive measures against a House of Parliament or one of its officers.

Section 30 at present reads as follows:

“30. The Commissioner has, in relation to the carrying out of any investigation under this Act, power

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within his authority under this Act, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;
- (b) to administer oaths;
- (c) to receive and accept such evidence and other information whether on oath or by affidavit or otherwise as in his discretion he sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law; and
- (d) subject to such limitations as the Governor in Council in the interests of defence or security may prescribe, to enter any premises occupied by any department or other institution of the Parliament or Government of Canada and carry out therein such inquiries within his authority under this Act as he sees fit.”

que possède chaque chambre, en vertu de la coutume, de gérer ses propres affaires sans qu'on empiète sur ce pouvoir par une procédure coercitive externe.

Texte actuel de l'article 27 :

«27. Avant de procéder à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire fera connaître, au sous-chef ou autre chef administratif de tout ministère ou département ou de toute autre institution en cause, son intention de procéder à l'instruction.»

Article 3. — Même si le Commissaire peut, avec la permission du président de l'une ou des deux chambres, procéder à une instruction à l'intérieur des édifices parlementaires, il ne peut, en conformité de la coutume constitutionnelle, invoquer de mesures coercitives à l'endroit d'une chambre du Parlement ou d'un de ses fonctionnaires.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. Lorsqu'il procède à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire a le pouvoir

- a) de convoquer des témoins et de les obliger à comparaître et à déposer sous serment ou à fournir sous serment des preuves écrites ainsi qu'à produire les documents et autres pièces qu'il estime indispensables pour instruire et examiner à fond toute question relevant de sa compétence en vertu de la présente loi, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives;
- b) de faire prêter serment;
- c) de recevoir et d'accepter, dans la mesure où il le juge à propos, les dépositions faites et les preuves et autres renseignements fournis sous serment, par affidavit ou autrement, que ces dépositions, preuves ou renseignements soient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire; et
- d) sous réserve des restrictions que peut prescrire le gouverneur en conseil dans l'intérêt de la défense ou de la sécurité, de pénétrer en tout lieu occupé par un ministère, un département ou une autre institution du Parlement ou du gouvernement du Canada et d'y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il juge à propos.»

No application to Parliament

(2) Subsection (1) does not apply to the carrying out of an investigation under this Act in respect of the administration of the affairs of the Library of Parliament or of the permanent offices of the Senate or the House of Commons.”

5

nement du Canada et d’y faire, dans les limites de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu’il juge à propos.

5 Non application au Parlement

(2) L’article (1) ne s’applique pas à une instruction en vertu de la présente loi à l’égard de l’administration des affaires de la bibliothèque du Parlement ou des bureaux permanents du Sénat ou de la Chambre des communes.»

10

4. The said Act is further amended by adding, immediately after subsection 39(4) thereof, the following:

4. La même loi est en outre modifiée par adjonction, après le paragraphe 39(4), de ce qui suit :

Idem

“(5) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel of the Library of Parliament and of the permanent offices of the Senate and of the House of Commons, it is the duty of the employer to ensure that due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit.”

10

«(5) En ce qui concerne la nomination et l’avancement du personnel de la bibliothèque du Parlement et des bureaux permanents du Sénat et de la Chambre des communes, il incombe à l’employeur de veiller à ce qu’il soit dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite.»

Idem

C-226

House of Commons, Parliamentary Proceedings
19th November 1976

Clause 4: New. Parallel to the rule applicable in the public service under subsection 39(4), parliamentary institutions are required, in keeping with present practice, to respect the principles of language equality in the work-place.

Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the *Public Service Employment Act*.”

Enacted by the House of Commons
17th November 1976

C-226

Document communiqué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information
19.11.1976

Article 4. — Nouveau. Parallèlement à la règle applicable à la fonction publique en vertu du paragraphe 39(4), les institutions parlementaires sont tenues, comme elles le font déjà en principe, de respecter la règle d'égalité des deux langues au travail.

Texte actuel du paragraphe 39(4) :

«(4) En ce qui concerne la nomination et l'avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l'autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l'autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l'exige la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Assemblée législative
17 novembre 1976

Mr. FLIN

Mr. FLIN

C-226

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-226

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 17, 1986

MRS. PÉPIN

C-226

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-226

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture le 17 octobre 1986

MME PÉPIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-226

PROJET DE LOI C-226

An Act to amend the Criminal Code

Loi modifiant le Code criminel

(abortion)

(avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 251 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1974-75-76, ch.
93

Procuring
miscarriage

251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

Procurer un
avortement

Woman
procuring her
own miscarriage

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

Femme qui
procure son
propre
avortement

"Means"

(3) In this section, "means" includes
(a) the administration of a drug or other noxious thing,
(b) the use of an instrument, and
(c) manipulation of any kind.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend
a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
b) l'emploi d'un instrument, et
c) toute manipulation.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

Exceptions

EXPLANATORY NOTES

At present, a pregnant person is allowed to have a therapeutic abortion when a therapeutic abortion committee of an accredited hospital has granted her request. The purpose of this Bill is to eliminate this requirement and to allow a person to have an abortion when, in the opinion of two medical practitioners, her pregnancy would or would be likely to endanger her life or physical or mental health. The Bill would also remove from the Minister of Health the power to require information relating to an abortion.

Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, *other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital*, who in good faith uses *in an accredited or approved hospital* any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use *in an accredited or approved hospital* any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, *the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,*

(c) *has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and*

(d) *has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.*

(5) *The Minister of Health of a province may by order*

NOTES EXPLICATIVES

Présentement, une personne enceinte peut obtenir un avortement thérapeutique une fois qu'un hôpital accrédité approuve sa demande. Ce projet de loi vise à éliminer cette exigence et à permettre à une personne d'obtenir un avortement lorsque, de l'avis de deux médecins qualifiés, la grossesse risque de mettre en danger sa vie ou sa santé physique ou mentale. Il a aussi pour but d'enlever au ministre de la Santé le pouvoir de requérir des renseignements au sujet d'un avortement.

Texte actuel de l'article 251 :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, *autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital*, qui emploie de bonne foi, *dans un hôpital accrédité ou approuvé*, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, *dans un hôpital accrédité ou approuvé*, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, *le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,*

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) *Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,*

(a) a qualified medical practitioner who in good faith uses any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

a) à un médecin qualifié qui emploie de bonne foi quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne de sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if, before the use of those means, the medical practitioner of such female person, together with another qualified medical practitioner, have by certificate in writing stated that in their opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or physical or mental health.

si avant que ces moyens ne soient employés, le médecin de cette personne du sexe féminin, de concert avec un autre médecin qualifié, ont déclaré par certificat qu'à leur avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou risquerait de mettre en danger la vie ou la santé physique ou mentale de cette dernière.

"qualified medical practitioner"

(5) For the purposes of subsection (4), "qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the miscarriage is procured."

(5) Aux fins du paragraphe (4), «médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province où est procuré un avortement.»

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection

“accredited hospital” means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

“approved hospital” means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

“board” means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

“Minister of Health” means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

“qualified medical practitioner” means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;”

“therapeutic abortion committee” for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person.”

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe,

«comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les trustees, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

to be used in the event of a national emergency. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

to be used in the event of a national emergency. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times. The Government of Canada is committed to ensuring that the health and safety of Canadians is protected at all times.

C-227

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act respecting the orderly marketing of potatoes

First reading, October 17, 1986

MR. ALTHOUSE

C-227

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-227

Loi concernant la commercialisation méthodique des
pommes de terre

Première lecture le 17 octobre 1986

M. ALTHOUSE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

PROJET DE LOI C-227

An Act respecting the orderly marketing of
potatoes

Loi concernant la commercialisation
méthodique des pommes de terre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Potato Marketing Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la commerciali-
sation méthodique des pommes de terre au
Canada*.

Titre abrégé

Interpretation

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi,

Définitions

«Commission»
«Commission»

«Commission» means the Canadian Potato
Marketing Commission established pur-
suant to section 3;

«commercialisation» Ce terme couvre l'achat,
la vente, l'offre à la vente, la publicité, 10
le financement, la collecte, l'emmagasi-
nage, l'emballage, la transformation et
le transport sous toutes leurs formes.

«commercialisa-
tion»
«marketing»

«marketing»
«commerciali-
sation»

«marketing» includes buying, selling, offer- 10
ing for sale, advertising, financing,
assembling, storing, packing, processing
and transporting in any manner;

«Commission» La Commission canadienne de
commercialisation des pommes de terre 15
créée par l'article 3.

«Commission»
«Commission»

«Minister»
«Ministre»

«Minister» means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is 15
designated by the Governor in Council
to act as the Minister for the purposes of
this Act;

«Ministre» Le membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada que le gouverneur
en conseil désigne pour faire fonction de
ministre aux fins de la présente loi. 20

«Ministre»
«Minister»

«permit book»
«permis de
livraison»

«permit book» means a delivery permit
issued pursuant to this Act by the Com- 20
mission for a crop year;

«permis de livraison» Le permis de livraison
que la Commission délivre en vertu de la
présente loi pour une année-récolte.

«permis de
livraison»
«permit book»

«potatoes»
«pommes de
terre»

«potatoes» includes potato products pro-
duced by the processing of potatoes,

«pommes de terre» Comprend les produits
obtenus par transformation des pommes 25

«pommes de
terre»
«potatoes»

de terre, de la contenance ou non d'un
 ces matières ou substances.

along or together with any other ma-
 terial or substance;

«produit» S'entend aussi d'une personne
 comme par exemple un propriétaire, un
 vendeur ou un créancier hypothécaire
 qui a droit à la récolte ou à une partie
 des pommes de terre cultivées par un
 producteur.

«producer» includes any person entitled, as
 landlord, vendor or mortgagee, to the
 potatoe grown by a producer or to any
 share therein.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to ensure the orderly market-
 ing of potatoes in Canada, having due regard to the
 interests of producers as well as consumers.

NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet d'assurer la commercialisa-
 tion méthodique des pommes de terre au Canada en tenant
 dûment compte des intérêts des producteurs et des
 consommateurs.

quantité sous forme de quantité spécifiée ou
 sous une superficie spécifiée ou
 autrement.

quantity that may be
 specified number of acres or otherwise,
 or

«point exact» S'entend le point exact
 de la Commission en rela-
 tion avec l'approbation de la Commis-
 sion comme étant la superficie de cul-
 ture de pommes de terre sur laquelle se
 fonde la quantité de pommes de terre
 qu'un permis de livraison autorise à
 livrer.

«point exact» means the area specified with
 the approval of the Commission in rela-
 tion to potatoes as the basis for the
 delivery of those potatoes under a
 permit book relating to the land
 described in the permit book.

1. (1) Est créée une société appelée Com-
 mission canadienne de commercialisation des
 pommes de terre comprenant de cinq à neuf
 membres non rétribués sur les fonds publics
 et nommé à titre amovible par le gouvernement
 en conseil.

3. (1) There is hereby established a body
 corporate to be known as the Canadian
 Potato Marketing Commission, which shall
 consist of not less than five and not more
 than nine members, appointed by the Govern-
 ment in Council to hold office during pleasure,
 all of whom shall serve without remuneration
 from the Crown.

(2) Le gouvernement en conseil désigne l'un
 des membres à titre de commissaire en chef
 et un autre à titre de commissaire en chef
 adjoint de la Commission.

(2) The Governor in Council shall design-
 ate one member to be the Chief Commis-
 sioner and another member to be the Asst-
 ant Chief Commissioner of the Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres
 tenus par la Commission.

(3) The Auditor General shall audit the
 books kept by the Commission.

(4) La Commission rendra un rapport
 au plus tard au plus souvent si nécessaire
 un rapport sur son fonctionnement et ses ré-
 sultats financiers au cours de la période
 écoulée et sur ses projets de programmes et
 d'initiatives à court ou long terme.

(4) The Commission shall report annually,
 or more frequently if required, to the Min-
 ister on the past performance and financial
 results of the Commission and on any short
 and long term programmes and initiatives
 which the Commission proposes to under-
 take.

alone or together with any other material or substance;

de terre, qu'ils contiennent ou non d'autres matières ou substances.

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulation;

«prescrit» Prescrit par règlement.

«prescrit»
"prescribed"

"producer"
«producteur»

"producer" includes any person entitled, as landlord, vendor or mortgagee, to the potatoes grown by a producer or to any share therein;

«producteur» S'entend aussi d'une personne comme par exemple un propriétaire, un vendeur ou un créancier hypothécaire qui a droit à la totalité ou à une partie des pommes de terre cultivées par un producteur.

«producteur»

"producer"

"quota"
«quota»

"quota" means the quantity of potatoes authorized to be delivered from potatoes produced on land described in a permit book as fixed from time to time by the Commission, whether expressed as a quantity that may be delivered from a specified number of acres or otherwise;

«quota» La quantité de pommes de terre produites sur les terres désignées dans le permis de livraison que la Commission fixe de temps à autre comme étant celle qu'elle autorise à livrer, qu'elle soit exprimée sous forme de quantité afférente à une superficie spécifiée ou autrement.

«quota»
"quota"

"quota acres"
«superficie spécifiée»

"quota acres" means the acres specified with the approval of the Commission in relation to potatoes as the basis for the delivery of those potatoes under a permit book referring to the land described in the permit book.

«superficie spécifiée» Le nombre d'acres spécifié avec l'approbation de la Commission comme étant la superficie de culture de pommes de terre sur laquelle se fonde la quantité de pommes de terre qu'un permis de livraison autorise à livrer.

«superficie spécifiée»
"quota acres"

Canadian
Potato
Marketing
Commission

3. (1) There is hereby established a body corporate, to be known as the Canadian Potato Marketing Commission, which shall consist of not less than five and not more than nine members, appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, all of whom shall serve without remuneration from the Crown.

3. (1) Est créée une société appelée Commission canadienne de commercialisation des pommes de terre comprenant de cinq à neuf membres non rétribués sur les fonds publics et nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

Commission de
commercialisation
des
pommes de
terre

30

Designation of
Chief
Commissioner

(2) The Governor in Council shall designate one member to be the Chief Commissioner and another member to be the Assistant Chief Commissioner of the Commission.

(2) Le gouverneur en conseil désigne l'un des membres à titre de commissaire en chef et un autre à titre de commissaire en chef adjoint de la Commission.

Désignation du
commissaire en
chef

Audit

(3) The Auditor General shall audit the books kept by the Commission.

(3) Le vérificateur général vérifie les livres tenus par la Commission.

Vérification des
livres

Commission to
report to
Minister

(4) The Commission shall report annually, or more frequently if required, to the Minister on the past performance and financial affairs of the Commission and on any short and long term programmes and initiatives which the Commission proposes to undertake.

(4) La Commission présente au ministre, une fois par an ou plus souvent si nécessaire, un rapport sur son fonctionnement et sa situation financière au cours de la période écoulée et sur ses projets de programmes et d'initiatives à court ou long terme.

Rapport de la
Commission au
ministre

4. The object of the Commission shall be to provide efficient producers of primary agricultural products with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the purchase of equity participating and to have the benefit of the benefits of ownership of the business.

4. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and in

(a) to take delivery of stock, produce, etc. and ship or otherwise dispose of same;

(b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, shipment or insurance of potatoes;

(c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;

(d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances and to employ agents in Canada or elsewhere;

(e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;

(f) to enter into marketing arrangements;

(g) to acquire lease, hold, mortgage or sell real and personal property;

(h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.

4. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to an agreement under this Act for such potato as a marketing organization.

5. (1) The Commission shall prescribe a point-to-point system under which the producer shall market potatoes in a crop year unless:

(a) the person delivering the potato to the processor of the potato;

4. La Commission a pour but de donner d'une part aux producteurs de produits agricoles primaires la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à l'achat de parts dans les entreprises et d'autre part de leur donner comme intérêt des consommateurs de pommes de terre.

4. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut:

a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les entreposer, transporter, vendre, expédier ou autrement en disposer;

b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manipulation, l'emballage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;

c) employer le personnel technique, professionnel, le bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;

d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaires et opportunes d'après les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;

e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;

f) conclure des arrangements marketing;

g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;

h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.

4. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.

5. (1) La Commission prescrit un système de point à point qui ne permet au producteur de commercialiser ses pommes de terre au cours d'une année-récolte que si:

a) la personne livrant les pommes de terre est un producteur;

Produit de la Commission

Réglement de la Commission

Réglement de la Commission

Objects	<p>4. The objects of the Commission are to provide efficient producers of potatoes with the opportunity of obtaining a fair return for their labour and investment through the practice of orderly marketing and to have due regard to the interests of consumers of potatoes.</p>	<p>4. La Commission a pour buts de donner d'une part aux producteurs de pommes de terre dont l'entreprise est rentable la possibilité d'obtenir un rendement équitable pour leur travail et leur investissement grâce à une commercialisation méthodique et, d'autre part, de tenir dûment compte des intérêts des consommateurs de pommes de terre.</p>	Buts
Powers of Commission	<p>5. (1) The Commission shall act as sole marketing agent for all imported potatoes and all potatoes produced in Canada and is empowered:</p> <p>(a) to buy, take delivery of, store, transfer, sell, ship or otherwise dispose of potatoes;</p> <p>(b) to enter into contracts or agreements for the purchase, sale, handling, storage, transportation, disposition or insurance of potatoes;</p> <p>(c) to employ such technical, professional or other officers, clerks or employees as may be necessary for the conduct of its business;</p> <p>(d) to establish a head office and such branch offices as and where it may deem necessary and expedient in the circumstances, and to employ agents in Canada or elsewhere;</p> <p>(e) to utilize and employ such existing marketing agencies or facilities as it deems necessary for the purpose of its operations under this Act;</p> <p>(f) to enter into banking arrangements;</p> <p>(g) to acquire, lease, hold, mortgage or sell real and personal property;</p> <p>(h) generally to do all such acts and things as may be necessary or incidental to carrying on its operations under this Act.</p>	<p>5. (1) La Commission est le seul agent de commercialisation de toutes les pommes de terre importées ou produites au Canada et elle peut :</p> <p>a) acheter des pommes de terre, en prendre livraison, les emmagasiner, transférer, vendre, expédier ou autrement en disposer;</p> <p>b) conclure des contrats ou accords pour l'achat, la vente, la manutention, l'emmagasinage, le transport, la disposition ou l'assurance des pommes de terre;</p> <p>c) employer le personnel technique, professionnel, de bureau ou autre nécessaire à son fonctionnement;</p> <p>d) établir un siège et les succursales qu'elle juge nécessaire et opportun d'avoir selon les circonstances et employer des agents au Canada ou à l'étranger;</p> <p>e) utiliser et employer les organismes ou installations de commercialisation existants selon qu'elle le juge nécessaire pour son fonctionnement en vertu de la présente loi;</p> <p>f) conclure des arrangements bancaires;</p> <p>g) acquérir, louer, posséder, hypothéquer ou vendre des biens meubles et immeubles;</p> <p>h) faire tout ce qui peut être nécessaire ou utile à son fonctionnement en vertu de la présente loi.</p>	Pouvoirs de la Commission
Resale of potatoes	<p>6. Subject to regulations, the Commission shall sell and dispose of potatoes acquired by it pursuant to its operations under this Act for such prices as it considers reasonable.</p>	<p>6. Sous réserve des règlements, la Commission vend et dispose des pommes de terre acquises par elle en vertu de la présente loi aux prix qu'elle considère raisonnables.</p>	Revente de pommes de terre
Permit book system	<p>7. (1) The Commission shall prescribe a permit book system under which no producer shall market potatoes in a crop year unless:</p> <p>(a) the person delivering the potatoes is the producer of the potatoes;</p>	<p>7. (1) La Commission prescrit un système de permis de livraison qui ne permet au producteur de commercialiser des pommes de terre au cours d'une année-récolte que si :</p> <p>a) la personne livrant les pommes de terre en est le producteur;</p>	Système des permis de livraison

(b) la personne livrant les pommes de terre peut produire au permis de livraison l'annexe 2, les renseignements au cours de cette année-écolaire;

(c) les pommes de terre ont été produites 2 au cours de cette année-écolaire sur les terres visées par le permis de livraison;

(d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, ainsi que ceux prévus par la Commission, sont bien ceux où les pommes de terre sont livrées;

(e) la quantité totale des pommes de terre vendues au livrés pour commercialiser en toutes celles du même genre qui ont été initialement livrées au titre du permis de livraison au cours de cette année-écolaire n'est pas inférieure au quota établi par la Commission.

(2) Un producteur peut croire que la Commission délivre un permis de livraison 30 autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprises celles de sa ferme.

(3) La Commission ne délivre d'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de terres contiguës sans exploitation.

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs

8. La Commission paie aux producteurs 30 qui lui vendent des pommes de terre à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

- (a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;
- (b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa (a) au cours d'une année-écolaire, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;
- (c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par ces à la Commission pendant l'année-écolaire.

(b) the person delivering the potatoes can produce a permit-book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

(c) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(d) the potatoes are delivered to the delivery point or points as the Commission may prescribe, named in the permit book; and

(e) the quantity of potatoes, whether sold or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

(2) A producer may believe the Commission to issue a permit book authorising delivery of potatoes produced on the land comprising the farm or the producer.

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon:

- (a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;
- (b) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and
- (c) where the operations of the Commission produce a surplus, the operator's share of that surplus based on a producer's share of potato delivered to the Commission during the crop year.

La Commission peut délivrer un permis de livraison 30

La Commission ne délivre pas de permis de livraison pour

La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs

La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

Commission to issue permit-book

Commission not to issue permit-book

Only producers to receive permit-book

Payment to producers of Commission

(b) the person delivering the potatoes can produce a permit book under which he or she is entitled to market the potatoes in that crop year;

(c) the potatoes were produced in that crop year on the lands described in the permit book;

(d) the potatoes are delivered to the delivery point or points, as the Commission may prescribe, named in the permit book; 10 and

(e) the quantity of potatoes, whether sold, or delivered for storage, together with all potatoes of the same kind previously delivered under the permit book during the 15 crop year, does not exceed the quota established by the Commission.

b) la personne livrant les pommes de terre peut produire un permis de livraison l'autorisant à les commercialiser au cours de cette année-récolte;

c) les pommes de terre ont été produites au cours de cette année-récolte sur les terres visées par le permis de livraison;

d) le ou les lieux de livraison indiqués dans le permis de livraison, suivant ce qu'a prescrit la Commission, sont bien celui ou ceux où les pommes de terres sont livrées;

e) la quantité totale des pommes de terre vendues ou livrées pour emmagasinage et de toutes celles du même genre qui ont été antérieurement livrées en vertu du permis de livraison au cours de cette année-récolte n'est pas supérieure au quota établi par la Commission.

Commission to issue permit book

(2) A producer may require the Commission to issue a permit book authorizing delivery of potatoes produced on the land comprising the farm of the producer. 20

(2) Un producteur peut exiger que la Commission délivre un permis de livraison autorisant la livraison de pommes de terre produites sur des terres comprenant celles de sa ferme.

La Commission doit délivrer un permis de livraison

One permit book per unit of land

(3) No more than one permit book shall be issued in respect of land comprising any farm or group of farms operated as a unit.

(3) La Commission ne délivre qu'un permis de livraison pour toutes les terres d'une ferme ou d'un groupe de fermes constituant une exploitation. 25

Un seul permis de livraison par exploitation

Only producer to receive permit book

(4) No permit book shall be issued to any person other than a producer.

(4) La Commission ne délivre de permis de livraison qu'aux producteurs.

Restrictions

Purchase of potatoes by Commission

8. The Commission shall pay to producers selling potatoes to the Board, at the time of delivery or at any time thereafter as may be agreed upon:

8. La Commission paie aux producteurs qui lui vendent des pommes de terre, à la livraison ou à une date ultérieure convenue :

Achat de pommes de terre par la Commission

(a) a sum certain to be fixed by the Commission from time to time based on the class, grade and date of delivery of potatoes delivered;

a) une somme déterminée que la Commission fixe périodiquement en se fondant sur la catégorie, la classe et la date de livraison des pommes de terre;

(b) where the sum certain payable is increased during a crop year, the amount of the increase in respect of potatoes sold and delivered to the Commission prior to the date of the increase; and

b) en cas d'augmentation de la somme déterminée visée à l'alinéa a) au cours d'une année-récolte, le montant de l'augmentation pour les pommes de terre vendues et livrées à la Commission avant la date de l'augmentation;

(c) where the operations of the Commission produce a surplus, the equitable share of that surplus based on a producer's share of potatoes delivered to the Commission during the crop year.

c) lorsque les opérations de la Commission produisent un excédent, leur part équitable de cet excédent calculée au prorata de la valeur des pommes de terre livrées par eux à la Commission pendant l'année-récolte.

Regulations

9. The Commission, with the approval of the Minister, may make regulations:

- (a) respecting the determination of the time, place and manner of marketing potatoes;
- (b) respecting the fixing and collecting of fees and charges for services rendered by the Commission;
- (c) prescribing the form of any documents required for the purposes of this Act;
- (d) respecting the grading of potatoes;
- (e) respecting the inspection of potatoes.

9. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

- a) fixer les temps, lieux et méthodes de commercialisation des pommes de terre;
- b) fixer et encaisser les droits et frais à payer pour les services qu'elle rend;
- c) prescrire la forme des documents requis pour les fins de la présente loi;
- d) prendre des mesures concernant le classement des pommes de terre;
- e) prendre des mesures concernant l'inspection des pommes de terre.

Règlements

Offences

10. Any person who markets potatoes in any manner which violates the provisions of this Act, or the regulations of the Commission, is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

10. Quiconque commercialise des pommes de terre d'une façon qui viole les dispositions de la présente loi ou des règlements de la Commission est coupable d'une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cinq mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une et l'autre peine.

Infractions

Coming into force

11. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

11. La présente loi entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

C-228

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-228

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

An Act to provide for a Canadian Post-Secondary
Education Council

PROJET DE LOI C-228

Loi portant création du Conseil canadien de
l'enseignement postsecondaire

First reading, October 17, 1986

Première lecture le 17 octobre 1986

MR. ROMPKEY

M. ROMPKEY

9. The 2nd Session, 33rd Parliament,
the Minister, 35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

PROJET DE LOI C-228

An Act to provide for a Canadian
Post-Secondary Education Council

Loi portant création du Conseil canadien de
l'enseignement postsecondaire

WHEREAS federal support of post-second-
ary institutions exists largely through finan-
cial transfers to provincial governments;

ATTENDU :
que l'aide aux établissements d'enseigne-
ment postsecondaire consiste surtout en
transferts financiers aux gouvernements
provinciaux; 5

AND WHEREAS the Parliament of Canada
is interested in participating with the provin-
ces in the development and consideration
of policies of national significance in the field
of post-secondary education and in encourag-
ing research on interprovincial, national and
international educational issues;

que le Parlement du Canada est intéressé à
participer avec les provinces à l'élaboration
et l'étude de politiques d'importance natio-
nale dans le domaine de l'enseignement post-
secondaire et à encourager la recherche sur
les questions d'enseignement interprovincial,
national et international, 10

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte : 15

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canadian Post-Secondary Education Council Act.* 15
1. *Loi sur le Conseil canadien de l'ensei- gnement postsecondaire.* Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"Council" "Council" means the Canadian Post-
Secondary Education Council; Définitions
"Minister" "Minister" means the Secretary of State; 20
"post-secondary institution" "post-secondary institution" means a uni-
versity, a college or any other institution
providing post-secondary education. «établissement d'enseignement postsecondaire» Université, collège ou autre éta-
blissement d'enseignement postsecondaire. 25

LE CONSEIL CANADIEN DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE

CANADIAN POST-SECONDARY EDUCATION COUNCIL

4. (1) Le Conseil est composé d'un président et de seize membres nommés par le gouvernement au nombre de dix d'entre eux sont membres de l'éducation de chaque province différente.

4. (1) The Council shall consist of a chairman and sixteen members appointed by the Government in Council, ten of whom shall be appointed on the recommendation of the Minister of Education of each province.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to establish a Canadian Post-Secondary Education Council whose main function would be to provide a forum for the discussion of the development of post-secondary education in Canada and of interprovincial, national and international educational questions.

Ce projet de loi a pour objet la création du Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire dont la fonction primordiale serait d'offrir un forum de discussion du développement de l'enseignement postsecondaire au Canada et des questions d'enseignement interprovincial, national et international.

5. Les bureaux du Conseil se trouvent à Ottawa.

(5) The members of the Council shall serve without remuneration.

6. (1) Il incombe au Conseil :

6. (1) The functions of the Council are :

- (a) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, réalisations et méthodes de l'enseignement postsecondaire et de présenter au ministre et au ministre de l'éducation de chaque des provinces des recommandations à ce sujet;
- (b) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, réalisations et méthodes de l'enseignement postsecondaire et de présenter au ministre et au ministre de l'éducation de chaque des provinces des recommandations à ce sujet;
- (c) d'encourager et promouvoir la recherche sur des questions d'enseignement postsecondaire;
- (d) d'étudier l'enseignement postsecondaire national et international;

- (a) to establish a data base of information on educational techniques, development and methods for use by post-secondary institutions and private organizations subject to such other charges as the Council may determine;
- (b) to encourage and promote research on post-secondary educational questions;
- (c) to study national and international post-secondary education;

(3) Dans l'exercice des fonctions qui lui sont confiées par le paragraphe (1), le Conseil peut recueillir, publier, vendre ou distribuer gratuitement ou à titre onéreux des renseignements relatifs à l'enseignement postsecondaire.

(3) The Council in carrying out its functions under subsection (1) may publish, sell, disseminate or otherwise distribute such scientific, technical or other information relating to post-secondary education.

CANADIAN POST-SECONDARY EDUCATION COUNCIL		«ministre» Le secrétaire d'État.		«ministre»
LE CONSEIL CANADIEN DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE		LE CONSEIL CANADIEN DE L'ENSEIGNEMENT POSTSECONDAIRE		
Council established	3. There is hereby established a Canadian Post-Secondary Education Council.	3. Est créé le Conseil canadien de l'enseignement postsecondaire.		Création du Conseil
Membership	4. (1) The Council shall consist of a chairman and sixteen members appointed by the Governor in Council, ten of whom shall be appointed on the recommendation of the Minister of Education of each province.	4. (1) Le Conseil est composé d'un président et de seize conseillers nommés par le 5 gouverneur en conseil; dix d'entre eux sont nommés chacun sur recommandation d'un ministre de l'éducation d'une province différente.	5	Composition
Chairman	(2) A chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office for a term of five years.	(2) Le gouverneur en conseil nomme un 10 président dont le mandat est de cinq ans.	10	Président
Tenure of office	(3) Each member, other than the Chairman, shall be appointed to hold office for a term of three years.	(3) À l'exception du président, les conseillers sont nommés pour trois ans.		Durée du mandat
Remuneration	(4) The members of the Council shall serve without remuneration.	(4) Les conseillers servent à titre gracieux.	15	Rémunération
Office	5. The office of the Council shall be situated in the city of Ottawa.	5. Les bureaux du Conseil se trouvent à 15 Ottawa.	15	Bureaux
Functions	6. (1) The functions of the Council are: (a) to assess on a comprehensive basis educational resources and needs for the 20 development of a strategy for Canadian post-secondary education and to propose to the Minister and to the Minister of Education of each province recommendations thereon; 25 (b) to establish a data base of information on educational techniques, developments and methods for use by post-secondary institutions and private organizations subject to such user 30 charges as the Council may determine; (c) to encourage and promote research on post-secondary educational questions; and (d) to study national and international 35 post-secondary education.	6. (1) Il incombe au Conseil : a) d'évaluer sur une base générale les ressources et besoins du domaine de l'enseignement pour pouvoir élaborer 20 une stratégie de l'enseignement postsecondaire canadien et de présenter au ministre et au ministre de l'éducation de chacune des provinces des recommandations à ce sujet; 25 b) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, réalisations et méthodes de l'enseignement, utilisable par les établissements d'enseignement postsecondaire et les organismes privés 30 contre paiement de frais d'utilisation fixés par le Conseil; c) d'encourager et promouvoir la recherche sur des questions d'enseignement postsecondaire; 35 d) d'étudier l'enseignement postsecondaire national et international.	25	Fonctions
Powers	(2) The Council in carrying out its functions under subsection (1) may publish, sell or otherwise distribute such scholarly, scientific, technical or other information relating 40	(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut publier, vendre ou d'autre façon distribuer 40 des renseignements scientifiques, techniques,	40	Pouvoirs

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5700 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637

RECEIVED
DATE: 10/15/77
BY: [Signature]

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY
5700 SOUTH CAMPUS DRIVE
CHICAGO, ILLINOIS 60637

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

[Faint, mostly illegible text, possibly bleed-through from the reverse side of the page]

to its work and charge user fees for any service it provides.

d'érudition ou autres afférents à ses travaux et faire payer des frais d'utilisation pour les services qu'il assure.

Property

7. The Council may, for the purposes of this Act, acquire money, securities or other property from any person and may expend, administer and dispose of any such money securities or other property as it deems necessary.

7. Aux fins de la présente loi, le Conseil peut acquérir de quiconque des fonds, valeurs et autres biens qu'il peut dépenser, gérer ou aliéner comme il le juge nécessaire.

Biens

5

User charges

8. The Council may determine the user charges to be paid where a service is provided by virtue of this Act.

8. Le Conseil fixe les frais d'utilisation à payer pour un service fourni en vertu de la présente loi.

Frais d'utilisation

10

Report

9. (1) Before the 1st day of May in each year, the Chairman of the Council shall submit to the Minister a report on the activities of the Council.

9. (1) Chaque année, avant le 1^{er} mai, le président du Conseil présente au ministre un rapport sur l'activité du Conseil.

Rapport

15

Idem

(2) The Minister shall forward a copy of such report to the Minister of Education of each province.

(2) Le ministre fait parvenir copie de ce rapport à chacun des ministres provinciaux de l'éducation.

Idem

15

2. The office of the Council shall be situated in the city of Ottawa.

2. Les bureaux du Conseil se trouvent à Ottawa.

6. (1) The functions of the Council are:
(a) to study and recommend ways and means for the development of a strategy for Canadian post-secondary education and to propose to the Minister and to the Minister of Education of each province recommendations thereon;

6. (1) Il incombe au Conseil:
a) d'étudier sur une base générale les ressources et besoins du domaine de l'enseignement post-secondaire canadien et de présenter au ministre et au ministre de l'Éducation de chaque des provinces des recommandations à ce sujet;

25

(b) to establish a data base of information on educational techniques, developments and methods for use by post-secondary institutions and private organizations subject to such user charges as the Council may determine;

b) d'établir un fichier de renseignements sur les techniques, développements et méthodes de l'enseignement utilisables par les établissements d'enseignement post-secondaire et les organisations privées, sans paiement de frais d'utilisation faits par le Conseil;

30

(c) to encourage and promote research on post-secondary educational questions;

c) d'encourager et promouvoir la recherche sur des questions d'enseignement post-secondaire;

35

(d) to study national and international post-secondary education.

d) d'étudier l'enseignement post-secondaire national et international.

(2) The Council in carrying out its functions under subsection (1) may publish and

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), le Conseil peut

C-229

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-229

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the
Canada Labour Code and the Public Service
Employment Act
(whistleblowing)

First reading, October 20, 1986

MR. VANKOUGHNET

C-229

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-229

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la
personne, le Code canadien du travail et la Loi sur
l'emploi dans la Fonction publique
(révélation)

Première lecture le 20 octobre 1986

M. VANKOUGHNET

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

PROJET DE LOI C-229

An Act to amend the Canadian Human Rights Act, the Canada Labour Code and the Public Service Employment Act

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne, le Code canadien du travail et la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

(whistleblowing)

(révélation)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1976-77, c. 33

Canadian Human Rights Act

Loi canadienne sur les droits de la personne

1976-77, ch. 33

1. The *Canadian Human Rights Act* is amended by inserting, immediately after section 7 thereof, the following:

1. La *Loi canadienne sur les droits de la personne* est modifiée par insertion, à la suite de l'article 7, de ce qui suit :

Retaliatory disciplinary action

“7.1 (1) It is a discriminatory practice, directly or indirectly,
(a) to discharge, suspend or impose a financial penalty on an employee, or 10
(b) in the course of employment, to differentiate adversely in relation to an employee,
in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1). 15

«7.1 (1) Constitue un acte discriminatoire le fait :

Représailles disciplinaires

a) de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire; 10
b) de défavoriser un employé
directement ou indirectement, en représailles pour une révélation en rapport avec une plainte déposée de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1). 15

“Good faith”

(2) An employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1), the employee violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the employee proves on a balance of probabilities that 25

(2) Un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs

«Bonne foi»

raisonnable de préoccupation au sujet de la cause de la violation

the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

The purpose of this bill is to provide appropriate sanctions against retaliatory discharges by public sector employers of employees who report or "blow the whistle" on serious misconduct of their employers. In protecting employees acting in good faith, this bill would recognize that there are times when it is in the public interest to encourage employee whistleblowing, particularly when the public health and safety are at issue.

Ce projet de loi prévoit des sanctions appropriées contre les renvois décidés par des employeurs du secteur public en représailles pour des divulgations par des employés de fautes graves de leurs employeurs. En protégeant les employés qui agissent de bonne foi, le projet de loi reconnaît que l'intérêt public exige parfois que l'on encourage les employés à vendre la mèche, notamment quand la santé et la sécurité publiques sont en jeu.

Clause 1: This clause would add retaliatory disciplinary action against whistleblowers to the list of discriminatory practices that the Canadian Human Rights Commission is empowered to investigate and correct.

Article 1. — Cet article ajoute les mesures disciplinaires de représailles contre les divulgateurs à la liste des actes discriminatoires que la Commission canadienne des droits de la personne a le pouvoir d'examiner et de corriger.

the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety.”

raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

2. Section 32 of the said Act is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

2. L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), 5 de ce qui suit :

Whistleblowing

“(1.1) Any person having reasonable grounds for believing that the employer is engaging in or is about to engage in conduct that, if engaged in, would be illegal or contrary to public policy or would endanger the public health or safety may file with the Commission a complaint in a form approved by the Commission detailing the alleged conduct. 10

«(1.1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire que son employeur se conduit ou est sur le point de se conduire d'une façon illégale ou contraire à l'intérêt public ou présentant un danger pour la santé ou la sécurité publiques peut déposer devant la Commission, en la forme approuvée par elle, une plainte exposant en détail la conduite incriminée. 15

Révélation

Confidential registry

(1.2) The Commission shall maintain a confidential registry of all complaints received pursuant to subsection (1.1) and may refer to such complaints in determining whether an employer is guilty of a discriminatory practice under section 7.1.” 20

(1.2) La Commission tient un registre confidentiel de toutes les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1.1) et peut se référer à ces plaintes pour décider si un employeur est coupable ou non d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1.»

Registre confidentiel

3. Subsection 41(2) of the said Act is amended by adding, immediately after paragraph (d) thereof, the following:

3. Le paragraphe 41(2) de la même loi est modifié par adjonction, à la suite de l'alinéa d), de ce qui suit :

“(e) in the case of a discriminatory practice described in section 7.1, and in addition to any other terms, that such person reinstate the victim of the discriminatory practice to the identical position of employment or, where the Tribunal deems it appropriate, to a similar position of employment, and restore the rights, opportunities and privileges of the victim to which he was entitled or that he enjoyed before the practice began.” 25

«e) s'il s'agit d'un acte visé à l'article 7.1, 25 en plus de toute autre condition, de rétablir la victime de l'acte discriminatoire dans un poste identique ou, lorsque le tribunal le juge approprié, dans un poste similaire et de lui rendre les droits, possibilités et privilèges qu'elle possédait ou dont elle jouissait avant le début de l'acte.» 30

4. Section 47 of the said Act is amended by adding, immediately after subsection (2) thereof, the following: 35

4. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, à la suite du paragraphe (2), de ce qui suit : 35

Mandatory report

“(3) Where a Tribunal or a Review Tribunal finds that a complaint relating to a discriminatory practice described in section 7.1 is substantiated, the Commission shall, forthwith after the conclusion of all inquiries and appeals, report the finding, together with any order that may have been made, and any comments it may have on the matter, to the Speaker of the House of Commons. 40 45

“(3) Lorsque le tribunal ou le tribunal d'appel conclut qu'une plainte au sujet d'un acte discriminatoire visé à l'article 7.1 est fondée, la Commission, dès la fin des enquêtes et appels, adresse au président de la Chambre des communes un rapport contenant le texte de cette conclusion et de toute ordonnance éventuellement rendue ainsi que ses commentaires éventuels à ce sujet. 40 45

Rapport obligatoire

Clause 2: This provision would encourage employees to bring their concerns regarding employer misconduct of the kind described to the Canadian Human Rights Commission for investigation and disposition. The Commission is then empowered to protect employees against retaliation by the employer for disclosures made to the Commission in good faith.

Clause 3: This provision empowers the Commission to roll back retaliatory measures by employers against whistleblowers.

Clause 4: These provisions would compel the Commission to bring to the attention of the House of Commons and its "Ethics Committee" any misconduct by public sector employers of the kind described in clause 2 that is confirmed by a Tribunal or Review Tribunal established by the Commission to adjudicate such matters as well as any allegations of misconduct which the Commission has reason to believe are true and that it is in the public interest to disclose immediately.

Article 2. — Cette disposition encourage les employés à faire à la Commission canadienne des droits de la personne part de leur préoccupation au sujet des fautes du genre indiqué commises par leur employeur, aux fins d'enquête et de décision par la Commission. Cette dernière se voit alors habilitée à protéger les employés contre les représailles de l'employeur pour les révélations faites par eux de bonne foi à la Commission.

Article 3. — Cette disposition habilite la Commission à annuler les mesures de représailles prises par les employeurs contre les divulgateurs.

Article 4. — Ces dispositions obligent la Commission à porter à l'attention de la Chambre des communes et de son «comité de l'éthique» les fautes du genre visé à l'article 2, commises par des employeurs du secteur public et confirmées par un tribunal ou un tribunal d'appel établi par la Commission pour juger ces questions, de même que les allégations de fautes que la Commission est fondée à croire vraies et qu'il est d'intérêt public de dévoiler immédiatement.

Urgent report

(4) Where the Commission is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the allegations contained in a complaint made pursuant to subsection 32(1.1) are true and that it is in the public interest to disclose the allegations forthwith, the Commission shall report thereon to the Speaker of the House of Commons.

(4) Lorsque la Commission est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire que les allégations d'une plainte déposée en vertu du paragraphe 32(1.1) sont véridiques et qu'il est d'intérêt public de les divulguer sans délai, la Commission en fait rapport au président de la Chambre des communes.

Rapport urgent

Tabling of report

(5) Any report received pursuant to subsection (3) or (4) shall be laid by the Speaker before the House of Commons on any of the first ten sitting days after he receives the report.

(5) Le président de la Chambre des communes dépose devant cette chambre le rapport reçu en vertu du paragraphe (3) ou (4) dans les dix premiers jours de séance qui suivent celui où il l'a reçu.

Dépôt du rapport

Reference to committee

(6) Every report laid before the House of Commons pursuant to subsection (4) shall stand referred to such committee of the House of Commons as may be designated or established for the purpose of reviewing the ethics and conduct of public officials."

(6) Tout rapport déposé à la Chambre des communes en vertu du paragraphe (4) est renvoyé d'office au comité de la Chambre des communes désigné ou créé pour l'examen de l'éthique et de la conduite des fonctionnaires.»

Renvoi à un comité

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 45 thereof, the following:

5. La même loi est modifiée par insertion, à la suite de l'article 45, de ce qui suit :

Retaliatory discharge

"45.1 No person shall discharge, suspend or impose a financial penalty on any employee in retaliation for a complaint or for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the employee pursuant to subsection 32(1.1)."

"45.1 Il est interdit de renvoyer ou suspendre un employé ou de lui imposer une peine pécuniaire en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par l'employé en vertu du paragraphe 32(1.1)."

Renvoi par mesure de représailles

6. Paragraph 46(1)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 46(1)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) contravenes subsection 11(5) or 35(3) or section 45 or 45.1."

"c) enfreint les paragraphes 11(5) ou 35(3) ou les articles 45 ou 45.1."

Canada Labour Code

Code canadien du travail

7. Section 61.5 of the Canada Labour Code is amended by inserting, immediately after subsection (1) thereof, the following:

7. L'article 61.5 du Code canadien du travail est modifié par insertion, à la suite du paragraphe (1), de ce qui suit :

"(1.1) For the purposes of this section, a dismissal shall be considered unjust where an employer dismisses a person described in subsection (1) in retaliation for a disclosure in connection with a complaint made in good faith by the person pursuant to subsection 32(1.1) of the Canadian Human Rights Act.

"(1.1) Aux fins du présent article, un renvoi est considéré comme injuste lorsque l'employeur renvoie une personne visée au paragraphe (1) en représailles pour une plainte ou une révélation en rapport avec une plainte déposée ou faite de bonne foi par la personne en vertu du paragraphe

S.R., ch. L-1; 1977-78, ch. 27, art. 21; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 27; 1984, ch. 39, art. 11

Renvoi injuste

R.S., c. L-1; 1977-78, c. 27, s. 21; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27; 1984, c. 39, s. 11

Unjust dismissal

22(1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne

(1.2) Une personne est présentée au jury agit de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1.1), elle viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'elle ne prouve, par prépondérance de preuves, que 10 des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publique ont été la cause de la violation.

(1.2) A person shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure related to an subsection (1.1), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the person proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concern for the public health or safety.

Public Sector Employment Act

Articles 5 et 6. — Ces dispositions érigent en infraction la prise, par un employeur du secteur public, de sanctions disciplinaires contre un employé qui a déposé à la Commission une plainte contre l'employeur pour une faute commise par ce dernier.

Articles 5 and 6. — These provisions would make it an offence for a public sector employer to discipline an employee for making a complaint to the Commission on the employer's misconduct.

Article 7. — Cette disposition rend plus clair le Code canadien du travail en stipulant que les renvois par mesure de représailles pour des révélations faites de bonne foi sont considérés comme des «renvois injustes» aux fins du Code.

Article 7. — This provision would clarify the Canada Labour Code by stipulating that retaliatory discharges for bona fide whistleblowing shall be considered "unjust dismissals" for the purposes of that Act.

Clause 7: This provision would clarify the Canada Labour Code by stipulating that retaliatory discharges for bona fide whistleblowing shall be considered "unjust dismissals" for the purposes of that Act.

Clause 7: Cette disposition rend plus clair le Code canadien du travail en stipulant que les renvois par mesure de représailles pour des révélations faites de bonne foi sont considérés comme des «renvois injustes» aux fins du Code.

"Good faith"

(1.2) A person shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (1.1), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the person proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety."

32(1.1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

(1.2) Une personne est présumée ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (1.1), elle viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'elle ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

«Bonne foi»

R.S., c. P-32

Public Service Employment Act

8. Section 23 of the Public Service Employment Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

S.R., ch. P-32

8. L'article 23 de la Loi sur l'emploi dans la Fonction publique est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Oath of office and allegiance

"23. (1) Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III.

«23. (1) Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.

Serment d'office et d'allégeance

Whistleblowing

(2) Notwithstanding subsection (1), it shall not be deemed to be a breach of the oath or affirmation of office and secrecy for a deputy head or an employee to make a disclosure in connection with a complaint made in good faith pursuant to section 32(1.1) of the Canadian Human Rights Act.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'est pas considérée comme une violation du serment ou de l'affirmation d'office et de discrétion une révélation en rapport avec une plainte faite de bonne foi par un sous-chef ou un employé en vertu de l'article 32(1.1) de la Loi canadienne sur les droits de la personne.

Révélation

"Good faith"

(3) A deputy head or an employee shall be presumed not to act in good faith where, in making a disclosure referred to in subsection (2), he or she violates any statute of the Parliament of Canada or a rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the deputy head or employee, as the case may be, proves on a balance of probabilities that the violation was prompted by reasonable concerns for the public health or safety."

(3) Un sous-chef ou un employé est présumé ne pas agir de bonne foi si, en faisant une révélation visée au paragraphe (2), il viole une loi du Parlement du Canada ou une règle de droit protégeant des communications confidentielles comme celles entre un avocat et son client, à moins qu'il ne prouve, par prépondérance de preuve, que des motifs raisonnables de préoccupation au sujet de la santé ou de la sécurité publiques ont été la cause de la violation.»

«Bonne foi»

Clause 8: The purpose of this provision is to stipulate that an employee is not necessarily guilty of disloyalty for disclosing matters pursuant to a proper complaint of an employer's misconduct.

Section 23 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

"23. Every deputy head and employee shall, upon appointment from outside the Public Service, take and subscribe the oath or affirmation of allegiance and the oath or affirmation set out in Schedule III."

Schedule III reads as follows:

**"OATH OR AFFIRMATION OF OFFICE AND
SECRECY**

I, A.B., solemnly and sincerely swear (or affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve upon me by reason of my employment in the Public Service and that I will not, without due authority in that behalf, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (In the case where an oath is taken add, "So help me God")."

Article 8. — Selon cette disposition, un employé ne sera pas nécessairement coupable de déloyauté s'il divulgue certaines choses du fait d'une plainte en bonne et due forme concernant une faute de son employeur.

Texte actuel de l'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

«23. Chaque sous-chef et chaque employé, choisis hors de la Fonction publique, doivent, dès leur nomination, prêter le serment ou faire l'affirmation d'allégeance ainsi que le serment ou l'affirmation que contient l'annexe III.»

Texte de l'annexe III de cette loi :

**«SERMENT OU AFFIRMATION D'OFFICE ET DE
DISCRÉTION**

Je, A.B., jure (ou affirme) solennellement et sincèrement que je remplirai avec fidélité et honnêteté les fonctions que m'imcombent en raison de mon emploi dans la Fonction publique et que, sans y être dûment autorisé, je ne révélerai ou ne ferai connaître rien de ce qui viendra à ma connaissance par suite de cet emploi. (Dans le cas d'une prestation de serment, ajouter : «Ainsi Dieu me soit en aide».)»

...the Commission of the European Communities...

...the Commission of the European Communities...

...the Commission of the European Communities...

DISCUSSION

...the Commission of the European Communities...

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES

...the Commission of the European Communities...

...the Commission of the European Communities...

C-230

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act to amend the Criminal Code
(legal counsel for unborn child)

First reading, October 20, 1986

MR. O'NEIL

C-230

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-230

Loi modifiant le Code criminel
(avocat pour enfant non encore né)

Première lecture le 20 octobre 1986

M. O'NEIL

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

PROJET DE LOI C-230

An Act to amend the Criminal Code
(legal counsel for unborn child)

Loi modifiant le Code criminel
(avocat pour enfant non encore né)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-34;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 251 of the *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following:

1. L'article 251 du *Code criminel* est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

S.R., ch. C-34;
1974-75-76,
ch. 93

Right to counsel

“(5.1) Every unborn child shall be represented, at a meeting of a therapeutic abortion committee held pursuant to subsection (4), by counsel appointed by the Minister of Social Services for the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated.

«(5.1) Lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique tenue en vertu du paragraphe (4), l'enfant non encore né est représenté par un avocat nommé par le ministre des Affaires sociales de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4).

Droit à un avocat

“Minister of Social Services”

(5.2) For the purposes of subsection (5.1), “Minister of Social Services” means the provincial Minister responsible for and charged with the administration of child welfare legislation.

(5.2) Aux fins du paragraphe (5.1), «ministre des Affaires sociales» s'entend du ministre provincial responsable et chargé de l'administration de la législation sur le bien-être des enfants.

«Ministre des Affaires sociales»

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to require that every unborn child be represented by counsel at a meeting of a therapeutic abortion committee.

Clause 1: Section 251 at present reads as follows:

"251. (1) Every one who, with intent to procure the miscarriage of a female person, whether or not she is pregnant, uses any means for the purpose of carrying out his intention is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for life.

(2) Every female person who, being pregnant, with intent to procure her own miscarriage, uses any means or permits any means to be used for the purpose of carrying out her intentions is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.

(3) In this section, "means" includes

- (a) the administration of a drug or other noxious thing,
- (b) the use of an instrument, and
- (c) manipulation of any kind.

(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life or health, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.

(5) The Minister of Health of a province may by order

(a) require a therapeutic abortion committee for any hospital in that province, or any member thereof, to furnish to him a copy of any certificate described in paragraph (4)(c) issued by that committee, together with such other information relating to the circumstances surrounding the issue of that certificate as he may require, or

(b) require a medical practitioner who, in that province, has procured the miscarriage of any female person named in a certificate

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de ce projet de loi est d'exiger que l'enfant non encore né soit représenté par un avocat lors d'une réunion d'un comité d'avortement thérapeutique.

Article 1. — Texte actuel de l'article 251 :

«251. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible de l'emprisonnement à perpétuité, quiconque, avec l'intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, qu'elle soit enceinte ou non, emploie quelque moyen pour réaliser son intention.

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, toute personne du sexe féminin qui, étant enceinte, avec l'intention d'obtenir son propre avortement, emploie, ou permet que soit employé quelque moyen pour réaliser son intention.

(3) Au présent article, l'expression «moyen» comprend

- a) l'administration d'une drogue ou autre substance délétère,
- b) l'emploi d'un instrument, et
- c) toute manipulation.

(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie ou la santé de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.

(5) Le ministre de la Santé d'une province peut, par ordonnance,

a) requérir un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, dans cette province, ou un membre de ce comité, de lui fournir une copie d'un certificat mentionné à l'alinéa (4)c) émis par ce comité, ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet des circonstances entourant l'émission de ce certificat, ou

b) requérir un médecin qui, dans cette province, a procuré l'avortement d'une personne de sexe féminin nommée dans un certificat mentionné à l'alinéa (4)c), de lui fournir une copie de ce certificat,

...the ... of ...

PROF. DR. LOU GIBB

CHAIRMAN AND DEPUTY CHAIRMAN

PROF. DR. LOU GIBB

CHAIRMAN AND DEPUTY CHAIRMAN

described in paragraph (4)(c), to furnish to him a copy of that certificate, together with such other information relating to the procuring of the miscarriage as he may require.

(6) For the purposes of subsections (4) and (5) and this subsection "accredited hospital" means a hospital accredited by the Canadian Council on Hospital Accreditation in which diagnostic services and medical, surgical and obstetrical treatment are provided;

"approved hospital" means a hospital in a province approved for the purposes of this section by the Minister of Health of that province;

"board" means the board of governors, management or directors, or the trustees, commission or other person or group of persons having the control and management of an accredited or approved hospital;

"Minister of Health" means

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Newfoundland and Prince Edward Island, the Minister of Health,

(a.1) in the Province of Alberta, the Minister of Hospitals and Medical Care,

(b) in the Province of British Columbia, the Minister of Health Services and Hospital Insurance,

(c) in the Provinces of Nova Scotia and Saskatchewan, the Minister of Public Health, and

(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Minister of National Health and Welfare;

"qualified medical practitioner" means a person entitled to engage in the practice of medicine under the laws of the province in which the hospital referred to in subsection (4) is situated;

"therapeutic abortion committee" for any hospital means a committee, comprised of not less than three members each of whom is a qualified medical practitioner, appointed by the board of that hospital for the purpose of considering and determining questions relating to terminations of pregnancy within that hospital.

(7) Nothing in subsection (4) shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent that is or may be required, otherwise than under this Act, before any means are used for the purpose of carrying out an intention to procure the miscarriage of a female person."

ainsi que les autres renseignements qu'il peut exiger au sujet de l'obtention de l'avortement.

(6) Aux fins des paragraphes (4) et (5) et du présent paragraphe, «comité de l'avortement thérapeutique» d'un hôpital désigne un comité formé d'au moins trois membres qui sont tous des médecins qualifiés, nommé par le conseil de cet hôpital pour examiner et décider les questions relatives aux arrêts de grossesse dans cet hôpital;

«conseil» désigne le conseil des gouverneurs, le conseil de direction ou le conseil d'administration ou les *trustees*, la commission ou une autre personne ou un autre groupe de personnes ayant le contrôle et la direction d'un hôpital accrédité ou approuvé;

«hôpital accrédité» désigne un hôpital accrédité par le Conseil canadien d'accréditation des hôpitaux, dans lequel sont fournis des services de diagnostic et des traitements médicaux, chirurgicaux et obstétricaux;

«hôpital approuvé» désigne un hôpital approuvé aux fins du présent article par le ministre de la Santé de la province où il se trouve;

«médecin qualifié» désigne une personne qui a le droit d'exercer la médecine en vertu des lois de la province dans laquelle est situé l'hôpital mentionné au paragraphe (4);

«ministre de la Santé» désigne

a) dans la province d'Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, le ministre de la Santé;

a.1) dans la province d'Alberta, le ministre de la Santé (hôpitaux et assurance-maladie),

b) dans la province de Colombie-Britannique, le ministre des Services de santé et de l'assurance-hospitalisation,

c) dans les provinces de Nouvelle-Écosse et de Saskatchewan, le ministre de la Santé publique, et,

d) dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

(7) Rien au paragraphe (4) ne doit s'interpréter de manière à faire disparaître la nécessité d'obtenir une autorisation ou un consentement qui est ou peut être requis, autrement qu'en vertu de la présente loi, avant l'emploi de moyens destinés à réaliser une intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin.»

... que les autres établissements qui ont été créés en vertu de la loi...

(1) Les lois des parastats (4) et (5) et de leurs parastats...

... désigné le conseil de gestion, les parastats, le conseil de gestion ou le conseil d'administration de la clinique, la commission ou une autre...

... désigné par le conseil de gestion ou le conseil d'administration de la clinique...

(2) Les lois mentionnées au paragraphe (1)...

(3) Dans le cas où l'Alberta le ministre de la Santé (hospitals) et...

(4) Dans le cas où le ministre de la Santé (hospitals) et...

(5) Dans le cas où le ministre de la Santé (hospitals) et...

(6) Dans le cas où le ministre de la Santé (hospitals) et...

(7) Dans le cas où le ministre de la Santé (hospitals) et...

... (1) For the purposes of subsection (1) to remain to him a copy of the...

... (2) For the purposes of subsection (2) and (3) and the subsection...

... (3) For the purposes of subsection (3) and (4) and the subsection...

... (4) For the purposes of subsection (4) and (5) and the subsection...

... (5) For the purposes of subsection (5) and (6) and the subsection...

... (6) For the purposes of subsection (6) and (7) and the subsection...

... (7) For the purposes of subsection (7) and (8) and the subsection...

... (8) For the purposes of subsection (8) and (9) and the subsection...

... (9) For the purposes of subsection (9) and (10) and the subsection...

... (10) For the purposes of subsection (10) and (11) and the subsection...

... (11) For the purposes of subsection (11) and (12) and the subsection...

... (12) For the purposes of subsection (12) and (13) and the subsection...

... (13) For the purposes of subsection (13) and (14) and the subsection...

... (14) For the purposes of subsection (14) and (15) and the subsection...

... (15) For the purposes of subsection (15) and (16) and the subsection...

... (16) For the purposes of subsection (16) and (17) and the subsection...

... (17) For the purposes of subsection (17) and (18) and the subsection...

... (18) For the purposes of subsection (18) and (19) and the subsection...

C-231

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-231

An Act to provide for the political rights of public employees

First reading, October 20, 1986

MR. CASSIDY

C-231

Deuxième session, trente troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-231

Loi prévoyant les droits politiques des fonctionnaires

Première lecture le 20 octobre 1986

M. CASSIDY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

PROJET DE LOI C-231

An Act to provide for the political rights of
public employees

Loi prévoyant les droits politiques des
fonctionnaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Employees Political Rights Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur les droits politi-
ques des fonctionnaires*.

Titre abrégé

5

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the
present laws of Canada to provide political
rights to public employees in accordance
with the freedoms of expression, of peaceful
assembly and of association guaranteed by
the *Constitution Act, 1982*.

2. La présente loi a pour but d'étendre le
droit canadien actuel en accordant aux fon-
ctionnaires des droits politiques conformes à
la liberté d'expression, la liberté de réunion
pacifique et la liberté d'association garanties
par la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Objet

Definitions

"employee"

3. In this Act,
"employee" means a person employed on a
full or part-time basis other than

3. Les définitions qui suivent s'appliquent
à la présente loi.

Définitions

«employé» Personne employée à plein temps
ou à temps partiel et qui n'est pas :

«employé»

15

(a) a person appointed by the Governor
in Council,

a) nommée par le gouverneur en con-
seil;

(b) a person employed in a managerial
or confidential capacity, as defined by
regulation.

b) préposée à la gestion ou à des fonc-
tions confidentielles selon la définition
du règlement.

20

"employer"

"employer" means

«employeur» S'entend

«employeur»

(a) in the case of departments and min-
istries of State, the Treasury Board,

a) pour les employés des ministères et
départements d'État, le Conseil du
Trésor;

(b) in the case of other portions of the
public service of Canada, the separate
employer concerned, or

b) pour les employés des autres élé-
ments de la fonction publique du
Canada, l'employeur distinct qui est en
cause;

25

(c) in the case of a Board, a commission
or a tribunal, the separate employer
concerned.

(c) pour les employés d'un conseil d'une commission ou d'un tribunal administratif, l'employeur distinct qui est en cause.

(1) Par dérogation à toute autre loi, un employé a le droit :

(a) de voter;

(b) d'appuyer activement un parti politique ou un candidat à un poste électoral fédéral, provincial, territorial ou municipal ou autre poste électoral local;

(c) de fournir des contributions financières à un autre

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide public employees with the fullest possible protection of the freedoms of expression, of peaceful assembly and of association guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and consistent with the principles of a non-partisan and merit-based public service. The political rights recognized in this Bill would be granted to all full and part-time employees except those appointed by Order-in-Council and those in confidential and managerial positions as defined by regulation. Before coming into force, these regulations would be subject to the approval of the House of Commons.

Le but de la présente loi est de fournir à tous les employés du service public, à l'exception de ceux nommés par décret en conseil et de ceux occupant des postes de confiance ou de gestion, la plus large protection possible des libertés d'expression, de réunion pacifique et d'association garanties par la *Charte canadienne des droits et libertés*, et compatibles avec les principes d'un service public non partisan et fondé sur le mérite. Les droits politiques énumérés dans cette loi seraient accordés à tous les employés employés à temps complet ou partiel, hormis ceux qui sont nommés par décret en conseil et les préposés à la gestion ou à des fonctions confidentielles selon les définitions des règlements. Ces règlements doivent être approuvés par la Chambre des communes avant leur entrée en vigueur.

(2) Une personne proposée à la section ou à des fonctions confidentielles tel que défini par règlement ou un autre poste électoral local ou autre poste électoral local (1)(a) et (c) est une personne proposée à la section ou à des fonctions confidentielles tel que défini par règlement ou un autre poste électoral local ou autre poste électoral local.

(3) Une disposition du présent article n'empêche pas un employé de participer à une activité politique ou à une autre activité pendant ses heures de travail, à participer à des activités de gestion ou à d'autres responsabilités, à l'égard desquelles il est engagé dans l'exercice de ses fonctions ou à associer le poste qu'il occupe à une activité politique ou à d'autres responsabilités.

(4) Un employé qui contracte une maladie ou une blessure (3) est considéré comme étant sous réserve de la discipline prescrite par règlement.

(5) Un employé qui se présente comme candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale doit en avoir fait état au moment de sa nomination devant le Comité de la fonction publique et du service public.

(1) (a) Participating in any election, every employee shall enjoy the right

(b) to actively support a political party or a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal or other local

(c) to make financial or other contributions

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi accorde aux fonctionnaires la plus complète protection possible des libertés d'expression, de réunion pacifique et d'association garanties par la *Charte canadienne des droits et libertés*, qui soit compatible avec les principes d'une fonction publique non partisane et fondée sur le mérite. Les droits politiques énumérés dans cette loi sont accordés à tous les fonctionnaires employés à temps complet ou partiel, hormis ceux qui sont nommés par décret en conseil et les préposés à la gestion ou à des fonctions confidentielles selon les définitions des règlements. Ces règlements doivent être approuvés par la Chambre des communes avant leur entrée en vigueur.

(2) A person proposed to a managerial or confidential capacity as defined by regulation or a deputy head may exercise the rights set out in paragraphs (1)(a) and (c).

(3) Nothing in this section prevents an employee to engage in an activity described in section (1) during working hours or to undertake other activities, responsibilities or duties while performing any function in which the employee is engaged in the performance of those functions or in association with the position the employee occupies with the public service described in subsection

(4) An employee who contracts a disease or injury (3) shall be subject to such disciplinary action as may be prescribed by regulation.

(5) An employee who stands to become a candidate in a federal, provincial, territorial election shall notify his or her employer and the Public Service Commission

2nd Session, 33rd Parliament,
15 Elizabeth II, 1968

c) pour les employés d'un conseil, d'une commission ou d'un tribunal administratif, l'employeur distinct qui est en cause.

Political rights

4. (1) Notwithstanding any other Act, every employee shall have the right

- (a) to vote;
- (b) to actively support a political party or a candidate for a federal, provincial, territorial or municipal or other local office;
- (c) to make financial or other contributions to a political party;
- (d) to solicit or collect funds for a political party or for a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal or other local election;
- (e) to be a member of a political party, to hold office in such party and to exercise the usual rights and privileges thereof; and
- (f) to express views or to engage in activities in relation to matters that form part of the platform of a political party or in relation to other issues of public interest.

4. (1) Par dérogation à toute autre loi, un employé a le droit :

- a) de voter;
- b) d'appuyer activement un parti politique ou un candidat à un poste électif fédéral, provincial, territorial ou municipal ou autre poste électif local;
- c) de fournir des contributions financières ou autres à un parti politique;
- d) de solliciter ou recueillir des fonds pour un parti politique ou pour un candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale ou à une autre élection locale;
- e) d'être membre d'un parti politique, d'y occuper un poste et d'exercer les droits et privilèges usuels afférents à ce poste;
- f) d'exprimer des points de vue ou de participer à des activités relatives à des sujets faisant partie de la plate-forme électorale d'un parti politique ou relatives à d'autres sujets d'intérêt public.

Droits politiques

Exception

(2) A person employed in a managerial or confidential capacity as defined by regulation or a deputy head may exercise the rights set out in paragraph (1)(a) and (c).

(2) Une personne préposée à la gestion ou à des fonctions confidentielles tel que défini par règlement ou un sous-chef peuvent exercer les droits visés par les alinéas (1)a) et c).

Exception

Limitation

(3) Nothing in this section permits an employee to engage in an activity described in subsection (1) during working hours or to undertake activities, assume responsibilities or make public statements on any matter in which the employee is engaged in the performance of his or her duties or to associate the position the employee occupies with any political activity described in subsection (1).

(3) Une disposition du présent article n'autorise pas un employé à participer à une activité visée au paragraphe (1) pendant ses heures de travail, à participer à des activités, à assumer des responsabilités, à faire des déclarations publiques relatives à un sujet dont cet employé s'occupe dans l'exercice de ses fonctions ou à associer le poste qu'il occupe à une activité politique visée au paragraphe (1).

Restriction

Disciplinary action

(4) Any employee who knowingly contravenes subsection (3) shall be subject to such disciplinary action as may be prescribed by regulation.

(4) Un employé qui contrevient sciemment au paragraphe (3) est passible de mesures disciplinaires prescrites par règlement.

Mesures disciplinaires

Leave of absence

5. (1) An employee who intends to become a candidate in a federal, provincial or territorial election shall notify his or her employer and the Public Service Commission

5. (1) Un employé qui a l'intention de devenir candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit en aviser par écrit son employeur et la Commission de la Fon-

Congé

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (1) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (2) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (3) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (4) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (5) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (6) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (7) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (8) ...

... (9) ...

... (10) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (11) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (12) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (13) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (14) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (15) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (16) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (17) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (18) ...

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ

... (19) ...

in writing, prior to being nominated by a political party or to filing a nomination as an independent candidate.

Effect of election

(2) An employee who has become a candidate in a federal, provincial or territorial election shall be on leave of absence without pay for a period commencing on the day that the employee is nominated and ending on election day.

tion publique avant d'être désigné comme candidat d'un parti politique ou de présenter sa candidature à titre d'indépendant.

Effet de l'élection

(2) Un employé qui est devenu candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale est en congé sans traitement à compter du jour où il est désigné comme candidat, ou du jour où il se porte candidat indépendant, selon le cas, jusqu'au jour de l'élection inclusivement.

Request for leave of absence

(3) Subject to subsection (1), an employee who makes a written request to the Public Service Commission for a leave of absence without pay may be granted such leave for a period commencing on the day that the writ of election is issued, the nominating meeting is held or his or her candidacy is filed and ending one week after election day.

(3) Lorsqu'un employé qui a satisfait aux dispositions du paragraphe (1) soumet à la Commission de la Fonction publique une demande écrite de congé sans traitement, cet employé peut obtenir ce congé pour la période, commençant le jour de l'émission d'un bref d'élection, le jour de la réunion de désignation du candidat ou le jour où il se porte candidat indépendant, selon le cas, et se terminant une semaine après le jour de l'élection.

Demande de congé

Publication of notice of candidacy

(4) The Public Service Commission shall publish in the Canada Gazette the names, positions and places of work of all employees who are on leave of absence without pay pursuant to this section.

(4) La Commission de la Fonction publique fait publier dans la Gazette du Canada les noms, postes et lieux de travail de tous les employés en congé sans traitement en vertu de cet article.

Publication de l'avis de candidature

Disciplinary action

(5) Any employee who knowingly contravenes subsection (1) is subject to such disciplinary action as may be prescribed by regulation.

(5) Un employé qui contrevient sciemment au paragraphe (1) est passible de mesures disciplinaires prescrites par règlement.

Mesures disciplinaires

Employee elected

6. (1) An employee who is elected to office at the federal, provincial or territorial level shall resign from the position that he or she held prior to taking the oath of office.

6. (1) Un employé qui est élu à un poste électif fédéral, provincial ou territorial doit démissionner du poste qu'il occupait avant de prêter serment d'office.

Employé élu

Employee not re-elected

(2) If an employee referred to in subsection (1) is defeated or is not re-elected, he or she shall have the right to resume the position held before the election or to occupy an equivalent position.

(2) Si un employé visé au paragraphe (1) est défait ou n'est pas réélu, cet employé a le droit de réintégrer le poste qu'il ou elle occupait avant l'élection ou de se faire nommer à un poste équivalent.

Employé non réélu

Service deemed continuous

7. Notwithstanding any other Act, where an employee is on leave of absence pursuant to section 5, the period of leave of absence shall be included when computing the length of the service of the employee and such service shall be deemed to be continuous for all purposes.

7. Par dérogation à toute autre loi, lorsqu'un employé est en congé sans traitement en vertu de l'article 5, la période de congé est comptée dans le calcul de la durée de ses services qui sont à toutes fins considérés comme continus.

Services considérés comme continus

Discrimination

8. (1) Notwithstanding any other Act, no employer shall refuse to continue to employ

8. Par dérogation à toute autre loi, il est interdit à un employeur de refuser de garder

Mesures discriminatoires

an employee or otherwise discriminate against an employee in regard to employment or any term or condition of employment on the ground that the employee refuses to engage in partisan work or activity for a political party or a candidate in a federal, provincial, territorial or municipal or other local election.

à son service un employé ou de prendre contre cet employé d'autres mesures discriminatoires afférentes à l'emploi ou à toute condition d'emploi parce que l'employé refuse de faire un travail ou d'avoir une activité de nature partisane pour un parti politique ou pour un candidat à une élection fédérale, provinciale, territoriale, municipale ou à une autre élection locale.

Regulations

9. (1) The Public Service Commission may make regulations

9. (1) La Commission de la Fonction publique peut, par règlement :

(a) determining the persons employed in a managerial or confidential capacity who are to be excluded from the application of this Act; and

a) décider quelles personnes préposées à la gestion ou à des fonctions confidentielles ne seront pas soumises à l'application de la présente loi;

(b) prescribing the necessary disciplinary procedures required under subsections 4(4) and 5(5).

b) prescrire les procédures disciplinaires nécessaires à l'application des paragraphes 4(4) et 5(5).

Appeal

(2) Any regulation established pursuant to paragraph (1)(a) shall include procedures for appeal to the Public Service Commission.

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa(1)a) prévoit des procédures d'appel devant la Commission de la Fonction publique.

Regulations laid before House of Commons

(3) The regulations referred to in subsection (1) shall be laid before the House of Commons and shall be examined by such committee as may be designated or established by the House for the purpose.

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) sont déposés à la Chambre des communes et étudiés par le comité désigné ou constitué à cette fin par la Chambre.

Review and report

(4) The committee designated or established by the House for the purpose of subsection (3) shall, within thirty days after the review of the regulations is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report thereon to the House including any recommendations it may deem appropriate.

(4) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (3) présente à la Chambre, dans les trente jours qui suivent le début de l'étude des règlements, ou dans un délai plus long autorisé par la Chambre, un rapport sur cette étude, avec toute recommandation éventuelle qu'il juge appropriée.

Coming into force

(5) In the event the House of Commons concurs in a report approving the regulations with or without amendments, the regulations shall come into force forthwith.

(5) Si la Chambre des communes adopte un rapport approuvant les règlements avec ou sans modifications, les règlements entrent aussitôt en vigueur.

Regulations of no force or effect

(6) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the regulations or does not concur in a report approving of the proposed regulations, the regulations shall have no force or effect.

(6) Si la Chambre des communes adopte un rapport qui n'approuve pas les règlements ou si elle rejette un rapport approuvant les projets de règlements, les règlements sont invalides et sans effet.

General Council Order 1974 (1974)

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la Fonction publique

R.S. 1970, c. P-32; 1974-75-76, cc. 16, 66; 1980-81-82-83, c. 143

S.R. 1970, ch. P-32; 1974-75-76, ch. 16, 66; 1980-81-82-83, ch. 143

10. Subsection 12(2) of the *Public Service Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

No discrimination

Aucune discrimination

"(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, disability, conviction for an offence for which a pardon has been granted or political belief or affiliation."

"(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la déficience, l'état de personne graciée, la tendance ou l'affiliation politiques."

Repeal

Abrogation

11. The heading preceding section 32 and section 32 of the said Act are repealed.

11. La rubrique précédant l'article 32 et l'article 32 de la même loi sont abrogés.

Regulations

Lois de la Commission des communes

(2) The regulations referred to in subsection (1) shall be laid before the House of Commons and shall be considered by such committee as may be designated or established by the House for the purpose.

(2) Les règlements visés au paragraphe (1) sont déposés à la Chambre des communes et étudiés sur le comité désigné ou constitué à cette fin par la Chambre.

Review and report

Études et rapport

(4) The committee designated or established by the House for the purpose of subsection (3) shall, within thirty days after the review of the regulations is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report thereon to the House including any recommendations it may deem appropriate.

(4) Le comité désigné ou constitué par la Chambre des communes aux fins du paragraphe (3) présente à la Chambre, dans les trente jours qui suivent le début de l'étude des règlements, ou dans un délai plus long autorisé par la Chambre, un rapport sur cette étude, avec toute recommandation éventuelle qu'il juge appropriée.

Coming into force

Entrée en vigueur

(5) In the event the House of Commons concurs in a report approving the regulations with or without amendments, the regulations shall come into force forthwith.

(5) Si la Chambre des communes adopte un rapport approuvant les règlements, avec ou sans modifications, les règlements entrent en vigueur.

Provisions of the House of Commons

Prévisions de la Chambre des communes

(6) In the event the House of Commons concurs in a report disapproving of the regulations or does not concur in a report approving of the proposed regulations, the regula-

(6) Si la Chambre des communes adopte un rapport qui n'approuve pas les règlements ou si elle rejette un rapport approuvant les projets de règlements, les règlements

Clause 10: The amendment would add "political allegiance and activity" to the list of matters in respect of which the Commission shall not discriminate when prescribing or applying selection standards.

Subsection 12(2) of the Act at present reads as follows:

"(2) The Commission, in prescribing or applying selection standards under subsection (1), shall not discriminate against any person by reason of race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted."

Clause 11: Section 32 of the Act at present reads as follows:

"Political Partisanship"

32. (1) No deputy head and, except as authorized under this section, no employee, shall

(a) engage in work for, on behalf of or against a candidate for election as a member of the House of Commons, a member of the legislature of a province or a member of the Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories, or engage in work for, on behalf of or against a political party; or

(b) be a candidate for election as a member described in paragraph (a).

(2) A person does not contravene subsection (1) by reason only of his attending a political meeting or contributing money for the funds of a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a) or money for the funds of a political party.

(3) Notwithstanding any other Act, upon application made to the Commission by an employee the Commission may, if it is of the opinion that the usefulness to the Public Service of the employee in the position he then occupies would not be impaired by reason of his having been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), grant to the employee leave of absence without pay to seek nomination as a candidate and to be a candidate for election as such a member, for a period ending on the day on which the results of the election are officially declared or on such earlier day as may be requested by the employee if he has ceased to be a candidate.

(4) Forthwith upon granting any leave of absence under subsection (3), the Commission shall cause notice of its action to be published in the Canada Gazette.

(5) An employee who is declared elected as a member described in paragraph (1)(a) thereupon ceases to be an employee.

(6) Where any allegation is made to the Commission by a person who is or has been a candidate for election as a member described in paragraph (1)(a), that a deputy head or employee has contravened subsection (1), the allegation shall be referred to a board established by the Commission to conduct an inquiry at which the person making the allegation and the deputy head or employee concerned, or their representatives, are given an opportunity of being heard, and upon being notified of the board's decision on the inquiry the Commission,

Article 10. — La modification ajoute «l'appartenance et l'activité politiques» à la liste des motifs de discrimination interdite dans la prescription ou l'application des normes de sélection par la Commission.

Texte actuel du paragraphe 12(2) de la loi :

«(2) En prescrivant ou en appliquant des normes de sélection aux termes du paragraphe (1), la Commission ne doit prendre contre qui que ce soit aucune mesure discriminatoire fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.»

Article 11. — Texte actuel de l'article 32 de la loi :

«Activités politiques

32. (1) Il est interdit à tout sous-chef et, sauf selon que l'autorise le présent article, à tout employé

a) de travailler pour ou contre un candidat à une élection à la Chambre des communes, à la Législature d'une province ou au Conseil du territoire du Yukon ou des territoires du Nord-Ouest, ou de travailler au nom d'un tel candidat, ainsi que de travailler pour ou contre un parti politique ou de travailler au nom d'un tel parti; ou

b) d'être candidat à une élection mentionnée à l'alinéa a).

(2) Une personne ne contrevient pas au paragraphe (1) pour le seul motif qu'elle assiste à une réunion politique ou qu'elle verse, à titre de contribution, de l'argent pour la caisse d'un candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a) ou qu'elle verse de l'argent à la caisse d'un parti politique.

(3) Nonobstant toute autre loi, sur demande que lui a présentée un employé, la Commission peut, si elle est d'avis que, par rapport à la Fonction publique, l'efficacité de l'employé, dans le poste qu'il occupe alors, n'aura pas à souffrir du fait qu'il aura été candidat à une élection mentionnée à l'alinéa (1)a), accorder à l'employé un congé sans traitement pour lui permettre de demander à se faire présenter comme candidat et d'être candidat à cette élection, pour une période se terminant le jour où les résultats de l'élection sont officiellement déclarés ou à la date antérieure comme peut le demander l'employé s'il a cessé d'être un candidat.

(4) Dès qu'elle a accordé un congé en vertu du paragraphe (3), la Commission doit faire publier un avis à ce sujet dans la Gazette du Canada.

(5) Un employé déclaré élu à une élection décrite à l'alinéa (1)a) cesse dès lors d'être un employé.

(6) Lorsqu'une personne qui est ou a été candidat à une élection décrite à l'alinéa (1)a) allègue à la Commission qu'un sous-chef ou un employé a contrevenu au paragraphe (1), l'allégation doit être déférée à un comité établi par la Commission pour tenir une enquête au cours de laquelle la personne qui fait l'allégation et le sous-chef ou l'employé en cause ou leurs représentants ont la possibilité de se faire entendre. Après avoir été informé de la décision du comité en ce qui concerne l'enquête, la Commission

a) doit, lorsqu'il s'agit d'un sous-chef, soumettre la décision au gouverneur en conseil qui peut, si le comité a décidé que le sous-chef

Public Service Employment Act

Application of the Act to the Public Service

Article 10. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 11. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 12. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 13. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 14. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 15. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 16. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 17. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 18. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 19. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 20. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 21. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 22. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 23. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Political Participation

Article 24. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 25. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 26. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 27. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 28. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 29. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

Article 30. The Commission shall have the authority to... (text is mirrored and difficult to read)

(a) in the case of a deputy head, shall report the decision to the Governor in Council who may, if the board has decided that the deputy head has contravened subsection (1), dismiss him; and

(b) in the case of an employee, may, if the board has decided that the employee has contravened subsection (1), dismiss the employee.

(7) In the application of subsection (6) to any person, the expression "deputy head" does not include a person for whose removal from office, otherwise than by the termination of his appointment at pleasure, express provision is made by this or any other Act."

a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer ce sous-chef; et

b) peut, lorsqu'il s'agit d'un employé, si le comité a décidé que l'employé a contrevenu aux dispositions du paragraphe (1), destituer cet employé.

(7) Pour l'application du paragraphe (6), l'expression «sous-chef» ne comprend pas une personne, pour laquelle la destitution, autrement que par cessation des fonctions auxquelles elle a été nommée à titre amovible, est expressément prévue par la présente loi ou quelque autre loi.»

... a... (1) ...
(2) ...
(3) ...
(4) ...
(5) ...
(6) ...
(7) ...
(8) ...
(9) ...
(10) ...

... a... (1) ...
(2) ...
(3) ...
(4) ...
(5) ...
(6) ...
(7) ...
(8) ...
(9) ...
(10) ...

C-232

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-232

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

First reading, October 21, 1986

Première lecture le 21 octobre 1986

MR. CROSBY (*Halifax West*)

M. CROSBY (*Halifax-Ouest*)

2nd Session, 33rd Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

2^e session, 33^e législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

PROJET DE LOI C-232

An Act to amend the National Anthem Act

Loi modifiant la Loi sur l'hymne national

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

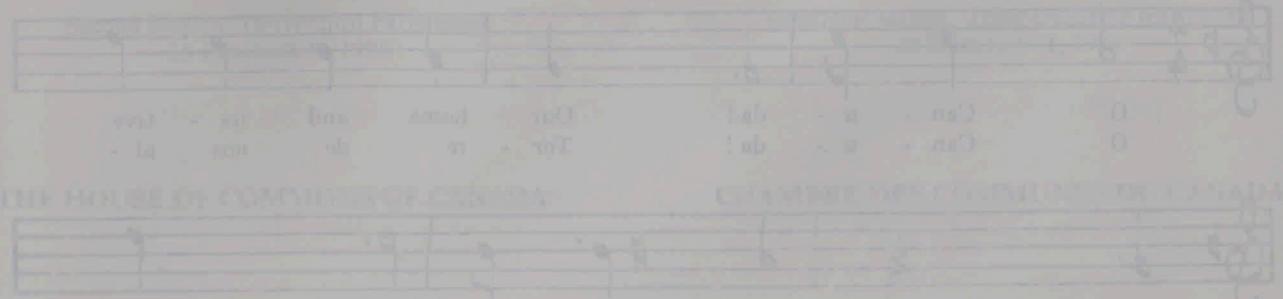
Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1980-81-82-83,
c. 5

1. The Schedule to the *National Anthem Act* is repealed and the Schedule to this Act is substituted therefor.

1. L'annexe de la *Loi sur l'hymne national* est abrogée et remplacée par l'annexe de la présente loi.

1980-81-82-83,
ch. 5

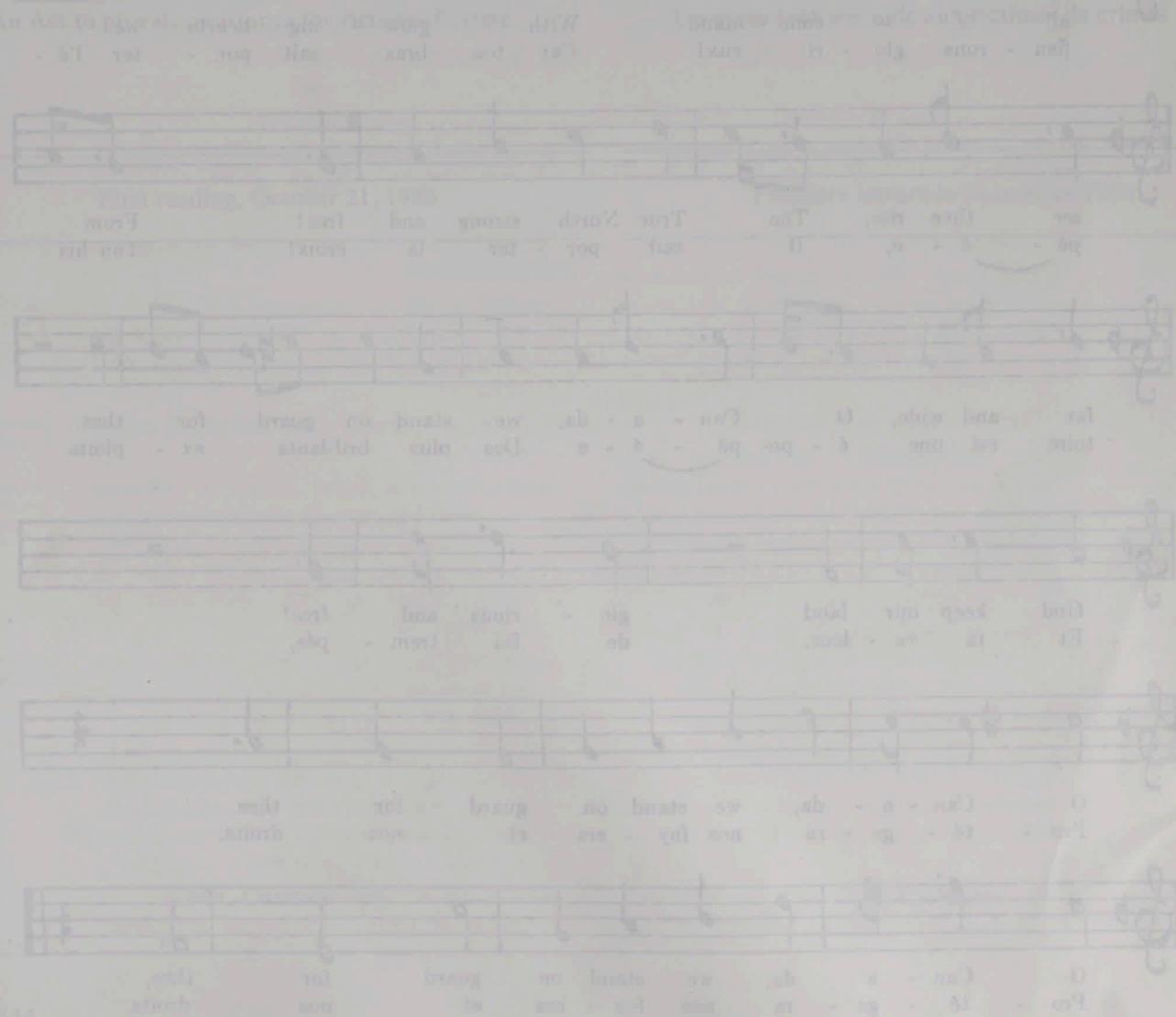


EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to change in the English version only the words "thy sons" to the words "of us", in order to remove any sexist reference from our national anthem.

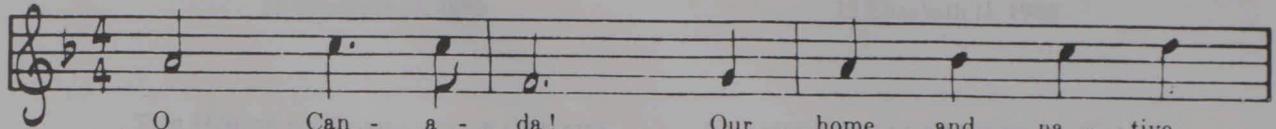
NOTE EXPLICATIVE

Ce projet de loi a pour objet de remplacer, dans la version anglaise, les mots «thy sons» par les mots «of us», afin d'enlever cette expression sexiste de l'hymne national.

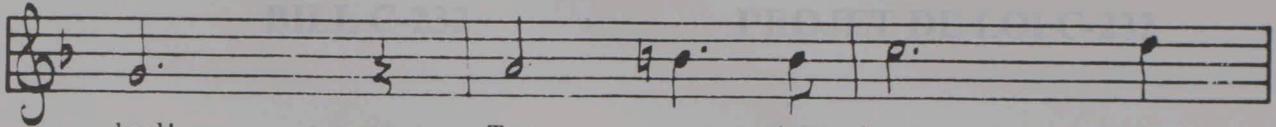


SCHEDULE

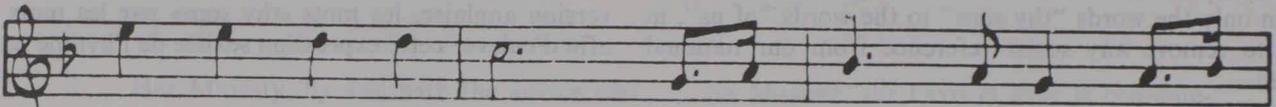
ANNEXE



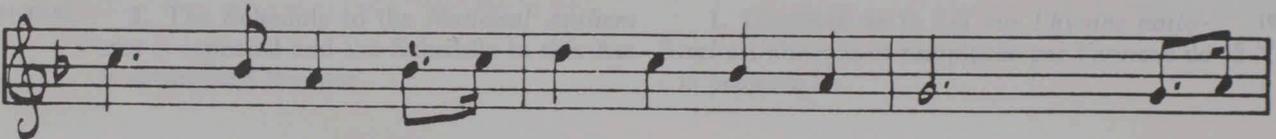
O Can - a - da! Our home and na - tive
O Can - a - da! Ter - re de nos ai -



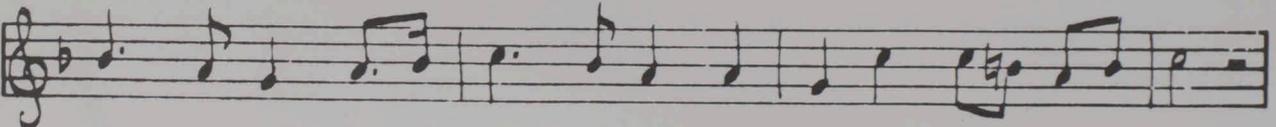
land! True pa - triot love in
eux, Ton front est ceint de



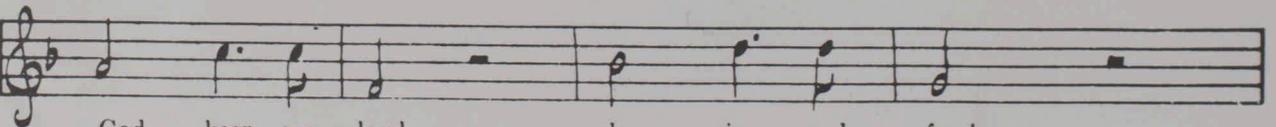
all of us com - mand. With glow - ing hearts we
fleurons glo - ri - eux! Car ton bras sait por - ter l'é -



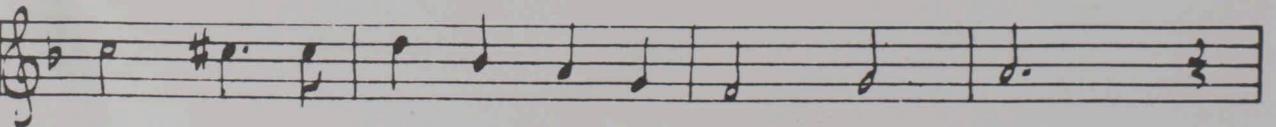
see thee rise, The True North strong and free! From
pé - é - e, Il sait por - ter la croix! Ton his -



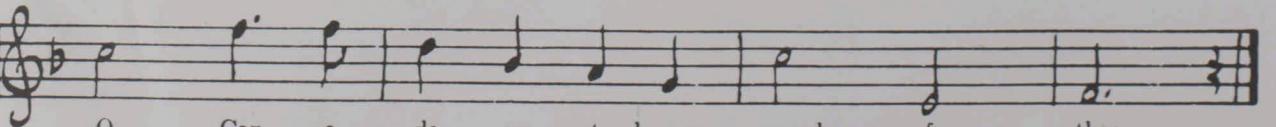
far and wide, O Can - a - da, we stand on guard for thee.
toire est une é - po - pé - é - e Des plus bril - lants ex - ploits.



God keep our land glo - rious and free!
Et ta va - leur, de foi trem - pée,



O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.



O Can - a - da, we stand on guard for thee.
Pro - té - ge - ra nos foy - ers et nos droits.

C-233

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

C-233

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

An Act to provide assistance for victims of crime

PROJET DE LOI C-233

Loi accordant une aide aux victimes de crimes

First reading, October 21, 1986

Première lecture le 21 octobre 1986

MR. CROSBY

M. CROSBY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

PROJET DE LOI C-233

An Act to provide assistance for victims of
crime

Loi accordant une aide aux victimes de
crimes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Crime Victims Assistance Act</i> .	5	1. <i>Loi sur l'aide aux victimes de crimes.</i>	Titre abrégé
Interpretation	2. In this Act,		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	5 Définitions
"criminal act" «infraction criminelle»	"criminal act" means an act or omission that is or may be a violation of a provision of the <i>Criminal Code</i> or is a criminal offence under an Act of the Parliament of Canada;	10	«agent de police» Comprend un agent de la paix défini dans le <i>Code criminel</i> et qui participe à l'application du droit pénal canadien.	«agent de police» "police officer"
"crime" «crime»	"crime" includes any criminal act;		«crime» Comprend toute infraction criminelle.	«crime» "crime"
"legal representative" «représentant légal»	"legal representative" in relation to a child, means the parent or legal guardian of the child and, in relation to a person who died as a result of a crime, the executor, trustee, administrator or personal representative of the person;	15	«infraction criminelle» Action ou omission qui constitue ou peut constituer une violation d'une disposition du <i>Code criminel</i> ou qui est une infraction pénale en vertu d'une loi du Parlement du Canada.	«infraction criminelle» "criminal act"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Justice or a member of the Privy Council to whom the administration of this Act may be assigned;	20	«ministre» Le ministre de la Justice ou un membre du Conseil privé chargé de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"police officer" «agent de police»	"police officer" includes a peace officer defined in the <i>Criminal Code</i> actually engaged in the administration and enforcement of the Criminal law of Canada;	25	«procureur» Comprend un procureur de la Couronne, un agent du procureur général, un procureur de la poursuite ou tout agent judiciaire ou personne en charge de la poursuite d'un crime.	«procureur» "Prosecuting Officer"
"Prosecuting Officer" «procureur»	"Prosecuting Officer" includes a Crown Attorney, Prosecutor, Agent of the		«représentant légal» En ce qui concerne un enfant, le parent ou le tuteur de l'enfant	«représentant légal» "legal representative"

et, en ce qui concerne une personne dans un crime à caractère sexuel, l'inspecteur adjoint, le commissaire adjoint ou tout autre fonctionnaire de la police qui a connaissance de la commission de ce crime.

Attorney General or any legal officer in charge of the prosecution of a crime.

3. La présente loi a pour objet de venir en aide aux victimes d'infractions criminelles au Canada.

3. The purpose of this Act is to assist the victims of criminal acts in Canada by

a) en établissant le statut d'une victime d'une infraction criminelle en ce qui concerne le processus de l'enquête et de la poursuite de la procédure pénale;

(a) establishing the status of a victim of a criminal act with respect to the process of investigation and the prosecution of the crime;

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The purpose of this Bill is to assist the victims of criminal acts in Canada by establishing the status of the victim and creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim or the legal representative of a deceased victim or child victim.

L'objet de ce projet de loi est de venir en aide aux victimes de crimes au Canada en établissant le statut de la victime et en obligeant le criminel à dédommager la victime ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime de crime.

b) d'une victime décédée ou d'un enfant victime d'un crime, des dédommages, pertes ou dommages résultant de la commission de ce crime.

(b) a deceased victim or child victim in respect of injury, loss or damage resulting from the commission of the crime.

4. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut employer toutes les ressources humaines et autres dont dispose l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

(2) Le gouverneur en conseil peut charger de l'application de la présente loi un membre du Conseil privé ainsi que le ministre de la Justice.

(2) The Governor in Council may assign the administration of the Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

(3) Le ministre peut autoriser et établir le procureur général d'une province au Canada à contribuer à l'application de la présente loi dans la province où il est en fonction et il peut conclure et mettre en œuvre un accord à cet effet.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a province in Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province in which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

5. (1) Toute personne subissant des dommages ou des pertes du fait de la commission d'un crime criminel au Canada et le représentant légal de la personne décédée du fait de la commission d'un crime ou d'un enfant victime d'un crime, des dédommages, pertes ou dommages résultant de la commission de ce crime.

5. (1) Every person who suffers injury, loss or damage as the result of the commission of a criminal act in Canada and the legal representative of a person whose death is a result of the commission of a criminal act shall be deemed to be a victim of crime for the purpose of this Act and for the purpose of the investigation and prosecution of the crime.

Attorney General, or any legal officer or person in charge of the prosecution of a crime.

et, en ce qui concerne une personne dont un crime a entraîné le décès, l'exécuteur testamentaire, le curateur, l'administrateur des biens ou le représentant personnel de la personne.

Purpose

3. The purpose of this Act is to assist the victims of criminal acts in Canada by:

3. La présente loi a pour objet de venir en aide aux victimes d'infractions criminelles au Canada :

(a) establishing the status of a victim of a criminal act with respect to the process involved in the investigation of the crime and the procedure related to the prosecution of the criminal; and 10

a) en établissant le statut d'une victime d'une infraction criminelle en ce qui concerne le processus d'instruction du crime et la procédure relative à la poursuite du criminel; 10

(b) creating an obligation on the part of the criminal to compensate the victim of a criminal act or the legal representative of a deceased victim or child victim in respect of injury, loss or damage resulting from the commission of the crime. 15

b) en assujettissant le criminel à l'obligation de dédommager la victime de l'infraction criminelle, ou le représentant légal d'une victime décédée ou d'un enfant victime du crime, des lésions, pertes ou dommages résultant de la commission du crime. 20

Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister. 20

4. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi et peut employer toutes les ressources humaines et autres dont dispose l'administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui. 25

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice. 25

(2) Le gouverneur en conseil peut charger de l'application de la présente loi un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice. 10

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a Province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province for which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose. 30

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province du Canada à contribuer à l'application de la présente loi dans la province où il est en fonction et il peut conclure et mettre en oeuvre un accord à cet effet. 35

Status and rights of victims of crime

5. (1) Every person who suffers injury, loss or damage as the result of the commission of a criminal act in Canada and the legal representative of a person where the person is a child, or dies as a result of the commission of a criminal act, shall be deemed to be a victim of crime for the purpose of this Act and for the purpose of the investigation and prosecution of the crime. 40

5. (1) Toute personne subissant des lésions, pertes ou dommages du fait de la commission d'une infraction criminelle au Canada et le représentant légal de la personne lorsqu'il s'agit d'un enfant ou que la personne décède du fait de la commission d'une infraction criminelle sont réputés être des victimes du crime aux fins de la présente loi et aux fins de l'instruction et de la poursuite du crime. 45

Statut et droits des victimes de crimes

αίματι οι της γλώττης τελευτώντας οι της
... (1) ...

... (2) ...

... (3) ...

... (4) ...

... (5) ...

... (6) ...

... (7) ...

... (1) ...

... (2) ...

... (3) ...

... (4) ...

... (5) ...

... (6) ...

... (7) ...

...

...

...

...

(2) Every police officer who investigates or participates in the prosecution of a criminal act shall determine who is a victim of the crime for the purpose of this Act and shall:

(a) advise the victim of the crime of the provisions of this Act;

(b) provide the victim of the crime with all available relevant information concerning the investigation and prosecution of the crime; and

(c) give notice to the victim of the crime of any court appearance or other process or procedure relating to the investigation or prosecution of the crime.

(3) When any information has been laid pursuant to the *Criminal Code* by an informant who is not the victim of the crime, the informant and the prosecuting officer shall ascertain the identity of the victim of the crime and ensure that the victim of the crime is notified or informed of all processes and procedures related to the prosecution of the crime specified in the information.

(4) A victim of a crime shall have the right of access to all information related to the investigation of the criminal act and shall have the standing of an informant with respect to the process and procedure involved in the prosecution of the criminal act.

(5) For greater certainty, the rights of a victim of a crime includes the right to attend all proceedings before a court or a judge relating to the crime and the right to see and review all documents and exhibits.

6. Any person who provides information to a victim of a crime in respect of the investigation of that criminal act shall be saved harmless from any liability resulting therefrom.

7. (1) Where a person has been found guilty of a criminal act and the criminal act has resulted in injury, loss, damage or death, the court or judge entering the conviction shall, at the request of the victim of the crime or the legal representative of the

(2) Tout agent de police qui instruit une infraction criminelle ou participe à sa poursuite détermine qui est une victime du crime aux fins de la présente loi et :

a) avise la victime du crime des dispositions de la présente loi;

b) fournit à la victime du crime tous les renseignements pertinents disponibles au sujet de l'instruction et de la poursuite du crime;

c) avise la victime du crime de toute comparution en justice ou autre processus ou procédure concernant l'instruction ou la poursuite du crime.

(3) Lorsqu'une dénonciation a été faite en vertu du *Code criminel* par un dénonciateur qui n'est pas la victime du crime, le dénonciateur et le procureur vérifient l'identité de la victime du crime et veillent à ce que celle-ci soit tenue au courant des processus et procédures concernant la poursuite du crime spécifié dans la dénonciation.

(4) Une victime de crime a le droit d'obtenir tous les renseignements concernant l'instruction de l'infraction criminelle et est placée sur le même pied qu'un dénonciateur en ce qui concerne le processus et la procédure afférents à la poursuite de l'infraction criminelle.

(5) Il est précisé que les droits d'une victime de crime comprennent le droit d'assister à toutes les séances tenues devant un tribunal ou un juge au sujet du crime et le droit de voir et examiner tous les documents et toutes les pièces à conviction.

6. Quiconque fournit à une victime d'un crime des renseignements au sujet de l'instruction de cette infraction criminelle est à couvert de toute responsabilité résultant de cette action.

7. (1) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable d'une infraction criminelle qui a entraîné des lésions, pertes ou dommages ou la mort, le tribunal ou le juge enregistrant la déclaration de culpabilité fait, à la demande de la victime du crime ou du représentant

Protection

Protection

Compensation

Dédommagement

légale de la victime du crime, une évaluation pecuniaire des lésions, pertes ou dommages en de dommages matériels ou financiers dans la détermination ainsi que l'identité de la victime du crime au bénéfice de laquelle l'évaluation a été faite.

(3) Le tribunal ou le juge qui fait l'évaluation pecuniaire de lésions, pertes ou dommages en de dommages matériels ou financiers dans la détermination ainsi que l'identité de la victime du crime au bénéfice de laquelle l'évaluation a été faite.

(4) Lorsque une évaluation pecuniaire a été faite dans une détermination en application du présent article, le montant de l'évaluation pecuniaire constitue une peine pecuniaire payable par la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la détermination et la victime de ce crime peut, à l'égard de ce crime, agir devant un tribunal compétent une action en réclamation pour le montant de l'évaluation pecuniaire et obtenir par jugement le recouvrement de ce montant plus les intérêts et frais légalement payables.

(5) Lorsqu'une évaluation pecuniaire est faite en application du présent article, son montant constitue une charge sur tous les biens de la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la détermination au bénéfice de la victime du crime ou de son successeur jusqu'à son recouvrement en exécution d'un jugement ou jusqu'à son paiement.

8.1 Le droit accordé par la présente loi à une victime de crime s'ajoute à tous ses autres droits et aucune disposition de la présente loi n'affecte le droit de dédommagement ou d'indemnité accordé par la victime d'un crime commis en vertu d'une loi de droit criminel ou en vertu d'une loi de droit civil y compris une ordonnance de restitution ou de réparation rendue en vertu de l'article 661 de la Loi criminelle.

9. La présente loi entre en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation, mais la proclamation sera postérieure à l'expiration de six mois de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que le gouverneur en conseil du Canada ne procède au contraire de l'avis de l'Attorney Général de chaque des provinces du Canada.

victim of the crime, makes monetary assessment of the injury, loss, damage or death and shall make the assessment taking into account together with the identity of the victim of the crime for whose benefit the assessment was made.

(3) The court or judge making the monetary assessment of injury, loss, damage or death and shall make the assessment taking into account together with the identity of the victim of the crime for whose benefit the assessment was made.

(4) Where a monetary assessment has been made in an application of this section, the amount of the monetary assessment shall be a charge payable by the person found guilty of the crime specified in the information and the victim of the crime or the victim of the crime specified in the information for the benefit of the victim of the crime or his estate may bring an action in any court of competent jurisdiction for the amount of the monetary assessment and recover a judgment for the amount with any interest and costs payable by law.

(5) Where a monetary assessment is made pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a charge on all the assets of the person found guilty of the crime specified in the information for the benefit of the victim of the crime or his estate until a judgment is recovered or the monetary assessment is paid.

8.1 The rights granted by this Act to a victim of crime shall be additional to all other rights and nothing in this Act shall affect the right of a victim of crime to compensation or other relief under any law of the province or of the Parliament of Canada, including an order for restitution or reparation made under section 661 of the Criminal Code.

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation, but no such proclamation shall be made until after the expiry of six months after the day on which this Act comes into force, unless the Governor in Council of Canada, on the advice of the Attorney General of each province of Canada,

1983, c. 42

victim of the crime, make a monetary assessment of the injury, loss, damage or death and shall endorse that assessment on the information together with the identity of the victim of the crime for whose benefit the assessment was made.

(2) The court or judge making the monetary assessment pursuant to subsection (1) shall annex to the information a statement showing the details of the calculations relating to the monetary assessment.

(3) When a monetary assessment has been endorsed on an information pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a penalty payable by the person found guilty of the crime specified in the information, and the victim of the crime identified on the information may bring an action in any court of competent jurisdiction for the amount of the monetary assessment and recover a judgment for the amount with any interest and costs payable by law.

(4) Where a monetary assessment is made pursuant to this section, the amount of the monetary assessment shall be a charge on all the assets of the person found guilty of the crime specified in the information for the benefit of the victim of the crime or his estate until a judgment is recovered or the monetary assessment abandoned.

Exemption

8. The rights granted by this Act to a victim of crime shall be additional to all other rights and nothing in this Act shall affect the right of a victim of crime to compensation or other relief under any law of a province or of the Parliament of Canada, including an order for restitution or reparation made under section 663 of the *Criminal Code*.

Effective date

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation, but no such proclamation, shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of each province of Canada.

légale de la victime du crime, une évaluation pécuniaire des lésions, pertes ou dommages ou du décès, et inscrit cette évaluation dans la dénonciation ainsi que l'identité de la victime du crime au bénéfice de laquelle l'évaluation a été faite.

(2) Le tribunal ou le juge qui fait l'évaluation pécuniaire en application du paragraphe (1) joint à la dénonciation une déclaration indiquant le détail des calculs relatifs à l'évaluation pécuniaire.

(3) Lorsqu'une évaluation pécuniaire a été inscrite dans une dénonciation en application du présent article, le montant de l'évaluation pécuniaire constitue une peine pécuniaire payable par la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation et la victime de ce crime peut intenter devant tout tribunal compétent une action en réclamation du montant de l'évaluation pécuniaire et obtenir par jugement le recouvrement de ce montant plus les intérêts et frais légalement payables.

(4) Lorsqu'une évaluation pécuniaire est faite en application du présent article, son montant constitue une charge grevant l'ensemble des biens de la personne reconnue coupable du crime spécifié dans la dénonciation au bénéfice de la victime du crime ou de sa succession jusqu'à son recouvrement en exécution d'un jugement ou jusqu'au renoncement à son paiement.

Exemption

8. Les droits accordés par la présente loi à une victime de crime s'ajoutent à tous ses autres droits et aucune disposition de la présente loi n'affecte le droit de dédommagement ou d'autre secours que la victime d'un crime possède en vertu d'une règle de droit d'une province ou du Parlement du Canada, y compris une ordonnance de restitution ou de réparation rendue en vertu de l'article 663 du *Code criminel*.

Date d'entrée en vigueur

9. La présente loi entrera en vigueur à une date qui sera fixée par proclamation, mais la proclamation sera postérieure à l'expiration d'un avis de trente jours, indiquant l'intention de proclamer la loi, donné au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au procureur général de chacune des provinces du Canada.

C-234

Second Session, Thirty-third Parliament,
35 Elizabeth II, 1986

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-234

An Act to require assistance in the search for missing children

First reading, October 21, 1986

MR. CROSBY

C-234

Deuxième session, trente-troisième législature,
35 Elizabeth II, 1986

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-234

Loi d'aide à la recherche des enfants disparus

Première lecture le 21 octobre 1986

M. CROSBY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

PROJET DE LOI C-234

An Act to require assistance in the search for
missing children

Loi d'aide à la recherche des enfants
disparus

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Missing Children Search Act</i> .	1. <i>Loi sur la recherche des enfants disparus</i> .	Titre abrégé 5
Interpretation	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"family home" « <i>foyer familial</i> »	"family home" means the residence or place at which a child resides and includes an institution in which a child is lawfully placed.	«agent de police» Comprend un agent de la paix défini dans le <i>Code criminel</i> , et qui s'occupe au moment considéré de l'appli- 10 cation du droit pénal canadien.	«agent de police» "police officer"
"Minister" « <i>ministre</i> »	"Minister" means the Minister of Justice or a member of the Privy Council to whom the administration of this Act may be assigned by the Governor in Council.	«enfant disparu» Personne de moins de seize ans dont le ou les parents, selon la défini- 10 tion de la loi, ignorent où elle se trouve.	«enfant disparu» "missing child"
"missing child" « <i>enfant disparu</i> »	"missing child" means a person under the age of sixteen years whose whereabouts is unknown to his or her parent as defined in the Act.	«foyer familial» Résidence d'un enfant ou 15 lieu où il habite, y compris une institution dans laquelle il est légalement placé.	«foyer familial» "family home"
"parent" « <i>parent ou parents</i> »	"parent" means one or more persons who, in relation to a child under the age of sixteen 20 years of age, are individually or collectively responsible under the law for the child by reason of parentage, guardianship or otherwise.	«ministre» Le ministre de la Justice ou un membre du Conseil privé chargé par le 20 gouverneur en Conseil de l'application de la présente loi.	«ministre» "Minister"
"police department" « <i>service de polices</i> »	"police department" includes any police offi- 25 cer or group of police officers, or any agency, force, or other body responsible for the administration and enforcement of	«parent» ou «parents» La ou les personnes qui, à l'égard d'un enfant de moins de seize ans, sont, en droit, individuellement ou collectivement responsables de l'enfant 25 parce qu'elles lui sont apparentées, qu'elles en ont la garde ou pour toute autre raison.	«parent» ou "parents" "parent"
		«Service de police» Comprend tout agent ou groupe d'agents de police, ou tout orga- 25	«Service de police» "police department"

...dans cette loi pour objet de permettre aux parents ou aux personnes responsables d'un enfant disparu de prévoir et d'exiger d'être aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada. Toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada seront disponibles à ces fins.

The purpose of this Bill is to make it possible for the parents or persons responsible for a child who is missing to require and obtain assistance to locate that child in Canada. Human and other resources that are part of the administration of justice in Canada shall be made available for that purpose.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make it possible for the parents or persons responsible for a child who is missing to require and obtain assistance to locate that child in Canada. Human and other resources that are part of the administration of justice in Canada shall be made available for that purpose.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent projet de loi a pour objet de permettre aux parents ou aux personnes responsables d'un enfant disparu de prévoir et d'exiger d'être aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada. Toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada seront disponibles à ces fins.

1. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi et peut à cet effet employer toutes les ressources humaines et autres affectées à l'administration de la justice au Canada et qui sont sous le contrôle de lui.

(1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

2. Le gouverneur en conseil peut confier l'application de la présente loi à un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

3. Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d'une province canadienne à contribuer à l'application de la présente loi dans cette province et peut conclure un accord en vertu duquel un accord à cet effet.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province in which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

4. Lorsqu'un enfant de moins de seize ans qu'on se propose de faire passer à l'étranger n'est pas connu de ses parents ou de ses proches, on le considère comme un enfant disparu.

(4) When a child under the age of sixteen years has or is taken from the family home without the knowledge or consent of the parent and the whereabouts of that child is not known to the parent, the child is a missing child for the purpose of this Act.

5. Les parents d'un enfant disparu peuvent, par accord en la forme prescrite par le ministre, signaler l'absence de l'enfant à un officier de police ou au service de police.

(5) The parents of a missing child may, by agreement in the form prescribed by the Minister, report the absence of the child to a police officer or a police department.

the criminal law of Canada by virtue of an Act of Parliament or the law of the province.

“police officer”
“agent de police”

“police officer” includes a peace officer defined in the Criminal Code actually engaged in the administration and enforcement of the criminal law of Canada.

nisme, corps ou autre service chargé de l’application du droit pénal canadien en vertu de la loi du Parlement ou du droit provincial.

Purpose

3. (1) The purpose of this Act is to provide and require assistance to the parents or persons responsible for a child who is missing when a parent or a person is attempting to locate that child in Canada regardless of the circumstances which resulted in the absence of the child from the home.

(2) This Act and the provisions of this Act shall be, and shall be deemed to be, part of the criminal law of Canada and the resources of the administration of justice shall be available and may be employed in each search for a missing child.

3. (1) La présente loi a pour objet de prévoir et d’exiger que le ou les parents ou personnes responsables d’un enfant disparu soient aidés dans leurs efforts pour retrouver cet enfant au Canada quelles que soient les circonstances qui ont abouti à l’absence de l’enfant de son foyer.

(2) La présente loi et ses dispositions font et sont réputées faire partie du droit pénal canadien et les ressources affectées à l’administration de la justice sont disponibles et peuvent être utilisées pour toute recherche d’un enfant disparu.

Administration

4. (1) The Minister shall be responsible for the administration of this Act and may employ all the human and other resources that are part of the administration of justice in Canada and that are subject to the direction of the Minister.

(2) The Governor in Council may assign the administration of this Act to a member of the Privy Council other than the Minister of Justice.

(3) The Minister may authorize and empower the Attorney General of a province of Canada to assist in the administration and enforcement of this Act in the province for which he holds office and may make and implement an agreement for that purpose.

4. (1) Le ministre est responsable de l’application de la présente loi et peut à cet effet utiliser toutes les ressources humaines et autres affectées à l’administration de la justice au Canada et qui relèvent de lui.

(2) Le gouverneur en conseil peut confier l’application de la présente loi à un membre du Conseil privé autre que le ministre de la Justice.

(3) Le ministre peut autoriser et habiliter le procureur général d’une province canadienne à contribuer à l’application de la présente loi dans cette province et peut conclure et mettre en vigueur un accord à cet effet.

Status of missing children

5. (1) When a child under the age of sixteen years leaves or is taken from the family home without the knowledge or consent of the parent and the whereabouts of that child is not known to the parent, the child is a missing child for the purpose of this Act.

(2) The parents of a missing child may, by a warrant in the form prescribed by the Minister, report the absence of the child to a police officer or a police department.

5. (1) Lorsqu’un enfant de moins de seize ans quitte le foyer familial ou en est enlevé à l’insu et sans le consentement du ou des parents et que ces derniers ignorent où il se trouve, l’enfant est aux fins de la présente loi, un enfant disparu.

(2) Les parents d’un enfant disparu peuvent, par mandat en la forme prescrite par le ministre, signaler l’absence de l’enfant à un agent de police ou un service de police.

Statut des enfants disparus

1. ...
 2. ...

...
 ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

1. ...
 2. ...

Handwritten notes at the top left

Handwritten notes at the top right

Handwritten notes at the bottom left

Handwritten notes at the bottom right

(3) The warrant form shall be prescribed by the Minister and shall state the name, age, and other details of the missing child, describe the circumstances in which the child left the family home and provide facts that might identify the whereabouts of the child.

(3) Le mandat doit être prescrit par le ministre, indiquer le nom, l'âge et les autres caractéristiques de l'enfant disparu, exposer les circonstances dans lesquelles l'enfant a quitté le foyer familial et les faits qui pourraient servir à le retrouver.

(4) When a police officer or a police department receives a warrant reported pursuant to this section from a parent, the police officer or police department and every police officer or police department that receives or acquires knowledge of the warrant shall assist in the search for the missing child.

(4) Lorsqu'un agent de police ou un service de police reçoit d'un parent un mandat conformément au présent article, il doit, ainsi que tout autre agent de police ou service de police qui reçoit ce mandat ou en obtient connaissance, aider à rechercher l'enfant disparu.

Enforcement

6. (1) When a parent or other person advises the Minister in writing that a police officer or police department has failed or refused to assist in the search for a missing child who is the subject of the warrant reported under this Act, the Minister may issue a direction to the officer or police department to carry out the actions specified in the direction.

6. (1) Quand un parent ou une autre personne indique par écrit au ministre qu'un agent de police ou service de police a omis ou refusé d'aider à rechercher un enfant disparu signalé par mandat en vertu de la présente loi, le ministre peut donner à l'agent ou au service de police des instructions leur enjoignant de prendre les mesures qui y sont spécifiées.

Application

(2) Any police officer or member of a police department who wilfully fails to carry out the action specified in the direction issued by the Minister pursuant to subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction for a fine not exceeding five thousand dollars (\$5,000.00).

(2) Un agent de police ou un membre d'un service de police qui omet volontairement de prendre les mesures spécifiées dans les instructions données par le ministre conformément au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars (\$5,000.00).

Protection for assistance

7. (1) Any person who has any information, document or material that may assist in the locating of a missing child or is relevant to the search for a missing child shall provide the information, document, or material to any parent, police officer or member of a police department upon proof that a warrant has been reported in respect of that missing child.

7. (1) Une personne ayant des renseignements, un document ou autre chose susceptible d'aider à retrouver un enfant disparu ou pertinent à la recherche d'un enfant disparu doit fournir ces renseignements, ce document ou cette autre chose à tout parent, agent de police ou membre d'un service de police sur preuve qu'un mandat a été lancé au sujet de cet enfant disparu.

Protection des personnes qui aident à la recherche

(2) Any person who provides information, a document, or material pursuant to subsection (1) or voluntarily provides the same in respect of any missing child to a parent, police officer or member of a police department shall not be responsible for and is hereby saved harmless from any legal or other consequences resulting therefrom.

(2) Toute personne qui fournit des renseignements, un document ou autre chose conformément au paragraphe (1) ou qui fournit cela volontairement, au sujet d'un enfant disparu, à un parent, un agent de police ou un membre d'un service de police, n'est pas responsable des conséquences légales ou autres qui en résultent et est à couvert à cet égard.

1. The Bill of Rights shall be the supreme law of Canada and any law that is inconsistent with the provisions thereof shall, to the extent of the inconsistency, be void.

2. The executive power of Canada shall be exercised only in accordance with the Constitution of Canada.

3. The legislative power of Canada shall be exercised only by the Parliament of Canada or by a provincial legislature.

4. The judicial power of Canada shall be exercised only by such courts and judges as may be provided for by the Constitution of Canada.

5. The rights and freedoms set out in this Charter are guaranteed only if they are subject to such reasonable limits as can be justified in a free and democratic society.

6. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the values and principles of the Charter.

7. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the rights and freedoms of the Charter.

8. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of fundamental justice.

9. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the rule of law.

10. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the separation of powers.

11. 11. 11

11. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the values and principles of the Charter.

12. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the rights and freedoms of the Charter.

13. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of fundamental justice.

14. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the rule of law.

15. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the separation of powers.

16. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the values and principles of the Charter.

17. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the rights and freedoms of the Charter.

18. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of fundamental justice.

19. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the rule of law.

20. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the separation of powers.

11. 11. 11

1. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the values and principles of the Charter.

2. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the rights and freedoms of the Charter.

3. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of fundamental justice.

4. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the rule of law.

5. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the separation of powers.

6. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the values and principles of the Charter.

7. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the rights and freedoms of the Charter.

8. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of fundamental justice.

9. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the rule of law.

10. The Bill of Rights shall be interpreted in a manner that is consistent with the principles of the separation of powers.

(3) When a warrant is reported in respect of a missing child, the parent of the child or any police officer or member of a police department may enter and search any place or premises as though the warrant was a warrant to search for the child issued under the Criminal Code of Canada.

(3) Lorsqu'un mandat est lancé au sujet d'un enfant disparu, tout parent de l'enfant ou tout agent de police ou membre d'un service de police peut pénétrer en tout lieu ou local comme si le mandat était un mandat de recherche de l'enfant lancé en vertu du Code criminel du Canada.

Effective date

8. The Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation but no such proclamation shall be made until thirty days notice of the intention to proclaim the Act has been given to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Attorney General of each province of Canada.

8. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation, mais cette proclamation ne sera faite qu'après expiration d'un préavis de trente jours faisant part au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au procureur général de chaque province canadienne de l'intention de proclamer la loi.

Date d'entrée en vigueur

Enforcement

(1) Any police officer or member of a police department who wilfully fails to carry out the duties specified in the direction issued by the Minister pursuant to subsection (3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction for a fine not exceeding five thousand dollars (\$5,000.00).

15 (1) Tout agent de police ou membre d'un service de police qui refuse volontairement de remplir ses devoirs prescrits dans les instructions données par le ministre conformément au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq mille dollars (\$5,000.00).

Prohibition for violation

7. (1) Any person who has any information, document or material that may assist in the locating of a missing child or is relevant to the search for a missing child shall provide the information, document, material or any parent, police officer or member of a police department upon proof that a warrant has been reported in respect of that missing child.

30 7. (1) Une personne ayant des renseignements, un document ou autre chose susceptible d'aider à retrouver un enfant disparu ou pertinent à la recherche d'un enfant disparu doit fournir ces renseignements et documents cette autre chose à tout parent, agent de police ou membre d'un service de police sur preuve qu'un mandat a été lancé au sujet de cet enfant disparu.

Prohibition des personnes qui aident à la recherche

(2) Any person who provides information, a document, or material pursuant to subsection (1) or voluntarily provides the same in respect of any missing child to a parent, police officer or member of a police department shall not be responsible for and is hereby saved harmless from any legal or other consequences resulting therefrom.

40 (2) Toute personne qui fournit des renseignements, un document ou autre chose conformément au paragraphe (1) ou qui fournit cela volontairement, au sujet d'un enfant disparu, à un parent, un agent de police ou un membre d'un service de police, n'est pas responsable des conséquences légales ou autres qui en résultent et est à couvert à cet égard.

Handwritten signature or initials in the bottom right corner.



The first of these is the
fact that the
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..

